M A N I T O B A

THE COOPERATIVES ACT

C.C.S.M. c. C223

LOI SUR LES COOPÉRATIVES

c. C223 de la *C.P.L.M.*

As of 2017-10-09, this is the most current version available. It is current for the period set out in the footer below.

Le texte figurant ci-dessous constitue la codification la plus récente en date du 2017-10-09. Son contenu était à jour pendant la période indiquée en bas de page.

LEGISLATIVE HISTORY

The Cooperatives Act, C.C.S.M. c. C223

Enacted by	Proclamation status (for provisions in force by proclamation)
SM 1998, c. 52	whole Act except s. 398: in force on 1 Jul 1999 (Man. Gaz.: 12 Jun 1999)
Amended by	
SM 1999, c. 18, s. 6	
SM 2000, c. 14	
SM 2001, c. 43, s. 3	
SM 2002, c. 24, s. 14	
SM 2002, c. 27	
SM 2002, c. 48, s. 28	in force on 30 Jun 2004 (Man. Gaz.: 29 May 2004)
SM 2009, c. 19	s. 36: in force on 1 Nov 2009 (Man. Gaz.: 19 Sep 2009)
SM 2010, c. 33, s. 7	
SM 2011, c. 7	s. 6, 14 and 21(1)(b): in force on 1 Sep 2014 (proc: 25 Aug 2014)
SM 2012, c. 40, s. 14	
SM 2017, c. 26, s. 9	

HISTORIQUE

Loi sur les coopératives, c. C223 de la C.P.L.M.

Édictée par	État des dispositions qui entrent en vigueur par proclamation
L.M. 1998, c. 52	l'ensemble de la Loi à l'exception de l'art. 398 : en vigueur le 1er juill. 1999 (Gaz. du Man. : 12 juin 1999)
Modifiée par	
L.M. 1999, c. 18, art. 6	
L.M. 2000, c. 14	
L.M. 2001, c. 43, art. 3	
L.M. 2002, c. 24, art. 14	
L.M. 2002, c. 27	
L.M. 2002, c. 48, art. 28	en vigueur le 30 juin 2004 (Gaz. du Man. : 29 mai 2004)
L.M. 2009, c. 19	art. 36 : en vigueur le 1er nov. 2009 (Gaz. du Man. : 19 sept. 2009)
L.M. 2010, c. 33, art. 7	
L.M. 2011, c. 7	art. 6 et 14 et alinéa 21(1)b) : en vigueur le 1er sept. 2014 (proclamation : 25 août 2014)
L.M. 2012, c. 40, art. 14	
L.M. 2017, c. 26, art. 9	

CHAPTER C223

THE COOPERATIVES ACT

SUMMARY OF PARTS

Part	Subject	Sections
1	INTERPRETATION AND APPLICATION	1-7
2	INCORPORATION	8-22
3	CAPACITY AND POWERS	23-26
4	REGISTERED OFFICE, RECORDS AND RETURNS	27-35
5	CORPORATE FINANCE	36-91.1
6	SHARE CERTIFICATES, MEMBERSHIPS AND TRANSFERS	92-163
7	TRUST INDENTURES	164-176
8	DIRECTORS AND BY-LAWS	177-217
9	MEMBERS AND SHAREHOLDERS	218-247
10	PROXIES	248-256
11	FINANCIAL DISCLOSURE	257-274
12	HOUSING COOPERATIVES	275-288
13	WORKER COOPERATIVES	289-295

CHAPITRE C223

LOI SUR LES COOPÉRATIVES

RÉSUMÉ DES PARTIES

Partie	Sujet	Articles
1	DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION	1-7
2	CONSTITUTION EN PERSONNE MORALE	8-22
3	CAPACITÉ ET POUVOIRS	23-26
4	BUREAU ENREGISTRÉ, LIVRES ET RAPPORTS	27-35
5	STRUCTURE DU CAPITAL	36-91.1
6	CERTIFICATS DE PARTS, ADHÉSIONS ET TRANSFERTS	92-163
7	ACTES DE FIDUCIE	164-176
8	ADMINISTRATEURS ET RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS	177-217
9	MEMBRES ET DÉTENTEURS DE PARTS DE PLACEMENT	218-247
10	PROCURATIONS	248-256
11	DIVULGATION DE RENSEIGNEMENTS FINANCIERS	257-274
12	COOPÉRATIVES D'HABITATION	275-288
13	COOPÉRATIVES DE TRAVAILLEURS	289-295

13.1	MULTI-STAKEHOLDER COOPERATIVES	295.1-295.9
14	FUNDAMENTAL CHANGES	296-321
15	INVESTIGATIONS	322-331
16	RECEIVERS AND RECEIVER MANAGERS	332-337
17	LIQUIDATION, DISSOLUTION AND REVIVAL	338-362
18	REMEDIES, OFFENCES AND PENALTIES	363-378
19	GENERAL PROVISIONS	379-396
20	CONSEQUENTIAL AMENDMENTS	397-401
21	REPEAL, C.C.S.M. REFERENCE, COMING INTO FORCE	402-404

13.1	COOPÉRATIVES COMPOSÉES DE PARTENAIRES MULTIPLES	295.1-295.9
14	MODIFICATIONS DE STRUCTURE	296-321
15	ENQUÊTES	322-331
16	SÉQUESTRES ET SÉQUESTRES-GÉRANTS	332-337
17	LIQUIDATION, DISSOLUTION ET RECONSTITUTION	338-362
18	RECOURS, INFRACTIONS ET PEINES	363-378
19	DISPOSITIONS GÉNÉRALES	379-396
20	MODIFICATIONS CORRÉLATIVES	397-401
21	ABROGATION, *CODIFICATION PERMANENTE* ET ENTRÉE EN VIGUEUR	402-404

CHAPTER C223

THE COOPERATIVES ACT

TABLE OF CONTENTS

Section

PART 1
INTERPRETATION AND APPLICATION

1 Definitions
2 Control, subsidiaries and associates
3 Distribution to the public
4 Cooperative basis
5 Application of Act
6 Powers of existing cooperatives
7 Designation of Registrar

PART 2
INCORPORATION

8 Application by individuals, corporations and cooperatives
9 Articles of incorporation
10 Signatures, first directors and address
11 Copy of by-laws to Registrar
12 By-laws: mandatory provisions and other provisions
13 Cooperative basis
14 Issuance of certificate of incorporation
15 If membership too low
16 Effect of certificate
17 Name of cooperative
18 Use of cooperative designations
19 Reservation of name and assignment of number
20 Prohibited names
21 Certificate of amendment
22 Liability under pre-incorporation contracts

PART 3
CAPACITY AND POWERS

23 Capacity of a cooperative
24 Powers of a cooperative
25 Constructive notice

CHAPITRE C223

LOI SUR LES COOPÉRATIVES

TABLE DES MATIÈRES

Article

PARTIE 1
DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

1 Définitions
2 Contrôle, filiales et liens
3 Souscription publique
4 Principe coopératif
5 Application de la présente loi
6 Pouvoirs des coopératives existantes
7 Désignation du registraire

PARTIE 2
CONSTITUTION EN PERSONNE MORALE

8 Demande de la part de particuliers, de corporations et de coopératives
9 Statuts de constitution
10 Signatures, premiers administrateurs et adresses
11 Remise des règlements administratifs au registraire
12 Dispositions obligatoires
13 Principe coopératif
14 Délivrance du certificat de constitution
15 Insuffisance du nombre de membres
16 Effet du certificat
17 Dénomination sociale
18 Interdiction d'utiliser la désignation de coopérative
19 Réservation de la dénomination et attribution d'un numéro
20 Dénominations interdites
21 Certificat de modification
22 Responsabilité personnelle

PARTIE 3
CAPACITÉ ET POUVOIRS

23 Capacité d'une coopérative
24 Pouvoirs d'une coopérative
25 Aucune connaissance imputée

26 Restrictions on defences by cooperatives and guarantors

PART 4
REGISTERED OFFICE, RECORDS AND RETURNS

27 Registered office
28 Records
29 Examination of records and documents
30 Keeping of records
31 Corporate seal
32 Annual return
33 Copies of financial statements to Registrar
34 Special returns
35 Offence

PART 5
CORPORATE FINANCE

36 Loan capital
37 Certificate of membership and right to vote
38 Par value of membership shares
39 Membership shares
40 Member's right to vote
41 Issuance of membership shares
42 Investment shares and shareholders' rights
43 Non par value shares
44 Shares in series
45 Pre-emptive right
46 Commissions
47 Charge on investment shares
48 Constraints on shares
49 Regulations
50 Validity of acts
51 Issuance of shares
52 Requirements respecting distribution of surplus
53 Allocation of surplus
54 Computation of business done
55 Allocation of surplus to non-members
56 Credit to non-member patron's account
57 Non-payment of small returns
58 Use of patronage return for shares
58.1 Use of patronage returns for any class of membership shares
59 Repurchase of shares
60 Compulsory loan of patronage returns
61 Effect of marketing plans
62 Community service cooperatives
63 Purchase of membership shares by cooperative

26 Pouvoirs des administrateurs, dirigeants et mandataires

PARTIE 4
BUREAU ENREGISTRÉ, LIVRES ET RAPPORTS

27 Bureau enregistré
28 Livres
29 Consultation des livres
30 Tenue des livres
31 Sceau
32 Rapport annuel
33 États financiers
34 Rapport spécial
35 Infraction

PARTIE 5
STRUCTURE DU CAPITAL

36 Capital d'emprunt
37 Certificat de membre et droit de vote
38 Valeur nominale des parts de membre
39 Parts de membre
40 Droit de vote des membres
41 Émission des parts de membre
42 Parts de placement et droits correspondants
43 Parts sans valeur nominale
44 Séries de parts
45 Droit de préemption
46 Commissions
47 Charge grevant les parts de placement
48 Restrictions
49 Règlements
50 Validité des actes
51 Pouvoir d'émettre des parts
52 Obligations relatives au partage du surplus
53 Attribution du surplus
54 Détermination des activités commerciales
55 Attribution du surplus aux non-membres
56 Crédit
57 Non-versement de ristournes infimes
58 Affectation des ristournes à l'achat de parts
58.1 Catégorie
59 Rachat des parts
60 Prêt obligatoire des ristournes
61 Effets des plans de commercialisation
62 Coopératives de services communautaires
63 Achat de parts de membre par la coopérative

64 Redemption of investment shares
65 Alternative investment share acquisition
66 Limitation on purchase or redemption
67 Cancellation or resurrection of shares
68 Enforcement of contract to buy shares
69 Money owing a debt
70 Loans and guarantees
71 No personal liability
72 Lien or charge on member's or shareholder's interest
73 Enforcement of liens and charges
74 Borrowing powers
75 Stated capital account
76 Other additions to stated capital account
77 Restriction on reduction of stated capital account
78 Retained earnings accounts
79 Reduction of capital
80 Adjustment of stated capital account
81 Options and rights
82 Reserves
83 Holding own shares
84 Exception for holding own shares
85 Share dividends
86 Limitation on paying dividends
87 Debt obligations
88 Application of Securities Act
89 Offering statement
89.1 When no offering statement required
89.2 Request for exemption order
90 Cease trading order
91 Offering statement and cooling-off period
91.1 Notice to purchasers

PART 6
SHARE CERTIFICATES, MEMBERSHIPS AND TRANSFERS

92 Definitions and forms of securities
93 Application
94 Transferability
95 Allotment of shares
96 Signatures and evidence of title
97 Membership share and member loan certificates
98 Certificates for securities
99 Contents of certificate
100 Fractional shares

64 Rachat de parts de placement
65 Autre mode d'acquisition de parts de placement
66 Restrictions
67 Annulation ou retour au statut de parts non émises
68 Exécution des contrats d'achat de parts
69 Créances de la coopérative
70 Interdiction
71 Absence de responsabilité personnelle
72 Privilège grevant l'intérêt du membre
73 Exécution des privilèges et des charges
74 Pouvoirs d'emprunt
75 Compte capital déclaré
76 Autres versements à un compte capital déclaré
77 Restriction
78 Comptes des bénéfices non répartis
79 Réduction du capital déclaré
80 Régularisation du compte capital déclaré lors de l'acquisition
81 Options et droits
82 Réserve
83 Détention par la coopérative de ses propres parts
84 Exception
85 Forme du dividende
86 Limites du versement de dividendes
87 Titres de créance
88 Application de la *Loi sur les valeurs mobilières*
89 Déclaration d'offre
89.1 Déclaration d'offre non nécessaire
89.2 Demande d'ordre d'exemption
90 Cessation des opérations
91 Déclaration d'offre et délai d'attente
91.1 Avis aux acheteurs

PARTIE 6
CERTIFICATS DE PARTS, ADHÉSIONS ET TRANSFERTS

92 Définitions
93 Application
94 Transférabilité
95 Attribution des parts
96 Signatures et attestation du titre
97 Contenu des certificats
98 Contenu des certificats de parts de placement
99 Contenu du certificat
100 Fraction de parts de placement

101 Membership certificates
102 Transfers of memberships etc.
103 Dealings with registered owner
104 Constructive registered owner
105 Permissible registered owner
106 Limitation on duties of cooperative
107 Minors
108 Joint owners
109 Transmission of securities
110 Securities register
111 Destruction of certificates
112 Agent
113 Registration
114 Overissue
115 Exemptions
116 Rules of action
117 Delivery of securities
118 Incorporation by reference
119 Validity of security
120 Defence
121 Other defences fail
122 Deemed notice
123 Unauthorized signature
124 Completion of form
125 Enforceability
126 Fraud
127 Guarantees
128 Acquisition of rights
129 Limited interests
130 Deemed notice
131 No duty to inquire
132 Deemed notice
133 Events not constituting adverse claim
134 Guarantee
135 Content of guarantee
136 Guarantee of intermediary
137 Guarantee of broker
138 Right to compel endorsement
139 Definition of "appropriate person"
140 Endorsements
141 Immunity of endorser
142 Partial endorsement
143 Effect of failure by fiduciary to comply
144 Effect of endorsement without delivery
145 Endorsement in bearer form
146 Effect of unauthorized endorsement
147 Guarantee of guarantor of signature or endorsement
148 Presumption of delivery
149 Presumption of ownership
150 Delivery of security

101 Certificats d'adhésion
102 Transferts
103 Opérations avec le propriétaire inscrit
104 Présomption
105 Présomption
106 Immunité de la coopérative
107 Mineurs
108 Copropriétaires
109 Transmission de valeurs mobilières
110 Registre des valeurs mobilières
111 Destruction des certificats
112 Mandataire
113 Inscription sur le registre
114 Émission excédentaire
115 Exemptions
116 Règles de procédure
117 Livraison des valeurs mobilières
118 Incorporation par renvoi
119 Validité des valeurs mobilières
120 Moyen de défense
121 Défenses irrecevables
122 Présomption
123 Signature non autorisée
124 Formulaire à remplir
125 Force exécutoire
126 Fraude
127 Garanties
128 Acquisition des droits
129 Intérêts limités
130 Présomption d'opposition
131 Dispense
132 Présomption de connaissance
133 Péremption
134 Garanties
135 Teneur de la garantie
136 Garantie de l'intermédiaire
137 Garanties du courtier
138 Droit d'exiger l'endossement
139 Définition de « personne compétente »
140 Endossement
141 Absence de responsabilité de l'endosseur
142 Endossement partiel
143 Fautes du représentant
144 Effet de l'endossement sans livraison
145 Endossement au porteur
146 Effet d'un endossement non autorisé
147 Garantie de la signature
148 Présomption de livraison
149 Présomption de propriété
150 Livraison de valeurs mobilières

151 Right to reclaim possession
152 Right to requisites for registration
153 Seizure of security
154 Not liable if good faith delivery
155 Duty to register transfer
156 Assurance of endorsement
157 Notice from additional documentation
158 Limited duty of inquiry
159 Inquiry into adverse claim
160 Limitation on issuer's liability
161 Lost or stolen security
162 Duty of agents
163 Notice to agent

PART 7
TRUST INDENTURES

164 Definitions
165 Application and exemptions
166 Conflict of interest
167 Qualification of trustee
168 List of security holders
169 Evidence of compliance
170 Contents of declaration, etc.
171 Further evidence of compliance
172 Trustee may require evidence of compliance
173 Notice of default
174 Duty of care
175 Reliance on statements
176 No exculpation

PART 8
DIRECTORS AND BY-LAWS

177 Functions of directors
178 Number of directors
179 Power to enact by-laws
180 Effect of by-law passed by members or directors
181 Proposal of by-law
182 Organizational meeting
183 Directors to be members
184 Qualifications of directors
185 Terms of office
186 Election of directors

151 Droit de demander la remise en possession
152 Droit d'obtenir les pièces nécessaires à l'inscription
153 Saisie d'une valeur mobilière
154 Cas d'absence de responsabilité du mandataire ou dépositaire
155 Inscription obligatoire
156 Garantie de l'effet juridique de l'endossement
157 Assurances supplémentaires
158 Limites de l'obligation de s'enquérir
159 Recherche des oppositions
160 Limites de la responsabilité de l'émetteur
161 Perte ou vol d'une valeur mobilière
162 Obligation
163 Avis au mandataire

PARTIE 7
ACTES DE FIDUCIE

164 Définitions
165 Application
166 Conflit d'intérêts
167 Qualités requises pour être fiduciaire
168 Liste des détenteurs de valeurs mobilières
169 Preuve de l'observation
170 Preuve de l'observation des conditions
171 Preuve supplémentaire
172 Présentation de la preuve au fiduciaire
173 Avis du défaut
174 Obligations du fiduciaire
175 Valeur des renseignements
176 Caractère impératif des obligations

PARTIE 8
ADMINISTRATEURS ET RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

177 Fonctions des administrateurs
178 Nombre d'administrateurs
179 Pouvoir de prendre des règlements administratifs
180 Entrée en vigueur des règlements administratifs pris par les membres
181 Proposition de règlement administratif
182 Réunion d'organisation
183 Adhésion des administrateurs
184 Incapacités
185 Mandat
186 Élection des administrateurs par les membres

187 Voting
188 Separate election
189 Election of directors and cumulative voting
190 Ceasing to hold office
191 Removal of directors
192 Right to attend meetings
193 Statement on resignation or removal
194 Vacancy on board
195 Effect of decrease
196 Notice of change of directors
197 Meeting of directors
198 Quorum
199 Qualification of majority
200 Notice of meeting
201 Electronic meeting
202 Delegation
203 Validity of acts of directors and officers
204 Resolution in lieu of meeting
205 Liability of directors
206 Liability of directors for wages
207 Disclosure of director's interest in contract
208 Limitation on voting
209 Continuing disclosure
210 Avoidance standards
211 Officers
212 Duty of care of directors and officers
213 Dissent
214 Indemnification
215 Application to court
216 Remuneration
217 Restricting powers of directors and unanimous agreements

PART 9
MEMBERS AND SHAREHOLDERS

218 By-laws govern
219 Persons becoming members
220 Members bound by articles and by-laws
221 Delegates
222 Place of members' and shareholders' meetings
223 Calling members' meetings
224 Calling meetings
225 Fixing record day
226 Notice of meetings

187 Scrutin secret
188 Élection distincte
189 Élection des administrateurs
190 Fin du mandat
191 Révocation des administrateurs
192 Présence aux assemblées
193 Déclaration de démission
194 Vacance au sein du conseil d'administration
195 Effet de la diminution
196 Avis de changement
197 Réunions des administrateurs
198 Quorum
199 Majorité du quorum
200 Avis de la réunion
201 Participation électronique
202 Délégation de pouvoirs
203 Validité des actes
204 Résolution tenant lieu d'assemblée
205 Responsabilité des administrateurs
206 Responsabilité des administrateurs envers les employés
207 Divulgation des intérêts
208 Restriction relative au vote
209 Divulgation permanente
210 Conditions de nullité
211 Dirigeants
212 Obligations des administrateurs et des dirigeants
213 Dissidence
214 Indemnisation
215 Demande au tribunal
216 Rémunération
217 Limitation des pouvoirs des administrateurs

PARTIE 9
MEMBRES ET DÉTENTEURS DE PARTS DE PLACEMENT

218 Adhésion régie par les règlements administratifs
219 Fondateurs inscrits sur le registre
220 Effet des statuts et des règlements administratifs
221 Délégués
222 Lieu des assemblées des membres et des détenteurs de parts de placement
223 Convocation des assemblées des membres
224 Convocation des assemblées
225 Fixation de la date de référence
226 Avis de l'assemblée

227 Adjournment
228 Notice of business
229 Waiver of notice
230 Member proposal
231 List of persons entitled to receive notice
232 Members or shareholders list
233 Quorum — members' and shareholders' meetings
234 Limited proxy voting
235 Representative and joint voting
236 Method of voting
237 Signed resolution not passed at meeting
238 Proof
239 One shareholder meeting
240 Requisition of meeting of members or shareholders
241 Meeting called by the Registrar
242 Court review of election
243 Compulsory sale of membership shares
244 Termination of membership
245 Withdrawal
246 Effects of termination of membership
247 Contracts

PART 10
PROXIES

248 Definitions
249 Application of Part
250 Appointment of proxyholder
251 Mandatory distribution of forms of proxy
252 Soliciting proxies
253 Exemption order
254 Attendance at meeting
255 Duty of registrant
256 Restraining order

PART 11
FINANCIAL DISCLOSURE

257 Annual financial statements
258 Exemption
259 Consolidated statements
260 Condition precedent to issue
261 Copies to shareholders and members
262 Qualification of auditor
263 Appointment and remuneration of auditor

227 Ajournement
228 Avis de l'ordre du jour
229 Renonciation à l'avis
230 Proposition d'un membre
231 Liste des personnes habiles à recevoir des avis
232 Liste des membres ou des détenteurs de parts de placement
233 Quorum — assemblées des membres et des détenteurs de parts de placement
234 Vote par procuration
235 Représentants d'entités et codétenteurs de parts de placement
236 Vote à main levée
237 Résolution signée tenant lieu d'assemblée
238 Preuve
239 Un seul détenteur de parts de placement
240 Convocation d'une assemblée des membres
241 Convocation par le registraire
242 Révision judiciaire d'une élection
243 Vente obligatoire des parts de membre
244 Révocation de l'adhésion
245 Retrait
246 Effet de la révocation de l'adhésion
247 Contrats

PARTIE 10
PROCURATIONS

248 Définitions
249 Application de la présente partie
250 Nomination d'un fondé de pouvoir
251 Sollicitation obligatoire
252 Sollicitation de procurations
253 Ordonnance de dispense
254 Présence à l'assemblée
255 Obligation du courtier inscrit
256 Ordonnance de ne pas faire

PARTIE 11
DIVULGATION DE RENSEIGNEMENTS FINANCIERS

257 États financiers annuels
258 Dispense
259 États financiers consolidés
260 Condition préalable à la publication
261 Exemplaires envoyés aux détenteurs de parts de placement et aux membres
262 Qualités requises du vérificateur
263 Nomination et rémunération du vérificateur

264 Dispensing with auditor
265 Ceasing to hold office
266 Removal of auditor
267 Filling vacancy
268 Auditor appointed by Registrar
269 Attendance at meetings
270 Examination and report
271 Right to information
272 Audit committee
273 Notice of errors
274 Qualified privilege

PART 12
HOUSING COOPERATIVES

275 Application and description of not-for-profit
276 Requirement of articles
277 Special limitations
278 By-laws
279 Member occupancy rights
280 Termination of membership
281 Right to possession terminated
282 Order of possession
283 Compensation for over holding
284 Restriction on taking property
285 Inclusion in by-laws
286 Not for profit requirements
287 Other payments restricted
288 Resolution for proposed fundamental change

PART 13
WORKER COOPERATIVES

289 Application
290 Requirements of articles
291 By-laws
292 Termination of membership
293 Directors
293.1 General manager may be director
293.2 Worker members on audit committee
294 Reorganization
295 Dissolution

264 Dispense
265 Fin du mandat
266 Révocation du vérificateur
267 Manière de combler une vacance
268 Nomination par le registraire
269 Droit d'assister à l'assemblée
270 Examen et rapport
271 Droit à l'information
272 Comité de vérification
273 Avis d'erreurs dans les états financiers
274 Immunité relative

PARTIE 12
COOPÉRATIVES D'HABITATION

275 Application et coopératives sans but lucratif
276 Exigence des statuts
277 Restrictions spéciales
278 Règlements administratifs
279 Droits d'occupation
280 Révocation des membres
281 Fin du droit à la possession
282 Ordonnance de mise en possession
283 Dédommagement
284 Saisie interdite
285 Incorporation dans les règlements administratifs
286 Coopérative d'habitation sans but lucratif
287 Paiements interdits
288 Réorganisation

PARTIE 13
COOPÉRATIVES DE TRAVAILLEURS

289 Application
290 Exigences des statuts
291 Règlements administratifs
292 Révocation de l'adhésion
293 Administrateurs
293.1 Directeur général
293.2 Comité de vérification
294 Réorganisation
295 Dissolution

PART 13.1
MULTI-STAKEHOLDER COOPERATIVES

295.1 Application
295.2 Articles of incorporation
295.3 Registrar's discretion to refuse to accept articles
295.4 Provisions regarding membership shares
295.5 No share capital
295.6 Stakeholder group determining membership
295.7 Application of Part 12
295.8 Restriction on changing cooperative type
295.9 Application of Part 13

PARTIE 13.1
COOPÉRATIVES COMPOSÉES DE PARTENAIRES MUILTIPLES

295.1 Application
295.2 Exigences applicables aux statuts constitutifs
295.3 Droit du registraire de refuser les statuts
295.4 Statuts — parts de membre
295.5 Absence de capital de parts
295.6 Approbation du groupement de partenaires
295.7 Application de la partie 12
295.8 Restriction — changement de type de coopérative
295.9 Application de la partie 13

PART 14
FUNDAMENTAL CHANGES

296 Interpretation
297 Amendment of articles
298 Proposal to amend
299 Amendment of articles — separate votes
300 Delivery of articles
301 Certificate of amendment
302 Effect of certificate
303 Restated articles
304 Amalgamation
305 Amalgamation agreement
306 Agreement to be submitted for approval
307 Vertical or horizontal short-form amalgamations
308 Articles of amalgamation
309 Effect of certificate of amalgamation
310 Arrangement
311 Arrangement to be submitted for approval
312 Articles of arrangement
313 Time of effect of arrangement
314 Continuance of bodies corporate
315 Certificate of continuance
316 Continuance — other provincial Acts
317 Continuance — other jurisdictions
318 Shareholders right to vote
319 Extraordinary disposition
320 Dissents
321 Reorganization

PARTIE 14
MODIFICATIONS DE STRUCTURE

296 Définition d'« action ordinaire »
297 Modification des statuts
298 Proposition de modification
299 Modification des statuts — vote par catégorie
300 Remise des statuts
301 Certificat de modification
302 Effet du certificat
303 Mise à jour des statuts
304 Fusion
305 Convention de fusion
306 Approbation
307 Fusions verticale et horizontale simplifiées
308 Statuts de fusion
309 Effet du certificat de fusion
310 Arrangement
311 Approbation
312 Statuts d'arrangement
313 Prise d'effet
314 Prorogation
315 Certificat de prorogation
316 Changement de loi constitutive
317 Prorogation à l'extérieur du Manitoba
318 Droit de vote des détenteurs de parts de placement
319 Aliénation faite hors du cours normal des affaires
320 Droit à la dissidence
321 Réorganisation

PART 15
INVESTIGATIONS

322 Special audit
323 Investigations
324 Powers of court
325 Powers of inspector
326 Hearing in private
327 Incriminating statements
328 Absolute privilege — defamation
329 Ownership and control
330 Solicitor-client privilege
331 Inquiries

PARTIE 15
ENQUÊTES

322 Vérification spéciale
323 Enquêtes
324 Pouvoirs du tribunal
325 Pouvoirs de l'inspecteur
326 Huis clos
327 Incrimination
328 Immunité absolue — diffamation
329 Définition de « valeur mobilière »
330 Secret professionnel
331 Enquêtes

PART 16
RECEIVERS AND RECEIVER MANAGERS

332 Functions of receiver
333 Functions of receiver-manager
334 Directors' powers cease
335 Receiver appointed by court
336 Directions given by court
337 Actions of receiver or receiver manager

PARTIE 16
SÉQUESTRES ET SÉQUESTRES-GÉRANTS

332 Fonctions du séquestre
333 Fonctions du séquestre-gérant
334 Suspension des pouvoirs des administrateurs
335 Nomination par le tribunal
336 Directives du tribunal
337 Mesures requises

PART 17
LIQUIDATION, DISSOLUTION AND REVIVAL

338 Distribution on dissolution
339 Revival
340 Dissolution
341 Proposing liquidation and dissolution
342 Supervision by court
343 Revocation
344 Articles and certificate of dissolution
345 Dissolution by Registrar
346 Dissolution by court
347 Further grounds
348 Application for supervision
349 Application to court
350 Powers of court
351 Effect of order
352 Cessation of business and powers
353 Appointment of liquidator
354 Duties of liquidator
355 Powers of liquidator
356 Proceedings on final liquidation
357 Right to distribution in money
358 Powers of court
359 Custody of records

PARTIE 17
LIQUIDATION, DISSOLUTION ET RECONSTITUTION

338 Répartition des biens à la dissolution
339 Reconstitution
340 Dissolution
341 Proposition de liquidation et de dissolution
342 Surveillance judiciaire
343 Révocation
344 Statuts et certificat de dissolution
345 Dissolution par le registraire
346 Dissolution par le tribunal
347 Autres motifs
348 Demande de surveillance
349 Demande au tribunal
350 Pouvoirs du tribunal
351 Effet de l'ordonnance
352 Cessation d'activités commerciales et perte de pouvoirs
353 Nomination du liquidateur
354 Obligations du liquidateur
355 Pouvoirs du liquidateur
356 Liquidation
357 Droit à la répartition en argent
358 Pouvoirs du tribunal
359 Garde des documents

360 Continuation of actions
361 Unknown claimants
362 Vesting in Crown

PART 18
REMEDIES, OFFENCES AND PENALTIES

363 Definitions
364 Derivative action
365 Application to court re oppression
366 Proceedings on application
367 Insider trading
368 Application to court to rectify records
369 Application for directions
370 Restraining or compliance order
371 Summary application to court
372 Appeal of final order
373 Offences with respect to reports
374 Offence and penalty
375 Order to comply
376 Time limited for proceedings
377 Notice of refusal by Registrar
378 Appeal from Registrar's decision

PART 19
GENERAL PROVISIONS

379 Notice to directors, members, and shareholders
380 Notice to and service upon a cooperative
381 Waiver of notice
382 Certificate of Registrar
383 Certificates issued by cooperatives
384 Registrar may rely on declarations
385 Copies and electronic transmissions
386 When notices or documents need not be sent
387 Proof required by Registrar
388 Regulations
389 Filing with Registrar
390 Certificate of compliance
391 Alteration
392 Corrections
393 Inspection
394 Records of Registrar
395 Continuation of former letters patent, etc.
396 Continuance of former Act cooperatives

360 Poursuite des actions
361 Réclamants inconnus
362 Dévolution à la Couronne

PARTIE 18
RECOURS, INFRACTIONS ET PEINES

363 Définitions
364 Recours à l'action oblique
365 Demande en cas d'abus
366 Requêtes
367 Initiés
368 Demande de rectification au tribunal
369 Demande d'instructions
370 Ordonnance de se conformer
371 Demande sommaire au tribunal
372 Appel d'une ordonnance définitive
373 Infractions
374 Infractions et peines
375 Ordonnance de se conformer
376 Prescription
377 Avis de refus du registraire
378 Appel de la décision du registraire

PARTIE 19
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

379 Avis aux administrateurs, aux membres et aux détenteurs de parts de placement
380 Avis et signification à une coopérative
381 Renonciation
382 Certificat du registraire
383 Certificat de la coopérative
384 Valeur des déclarations
385 Photocopies et transmissions électroniques
386 Dispense
387 Preuve exigée par le registraire
388 Règlements
389 Envoi au registraire
390 Certificat de conformité
391 Modification
392 Rectification
393 Consultation
394 Livres du registraire
395 Prorogation
396 Prorogation de coopératives régies par l'ancienne loi

PART 20
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

397-401 Amendments to other Acts

PART 21
REPEAL, C.C.S.M. REFERENCE, COMING INTO FORCE

402 Repeal
403 C.C.S.M. reference
404 Coming into force

PARTIE 20
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

397-401 Modifications corrélatives

PARTIE 21
ABROGATION, *CODIFICATION PERMANENTE* ET ENTRÉE EN VIGUEUR

402 Abrogation
403 *Codification permanente*
404 Entrée en vigueur

CHAPTER C223

THE COOPERATIVES ACT

(Assented to June 29, 1998)

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Manitoba, enacts as follows:

CHAPITRE C223

LOI SUR LES COOPÉRATIVES

(Date de sanction : 29 juin 1998)

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative du Manitoba, édicte :

PART 1

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

1(1) In this Act,

"affairs" means the relationship between

(a) a cooperative and its affiliates,

(b) a cooperative and its members, shareholders, directors and officers, and

(c) an affiliate of a cooperative and the members, shareholders, directors and officers of the cooperative,

but does not include a relationship that arises out of the ordinary course of a business carried on by the cooperative or an affiliate of the cooperative; (« affaires »)

PARTIE 1

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Définitions

1(1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« acte de fiducie » Acte formaliste, acte formaliste bilatéral ou autre instrument, y compris tout additif ou modificatif y apporté, qu'établit une coopérative après sa constitution ou prorogation sous le régime de la présente loi, aux termes duquel elle émet des titres de créance et dans lequel est désigné un fiduciaire pour les détenteurs des titres en question. ("trust indenture")

« activité commerciale » Toute opération qui s'inscrit dans le cours normal des activités d'une personne morale. ("business")

"arrangement" means a reconstruction under which a cooperative transfers or sells, or proposes to transfer or sell, to another body corporate all or a substantial part of its undertaking for consideration consisting in whole or in part of securities of, or memberships in, that other body corporate, and under which the cooperative proposes to distribute a part or all of that consideration among its members or to cease carrying on its undertaking or that part of its undertaking so transferred or sold, or proposed to be transferred or sold; (« arrangement »)

"articles" means the original or restated articles of incorporation, articles of amendment, articles of amalgamation, articles of arrangement, articles of continuance, articles of reorganization, articles of dissolution and articles of revival of a body corporate and any amendments thereto, and includes any Act, statute or ordinance by or under which a body corporate has been incorporated, and any letters patent, supplementary letters patent, certificate of incorporation, memorandum of association, and any other document evidencing corporate existence; (« statuts »)

"bearer", in respect of a security, means the person who is in possession of a security that is payable to bearer or endorsed in blank; (« porteur »)

"beneficial ownership" includes ownership through a trustee, legal representative, agent or other intermediary; (« propriété véritable »)

"body corporate" means any body that is incorporated wherever or however incorporated; (« personne morale »)

"broker" means a person who is engaged in whole or in part in the business of acting for others in the buying and selling shares in the capital stock of bodies corporate, interests in partnerships and syndicates, government and corporate bonds or similar issues, or options, warrants and similar rights in respect of such shares, bonds or interests, but not including such a person while the person is acting in the buying or selling of such shares, interests, bonds, issues, options, warrants or rights for the person's own account; (« courtier »)

« administrateur » Personne occupant un poste d'administrateur d'une coopérative, quel que soit son titre. Les termes **« administrateurs »** et **« conseil d'administration »** s'entendent de l'ensemble des administrateurs. ("director")

« affaires » Relations entre :

a) une coopérative et ses affiliés;

b) une coopérative et ses membres, détenteurs de parts de placement, administrateurs et dirigeants;

c) un affilié et les membres, détenteurs de parts de placement, administrateurs et dirigeants de la coopérative.

Sont exclues de la présente définition les relations découlant des activités commerciales normales de la coopérative ou d'un de ses affiliés. ("affairs")

« arrangement » Réorganisation en vertu de laquelle une coopérative transfère ou vend ou se propose de transférer ou de vendre la totalité ou une partie importante de ses opérations à une autre personne morale moyennant une contrepartie consistant, en tout ou en partie, en valeurs mobilières de cette autre personne morale ou en adhésions à celle-ci, et en vertu de laquelle elle se propose de répartir, en tout ou en partie, cette contrepartie entre ses membres ou de mettre fin aux opérations qu'elle transfère ou vend ou qu'elle se propose de transférer ou de vendre. ("arrangement")

« assemblée d'une coopérative » Selon le cas :

a) assemblée des membres d'une coopérative;

b) assemblée des détenteurs de parts de placement ou d'une catégorie ou d'une série de parts de placement d'une coopérative. ("meeting of a cooperative")

« conjoint de fait » Personne qui vit dans une relation maritale d'une certaine permanence avec une autre personne sans être mariée avec elle. ("common-law partner")

"business" of a body corporate includes any undertaking carried on by the body corporate in the ordinary course of its activities; (« activité commerciale »)

"common-law partner" of a person means a person who, not being married to the other person, is cohabiting with him or her in a conjugal relationship of some permanence; (« conjoint de fait »)

"cooperative" means any body corporate to which this Act applies; (« coopérative »)

"cooperative entity" means a body corporate that, by the law under which it is organized and operated, is required to be organized and operated, and is organized and operated, on cooperative principles; (« entité coopérative »)

"corporation" means a body corporate incorporated by or under an Act of the Legislature; (« corporation »)

"court" means the Court of Queen's Bench; (« tribunal »)

"Crown" means Her Majesty in right of Manitoba; (« Couronne »)

"debt obligation" means a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness or guarantee, whether secured or unsecured; (« titre de créance »)

"delegate" means an individual elected to represent a division of the members of a cooperative at meetings of the cooperative; (« délégué »)

"director" means an individual occupying the position of director, by whatever name called, of a cooperative, and **"directors"** and **"board of directors"** refers to the directors as a body; (« administrateur »)

« constituée » Se dit d'une personne morale constituée ou maintenue sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale. ("incorporated")

« convention unanime » Convention écrite conclue avec tous les membres et les détenteurs de parts de placement, le cas échéant, d'une coopérative. ("unanimous agreement")

« coopérative » Toute personne morale à laquelle s'applique la présente loi. ("cooperative")

« coopérative ayant fait appel au public » Coopérative dont les valeurs mobilières émises, autres que les parts de membre, les prêts de membre ou les prêts de ristourne, font ou ont fait partie d'une souscription publique, demeurent en circulation et sont détenues par plusieurs personnes. ("distributing cooperative")

« coopérative composée de partenaires multiples » Coopérative dont les statuts sont conformes aux exigences de l'article 295.2. ("multi-stakeholder cooperative")

« coopérative de travailleurs » Coopérative dont les statuts prévoient qu'au plus 20 % des membres ne font pas partie de ses travailleurs. ("worker cooperative")

« coopérative d'habitation » Coopérative autorisée par ses statuts à exercer une activité commerciale dont le but est de fournir un logement à ses membres. ("housing cooperative")

« coopérative régie par l'ancienne loi » Personne morale qui existait juste avant l'entrée en vigueur de la présente loi et qui est :

a) soit une coopérative constituée sous le régime de *The Cooperative Associations Act*, chapitre 8 des *Statutes of Manitoba, 1925*, laquelle loi a été abrogée;

"distributing cooperative" means a cooperative any of whose issued securities, other than membership shares, member loans and patronage loans, are or were part of a distribution to the public and remain outstanding and are held by more than one person; (« coopérative ayant fait appel au public »)

"entity" means a body corporate, a trust, a partnership, a fund or an unincorporated organization; (« entité »)

"federation" means a cooperative whose membership is composed substantially of other cooperative entities or leagues of cooperative entities; (« fédération »)

"for profit housing stakeholder group" means a stakeholder group the common interest of whose members in a multi-stakeholder cooperative is to occupy residential housing provided by the cooperative on a for profit basis; (« groupement de partenaires occupant une habitation à but lucratif »)

"former Act cooperative" means a body corporate that was in existence immediately before this Act comes into force and that is

(a) a cooperative that was incorporated under *The Cooperative Associations Act*, being chapter 8 of the Statutes of Manitoba, 1925, now repealed,

(b) a corporation that was incorporated under *The Companies Act*, being chapter C160 of the Revised Statutes of Manitoba, 1970, now repealed, or under any previous Act of the Legislature for which that Act was substituted, as a corporation to be operated on a cooperative basis, or

(c) a cooperative that was incorporated under *The Cooperatives Act* being chapter C223 of the Re-enacted Statutes of Manitoba, 1987, or under any previous Act of the Legislature for which that Act was substituted; (« coopérative régie par l'ancienne loi »)

b) soit une corporation constituée sous le régime de *The Companies Act*, chapitre C160 des *Revised Statutes of Manitoba, 1970*, laquelle loi a été abrogée, ou sous le régime d'une loi antérieure de la province qu'a remplacée cette dernière, et devant être exploitée suivant les principes coopératifs;

c) soit une coopérative constituée sous le régime de la *Loi sur les coopératives*, chapitre C223 des *Lois réadoptées du Manitoba, 1987*, ou sous le régime d'une loi antérieure de la province qu'a remplacée cette dernière. ("former Act cooperative")

« corporation » Personne morale constituée sous le régime d'une loi de la province. ("corporation")

« Couronne » Sa Majesté du chef du Manitoba. ("Crown")

« courtier » Personne dont les activités commerciales consistent exclusivement ou non à agir comme intermédiaire dans l'achat ou la vente d'actions du capital-actions de personnes morales, de participations dans des sociétés en nom collectif ou des associations, d'obligations de gouvernements et de corporations ou d'autres titres analogues ou de titres à prime, de bons de souscription et de droits analogues en rapport avec ces actions, obligations ou participations. Sont toutefois exclues de la présente définition les personnes agissant pour leur propre compte. ("broker")

« délégué » Personne élue pour représenter une section des membres d'une coopérative aux assemblées de cette dernière. ("delegate")

« détenteur »

a) Personne en possession d'un certificat de valeur mobilière d'une coopérative établi ou endossé à son nom, au porteur ou en blanc;

"holder" means

(a) in respect of a certificate evidencing a security of a cooperative, the person in possession of the certificate issued or endorsed to the person or to bearer or in blank,

(b) in respect of a membership share of a cooperative, the member of the cooperative who, according to the cooperative's register of members or like record, is the owner of the share or the person who is entitled to be entered in that register or record as the owner of the share, and

(c) in respect of an investment share of a cooperative, the shareholder of the cooperative who according to the cooperative's register of shareholders or like record, is the owner of the share, or the person who is entitled to be entered in that register or record as the owner of the share; (« détenteur »)

"housing cooperative" means a cooperative that is authorized by its articles to carry on a business of providing residential housing to its members; (« coopérative d'habitation »)

"incorporated", when used with reference to a body corporate that is incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, includes a body corporate that is continued by or under any such Act; (« constituée »)

"incorporator" of a cooperative means a person who signs the articles of incorporation of the cooperative; (« fondateur »)

"individual" means a natural person; (« particulier »)

"investment share" of a cooperative means a share in the capital of the cooperative that is not a membership share; (« part de placement »)

"issuer", in respect of a security, means the entity that issues the security; (« émetteur »)

b) membre d'une coopérative qui, selon le registre des membres de la coopérative ou un autre document analogue, est le propriétaire d'une part de membre ou personne qui a le droit d'être inscrite comme propriétaire de la part de membre dans ce registre ou cet autre document;

c) détenteur de parts de placement d'une coopérative qui, selon le registre des détenteurs de parts de placement de la coopérative ou un autre document analogue, est le propriétaire d'une part de placement ou personne qui a le droit d'être inscrite comme propriétaire de la part de placement dans ce registre ou cet autre document. ("holder")

« détenteur de parts de placement » Personne qui, selon le registre des détenteurs de parts de placement d'une coopérative ou tout autre document analogue, est propriétaire de parts de placement de la coopérative ou qui a le droit d'être inscrite, dans ce registre ou document analogue, comme propriétaire de parts de placement de la coopérative. ("shareholder")

« émetteur » Entité qui émet des valeurs mobilières. ("issuer")

« entité » Personne morale, fiducie, société en nom collectif, fonds ou organisation sans personnalité morale. ("entity")

« entité coopérative » Personne morale qui, en vertu de la loi sous le régime de laquelle elle est organisée et exploitée, est tenue d'être organisée et exploitée suivant les principes coopératifs et qui l'est de fait. ("cooperative entity")

« envoyer » A également le sens de remettre. ("send")

« fédération » Coopérative formée essentiellement d'autres entités coopératives ou de confédérations d'entités coopératives. ("federation")

« fondateur » Personne qui signe les statuts de constitution d'une coopérative. ("incorporator")

"meeting of a cooperative" means

(a) a meeting of members of a cooperative, or

(b) a meeting of the holders of investment shares of a cooperative, or of a class or series of investment shares; (« assemblée d'une coopérative »)

"member" means a person having rights through a membership interest in a cooperative in accordance with the provisions of this Act and the articles or by-laws of the cooperative; (« membre »)

"member loan" means a loan required by a cooperative from its members as a condition of membership or to continue membership in the cooperative; (« prêt de membre »)

"membership share" means a share of a cooperative that is issuable only to a member or a person whose application for membership has been approved, and that belongs to a class of shares that is designated in the articles as membership shares or patronage shares; (« part de membre »)

"minister" means the member of the Executive Council charged by the Lieutenant Governor in Council with the administration of this Act; (« ministre »)

"multi-stakeholder cooperative" means a cooperative the articles of which conform to the requirements of section 295.2; (« coopérative composée de partenaires multiples »)

"not for profit housing stakeholder group" means a stakeholder group the common interest of whose members in a multi-stakeholder cooperative is to occupy residential housing provided by the cooperative on a not for profit basis; (« groupement de partenaires occupant une habitation sans but lucratif »)

« groupement de partenaires » Ensemble de membres d'une coopérative composée de partenaires multiples qui constituent un groupement :

a) soit parce qu'ils ont un intérêt commun au sein de la coopérative;

b) soit parce qu'ils habitent dans une région géographique donnée. ("stakeholder group")

« groupement de partenaires formé de travailleurs » Groupement de partenaires dont les membres au sein de la coopérative composée de partenaires multiples ont pour intérêt commun de participer contre rémunération ou bénévolement au fonctionnement d'une coopérative de travailleurs. ("worker stakeholder group")

« groupement de partenaires occupant une habitation à but lucratif » Groupement de partenaires dont les membres au sein de la coopérative composée de partenaires multiples ont pour intérêt commun d'occuper une habitation résidentielle offerte par la coopérative dans un but lucratif. ("for profit housing stakeholder group")

« groupement de partenaires occupant une habitation sans but lucratif » Groupement de partenaires dont les membres au sein de la coopérative composée de partenaires multiples ont pour intérêt commun d'occuper une habitation résidentielle offerte par la coopérative sans but lucratif. ("not for profit housing stakeholder group")

« membre » Personne qui possède des droits de participation dans une coopérative, en conformité avec les dispositions de la présente loi et des statuts ou des règlements administratifs de la coopérative. ("member")

« ministre » Membre du Conseil exécutif que le lieutenant-gouverneur en conseil a chargé de l'application de la présente loi. ("minister")

« part » Part de membre ou part de placement d'une coopérative. ("share")

"ordinary resolution", in relation

(a) to a cooperative that is not a multi-stakeholder cooperative, means a resolution passed at a meeting of the cooperative or of its directors

(i) by a majority of the votes cast by or on behalf of the persons who are entitled to vote on the resolution, or

(ii) if a greater number or percentage of votes than a majority is specified by the articles or a unanimous agreement of the cooperative for passing the resolution, by at least that number or percentage of the votes cast by or on behalf of the persons who are entitled to vote on the resolution, and

(b) to a multi-stakeholder cooperative, means a resolution passed

(i) at a meeting of the cooperative

(A) by a majority of the votes cast by or on behalf of the persons who are entitled to vote on the resolution, or

(B) if a greater number or percentage of votes than a majority is specified by the articles or a unanimous agreement of the cooperative for passing the resolution, by at least that number or percentage of the votes cast by or on behalf of the persons who are entitled to vote on the resolution,

and confirmed, if such confirmation is required by the articles or unanimous agreement, by a majority of the votes cast by the members of each stakeholder group at the meeting or at separate meetings of each stakeholder group duly called for that purpose, or

« **part de membre** » Part d'une coopérative qui ne peut être émise qu'à un membre ou qu'à une personne dont la demande d'adhésion a été approuvée et qui appartient à une catégorie de parts désignées dans les statuts à titre de parts de membre ou de parts de ristourne. ("membership share")

« **part de placement** » Part, autre qu'une part de membre, faisant partie du capital d'une coopérative. ("investment share")

« **particulier** » Personne physique. ("individual")

« **personne** » Particulier ou entité. Sont assimilés à une personne les représentants personnels. ("person")

« **personne morale** » Organisme constitué en personne morale, peu importe son lieu ou son mode de constitution. ("body corporate")

« **porteur** » Personne en possession d'un titre de valeur mobilière payable au porteur ou endossé en blanc. ("bearer")

« **prescribed** » Version anglaise seulement

« **prêt de membre** » Prêt qu'une coopérative exige de ses membres comme condition d'adhésion ou de maintien de leur qualité de membres. ("member loan")

« **prêt de ristourne** » Ristourne à laquelle a droit un membre et qu'il prête, en tout ou en partie, à la coopérative. ("patronage loan")

« **procuration** » Formulaire de procuration rempli et signé par lequel un membre ou un détenteur de parts de placement nomme un fondé de pouvoir pour le représenter aux assemblées des membres ou des détenteurs de parts de placement. ("proxy")

« **propriété véritable** » Propriété véritable de biens détenus par l'intermédiaire, notamment d'un fiduciaire, d'un représentant personnel ou d'un mandataire. ("beneficial ownership")

(ii) at a meeting of its directors

(A) by a majority of the votes cast by or on behalf of the directors who are entitled to vote on the resolution, or

(B) if a greater number or percentage of votes than a majority is specified by the articles or a unanimous agreement of the cooperative for passing the resolution, by at least that number or percentage of the votes cast by or on behalf of the directors who are entitled to vote on the resolution; (« résolution ordinaire »)

"patronage loan" means a loan by a member to a cooperative of all or part of a patronage return; (« prêt de ristourne »)

"patronage return" means an amount that under this Act is allocated among and credited or paid by a cooperative to its members, or to its members and non-member patrons, based upon the business done by each of them with or through the cooperative; (« ristourne »)

"person" means an individual or an entity, and includes a legal representative; (« personne »)

"prescribed" means prescribed by the regulations;

"proxy" means a completed and executed document by means of which a member or shareholder appoints a proxyholder to attend and act on the member's or shareholder's behalf at a meeting of the members or shareholders; (« procuration »)

"redeemable", in relation to a share issued by a cooperative, means that the share is one that

(a) the cooperative may, subject to its articles and this Act, acquire or redeem on its own demand,

(b) the cooperative is required by its articles, subject to this Act, to acquire or redeem at a specified time, or

« rachetable » Se dit d'une part émise par une coopérative :

a) que la coopérative peut, sous réserve de ses statuts et de la présente loi, acquérir ou racheter unilatéralement;

b) que la coopérative est tenue, de par ses statuts mais sous réserve de la présente loi, d'acquérir ou de racheter à une date précise;

c) que le détenteur peut, sous réserve des statuts et de la présente loi, faire acquérir ou racheter par la coopérative à une date précise ou sur demande. ("redeemable")

« registraire » Le particulier désigné en tant que tel sous le régime de l'article 7. ("Registrar")

« résolution ordinaire » Dans le cas :

a) d'une coopérative qui n'est pas composée de partenaires multiples, résolution adoptée au cours d'une assemblée de la coopérative ou d'une réunion de ses administrateurs :

(i) à la majorité des voix exprimées par les personnes habilitées à voter ou en leur nom,

(ii) si les statuts ou une convention unanime prévoient que la résolution doit être adoptée par un plus grand nombre ou pourcentage de voix que celui qui constitue la majorité, suivant au moins le nombre ou le pourcentage exigé de voix qui sont exprimées par les personnes habilitées à voter ou en leur nom;

b) d'une coopérative composée de partenaires multiples, résolution adoptée :

(i) au cours d'une assemblée de la coopérative :

(A) à la majorité des voix exprimées par les personnes habilitées à voter ou en leur nom,

(c) the holder may, subject to the articles and this Act, require the cooperative to acquire or redeem at a specified time or upon demand; (« rachetable »)

"Registrar" means the individual designated under section 7 as the Registrar; (« registraire »)

"security" of a cooperative means an investment share of the cooperative, a debt obligation of the cooperative and a certificate evidencing such a share or debt obligation; (« valeur mobilière »)

"security interest" in a cooperative means an interest in, or charge on, property of the cooperative to secure payment of a debt, or the performance of an obligation, of the cooperative; (« sûreté »)

"send" includes deliver; (« envoyer »)

"series", in relation to shares of a cooperative, means a division of a class of shares of the cooperative; (« série »)

"share" of a cooperative means a membership share of the cooperative or an investment share of the cooperative; (« part »)

"shareholder" of a cooperative means a person who, according to the cooperative's register of its shareholders, or other like record, is the owner of an investment share of the cooperative, or who is entitled to be entered in the cooperative's register of shareholders, or other like record, as the owner of an investment share of the cooperative; (« détenteur de parts de placement »)

"special resolution", in relation

(a) to a cooperative that is not a multi-stakeholder cooperative, means a resolution passed at a meeting of the cooperative or of its directors

(i) by at least 2/3 of the votes cast by or on behalf of the persons who are entitled to vote on the resolution, or

(B) si les statuts ou une convention unanime prévoient que la résolution doit être adoptée par un plus grand nombre ou pourcentage de voix que celui qui constitue la majorité, suivant au moins le nombre ou le pourcentage exigé de voix qui sont exprimées par les personnes habilitées à voter ou en leur nom,

laquelle résolution est confirmée, si les statuts ou la convention unanime prévoient une telle confirmation, à la majorité des voix exprimées par les membres de chaque groupement de partenaires à l'assemblée ou au cours d'une assemblée distincte de chaque groupement dûment convoquée à cette fin,

(ii) au cours d'une réunion de ses administrateurs :

(A) à la majorité des voix exprimées par les administrateurs habilités à voter ou en leur nom,

(B) si les statuts ou une convention unanime prévoient que la résolution doit être adoptée par un plus grand nombre ou pourcentage de voix que celui qui constitue la majorité, suivant au moins le nombre ou le pourcentage exigé de voix qui sont exprimées par les administrateurs habilités à voter ou en leur nom. ("ordinary resolution")

« résolution spéciale » Dans le cas :

a) d'une coopérative qui n'est pas composée de partenaires multiples, résolution adoptée au cours d'une assemblée de la coopérative ou d'une réunion de ses administrateurs :

(i) à tout le moins aux deux tiers des voix exprimées par les personnes habilitées à voter ou en leur nom,

(ii) if a greater number or percentage of votes than 2/3 is specified by the articles or a unanimous agreement of the cooperative for passing the resolution, by at least that number or percentage of the votes cast by or on behalf of the persons who are entitled to vote on the resolution, and

(b) to a multi-stakeholder cooperative, means a resolution passed

(i) at a meeting of the cooperative

(A) by at least 2/3 of the votes cast by or on behalf of the persons who are entitled to vote on the resolution, or

(B) if a greater number or percentage of votes than 2/3 is specified by the articles or a unanimous agreement of the cooperative for passing the resolution, by at least that number or percentage of the votes cast by or on behalf of the persons who are entitled to vote on the resolution,

and confirmed by at least 2/3 of or, if paragraph (B) applies, at least that greater number or percentage of the votes cast by the members of each stakeholder group at the meeting or at separate meetings of each stakeholder group duly called for that purpose, or

(ii) at a meeting of its directors

(A) by at least 2/3 of the votes cast by or on behalf of the directors who are entitled to vote on the resolution, or

(B) if a greater number or percentage of votes than 2/3 is specified by the articles or a unanimous agreement of the cooperative for passing the resolution, by at least that number or percentage of the votes cast by or on behalf of the directors who are entitled to vote on the resolution;
(« résolution spéciale »)

(ii) si les statuts ou une convention unanime prévoient que la résolution doit être adoptée par un nombre ou un pourcentage de voix plus élevé que les deux tiers, suivant au moins le nombre ou le pourcentage exigé de voix qui sont exprimées par les personnes habilitées à voter ou en leur nom;

b) d'une coopérative composée de partenaires multiples, résolution adoptée :

(i) au cours d'une assemblée de la coopérative :

(A) à tout le moins aux deux tiers des voix exprimées par les personnes habilitées à voter ou en leur nom,

(B) si les statuts ou une convention unanime prévoient que la résolution doit être adoptée par un nombre ou un pourcentage de voix plus élevé que les deux tiers, suivant au moins le nombre ou le pourcentage exigé de voix qui sont exprimées par les personnes habilitées à voter ou en leur nom,

laquelle résolution est confirmée par au moins les deux tiers des voix, ou, si la division (B) s'applique, par au moins le nombre ou le pourcentage exigé de voix qui sont exprimées par les membres de chaque groupement de partenaires à l'assemblée ou au cours d'une assemblée distincte de chaque groupement dûment convoquée à cette fin,

(ii) au cours d'une réunion de ses administrateurs :

(A) à tout le moins aux deux tiers des voix exprimées par les administrateurs habilités à voter ou en leur nom,

"stakeholder group" means a collection of members of a multi-stakeholder cooperative who constitute a group because they

(a) have a common interest in the cooperative, or

(b) reside within a defined geographical area; (« groupement de partenaires »)

"surplus", of a cooperative for any financial year of the cooperative, means the amount that remains after deducting from its operating revenue, charges to members and patrons, and other revenue in that financial year,

(a) its operating expenses and losses in that financial year, including proper allowances for depreciation, for expenses incurred but not paid and for other proper charges against its operations, and

(b) any refunds and interim and final payments to members and patrons made in that financial year or required to be made under contracts or under its articles or by-laws in that financial year or in respect of that financial year and not made in a previous financial year; (« surplus »)

"trust indenture" means any deed, indenture or other instrument, including any supplement or amendment thereto, made by a cooperative after its incorporation or continuance under this Act, under which the cooperative issues debt obligations and in which a person is appointed as trustee for the holders of the debt obligations issued thereunder; (« acte de fiducie »)

"unanimous agreement" of a cooperative means an agreement in writing into which all members and all shareholders, if any, of the cooperative have entered; (« convention unanime »)

"worker" means an individual who works in the operation of a worker cooperative, whether for remuneration or as a volunteer; (« travailleur »)

(B) si les statuts ou une convention unanime prévoient que la résolution doit être adoptée par un nombre ou un pourcentage de voix plus élevé que les deux tiers, suivant au moins le nombre ou le pourcentage exigé de voix qui sont exprimées par les administrateurs habilités à voter ou en leur nom. ("special resolution")

« ristourne » Montant qu'autorise la présente loi et qu'une coopérative attribue et verse à ses membres ou à ses clients d'après les activités commerciales qu'ils effectuent avec elle ou par son intermédiaire. ("patronage return")

« série » Subdivision d'une catégorie de parts d'une coopérative. ("series")

« statuts » Statuts de constitution, statuts de modification, statuts de fusion, statuts d'arrangement, statuts de prorogation, statuts de réorganisation, statuts de dissolution et statuts de reconstitution initiaux ou mis à jour d'une personne morale et modifications qui leur sont apportées. Sont assimilés aux statuts les lois, les textes législatifs et les ordonnances par lesquels ou sous le régime desquels a été constituée une personne morale ainsi que les lettres patentes, les lettres patentes supplémentaires, les certificats de constitution, les actes d'association et les autres documents attestant la personnalité morale. ("articles")

« sûreté » Droit ou charge grevant les biens d'une coopérative et servant à garantir le paiement de ses dettes ou l'exécution de ses obligations. ("security interest")

« surplus » Solde des revenus d'exploitation, des frais imputés aux membres et aux clients et des autres revenus d'une coopérative au cours d'un exercice après déduction :

a) des dépenses et des pertes d'exploitation de l'exercice, y compris des allocations appropriées pour l'amortissement, les dépenses engagées mais non payées et les autres imputations de mise à l'exploitation;

"worker cooperative" means a cooperative whose articles require that not more than 20% of its members may be persons who are not workers of the cooperative; (« coopérative de travailleurs »)

"worker stakeholder group" means a stakeholder group the common interest of whose members in a multi-stakeholder cooperative is to work in the operation of a worker cooperative, whether for remuneration or as a volunteer. (« groupement de partenaires formé de travailleurs »)

b) des remboursements et des paiements provisoires et définitifs faits aux membres et aux clients pendant l'exercice ou devant être faits en vertu de contrats ou des statuts ou règlements administratifs pendant l'exercice ou en rapport avec l'exercice pour le motif qu'ils n'ont pas été faits pendant un exercice antérieur. ("surplus")

« titre de créance » Obligation, débenture, billet ou toute autre preuve d'endettement ou de garantie assortie ou non d'une sûreté. ("debt obligation")

« travailleur » Particulier qui participe au fonctionnement d'une coopérative de travailleurs, qu'il soit rémunéré ou agisse bénévolement. ("worker")

« tribunal » La Cour du Banc de la Reine. ("court")

« valeur mobilière » Les parts de placement et les titres de créance d'une coopérative, y compris les certificats en attestant l'existence. ("security")

Registered common-law relationship

1(2) For the purposes of this Act, while they are cohabiting, persons who have registered their common-law relationship under section 13.1 of *The Vital Statistics Act* are deemed to be cohabiting in a conjugal relationship of some permanence.

S.M. 2000, c. 14, s. 2; S.M. 2002, c. 24, s. 14; S.M. 2002, c. 48, s. 28; S.M. 2009, c. 19, s. 2; S.M. 2011, c. 7, s. 2.

Union de fait enregistrée

1(2) Pour l'application de la présente loi, les personnes qui ont fait enregistrer leur union de fait en vertu de l'article 13.1 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* sont, pendant la période où elles vivent ensemble, réputées vivre dans une relation maritale d'une certaine permanence.

L.M. 2000, c. 14, art. 2; L.M. 2002, c. 24, art. 14; L.M. 2002, c. 48, art. 28; L.M. 2009, c. 19, art. 2; L.M. 2011, c. 7, art. 2.

Control

2(1) For the purposes of this Act,

(a) a body corporate is controlled by a person if securities of the body corporate to which are attached more than 50% of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are beneficially owned by the person and the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the body corporate; and

Contrôle

2(1) Pour l'application de la présente loi :

a) a le contrôle d'une personne morale la personne qui a la propriété véritable de valeurs mobilières conférant plus de 50 % des voix pouvant être exprimées pour l'élection des administrateurs de la personne morale, si le nombre de voix rattachées à ces valeurs mobilières est suffisant pour permettre l'élection de la majorité des administrateurs;

(b) a cooperative entity is controlled by a person if the person has the right to exercise more than 50% of the votes that may be cast at an annual meeting or to appoint or elect a majority of the directors.

b) a le contrôle d'une entité coopérative la personne qui a le droit d'exercer plus de 50 % des voix pouvant être exprimées à une assemblée annuelle ou pour la nomination ou l'élection de la majorité des administrateurs de l'entité coopérative.

Holding body corporate
2(2) A particular body corporate is the holding body corporate of another body corporate if that other body corporate is the subsidiary of the particular body corporate.

Personne morale mère
2(2) Toute personne morale est la personne morale mère de ses filiales.

Subsidiary
2(3) A particular body corporate is a subsidiary of another body corporate if

(a) the particular body corporate is controlled by

(i) the other body corporate,

(ii) the other body corporate and one or more bodies corporate each of which is controlled by the other body corporate, or

(iii) two or more bodies corporate each of which is controlled by that other body corporate; or

(b) the particular body corporate is a subsidiary of a body corporate that is a subsidiary of the other body corporate.

Filiale
2(3) Une personne morale est la filiale d'une autre personne morale dans les cas suivants :

a) elle est contrôlée :

(i) soit par l'autre personne morale,

(ii) soit par l'autre personne morale et une ou plusieurs personnes morales elles-mêmes contrôlées par l'autre personne morale,

(iii) soit par des personnes morales contrôlées elles-mêmes par l'autre personne morale;

b) elle est la filiale d'une personne morale elle-même filiale de l'autre personne morale.

Affiliates
2(4) For the purposes of this Act, a body corporate is an affiliate of another body corporate

(a) if one of them is a subsidiary of the other;

(b) if each of them is a subsidiary of the same body corporate;

(c) if each of them is controlled by the same person; and

(d) if each of them is an affiliate of the same body corporate because of clause (a), (b) or (c) or this clause.

Affiliée
2(4) Pour l'application de la présente loi, une personne morale est l'affiliée d'une autre personne morale dans les cas suivants :

a) l'une d'entre elles est la filiale de l'autre;

b) elles sont toutes deux les filiales de la même personne morale;

c) elles sont toutes deux contrôlées par la même personne;

d) elles sont toutes deux les affiliées de la même personne morale en raison des alinéas a), b) ou c) ou du présent alinéa.

Associates

2(5) For the purposes of this Act, a person is an associate of

(a) a body corporate of which the person beneficially owns or controls, directly or indirectly, shares or securities currently convertible into shares carrying more than 10% of the voting rights under all circumstances or because of the occurrence of an event that has occurred and is continuing, or a currently exercisable option or right to purchase such shares or such convertible securities;

(b) a cooperative entity of which the person beneficially owns more than 10% of the voting rights that can be cast at a meeting of the cooperative entity;

(c) a partnership, other than a limited partnership, of which the person is a partner;

(d) a limited partnership of which the person is the operating partner or of which the person beneficially owns more than 10% of the partnership interests;

(e) an unincorporated entity, other than a partnership, of which the person beneficially owns more than 10% of the ownership interests or of which the person is the chief operating officer or chief administrative officer;

(f) a partner of a partnership of which the person is also a partner;

(g) a trust or an estate or succession in which the person has a substantial beneficial interest or serves as a trustee, administrator, executor or liquidator of the trust or of the estate or succession or in a similar capacity;

(h) a spouse or common-law partner of the person if the spouse or common-law partner and the person are not living separate and apart because of a breakdown in their relationship;

(i) a child, grandchild, parent, grandparent, brother or sister of the person;

Liens

2(5) Pour l'application de la présente loi, une personne a des liens avec :

a) une personne morale dont elle a, directement ou indirectement, la propriété véritable ou le contrôle d'un certain nombre de parts ou de valeurs mobilières immédiatement convertibles en parts conférant plus de 10 % des droits de vote en tout état de cause ou en raison soit de la réalisation d'une condition qui perdure, soit d'une option ou d'un droit d'achat immédiat portant sur ces parts ou valeurs mobilières convertibles;

b) une entité coopérative dont elle a la propriété véritable de plus de 10 % des droits de vote pouvant être exercés à une assemblée de cette entité coopérative;

c) une société en nom collectif, autre qu'une société en commandite, à laquelle elle est associée;

d) une société en commandite dont elle est l'exploitante ou dont elle a la propriété véritable de plus de 10 % des droits de participation;

e) une entité non constituée en personne morale, autre qu'une société en nom collectif, dont elle a la propriété véritable de plus de 10 % des droits de participation ou dont elle est le chef de l'exploitation ou l'agent administratif en chef;

f) un associé d'une société en nom collectif dont elle est aussi un associé;

g) une fiducie ou une succession dans laquelle elle a un droit de propriété véritable important ou pour laquelle elle remplit des fonctions de fiduciaire, d'exécuteur testamentaire ou de liquidateur successoral ou des fonctions analogues;

h) son conjoint ou conjoint de fait s'ils vivent ensemble et qu'il n'y ait pas eu rupture de leur union;

i) ses enfants, ses petits-enfants, ses parents, ses grands-parents, ses frères et ses soeurs;

(j) a child, grandchild, parent or grandparent of the spouse or common-law partner of the person if the person and the spouse or common-law partner are not living separate and apart because of a breakdown in their relationship; and

(k) a relative of the person or of the spouse or common-law partner of the person if the relative and the person have the same residence.

S.M. 2002, c. 24, s. 14.

j) ses enfants, ses petits-enfants, ses parents ou ses grands-parents si elle vit avec son conjoint ou conjoint de fait et qu'il n'y ait pas eu rupture de leur union;

k) un de ses parents ou un parent de son conjoint ou conjoint de fait si elle habite dans la même résidence que ce parent.

L.M. 2002, c. 24, art. 14.

Deemed distribution to the public
3(1) For the purposes of this Act, securities of a body corporate

(a) issued upon a conversion of other securities; or

(b) issued in exchange for other securities;

are deemed to be securities that are part of a distribution to the public if those other securities were part of a distribution to the public.

Souscription publique réputée
3(1) Pour l'application de la présente loi, sont réputées être des valeurs mobilières émises par souscription publique les valeurs mobilières d'une personne morale émises :

a) après conversion d'autres valeurs mobilières émises elles-mêmes par souscription publique;

b) en échange d'autres valeurs mobilières émises elles-mêmes par souscription publique.

Distribution to the public
3(2) For the purposes of this Act but subject to subsection (3), a security of a body corporate

(a) is part of a distribution to the public if, in respect of the security, there has been a filing of an offering statement, a prospectus, a statement of material facts, a registration statement, a securities exchange take-over bid circular or a similar document under the laws of Manitoba, or any jurisdiction outside Manitoba;

(b) is deemed to be part of a distribution to the public if the security has been issued and a filing referred to in clause (a) would be required if the security were being issued currently; or

(c) is deemed to be part of a distribution to the public if it is listed on a stock exchange.

Souscription publique
3(2) Pour l'application de la présente loi et sous réserve du paragraphe (3), l'émission de valeurs mobilières par une personne morale :

a) a lieu par souscription publique lorsqu'elle est, en vertu d'une loi du Manitoba ou d'un autre ressort, assortie du dépôt préalable de documents tels que déclaration d'offre, prospectus, déclaration de faits importants, déclaration d'enregistrement ou circulaire d'offre publique d'achat;

b) est réputée faite par souscription publique, malgré l'absence de dépôt des documents que vise l'alinéa a), si cette condition a été imposée ultérieurement;

c) est réputée faite par souscription publique lorsque les valeurs mobilières qu'elle vise sont cotées en bourse.

Exemption
3(3) Upon the application of a cooperative, the Registrar may determine that a security of the cooperative is not part of a distribution to the public if the Registrar is satisfied that to so determine would not prejudice any security holder, and where the Registrar makes that determination in respect of the security, the security is deemed, for the purposes of this Act not to be part of a distribution to the public.

Cooperative basis
4(1) For the purposes of this Act, a cooperative is organized and operated, and carries on business, on a cooperative basis if,

(a) subject to subsection (2) and subsection 295.4(3), membership in the cooperative is open, in a non-discriminatory manner, to persons who can use the services of the cooperative and who are willing and able to accept the responsibilities of membership;

(b) subject to subsection (3), each of its members or each delegate representing a division of its members has only one vote;

(c) interest on its member loans is limited to a maximum rate fixed in its articles, which maximum rate shall not exceed the prescribed maximum rate of interest on member loans;

(d) interest on its patronage loans is limited to a maximum rate fixed in its articles, which maximum rate shall not exceed the prescribed maximum rate of interest on patronage loans;

(e) dividends on its membership shares are limited to the maximum percentage, fixed in its articles, of the par value of its membership shares, which maximum percentage shall not exceed the prescribed maximum percentage for dividends on membership shares of cooperatives;

(f) to the extent feasible, its members provide the capital required by the cooperative;

Exemption
3(3) Le registraire peut, à la demande d'une coopérative, décider que certaines des valeurs mobilières de cette dernière n'ont pas été émises par souscription publique s'il est convaincu que cette décision ne cause aucun préjudice aux détenteurs de valeurs mobilières. Et, pour l'application de la présente loi, une fois cette décision prise, les valeurs mobilières visées ne sont pas réputées avoir été émises par souscription publique.

Principe coopératif
4(1) Pour l'application de la présente loi, une coopérative est organisée et exploitée et exerce ses activités commerciales selon le principe coopératif lorsque :

a) sous réserve des paragraphes (2) et 295.4(3), peuvent y adhérer librement et sans discrimination les personnes qui peuvent en utiliser les services et qui sont disposées et aptes à accepter les responsabilités rattachées au statut de membre;

b) sous réserve du paragraphe (3), chaque membre ou délégué a une seule voix;

c) le taux d'intérêt sur les prêts des membres est limité au pourcentage maximal fixé dans les statuts, pourcentage maximal ne pouvant dépasser le taux maximal réglementaire s'appliquant aux prêts des membres;

d) le taux d'intérêt sur les prêts de ristourne est limité au pourcentage maximal fixé dans les statuts, pourcentage maximal ne pouvant dépasser le taux maximal réglementaire s'appliquant aux prêts de ristourne;

e) les dividendes sur les parts de membre sont limités au pourcentage maximal, fixé dans les statuts, de la valeur nominale des parts de membre, pourcentage maximal ne pouvant dépasser le pourcentage maximal réglementaire s'appliquant aux dividendes sur les parts de membre;

f) dans la mesure du possible, ses membres lui fournissent le capital dont elle a besoin;

(g) surplus funds arising from the cooperative's operations are used

(i) to develop its business,

(ii) to provide or improve common services to its members,

(iii) to provide for reserves or the payment of interest on its member loans or dividends on its membership shares and investment shares,

(iv) for community welfare or the propagation of cooperative enterprises, or

(v) as a distribution among its members as a patronage return based on the business the members have done with the cooperative; and

(h) it educates its members, officers, employees and the public on the principles and techniques of cooperative enterprise.

g) son surplus d'exploitation est utilisé, selon le cas, pour :

(i) l'expansion de ses activités commerciales,

(ii) la prestation ou l'amélioration des services communs aux membres,

(iii) la constitution de réserves ou le paiement d'intérêts sur les prêts de membre ou de dividendes sur les parts de membre et les parts de placement,

(iv) la promotion du bien-être collectif ou l'expansion des entreprises coopératives,

(v) la répartition entre ses membres sous forme de ristourne, selon le volume d'affaires que chacun fait avec elle;

h) elle instruit ses membres, ses dirigeants, ses employés et la population en général sur le sujet des principes et des techniques de l'entreprise coopérative.

Restrictions on membership
4(2) The articles of a cooperative may restrict the classes of persons to which membership in the cooperative is available if the restrictions

(a) reasonably relate to any business restriction set out in its articles and to the reasonable commercial ability of the cooperative to provide services to prospective members; and

(b) are consistent with applicable laws in respect of human rights.

Restrictions s'appliquant à l'adhésion
4(2) Les coopératives peuvent, dans leurs statuts, restreindre les catégories de personnes admissibles à la qualité de membre pour autant que ces restrictions :

a) se rapportent à une restriction applicable aux activités commerciales énoncée dans leurs statuts et à leur capacité commerciale de dispenser leurs services à d'éventuels membres;

b) soient compatibles avec les règles de droit applicables en matière de droits de la personne.

Exception re voting
4(3) The articles of a federation may provide that its members or delegates representing divisions of its members have unequal number of votes determined in accordance with rules set out in the articles.

S.M. 2011, c. 7, s. 3.

Exception en matière de voix
4(3) Les fédérations peuvent, dans leurs statuts, prévoir que leurs membres ou délégués ont un nombre inégal de voix et y énoncer les règles servant à déterminer ce nombre de voix.

L.M. 2011, c. 7, art. 3.

Application of Act
5(1) This Act, except where it is otherwise expressly provided, applies to

(a) every cooperative incorporated under this Act;

(b) every former Act cooperative that has not been continued under an Act of Parliament or of the legislature of a province, dissolved or wound-up; and

(c) every body corporate that is continued under this Act.

Application de la présente loi
5(1) Sauf disposition contraire explicite, la présente loi s'applique à :

a) toutes les coopératives constituées sous son régime;

b) toutes les coopératives constituées sous le régime de l'ancienne loi et qui n'ont pas été maintenues sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui n'ont pas été dissoutes ou liquidées;

c) toutes les personnes morales maintenues sous son régime.

No application to credit unions
5(2) This Act does not apply to a body corporate that is a credit union within the meaning of *The Credit Unions and Caisses Populaires Act*.

Inapplication aux caisses populaires
5(2) La présente loi ne s'applique pas aux personnes morales constituées en caisses populaires au sens de la *Loi sur les caisses populaires et les credit unions*.

Powers of existing cooperatives
6 Where, immediately before the coming into force of this Act, the articles of a former Act cooperative excluded any of the powers authorized by any former Act by or under which the cooperative was incorporated, the articles are deemed to restrict the cooperative from exercising any similar power authorized by this Act until the exclusion is removed by subsequent articles of the cooperative.

Pouvoirs des coopératives existantes
6 Les coopératives régies par l'ancienne loi et dont les statuts, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, excluaient des pouvoirs autorisés par la loi sous le régime de laquelle elles avaient été constituées ne peuvent exercer ces pouvoirs, même s'ils sont prévus par la présente loi, tant que l'exclusion n'est pas supprimée de leurs statuts.

Designation of Registrar
7(1) The minister may designate an individual employed by the government under *The Civil Service Act* as the Registrar to carry out the duties and exercise the powers of the Registrar under this Act and may designate one or more Deputy Registrars.

Désignation du registraire
7(1) Le ministre peut désigner un employé du gouvernement au sens de la *Loi sur la fonction publique* à titre de registraire pour remplir les fonctions et exercer les pouvoirs que la présente loi confère au registraire. Il peut également désigner un ou plusieurs registraires adjoints.

Duties
7(2) The Registrar shall assist persons desirous of applying for incorporation under this Act, shall prepare and have available model forms of articles and by-laws for the use of cooperatives, shall generally be an adviser to cooperatives, and shall perform such other duties as this Act requires or as may be prescribed.

Fonctions
7(2) Le registraire aide les personnes qui désirent demander une constitution en corporation sous le régime de la présente loi, prépare et tient à leur disposition des statuts et des règlements constitutifs types à l'usage des coopératives et, en général, conseille et supervise les coopératives et accomplit les autres fonctions que la présente loi lui impose ou qu'il peut lui être prescrit d'accomplir.

Delegation by Registrar

7(3) Where this Act authorizes the Registrar to do any act or thing, the Registrar may in writing delegate that authority to a Deputy Registrar designated under subsection (1).

Délégation de pouvoirs par le registraire

7(3) Le registraire peut, par écrit, déléguer à un registraire adjoint désigné en application du paragraphe (1) les pouvoirs que lui confère la présente loi.

PART 2

INCORPORATION

Application by individuals
8(1) Any three or more individuals, none of whom

(a) is less than 18 years of age; or

(b) has the status of a bankrupt;

may apply for incorporation of a cooperative by sending to the Registrar, in duplicate, articles of incorporation.

Application by corporations
8(2) Any two or more bodies corporate may apply for incorporation of a cooperative by sending to the Registrar, in duplicate, articles of incorporation.

Application by cooperatives
8(3) Any one or more cooperative entities may apply for incorporation of a cooperative by sending to the Registrar, in duplicate, articles of incorporation.

Articles of incorporation
9(1) Articles of incorporation of a cooperative shall be in a form approved by the Registrar and shall set out

(a) the name of the cooperative;

(b) the place in Manitoba where the registered office of the cooperative is to be situated;

(c) whether the cooperative is to be incorporated with or without membership share capital, and if without, a statement that the interest of each member of the cooperative is the same as that of every other member;

PARTIE 2

CONSTITUTION EN PERSONNE MORALE

Demande de la part de particuliers
8(1) Peut demander la constitution en personne morale d'une coopérative en expédiant au registraire, en double exemplaire, les statuts de constitution tout groupe d'au moins trois particuliers dont aucun :

a) n'est âgé de moins de 18 ans;

b) n'a le statut de failli.

Demande de la part de corporations
8(2) Tout groupe d'au moins deux personnes morales peut demander qu'une coopérative soit constituée en personne morale en expédiant au registraire, en double exemplaire, les statuts de constitution.

Demande de la part de coopératives
8(3) Toute entité coopérative peut demander qu'une coopérative soit constituée en personne morale en expédiant au registraire, en double exemplaire, les statuts de constitution.

Statuts de constitution
9(1) Les statuts de constitution d'une coopérative sont en la forme qu'établit le registraire et contiennent les renseignements suivants :

a) la dénomination sociale de la coopérative;

b) le lieu projeté du bureau enregistré de la coopérative au Manitoba;

c) l'existence ou l'absence d'un capital de parts de membre et, dans ce dernier cas, une déclaration portant que les membres ont tous les mêmes droits;

(d) if the cooperative is to have membership share capital, the particulars of the membership share capital as required by section 39;

(e) whether or not there is to be investment share capital in the cooperative and, if so, the particulars of the investment share capital as required by subsection 42(1);

(f) if the issue, transfer or ownership of shares of the cooperative is to be restricted, a statement to that effect, and a statement as to the nature of the restrictions;

(g) the number, or the minimum and maximum number, of directors of the cooperative, and the names and residence address, giving the street and number if any, of each individual who is to be a first director of the cooperative;

(h) a statement of the type of cooperative that the cooperative will be;

(i) any restrictions on the business or businesses that the cooperative may carry on;

(j) any restrictions on or qualifications for membership in the cooperative;

(k) a statement that the cooperative will be organized and operated and will carry on business on a cooperative basis;

(l) [repealed] S.M. 2009, c. 19, s. 3;

(m) the maximum rate of interest that may be paid on its member loans or patronage loans, which must not exceed the maximum rate permitted by the regulations; and

(n) provisions for the distribution of the property of the cooperative on its dissolution.

d) si la coopérative doit avoir un capital de parts de membre, les précisions exigées par l'article 39 relativement à ce capital;

e) l'absence ou l'existence d'un capital de parts de placement et, dans ce dernier cas, le détail du capital de parts de placement que prescrit le paragraphe 42(1);

f) si des restrictions s'appliquent à l'émission, au transfert ou à la détention de parts de la coopérative, une déclaration concernant les effets et une autre concernant la nature de ces restrictions;

g) le nombre ou le nombre minimal et maximal d'administrateurs de la coopérative, ainsi que le nom, l'adresse de la résidence avec la rue et le numéro, s'il y a lieu, de toute personne devant faire partie du premier conseil d'administration de la coopérative;

h) une déclaration indiquant le genre de coopérative dont il s'agit;

i) les restrictions s'appliquant, le cas échéant, aux activités commerciales de la coopérative;

j) les restrictions ou les conditions, le cas échéant, s'appliquant à l'adhésion des membres à la coopérative;

k) une déclaration portant que la coopérative sera organisée et exploitée et qu'elle exercera ses activités commerciales selon le principe coopératif;

l) [abrogé] L.M. 2009, c. 19, art. 3;

m) le taux d'intérêt maximal — ne dépassant pas celui permis par les règlements — qui peut être versé sur les prêts de membre ou les prêts de ristourne;

n) les dispositions prévues pour la distribution des biens de la coopérative à sa dissolution.

Additional provisions
9(2) The articles of a cooperative may

(a) restrict, in whole or in part, the powers of its directors to manage the business of the cooperative; or

(b) set out any provisions that could be set out in the by-laws of the cooperative, and if the articles do, any reference in this Act to such provisions in the by-laws of a cooperative is also a reference to those provisions in the articles of the cooperative.

Special majorities
9(3) Subject to subsection (4), the articles of a cooperative, or a unanimous agreement of the cooperative, may require a greater number of votes of directors, members or shareholders of the cooperative than is required by this Act to effect an action.

Voting number
9(4) Neither the articles of a cooperative nor a unanimous agreement of the cooperative may require, in order to remove a director of the cooperative or a delegate representing a division of its members, that more than a majority of the votes cast by or on behalf of the persons who are entitled to vote be cast in favour of the removal.

S.M. 2009, c. 19, s. 3.

Signatures
10(1) The articles of incorporation of a cooperative must be signed by its incorporators.

Consent of first directors
10(2) The articles of incorporation of a cooperative shall have attached to them, in a form approved by the Registrar, the consent of each of its first directors who is not an incorporator of the cooperative.

Dispositions supplémentaires
9(2) Les statuts peuvent :

a) soit restreindre, en tout ou en partie, les pouvoirs des administrateurs en ce qui a trait à la gestion des activités commerciales de la coopérative;

b) soit contenir les dispositions qui peuvent être insérées dans les règlements administratifs de la coopérative et, le cas échéant, toute mention de ces dispositions dans la présente loi renvoie aux dispositions des statuts de la coopérative.

Majorités spéciales
9(3) Sous réserve du paragraphe (4), il est possible dans les statuts ou dans une convention unanime des coopératives d'augmenter le nombre de voix nécessaires à l'adoption, par les administrateurs, les membres ou les détenteurs de parts de placement, de certaines mesures.

Nombre de voix
9(4) S'il s'agit d'un vote visant la révocation d'un administrateur ou d'un délégué, ni les statuts ni une convention unanime ne peuvent exiger une majorité supérieure à la majorité simple des voix exprimées par les personnes habilitées à voter en l'occurrence ou pour leur compte.

L.M. 2009, c. 19, art. 3.

Signatures
10(1) Les fondateurs doivent signer les statuts de constitution.

Consentement des premiers administrateurs
10(2) Est annexé aux statuts de constitution, selon la forme qu'approuve le registraire, le consentement de chacun des premiers administrateurs qui n'a pas qualité de fondateur.

Address
10(3) As soon as possible after a site is acquired for the first registered office of a cooperative, whether before or after the cooperative is incorporated, the incorporators, or the cooperative if it has been incorporated, shall send to the Registrar a notice indicating the address of the site giving the street and number, if any, at which the site is located.

Copy of by-laws to Registrar
11(1) A cooperative shall send a copy of its by-laws adopted at the first meeting of its members to the Registrar within 30 days after they are adopted and shall send a copy of any by-laws passed subsequently and any amendments to its by-laws, and notice of any repeal of a by-law of the cooperative, to the Registrar within 30 days of the passing of the by-law or amendment or the repeal of the by-law, as the case may be.

Registrar's order re by-laws
11(2) The Registrar may order a cooperative to enact a by-law consistent with, or to amend or repeal a by-law that is inconsistent with, any provision of this Act, the regulations or the cooperative's articles or any other provisions of its by-laws, and the cooperative shall enact, amend or repeal the by-law as ordered.

By-laws: mandatory provisions
12(1) The by-laws of a cooperative shall provide for

(a) the qualifications, and the procedures for acceptance, of members of the cooperative;

(b) the rights of persons, if any, who hold memberships in the cooperative jointly;

(c) the membership obligations of members of the cooperative, including any obligation to use the services of the cooperative and any fees to be paid by the members;

Adresses
10(3) Dès que possible après l'acquisition d'un emplacement pour le premier bureau enregistré d'une coopérative, que ce soit avant ou après sa constitution, les fondateurs, ou la coopérative si elle est constituée, expédient au registraire un avis indiquant l'adresse de l'emplacement, y compris la rue et le numéro, le cas échéant, où se trouve l'emplacement.

Remise des règlements administratifs au registraire
11(1) Les coopératives envoient au registraire une copie de leurs règlements administratifs adoptés à leur première assemblée générale, et ce, dans les trente jours qui suivent leur adoption. Elles lui envoient également une copie de leurs règlements administratifs adoptés ultérieurement, ainsi que des modifications qui leur sont apportées et des avis de leur abrogation, le cas échéant, et ce, dans les trente jours qui suivent leur adoption, leur modification ou leur abrogation.

Ordre du registraire
11(2) Le registraire peut ordonner à des coopératives d'adopter des règlements administratifs qui sont compatibles avec les dispositions de la présente loi et ses règlements d'application, de leurs statuts ou d'autres dispositions de leurs règlements administratifs. De même, il peut leur ordonner de modifier ou d'abroger des règlements administratifs qui ne sont pas compatibles avec ces dispositions.

Dispositions obligatoires
12(1) Les règlements administratifs des coopératives prévoient :

a) les qualités requises et la procédure d'acceptation des membres;

b) les droits des membres conjoints, le cas échéant;

c) les obligations rattachées à la qualité de membre, y compris l'obligation d'utiliser les services de la coopérative et la cotisation exigible;

(d) whether the interest of a member of the cooperative may, subject to section 102, be transferred or assigned, and any conditions or restrictions that apply to such a transfer or assignment;

(e) subject to sections 244, 245 and 246 and Parts 12 and 13, the conditions on which membership in the cooperative is terminated, whether by withdrawal or by involuntary termination;

(f) the mode of holding meetings of its members, the quorum for the meetings, the rights of voting of its members, the procedures for making, repealing, and amending its by-laws or regulations, the right of its members to vote by ballot or mail or both, and the manner, form and effect of votes at the meetings;

(g) the election, qualifications, term of office, removal and replacing of its directors, committee members and officers, and their powers, duties and remuneration, and the procedure and quorum at meetings of its board of directors;

(h) the terms of any contract between the cooperative and its members that all its members may be required to sign, and of any renewals of such contracts;

(i) the appointment of auditors of the cooperative;

(j) the refunds and the interim and final payments to be made to its members; and

(k) the distribution of the surplus earnings arising from the operations of the cooperative.

d) sous réserve de l'article 102, le fait que l'intérêt d'un membre puisse être ou non transféré ou cédé et les conditions ou restrictions applicables au transfert ou à la cession, le cas échéant;

e) sous réserve des articles 244, 245 et 246 et des parties 12 et 13, les conditions de retrait et d'exclusion des membres;

f) le mode de tenue des assemblées des membres, le quorum à atteindre, les droits de vote des membres, les procédures de prise, d'abrogation et de modification des règlements administratifs ou des règlements, le droit de vote des membres par bulletin de vote ou par la poste ou selon les deux modes ainsi que la manière, la forme et l'effet des votes aux assemblées;

g) l'élection, les qualités requises, le mandat, le retrait et le remplacement des administrateurs, des membres des comités et des dirigeants ainsi que leurs pouvoirs, attributions et rémunération et le quorum à atteindre aux assemblées du conseil d'administration;

h) les dispositions des contrats conclus, le cas échéant, avec les membres et que ces derniers sont tenus de signer ainsi que le renouvellement de tels contrats;

i) la nomination des vérificateurs;

j) les remboursements et les paiements provisoires et définitifs à faire aux membres;

k) le mode de répartition du surplus d'exploitation.

By-laws: other provisions

12(2) The by-laws of a cooperative may provide for

(a) the division of the territory in which members of the cooperative are located into districts and the alteration thereof, the election of delegates to represent the members located in each district and the defining of the powers, duties, election and voting rights of district delegates;

Autres dispositions des règlements administratifs

12(2) Les règlements administratifs des coopératives peuvent prévoir :

a) la division en districts du territoire où se trouvent les membres et la révision des limites de ces territoires, le mode d'élection des délégués devant représenter les membres de chaque district, la définition de leurs pouvoirs et attributions ainsi que le choix et les droits de vote des délégués de district;

(b) the separation of members of the cooperative into divisions and if so,

(i) the qualifications for membership in each division,

(ii) the conditions precedent to membership in each division,

(iii) the method, time and manner of withdrawing from a division or transferring membership from one division to another and any applicable conditions on a transfer, and

(iv) the conditions on which membership in a division ends;

(c) the representation of divisions of members of the cooperative by delegates and, if so,

(i) the designation of the divisions of members, to be represented by delegates,

(ii) the procedures for altering divisions of members, if applicable, and

(iii) the powers, duties, selection, voting rights and procedures for appointment or election, and for removal, of delegates;

(d) the referral of disputes between the cooperative and a member of the cooperative to a process of dispute resolution;

(e) the holding of a referendum on any matter of general concern to its members; and

(f) any other matter that the members of the cooperative consider necessary or desirable.

Cooperative basis

13 Every cooperative shall be organized and operated, and shall carry on business, on a cooperative basis.

b) la répartition des membres en catégories et, le cas échéant :

(i) les qualités requises des membres de chaque catégorie,

(ii) les conditions préalables à l'adhésion à chaque catégorie,

(iii) la méthode, le moment et la manière applicables au retrait d'une catégorie ou au transfert de l'adhésion d'une catégorie à une autre, ainsi que les conditions applicables au transfert,

(iv) les conditions de retrait ou d'exclusion d'une catégorie;

c) la représentation des catégories de membres par des délégués et, le cas échéant :

(i) la désignation des catégories de membres devant être représentées par des délégués,

(ii) la procédure de modification des catégories de membres, s'il y a lieu,

(iii) les pouvoirs, les attributions, le choix, les droits de vote et le mode de nomination ou d'élection et la procédure de révocation des délégués;

d) le renvoi des conflits avec des membres à un processus de règlement;

e) la tenue de référendums sur toute question d'intérêt général pour les membres;

f) toute autre question que les membres jugent nécessaire ou souhaitable.

Principe coopératif

13 Les coopératives sont organisées et exploitées et exercent leurs activités commerciales selon le principe coopératif.

Issuance of certificate of incorporation

14(1) The Registrar shall issue a certificate of incorporation for a cooperative if the Registrar is satisfied that

(a) the articles are in accordance with section 9 and, if applicable, section 276, subsection 290(1) or section 295.2;

(b) the cooperative will be organized and operated, and will carry on business, on a cooperative basis; and

(c) the cooperative will comply with Part 12, 13 or 13.1, if applicable.

Additional information

14(2) The Registrar may request additional information that the Registrar considers necessary to be satisfied that the requirements set out in subsection (1) have been met, but for the purposes of clauses (1)(b) and (c), the Registrar may rely on the articles.

S.M. 2011, c. 7, s. 4.

If membership too low

15 If the membership of a cooperative is reduced to a number less than the number of members required for incorporation and, after 30 days notice remains at less than that number, the Registrar may require the cooperative

(a) to apply for a certificate of continuance under *The Corporations Act* if it was incorporated with membership capital; or

(b) to be liquidated or dissolved under Part 17.

Effect of certificate

16 A cooperative comes into existence on the day indicated in its certificate of incorporation.

Délivrance du certificat de constitution

14(1) Le registraire délivre le certificat de constitution de la coopérative s'il est convaincu que :

a) les statuts sont conformes à l'article 9 et, s'il y a lieu, à l'article 276, au paragraphe 290(1) ou à l'article 295.2;

b) la coopérative sera organisée et exploitée et exercera ses activités commerciales selon le principe coopératif;

c) la coopérative se conformera aux parties 12, 13 et 13.1, s'il y a lieu.

Renseignements supplémentaires

14(2) Le registraire peut demander les renseignements supplémentaires qu'il estime nécessaires pour se convaincre que les exigences énoncées au paragraphe (1) ont été remplies. Toutefois, pour l'application des alinéas (1)b) et c), il peut s'appuyer sur les statuts.

L.M. 2011, c. 7, art. 4.

Insuffisance du nombre de membres

15 Si le nombre de membres d'une coopérative devient inférieur à celui qui est requis aux fins de la constitution en coopérative et le demeure après un préavis de 30 jours, le registraire peut exiger, selon le cas, que la coopérative :

a) demande un certificat de prorogation sous le régime de la *Loi sur les corporations* si elle a été constituée avec capital de membres;

b) soit liquidée ou dissoute en vertu de la partie 17.

Effet du certificat

16 Les coopératives commencent à exister à la date figurant sur leur certificat de constitution.

Name of cooperative
17(1) The corporate name of every cooperative must

(a) include the word "Cooperative", "Co-operative", "Coopérative" or "Pool", or the abbreviation "Co-op"; and

(b) end with the word "Limited", "limitée", "incorporated" or "incorporée", or the abbreviation "Ltd.", "ltée" or "Inc.".

Dénomination sociale
17(1) La dénomination sociale des coopératives :

a) comporte le mot « coopérative », « cooperative », « co-operative » ou « pool » ou l'abréviation « coop » ou « co-op »;

b) se termine par le mot « limitée », « limited », « incorporée », « incorporated » ou l'abréviation « ltée », « ltd. » ou « inc. ».

Use of full word or abbreviation
17(1.1) A cooperative may use and may be legally designated by either the full or abbreviated form of a word required by subsection (1), regardless of which form is used in its articles.

Forme intégrale ou abrégée
17(1.1) La coopérative peut utiliser la forme intégrale ou abrégée d'un mot exigé par le paragraphe (1) et être légalement désignée à l'aide de l'une ou l'autre de ces formes, peu importe celle qui est utilisée dans ses statuts.

Name of certain cooperatives must reflect type
17(2) A cooperative, other than a multi-stakeholder cooperative, must have as part of its name one or more words that suggest what type of cooperative it is.

Dénomination sociale de certaines coopératives
17(2) La dénomination sociale des coopératives qui ne sont pas composées de partenaires multiples comporte un ou plusieurs mots indiquant le type de coopérative dont il s'agit.

Existing names
17(3) A former Act cooperative is not required to change its name to conform with subsection (2), but if such a cooperative makes any change to its name after the coming into force of this Act, the new name shall conform with subsection (2).

Dénominations existantes
17(3) Les coopératives constituées sous le régime de l'ancienne loi ne sont pas tenues de changer leur dénomination sociale pour se conformer au paragraphe (2). Toutefois, les coopératives qui modifient leur dénomination sociale après l'entrée en vigueur de la présente loi doivent s'y conformer.

Alternative name
17(4) Subject to section 20, a cooperative may set out its name in its articles in an English form or a French form or a combined English and French form, and may be legally designated by that form.

Autre dénomination sociale
17(4) Sous réserve de l'article 20, les coopératives peuvent, dans leurs statuts, adopter une dénomination sociale française, anglaise, bilingue ou dans une forme combinée de ces langues et être légalement désignées par cette dénomination.

Name in any language form
17(5) Subject to section 20, a cooperative may set out its name in its articles in any language form and it may be legally designated by that form, but, if that language form is in characters other than the Roman alphabet, the articles shall set out an alternative name for the cooperative that is the English or French equivalent, in the Roman alphabet, of its name in that language form.

Use of symbols
17(6) A cooperative may have as part of its name a symbol prescribed for use as part of names of cooperatives.

Publication of name
17(7) A cooperative shall set out its name in legible characters in all contracts, invoices, negotiable instruments and orders for goods or services issued or made by or on behalf of the cooperative.

Other name
17(8) Subject to section 20 and the provisions of *The Business Names Registration Act*, a cooperative may carry on business under or identify itself by a name other than its corporate name.

S.M. 2009, c. 19, s. 4; S.M. 2011, c. 7, s. 5.

Prohibited use of cooperative designations
18(1) Subject to subsection (3), no person other than a cooperative entity shall use any of the words "cooperative", "co-operative", "coopérative" and "pool" or any derivative thereof, or the abbreviation "co-op" or any other abbreviation of those words, as part of its name.

Prohibition against holding out
18(2) Subject to subsection (3), no person other than a cooperative entity shall hold itself out as, or use as part of its name or otherwise any word or abbreviation suggesting, indicating or implying that it is, carrying on business on a cooperative basis.

Langue de la dénomination sociale
17(5) Sous réserve de l'article 20, les coopératives peuvent mentionner leur dénomination sociale en n'importe quelle langue dans leurs statuts et être légalement désignées en cette langue. Toutefois, si cette langue utilise un alphabet autre que l'alphabet romain, les statuts doivent prévoir une autre désignation équivalente en français ou en anglais, en alphabet romain.

Usage de symboles
17(6) Les coopératives peuvent avoir comme partie de leur dénomination sociale un symbole qui doit être utilisé.

Indication de la désignation sociale
17(7) Les coopératives indiquent lisiblement leur dénomination sociale sur tous leurs contrats, factures, effets de commerce et commandes de marchandises ou de services.

Autre nom
17(8) Sous réserve de l'article 20 et de la *Loi sur l'enregistrement des noms commerciaux*, les coopératives peuvent exercer leurs activités commerciales ou s'identifier sous un nom autre que leur dénomination sociale.

L.M. 2009, c. 19, art. 4; L.M. 2011, c. 7, art. 5.

Interdiction d'utiliser la désignation de coopérative
18(1) Sous réserve du paragraphe (3), nul ne peut, à l'exception des entités coopératives, utiliser les mots « coopérative », « cooperative » et « pool », un de leurs dérivés ou l'abréviation « coop » ou une autre abréviation dans sa dénomination sociale.

Interdiction
18(2) Sous réserve du paragraphe (3), nul ne peut, à l'exception des entités coopératives, s'identifier à une coopérative ou utiliser dans sa dénomination sociale ou de toute autre manière quelque mot ou abréviation qui porte à croire, indique ou laisse entendre qu'il exerce ses activités commerciales selon le principe coopératif.

Exception
18(3) Subsections (1) and (2) do not apply to a body corporate incorporated by or under the authority of an Act of the Parliament of Canada or of the legislature of a province or of an ordinance of a territory that expressly authorizes the use of any of the words "cooperative", "co-operative", "coopérative" and "pool", or the abbreviation "co-op", or to any corporation heretofore incorporated in respect of which the Registrar consents in writing to the continued use of any of those words or that abbreviation.

Exception
18(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale, d'une loi provinciale ou d'une ordonnance territoriale qui permet expressément l'utilisation des mots « coopérative », « cooperative » et « pool » ou l'abréviation « coop » ni aux corporations constituées sous le régime de la présente loi et auxquelles le registraire a permis, par écrit, de continuer à utiliser l'un de ces mots ou cette abréviation.

Reservation of name
19(1) The Registrar may, on the request in writing of any person and upon payment of the prescribed fee, reserve a corporate name for use by, and the benefit of, the person or the person's nominee for a period of 90 days, if, at the time of the request, a cooperative is not prohibited by section 20 from having that name.

Réservation de la dénomination
19(1) Le registraire peut, à la demande écrite d'une personne et sur paiement des droits réglementaires, réserver pendant 90 jours une dénomination sociale à l'usage et au bénéfice de cette personne ou de la personne qu'elle désigne, si la dénomination n'est pas à ce moment contraire à l'article 20.

Assignment of number
19(2) If requested to do so by the incorporators of a cooperative, the Registrar shall assign to the cooperative, as its name, a number determined by the Registrar plus one or more words that suggest what type of cooperative the cooperative is.

Numéro
19(2) À la demande des fondateurs, le registraire attribue à la coopérative, en guise de dénomination sociale, un numéro qu'il choisit et qu'il assortit d'au moins un mot indiquant le type de coopérative dont il s'agit.

S.M. 1999, c. 18, s. 6.

"Business" or "association" defined
20(1) In this section, **"business"** or **"association"** means an individual or an entity carrying on business.

Définition de « entreprise » ou « association »
20(1) Dans le présent article, « **entreprise** » ou « **association** » désigne un particulier ou une entité exerçant des activités commerciales.

Prohibited names
20(2) A cooperative shall not have a name

(a) that is known to the Registrar to be the same as the name of an existing body corporate or of a dissolved body corporate;

(b) that, subject to subsection (4), is known to the Registrar to be the same as the name of a business or association;

Dénominations interdites
20(2) Il est interdit aux coopératives d'avoir une dénomination sociale qui, selon le cas :

a) est, à la connaissance du registraire, identique à celle d'une personne morale existante ou dissoute;

b) est, sous réserve du paragraphe (4) et à la connaissance du registraire, identique à celle d'une entreprise ou d'une association;

(c) that suggests or implies a connection with the Crown, or any member of the Royal Family, or the Government of Canada or the government of any province or territory of Canada or any department, branch, bureau, service, agency, or activity of any of those governments, without the consent in writing of the appropriate authority;

(d) that includes the word "Loan" or "Trust"; or

(e) that the Registrar for any good and valid reason disapproves.

c) laisse entendre ou supposer un lien avec la Couronne, un membre de la famille royale, le gouvernement du Canada, le gouvernement d'une province du Canada ou un ministère, une division, un bureau, un service, un organisme ou une activité de ce gouvernement, sans le consentement écrit des autorités compétentes;

d) comprend les mots « prêt » ou « fiducie »;

e) est désapprouvée par le registraire pour tout motif légitime et valable.

Names similar to other bodies corporate
20(3) A cooperative shall not have a name that is the same as similar to the name of any other body corporate if the use of that name by the cooperative would be likely to confuse or mislead, unless the body corporate consents in writing to its name being given in whole or in part to the cooperative and, if required by the Registrar, the body corporate undertakes to dissolve or to change its name within six months after the incorporation of the cooperative.

Dénomination sociale similaire à celle d'une autre personne morale
20(3) Il est interdit à une coopérative d'avoir une dénomination similaire à celle d'une autre personne morale si l'utilisation de cette dénomination risque d'engendrer la confusion ou d'induire en erreur, à moins que la personne morale ne consente par écrit que sa dénomination soit donnée en tout ou en partie à la coopérative et qu'elle ne s'engage, si le registraire l'exige, à se dissoudre ou à changer sa dénomination dans les six mois suivant la constitution en personne morale de la coopérative.

Names similar to other businesses or associations
20(4) A cooperative shall not have a name that is the same as or similar to the name of a business or association, if the use of that name by the cooperative would be likely to confuse or mislead, unless the business or association consents in writing to its name being given in whole or in part to the cooperative and, if required by the Registrar, the business or association undertakes to cease carrying on its business or activities or to change its name within six months after the incorporation of the cooperative.

Dénomination similaire à celle d'une entreprise
20(4) Il est interdit à une coopérative d'avoir une dénomination identique ou similaire à celle d'une entreprise ou d'une association si l'utilisation de cette dénomination risque d'engendrer la confusion ou d'induire en erreur, à moins que l'entreprise ou l'association ne consente par écrit que sa dénomination soit donnée en tout ou en partie à la coopérative et qu'elle ne s'engage, si le registraire l'exige, à cesser ses activités commerciales ou à changer sa dénomination dans les six mois suivant la constitution en personne morale de la coopérative.

Reserved name
20(5) A cooperative shall not have a name that is reserved for another body corporate under this Act or *The Corporations Act*, unless the consent in writing is obtained from the person for whose use and benefit the name is reserved.

Dénomination réservée
20(5) Il est interdit à une coopérative d'avoir une dénomination réservée à une autre personne morale en application de la présente loi ou de la *Loi sur les corporations* à moins que ne soit obtenu le consentement par écrit de la personne à l'usage et au bénéfice de qui la dénomination est réservée.

Undertaking not carried out
20(6) Where a cooperative is granted a name subject to an undertaking given under subsection (3) or (4) and the undertaking is not carried out within the specified time, the Registrar may direct the cooperative to which the name is granted to change its name to a name that complies with this Act; and if the cooperative fails to comply with the directive within 60 days of the service thereof, the Registrar may revoke the name of the cooperative and assign to it a number plus one or more words that suggest what type of cooperative it is, and until changed in accordance with section 297 the name of the corporation is thereafter the number and words so assigned.

Directing change of name
20(7) Where, through inadvertence or otherwise, a cooperative

(a) comes into existence or is continued with; or

(b) upon an application to change its name, is granted;

a name that contravenes this section, the Registrar may direct the cooperative to change its name in accordance with section 297.

Directing change of where number assigned
20(8) Where a cooperative has an assigned number as its name, the Registrar may direct the cooperative to change its name, in accordance with section 7, to a name that complies with this Act.

Revoking name
20(9) Where a cooperative is directed under subsection (7) to change its name and fails within 60 days from the service of the directive to change its name to a name that complies with this Act, the Registrar may revoke the name of the cooperative and assign to it a number plus one or more words that suggest what type of cooperative it is, and until changed in accordance with section 297 the name of the cooperative is thereafter the number and words so assigned.

Engagement qui n'est pas mis à exécution
20(6) Lorsqu'une coopérative reçoit une dénomination sous réserve d'un engagement pris en application des paragraphes (3) ou (4) et que l'engagement n'est pas exécuté dans le délai imparti, le registraire peut ordonner à la coopérative à qui la dénomination a été accordée de changer sa dénomination et d'en adopter une qui soit conforme à la présente loi. Si la coopérative ne se conforme pas à cet ordre dans les 60 jours de sa signification, le registraire peut révoquer la dénomination de la coopérative et lui attribuer un numéro. Jusqu'à ce qu'elle soit changée en conformité avec l'article 297, la dénomination de la corporation est le numéro qui lui a été attribué.

Ordre de changement de la dénomination sociale
20(7) Le registraire peut ordonner à une coopérative de changer sa dénomination sociale en conformité avec l'article 297 lorsque, notamment par inadvertance, la coopérative a reçu une dénomination non conforme au présent article :

a) soit au moment de sa création ou de sa prorogation;

b) soit au moment d'une demande de changement de dénomination.

Ordre de changement de dénomination
20(8) Lorsqu'une coopérative s'est vu attribuer un numéro en guise de dénomination sociale, le registraire peut ordonner à la coopérative, conformément à l'article 297, de changer sa dénomination et d'en adopter une qui soit conforme à la présente loi.

Révocation de la dénomination
20(9) Lorsqu'il est ordonné à une coopérative, en application du paragraphe (7), de changer sa dénomination et que, dans les 60 jours suivant la signification de l'ordre, la coopérative ne change pas sa dénomination pour en adopter une qui soit conforme à la présente loi, le registraire peut révoquer la dénomination de la coopérative et lui attribuer un numéro. Jusqu'à ce qu'elle soit changée en conformité avec l'article 297, la dénomination de la coopérative est le numéro qui lui a été attribué.

Certificate of amendment
21(1) Where a cooperative has had its name revoked and a number assigned to it under subsection 20(6) or (9), the Registrar shall issue a certificate of amendment in respect of the cooperative showing the new name of the cooperative and shall forthwith give notice of the change of name in the gazette.

Certificat de modification
21(1) Lorsque la dénomination d'une coopérative a été révoquée et qu'un numéro a été attribué à cette dernière en application des paragraphes 20(6) ou (9), le registraire délivre un certificat de modification indiquant la nouvelle dénomination de la coopérative et donne, sans délai, avis du changement dans la *Gazette du Manitoba*.

Effect of certificate
21(2) The articles of the cooperative are amended accordingly on the date shown in the certificate of amendment in respect of the cooperative.

Effet du certificat
21(2) Les statuts de la coopérative sont modifiés en conséquence, à la date indiquée dans le certificat de modification.

Personal liability under pre-incorporation contracts
22(1) Except as provided in this section, a person who enters into a written contract in the name of or on behalf of a cooperative before it comes into existence is personally bound by the contract and is entitled to the benefits of the contract.

Responsabilité personnelle
22(1) Sauf disposition contraire du présent article, la personne qui conclut un contrat écrit au nom ou pour le compte d'une coopérative avant sa constitution est liée personnellement par le contrat et a le droit d'en tirer parti.

Adoption of pre-incorporation contracts
22(2) A cooperative may, within a reasonable time after it comes into existence, by any action or conduct signifying its intention to be bound by the contract, adopt a written contract made before it came into existence in its name or on its behalf, and upon the adoption

(a) the cooperative is bound by the contract and is entitled to the benefits thereof as if the cooperative had been in existence on the day when the contract was made and had been a party thereto; and

(b) the person who originally entered into the contract ceases, except as provided in subsection (3), to be bound by or entitled to the benefits of the contract.

Ratification
22(2) Une coopérative peut, dans un délai raisonnable après sa constitution, ratifier un contrat écrit conclu avant sa constitution en son nom ou pour son compte, en accomplissant tout acte ou en adoptant toute conduite démontrant son intention d'être liée par le contrat. En pareil cas :

a) la coopérative est liée par le contrat et a le droit d'en tirer parti, comme si elle existait à la date du contrat et qu'elle était partie au contrat;

b) sauf disposition contraire du paragraphe (3), la personne qui a conclu le contrat cesse d'être liée par le contrat ou d'avoir le droit d'en tirer parti.

Application to court

22(3) Except as provided in subsection (4), whether or not a written contract made before the coming into existence of a cooperative is adopted by the cooperative, a party to the contract may apply to the court for an order fixing obligations under the contract as joint and several or apportioning liability between or among the cooperative and any person who originally entered into the contract, and upon the application the court may make any order it thinks fit.

Exemption from personal liability

22(4) If expressly so provided in the written contract, a person who entered into a contract in the name of or on behalf of a cooperative before it came into existence is not in any event bound by the contract or entitled to the benefits of the contract.

Demande au tribunal

22(3) Sauf disposition contraire du paragraphe (4), que le contrat écrit conclu avant la constitution de la coopérative ait été ratifié ou non par la coopérative, une partie au contrat peut demander au tribunal de rendre une ordonnance déclarant conjointes et individuelles les obligations découlant du contrat ou partageant la responsabilité entre la coopérative et toute personne qui a conclu le contrat. Dès réception de cette demande, le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime appropriée.

Exemption de toute responsabilité personnelle

22(4) Si le contrat écrit le stipule expressément, la personne qui a conclu un contrat au nom ou pour le compte de la coopérative avant sa constitution n'est en aucun cas liée par ce contrat et n'a pas le droit d'en tirer parti.

PART 3

CAPACITY AND POWERS

Capacity of a cooperative
23(1) A cooperative has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

Extra-territorial capacity
23(2) A cooperative has the capacity to carry on its business, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside Manitoba to the extent that the laws of that jurisdiction permit.

Powers of a cooperative
24(1) It is not necessary for a by-law to be passed in order to confer any particular power on the cooperative or its directors.

Restricted business or powers
24(2) No cooperative and no subsidiary of a cooperative may carry on any business or exercise any power contrary to a restriction set out in the articles of the cooperative.

Rights preserved
24(3) No act of a cooperative, including any transfer of property to or by a cooperative, is invalid solely because the act or transfer is contrary to its articles or this Act.

No constructive notice
25(1) Subject to subsection (2), no person is affected by or is deemed to have notice or knowledge of the contents of a document concerning a cooperative solely because the document has been filed with the Registrar or is available for inspection at an office of the cooperative.

PARTIE 3

CAPACITÉ ET POUVOIRS

Capacité d'une coopérative
23(1) Une coopérative a la capacité et, sous réserve de la présente loi, les droits, les pouvoirs et les privilèges d'une personne physique.

Capacité extra-territoriale
23(2) Une coopérative possède la capacité d'exercer ses activités commerciales, de conduire ses affaires internes et d'exercer ses pouvoirs à l'extérieur du Manitoba, dans la mesure où le permettent les lois en l'espèce.

Pouvoirs d'une coopérative
24(1) Il n'est pas nécessaire que soit adopté un règlement administratif pour que soit conféré un pouvoir particulier à une coopérative ou à ses administrateurs.

Restriction s'appliquant aux activités commerciales
24(2) Aucune coopérative ni aucune filiale ne peut exercer des activités commerciales ou des pouvoirs que restreignent ses statuts.

Sauvegarde des droits
24(3) Aucun acte ou transfert de biens effectué par une coopérative ou en sa faveur n'est nul du seul fait que l'acte ou le transfert est contraire aux statuts de la coopérative ou à la présente loi.

Aucune connaissance imputée
25(1) Sous réserve du paragraphe (2), nul n'est censé avoir fait l'objet d'un préjudice ou avoir eu connaissance d'un document concernant une coopérative du seul fait de son dépôt auprès du registraire ou de la possibilité de le consulter dans les locaux de la coopérative.

Constructive notice of articles and by-laws

25(2) Each member of a cooperative is deemed to have notice and knowledge of the contents of the articles and by-laws of the cooperative.

Restrictions on defences by cooperatives and guarantors

26 A cooperative or a guarantor of an obligation of the cooperative may not assert against a person dealing with the cooperative or with any person who has acquired rights from the cooperative that

(a) its articles or by-laws have not been complied with;

(b) the individuals named in the most recent notice sent to the Registrar under this Act are not the directors of the cooperative;

(c) the place named in the most recent notice sent to the Registrar under this Act is not the registered office of the cooperative;

(d) a person held out by the cooperative as a director, an officer or an agent of the cooperative has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers or perform the duties that are customary in the business of the cooperative or usual for that director, officer or agent;

(e) a document issued by any director, officer or agent of the cooperative with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine;

(f) any financial assistance to a member, director, officer, shareholder or employee of the cooperative was not authorized; or

(g) any sale, lease or exchange of all or substantially all of the property of the cooperative was not authorized;

unless the person has or ought to have, because of a position with or relationship to the cooperative, knowledge to the contrary.

Connaissance imputée

25(2) Les membres d'une coopérative sont réputés avoir reçu avis et avoir pris connaissance du contenu des statuts et des règlements administratifs de la coopérative.

Pouvoirs des administrateurs, dirigeants et mandataires

26 Aucune coopérative ni aucun des garants d'une de ses obligations ne peut faire valoir contre une personne faisant affaire avec elle ou avec ses ayants droit l'un ou l'autre des faits indiqués ci-après, à moins que la personne n'ait eu ou n'eusse dû avoir connaissance du contraire en raison de son poste à la coopérative ou de ses relations avec celle-ci :

a) les statuts ou les règlements administratifs n'ont pas été respectés;

b) les particuliers nommés dans l'avis le plus récent expédié au registraire en application de la présente loi ne sont pas les administrateurs de la coopérative;

c) le lieu indiqué dans l'avis le plus récent expédié au registraire en application de la présente loi n'est pas le bureau enregistré de la coopérative;

d) une personne que la coopérative a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été dûment nommée ou n'a pas le pouvoir nécessaire pour exercer les pouvoirs ou les fonctions qui sont d'usage dans une coopérative ou habituels pour cet administrateur, ce dirigeant ou ce mandataire;

e) un document émis par un administrateur, un dirigeant ou un mandataire de la coopérative qui a le pouvoir réel ou habituel d'émettre ce genre de documents n'est ni valide ni authentique;

f) une aide financière aux membres, aux administrateurs, aux dirigeants, aux détenteurs de parts de placement ou aux employés de la coopérative n'a pas été autorisée;

g) la vente, la location ou l'échange de tous les biens de la coopérative ou de leur quasi-totalité n'a pas été autorisée.

PART 4

REGISTERED OFFICE, RECORDS AND RETURNS

Registered office
27(1) A cooperative shall at all times have a registered office in the place in Manitoba specified in its articles or in a special resolution under subsection (2).

Change of location
27(2) A cooperative may by special resolution of its members change the location of its registered office to another place in Manitoba.

Change of address
27(3) The directors of a cooperative may change the address of the registered office within the place specified in the articles or a special resolution.

Notice of change
27(4) A cooperative shall send to the Registrar

(a) a copy of a resolution changing the location of its registered office to another place in Manitoba within 15 days after the resolution is passed; and

(b) a notice, in form approved by the Registrar, of any change of address of its registered office within 15 days after the address is changed.

Annexation or amalgamation of municipalities
27(5) Where the location of the registered office of a cooperative is changed solely because of the annexation or amalgamation of the municipality or place in which the registered office is situated to or with another municipality or place, that change does not constitute and is deemed not to constitute a change in the location of the registered office of the cooperative.

PARTIE 4

BUREAU ENREGISTRÉ, LIVRES ET RAPPORTS

Bureau enregistré
27(1) Les coopératives doivent maintenir en permanence un bureau enregistré au Manitoba, au lieu indiqué dans leurs statuts ou dans une résolution spéciale adoptée en application du paragraphe (2).

Changement d'emplacement
27(2) Les coopératives peuvent, par résolution spéciale, changer l'emplacement de leur bureau enregistré pour un autre emplacement au Manitoba.

Changement d'adresse
27(3) Les administrateurs d'une coopérative peuvent changer l'adresse du bureau enregistré dans les limites du lieu indiqué dans les statuts ou dans une résolution spéciale.

Avis de changement
27(4) Les coopératives font parvenir au registraire :

a) une copie de la résolution changeant l'emplacement de leur bureau enregistré pour un autre lieu au Manitoba, et ce, dans les quinze jours qui suivent l'adoption de la résolution;

b) un avis, en la forme approuvée par le registraire, de tout changement d'adresse de leur bureau enregistré, et ce, dans les quinze jours qui suivent le changement d'adresse.

Annexion ou fusion de municipalités
27(5) Lorsque l'emplacement du bureau enregistré d'une coopérative subit un changement du seul fait de l'annexion à une autre municipalité ou de la fusion avec une autre municipalité du lieu où est situé le bureau enregistré, ce changement ne constitue pas et n'est pas réputé constituer un changement d'emplacement du bureau enregistré.

Records

28(1) A cooperative shall prepare and maintain, at its registered office or, subject to subsection (5), at any other place in Manitoba designated by its directors, records containing

(a) its articles and by-laws, and all amendments thereto, and a copy of any unanimous agreement of the cooperative;

(b) the minutes of meetings and resolutions of its members and shareholders;

(c) a register of its directors setting out the names, addresses and occupations of all individuals who are or have been directors of the cooperative, with the several dates when each became a director and, where they have ceased to be directors, the several dates when they ceased to be directors;

(d) a members' register setting out the names, alphabetically arranged, and the latest known addresses of all its members, and the particulars of the membership shares, investment shares, member loans, patronage loans or other securities, if any, owned or held by each member;

(e) if the cooperative issues investment shares, a list of all its shareholders, setting out their names and their latest known addresses and the number of those investment shares owned by each; and

(f) if the cooperative issues securities in registered form, a securities register that complies with section 110.

Livres

28(1) Les coopératives établissent et tiennent à leur bureau enregistré ou, sous réserve du paragraphe (5), en tout autre lieu au Manitoba que désignent leurs administrateurs, des livres contenant :

a) leurs statuts et leurs règlements administratifs et les modifications qui leur sont apportées ainsi qu'une copie de leur convention unanime, le cas échéant;

b) les procès-verbaux de leurs assemblées et réunions ainsi que les résolutions de leurs membres et de leurs détenteurs de parts de placement;

c) un registre indiquant les noms, adresses et, le cas échéant, les autres occupations de toutes les personnes qui font ou qui ont fait partie de leur conseil d'administration, ainsi que les différentes dates auxquelles elles sont devenues ou ont cessé d'être des administrateurs;

d) un registre donnant, en ordre alphabétique, les noms de tous leurs membres et leur dernière adresse connue ainsi que les précisions relatives aux parts de membre, aux parts de placement, aux prêts de membre, aux prêts de ristourne ou aux autres valeurs mobilières que détient, le cas échéant, chaque membre;

e) une liste indiquant les nom et adresse de tous leurs détenteurs de parts de placement, le cas échéant, ainsi que le nombre de parts de placement que détient chacun;

f) un registre, conforme à l'article 110, des valeurs mobilières enregistrées qu'elles émettent, le cas échéant.

Accounting and directors' records

28(2) In addition to the records described in subsection (1), a cooperative shall prepare and maintain adequate accounting records and records containing minutes of meetings and resolutions of its directors and any committee of its directors.

Livres des administrateurs

28(2) Outre les livres mentionnés au paragraphe (1), les coopératives tiennent en bonne et due forme des livres comptables et des livres contenant les procès-verbaux des réunions et les résolutions de leurs administrateurs et des comités du conseil d'administration.

Place for keeping records
28(3) The records of a cooperative described in subsection (2) shall be kept at its registered office or at such other place in Manitoba as its directors think fit and shall at all reasonable times be open to inspection by its directors.

Accounting records in Manitoba
28(4) Where accounting records of a cooperative are kept at a place outside Manitoba, there shall be kept at its registered office or other office in Manitoba accounting records adequate to enable its directors to ascertain the financial position of the cooperative with reasonable accuracy.

Exception
28(5) Where a cooperative

(a) shows, to the satisfaction of the Registrar, the necessity of keeping any of the documents or records mentioned in subsections (1) and (2) at a place other than its registered office; and

(b) gives assurance, to the satisfaction of the Registrar, that those documents or records will at all reasonable times be open for inspection, at its registered office or some other place in Manitoba approved by the Registrar, by any person who is entitled to inspect them and who applies to the cooperative for an inspection thereof;

the Registrar may, by order and upon such terms as are set out in the order, permit the cooperative to keep such of them at such place or places, other than its registered office, as the Registrar thinks fit.

Rescind order
28(6) The Registrar for any good and valid reason may, by order and upon such terms as the Registrar thinks fit, vary or rescind any order made under subsection (5).

Lieu de conservation des livres
28(3) Les livres mentionnés au paragraphe (2) sont conservés au bureau enregistré des coopératives ou à tout autre endroit au Manitoba que leurs administrateurs jugent approprié et sont accessibles pour consultation par leurs administrateurs à toute heure raisonnable.

Conservation à l'extérieur du Manitoba
28(4) Les coopératives qui conservent leurs livres comptables à l'extérieur du Manitoba conservent aussi des livres comptables à leur bureau enregistré ou à un autre bureau au Manitoba afin de permettre à leurs administrateurs de s'assurer de leur situation financière avec une exactitude raisonnable.

Exception
28(5) Le registraire peut, par ordre et aux conditions qu'il estime appropriées, permettre à une coopérative de garder certains des documents en un ou des lieux qu'il estime appropriés, autres que le bureau enregistré, lorsque la coopérative :

a) démontre, de façon satisfaisante pour le registraire, la nécessité de conserver certains des procès-verbaux, des documents, des registres, des livres de comptabilité et des livres comptables mentionnés aux paragraphes (1) et (2) en un lieu autre que son bureau enregistré;

b) assure, de façon satisfaisante pour le registraire, que ces procès-verbaux, ces documents, ces registres, ces livres de comptabilité et ces livres comptables pourront, à toute heure raisonnable, être consultés par quiconque a le droit de les consulter et demande à le faire, à son bureau enregistré ou en tout autre lieu au Manitoba qu'approuve le registraire.

Ordre d'annulation
28(6) Le registraire peut, pour tout motif légitime et valable, annuler ou modifier, par ordre et aux conditions qu'il estime appropriées, tout ordre donné en application du paragraphe (5).

Trustee's register of securities
28(7) The trustee for the owners of securities of a cooperative may maintain at the trustee's office a duplicate register of those securities.

Notice of order
28(8) The Registrar shall cause notice of every order made by the Registrar under this section to be given forthwith in the gazette.

S.M. 2009, c. 19, s. 5.

Registre des valeurs mobilières détenues en fiducie
28(7) Le fiduciaire des détenteurs de valeurs mobilières peut conserver dans son bureau un duplicata du registre des valeurs mobilières.

Avis de l'ordre
28(8) Le registraire fait en sorte qu'un avis de chaque ordre qu'il donne en application du présent article soit donné sans délai dans la *Gazette du Manitoba*.

L.M. 2009, c. 19, art. 5.

Examination of records
29(1) Members, shareholders and creditors of the cooperative, their agents and legal representatives, and the Registrar may examine the records of a cooperative referred to in clauses 28(1)(a) to (c) during the usual business hours of the cooperative, and may make copies of the records or parts of them free of charge and, where the cooperative has made a distribution to the public, any other person may do so upon payment to the cooperative of a reasonable fee.

Copies of records
29(2) Every member and shareholder of a cooperative is entitled on request and without charge to one copy of the articles and by-laws of the cooperative, including any amendments thereto, and one copy of any unanimous agreement of the cooperative, including any amendments thereto.

Copies of by-laws and articles to creditors
29(3) A cooperative shall, upon payment to it of a reasonable fee, provide a copy of its articles and by-laws and any unanimous agreement of the cooperative

(a) upon the written request of a creditor of the cooperative, to the creditor; and

(b) where the cooperative is a distributing cooperative, upon the written request of any other person, to the other person.

S.M. 2002, c. 27, s. 2.

Consultation des livres
29(1) Les membres, les détenteurs de parts de placement et les créanciers des coopératives ainsi que leurs mandataires, leurs représentants successoraux et le registraire peuvent consulter les livres mentionnés aux alinéas 28(1)a) à c) pendant les heures normales d'ouverture et en obtenir gratuitement des extraits. Cette faculté est aussi accordée à toute autre personne qui paie un droit raisonnable, dans le cas des coopératives ayant fait appel au public.

Copies
29(2) Les membres et les détenteurs de parts de placement des coopératives ont droit, sur demande et gratuitement, à une copie des statuts, des règlements administratifs et de la convention unanime, le cas échéant, ainsi que des modifications qui leur sont apportées.

Copies des règlements administratifs et des statuts
29(3) Les coopératives font parvenir, après paiement d'un droit raisonnable, une copie de leurs statuts, de leurs règlements administratifs et de leur convention unanime, le cas échéant, à :

a) leurs créanciers qui en font la demande par écrit;

b) toute autre personne qui en fait la demande par écrit, dans le cas des coopératives ayant fait appel au public.

L.M. 2002, c. 27, art. 2.

Form of records
30(1) Every register or record required by this Act to be prepared or maintained shall be prepared and maintained in a form, whether

(a) a bound or loose-leaf form;

(b) a photographic form;

(c) a system of mechanical or electronic data processing; or

(d) any other form of or device for storing information;

that allows any information recorded or stored in it to be reproduced within a reasonable time in an intelligible, written English form or written French form.

Forme des registres et des livres
30(1) Tous les registres ou les livres exigés par la présente loi sont tenus et conservés sous une forme permettant de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements qu'ils contiennent sous une forme écrite compréhensible. Ils sont notamment :

a) reliés ou conservés sous forme de feuillets mobiles;

b) conservés sous forme photographique;

c) conservés à l'aide d'un procédé mécanique ou électronique de traitement des données;

d) conservés à l'aide d'un procédé de mise en mémoire de l'information.

Precautions
30(2) A cooperative and its agents shall take reasonable precautions

(a) to prevent loss or destruction of the records and registers of the cooperative required by this Act to be prepared or maintained;

(b) to prevent falsification of entries in those records and registers; and

(c) to facilitate detection and correction of inaccuracies in those records and registers.

Précautions
30(2) Les coopératives et leurs mandataires prennent, à l'égard des livres et des registres exigés par la présente loi, des mesures raisonnables pour :

a) en empêcher la perte ou la destruction;

b) empêcher la falsification des écritures;

c) faciliter le repérage et la rectification des erreurs.

Corporate seal
31(1) The directors of a cooperative may, but need not, adopt a corporate seal for the cooperative and may change a corporate seal that is adopted.

Sceau
31(1) Les administrateurs d'une coopérative peuvent adopter un sceau pour la coopérative, mais n'y sont pas obligés. Ils peuvent aussi le modifier, s'il y a lieu.

Seal not necessary for validity
31(2) No instrument or agreement executed on behalf of a cooperative by a director, an officer or an agent of the cooperative is invalid merely because a corporate seal of the cooperative is not affixed thereto.

Sceau
31(2) Les documents signés au nom d'une coopérative par un administrateur, un dirigeant ou un mandataire ne sont pas nuls du seul fait que le sceau n'y est pas apposé.

Annual return
32 Every cooperative shall send the Registrar an annual return in a form approved by the Registrar and before a day fixed by the Registrar.

Copies of financial statements to Registrar
33(1) A cooperative referred to in subsection (1.1) shall send the Registrar copies of the documents described in subsection 257(1)

(a) at least 21 days before the annual members' meeting at which they are to be placed before the members; or

(b) not more than 15 months after the previous annual members' meeting if one is not held during those months.

Application of subsection (1)
33(1.1) Subsection (1) applies to

(a) a distributing cooperative, if any of its shares that were part of a distribution to the public are outstanding and held by more than one person;

(b) a cooperative that requires its members to hold a quantity of membership shares per member that is greater in value than the value prescribed in the regulations; and

(c) a cooperative that requires its members to make member loans in an amount per member that is greater than the amount prescribed in the regulations.

Subsidiary cooperative
33(2) A cooperative that is a subsidiary of a holding cooperative entity is not required to comply with this section if its financial statements are consolidated or combined with those of its holding cooperative entity and the statements of its holding cooperative entity are sent to the Registrar in compliance with this section.

S.M. 2002, c. 27, s. 3; S.M. 2011, c. 7, s. 6.

Rapport annuel
32 Les coopératives font parvenir au registraire un rapport annuel, en la forme et à la date que fixe ce dernier.

États financiers
33(1) Les coopératives visées au paragraphe (1.1) envoient au registraire des copies des documents prévus au paragraphe 257(1). Ces copies sont envoyées :

a) au plus tard 21 jours avant chaque assemblée annuelle des membres au cours de laquelle elles sont présentées;

b) au plus tard 15 mois suivant la dernière assemblée, si aucune assemblée annuelle n'a eu lieu pendant cette période.

Application du paragraphe (1)
33(1.1) Le paragraphe (1) s'applique :

a) aux coopératives ayant fait appel au public dont des parts émises qui ont fait partie d'une souscription publique demeurent en circulation et sont possédées par plusieurs personnes;

b) aux coopératives exigeant de chacun de leurs membres qu'il soit titulaire d'une valeur en parts de membre supérieure à celle que prévoient les règlements;

c) aux coopératives exigeant de chacun de leurs membres un prêt de membre dont le montant est supérieur à celui que prévoient les règlements.

Filiales
33(2) Les filiales ne sont pas tenues de se conformer au présent article si leurs états financiers sont inclus dans ceux de l'entité coopérative mère présentés sous forme consolidée ou cumulée et si les états financiers de cette dernière sont remis au registraire en conformité avec le présent article.

L.M. 2002, c. 27, art. 3; L.M. 2011, c. 7, art. 6.

Special return
34(1) The minister may, at any time, by notice sent to a cooperative or a director or an officer thereof, require the cooperative or the director or officer, as the case may be, to make a special return within the time specified in the notice about any subject connected with the business and affairs of the cooperative.

Contents of special return
34(2) The special return required under subsection (1) may be in respect of any matter that is certified by the minister to be in the public interest.

Offence
35(1) A person who fails, within the time specified in the notice sent by the minister, to file the special return required under subsection 34(1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to the penalties set out in subsection 374(1).

Relief by court
35(2) Where it appears to the court that a person is or may be liable in respect of an offence under subsection (1) but the person has acted honestly and reasonably and that, having regard to all the circumstances of the case, the person ought fairly to be excused for the offence, the court may relieve the person, either wholly or partly, from liability on such terms as the court thinks fit.

S.M. 2009, c. 19, s. 6.

Rapport spécial
34(1) Le ministre peut, à tout moment, au moyen d'un avis, exiger que la coopérative ou l'un de ses administrateurs ou dirigeants lui remette, dans le délai qu'il précise dans l'avis, un rapport spécial sur tout sujet connexe aux activités commerciales et aux affaires de la coopérative.

Teneur des rapports spéciaux
34(2) Les rapports spéciaux que vise le paragraphe (1) peuvent porter sur tout sujet que le ministre certifie être d'intérêt public.

Infraction
35(1) La personne qui, dans le délai imparti dans l'avis du ministre, ne dépose pas le rapport spécial qu'impose le paragraphe 34(1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, les peines prévues au paragraphe 374(1).

Mesures de redressement accordées par le tribunal
35(2) S'il est convaincu qu'une personne est coupable ou peut être déclarée coupable d'une infraction au paragraphe (1), mais qu'elle a agi avec intégrité ou raisonnablement et, eu égard à l'ensemble des circonstances de l'affaire, qu'elle devrait, en toute justice, être excusée de l'infraction, le tribunal peut la relever, en tout ou en partie, de sa responsabilité selon les modalités qu'il estime appropriées.

L.M. 2009, c. 19, art. 6.

PART 5

CORPORATE FINANCE

Loan capital
36(1) The capital of a cooperative may be in the form of member loans and those loans may be in such amounts, payable at such times, and with or without interest, as the articles of the cooperative provide.

Holders of member loans rank equally
36(2) The holders of member loans rank equally with each other in relation to the repayment of those loans.

S.M. 2009, c. 19, s. 7.

Certificate of membership and right to vote
37 Where a cooperative does not have share capital, it shall issue a certificate of membership in the cooperative to each member of the cooperative who has paid the full membership fee; but a member of a cooperative has a right to vote immediately upon being accepted as a member in accordance with the by-laws of the cooperative, whether or not a certificate of membership has been issued to the member.

Par value of membership shares
38 Membership shares must have a par value, and the par value must be the same for all membership shares.

S.M. 2009, c. 19, s. 8.

Membership shares
39(1) The articles of a cooperative may provide for one or more classes of membership shares in accordance with this section.

PARTIE 5

STRUCTURE DU CAPITAL

Capital d'emprunt
36(1) Le capital des coopératives peut être constitué de prêts de membre dont les montants, les échéances de remboursement et, le cas échéant, les intérêts peuvent être prévus dans les statuts.

Égalité de rang entre les détenteurs de prêts de membre
36(2) Les détenteurs de prêts de membre viennent tous au même rang en ce qui a trait au remboursement de ces prêts.

L.M. 2009, c. 19, art. 7.

Certificat de membre et droit de vote
37 Les coopératives sans capital-actions établissent un certificat de membre en faveur de chacun de leurs membres qui ont acquitté leur cotisation. Toutefois, les membres ont le droit de voter dès leur admission comme membres en conformité avec les règlements administratifs de la coopérative à laquelle ils appartiennent, qu'un certificat de membre ait ou non été établi en leur faveur.

Valeur nominale des parts de membre
38 Les parts de membre ont une valeur nominale. Celle-ci est la même pour l'ensemble d'entre elles.

L.M. 2009, c. 19, art. 8.

Parts de membre
39(1) Les statuts des coopératives peuvent prévoir une ou plusieurs catégories de parts de membre en conformité avec le présent article.

Shares required to qualify as member
39(2) If a person is required to own one or more shares in order to qualify as a member, the articles must designate a class of shares as membership shares and authorize the cooperative to issue a share of that class only to a member or a person whose application for membership has been approved. Unless the regulations provide otherwise or the cooperative is a multi-stakeholder cooperative, only one class of shares may be designated as membership shares.

Shares to be issued as patronage shares
39(3) The articles may create one or more classes of shares, designated as patronage shares in the articles, that may be issued only in consideration for patronage returns applied to the purchase of the shares under a by-law described in section 56 or 58.

Attributes of membership shares
39(4) If the articles of a cooperative provide for membership shares,

(a) the articles must set out

(i) the par value of the membership shares,

(ii) for each class of membership shares,

(A) whether the number of shares of that class is limited or unlimited and, if limited, the maximum number that may be issued, and

(B) the maximum number of shares of that class, or the maximum percentage of the issued and outstanding shares of that class, that any one member may own, and

(iii) the maximum rate at which dividends may be paid on the membership shares, which must not exceed the maximum rate permitted by the regulations;

Obligation de détenir des parts pour être membre
39(2) Si une personne doit détenir une ou plusieurs parts afin de pouvoir devenir membre, les statuts désignent une catégorie de parts à titre de parts de membre et autorisent la coopérative à émettre une part de cette catégorie uniquement aux membres ou aux personnes dont les demandes d'adhésion ont été approuvées. Sauf disposition contraire des règlements ou à moins qu'il ne s'agisse d'une coopérative composée de partenaires multiples, il ne peut y avoir qu'une seule catégorie de parts de membre.

Parts de ristourne
39(3) Les statuts peuvent créer une ou plusieurs catégories de parts de ristourne qui ne peuvent être émises qu'en contrepartie des ristournes affectées à l'achat des parts en vertu d'un règlement administratif visé à l'article 56 ou 58.

Caractéristiques des parts de membre
39(4) Si des parts de membre sont prévues :

a) les statuts mentionnent :

(i) leur valeur nominale,

(ii) pour chaque catégorie y afférente :

(A) si le nombre de parts en faisant partie est limité ou non et, dans l'affirmative, le nombre maximal de parts pouvant être émises,

(B) le nombre maximal de parts ou le pourcentage maximal des parts émises et en circulation qu'un membre peut détenir,

(iii) le taux maximal auquel des dividendes peuvent être versés à leur égard, lequel ne peut dépasser le taux maximal permis par les règlements;

(b) the articles must set out, for each class of membership shares, the rights, privileges, restrictions and conditions respecting the redemption, or repurchase by the cooperative, of those shares, unless the cooperative's membership share capital does not include shares that are designated in the articles as patronage shares;

(c) the articles may authorize a class of shares designated in the articles as patronage shares to be issued in series, and if they do the articles must set out for each series

(i) whether the number of shares of that series is limited or unlimited and, if limited, the maximum number that may be issued, and

(ii) any special rights, privileges, restrictions and conditions respecting the redemption or repurchase of shares of that series by the cooperative;

(d) any rights, privileges, restrictions and conditions set out in the articles or by-laws for any class or series of membership shares must be consistent with this Act;

(e) whenever a dividend is declared on any membership share, the same dividend must be declared and paid on all membership shares; and

(f) on the liquidation and dissolution of a cooperative, after the payment of any declared and unpaid dividends, all membership shares rank equally with each other in relation to amounts to be paid on the redemption or repurchase of those shares.

S.M. 2009, c. 19, s. 8; S.M. 2011, c. 7, s. 7; S.M. 2012, c. 40, s. 14.

b) les statuts mentionnent, pour chaque catégorie de parts de membre, les droits, privilèges, restrictions et conditions ayant trait à leur rachat, à moins que le capital de parts de membre de la coopérative ne comporte pas de parts de ristourne;

c) les statuts peuvent autoriser une catégorie de parts qu'ils désignent à titre de parts de ristourne devant être émises en séries, auquel cas ils mentionnent, pour chaque série :

(i) si le nombre de parts en faisant partie est limité ou non et, dans l'affirmative, le nombre maximal de parts pouvant être émises,

(ii) les droits, privilèges, restrictions et conditions particuliers ayant trait au rachat des parts qui en font partie;

d) les droits, privilèges, restrictions et conditions énoncés dans les statuts ou les règlements administratifs à l'égard d'une catégorie ou d'une série de parts de membre doivent être conformes à la présente loi;

e) lorsqu'un dividende est déclaré à l'égard d'une part de membre, le même dividende doit être déclaré et versé sur toutes les parts de membre;

f) lors de la liquidation et de la dissolution d'une coopérative, après le versement des dividendes déclarés mais non versés, les parts de membre viennent toutes au même rang relativement aux montants à payer au moment de leur rachat.

L.M. 2009, c. 19, art. 8; L.M. 2011, c. 7, art. 7.

Member's right to vote

40(1) Subject to section 221, a member of a cooperative has one vote on all matters to be decided by the members of the cooperative.

Droit de vote des membres

40(1) Sous réserve de l'article 221, les membres d'une coopérative ne peuvent exercer qu'un seul droit de vote sur toutes les questions qu'ils ont à trancher.

Voting right not attached to share
40(2) The right to vote at meetings of members of a cooperative attaches to membership in the cooperative in accordance with subsection (1) and not to the membership share of the cooperative.

Equal membership rights
40(3) Subject to section 221 and Parts 12 to 13.1, the members of a cooperative have equal rights as members.

S.M. 2009, c. 19, s. 9; S.M. 2011, c. 7, s. 8.

Issuance of membership shares
41(1) Membership shares of a cooperative may be issued only to, and member loans of a cooperative may be accepted only from, persons whose applications for membership in the cooperative have been approved in accordance with subsection 219(3).

Membership shares at par value
41(2) Membership shares of a cooperative may be issued or sold by the cooperative only at their par value.

S.M. 2009, c. 19, s. 10.

Investment shares
42(1) The articles of a cooperative may provide that the cooperative may issue investment shares, and if they do, the articles shall set out

(a) whether the investment shares may be issued to non-members;

(b) the maximum number of investment shares that may be issued;

(c) the number of classes of investment shares;

(d) the preferences, rights, conditions, restrictions, limitations, and prohibitions attaching to the investment shares and, if there is to be more than one class, the designation of each class and the special preferences, rights, conditions, restrictions, limitations and prohibitions attaching to each class;

Droit de vote non rattaché à la part
40(2) Le droit de voter aux assemblées des membres découle de la qualité de membre conformément au paragraphe (1) et non de la détention de parts de membre.

Droits égaux
40(3) Sous réserve de l'article 221 et des parties 12 à 13.1, les membres d'une coopérative ont, à ce titre, des droits égaux.

L.M. 2009, c. 19, art. 9; L.M. 2011, c. 7, art. 8.

Émission des parts de membre
41(1) Les parts de membre d'une coopérative ne peuvent être émises qu'aux personnes dont la demande d'adhésion a été approuvée en conformité avec le paragraphe 219(3). De même, les prêts de membre ne peuvent être acceptés qu'en provenance de telles personnes.

Parts de membre à valeur nominale
41(2) Les parts de membre des coopératives ne peuvent être émises ou vendues qu'à leur valeur nominale.

L.M. 2009, c. 19, art. 10.

Parts de placement
42(1) Les statuts des coopératives peuvent prévoir l'émission de parts de placement. En pareil cas, les statuts précisent :

a) si les parts de placement peuvent être émises à des non-membres;

b) le nombre maximal de parts de placement pouvant être émises;

c) le nombre de catégories de parts de placement;

d) les privilèges, droits, conditions, restrictions, limitations et interdictions se rattachant aux parts de placement et, s'il y a plus d'une catégorie, la désignation de chaque catégorie ainsi que les privilèges, droits, conditions, restrictions, limitations et interdictions spéciaux se rattachant à chaque classe catégorie;

(e) the amounts payable to owners of the investment shares, or of shares of any class of the investment shares, on redemption of the shares or on the dissolution of the cooperative; and

(f) the mode of holding meetings of its shareholders, the quorum for the meetings, the rights of voting of its shareholders, the right of its shareholders to vote by ballot or mail or both and the manner, form and effect of votes at the meetings.

e) les sommes payables aux propriétaires de parts de placement ou de parts d'une catégorie de parts de placement, au rachat des parts ou à la dissolution de la coopérative;

f) les modalité des réunions des détenteurs de parts de placement, le quorum aux réunions, les droits des détenteurs de parts de placement de voter par bulletin de vote ou par la poste ou selon les deux modes ainsi que la manière, la forme et l'effet des votes aux réunions.

No voting rights
42(2) Subject to the articles of a cooperative and to this Act, no right to vote at a meeting of the members of the cooperative attaches to an investment share of the cooperative.

Aucun droit de vote
42(2) Sous réserve des statuts et de la présente loi, la détention de parts de placement ne confère pas le droit de voter aux assemblées générales de la coopérative.

Exception
42(3) The articles of a cooperative may

(a) constrain

(i) the issue or transfer of its investment shares, or of any class or series thereof, to persons who are not resident in Canada,

(ii) the issue or transfer of its investment shares, or of any class or series thereof, to enable the cooperative or any of its affiliates or associates to qualify under any prescribed law of Canada or a province

(A) to obtain a licence to carry on any business,

(B) to become a publisher of a Canadian newspaper or periodical, or

(C) to acquire investment shares of a financial intermediary as defined in the regulations, or

Exception
42(3) Les statuts d'une coopérative peuvent :

a) restreindre :

(i) l'émission ou le transfert de parts de placement de n'importe quelle catégorie à des personnes qui ne résident pas au Canada,

(ii) l'émission ou le transfert de parts de placement de n'importe quelle catégorie afin de permettre à la coopérative ou à l'un de ses affiliés ou liens de remplir les conditions imposées par une loi de consigne du Canada ou d'une province pour :

(A) obtenir un permis d'exercer des activités commerciales,

(B) devenir éditeur d'un journal ou d'un périodique canadien,

(C) acquérir des parts de placement d'un intermédiaire financier au sens des règlements,

(iii) the issue, transfer or ownership of its investment shares, or of any class or series thereof, to assist the cooperative or any of its affiliates or associates to qualify under any prescribed law of Canada or a province to receive licences, permits, grants, payments or other benefits because of attaining or maintaining a specified level of Canadian ownership or control; or

(b) provide that

(i) an investment share of the cooperative confers on its holder the right to vote at an election of directors of the cooperative because of an event that has occurred and is continuing or because of a condition that has been fulfilled, or

(ii) the shareholders, any class of shareholders or the holders of a series of investment shares of the cooperative, may elect a fixed number or a percentage of the directors of the cooperative.

Limit on shareholders' directors
42(4) Notwithstanding subsections (2) and (3), neither the articles of a cooperative nor a unanimous agreement of the cooperative may provide that the shareholders of the cooperative have the right to elect more than 20% of the directors of the cooperative.

Election of director by shareholders
42(5) A director of a cooperative who is to be elected by the shareholders of a class or series of its investment shares shall be elected at a meeting of those shareholders.

One share, one vote
42(6) If shareholders of a cooperative are entitled to vote in accordance with subsection (3) or otherwise in accordance with this Act, each investment share of the cooperative entitles the holder to one vote.

(iii) l'émission, le transfert ou la possession de parts de placement de n'importe quelle catégorie ou série afin d'aider la coopérative ou l'un de ses associés ou liens à remplir les conditions imposées par une loi de consigne du Canada ou d'une province pour recevoir des permis, des licences, des subventions, des paiements ou d'autres avantages en raison de l'atteinte ou du maintien d'un niveau déterminé de participation et de contrôle canadiens;

b) prévoir que :

(i) une part de placement confère à son détenteur le droit de voter à l'élection des administrateurs, en raison de la survenance d'un fait qui perdure ou de la réalisation d'une condition,

(ii) les détenteurs de parts de placement, quelle que soit leur catégorie, peuvent élire un nombre fixe ou un pourcentage d'administrateurs.

Restriction relative au nombre d'administrateurs
42(4) Malgré les paragraphes (2) et (3), ni les statuts ni les conventions unanimes ne peuvent prévoir que les détenteurs de parts de placement ont le droit d'élire plus de 20 % des administrateurs.

Élection des administrateurs
42(5) Les administrateurs devant être élus par les détenteurs d'une catégorie ou d'une série de parts de placement sont élus à une assemblée de ces détenteurs de parts de placement.

Une voix par part de placement
42(6) Chaque part de placement confère une voix à son détenteur, s'il est habile à voter en vertu du paragraphe (3) ou d'une autre disposition de la présente loi.

Members may exercise rights of an investment shareholder
42(7) Notwithstanding section 40, a member of a cooperative who holds an investment share of the cooperative may exercise any voting right that holders of investment shares of the cooperative have.

Droit de vote des détenteurs de parts de placement
42(7) Malgré l'article 40, les membres d'une coopérative qui détiennent une part de placement peuvent exercer les droits de vote dévolus aux détenteurs de parts de placement.

Special investment shares
42(8) The articles of a cooperative may provide

(a) that the cooperative may issue a special class of investment shares that may be issued only to members of the cooperative;

(b) that each member of the cooperative who owns shares of the special class is entitled or obliged to conduct a specific amount or percentage of business with the cooperative that is dependent on the number or percentage of such shares owned by the member; and

(c) that, notwithstanding clause (1)(e) and subsections 338(1) and 341(7), each member of the cooperative who owns shares of the special class is entitled, on the liquidation and dissolution of the cooperative, to a pro rata share, dependent on the number or percentage of such shares owned by the member, of all remaining property of the cooperative after payment of all debts and liabilities of the cooperative including unpaid dividends, the amounts to be paid to the owners of its investment shares of other classes and any amounts to be paid on the redemption of its membership shares and the repayment of its member loans and patronage loans.

Parts de placement spéciales
42(8) Il peut être prévu dans les statuts :

a) que la coopérative peut émettre des parts de placement d'une catégorie spéciale destinées uniquement à ses membres;

b) que chaque membre de la coopérative qui détient des parts de la catégorie spéciale est autorisé ou tenu de faire un volume ou un pourcentage précis d'affaires avec la coopérative selon le nombre ou le pourcentage de parts de la catégorie spéciale qu'il détient;

c) que, malgré l'alinéa (1)e) et les paragraphes 338(1) et 341(7), chaque membre de la catégorie spéciale a droit, à la liquidation et dissolution de la coopérative, à une partie proportionnelle, selon le nombre ou le pourcentage des parts qu'il détient, du solde de tous les biens de la coopérative après le paiement de toutes ses dettes et de son passif, y compris les dividendes non payés, les sommes à verser aux détenteurs de parts de placement des autres catégories, les sommes à payer au rachat des parts de membre et le remboursement des prêts de membre et de ristourne.

Non par value shares
43(1) Investment shares of a cooperative shall be in registered form and shall be without nominal or par value.

Parts sans valeur nominale
43(1) Les parts de placement des coopératives sont nominatives et sans valeur nominale.

Continued cooperative
43(2) Where a body corporate is continued under this Act, an issued share with par value of the body corporate, other than a share that on the continuance is converted into a membership share, shall be deemed to be a share without nominal or par value.

Coopératives maintenues
43(2) Les parts émises avec valeur nominale d'une coopérative qui est maintenue sous le régime de la présente loi, autres que les parts transformées en parts de membre au moment de la prorogation, sont réputées être sans valeur nominale.

Shares in series
44(1) The articles of a cooperative may, subject to the limitations set out in them and subject to subsection (2), authorize the issue of any class of investment shares of the cooperative in one or more series and may

(a) fix the number of investment shares in, and determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the investment shares of, each series; or

(b) authorize the directors to fix the number of investment shares in, and to determine the designation, rights , privileges, restrictions and conditions attaching to the investment shares of, each series.

Séries de parts
44(1) Les statuts peuvent autoriser, sous réserve des limitations qu'ils précisent et du paragraphe (2), l'émission d'une catégorie de parts de placement en une ou plusieurs séries et peuvent :

a) soit fixer le nombre de parts de placement et la désignation de chaque série ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions se rattachant aux parts de placement de chaque série;

b) soit permettre aux administrateurs de fixer le nombre de parts de placement et la désignation de chaque série ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions se rattachant aux parts de placement de chaque série.

Series participation
44(2) If any cumulative dividends or amounts payable on return of capital in respect of a series of investment shares of a cooperative are not paid in full, the investment shares of all series of the same class participate rateably in respect of accumulated dividends and return of capital.

Participation
44(2) Les parts de placement de toutes les séries d'une catégorie participent au prorata au paiement des dividendes cumulatifs et au remboursement du capital, si ces opérations n'ont pas été intégralement effectuées pour une série donnée.

Restrictions on series
44(3) No rights, privileges, restrictions or conditions attached to a series of investment shares of a cooperative authorized under this section confer a priority in respect of dividends or return of capital on a series over any other series of the same class of investment shares of the cooperative that are then outstanding.

Restrictions
44(3) Les droits, privilèges, conditions ou restrictions se rattachant à une série de parts de placement dont l'émission est autorisée en vertu du présent article ne peuvent conférer, en matière de dividendes ou de remboursement de capital, un traitement préférentiel par rapport aux séries de la même catégorie déjà en circulation.

Copy of resolution to Registrar
44(4) If the directors of a cooperative exercise their authority granted by the articles under clause (1)(b) in respect of a series of shares, they shall, before the issue of the shares of the series, send to the Registrar a certified copy of the resolution of the directors by which they exercised the authority.

Copie de la résolution au registraire
44(4) Lorsqu'ils exercent les pouvoirs que leur confère l'alinéa (1)b), les administrateurs envoient, avant d'émettre des parts de placement d'une série, au registraire une copie conforme de la résolution qu'ils ont prise et en vertu de laquelle ils ont exercé leurs pouvoirs.

Pre-emptive right
45(1) If the articles of a cooperative so provide, no shares of a class of investment shares of the cooperative shall be issued unless the shares are first offered to the shareholders of that class, and the shareholders of that class have a pre-emptive right to acquire the offered investment shares in proportion to their holdings of the investment shares of that class, at the price at which and on the terms on which those shares are to be offered to others.

Limitation
45(2) Even if the articles of a cooperative provide the pre-emptive right referred to in subsection (1), shareholders of investment shares of the cooperative have no pre-emptive right to acquire investment shares that are to be issued

(a) in exchange for a thing or service other than money;

(b) as an investment share dividend; or

(c) on the exercise of conversion privileges, options or rights previously granted by the cooperative.

Commissions
46 The directors of a cooperative may authorize the cooperative to pay a reasonable commission to any person in consideration of the person

(a) purchasing or agreeing to purchase, as a broker, investment shares of the cooperative from the cooperative or from some other person; or

(b) procuring or agreeing to procure purchasers for investment shares of the cooperative.

Droit de préemption
45(1) Si les statuts le prévoient, il est interdit de procéder à l'émission de parts de placement d'une catégorie quelconque à moins que ces parts ne soient d'abord offertes aux détenteurs de parts de cette catégorie. De plus, les détenteurs de parts de placement de cette catégorie ont, au prorata du nombre de celles-ci, un droit de préemption pour souscrire, à l'occasion de toute nouvelle émission, des parts de placement de cette catégorie, au prix auquel elles sont offertes aux tiers et selon les mêmes modalités.

Restriction
45(2) Même si les statuts le prévoient, le droit de préemption que vise le paragraphe (1) ne s'applique pas aux parts de placement émises :

a) en contrepartie d'un apport autre que du numéraire;

b) à titre de dividende sur les parts de placement;

c) à l'occasion de l'exercice de privilèges de conversion, d'options ou de droits ayant été accordés antérieurement.

Commissions
46 Les administrateurs peuvent autoriser la coopérative à verser une commission raisonnable à toute personne qui :

a) achète ou s'engage à acheter, à titre de courtier, des parts de placement à la coopérative ou à des tiers;

b) trouve ou s'engage à trouver des acheteurs pour les parts de placement de la coopérative.

Charge on investment shares
47(1) Subject to subsection 98(2), the articles of a cooperative may provide that the cooperative has a charge on an investment share of the cooperative registered in the name of a shareholder or the legal representative of a shareholder for a debt of the shareholder to the cooperative, including an amount unpaid as of the date the cooperative was continued under this Act, in respect of an investment share issued by it.

Charge grevant les parts de placement
47(1) Sous réserve du paragraphe 98(2), les statuts peuvent grever d'une charge en faveur de la coopérative les parts de placement inscrites au nom d'un détenteur de parts de placement débiteur ou de son mandataire ou représentant, la dette pouvant inclure des montants dus à la date de la prorogation de la coopérative sous le régime de la présente loi, sur des parts de placement émises par celle-ci.

Enforcement
47(2) A cooperative may enforce a charge referred to in subsection (1) in accordance with its by-laws.

Exécution
47(2) Les coopératives peuvent faire valoir la charge que vise le paragraphe (1) en conformité avec leurs règlements administratifs.

Constraints on shares
48(1) A cooperative that has issued investment shares that are or were part of a distribution to the public, that remain outstanding and that are held by more than one person may, by a special resolution of its members and by a separate special resolution of the shareholders of each class of its investment shares, amend its articles to constrain

(a) the issue or transfer of its investment shares, or of any class or series thereof, to persons who are not resident in Canada;

(b) the issue or transfer of its investment shares, or of any class or series thereof, to enable the cooperative or any of its affiliates or associates to qualify under any prescribed law of Canada or a province

(i) to obtain a licence to carry on any business,

(ii) to become a publisher of a Canadian newspaper or periodical, or

(iii) to acquire investment shares of a financial intermediary as defined in the regulations; or

Restrictions
48(1) La coopérative dont des parts de placement en circulation et détenues par plusieurs personnes sont ou ont été émises par souscription publique peut, par modification de ses statuts au moyen d'une résolution spéciale de ses membres et d'une résolution spéciale distincte des détenteurs de ses parts de placement de chaque catégorie, modifier ses statuts de manière à interdire :

a) l'émission ou le transfert de parts de placement de n'importe quelle catégorie ou série à des personnes qui ne résident pas au Canada;

b) l'émission ou le transfert de parts de placement de n'importe quelle catégorie ou série afin de pouvoir ou de permettre à l'un de ses affiliés ou liens de remplir les conditions imposées par une loi de consigne du Canada ou d'une province pour :

(i) obtenir un permis d'exercer des activités commerciales,

(ii) devenir éditeur d'un journal ou d'un périodique canadien,

(iii) acquérir des parts de placement d'un intermédiaire financier au sens des règlements;

(c) the issue, transfer or ownership of its investment shares, or of any class or series thereof, to assist the cooperative or any of its affiliates or associates to qualify under any prescribed law of Canada or a province or territory to receive licences, permits, grants, payments or other benefits because of attaining or maintaining a specified level of Canadian ownership or control.

c) l'émission, le transfert ou la possession de parts de placement de n'importe quelle catégorie ou série afin de pouvoir recevoir des permis, des licences, des subventions, des paiements ou d'autres avantages en raison de l'atteinte ou du maintien d'un niveau déterminé de participation et de contrôle canadiens ou d'aider l'un de ses associés ou liens à remplir les conditions imposées par une loi de consigne du Canada ou d'une province pour recevoir les mêmes permis, licences, subventions, paiements et avantages.

Limitation of prohibition of investment shares
48(2) If the ownership by a person or class of persons of investment shares of a cooperative, or of any class or series thereof, would adversely affect the ability of the cooperative or any of its affiliates or associates to attain or maintain a level of Canadian ownership or control specified in its articles that equals or exceeds a specified level referred to in clause (1)(c), the cooperative may, under that clause, limit the number of its investment shares, or of any class or series thereof, that may be owned, or prohibit the ownership of its investment shares, or any class or series thereof, by that person or that class of persons.

Limitation de l'interdiction
48(2) Les coopératives peuvent, en vertu de l'alinéa (1)c), limiter le nombre de parts de placement d'une catégorie ou série quelconque que peut détenir une personne ou une catégorie de personnes ou interdire à cette personne ou catégorie de personnes de détenir des parts de placement si une telle détention compromet leur possibilité ou la possibilité de l'un de leurs associés ou liens de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens que précisent les statuts et qui sont au moins aussi exigeantes que celles que précise l'alinéa (1)c).

Change or removal of constraint
48(3) A cooperative referred to in subsection (1) may, by a special resolution of its members and by a separate special resolution of the shareholders of each class of its investment shares, amend its articles to change or remove any constraint on the issue, transfer or ownership of its investment shares.

Modification ou suppression des restrictions
48(3) Les coopératives que vise le paragraphe (1) peuvent, par modification de leurs statuts au moyen d'une résolution spéciale de leurs membres et d'une résolution spéciale distincte des détenteurs de leurs parts de placement de chaque catégorie, modifier ou supprimer les restrictions applicables à l'émission, au transfert ou à détention de leurs parts de placement.

Revocation
48(4) The directors of a cooperative may, without further approval, revoke special resolutions referred to in subsection (1) or (3) before they are acted on if the special resolutions authorize the directors to do so.

Annulation
48(4) Les administrateurs peuvent, si la résolution spéciale que prévoit le paragraphe (1) ou (3) les y autorise, annuler la résolution avant qu'il y soit donné suite.

Regulations
49 The Lieutenant Governor in Council may make regulations

(a) in respect of cooperatives or a class of cooperatives that constrains the issue, transfer or ownership of their investment shares, prescribing

(i) the disclosure required of the constraints in documents issued or published by the cooperatives,

(ii) the duties and powers of the directors of the cooperatives to refuse to issue or register transfers of investment shares of the cooperative in accordance with its articles,

(iii) the limitations on voting rights of any investment shares of the cooperatives held contrary to its articles,

(iv) the powers of the directors of the cooperatives to require disclosure of beneficial ownership of its investment shares and the right of the cooperatives and their directors, employees and agents to rely on that disclosure and the effects of that reliance, and

(v) the rights of any persons owning investment shares of the cooperatives at the time of an amendment to its articles constraining investment share issues or transfers; and

(b) defining "financial intermediary" for the purposes of subclause 48(1)(b)(iii).

Validity of acts
50 An issue or a transfer of an investment share of a cooperative or an act of a cooperative is valid notwithstanding any failure to comply with section 48 or regulations made under section 49.

Règlements
49 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) à l'égard des coopératives ou des catégories de coopératives qui imposent des restrictions quant à l'émission, au transfert ou à la détention de leurs parts de placement prévoir :

(i) la divulgation obligatoire de ces restrictions dans les documents que les coopératives ou catégories de coopératives émettent ou publient,

(ii) l'obligation et le pouvoir des administrateurs de refuser l'émission de parts de placement ou l'inscription de transferts conformément aux statuts,

(iii) les limites applicables au droit de vote dont sont assorties les parts de placement détenues en contravention aux statuts,

(iv) le pouvoir des administrateurs d'exiger la divulgation de l'identité des propriétaires véritables des parts de placement et le droit des coopératives, de leurs administrateurs, de leurs employés et de leurs mandataires d'ajouter foi à cette divulgation et les conséquences qui en découlent,

(v) les droits des propriétaires de parts de placement au moment de la modification des statuts des coopératives en vue de restreindre l'émission ou le transfert des parts de placement;

b) définir l'expression « intermédiaire financier » pour l'application du sous-alinéa 48(1)b)(iii).

Validité des actes
50 L'émission ou le transfert de parts de placement ainsi que les actes d'une coopérative sont valides malgré l'inobservation de l'article 48 ou des règlements pris en application de l'article 49.

Power to issue shares
51(1) Subject to this Act, and to the articles, the by-laws and any unanimous agreement of a cooperative, its investment shares may be issued to any person, at any time and for money or in exchange for any thing or service that its directors may decide to accept.

Liability of members and shareholders
51(2) Shares issued by a cooperative are non-assessable and its members and shareholders are not liable to the cooperative or to its creditors beyond the sum remaining unpaid on their subscriptions for shares or their undertakings to make member loans.

Consideration
51(3) A share of a cooperative shall not be issued until it is fully paid, and a certificate for a member loan of a cooperative shall not be issued until the minimum amount for a member loan of the cooperative is fully paid,

(a) in money; or

(b) in property or past services that is the fair equivalent of the money that the cooperative would have received if the share had been issued for, or the member loan had been paid in, money.

Consideration other than money
51(4) In determining whether property or past services is the fair equivalent of a money consideration, the directors of a cooperative may take into account reasonable charges and expenses of organization and reorganization of the cooperative and payments for property and past services reasonably expected to benefit it.

Property
51(5) For the purposes of this section, **"property"** does not include a promissory note or a promise to pay.

Pouvoir d'émettre des parts
51(1) Sous réserve de la présente loi, des statuts, des règlements administratifs et de toute convention unanime, les coopératives peuvent émettre leurs parts de placement à toute personne, quand bon leur semble et en contrepartie de numéraire ou de biens ou services que peuvent accepter leurs administrateurs.

Obligation des membres et des détenteurs de parts de placements
51(2) Les parts de placement émises par une coopérative ne peuvent pas faire l'objet d'appels subséquents. De plus, les membres et les détenteurs de parts de placement ne sont pas responsables envers la coopérative ni envers ses créanciers au-delà du solde impayé de leurs souscriptions.

Contrepartie
51(3) Il est interdit d'émettre une part de placement avant qu'elle n'ait été entièrement libérée et de délivrer un certificat de prêt de membre tant que le montant minimal du prêt de membre n'a pas entièrement été versé :

a) soit en numéraire;

b) soit par un apport en biens ou en services qui soit le juste équivalent de la somme que la coopérative aurait reçue si la part de placement avait été émise contre numéraire.

Contrepartie autre que du numéraire
51(4) Pour déterminer si une contrepartie en biens ou en services est le juste équivalent du numéraire qu'une coopérative aurait reçu, les administrateurs peuvent tenir compte des frais raisonnables d'organisation et de réorganisation et des paiements pour les biens et services rendus dont la coopérative peut raisonnablement s'attendre de bénéficier.

Biens
51(5) Pour l'application du présent article, le terme « **biens** » exclut billets à ordre et les promesses de paiement.

Requirements respecting distribution of surplus
52 Every cooperative

(a) shall, by its by-laws, provide that, before any distribution of its surplus for a financial year is made, such part thereof as may be necessary for those purposes shall be appropriated for, and transferred to, reserve funds duly established by by-laws or by resolution passed by the members at a general meeting, and shall be used to retire all or a part of any accumulated deficits;

(b) may provide, in the manner set out in its by-laws, for payment out of the surplus of dividends on its investment shares; and

(c) may, by its by-laws, provide for payment, out of surplus, of interest on its member or patronage loans or dividends on its membership shares at rates not exceeding the prescribed maximum rates nor exceeding the maximum rates specified in its articles.

S.M. 2009, c. 19, s. 11.

Obligations relatives au partage du surplus
52 Chaque coopérative :

a) prévoit, dans ses règlements administratifs, que tout partage du surplus est précédé de l'affectation et du transfert de la fraction du surplus qui peut être nécessaire à ces fins aux fonds de réserve dûment constitués en application des règlements administratifs ou des résolutions adoptées par les membres à une assemblée générale afin de combler la totalité ou une partie des déficits antérieurs;

b) peut prévoir, dans ses règlements administratifs, le paiement sur le surplus de dividendes sur ses parts de placement;

c) peut prévoir, dans ses règlements administratifs, le paiement sur le surplus d'intérêts sur ses prêts de membre ou de ristourne ou de dividendes sur ses parts de membre à des taux qui ne dépassent pas les taux maximaux précisés dans ses statuts.

L.M. 2009, c. 19, art. 11.

Allocation of surplus
53 Except as in this Act otherwise expressly provided, each cooperative shall allocate among, and credit to its members its surplus for each financial year of the cooperative, and each of its members shall be entitled to a share thereof proportionate to the business done by that member with or through the cooperative in that financial year as computed by its directors at a rate approved by a resolution of its directors.

S.M. 2000, c. 14, s. 3.

Attribution du surplus
53 Sauf disposition contraire expresse de la présente loi, chaque coopérative attribue à ses membres et porte à leur crédit son surplus de chaque exercice, au prorata des activités commerciales réalisées par chacun des membres avec la coopérative ou par son entremise au cours de cet exercice, selon la détermination du conseil d'administration, à un taux approuvé par ce dernier.

Computation of business done
54 The directors of a cooperative shall compute the amount of the business done by each of its members with and through the cooperative in each financial year of the cooperative in relation to

(a) the quantity, quality, kind and value of the goods bought, sold, handled, marketed or dealt in by the cooperative; and

Détermination des activités commerciales
54 Le conseil d'administration détermine le volume des activités commerciales réalisées au cours d'un exercice par un membre avec la coopérative relativement :

a) à la quantité, la qualité, la nature et la valeur des objets achetés, vendus, manipulés, commercialisés ou traités par la coopérative;

(b) the services rendered

(i) by the cooperative on behalf of or to the member, whether as principal or agent of the member or otherwise, or

(ii) by the member on behalf of or to the cooperative;

with appropriate differences for the different classes, grades or qualities of the goods and services.

Allocation of surplus to non-members

55 The by-laws of a cooperative may provide that it may in each of its financial years allocate among, and credit to, patrons of the cooperative who are not members thereof a share of the surplus at a rate that is equal to, or less than, the rate at which it is distributable to its members; and the business done by its non-member patrons shall be computed in the manner in which business done by its members is computed.

Credit to non-member patron's account

56 Where a cooperative's by-laws provide for a share of the surplus to be allocated to non-member patrons, the by-laws may provide

(a) for any amount so allocated to a non-member patron to be credited to an account for the patron;

(b) for the amounts credited to the patron's account to be used to purchase membership shares for the patron, or pay the patron's membership fee, if the patron applies for membership and the application is approved; and

(c) for the balance in the patron's account to be transferred back to the cooperative if the patron does not apply for membership in accordance with the by-law, or the application is not approved.

S.M. 2009, c. 19, s. 12.

b) aux services rendus :

(i) soit par la coopérative au membre ou pour son compte, à titre de commettant, de mandataire du membre ou à tout autre titre,

(ii) soit par le membre à la coopérative ou pour son compte,

avec des différences appropriées selon les diverses catégories ou qualités des objets et services.

Attribution du surplus aux non-membres

55 Les règlements administratifs peuvent prévoir que la coopérative peut, au cours de chaque exercice, attribuer et porter au crédit des clients qui ne sont pas membres de la coopérative une partie du surplus à un taux inférieur ou égal au taux auquel il est attribué aux membres. Le volume des activités commerciales réalisées par les clients qui ne sont pas membres est déterminé de la même manière que celui des membres.

Crédit

56 Lorsqu'ils prévoient l'attribution d'une part du surplus aux clients qui ne sont pas membres, les règlements administratifs de la coopérative peuvent également prévoir :

a) que tout montant attribué à un tel client soit porté au crédit d'un compte établi pour lui;

b) que les montants portés au crédit de son compte soient affectés à l'achat de parts de membre pour lui ou au paiement de son droit d'adhésion, s'il demande son adhésion et si sa demande est approuvée;

c) que le solde de son compte soit transféré à la coopérative, s'il ne demande pas son adhésion en conformité avec les règlements administratifs ou si sa demande n'est pas approuvée.

L.M. 2009, c. 19, art. 12.

Non-payment of small returns
57 A cooperative may by by-law provide that, where the patronage return that would otherwise be payable to any person from its surplus for a financial year does not exceed $2, or such smaller amount as may be specified in the by-law, no patronage return be paid to that person from that surplus, and that the amount that would otherwise be payable to the person as a patronage return shall be the property of the cooperative to be used as its board of directors may decide.

Non-versement de ristournes infimes
57 La coopérative peut, par voie de règlements administratifs, prévoir qu'aucune ristourne ne sera versée relativement à l'exploitation au cours d'un exercice lorsque la ristourne payable à une personne relativement à l'exploitation au cours de cet exercice ne dépasse pas à 2 $ ou une somme moindre fixée par les règlements administratifs. Dans ce cas, le montant qui serait par ailleurs payable devient la propriété de la coopérative et est affecté à conformément à la décision du conseil d'administration.

Use of patronage return for shares
58(1) A cooperative that has share capital may by by-law provide that, in each financial year of the cooperative, the whole of any patronage return credited to a person or such part thereof as may be specified in the by-laws shall be applied to purchase on behalf of the person membership shares of the cooperative, up to such number, if any, as may be specified in the by-laws.

Affectation des ristournes à l'achat de parts
58(1) La coopérative dotée d'un capital de parts peut prévoir dans ses règlements administratifs qu'au cours de chacun de ses exercices, toute ristourne totale ou partielle que les règlements administratifs peuvent prévoir et qui est portée au crédit d'un détenteur de parts sociales, sera affecté à l'achat de parts de la coopérative pour le compte du détenteur jusqu'à concurrence du nombre prévu, le cas échéant, par les règlements administratifs.

Contents of by-law
58(2) A by-law under subsection (1) must require the following notices to be given:

(a) a notice to each member of

(i) the number and purchase price of the shares purchased or to be purchased for the member,

(ii) if the membership share capital consists of more than one class of shares, the class, and if applicable the series, of the shares purchased or to be purchased,

(iii) the manner in which the shares will be issued or transferred to the member, and

(iv) if applicable, details regarding the issuance and delivery of certificates for those shares;

Teneur des règlements administratifs
58(2) Les règlements administratifs prévoient :

a) la remise d'un avis à chaque membre :

(i) relativement au nombre de parts achetées ou devant être achetées pour lui et au prix d'achat de ces parts,

(ii) si le capital de parts de membre comporte plus d'une catégorie de parts, relativement à la catégorie et, le cas échéant, à la série auxquelles les parts achetées ou devant l'être appartiennent,

(iii) relativement au mode d'émission ou de transfert des parts,

(iv) relativement aux précisions concernant l'établissement et la délivrance de certificats à l'égard des parts, le cas échéant;

(b) if a patronage return is credited to a non-member patron, a notice to the patron of the amount so credited.

S.M. 2000, c. 14, s. 4; S.M. 2009, c. 19, s. 13.

b) dans le cas où une ristourne est portée au crédit du compte d'un client non-membre, la remise d'un avis à celui-ci relativement au montant porté au crédit de son compte.

L.M. 2000, c. 14, art. 4; L.M. 2009, c. 19, art. 13.

Use of patronage returns for any class of membership shares

58.1 If a cooperative's membership share capital consists of more than one class of shares, a by-law described in section 56 or 58 must specify which class or classes of shares may be purchased under that by-law, which may be

(a) shares designated in the articles as membership shares; or

(b) shares designated in the articles as patronage shares.

S.M. 2009, c. 19, s. 14.

Catégorie

58.1 Si le capital de parts de membre de la coopérative comporte plus d'une catégorie de parts, les règlements administratifs visés à l'article 56 ou 58 précisent la ou les catégories de parts pouvant être achetées en vertu de leurs dispositions, à savoir :

a) les parts que les statuts désignent à titre de parts de membre;

b) les parts que les statuts désignent à titre de parts de ristourne.

L.M. 2009, c. 19, art. 14.

Repurchase of shares

59 Where the by-laws of a cooperative contain provisions referred to in section 58, its articles or by-laws shall also provide for the repurchase of the shares by the cooperative in accordance with this Act, within such period and subject to such conditions as may be specified in its articles or by-laws.

S.M. 2000, c. 14, s. 5; S.M. 2009, c. 19, s. 15.

Rachat des parts

59 Si les dispositions que vise l'article 58 figurent dans les règlements administratifs, ceux-ci ou les statuts prévoient également le rachat des parts par la coopérative en conformité avec la présente loi dans les délais et aux conditions qu'ils prévoient.

L.M. 2000, c. 14, art. 5; L.M. 2009, c. 19, art. 15.

Compulsory loan of patronage returns

60 A cooperative may by by-law require its members to lend to it the whole, or such part as may be specified in its by-laws, of the patronage return to which the members may become entitled in respect of any financial year, upon such terms and at such rate of interest, or without interest, as the by-laws may provide; and where its by-laws require such loans, they shall also provide for the repayment of any loan so made.

Prêt obligatoire des ristournes

60 Les coopératives peuvent, par voie de règlements administratifs, obliger leurs membres à leur prêter, en tout ou en partie, les ristournes auxquelles ils peuvent avoir droit au cours d'un exercice, selon les modalités et au taux d'intérêt ou sans intérêt, selon ce que précisent les règlements administratifs. En pareil cas, elles prévoient également, dans leurs règlements administratifs, le remboursement des prêts.

Effect of marketing plans

61 Where members of a cooperative are required by a marketing plan established under an Act of the Legislature or of the Parliament of Canada to sell or deliver goods or render services to or through a producer board, marketing commission or agency, then

Effets des plans de commercialisation

61 Lorsqu'un plan de commercialisation établi en vertu d'une loi de la province ou du Parlement du Canada impose aux membres de la coopérative l'obligation de vendre ou de livrer des marchandises ou de fournir des services à un office de producteurs, à une

for the purposes of allocating, crediting and paying patronage returns among or to its members and for the purposes of making payments to its members as part of the price or proceeds of their goods or services, its members shall be deemed to have sold, delivered or rendered those goods or services to the cooperative, but the by-laws of the cooperative may provide that this section does not apply to a member unless conditions set out in the by-laws as to the delivery or rendering of the goods and services are fulfilled.

commission ou à un organisme de commercialisation ou par l'intermédiaire de ceux-ci, les membres sont alors réputés, aux fins de la répartition des ristournes entre eux, de leur versement ou du transport à leur crédit et du paiement aux membres à titre de quote-part du prix ou du produit de leurs marchandises ou de leurs services, avoir vendu ou livré ces marchandises ou fourni ces services à la coopérative. Toutefois, les règlements administratifs peuvent prévoir que le présent article ne s'applique pas à un membre, à moins que ne soient remplies les conditions relatives à la livraison des marchandises ou à la fourniture des services, énoncées dans les règlements administratifs.

Community service cooperatives
62 Where a cooperative is, in the opinion of the Registrar, operating entirely for purposes of community service, the articles of the cooperative shall provide that no patronage returns shall be paid, and that its surplus for any financial year shall be used for the purposes of the cooperative or donated for community welfare.

Coopératives de services communautaires
62 Lorsque, de l'avis du registraire, la coopérative est exploitée exclusivement afin de fournir des services communautaires, ses règlements administratifs peuvent interdire le paiement de ristournes tant que le registraire ne l'y autorise pas et prescrire l'utilisation du surplus de la coopérative pour un exercice pour les besoins de la coopérative ou leur donation pour le bien-être de la collectivité.

Purchase of membership shares by cooperative
63 Subject to section 66 and its articles and by-laws, a cooperative may purchase or redeem any of its membership shares that are offered for sale or redemption or are available for compulsory purchase under section 243, and it shall, within one year of the date of purchase, pay in cash for shares so purchased.

S.M. 2009, c. 19, s. 16.

Achat de parts de membre par la coopérative
63 Sous réserve de l'article 66, de leurs statuts et de leurs règlements administratifs, les coopératives peuvent acheter ou racheter leurs parts de membre offertes en vente ou disponibles pour achat obligatoire en application de l'article 243. Le paiement de ces parts se fait en espèces dans l'année qui suit la date de leur achat.

L.M. 2009, c. 19, art. 16.

Redemption of investment shares
64(1) Subject to its articles and subsection (2), a cooperative may at any time redeem or otherwise acquire any investment share issued by it.

Rachat de parts de placement
64(1) Sous réserve de leurs statuts et du paragraphe (2), les coopératives peuvent acquérir à tout moment des parts de placement qu'elles ont émises.

Limitation
64(2) A cooperative shall not make a payment to redeem or otherwise acquire its investment shares if there are reasonable grounds for believing that

(a) it is or would, after the payment, be unable to pay its liabilities as they become due; or

Restriction
64(2) Il est interdit aux coopératives d'acquérir des parts de placement s'il existe des motifs raisonnables de croire :

a) qu'elles seront ou pourraient être dans l'impossibilité, après le paiement de telles parts, d'acquitter leur passif à échéance;

(b) the realizable value of its assets after the payment would be less than the total of the stated capital of all its issued shares and its liabilities.

b) que la valeur réalisable de leur actif, après le paiement de telles parts, pourrait être inférieure à la somme de leur capital déclaré sur toutes leurs parts émises et de leur passif.

Purchase or redemption of investment shares
64(3) Subject to section 66 and its articles, a cooperative may, at any time, redeem any investment share that is redeemable, in accordance with such price or formula as may be set out in its articles or, if the articles do not so provide, at fair market value.

Achat ou rachat de parts de placement
64(3) Sous réserve de l'article 66 et de leurs statuts, les coopératives peuvent, à tout moment, racheter des parts de placement rachetables, au prix ou en conformité avec la formule que prévoient les statuts, sinon à la juste valeur marchande.

Alternative investment share acquisition
65 Notwithstanding subsection 64(2), but subject to section 66 and its articles, a cooperative may purchase, redeem or otherwise acquire its investment shares

Autre mode d'acquisition de parts de placement
65 Malgré le paragraphe 64(2), mais sous réserve de l'article 66 et de ses statuts, la coopérative peut acquérir, notamment par achat ou rachat, ses parts de placement aux fins suivantes :

(a) to satisfy the claim of its members or shareholders who dissent under section 320;

a) pour faire droit à la réclamation de ses membres ou de ses détenteurs de parts de placement qui expriment leur dissidence en vertu de l'article 320;

(b) to comply with an order under section 365;

b) pour obtempérer à une ordonnance rendue en vertu de l'article 365;

(c) to settle or compromise a debt or claim by or against the cooperative;

c) pour réaliser un règlement ou transiger, s'agissant d'une créance qu'elle oppose ou qui lui est opposée;

(d) to eliminate fractional shares of the cooperative;

d) pour éliminer le fractionnement de ses parts;

(e) to fulfil the terms of a non-assignable option or obligation to purchase its shares owned by a director, officer or employee of the cooperative.

e) pour observer les conditions relatives à une option ou à une obligation incessible d'achat de ses parts qui appartiennent à l'un de ses administrateurs, dirigeants ou employés.

Limitation on purchase or redemption
66(1) A cooperative shall not make any payment to acquire or redeem a share under section 63, 65 or 246 or subsection 64(3), or to repay a member loan or a patronage loan, if there are reasonable grounds to believe that

Restrictions
66(1) La coopérative ne peut effectuer un paiement visant l'acquisition ou le rachat de parts conformément à l'article 63, 65 ou 246 ou au paragraphe 64(3), ou le remboursement d'un prêt de membre ou d'un prêt de ristourne, s'il existe des motifs raisonnables de croire :

(a) it is or would, after the payment, be unable to pay its liabilities as they became due; or

a) ou bien qu'elle ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance;

(b) the realizable value of its assets after the payment would be less than the total of:

(i) its liabilities, and

(ii) the amount that would be required to be paid to the holders of shares that have a right to be paid, on a redemption or liquidation, rateably with or in priority to the holders of the shares to be purchased or redeemed.

Further limitations
66(2) No cooperative shall exercise its powers to purchase its membership shares under section 63 if the result of so doing would be to reduce the number of holders of membership shares

(a) to fewer than three non-incorporated members, in a case where it has fewer than two members that are bodies corporate or one member that is a cooperative;

(b) to fewer than two members that are bodies corporate in a case where it has fewer than three non-incorporated members or one member that is a cooperative; or

(c) to fewer than one member that is a cooperative in a case where it has fewer than three non-incorporated members or two members that are bodies corporate.

S.M. 2009, c. 19, s. 17.

Cancellation or resurrection of shares
67 Shares of a cooperative that are redeemed or otherwise acquired by it are cancelled or, if the articles limit the number of authorized shares, restored to the status of unissued shares.

Enforcement of contract to buy shares
68(1) A cooperative shall fulfil its obligations under a contract to buy shares or to repay member loans of the cooperative, except if the cooperative can prove that enforcement of the contract would put it in breach of subsection 64(2) or 66(1).

b) ou bien que la valeur de réalisation de son actif serait, de ce fait, inférieure à la somme des éléments suivants :

(i) son passif,

(ii) les sommes nécessaires au paiement, en cas de rachat ou de liquidation, des parts payables par préférence ou concurremment.

Autres exceptions
66(2) La coopérative ne peut exercer le pouvoir que lui reconnaît l'article 63 d'acquérir ses parts de membre, s'il devait en résulter une diminution du nombre de détenteurs de parts de membre :

a) à moins de trois membres non constitués, si elle a moins de deux membres qui sont des personnes morales ou un seul membre qui est une coopérative;

b) à moins de deux membres qui sont des personnes morales, si elle a moins de trois membres qui ne sont pas constitués ou un seul membre qui est une coopérative;

c) à moins d'un membre qui est une coopérative, si elle a moins de trois membres qui ne sont pas constitués ou deux membres qui sont des personnes morales.

L.M. 2009, c. 19, art. 17.

Annulation ou retour au statut de parts non émises
67 Les parts de la coopérative que celle-ci acquiert, notamment par rachat, sont annulées ou, si les statuts limitent le nombre de parts autorisées, reprennent le statut de parts non émises.

Exécution des contrats d'achat de parts
68(1) La coopérative est tenue d'exécuter le contrat qu'elle a conclu en vue de l'achat de ses parts, ou du remboursement des prêts de membre, sauf si elle peut prouver que l'exécution du contrat l'obligerait à contrevenir au paragraphe 64(2) ou 66(1).

Right of claimant
68(2) Until the cooperative has fulfilled all its obligations under a contract referred to in subsection (1), the other party to the contract retains the status of claimant entitled to be paid as soon as the cooperative is lawfully able to do so or, in a liquidation, to be ranked subordinate to the rights of creditors and to the rights of any class of shareholders whose rights were in priority to the rights given to the class of investment shares to be purchased under the contract, but in priority to the rights of members and any other class of shareholders.

Droit du cocontractant
68(2) Jusqu'à l'exécution complète par la coopérative de tout contrat visé au paragraphe (1), le cocontractant a le droit d'être payé dès que la coopérative peut légalement le faire ou, lors d'une liquidation, d'être colloqué après les créanciers et après les droits de toute catégorie de détenteurs de parts de placement dont les droits priment sur ceux de la catégorie de parts de placement qui devaient être acquises en vertu du contrat, mais avant les droits des membres et de toute autre catégorie de détenteurs de parts de placement.

Money owing a debt
69 All moneys payable by any member to a cooperative under its articles or by-laws are a debt due from the member to the cooperative.

Créances de la coopérative
69 Les sommes qu'un membre est tenu de payer à la coopérative conformément aux statuts ou aux règlements administratifs constituent une créance de la coopérative sur ce membre.

Prohibited loans and guarantees
70(1) A cooperative shall not, directly or indirectly, give financial assistance by means of a loan, guarantee or otherwise to any member, director, officer, shareholder or employee of the cooperative or of any affiliate of it for any purpose, or to any person for the purpose of or in connection with the purchase of a share of the cooperative, where there are reasonable grounds for believing that

(a) it is or would, after giving the financial assistance, be unable to pay its liabilities as they become due; or

(b) the realizable value of its assets, excluding the amount of the financial assistance, would after giving the financial assistance be less than the total of the stated capital of all its issued shares and its liabilities.

Interdiction
70(1) Il est interdit à la coopérative de consentir une aide financière même indirecte, notamment sous forme de prêt ou de garantie, à ses membres, administrateurs, dirigeants, détenteurs de parts de placement ou employés, ou à ceux de ses affiliés, ou à quiconque aux fins d'acheter ses parts, s'il existe des motifs raisonnables de croire :

a) soit qu'elle ne peut, ou ne pourrait du fait de cette aide financière, acquitter son passif à échéance;

b) soit que la valeur de réalisation de son actif, déduction faite de l'aide consentie, serait, du fait de cette aide financière, inférieure au total du capital déclaré de toutes ses parts émises et de son passif.

Permitted loans and guarantees
70(2) Notwithstanding clause (1)(b), but subject to clause (1)(a), a cooperative may give financial assistance by means of a loan, guarantee or otherwise

(a) to any person in the ordinary course of business, if the lending of money or the extending of credit is part of the ordinary business of the cooperative;

Exceptions
70(2) Malgré l'alinéa (1)b), mais sous réserve de l'alinéa (1)a), la coopérative peut consentir une aide financière, notamment sous forme de prêt ou de garantie :

a) à toute personne, dans le cours normal de ses activités commerciales, si le prêt d'argent ou l'octroi de crédit en fait partie;

(b) to any person on account of expenditures incurred or to be incurred on behalf of the cooperative;

(c) to a subsidiary of the cooperative; and

(d) to employees of the cooperative or of any of its affiliates

(i) to enable or assist them to purchase or erect living accommodation for their own occupation, or

(ii) in accordance with a plan for the purchase of shares of the cooperative or any of its affiliates to be held by a trustee.

b) à toute personne, à titre d'avance sur des dépenses engagées ou à engager pour le compte de la coopérative;

c) sa filiale;

d) à ses employés ou à ceux de l'un de ses affiliés :

(i) soit pour les aider à acheter ou à construire leur propre logement,

(ii) soit dans le cadre d'un programme d'achat de parts de la coopérative ou de l'un de ses affiliés qu'un fiduciaire détiendra.

Enforceability
70(3) A contract made by a cooperative in contravention of this section may be enforced by the cooperative or by a lender for value in good faith without notice of the contravention.

Exécution forcée
70(3) La coopérative peut poursuivre l'exécution des contrats qu'elle a conclus en violation du présent article; il en est de même du prêteur à titre onéreux de bonne foi qui n'a pas connaissance de la violation.

No personal liability
71 The members and shareholders of a cooperative are not liable, solely because of being members or shareholders, for any liability, act or default of a cooperative, except as provided in this Act.

Absence de responsabilité personnelle
71 Les membres et les détenteurs de parts de placement de la coopérative ne sont pas, à ce seul titre, responsables des obligations, actes ou manquements de la coopérative, sauf dans les cas prévus par la présente loi.

Lien on member's interest
72(1) A cooperative has a lien on any membership share of the cooperative registered in the name of a member of the cooperative or the member's legal representative, and on any other interest of the member in the property of the cooperative and on any sum payable by the cooperative to the member, for a debt owing by that member to the cooperative.

Privilège grevant l'intérêt du membre
72(1) La coopérative est titulaire d'un privilège sur les parts de membre inscrites au nom d'un de ses membres ou de son représentant personnel, sur tout autre intérêt que possède le membre dans les biens de la coopérative et sur toute somme qu'elle doit lui payer au titre d'une créance qu'elle a sur lui.

Charge on investment shares
72(2) Subject to subsection 98(2), the articles of a cooperative may provide that it has a charge on an investment share registered in the name of a shareholder of the cooperative or the shareholder's legal representative for a debt owing by the shareholder to the cooperative in respect of a share issued by it, including such a debt unpaid as of the date the cooperative was continued under this Act.

Parts de placement grevées d'une charge
72(2) Sous réserve du paragraphe 98(2), les statuts de la coopérative peuvent prévoir qu'elle possède une charge grevant en sa faveur les parts de placement inscrites au nom d'un détenteur de parts de placement ou de son représentant personnel au titre d'une dette du détenteur envers elle à l'égard d'une part qu'elle a émise, y compris une dette impayée à la date à laquelle elle a été prorogée en vertu de la présente loi.

Enforcement of liens and charges
73 A cooperative may enforce liens and charges referred to in section 72 in accordance with its by-laws.

Exécution des privilèges et des charges
73 La coopérative peut faire valoir les privilèges et les charges visés à l'article 72 conformément à ses règlements administratifs.

Borrowing powers
74 Subject to the articles and by-laws of a cooperative, its directors may without authorization of the members

(a) borrow money upon the credit of the cooperative;

(b) issue, reissue, sell or pledge debt obligations of the cooperative; and

(c) mortgage, hypothecate, pledge or otherwise create a security interest in all or any property of the cooperative, owned or subsequently acquired, to secure any debt obligation of the cooperative.

Pouvoirs d'emprunt
74 Sous réserve des statuts et des règlements administratifs de la coopérative, les administrateurs peuvent, sans y être autorisés par les membres :

a) contracter des emprunts sur son crédit;

b) émettre, réémettre, vendre ou donner en gage ses titres de créance;

c) grever d'une sûreté, notamment par hypothèque, mise en gage ou nantissement, tout ou partie d'un bien qu'elle possède ou qu'elle acquiert par la suite, pour garantir ses titres de créance.

Stated capital account
75(1) A cooperative that is authorized to issue shares must maintain a stated capital account for each class and series of shares that it issues.

Compte capital déclaré
75(1) Étant autorisée à émettre des parts, la coopérative doit tenir un compte capital déclaré pour chaque catégorie et chaque série de parts qu'elle émet.

Consideration for shares
75(2) A cooperative must add to the appropriate stated capital account the full amount of any money, or the value of any thing or service, that it receives for shares it issues. For this purpose, if a membership share is purchased with patronage returns under a by-law described in section 56 or 58, the cooperative is deemed to have received an amount equal to the par value of the share.

Contrepartie des parts émises
75(2) La coopérative doit verser au compte capital déclaré pertinent le montant intégral de l'apport reçu en contrepartie des parts qu'elle émet. À cette fin, si une part de membre est achetée à l'aide de ristournes conformément aux règlements administratifs visés à l'article 56 ou 58, la coopérative est réputée avoir reçu un montant correspondant à sa valeur nominale.

Exception for non arm's length transactions
75(3) Notwithstanding subsection (2), where a cooperative issues shares

(a) in exchange for

Exception visant les transactions en cas d'existence d'un lien de dépendance
75(3) Malgré le paragraphe (2), peut, sous réserve du paragraphe (4), verser aux comptes capital déclaré afférents aux catégories ou aux séries de parts émises la totalité ou une partie de la contrepartie qu'elle a reçue dans l'échange, la coopérative qui émet des parts :

a) soit en échange, selon le cas :

(i) property of a person who immediately before the exchange did not deal with the cooperative at arm's length within the meaning assigned to that expression in the *Income Tax Act* (Canada), or

(ii) shares of, or another interest in, an entity that immediately before the exchange, or that because of the exchange, did not deal with the cooperative at arm's length within the meaning assigned to that expression in the *Income Tax Act* (Canada); or

(b) under an amalgamation agreement or arrangement, to members or shareholders of an amalgamating body corporate who receive the shares in addition to or instead of securities of the amalgamated cooperative;

the cooperative may, subject to subjection (4), add to the stated capital accounts maintained for shares of the classes or series of the shares issued the whole or any part of the amounts of the money, or the value of the things or services, it receives in the exchange.

Limit on additions to a stated capital account
75(4) On issuing a share, a cooperative shall not add to a stated capital account in respect of the share an amount greater than the amount of money, or the value of the thing or service, it received for the share.

Constraint on additions to a stated capital account
75(5) The proposed addition of an amount to a stated capital account maintained by a cooperative in respect of a class or series of its shares must be approved in advance by special resolution of its members and, if the cooperative has issued investment shares, by a separate special resolution of its shareholders or its shareholders of each class or series of its investment shares, if

(a) the amount to be added was not received by the cooperative as consideration for the issue of shares; and

(i) de biens d'une personne avec laquelle elle a, immédiatement avant l'échange, un lien de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada),

(ii) d'actions ou de parts de placement ou de droits ou d'intérêts dans une entité avec laquelle elle a, immédiatement avant l'échange, soit à cause de l'échange, un tel lien de dépendance;

b) soit dans le cadre d'une convention de fusion ou d'un arrangement, à des membres, à des actionnaires ou à des détenteurs de parts de placement d'une personne morale fusionnante qui reçoivent ces parts en plus ou en remplacement de valeurs mobilières de la coopérative issue de la fusion.

Limite des versements à un compte capital déclaré
75(4) À l'émission d'une part, la coopérative ne peut verser à un compte capital déclaré afférent à cette part une somme supérieure à la contrepartie reçue pour celle-ci.

Restrictions visant les versements à un compte capital déclaré
75(5) La somme que la coopérative se propose de verser à un compte capital déclaré afférent à une catégorie ou à une série de ses parts doit être approuvée au préalable par une résolution spéciale de ses membres et, si elle a émis des parts de placement, par une résolution spéciale distincte des détenteurs de parts de placement ou des détenteurs de parts de placement de chacune des catégories ou séries visées par la résolution spéciale, si les conditions suivantes sont réunies :

a) la somme à verser ne représente pas la contrepartie de l'émission des parts;

(b) the cooperative has issued shares of more than one class or series that are outstanding.

Membership share inclusion
75(6) For greater certainty, if a cooperative issues membership shares, it is deemed for the purposes of subsection 64(2), section 80 and clauses 70(1)(b), 86(b) and 308(2)(d), to have a separate stated capital account for each class of membership shares that includes each amount that it has received, or is deemed by subsection (2) to have received, for the shares of that class.

S.M. 2009, c. 19, s. 18.

Other additions to stated capital account
76(1) When a body corporate is continued under this Act, it may add to a stated capital account any money, or the value of any thing or service, received by it for a share it issued.

Transitional
76(2) When a body corporate is continued under this Act, subsection 75(2) does not apply to the money, or the value of things or services, received by it before it was so continued unless the share in respect of which the money, thing or service received is issued after the body corporate is continued.

Transitional
76(3) When a body corporate is continued under this Act, any amount unpaid in respect of a share of any class or series issued by it before it was so continued and paid after it was so continued is added to the stated capital account maintained for shares of that class or series.

Continued cooperative
76(4) For the purposes of subsection 64(2), section 80 and clauses 70(1)(b), 86(b) and 308(2)(d), when a cooperative is continued under this Act, its stated capital accounts are deemed to include the amounts that would have been included in those accounts if the cooperative had been incorporated under this Act.

b) elle a émis plusieurs catégories ou séries de parts qui sont en circulation.

Présomption d'inclusion
75(6) Il demeure entendu que la coopérative qui émet des parts de membre est réputée, pour l'application du paragraphe 64(2), de l'article 80 et des alinéas 70(1)b), 86b) et 308(2)d), avoir un compte capital déclaré distinct pour chaque catégorie de parts de membre qui comprend chaque somme qu'elle a reçue, ou est réputée avoir reçue par application du paragraphe (2), en contrepartie des parts de cette catégorie.

L.M. 2009, c. 19, art. 18; L.M. 2010, c. 33, art.7.

Autres versements à un compte capital déclaré
76(1) La personne morale qui est prorogée en vertu de la présente loi peut verser à un compte capital déclaré toute contrepartie qu'elle reçoit pour les actions ou parts de placement qu'elle a émises.

Disposition transitoire
76(2) Le paragraphe 75(2) ne s'applique pas à la contrepartie reçue avant sa prorogation par la personne morale prorogée en vertu de la présente loi, sauf si l'émission de l'action ou de la part pour laquelle la contrepartie est reçue intervient après la prorogation.

Disposition transitoire
76(3) Les sommes payées à une personne morale, après qu'elle est prorogée sous le régime de la présente loi, pour des actions ou des parts de toute catégorie ou série qu'elle a émises avant sa prorogation sont portées au crédit du compte capital déclaré pertinent.

Prorogation
76(4) Pour l'application du paragraphe 64(2), de l'article 80 et des alinéas 70(1)b), 86b) et 308(2)d), lorsque la coopérative est prorogée en vertu de la présente loi, ses comptes capital déclaré sont réputés comprendre les sommes qui y auraient figuré si elle avait été constituée en vertu de la présente loi.

Membership shares with a par value
76(5) When a cooperative with membership shares is continued under this Act, subsection 75(6) applies to the cooperative.

Prorogation
76(5) Le paragraphe 75(6) s'applique à la coopérative prorogée en vertu de la présente loi qui possède des parts de membre.

Restriction
77 A cooperative shall not reduce its stated capital or any stated capital account except as provided in this Act.

Restriction
77 Toute réduction par la coopérative de son capital déclaré ou d'un compte de capital déclaré doit se faire comme le prévoit la présente loi.

Retained earnings accounts
78 Subject to subsection 75(5), a cooperative continued under this Act may at any time add to a stated capital account any amount it has at the time of the continuance to the credit of a retained earnings or other similar account.

Comptes des bénéfices non répartis
78 Sous réserve du paragraphe 75(5), la coopérative prorogée en vertu de la présente loi peut, à tout moment, verser à un compte capital déclaré toute somme qu'elle a portée, à la date de prorogation, au crédit des bénéfices non répartis ou autres comptes semblables.

Reduction of capital
79(1) Subject to subsection (2), a cooperative may reduce its stated capital for any purpose by special resolution of its members and, if an investment share of the cooperative, or a share of any class or series thereof is proposed to be affected by the resolution, by separate special resolution of the holders of the investment shares or that class or series thereof.

Réduction du capital déclaré
79(1) Sous réserve du paragraphe (2), la coopérative peut réduire à toutes fins son capital déclaré, par résolution spéciale de ses membres et, s'il est prévu que ses parts de placement ou ses parts d'une catégorie ou d'une série seront touchées, par résolution spéciale distincte des détenteurs de parts de placement ou de cette catégorie ou de cette série.

Limitation on reductions
79(2) A cooperative shall not reduce its stated capital if there are reasonable grounds to believe that

(a) it is or would, after the reduction, be unable to pay its liabilities as they became due; or

(b) the realizable value of its assets after the reduction would be less than the total of its liabilities.

Exception
79(2) La coopérative ne peut réduire son capital déclaré, s'il existe des motifs raisonnables de croire :

a) ou bien qu'elle ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance;

b) ou bien que la valeur de réalisation de son actif serait, de ce fait, inférieure à son passif.

Exception
79(3) Where the stated capital of a cooperative is not wholly represented by realizable assets, subsection (2) does not apply to a reduction of its stated capital to an amount that is represented by realizable assets.

Non-application
79(3) Si le capital déclaré de la coopérative n'est pas entièrement représenté par des éléments d'actif réalisables, le paragraphe (2) ne s'applique pas à une réduction de son capital déclaré à une somme qui n'est pas représentée par des éléments d'actif réalisables.

If several stated capital accounts
79(4) If a cooperative maintains more than one stated capital account, the special resolution to reduce stated capital required by subsection (1) shall specify the stated capital account or accounts from which the reduction will be deducted and the amount to be deducted from each.

Court order
79(5) A creditor of a cooperative may apply to a court for an order compelling a person

(a) to pay to the cooperative an amount equal to any liability of the person that was extinguished or reduced contrary to this section; or

(b) to pay or deliver to the cooperative any money or property that was paid or distributed to the person as a consequence of a reduction of stated capital made contrary to this section.

Limitation period
79(6) No application may be made under subsection (5) more than two years after the day

(a) the liability of the person to whom the application relates was extinguished or reduced; or

(b) the money or property was paid or distributed to the person to whom the application relates;

as the case may be.

Adjustment of stated capital account
80(1) On the redemption or acquisition by a cooperative of shares of a class or series of its shares, the cooperative shall deduct from the stated capital account for that class or series an amount calculated in accordance with the following formula:

$A = B \times C/D$

In this formula,

A is the amount to be deleted;

Pluralité de comptes capital déclaré
79(4) Dans le cas où la coopérative possède plusieurs comptes capital déclaré, la résolution spéciale visant à réduire le capital déclaré qu'exige le paragraphe (1) précise le ou les comptes capital déclaré au débit duquel ou desquels seront portées les réductions et la somme à réduire de chacun.

Ordonnance judiciaire
79(5) Tout créancier de la coopérative peut demander à un tribunal d'ordonner au profit de celle-ci qu'une personne :

a) soit paye une somme égale au montant de toute obligation de la personne, réduite ou éteinte en contravention du présent article;

b) soit restitue les sommes versées ou les biens remis à la suite d'une réduction de capital déclaré non conforme au présent article.

Prescription
79(6) Les demandes présentées en vertu du paragraphe (5) se prescrivent par deux ans à compter :

a) ou bien de la date où l'obligation de la personne visée par la demande a été réduite ou éteinte;

b) ou bien de la date où les sommes ont été versées ou les biens ont été remis à la personne visée par la demande.

Régularisation du compte capital déclaré lors de l'acquisition
80(1) La coopérative qui acquiert des parts qu'elle a émises, notamment par rachat, d'une catégorie ou d'une série de ses parts, déduit du compte capital déclaré pour cette catégorie ou cette série une somme calculée conformément à la formule suivante :

$A = B \times C/D$

où :

A représente la somme à supprimer;

B is the amount of the stated capital account for the class or series of shares immediately before the redemption or acquisition;

C is the number of shares of the class or series that were redeemed or acquired on the redemption or acquisition;

D is the number of shares of that class or series that had been issued and that were, immediately before the redemption or acquisition, outstanding.

If special resolution
80(2) A cooperative shall adjust its stated capital accounts in accordance with any special resolution made under subsection 79(1).

Class or series
80(3) On a conversion of investment shares of a class or series of investment shares of a cooperative into investment shares of another class or series of the investment shares of the cooperative or a change under section 297, a reorganization under section 321 or the redemption or exchange of investment shares under an order made under section 365, the cooperative shall

(a) deduct from the stated capital account for the class or series of shares converted or changed, or subject to the reorganization, redemption or exchange, an amount calculated in accordance with the following formula:

$A = B \times C/D$

In this formula,

A is the amount to be deducted,

B is the amount of the stated capital account for the class or series of shares immediately before the conversion, change, reorganization, redemption or exchange,

C is the number of shares of the class or series that were converted, changed, redeemed or exchanged on the conversion, change, reorganization, redemption or exchange,

B le montant du compte capital déclaré pour la catégorie ou la série de parts immédiatement avant le rachat ou l'acquisition;

C le nombre de parts de la catégorie ou de la série qui ont été rachetées ou acquises au moment du rachat ou de l'acquisition;

D le nombre de parts de la catégorie ou de la série qui ont été émises et qui étaient en circulation immédiatement avant le rachat ou l'acquisition.

Régularisation des comptes selon les résolutions spéciales
80(2) La coopérative régularise ses comptes capital déclaré conformément aux résolutions spéciales prises en vertu du paragraphe 79(1).

Catégories ou séries
80(3) Dès la conversion de parts de placement d'une catégorie ou d'une série de parts de placement d'une coopérative à des parts de placement d'une autre catégorie ou série de parts de placement de la coopérative, la modification visée à l'article 297, la réorganisation visée à l'article 321 ou le rachat ou l'échange de parts de placement ordonné en vertu de l'article 365, la coopérative :

a) déduit du compte capital déclaré pour la catégorie ou la série de parts objet de la conversion ou de la modification, ou visées par la réorganisation, le rachat ou l'échange, une somme calculée conformément à la formule suivante :

$A = B \times C/D$

où :

A représente la somme à déduire,

B le montant du compte capital déclaré pour la catégorie ou la série immédiatement avant la conversion, la modification, la réorganisation, le rachat ou l'échange,

C le nombre de parts de la catégorie ou de la série qui ont été converties, modifiées, rachetées ou échangées au moment de la conversion, de la modification, du rachat ou de l'échange,

D is the number of shares of that class or series that had been issued and that were, immediately before the conversion, change, reorganization, redemption or exchange, outstanding; and

(b) add the result obtained under paragraph (a) and any additional amount received pursuant to the conversion, change, reorganization, redemption or exchange to the stated capital account for the other class or series of shares.

Stated capital of interconvertible shares

80(4) For the purposes of subsection (3) and subject to its articles, if a cooperative issues two classes of investment shares and there is attached to the shares of each of the classes a right to convert an investment share of that class into an investment share of the other class, and an investment share of one of the classes is converted into a share of the other class, the amount of stated capital attributable to a share in either class is the total of the stated capital accounts for both classes divided by the number of investment shares of both classes that had been issued and were, immediately before the conversion, outstanding.

Exception

80(5) For the purposes of this section, a cooperative holding shares in itself as permitted by section 84 is deemed not to have redeemed or acquired them.

Conversion or change of investment shares

80(6) Investment shares issued by a cooperative and converted into shares of another class or series or changed under section 297, or subject to a reorganization under section 321 or the redemption or exchange of investment shares under an order made under section 365, become shares of the other class or series of shares.

D le nombre de parts de la catégorie ou de la série qui ont été émises et qui étaient en circulation immédiatement avant la conversion, la modification, la réorganisation, le rachat ou l'échange;

b) crédite le compte capital déclaré de la catégorie ou de la série nouvelle de la somme débitée en vertu de l'alinéa a) ainsi que de tout apport supplémentaire reçu au titre des opérations visées à cet alinéa.

Capital déclaré de parts avec droit de conversion réciproque

80(4) Pour l'application du paragraphe (3) et sous réserve de ses statuts, lorsque la coopérative émet deux catégories de parts de placement assorties du droit de conversion réciproque et qu'il y a, à l'égard d'une part, exercice de ce droit, le montant du capital déclaré attribuable à une part de l'une ou l'autre catégorie est égal au montant global des comptes capital déclaré correspondant aux deux catégories, divisé par le nombre de parts de placement de ces deux catégories qui ont été émises et qui étaient en circulation immédiatement avant la conversion.

Exception

80(5) Pour l'application du présent article, la détention par la coopérative de ses propres parts conformément à l'article 84 est réputée ne pas être une acquisition, notamment par rachat.

Conversion ou changement

80(6) Les parts de placement qui sont passées d'une catégorie ou d'une série à une autre soit par voie de conversion, soit par voie de modification visée à l'article 297, de réorganisation visée à l'article 321 ou de rachat ou d'échange de parts de placement ordonné en vertu de l'article 365, deviennent des parts de placement de la nouvelle catégorie ou série.

Effect on number of unissued shares
80(7) If the articles of a cooperative limit the number of authorized shares of a class of its investment shares and issued shares of that class or of shares of that class have become, under subsection (6), issued investment shares of another class or of a series of another class, the number of unissued shares of the first-mentioned class is, unless the articles provide otherwise, increased by the number of investment shares that, under subsection (6), became investment shares of another class or series.

Effet du changement sur le nombre de parts non émises
80(7) Sont des parts de placement non émises d'une catégorie ou d'une série dont le nombre de parts de placement autorisées est limité par les statuts de la coopérative, sauf clause des statuts à l'effet contraire, les parts émises qui n'appartiennent plus à cette catégorie ou à une série de cette catégorie par suite des opérations visées au paragraphe (6).

Options and rights
81(1) A cooperative may issue certificates, warrants or other evidence of conversion privileges, options or rights to acquire its shares or securities.

Options et droits
81(1) La coopérative peut délivrer des certificats, des bons de souscription, ou autres titres constatant des privilèges de conversion, des options ou des droits d'acquérir ses parts ou ses valeurs mobilières.

Conversion for members only
81(2) A conversion privilege, option or right to acquire membership shares of a cooperative may be granted only to members of the cooperative, and is non-transferable.

Droit incessible des membres
81(2) Le privilège de conversion, l'option ou le droit d'acquérir des parts de membre de la coopérative ne peut être accordé qu'aux membres de la coopérative, et il est incessible.

Conditions
81(3) The conditions of a conversion privilege, option or right to acquire shares or securities of a cooperative must be set out in

(a) the certificate, warrant or other evidence of the privilege, option or right; or

(b) the certificate evidencing the security to which the privilege, option or right is attached.

Conditions
81(3) Les conditions dont sont assortis les privilèges de conversion, les options et les droits d'acquérir des parts de placement ou des valeurs mobilières de la coopérative doivent être énoncées :

a) dans les certificats, bons de souscription, ou autres titres les constatant;

b) dans les certificats de valeurs mobilières assorties de ces privilèges de conversion, options ou droits.

Transferability
81(4) Subject to subsection (2), a conversion privilege, option or right to acquire securities of a cooperative may be made transferable or non-transferable, and options and rights to acquire securities of a cooperative may be made separable or inseparable from the securities to which they are attached.

Négociabilité
81(4) Sous réserve du paragraphe (2), les privilèges de conversion sont négociables ou non négociables de même que l'option et le droit d'acquérir des valeurs mobilières de la coopérative, et ces derniers peuvent être séparés ou non des valeurs mobilières auxquelles ils sont attachés.

Reserves
82 If the articles of a cooperative limit the number of shares of any class or series that it may issue, it must reserve sufficient shares of that class or series to meet the exercise of any conversion privileges, options or rights issued or granted by the cooperative to acquire shares of that class or series.

Holding own shares
83(1) Subject to sections 63 to 65 and 84, a cooperative shall not

(a) hold any shares in itself;

(b) hold any shares in its holding body corporate, other than, where the holding body corporate is a cooperative entity, the minimum number of membership shares required by the articles or by-laws of the holding body corporate to qualify for membership in the holding body corporate; or

(c) permit any of its subsidiaries to hold shares in the cooperative, other than the minimum number of membership shares required by the articles or by-laws of the cooperative to qualify for membership in it.

Disposal of shares
83(2) A cooperative shall cause any of its subsidiaries that holds shares in the cooperative contrary to subsection (1) to dispose of those shares no later than five years after the later of

(a) the day the subsidiary became a subsidiary of the cooperative; and

(b) the day the cooperative was continued under this Act.

Exception for holding own shares
84(1) A cooperative may, and may permit its subsidiaries to, hold in the capacity of a legal representative, shares in itself or in its holding body corporate, but only if the cooperative, holding body corporate or subsidiary does not have a beneficial interest in the shares.

Réserve
82 La coopérative dont les statuts limitent le nombre de parts de placement d'une catégorie ou d'une série qu'elle est autorisée à émettre doit conserver un nombre suffisant de parts de cette catégorie ou de cette série pour assurer l'exercice tant des privilèges de conversion ou des droits qu'elle accorde que des options qu'elle émet.

Détention par la coopérative de ses propres parts
83(1) Sous réserve des articles 63 à 65 et de l'article 84, la coopérative ne peut :

a) ni détenir ses propres parts;

b) ni détenir les parts de sa personne morale mère, sinon, lorsque la personne morale mère est une entité coopérative, le nombre minimal de parts de membre nécessaires, selon les statuts ou les règlements administratifs de la personne morale mère, pour lui donner droit à l'adhésion à la coopérative;

c) ni permettre que ses filiales détiennent un nombre de ses parts supérieur au nombre minimal de parts de membre nécessaires, selon ses statuts ou ses règlements administratifs, pour leur donner droit à l'adhésion à la coopérative.

Aliénation de parts
83(2) Dans le cas où une filiale de la coopérative détient des parts de celle-ci en violation du paragraphe (1), la coopérative doit l'obliger à les aliéner dans les cinq ans à compter de la date, selon le cas :

a) où elle est devenue sa filiale;

b) de la prorogation de la coopérative en vertu de la présente loi.

Exception
84(1) La coopérative peut, en qualité de représentant personnel, détenir ses propres parts ou celles de sa personne morale mère, à l'exception de celles dont elle-même, sa personne morale mère ou sa filiale est la véritable propriétaire; elle peut étendre ce pouvoir à ses filiales.

Holding own shares by way of security
84(2) A cooperative may hold shares in itself or its holding body corporate by way of security for the purposes of a transaction entered into by it in the ordinary course of a business that includes the lending of money or the extending of credit.

Détention à titre de garantie
84(2) La coopérative peut détenir ses propres parts ou celles de sa personne morale mère à titre de garantie dans le cadre d'opérations conclues dans le cours normal d'une activité commerciale comprenant le prêt d'argent ou l'octroi de crédit.

Form of dividend
85(1) A cooperative may pay a dividend by issuing fully paid shares of the cooperative and, subject to section 86, a cooperative may pay a dividend in money or property, except that membership shares of a cooperative issued in payment of a dividend may only be issued to members of the cooperative.

Forme du dividende
85(1) La coopérative peut verser un dividende soit sous forme de parts entièrement libérées — les parts de membre ne pouvant être émises qu'à l'intention des membres —, soit, sous réserve de l'article 86, en argent ou en biens.

Stated capital account
85(2) If shares of a cooperative or of a class or series of its shares are issued in payment of a dividend, the declared amount of the dividend so paid stated as an amount of money shall be added to the stated capital account for the shares or that class or series of shares, as the case may be.

Compte capital déclaré
85(2) Si des parts de la coopérative ou une catégorie ou une série de ses parts sont émises en paiement d'un dividende, le montant déclaré en argent des dividendes versés est porté au compte capital déclaré afférent aux parts ou à cette catégorie ou à cette série de parts, le cas échéant.

Stated capital account
85(3) If shares of a cooperative or of a class or series of its shares are issued in payment of a patronage return, the amount of the patronage return so paid stated as an amount of money shall be added to the stated capital account for the shares or that class or series of shares, as the case may be.

Compte capital déclaré
85(3) Si des parts de la coopérative ou une catégorie ou une série de ses parts sont émises en paiement de ristournes, le montant des ristournes, exprimé en argent, est porté au compte capital déclaré afférent aux parts ou à cette catégorie ou à cette série de parts, le cas échéant.

Limitation on paying dividends
86 A cooperative shall not declare or pay a dividend if there are reasonable grounds to believe that

(a) it is, or would after the payment be, unable to pay its liabilities as they become due; or

(b) the realizable value of its assets after payment of the dividend would be less than the total of its liabilities and the stated capital of all its issued shares.

Limites du versement de dividendes
86 La coopérative ne peut déclarer ni verser de dividende, s'il existe des motifs raisonnables de croire :

a) ou bien qu'elle ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance;

b) ou bien que la valeur de réalisation de son actif serait, de ce fait, inférieure à la somme de son passif et du capital déclaré de toutes ses parts émises.

Debt obligations
87(1) Debt obligations issued by a cooperative are not redeemed solely because the indebtedness evidenced by the debt obligation is repaid.

Titres de créance
87(1) Les titres de créance émis par la coopérative ne sont pas rachetés du seul fait de l'acquittement de la dette en cause.

Cancellation, etc.
87(2) Debt obligations issued by a cooperative and purchased, redeemed or otherwise acquired by the cooperative may be cancelled or may be reissued to secure any obligation of the cooperative then existing or later incurred.

Application of *The Securities Act*
88(1) *The Securities Act*

(a) applies to the sale or issue by a cooperative of securities of the cooperative where the securities may be issued or sold to the public; and

(b) does not apply to the sale or issue by a cooperative of

(i) membership shares of the cooperative, or

(ii) securities of the cooperative where the sale or issue of the securities is restricted to members of the cooperative and where only members of the cooperative are eligible to own the securities.

Application of sections 89 to 91
88(2) Sections 89 to 91

(a) apply to the sale or issue by a cooperative of

(i) membership shares of the cooperative, or

(ii) securities of the cooperative where *The Securities Act* does not apply to the issue or sale; and

(b) do not apply to the sale or issue of securities by a cooperative where *The Securities Act* applies to the issue or sale.

Offering statement
89(1) Before a cooperative issues any shares or other securities, it shall send to the Registrar, and receive a receipt from the Registrar for, an offering statement in a form approved by the Registrar

Annulation, etc.
87(2) La coopérative qui acquiert, notamment par achat ou rachat, ses titres de créance peut soit les annuler, soit les réémettre pour garantir l'exécution de ses obligations existantes ou futures.

Application de la *Loi sur les valeurs mobilières*
88(1) La *Loi sur les valeurs mobilières* :

a) s'applique à la vente ou à l'émission par la coopérative de valeurs mobilières qui peuvent être émises ou vendues au public;

b) ne s'applique pas à la vente ni à l'émission par la coopérative :

(i) de parts de membre,

(ii) de valeurs mobilières dont la vente ou l'émission est restreinte aux membres, lorsqu'ils sont les seuls à avoir le droit d'en devenir propriétaires.

Application des articles 89 à 91
88(2) Les articles 89 à 91 :

a) s'appliquent à la vente ou à l'émission par la coopérative :

(i) de parts de membre,

(ii) de valeurs mobilières, lorsque la *Loi sur les valeurs mobilières* ne s'applique pas à la vente ni à l'émission;

b) ne s'appliquent pas à la vente ni à l'émission par la coopérative de valeurs mobilières lorsque la *Loi sur les valeurs mobilières* s'applique à l'émission ou à la vente.

Déclaration d'offre
89(1) Avant que la coopérative n'émette des parts ou autres valeurs mobilières, elle envoie au registraire, en la forme que celui-ci approuve et à l'égard de laquelle il lui délivre un reçu, une déclaration d'offre :

(a) that provides a full, true and plain disclosure of all the material facts relating to the shares or securities and the purposes for which the funds to be raised by their issue are to be used;

(b) that complies as to content with, and otherwise is in accordance with, this Act and the regulations; and

(c) that is accompanied by such documents, reports and other materials as are required by this Act and the regulations.

a) qui divulgue intégralement, fidèlement et simplement tous les faits importants reliés aux parts ou aux valeurs mobilières et la destination des fonds à recueillir par l'émission projetée;

b) qui est conforme dans sa teneur aux exigences de la présente loi et des règlements;

c) à laquelle sont joints les documents, rapports et autres pièces qu'exigent la présente loi et les règlements.

Material changes
89(2) Where there is a material change in the facts set out in an offering statement sent to the Registrar by a cooperative, whether before or after the cooperative receives a receipt therefor from the Registrar, the cooperative shall, within 30 days after the change, or after the cooperative becomes aware of the change, send to the Registrar an amending statement giving full, true and plain particulars of the change.

Changements importants
89(2) S'il se produit un changement important des faits mentionnés dans la déclaration d'offre que la coopérative envoie au registraire avant ou après réception d'un reçu qu'il lui délivre, la coopérative est tenue de lui envoyer, dans les trente jours suivant ce changement ou après en avoir pris connaissance, une déclaration rectificative exposant intégralement, fidèlement et simplement les précisions nécessaires.

Further offering statements
89(3) A cooperative may, and shall if so required by the Registrar, send to the Registrar, in the place of an amending statement required under subsection (2), a further offering statement in respect of an issue of shares or other securities by the cooperative, revised to give effect to all previous material changes to an earlier offering statement in respect of the shares or securities that was sent to the Registrar.

Déclarations d'offre complémentaires
89(3) La coopérative peut envoyer au registraire, et doit lui envoyer s'il l'exige, au lieu de la déclaration rectificative visée au paragraphe (2), une déclaration d'offre complémentaire portant sur l'émission par elle de parts ou autres valeurs mobilières afin de valider tous les changements importants précédemment apportés à la déclaration d'offre antérieure qu'elle lui avait envoyée au sujet de cette émission.

Restraint on issue after material change
89(4) Where there is a material change in the facts set out in an offering statement in respect of the issue of shares or other securities by a cooperative that was sent to the Registrar by the cooperative, the cooperative shall not issue any more of the shares or securities until it has sent to the Registrar, and received from the Registrar a receipt for, an amending statement under subsection (2) or a further offering statement under subsection (3) in respect of the shares or securities.

Interdiction
89(4) Lorsqu'un changement important s'est produit dans les faits qu'énonce une déclaration d'offre portant sur l'émission par la coopérative de parts ou autres valeurs mobilières et envoyée par elle au registraire, la coopérative ne peut plus émettre de parts ou de valeurs mobilières avant de lui avoir envoyé, et d'avoir obtenu de lui un reçu à ce sujet, la déclaration rectificative visée au paragraphe (2) ou la déclaration d'offre complémentaire visée au paragraphe (3) portant sur les parts ou les valeurs mobilières.

Issue of receipts

89(5) The Registrar may, in the Registrar's discretion, file and issue a receipt for any offering statement, amending statement or further offering statement sent by a cooperative to the Registrar under subsection (1), (2) or (3) unless it appears to the Registrar that

(a) the statement or any document required to be sent with the statement

(i) does not comply in any substantial respect with any of the requirements of this Act or the regulations,

(ii) contains a statement, promise, estimate or forecast that is misleading, false or deceptive, or

(iii) conceals or omits to state a material fact necessary in order to make information or statement contained therein not misleading in the light of the circumstances in which it is provided or made;

(b) the proceeds from the issue or sale of the shares or securities to which the statement relates that are to be paid into the treasury of the cooperative, together with other resources of the cooperative, are insufficient to accomplish the purpose of the issue indicated in the offering statement;

(c) an unconscionable consideration has been, or is intended to be, paid or given for promotional purposes or for the acquisition of property;

(d) an escrow or pooling agreement that the Registrar considers necessary or advisable has not been entered into; or

(e) any agreement that the Registrar considers necessary or advisable to accomplish the purpose indicated in the offering statement for the holding in trust of the proceeds payable to the cooperative from the issue or sale of the shares or securities pending the distribution of the shares or securities has not been entered into.

Délivrance de reçus

89(5) Le registraire peut, à son appréciation, enregistrer et délivrer un reçu à la suite de l'envoi de toute déclaration d'offre, déclaration rectificative ou déclaration d'offre complémentaire que la coopérative lui a envoyée en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3), sauf s'il lui semble, selon le cas :

a) que la déclaration, ou tout document qui doit l'accompagner :

(i) ou bien n'est pas conforme sur un point essentiel aux exigences de la présente loi ou des règlements,

(ii) ou bien contient une déclaration, une promesse, une évaluation ou des prévisions fausses, trompeuses ou mensongères,

(iii) ou bien dissimule ou omet un fait important dont la divulgation est nécessaire pour éviter qu'un énoncé y contenu ne porte à confusion, eu égard aux circonstances dans lesquelles il a été fait;

b) que le produit de l'émission ou de la vente des parts ou des valeurs mobilières visées par la déclaration et qui doit être versé à la trésorerie de la coopérative, ajouté aux autres ressources de celle-ci, ne suffit pas pour permettre d'atteindre l'objet de l'émission énoncé dans la déclaration d'offre;

c) qu'une contrepartie excessive a été payée ou donnée, ou le sera selon toute prévision, à des fins promotionnelles ou pour l'acquisition de biens;

d) que n'a pas été conclue une convention d'entiercement ou de mise en commun jugée nécessaire ou souhaitable par le registraire;

e) que n'a été conclue aucune convention jugée nécessaire ou souhaitable par le registraire pour réaliser l'objet énoncé dans la déclaration d'offre touchant la détention en fiducie du produit payable à la coopérative par suite de l'émission ou de la vente des parts ou des valeurs mobilières en attendant que soient placées les parts ou les valeurs mobilières.

Ruling
89(6) The Registrar shall not refuse to file, and to issue a receipt for, an offering statement, amending statement or further offering statement sent by a cooperative under subsection (5) without making a ruling or order and without giving the cooperative an opportunity to be heard before making the ruling or order.

89(7) [Repealed] S.M. 2009, c. 19, s. 19.

S.M. 2009, c. 19, s. 19.

When no offering statement required
89.1 Section 89 does not apply to an issue of shares or other securities of a cooperative that are exempted from the requirements of that section under the regulations or by an exemption order made under section 89.2.

S.M. 2009, c. 19, s. 20.

Request for exemption order
89.2(1) A cooperative seeking to issue shares or other securities may request an order exempting the cooperative from the requirements of section 89. The request must be made in writing to the Registrar.

Approval of disclosure documents
89.2(2) The Registrar may require a cooperative requesting an exemption order to provide disclosure documents respecting the shares or securities that meet with the Registrar's approval.

Issuing and amending exemption order
89.2(3) The Registrar may issue or amend an exemption order if he or she considers it appropriate.

Conditions of exemption order
89.2(4) The Registrar may impose any terms or conditions on a cooperative in an exemption order that he or she considers appropriate.

Décision
89(6) Le registraire ne peut refuser d'enregistrer et de délivrer un reçu pour une déclaration d'offre, une déclaration rectificative ou une déclaration d'offre complémentaire que lui a envoyée la coopérative en vertu du paragraphe (5) sans rendre une décision ou un ordre et lui avoir donné au préalable l'occasion d'être entendue.

89(7) [Abrogé] L.M. 2009, c. 19, art. 19.

L.M. 2009, c. 19, art. 19.

Déclaration d'offre non nécessaire
89.1 L'article 89 ne s'applique pas à l'émission de parts ou d'autres valeurs mobilières de la coopérative soustraites à ses exigences en vertu des règlements ou de l'ordre d'exemption visé à l'article 89.2.

L.M. 2009, c. 19, art. 20.

Demande d'ordre d'exemption
89.2(1) La coopérative qui désire émettre des parts ou d'autres valeurs mobilières peut demander un ordre l'exemptant des exigences de l'article 89. La demande est faite par écrit au registraire.

Approbation des documents d'information
89.2(2) Le registraire peut exiger que la coopérative qui demande l'ordre d'exemption lui fournisse des documents d'information concernant les parts ou les valeurs mobilières et qu'elle obtienne son approbation à leur égard.

Ordre d'exemption
89.2(3) Le registraire peut donner ou modifier un ordre d'exemption s'il l'estime indiqué.

Conditions de l'ordre d'exemption
89.2(4) Le registraire peut assortir l'ordre d'exemption des conditions qu'il estime indiquées.

Notice of material changes
89.2(5) Where there is a material change in the facts set out in a disclosure document approved by the Registrar, the cooperative shall, within 30 days after the change, or after the cooperative becomes aware of the change, send an amended disclosure document to the Registrar that gives full particulars of the change.

Changements importants
89.2(5) Si les faits mentionnés dans un document d'information approuvé par le registraire font l'objet d'un changement important, la coopérative lui envoie, dans les 30 jours suivant ce changement ou après en avoir pris connaissance, un document d'information modifié qui lui donne toutes les précisions nécessaires.

Restraint on issue after material change
89.2(6) Where there is a material change in the facts set out in a disclosure document provided to the Registrar, the cooperative shall not issue any more of the shares or securities until it has provided the Registrar with amended disclosure documents that meet with the Registrar's approval and the Registrar issues an amended exemption order to the cooperative.

Interdiction
89.2(6) Si les faits mentionnés dans un document d'information fourni au registraire font l'objet d'un changement important, la coopérative ne peut plus émettre de parts ou de valeurs mobilières jusqu'à ce que le registraire ait reçu et approuvé des documents d'information modifiés et lui ait donné un ordre d'exemption modifié.

Duty to provide disclosure documents
89.2(7) Where a cooperative is required to provide the Registrar with disclosure documents under this section, no share or security of the cooperative shall be sold to a person unless the latest disclosure documents approved by the Registrar are given to the person before the agreement for the sale and purchase of the share or security is entered into.

Obligation de fournir les documents d'information
89.2(7) Lorsque des documents d'information doivent être fournis au registraire en vertu du présent article, aucune part ni aucune valeur mobilière de la coopérative ne peuvent être vendues à une personne, à moins que les plus récents documents d'information approuvés par le registraire ne lui soient remis avant la conclusion de la convention de vente.

S.M. 2009, c. 19, s. 20.

L.M. 2009, c. 19, art. 20.

Cease trading order
90(1) The Registrar may order that trading in a cooperative's shares or other securities cease, if the Registrar believes

(a) that the offering statement or a disclosure document, or a document provided with an offering statement or disclosure document,

(i) contains a statement, promise, estimate or forecast that is misleading, false or deceptive, or

(ii) conceals or fails to state a material fact necessary in order to make information or a statement contained therein not misleading in light of the circumstances in which it is provided or made;

Cessation des opérations
90(1) Le registraire peut ordonner la cessation des opérations concernant les parts ou les autres valeurs mobilières de la coopérative s'il est d'avis, selon le cas :

a) que la déclaration d'offre ou qu'un document d'information, ou qu'un document l'accompagnant :

(i) soit contient une déclaration, une promesse, une évaluation ou des prévisions fausses, trompeuses ou mensongères,

(ii) soit dissimule ou omet un fait important dont la divulgation est nécessaire pour que des renseignements ou qu'un énoncé y figurant ne soient pas trompeurs, eu égard aux circonstances dans lesquelles les renseignements sont fournis ou l'énoncé est fait;

(b) that the cooperative has failed to comply with a commitment or undertaking contained in an offering statement or a disclosure document, or a document provided with an offering statement or disclosure document; or

(c) that the cooperative has failed to comply with a term or condition imposed on it in an exemption order.

b) que la coopérative n'a pas respecté un engagement contenu dans une déclaration d'offre ou un document d'information, ou un document l'accompagnant;

c) que la coopérative a omis d'observer une des conditions d'un ordre d'exemption.

Notice of cease trading order
90(1.1) Without delay after making a cease trading order, the Registrar shall give notice of it to

(a) the cooperative; and

(b) any agent of the cooperative of whom the Registrar has been notified and who is acting in connection with the issue or sale of the shares or securities.

Avis de cessation des opérations
90(1.1) Dès qu'il ordonne la cessation des opérations, le registraire en donne avis :

a) à la coopérative;

b) au mandataire de la coopérative dont le nom lui a été communiqué et qui s'occupe de l'émission ou de la vente des parts ou des valeurs mobilières.

Opportunity to be heard
90(2) The Registrar shall not make an order under subsection (1) in respect of the trading of shares or securities of a cooperative without giving the cooperative an opportunity to be heard before the order is made unless the Registrar thinks that the time required for a hearing would be prejudicial to the public interest, in which case the Registrar may make a temporary order under subsection (1) the effect of which expires 15 days after the order is made.

S.M. 2000, c. 14, s. 6; S.M. 2009, c. 19, s. 21.

Occasion d'être entendue
90(2) Le registraire ne peut rendre l'ordonnance que prévoit le paragraphe (1) au sujet des opérations concernant les parts ou les valeurs mobilières de la coopérative sans lui avoir donné l'occasion d'être entendue, sauf s'il estime que le temps nécessaire à la tenue d'une audience serait préjudiciable à l'intérêt public, auquel cas il peut rendre une ordonnance provisoire en vertu du paragraphe (1) dont l'effet expire quinze jours après que l'ordonnance a été rendue.

L.M. 2000, c. 14, art. 6; L.M. 2009, c. 19, art. 21.

Offering statement and cooling-off period
91(1) When a cooperative is required to provide an offering statement to the Registrar before issuing any shares or other securities,

(a) no share or security of the issue shall be sold to a person unless, before the agreement for the sale and purchase of the share or security is entered into, the cooperative or its agent provides the person with

(i) a copy of the latest offering statement in respect of the issue for which a receipt has been received from the Registrar; and

Déclaration d'offre et délai d'attente
91(1) Lorsqu'une déclaration d'offre doit être fournie au registraire avant l'émission de parts ou d'autres valeurs mobilières :

a) aucune part ou valeur mobilière de l'émission ne peut être vendue à une personne, à moins que, avant la conclusion de la convention de vente de la part ou de la valeur mobilière, la coopérative ou son mandataire ne fournisse à celle-ci :

(i) une copie de la plus récente déclaration d'offre relative à l'émission pour laquelle un reçu a été obtenu du registraire,

(ii) any amending statements in respect of the issue for which a receipt has been received from the Registrar; and

(b) an agreement for the sale and purchase of the share or security is not binding on the purchaser under the agreement if, not later than midnight of the second day, not including Saturdays and holidays, after the day the purchaser received the copy of the offering statement and amending statements, if any, referred to in clause (a), the cooperative or its agent through whom the purchaser entered into the agreement receives written or telegraphic notice of the intention of the purchaser not to be bound by the agreement.

Cooling-off period if no offering statement required
91(2) When a cooperative is not required to provide an offering statement under section 89.1, an agreement for the purchase of a share or security of the cooperative is not binding on the purchaser if the cooperative or its agent through whom the purchaser entered into the agreement receives written notice of the purchaser's intention not to be bound by the agreement, within the following deadlines:

(a) if the cooperative is required to provide disclosure documents to the purchaser under subsection 89.2(7), by midnight of the second day, not including Saturdays and holidays, after the purchaser receives the required disclosure documents;

(b) in any other case, by midnight of the second day, not including Saturdays and holidays, after the purchaser agreed to purchase the share or security.

S.M. 2009, c. 19, s. 22.

Notice to purchasers
91.1 If the Registrar

(a) has issued a cease trading order against a cooperative under subsection 90(1); or

(ii) une déclaration rectificative concernant l'émission pour laquelle un reçu a été obtenu du registraire;

b) une convention de vente de la part ou de la valeur mobilière ne lie pas l'acquéreur au titre de la convention, si, au plus tard à minuit le deuxième jour, non compris les samedis et jours fériés, après que l'acquéreur a reçu copie de la déclaration d'offre et des déclarations rectificatives, le cas échéant, visées à l'alinéa a), la coopérative ou son mandataire par l'intermédiaire duquel l'acquéreur a conclu la convention reçoit un avis écrit ou télégraphique de l'intention de celui-ci de ne pas être lié par la convention.

Délai d'attente si aucune déclaration d'offre n'est exigée
91(2) Lorsque la coopérative n'est pas tenue de fournir une déclaration d'offre sous le régime de l'article 89.1, une convention en vue de l'achat d'une de ses parts ou d'une de ses valeurs mobilières ne lie pas l'acquéreur si elle-même ou le mandataire par l'intermédiaire duquel la convention a été conclue reçoit un avis écrit indiquant que l'acquéreur n'a pas l'intention d'être lié par la convention :

a) dans le cas où des documents d'information doivent lui être fournis en application du paragraphe 89.2(7), au plus tard à minuit le deuxième jour, exception faite des samedis et des jours fériés, après qu'il a reçu ces documents;

b) dans les autres cas, au plus tard à minuit le deuxième jour, exception faite des samedis et des jours fériés, après qu'il a convenu d'acheter la part ou la valeur mobilière.

L.M. 2009, c. 19, art. 22.

Avis aux acheteurs
91.1 S'il :

a) a donné un ordre de cessation des opérations à l'égard d'une coopérative en vertu du paragraphe 90(1);

(b) believes that a cooperative

(i) has engaged in conduct that would warrant the making of a cease trading order, or

(ii) has failed to provide an offering statement or disclosure document as required by clause 91(1)(a) or subsection 89.2(7);

the Registrar may do one or more of the following:

(c) order the cooperative to inform purchasers of any share or security of the cooperative about any right of rescission or other rights that the purchasers may have, in the manner specified by the Registrar in the order;

(d) give notice to the purchasers of any share or security of the cooperative about any right of rescission or other rights that the purchasers may have in relation to the purchase, by publishing a notice in a newspaper or on a website, or in any other manner that the Registrar considers appropriate;

(e) if a cease trading order has been made, order the cooperative to inform purchasers under clause (c) or give notice under clause (d) that a cease trading order has been made and the reasons for the making of the order.

S.M. 2009, c. 19, s. 23.

b) estime que la coopérative a, selon le cas :

(i) agi d'une manière qui justifierait l'établissement d'un ordre de cessation des opérations,

(ii) omis de fournir une déclaration d'offre ou un document d'information exigé à l'alinéa 91(1)a) ou au paragraphe 89.2(7),

le registraire peut :

c) ordonner à la coopérative d'informer, de la manière précisée dans l'ordre, les acquéreurs de ses parts ou de ses valeurs mobilières des droits qu'ils peuvent avoir, notamment en matière de résiliation;

d) aviser les acquéreurs des parts ou des valeurs mobilières de la coopérative des droits qu'ils peuvent avoir, notamment en matière de résiliation, relativement à l'achat en publiant un avis dans un journal, sur un site Web ou de toute autre façon qu'il estime indiquée;

e) si un ordre de cessation des opérations a été donné, ordonner à la coopérative d'informer les acquéreurs conformément à l'alinéa c) ou de les aviser conformément à l'alinéa d) qu'un tel ordre a été donné et des motifs qui l'appuient.

L.M. 2009, c. 19, art. 23.

PART 6

SHARE CERTIFICATES, MEMBERSHIPS AND TRANSFERS

Definitions
92(1) In this Part,

"adverse claim", in respect of a security, includes a claim that a transfer was or would be wrongful or that a particular adverse person is the owner of or has an interest in the security; (« opposition »)

"delivery" means voluntary transfer of possession; (« livraison » ou « remise »)

"fiduciary" means a trustee, guardian, committee, curator, tutor, executor, administrator, representative of a deceased person, and any other person acting in a fiduciary capacity; (« représentant »)

"fungible", in relation to securities, means securities of which any unit is, by nature or usage of trade, the equivalent of any other like unit; (« fongibles »)

"genuine" means free of forgery or counterfeiting; (« authentique »)

"good faith", in respect of a transaction, means honesty in fact in the conduct of the transaction; (« bonne foi »)

"good faith purchaser", in respect of a security in bearer form or order form or a security in registered form issued to the purchaser or endorsed to the purchaser or endorsed in blank, means a purchaser of the security for value in good faith and without notice of any adverse claim in respect of the security who takes delivery of the security; (« acquéreur de bonne foi »)

PARTIE 6

CERTIFICATS DE PARTS, ADHÉSIONS ET TRANSFERTS

Définitions
92(1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« acquéreur » Personne qui acquiert un intérêt dans une valeur mobilière, par achat, hypothèque, gage, émission, réémission, don ou toute autre opération consensuelle. ("purchaser")

« acquéreur de bonne foi » Acquéreur contre valeur qui, non avisé de l'existence d'oppositions, prend livraison d'une valeur mobilière au porteur ou à ordre ou d'une valeur mobilière nominative émise à son nom, endossée à son profit ou en blanc. ("good faith purchaser")

« authentique » Ni falsifié ni contrefait. ("genuine")

« bonne foi » L'honnêteté manifestée au cours de l'opération en cause. ("good faith")

« émission excédentaire » Toute émission de valeurs mobilières :

a) en excédent du nombre maximal autorisé par les statuts de l'émetteur ou par un acte de fiducie;

b) en excédent de la valeur totale autorisée par les statuts de l'émetteur ou par un acte de fiducie. ("overissue")

« fongibles » Se dit des valeurs mobilières qui ont cette qualité par nature ou en vertu des usages du commerce. ("fungible")

« livraison » ou **« remise »** Transfert volontaire de la possession. ("delivery")

"overissue" means the issue of securities

(a) the total number of which is in excess of any maximum number of such securities that the issuer is authorized by its articles or a trust indenture to issue, or

(b) the total value of which is in excess of the total value of such securities that the issuer is authorized by its articles or a trust indenture to issue; (« émission excédentaire »)

"purchaser" means a person who takes an interest in a security by sale, mortgage, hypothec, pledge, issue, reissue, gift or any other voluntary transaction; (« acquéreur »)

"security" or **"security certificate"** means a document issued by a cooperative that is

(a) in bearer, order or registered form,

(b) of a type commonly dealt in on securities exchanges or markets or commonly recognized in any area in which it is issued or dealt in as a medium for investment,

(c) one of a class or series or by its terms divisible into a class or series of documents, and

(d) evidence of an investment share of, participation or other interest in, or obligation of, the cooperative,

but does not include

(e) a membership share or a document evidencing a membership share,

(f) a member loan or a document evidencing a member loan, or

(g) a patronage loan or a document evidencing a patronage loan; (« valeur mobilière » ou « certificat de valeurs mobilières »)

"transfer" includes transmission by operation of law; (« transfert »)

« opposition » Au regard d'une valeur mobilière, est assimilé à l'opposition le fait d'invoquer qu'un transfert est ou serait illégal ou qu'un opposant déterminé est propriétaire d'une valeur mobilière ou titulaire d'un intérêt dans celle-ci. ("adverse claim")

« représentant » Toute personne administrant les biens d'autrui, notamment les fiduciaires, tuteurs, curateurs, liquidateurs, exécuteurs testamentaires et administrateurs ou représentants successoraux d'un défunt. ("fiduciary")

« transfert » Est assimilée au transfert la transmission par effet de la loi. ("transfer")

« valeur mobilière » ou **« certificat de valeurs mobilières »** À l'exclusion des parts de membre ou de tout document qui en atteste l'existence, des prêts de membre ou de tout document qui en atteste l'existence ou de tout prêt de ristourne ou de tout document qui en atteste l'existence, le titre émis par une coopérative qui, à la fois :

a) est au porteur, à ordre ou nominatif;

b) est d'un genre habituellement négocié dans les bourses ou sur les marchés de valeurs mobilières ou reconnu comme placement sur la place où il est émis ou négocié;

c) fait partie d'une catégorie ou d'une série de titres ou est divisible en catégories on en séries selon ses propres modalités;

d) atteste l'existence soit d'une part de placement ou d'une obligation de la coopérative, soit d'intérêts, notamment d'une prise de participation dans celle-ci. ("security" or "security certificate")

« valide » Qualifie la valeur mobilière qui est soit émise légalement et conformément aux statuts de l'émetteur, soit validée en vertu de l'article 114. ("valid")

"valid", in respect of a security, means issued in accordance with the applicable law and the articles of the issuer, or validated under section 114. (« valide »)

Negotiable instruments
92(2) For the purposes of this Part, a security is a negotiable instrument except where its transfer is restricted and the restriction or a reference to it is noted on the security in accordance with subsection 98(2).

Effets négociables
92(2) Pour l'application de la présente partie, les valeurs mobilières sont des effets négociables, sauf si leur transfert fait l'objet de restrictions ou de mentions indiquées sur celles-ci conformément au paragraphe 98(2).

Registered form
92(3) For the purposes of this Part, a security is in registered form if it

(a) specifies that the name of the person entitled to the security or to the rights it evidences, and its transfer is capable of being recorded in a securities register; or

(b) bears a statement that it is registered or in registered form.

Valeur mobilière nominative
92(3) Pour l'application de la présente partie, est nominative la valeur mobilière qui :

a) ou bien désigne nommément son titulaire, ou celui des droits dont elle atteste l'existence, et qui peut faire l'objet d'un transfert sur le registre des valeurs mobilières;

b) ou bien porte une mention à cet effet.

Order form
92(4) For the purposes of this Part, a debt obligation is in order form if, by its terms, it is payable to the order of a person specified with reasonable certainty in it or, if that person assigns it, to the person to whom it is so assigned.

Titre à ordre
92(4) Pour l'application de la présente partie, le titre de créance est à ordre si, d'après son libellé, il est payable à l'ordre d'une personne suffisamment désignée dans le titre ou cédé à une telle personne.

Bearer form
92(5) For the purposes of this Part, a security is in bearer form if it is payable to bearer according to its terms and not because of an endorsement.

Valeur mobilière au porteur
92(5) Pour l'application de la présente partie, est au porteur la valeur mobilière payable au porteur selon ses propres modalités et non en raison d'un endossement.

Guarantor for issuer
92(6) For the purposes of this Part, a guarantor who guarantees a security issued by a cooperative is deemed to be the cooperative to the extent of the guarantee whether the guarantee or a reference to it is noted on the security.

Caution d'un émetteur
92(6) Pour l'application de la présente partie, la caution qui garantit une valeur mobilière émise par la coopérative est réputée être la coopérative, dans les limites de la garantie, indépendamment du fait que la garantie ou une mention de celle-ci apparaît sur la valeur mobilière.

Application
93 This Part governs the transfer or transmission of securities of cooperatives.

Transferability
94(1) Shares in the capital stock of a cooperative and memberships in a cooperative are transferable in such manner and subject to such conditions and restrictions as are contained in this Act and the regulations and in the articles and by-laws of the cooperative.

Fee
94(2) Where a security of a cooperative is transferred, the cooperative may charge a reasonable fee for a new security certificate issued in respect of the security and may require any security certificate previously issued in respect of the security to be deposited with the cooperative.

Allotment of shares
95(1) Subject to this Act and in the absence of any provision to the contrary in the articles or by-laws of a cooperative, shares in the capital stock of the cooperative may be allotted at such times, in such manner and to such persons or classes of persons as its directors may from time to time determine by resolution that is consistent with applicable laws in respect of human rights.

Security certificate
95(2) Every owner of a security of a cooperative may, on written request, require the cooperative to issue to the owner

(a) a security certificate that complies with this Act; or

(b) a non-transferable written acknowledgment of the owner's right to obtain a security certificate.

Joint owners
95(3) If a security of a cooperative is held jointly by more than one person

(a) the cooperative is not required to issue more than one security certificate in respect of the security; and

Application
93 La présente partie régit le transfert ou la transmission des valeurs mobilières des coopératives.

Transférabilité
94(1) Les parts du capital social de la coopérative et les droits que confère l'adhésion à celle-ci sont transférables de la manière et sous réserve des conditions et restrictions prescrites par la présente loi et les règlements ainsi que par les statuts et les règlements administratifs de la coopérative.

Droit exigible
94(2) La coopérative peut prélever un droit raisonnable par certificat de valeurs mobilières émis à l'occasion d'un transfert et exiger le dépôt auprès d'elle de tout certificat de valeurs mobilières antérieurement émis relativement à celles-ci.

Attribution des parts
95(1) Sous réserve de la présente loi et en l'absence de toute disposition contraire dans les statuts ou les règlements administratifs de la coopérative, les parts du capital social de celle-ci peuvent être attribuées aux époques, de la manière et aux personnes ou catégories de personnes que les administrateurs peuvent déterminer par résolution compatible avec les lois applicables relatives aux droits de la personne.

Certificat de valeurs mobilières
95(2) Les propriétaires de valeurs mobilières de la coopérative peuvent, sur demande écrite, exiger que celle-ci leur délivre :

a) soit des certificats de valeurs mobilières conformes à la présente loi;

b) soit une reconnaissance écrite et incessible du droit d'obtenir ces certificats.

Copropriétaires
95(3) En cas de détention conjointe de valeurs mobilières de la coopérative :

a) celle-ci n'est pas tenue de délivrer plus d'un certificat pour ces valeurs;

(b) delivery of a security certificate in respect of the security to one of the joint owners is deemed to be delivery to all of them.

Signatures
96(1) A security certificate issued by a cooperative shall be signed by

(a) at least one director or officer of the cooperative;

(b) an individual on behalf of a director, transfer agent or branch transfer agent of the cooperative; or

(c) a trustee who certifies the certificate in accordance with a trust indenture.

Form of signature
96(2) A signature required under subsection (1) shall be either a signature manually written or a facsimile signature mechanically or otherwise reproduced.

Former director
96(3) A cooperative may issue security certificates that contain the signature of a person who is no longer a director or officer and the validity of the certificate is not adversely affected.

Certificates as evidence of title
96(4) A share certificate for shares in a cooperative is evidence of the title of the person named in the certificate to the shares mentioned in it.

Membership share and member loan certificates
97 The face of each certificate issued by a cooperative in respect of membership shares or a member loan after the coming into force of this section shall contain

(a) the name of the cooperative;

(b) a statement that the cooperative is subject to this Act;

(c) the name of the person to whom it is issued;

b) la délivrance du certificat de valeurs mobilières pertinent à l'un des copropriétaires vaut délivrance suffisante pour tous.

Signatures
96(1) Les certificats de valeurs mobilières délivrés par la coopérative doivent être signés de la main de l'une des personnes suivantes :

a) au moins un de ses administrateurs ou dirigeants;

b) un particulier agissant pour le compte d'un administrateur ou de l'un des agents de transfert ou d'inscription de la coopérative;

c) un fiduciaire qui les certifie conformes à un acte de fiducie.

Signature
96(2) La signature qu'exige le paragraphe (1) doit être une signature manuscrite ou un fac-similé de signature reproduit par un procédé mécanique ou autre.

Ancien administrateur
96(3) La coopérative peut délivrer valablement des certificats de valeurs mobilières revêtus de la signature d'administrateurs ou de dirigeants, même s'ils ont cessé d'occuper ces fonctions.

Attestation du titre
96(4) Le certificat de parts d'une coopérative atteste l'existence du titre de la personne y nommée dans les parts y mentionnées.

Contenu des certificats
97 Le recto de chaque certificat de parts de membre ou de prêts de membre délivré par la coopérative après l'entrée en vigueur du présent article comporte :

a) sa dénomination sociale;

b) la mention du fait qu'elle est régie par la présente loi;

c) le nom du titulaire;

(d) a statement that the certificate represents membership shares in or a member loan to the cooperative, and the number of the membership shares or the amount of the member loan;

(d.1) if the cooperative has more than one class or series of membership shares, the class and series of the share or shares represented by the certificate;

(e) a statement that the certificate is not transferable without the approval of the directors; and

(f) a statement that there is a charge on the membership shares or member loan represented by the certificate in favour of the cooperative for any indebtedness of the member named in the certificate to the cooperative.

S.M. 2009, c. 19, s. 24.

d) la mention du fait qu'il représente des parts de membre ou un prêt de membre de la coopérative, ainsi que leur nombre ou son montant;

d.1) si la coopérative a plus d'une catégorie ou série de parts de membre, une indication de la catégorie et de la série auxquelles appartiennent la ou les parts qu'il représente;

e) la mention de son incessibilité sans l'autorisation des administrateurs;

f) la mention du fait que les parts de membre ou le prêt de membre qu'il représente sont grevés d'une charge en faveur de la coopérative pour toutes sommes que le membre y nommé doit à celle-ci.

L.M. 2009, c. 19, art. 24.

Certificates for securities

98(1) The face of each certificate that a cooperative issues in respect of a security of the cooperative, other than a certificate for a membership share or a member loan, shall contain

(a) the name of the cooperative;

(b) a statement that the cooperative is subject to this Act and the words "Incorporated under the Laws of Manitoba" or words of like effect;

(c) the name of the person to whom it is issued;

(d) the number of investment shares that the certificate represents; and

(e) if the investment shares that the certificate represents are shares of a particular class or series, the designation of that class or series.

Contenu des certificats de parts de placement

98(1) Le recto de chaque certificat de valeurs mobilières émis par la coopérative, à l'exception du certificat de parts de membre ou de prêts de membre, comporte :

a) sa dénomination sociale;

b) la mention du fait qu'elle est régie par la présente loi et les mots « constituée sous le régime des lois du Manitoba » ou des mots au même effet;

c) le nom du titulaire;

d) le nombre de parts de placement que le certificat représente;

e) si les parts de placement que le certificat représente relèvent d'une catégorie ou d'une série en particulier, la désignation de cette catégorie ou de cette série.

Notation of restrictions
98(2) A restriction, charge or endorsement described in subsection (3) in respect of a security issued by a cooperative or a body corporate before it is continued under this Act is not effective against a transferee of the security who has no actual knowledge of the restriction, charge or endorsement unless the restriction, charge or endorsement or a reference to it is noted conspicuously on the certificate for the security.

Mention des restrictions
98(2) Les certificats de valeurs mobilières, émis par la coopérative ou par une personne morale avant qu'elle ne soit prorogée sous le régime de la présente loi, qui sont assujettis à des restrictions, à des charges ou à des endossements mentionnés au paragraphe (3), doivent les indiquer ostensiblement, par description ou référence, pour qu'ils soient opposables à tout bénéficiaire du transfert de ces valeurs qui n'en a pas eu effectivement connaissance.

Restrictions, etc.
98(3) The restrictions, charges and endorsements referred to in subsection (2) in respect of a security of a cooperative or a body corporate are

(a) a restriction, other than a constraint under section 48, on transfer of investment shares of the cooperative or body corporate;

(b) a charge in favour of the cooperative or body corporate;

(c) an endorsement required by a unanimous agreement of the cooperative or body corporate; and

(d) an endorsement required under subsection 320(10) in respect of the security.

Restrictions, etc.
98(3) Les restrictions, charges et endossements visés au paragraphe (2) relativement aux valeurs mobilières de la coopérative ou de la personne morale sont les suivants :

a) les restrictions non prévues à l'article 48 en matière de transfert de leurs parts de placement;

b) les charges en leur faveur;

c) les endossements exigés par une de leurs conventions unanimes;

d) l'endossement de la valeur mobilière que prévoit le paragraphe 320(10).

Restrictions
98(4) If the issued investment shares of a cooperative are or were part of a distribution to the public, remain outstanding and are held by more than one person, the cooperative shall not restrict the transfer or ownership of its investment shares of any class or series except by way of a constraint under section 48.

Limitations
98(4) La coopérative dont des parts de placement, en circulation et détenues par plusieurs personnes, sont ou ont été émises par souscription publique ne peut en restreindre le transfert ou la propriété, sauf si la restriction est permise en vertu de l'article 48.

Conspicuous notation
98(5) A reference to a constraint on the issue, transfer or ownership of any class or series of investment shares shall be noted conspicuously on every security certificate evidencing such a share that is issued after the share becomes subject to the constraint under this Act, if the constraint is for the purpose of

Mention ostensible
98(5) La restriction doit être indiquée ostensiblement sur les certificats de valeurs mobilières émis pour des parts qui ont fait l'objet de restrictions en vertu de la présente loi, dans les cas où la coopérative est assujettie à des restrictions visant l'émission, le transfert ou la propriété d'une catégorie ou d'une série de parts de placement en vue, selon le cas :

(a) attaining or maintaining a level of Canadian ownership or control specified in its articles or required by law to carry on business or qualify for a benefit; or

(b) complying with any Act of Parliament or the legislature

(i) that requires any body corporate that carries on a particular business or activity to have a specified portion of its shares, or any class of its shares, owned, or to be controlled, by a specified class of persons, or

(ii) that disqualifies from carrying on a particular business or activity certain bodies corporate because a specified portion of their shares, or a class of their shares, are owned, or because they are controlled, by a specified class of persons.

a) de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens prévues dans ses statuts ou auxquelles est subordonné, du fait des règles de droit, le droit d'exercer des activités commerciales ou de recevoir certains avantages;

b) de se conformer à toute loi du Parlement ou de la Législature :

(i) qui exige de toute personne morale exerçant une activité particulière — notamment commerciale — qu'une catégorie déterminée de personnes soit propriétaire ou ait le contrôle d'une partie déterminée de ses actions ou d'une catégorie de ses actions,

(ii) qui rend inhabiles à exercer une activité particulière — notamment commerciale — certaines personnes morales du fait qu'une catégorie déterminée de personnes est propriétaire ou a le contrôle d'une partie déterminée de leurs actions ou d'une catégorie de leurs actions.

Effect of failure to note constraint
98(6) A failure to note a constraint described in subsection (5) in respect of an investment share of a cooperative on the certificate issued for the share does not invalidate the share or the certificate and does not render the constraint ineffective.

Absence de mention
98(6) Le défaut d'indiquer une restriction mentionnée au paragraphe (5) à l'égard d'une part de placement de la coopérative sur le certificat émis au titre de la part n'invalide ni celle-ci ni le certificat et ne rend pas la restriction inopérante.

Contents of certificate
99(1) Every share certificate for an investment share of a cooperative that is authorized to issue shares of more than one class or series shall clearly state

(a) the rights, privileges, restrictions, and conditions that attach to the shares of the class and series to which the certificate relates and that exist when the share certificate is issued; or

Contenu du certificat
99(1) Les certificats émis par une coopérative autorisée à émettre des parts de placement de plusieurs catégories ou séries prévoient, de manière lisible :

a) soit les droits, privilèges, conditions et restrictions dont sont assorties les parts de placement de la catégorie et de la série que représentent les certificats qui sont établis au moment de l'émission des certificats;

(b) that the class or series of shares to which the certificate relates has rights, privileges, restrictions or conditions attached to it and that the cooperative will provide a shareholder, on demand and without charge, a copy of any provisions of the articles and by-laws of the cooperative and any resolution

(i) that authorizes the issue of the classes or series or that fixes, changes or removes any rights, privileges, restrictions, and conditions attached to each class authorized to be issued, and to each series, that have been fixed or determined by the directors, or

(ii) that grants authority to the directors to fix or determine the rights, privileges, restrictions, and conditions of subsequent series.

b) soit que la catégorie ou la série de parts de placement qu'ils représentent est assortie de droits, privilèges, conditions et restrictions et que la coopérative remettra gratuitement à tout détenteur de parts de placement qui en fait la demande le texte des dispositions de ses statuts et de ses règlements administratifs et de toute résolution qui, selon le cas :

(i) autorise l'émission des catégories ou des séries ou fixe, modifie ou supprime des droits, privilèges, conditions et restrictions rattachés à chaque catégorie dont l'émission est autorisée et, dans la mesure fixée ou déterminée par les administrateurs, à chaque série,

(ii) accorde l'autorisation aux administrateurs de fixer ou de déterminer les droits, privilèges, conditions et restrictions des séries suivantes.

Copy of information
99(2) If a share certificate for an investment share of a cooperative contains the statement referred to in clause (1)(b), the cooperative shall provide the shareholder, on demand and without charge, with a copy of the provisions and resolutions described in that clause.

Copie des informations
99(2) La coopérative qui émet des certificats de parts de placement contenant les dispositions prévues à l'alinéa (1)b) fournit gratuitement aux détenteurs de parts de placement qui en font la demande le texte des dispositions et des résolutions visées à cet alinéa.

Fractional shares
100(1) A cooperative may issue a certificate for a fraction of an investment share in the cooperative or may instead issue a scrip certificate for the fraction of the share in bearer form that entitles the holder to receive a certificate for a full investment share in the cooperative in exchange for scrip certificates for fractions of a share the total of which equals a full investment share.

Fraction de parts de placement
100(1) La coopérative peut émettre, pour chaque fraction de part de placement dans la coopérative, soit un certificat, soit des certificats de parts provisoires au porteur donnant droit à une part de placement entière dans la coopérative en échange des certificats représentant ces fractions de part de placement dont le total est égal à une part de placement entière.

Conditions
100(2) The directors of a cooperative may attach conditions to scrip certificates issued by the cooperative, including conditions that

(a) the scrip certificates become null or void if not used in an exchange for a full investment share before a specified date; and

Conditions
100(2) Les administrateurs de la coopérative peuvent assortir les certificats de parts provisoires qu'elle émet de conditions, notamment les suivantes :

a) ils sont frappés de nullité s'ils ne sont pas échangés avant une date déterminée contre les certificats représentant les parts de placement entières;

(b) any investment shares for which the scrip certificates are exchangeable may, notwithstanding any pre-emptive right, be issued by the cooperative to any single person and the cooperative is not responsible for any rateable or other distribution among the former holders of the scrip certificates of any dividends or other proceeds arising out of the ownership of the scrips or the shares.

b) les parts de placement contre lesquelles ils sont échangeables peuvent, malgré tout droit de préemption, faire l'objet, au profit de toute personne, d'une émission par la coopérative, laquelle n'est pas responsable de toute distribution, notamment proportionnelle, aux anciens détenteurs de certificats de parts provisoires de tous dividendes ou autre produit découlant de la propriété des certificats de parts provisoires ou des parts.

Voting rights
100(3) A holder of a fraction of an investment share of a cooperative is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the fraction of the share unless

(a) the fraction of the share results from a consolidation of investment shares; or

(b) the articles of the cooperative provide otherwise.

Droit de vote
100(3) Les détenteurs de fractions de parts de placement de la coopérative ne peuvent voter ni recevoir de dividendes se rapportant à ces fractions de parts que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le fractionnement est consécutif à un regroupement de parts de placement;

b) les statuts de la coopérative le permettent.

Exercise of voting rights
100(4) A holder of a scrip certificate issued by a cooperative is not entitled to exercise voting rights in the cooperative or to receive a dividend in respect of the scrip certificate.

Exercice du droit de vote
100(4) Les détenteurs de certificats de parts provisoires émis par la coopérative ne peuvent, à ce titre, voter ni recevoir de dividendes se rapportant à ces certificats.

Membership certificates
101(1) The by-laws of a cooperative may provide that it is not required to issue membership share certificates or certificates in respect of member loans, and in that case

(a) the members register kept by the cooperative under section 28 is prima facie proof of the number of membership shares held by each member; and

(b) the cooperative shall, if requested in writing by a member, provide a statement to the member showing the interest of the member in the cooperative, including the number of membership shares held by, and the amounts of any member loan and patronage loan owed to, the member.

Certificats d'adhésion
101(1) Les règlements administratifs de la coopérative peuvent prévoir qu'elle n'est pas tenue d'émettre des certificats de parts de membre ou des certificats de prêts de membre, et dans ce cas :

a) le registre des membres qu'elle tient en vertu de l'article 28 constitue une preuve *prima facie* du nombre de parts de membre que détient chaque membre;

b) elle doit, si demande écrite lui en est faite par un membre, lui fournir un état indiquant l'intérêt qu'il possède dans la coopérative, y compris le nombre de ses parts de membre et les montants des prêts de membre et des prêts de ristourne qui lui sont dus.

Membership certificates

101(2) Where a cooperative has no share capital, every person who is a member of the cooperative is, upon request and without payment, entitled to a certificate signed by the proper officer or officers of the cooperative stating that the person is a member of the cooperative, but such a certificate is not a security certificate.

Certificats d'adhésion

101(2) Lorsque la coopérative n'a pas de capital social, toute personne qui en est membre a le droit de recevoir sur demande et gratuitement un certificat signé par le ou les dirigeants compétents de la coopérative attestant son adhésion, mais ce certificat ne constitue pas un certificat de valeurs mobilières.

Transfers of memberships etc.

102 A transfer of a membership, a member loan, a patronage loan or a membership share in a cooperative is not valid for any purpose, except as evidence of, or exhibiting, the rights of the parties to the transfer as between those parties,

(a) unless a written application for membership by the transferee has been approved and the transfer has been authorized by a resolution of the directors of the cooperative or by a person authorized by a resolution of the directors to approve applications and transfers of that kind;

(b) the transferee has otherwise complied with the articles and by-laws of the cooperative and, if applicable, become a party to any unanimous agreement; and

(c) until notification of any approval given under clause (a) has been sent to the transferee and the transferee's name has been entered on the members register.

Transferts

102 Le transfert d'une adhésion, d'un prêt de membre, d'un prêt de ristourne ou d'une part de membre dans la coopérative n'est pas valide à tous égards, sauf comme preuve ou attestation des droits réciproques des parties au transfert, dans les cas suivants :

a) une demande écrite d'adhésion présentée par le bénéficiaire du transfert a été approuvée et le transfert a été autorisé aux termes d'une résolution des administrateurs de la coopérative ou par une personne autorisée aux termes d'une résolution des administrateurs à approuver les demandes et les transferts de cette nature;

b) le bénéficiaire du transfert s'est conformé de toute autre manière aux statuts et aux règlements administratifs de la coopérative et, s'il y a lieu, devient partie à une convention unanime;

c) notification de toute approbation donnée en vertu de l'alinéa a) a été envoyée au bénéficiaire du transfert, dont le nom a été inscrit sur le registre des membres.

Dealings with registered owner

103 Subject to section 225, subsection 226(3) and section 231, where a person is named in the members register or securities register of a cooperative as a member of the cooperative or as the owner of a security of the cooperative, the cooperative or a trustee (as defined in section 164) may treat the person as a member of the cooperative or as the owner of the security, as the case may be, for all purposes.

Opérations avec le propriétaire inscrit

103 Sous réserve de l'article 225, du paragraphe 226(3) et de l'article 231, lorsqu'une personne est désignée, dans le registre des membres ou dans le registre des valeurs mobilières de la coopérative, comme membre de la coopérative ou propriétaire d'une valeur mobilière de la coopérative, la coopérative ou un fiduciaire (au sens de l'article 164) peut la considérer à tous égards comme membre de la coopérative ou comme propriétaire de la valeur mobilière, le cas échéant.

Constructive registered owner

104 Notwithstanding section 103, a cooperative shall treat a person as the owner of a security of, membership share of or membership in the cooperative entitled to exercise all the rights of the registered owner of the security, share or membership, if the person furnishes evidence satisfactory to the cooperative that the person is

(a) where the registered owner is deceased, the executor, administrator, heir or legal representative of the heirs of the estate of the registered owner;

(b) where the registered owner is a minor, an incompetent person or a missing person, the guardian, committee, trustee, curator or tutor representing the minor, incompetent person or missing person; or

(c) where the registered owner is in liquidation or is a bankrupt, the liquidator of, or a trustee in bankruptcy for, the registered owner.

Permissible registered owner

105 If a person, other than a person described in section 104, upon whom the ownership of a security of a cooperative that is not registered in the person's name devolves by operation of law, furnishes proof of the person's authority to exercise rights or privileges in respect of the security, the cooperative shall treat the person as entitled to exercise those rights or privileges.

Limitation on duties of cooperative

106 A cooperative is not required to inquire into the existence of, or see to the performance or observance of any duty owed to a third person by, a member of the cooperative or the registered owner of any of its securities or by anyone whom it is permitted or required by section 103, 104 or 105 to treat as a member of the cooperative or as the owner or registered owner of the securities.

Présomption

104 Malgré l'article 103, la coopérative considère une personne comme propriétaire d'une valeur mobilière, d'une part de membre, ou d'une adhésion à la coopérative fondé à exercer tous les droits du propriétaire inscrit de la valeur mobilière, de la part ou de l'adhésion, si la personne lui fournit une preuve, jugée satisfaisante par la coopérative, qu'elle est :

a) si le propriétaire inscrit est décédé, l'exécuteur testamentaire, l'administrateur, l'héritier ou le représentant personnel des héritiers de la succession du propriétaire inscrit;

b) si le propriétaire inscrit est mineur, incapable ou absent, son tuteur, son fiduciaire ou son curateur;

c) si le propriétaire inscrit fait l'objet d'une liquidation ou a fait faillite, son liquidateur ou son syndic de faillite.

Présomption

105 La coopérative considère la personne non visée à l'article 104, à laquelle la propriété de valeurs mobilières est dévolue par l'effet de la loi, comme fondée à exercer, à l'égard des valeurs mobilières de la coopérative non inscrites à son nom, les droits ou privilèges dans la mesure où elle établit qu'elle a autorité pour les exercer.

Immunité de la coopérative

106 La coopérative n'est pas tenue de rechercher si des obligations existent envers un tiers à la charge d'un de ses membres, du propriétaire inscrit de ses valeurs mobilières ou de quiconque peut ou doit être considéré selon l'article 103, 104 ou 105 comme membre de la coopérative ou comme propriétaire ou propriétaire inscrit des valeurs mobilières; elle n'est pas tenue non plus de veiller à leur exécution ou observation.

Minors

107 If a minor exercises any rights of a member of a cooperative or of ownership in the securities of a cooperative, no subsequent repudiation or avoidance by the minor is effective against the cooperative.

Mineurs

107 En cas d'exercice par un mineur de droits de membre de la coopérative ou de droits rattachés à la propriété des valeurs mobilières de celle-ci, aucun désaveu ultérieur par lui n'a d'effet contre la coopérative.

Joint owners

108 If a cooperative receives proof satisfactory to it of the death of any of the joint owners of a membership in the cooperative or of a security of the cooperative, it may treat the survivors of the joint owners as the owners of the membership or security, as the case may be.

Copropriétaires

108 La coopérative qui reçoit une preuve, qu'elle juge satisfaisante, du décès de l'un des copropriétaires d'une adhésion ou d'une valeur mobilière peut considérer les survivants des copropriétaires comme propriétaires de l'adhésion ou de la valeur mobilière, le cas échéant.

Transmission of securities

109(1) Subject to any applicable law relating to the collection of taxes, a person who is the executor, administrator, heir or legal representative of the heirs of the estate of a deceased registered owner of a membership share, member loan, patronage loan or security of a cooperative is entitled to become the registered owner or to designate a registered owner of the share, loan or security, if the person deposits with the cooperative or its transfer agent

(a) the original grant of probate or of letters of administration, in respect of the estate of the deceased or a copy thereof certified to be a true copy by

(i) the court that granted the probate or letters of administration,

(ii) a trust company incorporated under the laws of Canada or a province, or

(iii) a lawyer or notary acting on behalf of the person; or

Transmission de valeurs mobilières

109(1) Sous réserve des lois fiscales applicables, la personne qui est l'exécuteur testamentaire, l'administrateur, l'héritier ou le représentant personnel des héritiers de la succession du défunt propriétaire inscrit d'une part de membre, d'un prêt de membre, d'un prêt de ristourne ou d'une valeur mobilière de la coopérative est fondée à en devenir propriétaire inscrit, ou à en désigner un, sur dépôt auprès de la coopérative ou de son agent de transfert :

a) soit de l'original de l'octroi des lettres d'homologation ou des lettres d'administration relatives à la succession du défunt, ou d'une copie certifiée conforme, selon le cas :

(i) par le tribunal qui a délivré les lettres d'homologation ou les lettres d'administration,

(ii) par une société de fiducie constituée en personne morale en vertu des lois du Canada ou d'une province,

(iii) par un avocat ou un notaire agissant pour le compte de la personne;

(b) in the case of transmission by notarial will in the Province of Quebec, a copy of the will of the deceased authenticated pursuant to the laws of that Province;

together with

(c) an affidavit or declaration in respect of the transmission made by the person, stating particulars of the transmission; and

(d) the certificate for the share, loan or security that was owned by the deceased owner, endorsed by the person and accompanied by any assurance the cooperative may require that the endorsement is genuine and effective.

Excepted transmissions

109(2) Notwithstanding subsection (1), if the laws of the jurisdiction governing the transmission of the personal estate of a deceased owner of a membership share, member loan, patronage loan or security of a cooperative do not require a grant of probate or of letters of administration in respect of the transmission, the legal representative of the deceased owner is entitled, subject to any applicable law relating to the collection of taxes, to become the registered owner or to designate a registered owner of the share, loan or security, as the case may be, if the legal representative deposits with the cooperative or its transfer agent

(a) the certificate for the share, loan or security that was owned by the deceased owner; and

(b) reasonable proof of the governing laws, of the interest of the deceased owner in share, loan or the security and of the right of the legal representative or the person the representative designates to become the registered owner.

b) soit, en cas de transmission par testament notarié dans la province de Québec, d'une copie certifiée authentique de ce testament conformément aux lois de cette province,

ainsi que des documents suivants :

c) un affidavit ou une déclaration de transmission, établi par la personne et énonçant les conditions de la transmission;

d) le certificat de la part, du prêt ou de la valeur mobilière que détenait le propriétaire défunt, endossé par cette personne et accompagné par les assurances que la coopérative peut exiger au sujet de l'authenticité et de la validité de l'endossement.

Idem

109(2) Malgré le paragraphe (1), le représentant successoral du propriétaire défunt d'une part de membre, d'un prêt de membre, d'un prêt de ristourne ou d'une valeur mobilière de la coopérative dont la transmission des biens personnels est régie par une loi n'exigeant pas l'octroi de lettres d'homologation ou de lettres d'administration est fondé, sous réserve des lois fiscales applicables, à en devenir le propriétaire inscrit, ou à en désigner un, le cas échéant, s'il dépose auprès de la coopérative ou de son agent de transfert :

a) le certificat de la part, du prêt ou de la valeur que détenait le propriétaire défunt;

b) une preuve raisonnable des lois applicables, de l'intérêt du propriétaire défunt dans la part, le prêt ou la valeur mobilière et du droit du représentant successoral ou de la personne qu'il désigne pour en devenir le propriétaire inscrit.

Right of cooperative
109(3) Where the documents referred to in subsection (1) or (2) have been deposited with a cooperative for the purpose of the transmission of a membership share, member loan, patronage loan or security of the cooperative, the cooperative or its transfer agent shall record in the members or other securities register of the cooperative the transmission of the share, loan or security from the deceased owner to the person entitled under subsection (1) or (2) to become the registered owner of the security or to such other person as that person may designate and, thereafter, to treat the person who thus becomes a registered owner as the owner of that share, loan or security, as the case may be.

Droit de la coopérative
109(3) Le dépôt auprès de la coopérative des documents exigés au paragraphe (1) ou (2) donne à celle-ci ou à son agent de transfert le pouvoir de mentionner au registre des membres ou autre registre des valeurs mobilières de la coopérative la transmission de la part de membre, du prêt de membre, du prêt de ristourne ou de la valeur mobilière du propriétaire défunt à la personne fondée en vertu du paragraphe (1) ou (2) à devenir le propriétaire inscrit de la valeur mobilière, ou à la personne qu'elle désigne, et, par la suite, de considérer la personne qui en devient propriétaire inscrit comme le propriétaire de la part, du prêt ou de la valeur, selon le cas.

Securities register
110(1) A cooperative that issues securities shall maintain a securities register in which it records the securities issued by it in registered form, showing with respect to each class or series of securities

(a) the names, in alphabetical order, and the last known address of each person who owns or previously owned the security;

(b) the number of securities owned by each security owner; and

(c) the date and particulars of the issue and transfer of each security.

Registre des valeurs mobilières
110(1) La coopérative qui émet des valeurs mobilières tient un registre des valeurs mobilières nominatives qu'elle a émises, indiquant pour chaque catégorie ou série :

a) les noms, par ordre alphabétique, et la dernière adresse connue des personnes qui sont propriétaires de ces valeurs ou de leurs prédécesseurs;

b) le nombre des valeurs mobilières que détient chaque propriétaire;

c) la date et les conditions de l'émission et du transfert de chaque valeur mobilière.

Location of register
110(2) The securities register of a cooperative shall be maintained at the cooperative's registered office or at any other place in Manitoba designated by its directors.

Lieu du registre
110(2) Le registre des valeurs mobilières de la coopérative est tenu au bureau enregistré de celle-ci ou en tout autre lieu au Manitoba choisi par ses administrateurs.

Branch registers
110(3) A cooperative may maintain additional branch securities registers in other places designated by its directors.

Registres locaux
110(3) La coopérative peut tenir des registres locaux supplémentaires en tout autre lieu choisi par ses administrateurs.

Contents of branch register
110(4) A branch securities register of a cooperative shall only contain particulars of securities issued or transferred at the branch, and the same information shall also be recorded in the central securities register of the cooperative.

Destruction of certificates
111 A cooperative or its agent or a trustee, as defined in section 164, is not required to produce

(a) a security certificate in registered form that is cancelled, an instrument referred to in any of subsections 81(1), (2) or (3) in registered form that is cancelled or a like instrument in registered form that is cancelled, after six years after its cancellation;

(b) a security certificate in bearer form that is cancelled, an instrument referred to in any of subsections 81(1), (2) or (3) in bearer form that is cancelled or a like instrument in bearer form that is cancelled, after its cancellation; or

(c) an instrument referred to in any of subsections 81(1), (2) or (3) that has expired or a like instrument after it has expired, irrespective of its form, after the its expiration.

Agent
112 A cooperative may appoint an agent to maintain securities registers on its behalf.

Registration
113 The registration in a securities register maintained by a cooperative of the issue or transfer of an investment share of the cooperative is complete and valid registration for all purposes.

Overissue
114(1) Subject to this section, the provisions of this Part that validate a security or compel its issue or reissue do not apply if the validation, issue or reissue of a security would result in overissue.

Contenu du registre local
110(4) Les conditions mentionnées dans les registres locaux, qui sont également inscrites sur le registre central des valeurs mobilières, ne concernent que les valeurs mobilières émises ou transférées à l'endroit en question.

Destruction des certificats
111 La coopérative, ses mandataires ou un fiduciaire au sens de l'article 164 ne sont pas tenus de produire, selon le cas :

a) six ans après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières nominatives, les titres visés à l'un des paragraphes 81(1), (2) ou (3), ou les titres nominatifs semblables;

b) après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières au porteur, les titres visés à l'un des paragraphes 81(1), (2) ou (3), ou les titres au porteur semblables;

c) après l'expiration de leur délai de validité, les titres visés à l'un des paragraphes 81(1), (2) ou (3), ou les titres semblables, peu importe leur forme.

Mandataire
112 La coopérative peut charger un mandataire de tenir pour son compte des registres de valeurs mobilières.

Inscription sur le registre
113 Toute mention de l'émission ou du transfert d'une part de placement dans l'un des registres de valeurs mobilières que tient la coopérative vaut à tous égards inscription complète et valide.

Émission excédentaire
114(1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les dispositions de la présente partie validant des valeurs mobilières ou en imposant l'émission ou la réémission ne peuvent s'appliquer, si leur validation, leur émission ou leur réémission entraîne une émission excédentaire.

Rights of recipient of overissued security
114(2) A person who is entitled to the validation or issue of a security of a cooperative may, where the validation or issue has resulted or would result in overissue

(a) if a valid security of the cooperative that is similar in all respects to the security involved in the validation or issue is reasonably available for purchase, compel the cooperative to purchase and deliver that valid security against the surrender of the entitlement of the person or the overissued security, if it has been issued to the person; and

(b) if a valid security of the cooperative that is similar in all respects to the security involved in the validation or issue is not reasonably available for purchase, recover from the cooperative an amount equal to the price that the last purchaser for value of the invalid security paid for it.

Droits découlant d'une émission excédentaire
114(2) Les personnes fondées à réclamer la validation ou l'émission des valeurs mobilières de la coopérative peuvent, s'il y a eu émission excédentaire et si la validation ou l'émission a entraîné ou pourrait entraîner une émission excédentaire :

a) s'il est raisonnablement possible d'acquérir des valeurs mobilières valides de la coopérative qui sont semblables à tous égards à celles qui sont en cause dans la validation ou l'émission, contraindre la coopérative à les acquérir et à les leur livrer sur remise de celles qu'elles détiennent;

b) s'il n'est pas raisonnablement possible d'acquérir des valeurs mobilières valides de la coopérative qui sont semblables à tous égards à celles qui sont en cause dans la validation ou l'émission, recouvrer auprès de la coopérative une somme égale au prix payé par le dernier acquéreur contre valeur des valeurs mobilières non valides.

Increase in capital
114(3) Overissued securities of a cooperative are valid from the date they were issued only if the cooperative increases the number of its authorized securities to a number equal to or greater than the number of securities previously authorized plus the number of the securities overissued.

Augmentation du capital
114(3) Les valeurs mobilières émises en excédent ne sont valides à compter de leur date d'émission que si la coopérative augmente le nombre de ses valeurs mobilières autorisées à un nombre égal ou supérieur au nombre de valeurs mobilières antérieurement autorisées, plus le nombre de valeurs mobilières émises en excédent.

Exemptions
115 Subsection 64(2) and sections 66, 67 and 80 do not apply to a payment or purchase by a cooperative under section 114.

Exemptions
115 Le paragraphe 64(2) et les articles 66, 67 et 80 ne s'appliquent ni à l'acquisition ni au paiement qu'effectue la coopérative en vertu de l'article 114.

Rules of action
116 In any action on or in respect of a security of a cooperative in which the validity of a security is in issue

(a) each signature on the certificate for the security or in a necessary endorsement is admitted unless specifically denied in the pleadings;

Règles de procédure
116 Dans une action mettant en cause la validité des valeurs mobilières d'une coopérative :

a) à défaut de contestation expresse dans les actes de procédure, chaque signature figurant sur les certificats de ces valeurs mobilières ou dans les endossements obligatoires est admise sans autre preuve;

(b) a signature on the certificate for the security is presumed to be genuine and authorized but, if the effectiveness of the signature is in issue, the burden of establishing that it is genuine and authorized is on the party claiming under the signature;

(c) if a signature on the certificate for the security is admitted or established, production of the certificate entitles the holder or a person claiming under the holder to recover on the security unless the other party establishes a defence or defect going to the validity of the security; and

(d) if the other party establishes a defence or defect going to the validity of the security, the holder or other person claiming under the holder has the burden of establishing that the defect is ineffective against the holder or the other person, as the case may be.

b) chaque signature figurant sur les certificats de ces valeurs mobilières est présumée être authentique et autorisée, à charge pour la partie qui s'en prévaut de l'établir en cas de contestation;

c) sur production du certificat dont la signature est admise ou prouvée, leur détenteur ou l'ayant droit de celui-ci obtient gain de cause, sauf si l'autre partie soulève un moyen de défense ou l'existence d'un vice entachant la validité de ces valeurs mobilières;

d) il incombe au détenteur ou à son ayant droit de prouver l'inopposabilité, à lui-même ou à l'ayant droit, selon le cas, des moyens de défense ou du vice entachant la validité de ces valeurs mobilières dont l'autre partie établit l'existence.

Delivery of securities
117(1) A person who is required to deliver securities of a cooperative may, in performance of the requirement deliver any security of the cooperative of the specified class or series

(a) in bearer form;

(b) in registered form in the name of the transferee; or

(c) endorsed to the person or endorsed in blank.

Livraison des valeurs mobilières
117(1) La personne tenue de livrer des valeurs mobilières de la coopérative peut, dans l'exécution de cette obligation, livrer les valeurs de la catégorie ou de la série déterminée de l'une des façons suivantes :

a) au porteur;

b) sous forme nominative au cessionnaire;

c) endossées, au profit de cette personne, ou en blanc.

Limitation
117(2) Subsection (1) is subject to any agreement to the contrary, to any applicable Act of Parliament or the Legislature or to any applicable regulation or stock exchange rule.

Limites
117(2) Le paragraphe (1) est assujetti à toute convention à l'effet contraire ainsi qu'à toute loi du Parlement ou de la Législature, à tout règlement ou à toute règle d'une bourse qui s'applique.

Incorporation by reference
118(1) The terms of a security of a cooperative include those stated on the certificate for the security and those incorporated by reference in the certificate to another document, an Act of Parliament or the Legislature, a regulation, a rule, or an order, to the extent that the incorporated terms do not conflict with those stated on the security.

Incorporation par renvoi
118(1) Les modalités des valeurs mobilières de la coopérative comprennent celles qui sont énoncées au certificat de valeurs mobilières et celles qui, dans la mesure où elles sont compatibles avec les précédentes, y sont rattachées par renvoi à tout autre document, loi du Parlement ou de la Législature, règlement, règle ou ordonnance.

Purchaser without notice
118(2) Subsection (1) applies to a good faith purchaser of a security of a cooperative, but the incorporation by reference in the certificate for the security to another document , an Act, a regulation , a rule or an order is itself not notice of a defect to the purchaser even if the certificate expressly states that a person accepting it admits that notice.

Validity of security
119 A security of a cooperative is valid in the hands of a good faith purchaser.

Defence
120 Subject to section 123, the fact that something purporting to be a security of a cooperative is not genuine is a complete defence for the cooperative even against a good faith purchaser of the thing.

Other defences fail
121 All other defences of a cooperative to a claim under a security of the cooperative, including non-delivery and conditional delivery of the security or of a certificate for the security, are ineffective against a good faith purchaser.

Deemed notice
122(1) Where a person purchases a security of a cooperative, if the security becomes stale, the purchaser is deemed to have notice of

(a) any defect in the issue of a security or the certificate for the security; and

(b) any defence of the cooperative.

Stale security
122(2) For the purpose of subsection (1), a security of a cooperative becomes stale if

(a) the purchaser acquires the security more than two years after

Acquéreur
118(2) Le paragraphe (1) s'applique à l'acquéreur de bonne foi de valeurs mobilières de la coopérative, mais l'incorporation par renvoi dans le certificat à un autre document, loi, règlement, règle ou ordonnance ne constitue pas en elle-même un avis de l'existence d'un vice, même si le certificat énonce expressément que la personne qui l'accepte admet l'existence de cet avis.

Validité des valeurs mobilières
119 Sont valides les valeurs mobilières de la coopérative entre les mains de tout acquéreur de bonne foi.

Moyen de défense
120 Sous réserve de l'article 123, le défaut d'authenticité de valeurs mobilières de la coopérative constitue pour celle-ci un moyen de défense péremptoire, même contre l'acquéreur de bonne foi.

Défenses irrecevables
121 La coopérative ne peut opposer à l'acquéreur de bonne foi dans une demande visant une valeur mobilière de la coopérative aucun autre moyen de défense, y compris l'absence de livraison ou la livraison sous condition d'une valeur mobilière ou d'un certificat de valeur mobilière.

Présomption
122(1) Les acquéreurs de valeurs mobilières de la coopérative sont présumés, si les valeurs mobilières sont périmées, connaître :

a) tout vice entachant leur émission ou le certificat s'y rapportant;

b) tout moyen de défense opposé par la coopérative.

Péremption
122(2) Pour l'application du paragraphe (1), les valeurs mobilières de la coopérative sont périmées dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'acquéreur en prend livraison plus de deux ans après :

(i) the day on which performance of the principal obligation evidenced by the security was due, or

(ii) the day on or after which the security is to be presented or surrendered for redemption or exchange; or

(b) the payment of money or the delivery of securities is required in order to present or surrender the security, the money or securities are available on the day for the payment or delivery and the purchaser acquires the security more than one year after that day.

Unauthorized signature
123(1) Subject to subsection (2), an unauthorized signature on the certificate for a security of a cooperative is ineffective.

Limited effectiveness
123(2) An unauthorized signature on the certificate for a security of a cooperative is effective in favour of a good faith purchaser of the security if the signature was made by

(a) an authenticating trustee, transfer agent or other person entrusted by the cooperative with the duty to sign the certificate for the security, or similar certificates, or to prepare them for signing; or

(b) an employee of the cooperative, or a person referred to in clause (a), whose regular duties include the handling of securities of the cooperative.

Completion of form
124 If a certificate for a security of a cooperative contains the signatures necessary for its issue or transfer but is incomplete in any other respect, any person may complete it in accordance with their authority.

Enforceability
125 A security of a cooperative that was completed incorrectly is enforceable by a good faith purchaser of the security.

(i) soit la date prévue de l'exécution des obligations principales qu'elles attestent,

(ii) soit la date à partir de laquelle elles devraient être présentées ou remises pour rachat ou échange;

b) le versement des fonds ou la remise de ces valeurs mobilières est exigé afin de les présenter ou de les remettre, les fonds ou les valeurs mobilières sont disponibles le jour du paiement ou de la remise et l'acquéreur prend ces valeurs plus d'un an après cette date.

Signature non autorisée
123(1) Sous réserve du paragraphe (2), toute signature non autorisée apposée sur les certificats de valeurs mobilières de la coopérative est sans effet.

Effet limité
123(2) La signature non autorisée apposée sur le certificat de valeurs mobilières de la coopérative produit son effet en faveur de l'acquéreur de bonne foi des valeurs mobilières émanant :

a) d'une personne chargée par elle soit de signer le certificat de ces valeurs ou des certificats analogues, ou d'en préparer directement la signature, soit d'en reconnaître l'authenticité, notamment un fiduciaire ou un agent de transfert;

b) d'un employé de la coopérative ou d'une personne visée à l'alinéa a) qui, dans le cadre normal de ses fonctions, a eu ou a en main ces valeurs de la coopérative.

Formulaire à remplir
124 Les certificats de valeurs mobilières de la coopérative revêtus des signatures requises pour leur émission ou leur transfert, mais ne portant pas d'autres mentions nécessaires, peuvent être remplis par toute personne qui en a le pouvoir.

Force exécutoire
125 L'acquéreur de bonne foi de valeurs mobilières de la coopérative remplies incorrectement peut faire valoir ses droits.

Fraud
126 A completed security of a cooperative that was improperly altered, even if fraudulently altered, remains enforceable but only according to its original terms.

Guarantees
127(1) A person who has signed a security of a cooperative as an authenticating trustee, transfer agent or other person entrusted by the cooperative with the duty to sign the security guarantees to a good faith purchaser of the security that

(a) the security is genuine;

(b) the person's acts in connection with the security are within the person's authority; and

(c) the person has reasonable grounds for believing that the security is in the form and within the amount the cooperative is authorized to issue.

Liability
127(2) Unless agreed otherwise, a person referred to in subsection (1) does not assume any further liability for the validity of the security of a cooperative.

Acquisition of rights
128(1) On delivery of a certificate for a security of a cooperative to a purchaser of the security, the purchaser acquires the rights in the security that the assignor or transferor had or had authority to convey.

Claim free
128(2) A good faith purchaser of a security of a cooperative acquires it free from any adverse claim.

No better position
128(3) A purchaser of a security of a cooperative who was a party to a fraud or illegality affecting the security or who, as a prior holder, had notice of an adverse claim does not acquire a better position by purchasing or acquiring the security from a later good faith purchaser.

Fraude
126 Les valeurs mobilières de la coopérative, irrégulièrement, voire frauduleusement modifiées, ne peuvent produire leurs effets que conformément à leurs modalités initiales.

Garanties
127(1) La personne chargée par la coopérative soit de signer une valeur mobilière de celle-ci, soit d'en reconnaître l'authenticité, notamment le fiduciaire ou l'agent de transfert, garantit à l'acquéreur de bonne foi, par sa signature :

a) l'authenticité de cette valeur;

b) son pouvoir d'agir relativement à cette valeur;

c) l'existence de motifs raisonnables de croire que la coopérative est autorisée à émettre sous cette forme une valeur de ce montant.

Limite de la responsabilité
127(2) Sauf convention à l'effet contraire, les personnes visées au paragraphe (1) n'assument aucune autre responsabilité quant à la validité des valeurs mobilières de la coopérative.

Acquisition des droits
128(1) Dès livraison d'un certificat de valeurs mobilières de la coopérative à l'acquéreur de la valeur mobilière, les droits transmissibles du cédant ou de l'auteur du transfert passent à l'acquéreur.

Titre libre d'opposition
128(2) L'acquéreur de bonne foi acquiert la valeur mobilière de la coopérative libre de toute opposition.

Maintien de la situation
128(3) Le fait de détenir d'un acquéreur de bonne foi une valeur mobilière de la coopérative ne saurait modifier la situation de l'acquéreur qui a participé à une fraude ou à un acte illégal mettant en cause la validité de cette valeur ou qui, en tant qu'ancien détenteur, connaissait l'existence d'une opposition.

Limited interests
129 A purchaser of a limited interest in a security of a cooperative acquires rights only to the extent of the interest purchased.

Deemed notice
130(1) A purchaser of a security of a cooperative, or a broker for a seller or purchaser of the security, is deemed to have notice of an adverse claim if

(a) the security has been endorsed "for collection" or "for surrender" or for some other purpose other than transfer; or

(b) the security is in bearer form and has a statement on it that it belongs to a person other than the transferor.

Name
130(2) For the purposes of clause (1)(b), the mere writing of a person's name on a security of a cooperative is not a statement that it belongs to the person named.

No duty to inquire
131(1) A purchaser of a security of a cooperative, or a broker for the seller of the security or the purchaser, has no duty to inquire into the rightfulness of the sale or transfer and, subject to sections 130 and 132, has no notice of an adverse claim.

Third party holding
131(2) Subsection (1) applies to the purchaser of a security of a cooperative or a broker for the seller of the security or the purchaser even if the purchaser or broker has notice that the security is held by a third person or is registered in the name of or endorsed by a fiduciary.

Intérêts limités
129 L'acquéreur d'un intérêt limité dans une valeur mobilière de la coopérative n'acquiert de droits que dans les limites de l'intérêt acquis.

Présomption d'opposition
130(1) Sont réputés connaître l'existence d'une opposition le courtier du vendeur ou de l'acquéreur ou l'acquéreur des valeurs mobilières de la coopérative :

a) endossées « pour recouvrement », « pour remise » ou à toute fin n'emportant pas transfert;

b) au porteur revêtues d'une mention selon laquelle l'auteur du transfert n'en est pas propriétaire.

Nom
130(2) Pour l'application de l'alinéa (1)b), la simple inscription du nom d'une personne sur la valeur mobilière de la coopérative ne constitue pas une mention indiquant qu'elle appartient à la personne nommée.

Dispense
131(1) L'acquéreur d'une valeur mobilière de la coopérative ou le courtier du vendeur ou de l'acquéreur de la valeur mobilière n'est ni tenu de s'enquérir de la régularité de la vente ou du transfert ni, sous réserve des articles 130 et 132, réputé connaître l'existence d'une opposition.

Valeur détenue pour le compte d'un tiers
131(2) Le paragraphe (1) s'applique à l'acquéreur d'une valeur mobilière de la coopérative ou au courtier du vendeur ou de l'acquéreur de la valeur mobilière, même si l'acquéreur ou le courtier a connaissance de la détention de la valeur mobilière par un tiers, de son inscription au nom d'un représentant ou de son endossement par ce dernier.

Deemed notice

132 A purchaser of a security of a cooperative or a broker for the seller of the security or the purchaser, who knows that the sale or transfer is for the personal benefit of a fiduciary and not for the benefit of the person lawfully entitled to the benefit through the fiduciary or that the sale or transfer is otherwise in breach of the fiduciary's duty, is deemed to have notice of an adverse claim.

Events not constituting adverse claim

133(1) The following events do not constitute notice of an adverse claim in respect of a security of a cooperative, except if the security becomes stale:

(a) an event that creates a right to performance of the principal obligation evidenced by the security;

(b) an event that sets the day on or after which the security is to be presented or surrendered for redemption or exchange.

Staleness

133(2) For the purposes of subsection (1), a security of a cooperative becomes stale if

(a) the purchaser acquires the security more than one year after

(i) the day on which performance of the principal obligation evidenced by the security was due, or

(ii) the day on or after which the security was to be presented or surrendered for redemption or exchange; or

(b) the payment of money or the delivery of securities is required in order to present or surrender the security, the money or securities are available on the day for the payment or delivery and the purchaser takes the security more than six months after that day.

Présomption de connaissance

132 Est réputé connaître l'existence d'une opposition l'acquéreur d'une valeur mobilière de la coopérative ou le courtier du vendeur ou de l'acquéreur de la valeur mobilière qui sait que la vente ou le transfert s'effectue au profit personnel d'un représentant et non au profit de la personne légalement habilitée à en tirer profit par l'entremise du représentant ou que la vente ou le transfert est d'une autre manière contraire au mandat du représentant.

Péremption

133(1) Ne vaut pas connaissance de l'existence d'une opposition portant sur une valeur mobilière de la coopérative, sauf péremption de la valeur mobilière, l'événement qui, selon le cas :

a) ouvre droit à l'exécution des obligations principales attestées par la valeur mobilière;

b) permet de fixer la date à partir de laquelle ces valeurs peuvent être présentées ou remises pour rachat ou échange.

Péremption des valeurs mobilières

133(2) Pour l'application du paragraphe (1), les valeurs mobilières de la coopérative deviennent périmées dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'acquéreur les acquiert plus d'un an après :

(i) soit la date prévue de l'exécution des obligations principales qu'elles attestent,

(ii) soit la date à partir de laquelle elles devaient être présentées ou remises pour rachat ou échange;

b) le versement des fonds ou la remise des valeurs mobilières est exigé afin de les présenter ou de les remettre, les fonds ou les valeurs mobilières sont disponibles le jour du paiement ou de la remise et l'acquéreur prend ces valeurs plus de six mois après cette date.

Guarantee
134(1) A person who presents a security of a cooperative for registration of transfer or for payment or exchange guarantees to the cooperative that the person is entitled to do so.

Limitation on guarantee
134(2) A good faith purchaser of a security of a cooperative who receives a new, reissued or re-registered security and who registers a transfer guarantees only that the purchaser has no knowledge of any unauthorized signature in a necessary endorsement.

Content of guarantee
135 A person who transfers a security of a cooperative to a purchaser of the security for value guarantees to the purchaser by that transfer only that

(a) the transfer is effective and rightful;

(b) the security is genuine and has not been materially altered; and

(c) the person knows of nothing that might impair the validity of the security.

Guarantee of intermediary
136 An intermediary delivering a security of a cooperative to a purchaser who knows that the intermediary is an intermediary guarantees only the good faith of the intermediary.

Guarantee of broker
137 A broker for the seller or purchaser of a security of a cooperative gives to a customer, to the cooperative and to a purchaser the guarantees provided in sections 134, 135 and 136 and has the rights and privileges of a purchaser under those sections, and those guarantees of and in favour of the broker acting as an agent are in addition to guarantees given by the customer and guarantees given in favour of the customer.

Garanties
134(1) La personne qui présente une valeur mobilière de la coopérative pour inscription de son transfert, pour paiement ou pour échange garantit à la coopérative qu'elle est fondée à le faire.

Limite de garantie
134(2) L'acquéreur de bonne foi d'une valeur mobilière de la coopérative qui reçoit une valeur mobilière nouvelle, réémise ou réinscrite et qui inscrit le transfert ne garantit que l'inexistence, à sa connaissance, de signatures non autorisées lors d'endossements obligatoires.

Teneur de la garantie
135 La personne qui transfère une valeur mobilière de la coopérative à l'acquéreur contre valeur garantit uniquement :

a) la régularité et la validité du transfert;

b) l'authenticité de la valeur mobilière et l'absence de modifications importantes;

c) l'inexistence, à sa connaissance, de vices entachant la validité de la valeur mobilière.

Garantie de l'intermédiaire
136 L'intermédiaire qui, au su de l'acquéreur, livre une valeur mobilière de la coopérative en qualité d'intermédiaire ne garantit que sa propre bonne foi.

Garanties du courtier
137 Le courtier du vendeur ou de l'acquéreur d'une valeur mobilière de la coopérative donne à son client, à la coopérative et à l'acquéreur les garanties prévues aux articles 134, 135 et 136 et jouit des droits et privilèges que ces articles confèrent à l'acquéreur; les garanties que donne ou dont bénéficie le courtier agissant comme mandataire s'ajoutent à celles que donne ou dont bénéficie son client.

Right to compel endorsement

138 If a registered security of a cooperative is delivered to a purchaser of the security without a necessary endorsement, the purchaser has the right to demand the endorsement and the purchaser becomes a good faith purchaser after the endorsement.

Definition of "appropriate person"

139(1) In this section, section 140, subsections 147(1) and 155(1) and section 159, **"appropriate person"**, in respect of the endorsement on, or the endorsing of, a security of a cooperative, means

(a) the person who is specified by the security or by special endorsement on the certificate for the security to be entitled to the security;

(b) if a person described in clause (a) is described as a fiduciary but is no longer serving as one, either that person or that person's successor;

(c) if the security or a special endorsement on the certificate for the security specifies more than one person as fiduciaries and one or more of those persons is no longer a fiduciary, the remaining fiduciary or fiduciaries, whether a successor for the departed fiduciary has been appointed or qualified;

(d) if a person described in clause (a) is an individual and is without capacity to act because of death, incompetence, minority or other incapacity, the person's fiduciary;

(e) if the security or a special endorsement on the certificate for the security specifies more than one person with right of survivorship and because of the death of one or more of them, not all of the persons can sign, the survivor or survivors;

(f) any person who has the legal power to endorse the security or to sign the endorsement on the security; or

(g) to the extent that a person described in any of clauses (a) to (f) may act through an agent, the person's authorized agent.

Droit d'exiger l'endossement

138 En cas de livraison à l'acquéreur d'une valeur mobilière nominative de la coopérative sans l'endossement obligatoire, l'acquéreur ne devient acquéreur de bonne foi qu'après l'endossement, qu'il peut formellement exiger.

Définition de « personne compétente »

139(1) Au présent article, à l'article 140, aux paragraphes 147(1) et 155(1) et à l'article 159, **« personne compétente »**, à l'égard de l'endossement d'une valeur mobilière de la coopérative ou de l'acte de l'endosser, désigne :

a) le titulaire de la valeur mobilière, mentionné sur celle-ci ou dans un endossement nominatif porté sur le certificat de valeur mobilière;

b) la personne visée à l'alinéa a) désignée en qualité de représentant, mais qui n'agit plus en cette qualité, ou son successeur;

c) tout représentant dont le nom figure parmi ceux qui sont mentionnés sur la valeur mobilière ou dans un endossement nominatif, indépendamment de la présence d'un successeur nommé ou agissant à la place de ceux qui n'ont plus qualité;

d) le représentant de la personne visée à l'alinéa a), si celle-ci est un particulier décédé ou incapable, notamment en raison de sa minorité;

e) tout survivant parmi les bénéficiaires avec gain de survie nommés sur la valeur mobilière ou dans un endossement nominatif;

f) toute personne habilitée par la loi à endosser la valeur mobilière ou à signer l'endossement;

g) le mandataire autorisé des personnes visées aux alinéas a) à f), dans la mesure où elles ont qualité pour désigner un mandataire.

Time for determination
139(2) The authority of a person signing an endorsement on a security of a cooperative is determined as of the time of signing.

Endorsement
140(1) An endorsement of a security of a cooperative in registered form made for the purposes of an assignment or transfer of the security is made when an appropriate person signs either the certificate for the security or a separate document assigning or transferring the security, or when the signature of an appropriate person is written without more on the back of the certificate for the security.

Blank or special
140(2) An endorsement referred to in subsection (1) may be

(a) in blank; or

(b) special.

Blank endorsement
140(3) For the purposes of this Act an endorsement of a security of a cooperative in blank includes an endorsement of the security to bearer.

Special endorsement
140(4) An endorsement referred to in subsection (1) is a special endorsement if it specifies the person to whom the security is to be assigned or transferred, or who has power to assign or transfer it.

Right of holder
140(5) A holder of a security of a cooperative may convert an endorsement of the security in blank into a special endorsement.

Immunity of endorser
141 Unless otherwise agreed, the endorser of a security of a cooperative does not by the endorsement, guarantee or warrant that the security will be honoured by the cooperative.

Appréciation de l'état de personne compétente
139(2) La question de la compétence des signataires d'un endossement sur une valeur mobilière de la coopérative se règle au moment de la signature.

Endossement
140(1) L'endossement d'une valeur mobilière nominative de la coopérative se fait, aux fins de cession ou de transfert de celle-ci, par l'apposition, soit sur le certificat de valeur mobilière, soit à l'endos du certificat sans autre formalité, soit encore sur un document distinct ou sur une procuration à cet effet, de la signature d'une personne compétente.

Endossement nominatif ou en blanc
140(2) L'endossement mentionné au paragraphe (1) peut être :

a) soit en blanc;

b) soit nominatif.

Endossement en blanc
140(3) Pour l'application de la présente loi, l'endossement d'une valeur mobilière de la coopérative au porteur est assimilé à l'endossement en blanc.

Endossement nominatif
140(4) L'endossement mentionné au paragraphe (1) est qualifié de nominatif s'il désigne soit le cessionnaire ou le bénéficiaire du transfert de la valeur mobilière, soit la personne qui a le pouvoir de la céder ou de la transférer.

Droit du détenteur
140(5) Le détenteur d'une valeur mobilière de la coopérative peut convertir en endossement nominatif l'endossement en blanc de la valeur mobilière.

Absence de responsabilité de l'endosseur
141 Sauf convention à l'effet contraire, l'endosseur d'une valeur mobilière de la coopérative ne garantit pas que la coopérative honorera celle-ci.

Partial endorsement

142 An endorsement on a certificate for a security of a cooperative that purports to be an endorsement for the purpose of assigning or transferring only a part of the security representing units intended by the cooperative to be separately transferable is effective to the extent of the part of the security referred to in the endorsement.

Endossement partiel

142 L'endossement sur un certificat de valeurs mobilières de la coopérative apparemment effectué aux fins de céder ou de transférer une partie seulement des valeurs mobilières représentant des unités que la coopérative avait l'intention de rendre transférables séparément n'a d'effet que dans cette mesure.

Effect of failure by fiduciary to comply

143 Where a fiduciary endorses a security of a cooperative for the purpose of assigning or transferring the security and, in so doing, fails to comply with the document that is the source of the fiduciary's power or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship, the failure does not render the fiduciary's endorsement unauthorized for the purposes of this Part.

Fautes du représentant

143 Ne constitue pas un endossement non autorisé pour l'application de la présente partie celui qu'effectue sur une valeur mobilière aux fins de la céder ou de la transférer le représentant qui ne se conforme pas à l'acte qui l'habilite ou aux lois régissant son statut de représentant.

Effect of endorsement without delivery

144 An endorsement of a security of a cooperative does not constitute a transfer of the security until delivery of the certificate for the security on which the endorsement appears or, if the endorsement is on a separate document, until delivery of both the certificate and that document.

Effet de l'endossement sans livraison

144 L'endossement d'une valeur mobilière de la coopérative n'emporte son transfert que lors de la livraison du certificat de cette valeur sur lequel l'endossement apparaît ou, si l'endossement se trouve sur un document distinct, lors de la livraison du certificat et de ce document.

Endorsement in bearer form

145 An endorsement of a security of a cooperative in bearer form may give notice of an adverse claim in respect of the security under section 130 but does not otherwise affect any of the holder's rights.

Endossement au porteur

145 L'endossement au porteur d'une valeur mobilière de la coopérative peut valoir connaissance de l'existence de l'opposition relative à la valeur mobilière que prévoit l'article 130, mais ne porte pas autrement atteinte aux droits du détenteur.

Effect of unauthorized endorsement

146(1) The owner of a security of a cooperative may assert the ineffectiveness of an endorsement of the security against the cooperative or against a purchaser of the security, other than a good faith purchaser who has in good faith received a new, reissued or re-registered security on registration of transfer, unless the owner

(a) has ratified the endorsement that the owner asserts is ineffective; or

(b) is otherwise prevented from calling into question the effectiveness of an unauthorized endorsement.

Effet d'un endossement non autorisé

146(1) Le propriétaire d'une valeur mobilière de la coopérative peut opposer l'invalidité d'un endossement de la valeur mobilière à la coopérative ou à tout acquéreur de cette valeur, à l'exception de l'acquéreur de bonne foi, lors de l'inscription d'un transfert, d'une valeur mobilière nouvelle, réémise ou réinscrite, sauf :

a) s'il a ratifié l'endossement au sujet duquel le propriétaire oppose l'invalidité;

b) s'il est par ailleurs privé du droit de contester la validité d'un endossement non autorisé.

Liability of issuer
146(2) A cooperative that registers an assignment or transfer of a security of the cooperative based on an unauthorized endorsement is liable for improper registration.

Guarantee of guarantor of signature
147(1) A person who guarantees the signature of an endorser of a security of a cooperative guarantees that, at the time of signing, the signer was an appropriate person to endorse and the signature was genuine, but does not otherwise guarantee the rightfulness of the assignment or transfer to which the endorsement relates.

Guarantee of guarantor of endorsement
147(2) A person who guarantees the endorsement of a security of a cooperative guarantees both the signature of the endorser and the rightfulness, in all respects, of the assignment or transfer to which the endorsement relates, but a cooperative may not require a guarantee of endorsement as a condition to registration of assignment or transfer.

Extent of liability
147(3) A guarantee referred to in subsections (1) or (2) is made to any person who, relying on the guarantee, acquires or deals with the security to which the guarantee relates, and the guarantor is liable to the person for any loss resulting from breach of the guarantee.

Presumption of delivery
148 Delivery of a security of a cooperative to a purchaser occurs when

(a) the purchaser or a person designated by the purchaser acquires possession of the security or the certificate for the security;

(b) the purchaser's broker acquires possession of the security or a certificate for it specially endorsed to or issued in the name of the purchaser;

Responsabilité de la coopérative
146(2) La coopérative engage sa responsabilité en procédant à l'inscription de la cession ou du transfert de ses valeurs mobilières à la suite d'un endossement non autorisé.

Garantie de la signature
147(1) La personne qui garantit la signature de l'endosseur d'une valeur mobilière de la coopérative atteste l'authenticité de la signature et la compétence du signataire au moment de la signature, mais n'atteste pas par ailleurs la régularité de la cession ou du transfert auquel se rapporte l'endossement.

Garantie de l'endossement
147(2) La personne qui garantit l'endossement d'une valeur mobilière de la coopérative atteste la régularité tant de la signature de l'endosseur que la régularité, à tous égards, de la cession ou du transfert auquel se rapporte l'endossement; toutefois, la coopérative ne peut exiger une garantie d'endossement comme condition de l'inscription de la cession ou du transfert.

Étendue de la responsabilité
147(3) Les garanties visées au paragraphe (1) ou (2) sont données aux personnes qui, sur la foi des garanties, acquièrent ou négocient des valeurs mobilières auxquelles se rapportent les garanties, le garant étant responsable envers elles des pertes résultant de tout manquement à cet égard.

Présomption de livraison
148 Il y a livraison à l'acquéreur des valeurs mobilières de la coopérative dès que, selon le cas :

a) lui-même ou la personne qu'il désigne prend possession des valeurs mobilières ou des certificats de valeurs mobilières;

b) son courtier prend possession des valeurs mobilières ou des certificats de celles-ci, qu'elles soient émises au nom de l'acquéreur ou endossées nominativement à son profit;

(c) the purchaser's broker sends the purchaser confirmation of the purchase of the security and the broker in the broker's records identifies the security, or another specific security that is identical to it, as belonging to the purchaser; or

(d) where the security is an identified security to be delivered while still in the possession of a third person, that third person acknowledges that it is held for the purchaser.

c) son courtier lui envoie confirmation de l'acquisition des valeurs mobilières et indique dans ses livres que les valeurs ou d'autres valeurs précises qui leur sont analogues appartiennent à l'acquéreur;

d) un tiers reconnaît qu'il détient pour l'acquéreur ces valeurs identifiées et à livrer.

Presumption of ownership
149(1) A purchaser is the owner of a security of a cooperative held for the purchaser by a broker, but the purchaser is not a holder of the security held by the broker unless delivery of it has occurred in accordance with clause 148(b) or (c).

Présomption de propriété
149(1) L'acquéreur est propriétaire des valeurs mobilières de la coopérative que détient pour lui son courtier, mais n'en est détenteur que si livraison a été effectuée conformément à l'alinéa 148b) ou c).

Ownership of part of fungible bulk
149(2) If a security of a cooperative is part of a fungible bulk, a purchaser of the security is the owner of the purchaser's proportionate interest in the fungible bulk.

Propriété d'une partie d'un ensemble fongible
149(2) L'acquéreur d'une valeur mobilière de la coopérative faisant partie d'un ensemble fongible prend un intérêt proportionnel dans cet ensemble.

Notice to securities broker of adverse claim
149(3) Where a broker for a purchaser takes delivery as a holder for value of a security of a cooperative, notice of an adverse claim in respect of the security received by the broker or the purchaser after the delivery is not effective against the broker or the purchaser, except that, as between the broker and the purchaser, the purchaser may demand delivery of an equivalent security in respect of which no notice of an adverse claim has been received.

Avis au courtier
149(3) L'avis d'une opposition relative à des valeurs mobilières n'est pas opposable à l'acquéreur ou au courtier qui le reçoit après que le courtier a pris livraison des valeurs mobilières à titre onéreux; toutefois, l'acquéreur peut exiger du courtier la livraison de valeurs mobilières équivalentes qui ne font l'objet d'aucun avis d'opposition.

Delivery of security
150(1) Unless agreed otherwise, if a sale of a security of a cooperative is made on a stock exchange or otherwise through brokers,

(a) the duty of the seller to deliver the security is fulfilled when the seller delivers the security to the seller's broker or to a person designated by the seller's broker or when the seller causes an acknowledgement to be made to the seller's broker that the security is held for the purchaser; and

Livraison de valeurs mobilières
150(1) Sauf convention à l'effet contraire, en cas de vente d'une valeur mobilière de la coopérative par l'intermédiaire de courtiers et notamment sur un marché boursier :

a) le vendeur satisfait à son obligation de livrer soit en livrant cette valeur au courtier du vendeur ou à la personne qu'il désigne, soit en l'informant qu'elle est détenue pour son compte;

(b) the broker, including a correspondence broker, acting for the seller fulfils that broker's duty to deliver by delivering the security or a like security to the purchaser's broker or to a person designated by the purchaser's broker or by affecting clearance of the sale in accordance with the rules of the exchange on which the transaction took place.

Duty to deliver
150(2) Except as provided otherwise in this section and unless agreed otherwise, a seller's duty to deliver a security of a cooperative under a contract of purchase of the security is not fulfilled until the seller delivers the security in negotiable form to the purchaser or to a person designated by the purchaser, or causes an acknowledgement to be made to the purchaser that the security is held for the purchaser.

Delivery to securities broker
150(3) Subsection (1) does not apply to a sale of a security of a cooperative to a broker purchasing for the broker's own account, unless the sale is made on a stock exchange.

Right to reclaim possession
151(1) A person against whom an assignment or transfer of a security of a cooperative is wrongful may, against anyone except a good faith purchaser,

(a) reclaim possession of the security or obtain possession of any new security evidencing all or part of the same rights; or

(b) claim damages.

Recovery when unauthorized endorsement
151(2) If the assignment or transfer of a security of a cooperative is wrongful because of an unauthorized endorsement, the rightful owner of the security may reclaim possession of it or a new security even from a good faith purchaser if the ineffectiveness of the purported endorsement for the assignment or transfer is asserted against the purchaser under section 146.

b) le courtier du vendeur, y compris son correspondant, agissant pour le compte du vendeur, satisfait à son obligation de livrer soit en livrant cette valeur ou une valeur analogue au courtier de l'acquéreur ou à la personne que celui-ci désigne, soit en effectuant la compensation de la vente en conformité avec les règles de la place.

Obligation de livrer
150(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article ou d'une convention à l'effet contraire, le vendeur ne satisfait à son obligation de livrer une valeur mobilière de la coopérative, découlant d'un contrat d'acquisition, que sur livraison de la valeur mobilière sous forme négociable soit à l'acquéreur, soit à la personne qu'il désigne, ou sur reconnaissance remise à l'acquéreur portant que cette valeur est détenue pour son compte.

Livraison au courtier
150(3) La vente d'une valeur mobilière de la coopérative à un courtier pour son propre compte n'est pas assujettie au paragraphe (1), sauf si elle est effectuée à une bourse.

Droit de demander la remise en possession
151(1) La personne à laquelle la cession ou le transfert d'une valeur mobilière de la coopérative cause un préjudice peut réclamer, sauf à l'acquéreur de bonne foi :

a) soit la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur attestant tout ou partie des mêmes droits;

b) soit des dommages-intérêts.

Remise de possession en cas d'endossement non autorisé
151(2) Le propriétaire d'une valeur mobilière à qui la cession ou le transfert cause un préjudice par suite d'un endossement non autorisé peut réclamer la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur, même à l'acquéreur de bonne foi, si l'invalidité de l'endossement est opposée à l'acquéreur en vertu de l'article 146.

Right to requisites for registration
152(1) Unless agreed otherwise, a transferor of a security of a cooperative shall, on demand, supply a purchaser of the security with proof of the transferor's authority to transfer the security or with any other requisite that is necessary to obtain registration of the transfer of the security, but if the transfer is not for value, it is not necessary for the transferor to provide proof of authority to transfer the security unless the purchaser pays the reasonable and necessary costs of the proof and transfer.

Droit d'obtenir les pièces nécessaires à l'inscription
152(1) Sauf convention à l'effet contraire, l'auteur du transfert est tenu, sur demande de l'acquéreur, de fournir à celui-ci la preuve qu'il a le pouvoir d'effectuer le transfert ou toute autre pièce nécessaire à l'inscription; si le transfert est à titre gratuit, l'auteur du transfert est déchargé de cette obligation, à moins que l'acquéreur n'en acquitte les frais raisonnables et nécessaires.

Rescission of transfer
152(2) If a transferor of a security of a cooperative fails to comply, within a reasonable time, with a demand under subsection (1) by the purchaser, the purchaser may reject or rescind the transfer.

Rescision du transfert
152(2) L'acquéreur peut refuser le transfert ou en demander la rescision, si l'auteur du transfert d'une valeur mobilière ne se conforme pas, dans un délai raisonnable, à toute demande faite en vertu du paragraphe (1).

Seizure of security
153 No seizure of a security of a cooperative or other interest evidenced by the security is effective until the person making the seizure obtains possession of the security or the certificate for the security.

Saisie d'une valeur mobilière
153 La saisie portant sur une valeur mobilière ou sur un intérêt qu'elle constate n'a d'effet que lorsque le saisissant a obtenu la possession de la valeur mobilière ou du certificat de celle-ci.

Not liable if good faith delivery
154 An agent, bailee or depository, who in good faith has received a security of a cooperative and sold, pledged or delivered it in accordance with the instructions of the principal, bailor or depositor is not in breach of a fiduciary duty or otherwise liable even though the principal, bailor or depositor had no right to dispose of the security.

Cas d'absence de responsabilité du mandataire ou dépositaire
154 Le mandataire, le baillaire ou le dépositaire de bonne foi qui a reçu et vendu, donné en gage ou livré des valeurs mobilières d'une coopérative conformément aux instructions de son mandant, de son baillant ou de son déposant ne peut être tenu pour responsable du manquement à une obligation de représentant ou de tout autre manquement, même si le mandant, le baillant ou le déposant n'avait pas le droit d'aliéner ces valeurs mobilières.

Duty to register transfer
155(1) If a security of a cooperative in registered form or a transfer thereof is presented for registration, the cooperative shall register the security or transfer if

(a) the security is endorsed or the transfer is signed by an appropriate person;

(b) the cooperative is given reasonable assurance that the endorsement or signature is genuine and effective;

Inscription obligatoire
155(1) La coopérative doit procéder à l'inscription de sa valeur mobilière nominative ou de son transfert, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) la valeur mobilière est endossée ou le transfert est signé par une personne compétente;

b) des assurances suffisantes lui sont données sur l'authenticité et la validité de cet endossement ou de cette signature;

(c) the cooperative has no duty to inquire into adverse claims or has discharged that duty;

(d) all applicable laws relating to the collection of taxes have been complied with;

(e) the transfer is rightful or is to a good faith purchaser; and

(f) any fee in respect of the transfer authorized under section 94 has been paid.

c) elle n'est pas tenue de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou s'est acquittée de cette obligation;

d) les lois fiscales applicables ont été respectées;

e) le transfert est régulier ou est effectué au profit d'un acquéreur de bonne foi;

f) tous les droits afférents au transfert autorisé en vertu de l'article 94 ont été acquittés.

Liability for delay
155(2) A cooperative that has a duty to register a transfer of a security is liable to the person presenting it for registration for any loss resulting from any unreasonable delay in registration or from failure or refusal to register the transfer.

Responsabilité
155(2) La coopérative tenue de procéder à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière est responsable, envers la personne qui la présente à cet effet, de toute perte entraînée par un retard indu à procéder à l'inscription ou par tout défaut ou refus de procéder à l'inscription du transfert.

Assurance of endorsement
156(1) Where a security of a cooperative or a transfer thereof is presented to the cooperative for registration, the cooperative may require an assurance that each necessary endorsement on the security or the transfer is genuine and effective by requiring a guarantee of the signature of the person endorsing the security or signing the transfer and by requiring

(a) if the endorsement or transfer is signed by an agent, reasonable assurance of authority to sign;

(b) if the endorsement or transfer is made by a fiduciary, evidence of the appointment or incumbency of the fiduciary;

(c) if there is more than one fiduciary, reasonable assurance that all who are required to sign have done so; and

(d) in any other case, assurance that corresponds as closely as is feasible to cases set out in clauses (a) to (c).

Garantie de l'effet juridique de l'endossement
156(1) Sur présentation pour inscription de la valeur mobilière de la coopérative ou de son transfert, la coopérative peut demander que lui soient données des assurances sur l'authenticité et la validité de chaque endossement obligatoire ou du transfert, en exigeant la garantie de la signature de l'endosseur ou du signataire du transfert et, le cas échéant :

a) des assurances suffisantes sur la compétence de signer des mandataires;

b) la preuve de la nomination ou du mandat du représentant;

c) des assurances suffisantes que tous les représentants dont la signature est requise ont signé;

d) dans les autres cas, des assurances qui correspondent le plus possible à celles que mentionnent les alinéas a) à c).

Sufficiency of guarantee
156(2) For the purposes of subsection (1), a guarantee of the signature of a person given to a cooperative is sufficient if it is signed by or on behalf of a person whom the directors of the cooperative believe, or the officer of the cooperative designated by the directors for the purpose believes, on reasonable grounds, to be a responsible person.

Standards
156(3) A cooperative may adopt reasonable standards to determine responsible persons for the purposes of subsection (2).

Evidence of appointment or incumbency
156(4) For the purpose of satisfying a requirement of a cooperative under clause (1)(b) in respect of an endorsement on or a transfer of a security of the cooperative, the following constitutes sufficient evidence of appointment or incumbency of a fiduciary

(a) in the case of a fiduciary of a deceased security holder's estate or succession, a certified copy of the document referred to in clause 109(1)(a) or (b) and a certified copy of the document referred to in 109(1)(c) dated not earlier than 60 days before the day the security or transfer is presented for registration; and

(b) in the case of any other fiduciary, a certified copy of the document that evidences the appointment or other appropriate evidence satisfactory to the cooperative.

Standards
156(5) A cooperative may adopt reasonable standards with respect to evidence referred to in clause (4)(b).

No notice to issuer
156(6) Subject to section 157, a cooperative is deemed not to have notice of the content of a document referred to in subsection (4) that is obtained by the cooperative except to the extent that the contents relate directly to appointment or incumbency of a fiduciary.

Garantie de la signature
156(2) Pour l'application du paragraphe (1), la garantie de la signature d'une personne donnée à une coopérative est suffisante lorsqu'elle est signée par une personne — ou pour le compte de cette personne — que les administrateurs de la coopérative, ou le dirigeant de la coopérative qu'ils désignent à cette fin, estiment, pour des motifs raisonnables, digne de confiance.

Normes
156(3) La coopérative peut adopter des normes raisonnables pour déterminer les personnes dignes de confiance pour l'application du paragraphe (2).

Preuve de la nomination ou du mandat
156(4) Pour l'application de l'alinéa (1)b), s'agissant d'un endossement de valeurs mobilières de la coopérative ou d'un transfert de celles-ci, preuve est faite de la nomination ou du mandat sur présentation :

a) dans le cas du représentant de la succession d'un détenteur de valeurs mobilières, de la copie certifiée conforme du document visé à l'alinéa 109(1)a) ou b) et de la copie certifiée conforme du document visé à l'alinéa 109(1)c) et datant de moins de soixante jours avant la présentation des valeurs mobilières ou du transfert pour inscription;

b) dans tout autre cas, de la copie certifiée conforme de tout document prouvant la nomination ou de toute autre preuve que la coopérative estime suffisante.

Normes
156(5) La coopérative peut adopter des normes raisonnables en matière de preuve pour l'application de l'alinéa (4)b).

Absence de connaissance
156(6) Sous réserve de l'article 157, la coopérative n'est réputée connaître le contenu des documents qu'elle obtient en application du paragraphe (4) que si le contenu se rapporte directement à la nomination ou au mandat d'un représentant.

Notice from additional documentation

157 If a cooperative, in relation to a transfer of its securities, demands assurance other than an assurance specified in subsection 156(1) and obtains a copy of a will, trust or partnership agreement or a by-law or similar document, the cooperative is deemed to have notice of all matters contained in the document that affect the transfer.

Limited duty of inquiry

158(1) Where a security of a cooperative is presented to the cooperative for registration, it has a duty to inquire into adverse claims in respect of the security if the cooperative

(a) receives written notice of an adverse claim in respect of the security at a time and in a manner that provides the cooperative with a reasonable opportunity to act on the notice before the issue of a new, reissued or re-registered security and the notice discloses the name and address of the claimant, the registered owner and the issue of which the security is a part; or

(b) is deemed to have notice of an adverse claim in respect of the security from a document referred to in section 157 that it obtained and that discloses, either directly or by inference, an adverse claim in respect of the security.

Discharge of duty

158(2) A cooperative may discharge a duty of inquiry into an adverse claim in respect of a security of the cooperative by any reasonable means, including notifying the adverse claimant by registered mail sent to the address provided by the adverse claimant or, if no such address has been provided, to the adverse claimant's residence or regular place of business, that the security or a transfer thereof has been presented for registration by a named person and that the security or transfer will be registered unless, not later than 30 days after the day the notice is sent, the cooperative

(a) is served with a restraining order or other order of the court; or

Assurances supplémentaires

157 La coopérative qui, dans le cadre d'un transfert de ses valeurs mobilières, exige des assurances à des fins non visées au paragraphe 156(1) et qui obtient copie de documents, tels que testaments, contrats de fiducie ou de société de personnes ou règlements administratifs, est réputée avoir connaissance de tout ce qui, dans ces documents, concerne le transfert.

Limites de l'obligation de s'enquérir

158(1) La coopérative à laquelle est présentée pour inscription une valeur mobilière de la coopérative est tenue de s'enquérir de toute opposition :

a) dont elle est avisée par écrit, à une date et d'une façon qui lui permettent normalement d'agir avant une émission, une réémission ou une réinscription, lorsque sont révélés les noms et adresses de l'opposant et du propriétaire inscrit, et l'émission dont cette valeur fait partie;

b) dont elle est réputée, sur le fondement d'un document visé à l'article 157, avoir connaissance et qui révèle, directement ou par inférence, l'existence d'une opposition relative à cette valeur.

Modes d'exécution de l'obligation

158(2) La coopérative peut s'acquitter par tout moyen raisonnable de l'obligation de s'enquérir au sujet de l'existence d'une opposition relative à une valeur mobilière de la coopérative, notamment en avisant l'opposant, par courrier recommandé envoyé à l'adresse qu'il a fournie ou, à défaut, à sa résidence ou à tout lieu où il exerce normalement ses activités commerciales, que la demande d'inscription d'une valeur mobilière ou de son transfert a été présentée par une personne nommément désignée et qu'il y aura inscription, sauf si, dans les trente jours suivant l'envoi de cet avis, elle reçoit :

a) ou bien signification d'une ordonnance de ne pas faire ou autre ordonnance judiciaire;

(b) is provided with an indemnity bond sufficient in the judgment of directors of the cooperative to protect the cooperative and its transfer agent and other agents from any loss that may be incurred by any of them as a result of complying with the adverse claim.

b) ou bien un cautionnement que les administrateurs de la coopérative estiment suffisant pour protéger celle-ci, ainsi que ses mandataires, notamment ses agents de transfert, des pertes qu'ils pourraient subir pour avoir tenu compte de cette opposition.

Duration of notice of adverse claim
158(3) A written notice received by a cooperative of an adverse claim is ineffective after a day that is 12 months after the day the notice was received unless the notice is renewed in writing, in which case the notice is effective for an additional 12 months after the day the renewal is received.

Durée de validité de l'avis
158(3) L'avis écrit d'une opposition que reçoit la coopérative est valide pendant douze mois à compter de sa date de réception, sauf s'il est renouvelé par écrit, auquel cas l'avis est valide pour une période supplémentaire de douze mois après la date de réception du renouvellement.

Inquiry into adverse claim
159 Unless a cooperative is deemed to have notice of an adverse claim in respect of a security of the cooperative from a document referred to in section 157 that it obtained or has received notice of an adverse claim in respect of the security under subsection 158(1), if the security is presented to it for registration and is endorsed by the appropriate person, the cooperative has no duty to inquire into adverse claims and, in particular,

(a) if the security or a transfer thereof is presented to the cooperative for registration in the name of a person who is a fiduciary or who is described as a fiduciary, the cooperative is not bound to inquire into the existence, extent or correct description of the fiduciary relationship and it may then assume, without inquiry, that the newly registered owner continues to be the fiduciary until the cooperative receives written notice that the fiduciary is no longer acting as such in respect of the security;

(b) if the security or a transfer thereof is presented to the cooperative for registration on an endorsement or transfer signed by a fiduciary, the cooperative has no duty to inquire into whether the transfer is made in compliance with the document, or with the law of the jurisdiction, governing the fiduciary relationship; and

Recherche des oppositions
159 La coopérative qui n'est pas réputée soit connaître l'existence d'une opposition relative à une de ses valeurs mobilières au moyen d'un document, visé à l'article 157, qu'elle a obtenu, soit avoir reçu avis d'une opposition relative à la valeur mobilière en vertu du paragraphe 158(1), si la valeur mobilière lui est présentée pour inscription et qu'elle est endossée par la personne compétente, n'est pas tenue de s'enquérir de l'existence d'oppositions et, en particulier, la coopérative :

a) qui procède à l'inscription d'une valeur ou de son transfert au nom d'un représentant ou d'une personne désignée comme tel n'est pas tenue de s'enquérir de l'existence, de l'étendue ni de la description exacte du statut de représentant et peut alors estimer, sans s'en enquérir, que le propriétaire nouvellement inscrit demeure représentant, tant qu'elle n'a pas reçu d'avis écrit à l'effet contraire;

b) qui procède à l'inscription d'une valeur ou de son transfert après endossement ou un transfert signé par un représentant n'est pas tenue de s'enquérir si ce transfert est effectué conformément au document ou à la loi régissant le statut de représentant;

(c) the cooperative is deemed not to have notice of the contents of a court record or any registered document even if the record or document is in its possession and the transfer is made, on an endorsement or transfer signed by a fiduciary, to the fiduciary or to the fiduciary's nominee.

Limitation on issuer's liability

160(1) Except as provided otherwise in any applicable law relating to the collection of taxes, a cooperative is not liable to the owner or any other person who incurs a loss as a result of the registration of a transfer of a security of the cooperative if

(a) the necessary endorsements were on or with the security when it, or a transfer of the security, were presented to the cooperative or its transfer agent for registration; and

(b) the cooperative had no duty to inquire into adverse claims in respect of the security or had discharged that duty.

Duty of issuer on default

160(2) If a cooperative has registered a transfer of a security of the cooperative to a person who is not entitled to it, the cooperative shall on demand deliver a like security to the owner of the security unless

(a) the cooperative is not liable because of subsection (1);

(b) the owner is not entitled, because of subsection 161(1), to assert a claim to a new security; or

(c) the delivery would result in an overissue.

c) est réputée ignorer le contenu d'un dossier judiciaire ou d'un document enregistré, même dans les cas où ceux-ci se trouvent en sa possession et où le transfert est effectué après endossement ou transfert signé par un représentant, au profit de ce dernier ou à la personne qu'il désigne.

Limites de la responsabilité de l'émetteur

160(1) Sauf disposition contraire de toute loi fiscale applicable, la coopérative n'est pas responsable des pertes que cause à quiconque, notamment au propriétaire de la valeur mobilière, l'inscription du transfert de la valeur mobilière, si les conditions suivantes sont réunies :

a) la valeur était assortie des endossements requis lorsque la valeur ou son transfert a été présenté pour inscription à la coopérative ou à son agent de transfert;

b) elle n'était pas tenue de s'enquérir de l'existence d'oppositions relatives à la valeur mobilière ou s'était acquittée de cette obligation.

Obligation de l'émetteur en cas de défaut

160(2) La coopérative qui fait inscrire le transfert d'une de ses valeurs mobilières au nom d'une personne qui n'y a pas droit doit, sur demande, livrer une valeur mobilière semblable au propriétaire de la valeur mobilière, sauf si, selon le cas :

a) elle n'est pas responsable en raison du paragraphe (1);

b) le propriétaire ne peut, en raison du paragraphe 161(1), faire valoir ses droits à l'égard d'une nouvelle valeur mobilière;

c) la livraison entraîne une émission excédentaire.

Lost or stolen security

161(1) The owner of a security of a cooperative who fails to notify the cooperative of an adverse claim in respect of the security, in writing, within a reasonable time after the owner knows of a loss, apparent destruction or wrongful acquisition, of the security is not entitled to assert against the cooperative a claim to a new security if the cooperative has registered a transfer of the security.

Duty to issue new security

161(2) If the owner of a security of a cooperative claims that the security has been lost, destroyed or wrongfully acquired, the cooperative shall issue a new security in place of the original security if the owner

(a) so requests before the cooperative has notice that the security has been acquired by a good faith purchaser;

(b) provides the cooperative with an indemnity bond in an amount sufficient to protect the cooperative from loss arising from claims of any other person who may claim a right to or interest in the security; and

(c) satisfies any other reasonable requirements imposed by the cooperative.

Duty to register transfer

161(3) If, after the issue under subsection (2) of a new security of a cooperative, a good faith purchaser of the original security presents the original security for registration of transfer, the cooperative shall register the transfer unless registration would result in an overissue.

Perte ou vol d'une valeur mobilière

161(1) Le propriétaire d'une valeur mobilière qui omet d'aviser par écrit la coopérative d'une opposition relative à la valeur mobilière dans un délai raisonnable après avoir pris connaissance de la perte, de la destruction apparente ou de l'acquisition illicite de cette valeur ne peut faire valoir contre la coopérative, si elle a déjà procédé à l'inscription du transfert de cette valeur, son droit d'obtenir une nouvelle valeur mobilière.

Obligation d'émettre une nouvelle valeur mobilière

161(2) La coopérative doit émettre une nouvelle valeur mobilière à la place de la valeur mobilière initiale au profit du propriétaire qui fait valoir la perte, la destruction ou l'acquisition illicite de l'une de ses valeurs et qui, à la fois :

a) l'en requiert avant qu'elle ait connaissance de l'acquisition de la valeur par un acquéreur de bonne foi;

b) lui fournit un cautionnement suffisant pour la protéger contre toute perte découlant de demandes de quiconque prétend posséder un droit ou un intérêt dans la valeur mobilière;

c) satisfait aux autres exigences raisonnables qu'elle lui impose.

Obligation d'inscrire le transfert

161(3) Après qu'une de ses nouvelles valeurs mobilières est émise conformément au paragraphe (2), la coopérative doit procéder à l'inscription du transfert de la valeur initiale présentée à cet effet par tout acquéreur de bonne foi, sauf si une émission excédentaire devait en résulter.

Right of issuer to recover

161(4) Where a cooperative has issued a new security of the cooperative under subsection (2), and is required, under subsection (3), to register a transfer of the security, in addition to the rights that the cooperative has under an indemnity bond, it may recover the new security issued under subsection (2) from the person to whom it was issued or any person taking under that person other than a good faith purchaser of that new security.

Duty

162 An authenticating trustee, transfer agent or other agent of a cooperative has, in respect of the issue, registration of transfer and cancellation of a security of the cooperative,

(a) a duty to the cooperative to exercise good faith and reasonable diligence;

(b) the same obligations to the holder or owner of the security as the cooperative; and

(c) the same rights, privileges and immunities, as the cooperative.

Notice to agent

163 Notice to an authenticating trustee, transfer agent or other agent of a cooperative is notice to the cooperative in respect of the functions performed by the trustee or agent, as the case may be.

Droit de l'émetteur de recouvrer

161(4) Si elle a émis une de ses nouvelles valeurs mobilières conformément au paragraphe (2) et qu'elle est tenue, en vertu du paragraphe (3), d'inscrire le transfert de la valeur mobilière, outre les droits que lui confère un cautionnement, la coopérative peut recouvrer la nouvelle valeur mobilière émise conformément au paragraphe (2) des mains de la personne au profit de laquelle elle a été émise ou de toute personne qui l'a reçue d'elle, à l'exception de l'acquéreur de bonne foi de cette nouvelle valeur mobilière.

Obligation

162 Les personnes chargées par la coopérative de reconnaître l'authenticité des valeurs mobilières, notamment les fiduciaires et agents de transfert, ont, lors de l'émission, de l'inscription du transfert et de l'annulation d'une de ses valeurs mobilières :

a) l'obligation envers elle d'agir de bonne foi et de faire preuve de diligence raisonnable;

b) les mêmes obligations qu'elle a envers le détenteur ou le propriétaire de la valeur mobilière;

c) les mêmes droits, privilèges et immunités qu'elle.

Avis au mandataire

163 L'avis adressé à une personne chargée par la coopérative de reconnaître l'authenticité d'une valeur mobilière, notamment un fiduciaire ou un agent de transfert, vaut avis à la coopérative du mandat confié au fiduciaire ou au mandataire, le cas échéant.

PART 7

TRUST INDENTURES

Definitions
164 In this Part,

"event of default" means an event specified in a trust indenture on the occurrence of which

(a) a security interest constituted by the trust indenture becomes enforceable, or

(b) the principal, interest and other moneys payable under the trust indenture become or may be declared to be payable before maturity,

but the event is not an event of default until all conditions prescribed by the trust indenture in connection with the event for the giving of notice or the lapse of time or otherwise have been satisfied; (« cas de défaut »)

"trustee" means any person appointed as trustee under the terms of a trust indenture to which a cooperative is a party and includes any successor trustee. (« fiduciaire »)

Application
165(1) This Part applies to trust indentures if the debt obligations issued or to be issued under the trust indenture are part of a distribution to the public.

Exemptions
165(2) The Registrar may exempt a trust indenture from the application of this Part if the trust indenture, the debt obligations issued thereunder and the security interest effected thereby are subject to the law of a province other than Manitoba, or of Canada, or a country other than Canada that is substantially equivalent to this Part.

PARTIE 7

ACTES DE FIDUCIE

Définitions
164 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« cas de défaut » Événement précisé dans l'acte de fiducie, à la survenance duquel, selon le cas :

a) une sûreté constituée par l'acte de fiducie devient réalisable;

b) le capital, l'intérêt et autres sommes payables au titre de l'acte de fiducie deviennent ou peuvent être déclarés exigibles avant l'échéance;

toutefois, le cas ne devient cas de défaut que si se réalisent les conditions que prévoit l'acte de fiducie, notamment en matière d'envoi d'avis ou de délai. ("event of default")

« fiduciaire » Toute personne, ainsi que ses remplaçants, nommée à ce titre dans un acte de fiducie auquel la coopérative est partie. ("trustee")

Application
165(1) La présente partie s'applique aux actes de fiducie qui prévoient une émission de titres de créance par souscription publique.

Dispense
165(2) Le registraire peut dispenser de l'application de la présente partie les actes de fiducie, si ces actes de fiducie, les titres de créance émis en vertu de ceux-ci et les sûretés qu'ils prévoient sont régis par la loi d'une province autre que le Manitoba ou par une loi fédérale ou étrangère fondamentalement semblable à la présente partie.

Conflict of interest
166(1) No person shall be appointed as trustee if there is a material conflict of interest between the person's role as trustee and the person's role in any other capacity.

Conflit d'intérêts
166(1) Une personne ne peut être nommée fiduciaire en cas de conflit d'intérêts sérieux entre le rôle qu'elle joue à ce titre et celui qu'elle joue à tout autre titre.

Eliminating conflict of interest
166(2) A trustee shall, within 90 days after the trustee becomes aware that a material conflict of interest exists,

(a) eliminate the conflict of interest; or

(b) resign from office.

Suppression du conflit d'intérêts
166(2) Le fiduciaire qui apprend l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux doit, dans les 90 jours :

a) soit y mettre fin;

b) soit se démettre de ses fonctions.

Validity despite conflict
166(3) A trust indenture, any debt obligations issued thereunder and a security interest effected thereby are valid notwithstanding any material conflict of interest of the trustee.

Validité malgré le conflit d'intérêts
166(3) Les actes de fiducie, les titres de créance émis en vertu de ceux-ci et les sûretés qu'ils prévoient sont valides malgré l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux mettant en cause le fiduciaire.

Removal of trustee
166(4) If a trustee contravenes subsection (1) or (2), any interested person may apply to the court for an order that the trustee be replaced, and the court may make an order on such terms as it thinks fit.

Révocation du fiduciaire
166(4) Le tribunal peut, à la demande de tout intéressé, ordonner, selon les modalités qu'il estime pertinentes, le remplacement du fiduciaire qui contrevient au paragraphe (1) ou (2).

Qualification of trustee
167 A trustee under a trust indenture or, if more than one trustee is appointed under the indenture, at least one of them shall be a body corporate incorporated under the laws of Canada or a province of Canada and authorized to carry on the business of a trust company.

Qualités requises pour être fiduciaire
167 Au moins un des fiduciaires nommés dans l'acte de fiducie doit être une personne morale constituée en vertu des lois fédérales ou provinciales et autorisée à exercer les activités commerciales d'une société de fiducie.

List of security holders
168(1) The holder of a debt obligation issued by a cooperative under a trust indenture may, upon payment of a reasonable fee to the trustee under the indenture, require the trustee to furnish, within 15 days after delivering to the trustee the statutory declaration referred to in subsection (4), a list setting out

(a) the names and addresses of the registered owners of outstanding debt obligations of the cooperative;

Liste des détenteurs de valeurs mobilières
168(1) Les détenteurs de titres de créance émis par une coopérative en vertu d'un acte de fiducie peuvent demander au fiduciaire nommé dans l'acte de fiducie, sur paiement d'honoraires raisonnables et remise de la déclaration solennelle visée au paragraphe (4), de leur fournir, dans les quinze jours suivant la remise, une liste énonçant, à la date de la remise, pour les titres de créance en circulation :

a) les noms et adresses des propriétaires inscrits;

(b) the principal amount of the outstanding debt obligations owned by each of the owners described in clause (a); and

(c) the total of the principal amounts of all the outstanding debt obligations of the cooperative;

as shown on the records maintained by the trustee on the day that the statutory declaration is delivered.

b) le capital des titres de créance que possède chaque propriétaire visé à l'alinéa a);

c) le montant global du capital de tous ces titres de créance,

qui apparaissent dans les dossiers que tient le fiduciaire.

Duty of issuer
168(2) Upon the demand of a trustee under a trust indenture made by a cooperative, the cooperative shall furnish the trustee with the information required to enable the trustee to comply with subsection (1).

Obligation de l'émetteur
168(2) La coopérative doit fournir à la demande du fiduciaire nommé dans un acte de fiducie les renseignements lui permettant de se conformer au paragraphe (1).

Corporate applicant
168(3) If the person requiring a trustee to furnish a list under subsection (1) is a body corporate, the statutory declaration required under that subsection shall be made by a director or officer of the body corporate.

Personne morale requérante
168(3) L'un des administrateurs ou dirigeants de la personne morale qui demande au fiduciaire de lui fournir la liste prévue au paragraphe (1) établit la déclaration solennelle visée à ce paragraphe.

Contents of statutory declaration
168(4) The statutory declaration required under subsection (1) shall state

(a) the name and address of the person requiring the trustee to furnish the list and, if the person is a body corporate, the address for service thereof; and

(b) that the list will not be used except as permitted under subsection (5).

Teneur de la déclaration solennelle
168(4) La déclaration solennelle exigée au paragraphe (1) énonce :

a) les nom et adresse de la personne qui demande au fiduciaire de fournir la liste et, s'il s'agit d'une personne morale, son adresse aux fins de signification;

b) l'obligation de n'utiliser cette liste que conformément au paragraphe (5).

Use of list
168(5) A list obtained under this section by the holder of a debt obligation issued by a cooperative under a trust indenture shall not be used by any person except in connection with

(a) an effort to influence the voting of the holders of debt obligations issued under the indenture;

(b) an offer to acquire debt obligations issued under the indenture; or

Utilisation de la liste
168(5) Nul ne peut utiliser la liste obtenue en vertu du présent article par le détenteur d'un titre de créance émis par la coopérative en vertu d'un acte de fiducie autrement que dans le cadre :

a) soit de tentatives en vue d'influencer le vote des détenteurs de titres de créance émis en vertu de l'acte de fiducie;

b) soit de l'offre d'acquérir des titres de créance émis en vertu de l'acte de fiducie;

(c) any other matter relating to the debt obligations or the affairs of the cooperative or a guarantor thereof.

Evidence of compliance
169(1) A cooperative or a guarantor of its debt obligations issued or to be issued under a trust indenture made by the cooperative shall, before doing any act referred to in clause (a), (b), or (c), furnish the trustee with evidence of compliance with the conditions in the indenture relating to

(a) the issue, certification and delivery of debt obligations under the indenture;

(b) the release or release and substitution of property subject to a security interest constituted by the indenture; or

(c) the satisfaction and discharge of the indenture.

Duty of issuer or guarantor
169(2) Upon the demand of a trustee under a trust indenture made by a cooperative, the cooperative or the guarantor of its debt obligations issued or to be issued under the indenture shall furnish the trustee with evidence of compliance with conditions in the indenture by the cooperative or guarantor in respect of any act to be done by the trustee at the request of the cooperative or guarantor.

Contents of declaration, etc.
170 Evidence required under section 169 of compliance by a cooperative or the guarantor of its debt obligations with conditions in a trust indenture made by the cooperative shall consist of

(a) a statutory declaration or certificate made by a director or an officer of the cooperative or guarantor stating that the conditions referred to in that section have been complied with; and

(b) where the trust indenture requires compliance with conditions that are subject to review

(i) by legal counsel, an opinion of legal counsel that those conditions have been complied with, and

c) soit de toute autre question concernant les titres de créance ou les affaires de la coopérative ou d'un garant de celle-ci.

Preuve de l'observation
169(1) La coopérative ou le garant de ses titres de créance émis ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie établi par la coopérative doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions imposées en l'occurrence par l'acte de fiducie, avant :

a) soit d'émettre, de certifier ou de livrer les titres de créance aux termes de l'acte de fiducie;

b) soit de libérer ou de libérer et remplacer les biens grevés de toute sûreté constituée par l'acte de fiducie;

c) soit d'exécuter l'acte de fiducie.

Obligation de l'émetteur ou du garant
169(2) Sur demande du fiduciaire nommé dans un acte de fiducie établi par la coopérative, celle-ci ou le garant de ses titres de créance émis ou à émettre en vertu de l'acte de fiducie doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions prévues à l'acte de fiducie avant de lui demander d'agir.

Preuve de l'observation des conditions
170 La preuve qu'exige l'article 169 de l'observation par la coopérative ou le garant de ses titres de créance des conditions imposées par l'acte de fiducie établi par la coopérative doit consister :

a) en une déclaration solennelle ou un certificat établi par l'un des dirigeants ou administrateurs de la coopérative ou du garant attestant l'observation des conditions prévues à cet article;

b) si l'acte de fiducie impose l'observation de conditions soumises à l'examen :

(i) d'un conseiller juridique, en un avis juridique qui en atteste l'observation,

(ii) by an auditor or accountant, an opinion or report of the auditor of the cooperative or guarantor, or such other accountant as the trustee may select, that those conditions have been complied with.

Further evidence of compliance

171 The evidence of compliance referred to in section 170 shall include a statement by the person giving the evidence

(a) declaring that the person has read and understands the conditions of the trust indenture described in section 169;

(b) describing the nature and scope of the examination or investigation upon which the certificate, statement or opinion is based; and

(c) declaring that the person has made such examination or investigation as the person believes necessary to enable the statements, or the opinions contained or expressed therein, to be made or given, as the case may be.

Trustee may require evidence of compliance

172(1) Upon the demand of a trustee under a trust indenture made by a cooperative, the cooperative or the guarantor of its debt obligations issued under the indenture shall furnish the trustee with evidence, in such form as the trustee may require, as to compliance with any condition thereof relating to any action required or permitted to be taken by the cooperative or guarantor under the indenture.

Certificate of compliance

172(2) Upon the demand of a trustee under a trust indenture made by a cooperative, the cooperative or the guarantor of its debt obligations issued under the indenture shall, at least once in each 12 month period beginning on the date of the indenture and at any other time, furnish the trustee with a certificate that the cooperative or the guarantor, as the case may be, has complied with all the requirements contained in the indenture that, if not complied with, would, with the giving of notice, lapse of time or otherwise, constitute an event of default, or, if there has been failure to so comply, giving particulars of the failure.

(ii) d'un vérificateur ou d'un comptable, en une opinion ou un rapport du vérificateur de la coopérative ou du garant ou de tout comptable — que le fiduciaire peut choisir —, qui en atteste l'observation.

Preuve supplémentaire

171 Toute preuve de conformité visée à l'article 170 doit être assortie d'une déclaration de son auteur précisant :

a) qu'il a lu et comprend les conditions de l'acte de fiducie mentionnées à l'article 169;

b) la nature et l'étendue de l'examen ou des recherches effectués à l'appui du certificat, de la déclaration ou de l'avis ou de l'opinion;

c) toute l'attention qu'il a estimé nécessaire d'apporter à l'examen ou aux recherches ou à l'avis ou à l'opinion.

Présentation de la preuve au fiduciaire

172(1) Sur demande du fiduciaire nommé dans un acte de fiducie établi par la coopérative et en la forme qu'il peut exiger, la coopérative ou le garant de ses titres de créance émis en vertu de l'acte de fiducie doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions requises avant d'agir en application de l'acte de fiducie.

Certificat de conformité

172(2) La coopérative ou le garant de ses titres de créance émis en vertu de l'acte de fiducie fournissent au fiduciaire nommé dans un acte de fiducie établi par la coopérative, sur demande et au moins une fois tous les douze mois à compter de la date de l'acte de fiducie et à tout autre moment, soit un certificat attestant que la coopérative ou le garant, le cas échéant, ont rempli les conditions de l'acte de fiducie dont l'inobservation constituerait un cas de défaut, notamment après remise d'un avis ou expiration d'un certain délai, soit, en cas d'inobservation de ces conditions, un certificat détaillé à ce sujet.

Notice of default

173 The trustee under a trust indenture made by a cooperative shall give to the holders of debt obligations issued under the indenture, within 30 days after becoming aware of the occurrence of any event of default arising under the indenture and continuing at the time the notice is given, notice of the event of default, unless the trustee reasonably believes that it is in the best interests of the holders of the debt obligations to withhold the notice and so informs the cooperative or guarantor in writing.

Avis du défaut

173 Le fiduciaire nommé dans un acte de fiducie établi par la coopérative donne aux détenteurs de titres de créance émis en vertu de l'acte de fiducie avis de tous les cas de défaut existants, dans les 30 jours après avoir pris connaissance de leur survenance, sauf s'il informe par écrit la coopérative et le garant qu'il a des motifs raisonnables de croire que l'intérêt supérieur des détenteurs de ces titres commande de ne pas donner cet avis.

Duty of care

174 A trustee under a trust indenture, in exercising powers and discharging duties under the indenture, shall

(a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the holders of the debt obligations issued under the indenture; and

(b) exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent trustee.

Obligations du fiduciaire

174 Le fiduciaire nommé dans un acte de fiducie doit remplir son mandat :

a) avec intégrité et de bonne foi, dans l'intérêt supérieur des détenteurs des titres de créance émis en vertu de l'acte de fiducie;

b) avec le soin, la diligence et la compétence d'un fiduciaire raisonnablement prudent.

Reliance on statements

175 Notwithstanding section 174, a trustee under a trust indenture is not liable for any act or omission that the trustee performs or makes if the act or omission was performed or made on the basis of the trustee's reliance, in good faith, upon statements contained in a statutory declaration, certificate, opinion or report that complies with this Act or the indenture.

Valeur des renseignements

175 Malgré l'article 174, n'encourt aucune responsabilité pour ses actes ou ses omissions le fiduciaire nommé dans un acte de fiducie qui, de bonne foi, s'appuie sur des déclarations solennelles, des certificats, des avis, des opinions ou des rapports conformes à la présente loi ou à l'acte de fiducie.

No exculpation

176 No term of a trust indenture made by a cooperative or of any agreement between the trustee under the indenture and the holders of debt obligations issued under the indenture or between the trustee and the cooperative or the guarantor of its debt obligations issued under the indenture shall operate to relieve the trustee from the duties imposed upon trustees under section 174.

Caractère impératif des obligations

176 Nulle disposition d'un acte de fiducie établi par la coopérative ou de tout accord intervenu entre le fiduciaire nommé dans l'acte de fiducie et, soit les détenteurs de titres de créance émis en vertu de cet acte, soit le fiduciaire et la coopérative ou le garant de ses titres de créance émis en vertu de cet acte, ne peut relever ce fiduciaire des obligations qu'impose aux fiduciaires l'article 174.

PART 8

DIRECTORS AND BY-LAWS

Functions of directors
177 Subject to this Act and to the articles of a cooperative and any unanimous agreement of the cooperative, the directors of the cooperative shall

(a) exercise the powers of the cooperative directly or indirectly through the employees and agents of the cooperative; and

(b) direct the management of the business and affairs of the cooperative.

Number of directors
178 A cooperative shall have at least three directors or any greater minimum number that is set out in the articles.

Power to enact by-laws
179(1) The members of a cooperative may, subject to this Act and its articles, by resolution passed at any annual meeting of the members, or any special general meeting of the members called for the purpose, enact by-laws of the cooperative not contrary to law and amend, repeal or replace any of the by-laws.

Making or amendment of by-law by directors
179(2) Unless the by-laws of a cooperative provide otherwise, its directors may, by ordinary resolution, enact a by-law or amend a by-law of the cooperative, but only if the by-law or amendment is not contrary to a by-law enacted by the members of the cooperative.

PARTIE 8

ADMINISTRATEURS ET RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

Fonctions des administrateurs
177 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, des statuts et de toute convention unanime de la coopérative, les administrateurs de celle-ci :

a) exercent directement ou indirectement ses pouvoirs par l'intermédiaire de ses employés et de ses mandataires;

b) dirigent la gestion de ses activités commerciales et de ses affaires.

Nombre d'administrateurs
178 Le conseil d'administration de la coopérative se compose d'au moins trois administrateurs ou d'un nombre minimal supérieur prévu dans les statuts.

Pouvoir de prendre des règlements administratifs
179(1) Lors d'une assemblée annuelle ou d'une assemblée générale extraordinaire convoquée à cette fin, les membres de la coopérative peuvent, sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des statuts de la coopérative, prendre, par résolution, des règlements administratifs qui ne sont pas contraires à la loi et les modifier, les abroger ou les remplacer.

Règlements administratifs - administrateurs
179(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs de la coopérative, ses administrateurs peuvent, par résolution ordinaire, prendre un règlement administratif ou modifier tout règlement administratif de la coopérative, à condition que le nouveau règlement ou le règlement modifié ne soit pas contraire à ceux pris par les membres.

Member approval
179(3) The directors of a cooperative shall submit any by-law of the cooperative enacted under subsection (2), and any amendment, repeal or replacement thereof, to the members of the cooperative at their next meeting, and the members may at the meeting confirm, reject or amend the by-law, amendment, repeal or replacement.

Approbation des membres
179(3) Les administrateurs de la coopérative soumettent aux membres à l'assemblée suivante de ces derniers les règlements administratifs pris en application du paragraphe (2) et leurs modifications, abrogations ou remplacements. À cette assemblée, les membres peuvent confirmer, rejeter ou modifier les règlements administratifs, leurs modifications, abrogations ou remplacements.

By-law not confirmed
179(4) If a by-law of a cooperative, or an amendment thereto, made by the directors of the cooperative is not confirmed, with or without amendments, at a meeting of its members in accordance with subsection (3), the by-law or amendment is repealed as of the day of the meeting of members of the cooperative at which it was not confirmed.

Défaut d'approbation
179(4) Le règlement administratif de la coopérative, ou sa modification, pris par les administrateurs de la coopérative qui n'est pas confirmé, avec ou sans modification, à une assemblée des membres, en application du paragraphe (3) est abrogé à la date de l'assemblée qui l'infirme.

Notice required
179(5) Where a proposal to enact, amend, repeal, replace or confirm a by-law of a cooperative is to be considered at a meeting of its members, written notice of the proposal shall be sent to each of its members with the notice of the meeting at which the proposal is to be considered.

Avis requis
179(5) Lorsqu'une proposition visant à prendre, à modifier, à abroger, à remplacer ou à confirmer un règlement administratif de la coopérative doit être examinée à une assemblée des membres, avis écrit de la proposition doit être envoyé à chaque membre, accompagné de l'avis d'assemblée au cours de laquelle la proposition doit être examinée.

Effect of by-law passed by members
180(1) A by-law of a cooperative, or an amendment thereto or the repeal thereof, enacted by its members is effective from the later of the day the resolution under subsection 179(1) in respect of the by-law, amendment, or repeal is passed and the day specified in the by-law or amendment or in the resolution repealing the by-law.

Entrée en vigueur des règlements administratifs pris par les membres
180(1) Le règlement administratif de la coopérative, ou sa modification ou son abrogation, pris par les membres entre en vigueur à compter de la date de la résolution adoptée en vertu du paragraphe 179(1) relativement au règlement administratif, à la modification ou à l'abrogation, ou de la date ultérieure qui y est spécifiée.

Effect of by-law passed by directors
180(2) A by-law of a cooperative, or an amendment thereto, enacted by its directors is effective from the later of the day the resolution under subsection 179(2) in respect of the by-law or amendment is passed by the directors and the day specified in the by-law or amendment, until it is confirmed, with or without amendments, under subsection 179(3) or repealed under subsection 179(4) and, if the by-law is confirmed, or confirmed as amended, it is in effect in the form in which it was so confirmed.

Where by-law not approved
180(3) If a by-law of a cooperative, or an amendment thereto, enacted by its directors under subsection 179(2) is not submitted by the directors to the next meeting of the members of the cooperative, as required under subsection 179(3), the by-law or amendment ceases to be effective from the day that meeting is held.

New resolution of directors
180(4) If a by-law of a cooperative, or an amendment thereto, enacted by its directors under subsection 179(2), is repealed under subsection 179(4) or ceases to be effective under subsection (3), no subsequent resolution of its directors to enact or amend a by-law that has substantially the same purpose or effect is effective until it is confirmed, or confirmed as amended, by the members of the cooperative.

Proposal of by-law
181 A member of a cooperative may, in accordance with section 230, make a proposal to enact, amend, repeal or replace a by-law of the cooperative.

Organizational meeting
182(1) After the issue of the certificate of incorporation of a cooperative, a meeting of its directors shall be held at which the directors may

(a) adopt forms of security certificates and corporate records for the cooperative;

Entrée en vigueur des règlements administratifs pris par les administrateurs
180(2) Le règlement administratif de la coopérative, ou sa modification, pris par les administrateurs entre en vigueur à compter de la date où la résolution prévue au paragraphe 179(2) relativement au règlement administratif ou à la modification est adoptée par les administrateurs ou de la date ultérieure qui y est spécifiée et demeure en vigueur jusqu'à sa confirmation; après confirmation au titre du paragraphe 179(3), il demeure en vigueur, selon le cas, dans sa teneur initiale ou modifiée et cesse d'avoir effet en cas d'application du paragraphe 179(4).

Défaut d'approbation
180(3) Le règlement administratif de la coopérative, ou sa modification, pris par les administrateurs en application du paragraphe 179(2) qui n'est pas soumis par eux à l'assemblée suivante des membres de la coopérative, comme le prévoit le paragraphe 179(3), cesse d'avoir effet à la date de l'assemblée à laquelle il aurait dû l'être.

Nouvelle résolution des administrateurs
180(4) Si un règlement administratif de la coopérative, ou sa modification, pris par les administrateurs en application du paragraphe 179(2) est abrogé au titre du paragraphe 179(4) ou cesse d'avoir effet au titre du paragraphe (3), toute résolution ultérieure de ses administrateurs, visant essentiellement le même but, ne peut prendre effet qu'après sa confirmation, avec ou sans modification, par les membres de la coopérative.

Proposition de règlement administratif
181 Les membres de la coopérative peuvent, conformément à l'article 230, proposer la prise, la modification, l'abrogation ou le remplacement d'un règlement administratif.

Réunion d'organisation
182(1) Après la délivrance du certificat de constitution de la coopérative, les administrateurs de celle-ci tiennent une réunion au cours de laquelle ils peuvent prendre les mesures suivantes :

a) adopter les modèles des certificats de valeurs mobilières et la forme des registres sociaux;

(b) authorize the issue of securities of the cooperative;

(c) admit persons to membership in the cooperative and issue or authorize the issue of membership shares and member loan certificates, as the case requires, to those persons;

(d) appoint officers of the cooperative;

(e) appoint an auditor of the cooperative to hold office until the first meeting of the members;

(f) make banking or other like financial arrangements for the cooperative; and

(g) transact any other business necessary to organize the cooperative.

b) autoriser l'émission de valeurs mobilières;

c) autoriser l'adhésion de personnes à la coopérative et émettre ou autoriser l'émission de parts de membre et la délivrance de certificats de prêts de membre, au besoin, à ces personnes;

d) nommer les dirigeants;

e) nommer un vérificateur de la coopérative, lequel exercera ses fonctions jusqu'à la première assemblée des membres;

f) prendre toutes les mesures bancaires ou financières qui s'imposent;

g) traiter toute autre question nécessaire à l'organisation de la coopérative.

Calling meeting
182(2) An incorporator or a director of a cooperative may call the meeting of its directors referred to in subsection (1) by giving not less than five days notice thereof by mail to each of its directors, and the notice shall state the time and place of the meeting.

S.M. 2000, c. 14, s. 7.

Convocation de la réunion
182(2) Tout fondateur ou administrateur peut convoquer la réunion des administrateurs visée au paragraphe (1) en avisant par la poste chaque administrateur, au moins cinq jours à l'avance, des date, heure et lieu de la réunion.

L.M. 2000, c. 14, art. 7.

Directors to be members
183(1) All directors of a cooperative, other than its directors elected by its shareholders, shall be members of the cooperative or representatives of its members that are entities.

Adhésion des administrateurs
183(1) Tous les administrateurs de la coopérative, sauf ses administrateurs élus par les détenteurs de parts de placement, en sont membres soit à titre personnel, soit en tant que représentants d'entités membres.

Where shareholders elect directors
183(2) Where the shareholders of a cooperative have the right to elect one or more of its directors, not less than 80% of the directors of the cooperative, or any greater percentage that is provided for by its articles, shall be members of the cooperative or representatives of its members that are entities.

Élection des administrateurs par les détenteurs de parts de placement
183(2) Lorsque les détenteurs de parts de placement de la coopérative ont le droit d'élire un ou plusieurs administrateurs, au moins 80 % des administrateurs de la coopérative, ou tout pourcentage supérieur prévu par ses statuts, en sont membres soit à titre personnel, soit en tant que représentants d'entités membres.

Qualifications of directors
184(1) A person is not qualified to be a director of a cooperative if the person

Incapacités
184(1) N'a pas qualité pour devenir administrateur de la coopérative quiconque, selon le cas :

(a) is not an individual;

(b) is less than 18 years of age;

(c) is of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere; or

(d) is bankrupt.

a) n'est pas un particulier;

b) a moins de 18 ans;

c) n'est pas sain d'esprit et a été jugé tel par un tribunal, même étranger;

d) a le statut de failli.

Additional qualifications
184(2) A cooperative may provide in its by-laws for qualifications or disqualifications of its directors that are in addition to those set out in subsection (1) and that are consistent with applicable laws in respect of human rights.

Autres qualités requises
184(2) La coopérative peut, à l'égard de ses administrateurs, prévoir dans ses règlements administratifs d'autres qualités ou motifs d'inhabilité que ceux prévus au paragraphe (1) et qui sont compatibles avec les lois applicables concernant les droits de la personne.

Status of directors
184(3) Unless a cooperative is a worker cooperative, a majority of its directors shall be individuals who are not full-time officers or employees of the cooperative.

Statut des administrateurs
184(3) Sauf si la coopérative est une coopérative de travailleurs, le conseil d'administration doit se composer en majorité de particuliers qui ne sont pas dirigeants ou employés à plein temps de la coopérative.

Resident in Canada
184(4) A majority of the directors of a cooperative shall be resident in Canada.

Résidence au Canada
184(4) Le conseil d'administration de la coopérative doit se composer en majorité de particuliers résidant au Canada.

Terms of office
185 Each director of a cooperative named in its articles holds office from the issue of the certificate of its incorporation until the first meeting of its members.

Mandat
185 Le mandat des administrateurs désignés dans les statuts de la coopérative commence à la délivrance du certificat de constitution et se termine à la première assemblée des membres.

Election of directors
186(1) The members of a cooperative shall, by ordinary resolution at the first meeting of its members and at each succeeding annual meeting of its members at which an election of directors of the cooperative is required, elect directors to hold office for a term expiring not later than the close of the third annual meeting of its members following the election.

Élection des administrateurs par les membres
186(1) Par résolution ordinaire adoptée à leur première assemblée et à chaque assemblée annuelle par la suite, les membres de la coopérative élisent, s'il y a lieu, les administrateurs, dont le mandat expire au plus tard à la clôture de la troisième assemblée annuelle des membres qui suit l'élection.

Staggered terms
186(2) It is not necessary that all directors of a cooperative elected at a meeting of its members hold office for the same term.

Durée des mandats
186(2) Il n'est pas nécessaire que le mandat de tous les administrateurs élus lors d'une assemblée des membres ait la même durée.

No stated term
186(3) A director of a cooperative not elected for an expressly stated term ceases to hold office at the close of the first annual meeting of its members following the meeting at which the director is elected.

Incumbent directors
186(4) Notwithstanding section 185 and subsections (1) and (3), if directors of a cooperative are not elected at a meeting of its members, its incumbent directors continue in office until their successors are elected.

Consent to nomination
186(5) An election or appointment of an individual as a director of a cooperative is not valid unless

(a) not later than ten days after the election or appointment, the individual consents in writing to the election or appointment; or

(b) if the individual is elected or appointed at a meeting which the individual attended, the individual did not refuse at the meeting to act as a director of the cooperative.

Consent in writing
186(6) A written consent given under clause (5)(a) by an individual to the individual's election or appointment as a director of a cooperative is effective during the term of office for which the individual was elected or appointed, unless the consent states that it is valid until

(a) a day specified in the consent; or

(b) the individual delivers a written revocation of the consent to the cooperative;

in which case, the individual's term of office ends on the day so specified or the day the revocation is delivered to the cooperative.

Secret ballot
187(1) Directors of a cooperative shall be elected by secret ballot if the number of nominees in an election for directors exceeds the number of directors to be elected at the election.

Durée non déterminée
186(3) Le mandat d'un administrateur de la coopérative élu pour une durée non expressément déterminée prend fin à la clôture de la première assemblée annuelle des membres suivant son élection.

Poursuite du mandat
186(4) Malgré l'article 185 et les paragraphes (1) et (3), à défaut d'élection des administrateurs de la coopérative lors d'une assemblée des membres, les administrateurs en fonction le demeurent jusqu'à l'élection de leurs remplaçants.

Consentement à être mis en nomination
186(5) L'élection ou la nomination d'un particulier à titre d'administrateur de la coopérative n'est valide que si :

a) le particulier consent, par écrit, à occuper cette fonction dans les dix jours suivant son élection ou sa nomination;

b) dans le cas où l'administrateur est présent à une assemblée qui l'élit ou le nomme, il ne refuse pas d'occuper cette fonction.

Consentement par écrit
186(6) Le consentement écrit donné en vertu de l'alinéa (5)a) par un particulier à son élection ou à sa nomination en tant qu'administrateur de la coopérative n'est valide que pour la durée du mandat pour lequel il a été élu ou nommé, à moins qu'il n'indique au consentement que celui-ci est valide jusqu'à l'une ou l'autre des dates suivantes :

a) la date mentionnée au consentement;

b) la date de remise à la coopérative de la révocation écrite de son consentement.

Dès lors, le mandat prend fin à la date mentionnée ou à celle de la remise de la révocation à la coopérative.

Scrutin secret
187(1) L'élection des administrateurs de la coopérative se fait au scrutin secret si le nombre de candidats à une élection d'administrateurs dépasse le nombre de postes à pourvoir.

Casting ballot
187(2) In an election for directors of a cooperative, a ballot that is cast for the election of more than the number of directors to be elected is null and void.

Determining election of directors
187(3) In an election for directors of a cooperative, the individual who receives the greatest number of votes in the election is elected a director and the other individuals who receive, in descending order, the next greatest number of votes are also elected director, until the number of directors to be elected has been elected.

Run-off elections
187(4) If in an election for directors of a cooperative held at a meeting of the cooperative, two or more individuals receive an equal number of votes for the last vacancy in the directors, the chairperson of the meeting shall, if it is practical to do so, arrange for a run-off election to be held at the meeting in accordance with subsection (1) to decide which of those individuals is to be elected as a director to fill that vacancy.

Where run-off election not practical
187(5) If in an election for directors of a cooperative held at a meeting of the cooperative, two or more individuals receive an equal number of votes for the last vacancy in the directors and it is not practical to hold under subsection (4) a run-off election at the meeting, the directors of the cooperative who have already been elected in the election and any directors of the cooperative whose terms of office do not end at or before the end of the meeting at which the election is held shall determine which of the two individuals is to be elected.

Tenue du scrutin
187(2) Est nul lors d'une élection d'administrateurs de la coopérative tout scrutin tenu pour l'élection d'un nombre d'administrateurs supérieur à celui des administrateurs qui doivent être élus.

Nomination ou élection des administrateurs
187(3) Les candidats qui, lors d'une élection d'administrateurs de la coopérative, obtiennent le plus grand nombre de voix sont élus administrateurs, jusqu'à concurrence du nombre autorisé.

Scrutin de ballottage
187(4) Si, lors d'une élection d'administrateurs de la coopérative tenue à une assemblée de celle-ci, deux ou plusieurs candidats recueillent un nombre de voix égal pour le dernier poste vacant, le président de l'assemblée, s'il estime la mesure pratique, prend les dispositions nécessaires pour la tenue d'un scrutin de ballottage à l'assemblée conformément au paragraphe (1) afin de déterminer lequel de ces candidats sera élu pour combler la vacance.

Caractère peu pratique du scrutin de ballottage
187(5) Si, lors d'une élection d'administrateurs de la coopérative tenue à une assemblée de celle-ci, deux ou plusieurs candidats recueillent un nombre de voix égal pour le dernier poste vacant et qu'il n'est pas pratique de tenir, en vertu du paragraphe (4), un scrutin de ballottage à l'assemblée, les administrateurs qui ont déjà été élus à l'élection et les administrateurs dont le mandat ne se termine pas au plus tard à la fin de l'assemblée à laquelle l'élection est tenue déterminent lequel de ces candidats doit être élu.

Determining election with staggard terms
187(6) If in an election for directors of a cooperative, individuals are to be elected for different terms of office, the individual who receives the greatest number of votes in the election is elected for the longest term, and the other individuals who receive, in descending order, the next greatest number of votes are elected to the longest remaining terms to be filled, until the number of directors to be elected have been elected.

Élection pour des mandats de durée différente
187(6) Si, lors d'une élection d'administrateurs de la coopérative, des administrateurs doivent être élus pour différents mandats, celui qui obtient le plus grand nombre de voix lors de l'élection est élu pour occuper le mandat le plus long, et les autres candidats qui recueillent, dans l'ordre décroissant, le deuxième nombre plus élevé de voix sont élus pour occuper les autres mandats les plus longs qui restent à pourvoir jusqu'à ce que le nombre d'administrateurs à élire ait été atteint.

Run-off elections
187(7) If in an election for directors of a cooperative in which individuals are to be elected for different terms of office held at a meeting of the cooperative, two or more individuals receive an equal number of votes for the last position of a particular term, the chairperson of the meeting shall, if it is practical to do so, arrange for a run-off election to be held at the meeting in accordance with subsection (1) to decide which of those individuals is to be elected as a director for the particular term.

Scrutins de ballottage
187(7) Si, lors d'une élection d'administrateurs de la coopérative à laquelle des administrateurs doivent être élus pour des mandats différents et tenue à une assemblée de la coopérative, deux ou plusieurs candidats recueillent un nombre de voix égal pour combler le dernier poste d'un mandat en particulier, le président de l'assemblée, s'il estime la mesure pratique, prend les dispositions nécessaires pour la tenue d'un scrutin de ballottage à l'assemblée conformément au paragraphe (1) afin de déterminer lequel de ces candidats sera élu administrateur pour le mandat en question.

Where run-off election not practical
187(8) If in an election for directors of a cooperative in which individuals are to be elected for different terms of office held at a meeting of the cooperative, two or more individuals receive an equal number of votes for the last position of a particular term and it is not practical to hold under subsection (7) a run-off election at the meeting, the directors of the cooperative, other than those individuals, who have already been elected as directors of the cooperative at the election or whose terms of office do not end at or before the end of the meeting at which the election is held shall determine which of the two individuals is to be elected for the longer term.

Égalité des voix
187(8) Si, lors d'une élection d'administrateurs de la coopérative à laquelle des administrateurs doivent être élus pour des mandats différents et tenue à une assemblée de la coopérative, deux ou plusieurs candidats recueillent un nombre de voix égal pour combler le dernier poste d'un mandat en particulier et qu'il n'est pas pratique de tenir, en vertu du paragraphe (7), un scrutin de ballottage à l'assemblée, les administrateurs, sauf les candidats, qui ont déjà été élus ou dont le mandat ne se termine pas au plus tard à la fin de l'assemblée à laquelle l'élection est tenue déterminent lequel de ces candidats doit être élu pour le mandat plus long.

Separate election
188 If shareholders of a cooperative have a right to elect one or more directors, they shall vote at an election that is separate from the election for directors of the cooperative to be elected by the members of the cooperative.

Élection distincte
188 Lorsqu'ils ont le droit d'élire un ou plusieurs administrateurs, les détenteurs de parts de placement votent à une élection distincte de l'élection des administrateurs que doivent élire les membres de la coopérative.

Election of directors

189(1) If the holders of a class or series of investment shares of a cooperative have, under its articles, a right to elect or appoint one or more directors, or have a right to elect or appoint one or more directors because of an event that has occurred and is continuing or because of a condition that has been fulfilled, the directors shall, for the purpose of electing or appointing the director or directors, call

(a) a special meeting of the holders of the class or series of investment shares, to be held on a day that is not more than six months, or such shorter period as may be specified in the articles, after the day on which investment shares of the class or series are first issued or after the event has occurred or the condition has been fulfilled, as the case may be; and

(b) an annual meeting of those holders for every subsequent year.

Cumulative voting

189(2) If the articles of a cooperative so provide, its directors who are to be elected by holders of its investment shares may be elected by cumulative voting, and if they do

(a) the articles shall require a fixed number of its directors to be elected by the holders of its investment shares, and not a minimum or maximum number of directors;

(b) each shareholder of the cooperative who is entitled to vote at an election of its directors by holders of investment shares has the right to cast a number of votes calculated by the following formula:

$$A = B \times C$$

In this formula

A is the number of votes that may be cast,

B is the number of investment shares that the shareholder holds and that entitle the shareholder to a vote in the election,

Élection des administrateurs

189(1) Dans le cas où les détenteurs de parts de placement d'une catégorie ou d'une série ont, en vertu des statuts de la coopérative, le droit d'élire ou de nommer un ou plusieurs administrateurs ou ont ce droit en raison de la survenance d'un fait dont les effets demeurent ou de la réalisation d'une condition, les administrateurs doivent convoquer, aux fins d'élire ou de nommer ce ou ces administrateurs :

a) une assemblée extraordinaire des détenteurs de parts de placement de cette catégorie ou de cette série dans les six mois, ou à une date antérieure précisée dans les statuts, suivant la date à laquelle les parts de placement de cette catégorie ou de cette série sont émises pour la première fois ou après la survenance du fait dont les effets demeurent ou la réalisation de la condition, le cas échéant;

b) chaque année qui suit, une assemblée annuelle des détenteurs de parts de placement de cette catégorie ou de cette série.

Vote cumulatif

189(2) Si les statuts de la coopérative le prévoient, ses administrateurs qui doivent être élus par les détenteurs de parts de placement peuvent l'être par vote cumulatif. Dans le cas où les statuts prévoient le vote cumulatif :

a) ils doivent exiger que soit élu un nombre fixe d'administrateurs par les détenteurs de parts de placement et non un nombre minimal ou maximal;

b) chaque détenteur de parts de placement habile à voter à l'égard de l'élection des administrateurs par les détenteurs de parts de placement dispose d'un nombre de voix, calculé selon la formule suivante :

$$A = B \times C$$

où :

A représente le nombre de voix qui peuvent être exprimées,

B le nombre de parts de placement que détient le détenteur de parts de placement et qui le rend habile à voter à l'élection,

C is the number of directors to be elected in the election;

(c) a shareholder of the cooperative who is entitled to cast more than one vote at an election of the directors may cast all the votes in favour of one candidate or distribute them among the candidates in any manner;

(d) a separate vote of shareholders of the cooperative shall be taken with respect to each candidate nominated for director in the election unless a resolution is passed unanimously permitting two or more persons to be elected by a single vote;

(e) if a shareholder of the cooperative has voted for more than one candidate in the election without specifying the distribution of votes among the candidates, the shareholder is deemed to have distributed the shareholder's votes equally among the candidates for whom the shareholder voted;

(f) if the number of candidates nominated for election as director in the election exceeds the number of positions to be filled, the candidates who receive the least number of votes are eliminated until the number of candidates remaining equals the number of positions to be filled;

(g) each director of the cooperative elected by its shareholders ceases to hold office at the close of the first annual meeting of the shareholders entitled to elect that director held after their election;

(h) a director of the cooperative who was elected by its shareholders may not be removed from office if the votes cast against the removal of the director would be sufficient to elect the director in an election by cumulative voting in which

(i) the same total number of votes were cast, and

(ii) the number of directors required by the articles to be elected by the shareholders were then being elected; and

C le nombre d'administrateurs à élire lors de l'élection;

c) le détenteur de parts de placement qui est habile à exprimer plus d'une voix à une élection d'administrateurs peut exprimer toutes ses voix en faveur d'un candidat ou les répartir entre les candidats comme il l'entend;

d) chaque poste d'administrateur fait l'objet d'un vote distinct des détenteurs de parts de placement, sauf adoption à l'unanimité d'une résolution permettant à deux candidats ou plus d'être élus par le même vote;

e) le détenteur de parts de placement qui a voté pour plus d'un candidat à l'élection, sans autres précisions, est réputé avoir réparti ses voix également entre les candidats;

f) si le nombre de candidats mis en nomination pour l'élection aux postes d'administrateur est supérieur au nombre de postes à combler, les candidats qui recueillent le moins de voix sont éliminés jusqu'à ce que le nombre de candidats restants soit égal au nombre de postes à combler;

g) le mandat de chaque administrateur élu par les détenteurs de parts de placement prend fin à la clôture de la première assemblée annuelle des détenteurs de parts de placement habiles à l'élire qui suit son élection;

h) la révocation d'un administrateur élu par les détenteurs de parts de placement ne peut intervenir que si le nombre de voix contre cette mesure suffirait à élire l'administrateur dans une élection par vote cumulatif lors de laquelle :

(i) le même nombre total de voix ont été exprimées,

(ii) le nombre d'administrateurs que les détenteurs de parts de placement doivent, selon les statuts, élire, a alors été atteint;

(i) the number of directors of the cooperative required by the articles to be elected by its shareholders may not be decreased if the votes cast by shareholders against the resolution to decrease that number would be sufficient to elect a director of the cooperative to be elected by the shareholders in an election by cumulative voting in which

(i) the same number of votes were cast, and

(ii) the number of directors required by the articles to be elected, before the decrease, were then being elected.

i) le nombre d'administrateurs qui, selon les statuts, doivent être élus par les détenteurs de parts de placement ne peut être réduit si les voix exprimées par les détenteurs de parts de placement contre la résolution visant à réduire ce nombre suffiraient à élire l'administrateur devant être élu par les détenteurs de parts de placement dans une élection par vote cumulatif lors de laquelle :

(i) le même nombre de voix ont été exprimées,

(ii) le nombre d'administrateurs que les détenteurs de parts de placement doivent, selon les statuts, élire, avant la réduction, a alors été atteint.

Ceasing to hold office
190(1) A director of a cooperative ceases to hold office when the director

(a) dies;

(b) resigns;

(c) is removed from office in accordance with section 191; or

(d) becomes disqualified under subsection 184(1) or under the by-laws of the cooperative.

Fin du mandat
190(1) Le mandat d'un administrateur de la coopérative prend fin, selon le cas :

a) lorsqu'il décède;

b) lorsqu'il démissionne;

c) lorsqu'il est révoqué en vertu de l'article 191;

d) lorsqu'il devient inhabile en application du paragraphe 184(1) ou des règlements administratifs de la coopérative.

Effective date of resignation
190(2) The resignation of a director of a cooperative shall be in writing signed by the director and becomes effective at the time the written resignation is received by the cooperative, or at the time specified in the resignation, whichever is later.

Date de prise d'effet de la démission
190(2) La démission d'un administrateur de la coopérative doit être écrite et signée par lui; elle prend effet soit à la date d'envoi à la coopérative d'une lettre de démission, soit, si elle est postérieure, à la date précisée dans la lettre de démission.

Removal of directors
191(1) Subject to clause 189(2)(h), a director of a cooperative may be removed from office by ordinary resolution at a special meeting of the persons who are entitled to vote in an election or appointment of that director.

Révocation des administrateurs
191(1) Sous réserve de l'alinéa 189(2)h), un administrateur de la coopérative peut être révoqué par résolution ordinaire adoptée lors d'une assemblée extraordinaire des personnes habiles à l'élire à ou le nommer.

Vacancy
191(2) The vacancy created by the removal of a director of a cooperative may be filled at the meeting at which the director was removed or, if not so filled, may be filled under section 194.

Right to attend meetings
192 A director of a cooperative is entitled to receive notice of, to attend and to be heard at every meeting of the cooperative.

Resignation statement
193(1) A director of a cooperative who resigns is entitled to submit to the cooperative a written statement giving the reasons for the resignation.

Opposition statement
193(2) A director of a cooperative who learns of

(a) a meeting of the cooperative called for the purpose of removing the director, or

(b) a meeting of the cooperative, or of its directors, at which another person is to be appointed or elected to succeed or replace the director,

is entitled to attend and address the meeting, or to submit a written statement to the cooperative, giving reasons why the director opposes any action or resolution proposed at the meeting for a purpose described in clause (a) or (b).

Circulation of statement
193(3) When a cooperative receives a statement under subsection (1) or (2) it shall ensure that a copy of it is sent without delay to the Registrar and to every person who is entitled to receive notice

(a) in the case of a statement received under subsection (1) from a resigning director, of the meeting of the cooperative that would be required to replace the director; and

(b) in the case of a statement received under subsection (2) from a director, of the meeting of the cooperative referred to in that subsection.

Vacances
191(2) La vacance découlant de la révocation d'un administrateur de la coopérative peut être comblée à l'assemblée qui a prononcé la révocation, sinon elle peut être comblée en application de l'article 194.

Présence aux assemblées
192 Les administrateurs de la coopérative ont le droit d'être avisés de la tenue des assemblées de la coopérative, d'y assister et d'y prendre la parole.

Déclaration de démission
193(1) L'administrateur de la coopérative qui démissionne a le droit, dans une déclaration écrite, d'exposer à celle-ci les motifs de sa démission.

Déclaration d'opposition
193(2) Peut assister à l'assemblée ou à la réunion et y prendre la parole — ou présenter une déclaration écrite à la coopérative — exposant les motifs de son opposition à toute mesure ou résolution proposée à l'assemblée pour une fin mentionnée à l'alinéa a) ou b) l'administrateur qui est informé :

a) de la convocation d'une assemblée ou d'une réunion en vue de le révoquer;

b) d'une assemblée de la coopérative ou d'une réunion de ses administrateurs convoquée en vue de la nomination ou de l'élection d'une autre personne pour lui succéder ou le remplacer.

Diffusion de la déclaration
193(3) Lorsque la coopérative reçoit la déclaration visée au paragraphe (1) ou (2), elle s'assure que copie de la déclaration est envoyée sans délai au registraire et à toute personne qui a le droit de recevoir avis :

a) dans le cas de la déclaration reçue d'un administrateur démissionnaire en vertu du paragraphe (1), de l'assemblée qui devrait être tenue pour remplacer l'administrateur;

b) dans le cas de la déclaration reçue d'un administrateur en vertu du paragraphe (2), de l'assemblée mentionnée dans ce paragraphe.

Immunity for statement
193(4) A cooperative or person acting on its behalf does not incur any liability solely because of circulating a director's statement in compliance with subsection (3).

Immunité
193(4) La coopérative ou la personne qui agit pour le compte de celle-ci n'engage pas sa responsabilité du seul fait d'avoir diffusé, en conformité avec le paragraphe (3), la déclaration d'un administrateur.

Vacancy on board
194(1) Subject to subsections (3) and (6), if there is a vacancy on the board of directors of a cooperative, except a vacancy caused by an increase in the number or minimum number of its directors or by a failure to elect or appoint the number of directors required by its articles, and there is still a quorum on the board, the remaining directors may

(a) continue to fulfil their functions without filling the vacancy; or

(b) appoint a director to fill the vacancy.

Vacance au sein du conseil d'administration
194(1) Sous réserve des paragraphes (3) et (6), en cas de vacance au sein du conseil d'administration, à l'exception de celle qui résulte d'une augmentation du nombre fixe ou minimal d'administrateurs ou du défaut d'élire ou de nommer le nombre d'administrateurs qu'exigent les statuts, et s'il y a quorum, les administrateurs en fonction peuvent :

a) soit continuer de remplir leur mandat sans combler la vacance;

b) soit nommer un administrateur pour combler la vacance.

Vacancy among candidates
194(2) If a meeting of a cooperative at which directors are to be elected or appointed fails to elect or appoint the number or minimum number of directors required by its articles because of the disqualification, incapacity or death of any candidate, the directors elected or appointed at that meeting plus the incumbent directors, if any, may exercise all the powers of directors if the number of directors so elected or appointed plus the number of incumbent directors, if any, whose term did not expire at the close of the meeting constitutes a quorum.

Nombre insuffisant de candidats
194(2) Si une assemblée de la coopérative, à laquelle des administrateurs doivent être élus ou nommés, n'élit pas ou ne nomme pas le nombre fixe ou minimal d'administrateurs qu'exigent les statuts de la coopérative en raison de l'inhabilité, de l'incapacité ou du décès de certains candidats, les administrateurs élus ou nommés à cette assemblée, plus les administrateurs en fonction, le cas échéant, peuvent exercer tous les pouvoirs du conseil d'administration, si le nombre d'administrateurs ainsi élus ou nommés, auquel s'ajoute le nombre d'administrateurs en fonction, le cas échéant, dont le mandat n'a pas expiré à la clôture de l'assemblée atteint le quorum.

Special meeting
194(3) The articles of a cooperative may provide that if there is a vacancy on its board of directors, the remaining directors shall call a special meeting of the persons who are entitled to vote for the purpose of electing or appointing directors to fill the vacancy.

Assemblée extraordinaire
194(3) Les statuts de la coopérative peuvent prévoir que, en cas de vacance au sein de son conseil d'administration, les administrateurs en fonction doivent convoquer une assemblée extraordinaire des personnes habiles à voter en vue de l'élection ou de la nomination d'administrateurs pour combler la vacance.

Calling meeting
194(4) If there is not a quorum of the directors of a cooperative, or if there is a failure to elect the number or minimum number of directors required by its articles, its directors then in office shall forthwith call a special meeting of the persons who are entitled to vote at an election of a director to fill the vacancy for the purpose of filling the vacancy and, if they fail to call a meeting or if there are no directors then in office, the meeting may be called by any person who is entitled to vote at an election of a director to fill the vacancy.

Convocation d'une assemblée
194(4) S'il n'y a pas quorum des administrateurs ou s'il y a défaut d'élire le nombre fixe ou le nombre minimal d'administrateurs qu'exigent les statuts, les administrateurs alors en fonction doivent convoquer sans délai une assemblée extraordinaire des personnes habiles à voter en vue de combler la vacance. S'ils négligent de le faire ou s'il n'y a pas d'administrateurs en fonction, l'assemblée peut être convoquée par toute personne habile à voter à l'élection d'un administrateur tenue pour combler la vacance.

Vacant board
194(5) If there are no directors on the board of directors of a cooperative, any person who is entitled to vote at an election of a director to fill any of the vacancies may call a special meeting of the cooperative to elect directors to fill the vacancies.

Conseil vacant
194(5) S'il n'y a aucun administrateur au conseil d'administration de la coopérative, toute personne habile à voter à l'élection d'un administrateur tenue pour combler les vacances peut convoquer une assemblée extraordinaire de la coopérative en vue de l'élection des administrateurs pour combler les vacances.

Special directors
194(6) Subject to subsection (3), if there is a vacancy in the office of a director of a cooperative and the vacancy is required to be filled by an individual elected by a vote of either a division of the members or a class of the holders of the investment shares or a class of investment shares,

(a) any remaining directors elected or appointed by that division or class may fill the vacancy under subsection (1); or

(b) if there are no such remaining directors, any member of the division or class may call a meeting under subsection (5).

Administrateurs spéciaux
194(6) Sous réserve du paragraphe (3), s'il survient une vacance au conseil d'administration, et que la vacance doit être comblée par un particulier élu par une section de membres ou par une catégorie de détenteurs de parts de placement ou d'une catégorie de parts de placement :

a) les administrateurs en fonction élus ou nommés par cette section ou par cette catégorie peuvent combler la vacance que prévoit le paragraphe (1);

b) en l'absence de ces administrateurs en fonction, n'importe quel membre de la section ou de la catégorie peut convoquer une assemblée en vertu du paragraphe (5).

Unexpired term
194(7) Unless the by-laws of a cooperative provide otherwise, a director of the cooperative who is elected or appointed to fill a vacancy holds office for the unexpired term of the predecessor in the office.

S.M. 2000, c. 14, s. 8.

Mandat non expiré
194(7) Sauf disposition contraire des règlements administratifs de la coopérative, l'administrateur qui est élu ou nommé pour combler une vacance remplit le mandat non expiré de son prédécesseur.

L.M. 2000, c. 14, art. 8.

Effect of decrease
195 If the articles of a cooperative are amended to decrease the number of its directors, the terms of any of its incumbent directors are not affected.

Effet de la diminution
195 Lorsque les statuts de la coopérative sont modifiés afin de diminuer le nombre d'administrateurs, cette diminution n'a pas d'effet sur la durée du mandat des administrateurs en fonction.

Notice of change of directors
196(1) Within 15 days after a change is made among its directors, a cooperative shall send to the Registrar a notice in a form approved by the Registrar setting out the change, and the Registrar shall file the notice.

Avis de changement
196(1) Dans les quinze jours suivant tout changement de la composition de son conseil d'administration, la coopérative doit en donner avis au registraire, en la forme que celui-ci approuve, énonçant le changement survenu; le registraire doit enregistrer cet avis.

Effect of notice
196(2) A director named in the articles or in a notice sent by the cooperative to the Registrar under subsection(1) and filed by the Registrar is deemed for the purposes of this Act to be a director of the cooperative referred to in the notice.

Effet de la liste ou de l'avis
196(2) Les administrateurs nommés dans les statuts ou dans l'avis que le registraire reçoit de la coopérative conformément au paragraphe (1) et qu'il enregistre sont présumés, pour l'application de la présente loi, être administrateurs de la coopérative qui y est mentionnée.

Meeting of directors
197 Unless the articles or by-laws of a cooperative otherwise provide, its directors may meet at such place and upon such notice as the directors may determine.

Réunions des administrateurs
197 Sauf disposition contraire des statuts ou des règlements administratifs, les administrateurs de la coopérative peuvent se réunir au lieu et après avoir donné l'avis qu'ils déterminent.

Quorum
198(1) Unless the articles, the by-laws or a unanimous agreement of a cooperative provides for a greater proportion, a majority of the number or minimum number of its directors, subject to subsection (1.1) and section 199, constitutes a quorum at any meeting of directors and a majority of the members of a committee of its directors constitutes a quorum at any meeting of the committee.

Quorum
198(1) Sous réserve du paragraphe (1.1) et de l'article 199, sauf si les statuts, les règlements administratifs ou une convention unanime de la coopérative prévoient un pourcentage plus élevé, la majorité du nombre fixe ou minimal des administrateurs de la coopérative constitue le quorum à toute réunion du conseil d'administration et une majorité des membres d'un comité du conseil d'administration constitue le quorum à toute réunion du comité.

Quorum re multi-stakeholder cooperatives
198(1.1) Unless otherwise provided by the articles, the by-laws or a unanimous agreement of a multi-stakeholder cooperative, at least one director elected by each stakeholder group must be present at a meeting of the directors to constitute a quorum of the directors.

Quorum — coopérative composée de partenaires multiples
198(1.1) Sauf disposition contraire des statuts, des règlements administratifs ou d'une convention unanime, pour que le quorum soit atteint aux réunions des administrateurs d'une coopérative composée de partenaires multiples, il faut que soit présent au moins un administrateur qui a été élu par chaque groupement de partenaires.

Quorum may act
198(2) Notwithstanding any vacancy among the directors of a cooperative, a quorum of its directors may exercise all the powers of the directors.

S.M. 2011, c. 7, s. 9.

Faculté d'agir du quorum
198(2) Les administrateurs qui forment le quorum peuvent exercer tous les pouvoirs du conseil d'administration en dépit des vacances survenues en son sein.

L.M. 2011, c. 7, art. 9.

Qualifications of majority
199(1) To constitute a quorum at a directors' meeting of a cooperative that has directors who are not resident in Canada, a majority of the directors at the meeting must be

(a) resident in Canada; and

(b) members of the cooperative or representatives of members that are entities.

Majorité du quorum
199(1) Pour que le quorum soit atteint à une réunion d'un conseil d'administration formé en partie d'administrateurs ne résidant pas au Canada, la majorité des administrateurs présents doivent à la fois :

a) résider au Canada;

b) être membres de la coopérative soit à titre personnel, soit en tant que représentants d'entités membres.

Exception
199(2) Notwithstanding subsection (1), a meeting of the directors of a cooperative may be held without the required majority of directors who are resident in Canada if

(a) a director who is resident in Canada and who is not present approves, in writing or by telephonic, electronic or other communication facilities, the business transacted at the meeting; and

(b) the required majority would have been present had that director been present at the meeting.

S.M. 2002, c. 27, s. 4.

Dérogation
199(2) Malgré le paragraphe (1), la réunion du conseil d'administration de la coopérative peut avoir lieu sans la présence d'une majorité d'administrateurs résidant au Canada, lorsque les deux conditions suivantes sont réunies :

a) parmi les administrateurs absents, un administrateur qui réside au Canada approuve les délibérations par écrit, par tout moyen de communication, téléphonique, électronique ou autre;

b) la présence de cet administrateur aurait permis d'atteindre la majorité requise.

L.M. 2002, c. 27, art. 4.

Notice of meeting
200(1) A notice of a meeting of directors of a cooperative shall specify any matter referred to in subsection 202(3) that is to be dealt with at the meeting but, unless the by-laws of the cooperative otherwise provide, the notice need not specify any other matter that is to be dealt with at the meeting.

Avis de la réunion
200(1) L'avis d'une réunion du conseil d'administration de la coopérative fait état des questions visées au paragraphe 202(3) qui y seront traitées; cependant, sauf disposition contraire des règlements administratifs, il n'est pas nécessaire que l'avis de la réunion du conseil d'administration fasse état de toute autre question qui y sera traitée.

Waiver of notice
200(2) A director of a cooperative may in any manner waive notice of a meeting of the directors of the cooperative, and attendance of a director at a meeting of directors is a waiver of notice of the meeting, except where the director attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting was not lawfully called.

Where notice not required
200(3) There is no need to give notice for a meeting of the directors of a cooperative that

(a) is the continuation of a meeting of directors that is adjourned;

(b) immediately follows an annual meeting of the cooperative; or

(c) immediately follows a special meeting of the cooperative that was called for the purpose of electing directors.

Electronic meeting
201(1) Subject to the by-laws of the cooperative, a director of the cooperative may attend a meeting of the directors of the cooperative by means of a telephonic, electronic or other communication facility if the facility permits all persons participating in the meeting to communicate adequately with each other during the meeting.

Presence
201(2) A director of a cooperative participating in a meeting of its directors by a means referred to in subsection (1) is deemed to be present at the meeting.

Delegation
202(1) The directors of a cooperative may appoint from their number a managing director of the cooperative or a committee of directors.

Residency
202(2) The managing director of a cooperative shall be resident in Canada.

Renonciation
200(2) Les administrateurs peuvent renoncer de quelque façon que ce soit à l'avis de la réunion du conseil d'administration; leur présence à la réunion équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'ils y assistent dans le but explicite de s'opposer aux délibérations pour le motif que la réunion n'a pas été régulièrement convoquée.

Ajournement
200(3) Il n'est pas nécessaire de donner avis d'une réunion du conseil d'administration de la coopérative qui, selon le cas :

a) reprend une réunion ajournée;

b) suit immédiatement une assemblée annuelle de la coopérative;

c) suit immédiatement une assemblée extraordinaire de la coopérative convoquée afin d'élire des administrateurs.

Participation électronique
201(1) Sous réserve des règlements administratifs de la coopérative, ses administrateurs peuvent participer à une réunion du conseil d'administration par tout moyen de communication, téléphonique, électronique ou autre permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux.

Présence
201(2) Les administrateurs de la coopérative qui participent à une réunion du conseil d'administration par un moyen mentionné au paragraphe (1) sont réputés y être présents.

Délégation de pouvoirs
202(1) Le conseil d'administration de la coopérative peut choisir dans ses rangs un administrateur-gérant ou tout comité d'administrateurs.

Résidence
202(2) L'administrateur-gérant de la coopérative doit résider au Canada.

Delegation
202(3) The directors of a cooperative may delegate to its managing director, or to a committee composed of at least three of its directors, any powers of the directors, except the power to

(a) submit to the members or shareholders of the cooperative any question or matter requiring the approval of the members or shareholders;

(b) fill a vacancy among its directors or in the office of its auditor, or appoint additional directors;

(c) issue securities of the cooperative, except in the manner and on the terms authorized by the directors;

(d) declare dividends on shares, interest on member loans or patronage returns;

(e) purchase, redeem or otherwise acquire shares issued by the cooperative;

(f) approve any financial statement of the cooperative of a kind referred to in section 257;

(g) enact, amend or repeal by-laws of the cooperative;

(h) make decisions that by this Act, its articles or a unanimous agreement of the cooperative are required to be made by a vote of greater than a majority of the directors;

(i) authorize the payment of commissions referred to in section 46; or

(j) approve a management proxy circular referred to in Part 10.

Powers
202(4) A managing director of a cooperative or a committee of its directors referred to in subsection (1) may exercise the powers that have been delegated to the managing director or the committee, as the case may be, subject to any restrictions imposed by the directors.

Délégation de pouvoirs
202(3) Le conseil d'administration de la coopérative peut déléguer à un administrateur-gérant ou à un comité composé d'au moins trois administrateurs tous ses pouvoirs, sauf les suivants :

a) soumettre aux membres ou aux détenteurs de parts de placement toute question qui requiert leur approbation;

b) combler les vacances survenues au poste de vérificateur ou parmi les administrateurs ou nommer des administrateurs supplémentaires;

c) émettre des valeurs mobilières de la coopérative, à moins que l'émission ne se fasse selon les modalités et aux conditions autorisées par les administrateurs;

d) déclarer des dividendes sur les parts, des intérêts sur les prêts de membre ou de ristourne;

e) acquérir, notamment par achat ou rachat, des parts émises par la coopérative;

f) approuver les états financiers de la coopérative du genre de ceux que vise l'article 257;

g) prendre, modifier ou abroger les règlements administratifs de la coopérative;

h) prendre des décisions qui, en vertu de la présente loi, des statuts ou de toute convention unanime de la coopérative, doivent être prises par un vote de plus de la majorité des administrateurs;

i) autoriser le versement des commissions prévues à l'article 46;

j) approuver les circulaires de la direction sollicitant des procurations et visées à la partie 10.

Pouvoirs
202(4) L'administrateur-gérant de la coopérative ou le comité du conseil d'administration de la coopérative visé au paragraphe (1) peut exercer les pouvoirs qui lui ont été délégués, selon le cas, et sous réserve de toute restriction imposée par le conseil d'administration.

Membership on committee
202(5) A director of a cooperative who is appointed to a committee of its directors may remain on the committee until the appointment is revoked or that individual ceases to be a director.

Duties
202(6) A committee of the directors of a cooperative appointed under this section shall

(a) fix its quorum at not less than a majority of its members;

(b) keep minutes of its proceedings; and

(c) report, at each meeting of the directors of the cooperative, on the proceedings of the committee since the last meeting of the directors.

S.M. 2000, c. 14, s. 9.

Validity of acts of directors and officers
203 An act of a director or officer of a cooperative is valid notwithstanding any irregularity in the election or appointment, or any defect in the qualifications, of the director or officer.

Resolution in lieu of meeting
204(1) A resolution in writing, signed by all the directors of a cooperative entitled to vote on that resolution at a meeting of its directors or a committee of its directors, is as valid as if it had been passed at a meeting of its directors or a committee of its directors and is effective from the day specified in the resolution, but that day shall not be before the day on which the first director to sign the resolution signed it.

Keeping resolution
204(2) A copy of every resolution of the directors of a cooperative, or of a committee of its directors, referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the proceedings of the directors or the committee of directors, as the case may be.

Composition des comités
202(5) L'administrateur de la coopérative qui est nommé à un comité du conseil d'administration peut continuer d'y siéger jusqu'à sa révocation ou jusqu'à ce qu'il cesse d'être administrateur.

Obligations
202(6) Le comité du conseil d'administration nommé en application du présent article :

a) fixe son quorum, lequel doit être constitué d'au moins la majorité de ses membres;

b) tient un procès-verbal de ses délibérations;

c) rend compte, à chaque réunion du conseil d'administration de la coopérative, de ses délibérations depuis la réunion précédente.

L.M. 2000, c. 14, art. 9.

Validité des actes
203 Les actes des administrateurs ou des dirigeants de la coopérative sont valides, malgré l'irrégularité de leur élection ou de leur nomination, ou leur inhabilité.

Résolution tenant lieu d'assemblée
204(1) La résolution écrite, signée par tous les administrateurs habiles à voter sur cette résolution lors d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités, a la même valeur que si elle avait été adoptée au cours de cette réunion et elle prend effet à compter de la date y spécifiée; toutefois, cette date ne peut être antérieure à la date à laquelle le premier administrateur a signé la résolution.

Conservation des résolutions
204(2) Un exemplaire des résolutions du conseil d'administration ou d'un de ses comités visées au paragraphe (1) est conservé avec les procès-verbaux des délibérations du conseil d'administration ou du comité, selon le cas.

Liability of directors
205(1) Directors of a cooperative who vote for or consent to a resolution authorizing the issue of a share of the cooperative for a consideration other than money are jointly and severally liable to the cooperative to make good any amount by which the value of the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the cooperative would have received if the share had been issued for money on the day the resolution is passed.

Responsabilité des administrateurs
205(1) Les administrateurs qui, par vote ou acquiescement, approuvent l'adoption d'une résolution autorisant l'émission de parts de la coopérative en contrepartie d'un apport autre qu'en argent sont conjointement et individuellement tenus de verser à la coopérative la différence entre la valeur de cet apport et celle du juste équivalent en argent qu'elle aurait dû recevoir à la date de l'adoption de la résolution si les parts avaient été émises en contrepartie d'un apport en argent.

Further liability
205(2) Directors of a cooperative who vote for or consent to resolutions authorizing any of the following matters are jointly and severally liable to restore to the cooperative any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the cooperative:

(a) the redemption or other acquisition of shares of the cooperative or the repayment of its member loans or patronage loans contrary to this Act;

(b) the payment of a commission contrary to this Act;

(c) the payment of a dividend, patronage return or interest contrary to this Act or its articles;

(d) the granting of financial assistance contrary to this Act;

(e) the payment of an indemnity contrary to this Act;

(f) any other payment contrary to this Act.

Responsabilité supplémentaire des administrateurs
205(2) Sont conjointement et individuellement tenus de restituer à la coopérative les sommes distribuées ou versées qu'elle n'a pas par ailleurs recouvrées, les administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption de résolutions autorisant, selon le cas :

a) l'acquisition de parts de la coopérative, notamment par rachat, ou le remboursement de ses prêts de membre ou de ses prêts de ristourne en violation de la présente loi;

b) le versement d'une commission en violation de la présente loi;

c) le versement d'un dividende, d'une ristourne ou d'intérêts en violation de la présente loi ou de ses statuts;

d) la prestation d'une aide financière en violation de la présente loi;

e) le versement d'une indemnité en violation de la présente loi;

f) le versement de toute autre somme en violation de la présente loi.

Contribution
205(3) A director of a cooperative who satisfies a judgment rendered in respect of the director's liability under this section is entitled to contribution from the other directors of the cooperative who voted for or consented to the unlawful act upon which the judgment was founded.

Répétition
205(3) L'administrateur de la coopérative qui satisfait au jugement rendu concernant sa responsabilité au titre du présent article peut répéter les quote-parts des autres administrateurs de la coopérative qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'acte illégal sur lequel le jugement était fondé.

Recovery
205(4) A director of a cooperative who is liable under subsection (2) is entitled to apply to the court for an order compelling a member or shareholder of the cooperative, or other recipient, to pay or deliver to the director any money or property referred to in clauses (2)(a) to (f).

Order of court
205(5) Upon an application under subsection (4) by a director of a cooperative, the court may, if it is satisfied that it is equitable to do so,

(a) order any person to pay or deliver to the director any money or property referred to in clauses (2)(a) to (f) that was paid or distributed to that person;

(b) order the cooperative to return or issue shares to a person from whom the cooperative has purchased, redeemed or otherwise acquired shares;

(c) order any person to repay to the cooperative the amount of a member loan or patronage loan that was repaid; or

(d) make any further order that it thinks fit.

No liability
205(6) A director of a cooperative is not liable under subsection (1) in respect of the issue of a share if it is proven that the director did not know and could not reasonably have known that the share was issued for a consideration the value of which was less than the fair equivalent of the money that the cooperative would have received if the share had been issued for money.

Limitation period
205(7) An action to enforce a liability imposed by this section may not be commenced after two years from the day the resolution authorizing the thing complained of was passed.

Recours
205(4) L'administrateur de la coopérative qui est tenu pour responsable au titre du paragraphe (2) a le droit de demander au tribunal de rendre une ordonnance obligeant un membre, un détenteur de parts de placement de la coopérative ou autre bénéficiaire à lui remettre les fonds ou biens mentionnés aux alinéas (2)a) à f).

Ordonnance judiciaire
205(5) À l'occasion de la demande visée au paragraphe (4) et présentée par un administrateur de la coopérative, le tribunal peut, s'il estime équitable de le faire :

a) ordonner à toute personne de remettre à l'administrateur les fonds ou biens qu'elle a reçus et qui sont mentionnés aux alinéas (2)a) à f);

b) ordonner à la coopérative de rétrocéder les parts à la personne de qui elle les a acquises, notamment par rachat, ou d'en émettre en sa faveur;

c) ordonner à toute personne de remettre à la coopérative le montant d'un prêt de membre ou d'un prêt de ristourne qui a été remboursé;

d) rendre toute autre ordonnance qu'il estime pertinente.

Absence de responsabilité
205(6) Les administrateurs de la coopérative ne sont pas responsables au titre du paragraphe (1) relativement à l'émission d'une part, s'il est prouvé qu'ils ne savaient pas et ne pouvaient pas raisonnablement savoir que la part a été émise en contrepartie d'un apport inférieur au juste équivalent de l'apport en argent que la coopérative aurait dû recevoir si la part avait été émise en contrepartie d'un apport en argent.

Prescription
205(7) Les actions exercées relativement à la responsabilité prévue au présent article se prescrivent par deux ans à compter de la date d'adoption de la résolution autorisant l'acte incriminé.

Liability of directors for wages

206(1) Where a cooperative has failed to pay to an employee of the cooperative wages or salary for services performed by the employee for the cooperative in any period not exceeding six months, each individual who was a director of the cooperative in that period is jointly and severally liable, together with the cooperative and the other directors of the cooperative in that period, for payment of the wages or salary payable to the employee for the period, or that portion of those wages or that salary that was earned by the employee while the individual was a director of the cooperative.

Conditions precedent to liability

206(2) A director of a cooperative is not liable under subsection (1) unless

(a) the cooperative has been sued for the debt within six months after it has become due and execution has been returned unsatisfied in whole or in part;

(b) the cooperative has commenced liquidation and dissolution proceedings or has been dissolved and a claim for the debt has been proved within six months after the earlier of

(i) the day the liquidation and dissolution proceedings are commenced, and

(ii) the day the cooperative is dissolved; or

(c) the cooperative has made an assignment, or a receiving order has been made against it under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), and a claim for the debt has been proved within six months after the date of the assignment or receiving order.

Limitation period

206(3) An individual is not liable under this section because of being or having been a director of a cooperative unless the individual is sued for a debt referred to in subsection (1) while the individual is a director of the cooperative or within two years after ceasing to be a director.

Responsabilité des administrateurs envers les employés

206(1) Lorsque la coopérative a négligé de payer le salaire ou la rémunération d'un de ses employés pour les services qu'il lui a rendus au cours d'une période maximale de six mois, le particulier qui était administrateur au cours de cette période est conjointement et individuellement responsable, avec elle et les autres administrateurs durant cette période, du paiement du salaire ou de la rémunération payable à l'employé pour cette période ou de la partie du salaire ou de la rémunération gagnée par l'employé pendant que ce particulier était administrateur.

Conditions préalables à l'existence de la responsabilité

206(2) Un administrateur n'est responsable sous le régime du paragraphe (1) que si la coopérative, selon le cas :

a) a été poursuivie pour la dette dans les six mois de son échéance et que le bref d'exécution demeure inexécuté en totalité ou en partie;

b) a entamé une procédure de liquidation et de dissolution ou a été dissoute et une demande portant sur la dette a été prouvée dans les six mois qui suivent la première de ces deux dates :

(i) celle de début de la procédure de liquidation et de dissolution,

(ii) celle de la dissolution de la coopérative;

c) a fait une cession ou a fait l'objet d'une ordonnance de mise sous séquestre sous le régime de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada) et une demande portant sur la dette a été prouvée dans les six mois qui suivent la date de la cession ou de l'ordonnance de mise sous séquestre.

Prescription

206(3) Un particulier n'est responsable en application du présent article parce qu'il est ou a été administrateur de la coopérative que s'il est poursuivi pour une dette visée au paragraphe (1) pendant qu'il est administrateur ou dans les deux ans après qu'il a cessé de l'être.

Amount due after execution
206(4) Where the execution referred to in clause (2)(a) has issued, the amount recoverable from a director is the amount remaining unsatisfied after applying the proceeds of the execution to the debt.

Subrogation
206(5) Where a director of a cooperative pays a debt referred to in subsection (1) that is proved in liquidation and dissolution or bankruptcy proceedings, the director is entitled to any preference that the employee would have been entitled to and, where the employee has obtained a judgment against the cooperative for the debt, is entitled to an assignment of the judgment.

Contribution
206(6) A director of a cooperative who pays a debt referred to in subsection (1) is entitled to contribution from the other directors of the cooperative who were liable for the debt.

Disclosure of director's interest in contract
207(1) A director or officer of a cooperative who

(a) is a party to a material contract or proposed material contract with the cooperative; or

(b) is a director or an officer of or has a material interest in any person who is a party to a material contract or proposed material contract with the cooperative;

shall disclose in writing to the cooperative or request to have entered in the minutes of meetings of its directors the nature and extent of the director's or officer's interest.

Exemption
207(2) This section does not require the disclosure of an interest in any contract that is available to and customarily entered into between the cooperative and its members, if the contract is on the same terms as are generally available to its members.

Somme due après l'exécution
206(4) Lorsque le bref d'exécution visé à l'alinéa 2a) a été décerné, la somme qui peut être recouvrée auprès d'un administrateur est celle qui demeure impayée après que le produit de l'exécution a été imputé à la dette.

Subrogation
206(5) L'administrateur de la coopérative qui acquitte une dette visée au paragraphe (1) et dont l'existence est établie au cours d'une procédure de liquidation et de dissolution, ou d'une procédure de faillite, est subrogé dans les titres de préférence de l'employé et, si un jugement portant condamnation a été rendu contre la coopérative pour la dette, dans les droits constatés dans le jugement.

Répétition
206(6) L'administrateur de la coopérative qui acquitte une dette en application du paragraphe (1) peut répéter les quote-parts des autres administrateurs qui étaient également responsables de la dette.

Divulgation des intérêts
207(1) L'administrateur ou le dirigeant de la coopérative qui, selon le cas :

a) est partie à un contrat important ou à un projet de contrat important avec elle;

b) est également administrateur ou dirigeant d'une personne ou détient un intérêt important dans une personne qui est partie à un contrat important ou à un projet de contrat important avec la coopérative,

doit divulguer par écrit à la coopérative ou demander que soient consignées au procès-verbal des réunions du conseil d'administration la nature et l'étendue de son intérêt.

Exemption
207(2) Le présent article n'impose pas la divulgation d'un intérêt dans un contrat entre la coopérative et ses membres habituellement conclu ou pouvant être conclu entre eux, si ce contrat est établi aux mêmes conditions que celles qui sont généralement offertes aux membres.

Time of disclosure for director

207(3) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of a director of a cooperative,

(a) at the meeting at which a proposed contract is first considered;

(b) if the director was not then interested in a proposed contract, at the first meeting after the director becomes so interested;

(c) if the director becomes interested after a contract is made, at the first meeting after the director becomes so interested;

(d) if an individual who is interested in a contract later becomes a director of the cooperative, at the first meeting after the individual becomes a director; or

(e) if there is a material change in the director's interest in the contract, transaction, proposed contract or proposed transaction, at the first meeting after the change.

Time of disclosure for officer

207(4) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of an officer of a cooperative who is not a director of the cooperative,

(a) forthwith after the officer becomes aware that the contract or proposed contract is to be considered or has been considered at a meeting of the directors of the cooperative;

(b) if the officer becomes interested after a contract is made, forthwith after the officer becomes so interested; or

(c) if an individual who is interested in a contract later becomes an officer of the cooperative, forthwith after the individual becomes an officer.

Moment de la divulgation par un administrateur

207(3) La divulgation requise par le paragraphe (1) se fait, dans le cas d'un administrateur :

a) à la réunion à laquelle le projet de contrat est étudié pour la première fois;

b) s'il n'a pas encore d'intérêt dans le projet de contrat, à la première réunion qui suit le moment où il acquiert son intérêt dans le contrat;

c) s'il n'acquiert cet intérêt qu'après la conclusion du contrat, à la première réunion qui suit le moment où il acquiert son intérêt dans le contrat;

d) si un particulier qui a un intérêt dans un contrat devient par la suite administrateur, à la première réunion qui suit son entrée en fonction;

e) si est survenu un changement important de l'intérêt de l'administrateur dans le contrat ou l'opération ou dans le projet de contrat ou d'opération, à la première assemblée qui suit le changement.

Moment de la divulgation par un dirigeant

207(4) La divulgation requise par le paragraphe (1) se fait, dans le cas d'un dirigeant qui n'est pas un administrateur :

a) aussitôt qu'il apprend que le contrat ou le projet de contrat doit être étudié, ou l'a été, à une réunion du conseil d'administration;

b) s'il acquiert son intérêt après la conclusion du contrat, aussitôt après avoir acquis l'intérêt;

c) si un particulier qui a un intérêt dans un contrat devient par la suite dirigeant, aussitôt après son entrée en fonction.

Time of disclosure for director or officer
207(5) If a material contract or proposed material contract with a cooperative is one that, in the ordinary course of the cooperative's business, would not require approval by its directors or members, a director or officer of the cooperative shall disclose in writing to the cooperative, or request to have entered in the minutes of meetings of its directors, the nature and extent of the director's or officer's interest forthwith after the director or officer becomes aware of the contract or proposed contract.

Access
207(6) The members and shareholders of a cooperative may, during the usual business hours of the cooperative, examine the portions of minutes of meetings of its directors, or other documents of the cooperative, that contain disclosures under this section or a general notice referred to in section 209.

Exception
207(7) The members and shareholders of a cooperative may, by unanimous agreement, modify the procedural requirements of this section in so far as they relate to the cooperative.

Limitation on voting
208(1) A director of a cooperative who is a party to a material contract or proposed material contract with the cooperative, or is a director or an officer of or has a material interest in any person who is a party to a material contract or proposed material contract with the cooperative, shall not vote on any resolution to approve the contract, unless the contract is

(a) an arrangement by way of security for money lent to or obligations undertaken by the director for the benefit of the cooperative or its subsidiary;

(b) a contract relating primarily to the director's remuneration as a director, officer, employee or agent of the cooperative or its subsidiary; or

(c) a contract for indemnity or insurance under section 214.

Moment de la divulgation par un administrateur ou un dirigeant
207(5) Si le contrat important ou le projet de contrat important est tel que, dans le cours normal des activités commerciales de la coopérative, il ne requiert pas l'approbation des administrateurs ou des membres, l'administrateur ou le dirigeant doit divulguer par écrit à la coopérative ou demander que soient consignées au procès-verbal des réunions du conseil d'administration la nature et l'étendue de son intérêt aussitôt qu'il a connaissance du contrat ou du projet de contrat.

Consultation
207(6) Les membres et les détenteurs de parts de placement peuvent consulter, pendant les heures normales d'ouverture de la coopérative, toute partie des procès-verbaux des réunions des administrateurs ou de tous autres documents qui comporte des divulgations prévues au présent article ou l'avis général prévu à l'article 209.

Exception
207(7) Les membres et les détenteurs de parts de placement peuvent, par convention unanime, modifier les procédures prévues au présent article dans la mesure où elles se rapportent à la coopérative.

Restriction relative au vote
208(1) L'administrateur qui est partie à un contrat important ou à un projet de contrat important avec la coopérative, ou l'administrateur ou le dirigeant d'une personne qui est partie au contrat important ou au projet de contrat important avec la coopérative ou qui possède un intérêt important dans cette personne, doit s'abstenir de voter sur une résolution visant à approuver le contrat, sauf s'il s'agit d'un contrat :

a) garantissant un prêt ou des obligations qu'il a souscrits pour le compte de la coopérative ou d'une de ses filiales;

b) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la coopérative ou d'une de ses filiales;

c) portant sur l'indemnité ou l'assurance prévue à l'article 214.

Approval by members
208(2) Where a director of a cooperative who is described in subsection 207(1) votes on a resolution to approve a contract that is not a contract described in clause (1)(a), (b) or (c), the resolution is not valid unless

(a) notice is given to all the members of the cooperative declaring and disclosing in reasonable detail the nature and extent of the director's interest in the contract or transaction; and

(b) the resolution is approved by not less than 2/3 of the votes of all the members of the cooperative.

Approbation par les membres
208(2) Lorsqu'un administrateur visé au paragraphe 207(1) vote sur une résolution portant sur l'approbation d'un contrat qui n'est pas du genre de ceux que vise l'alinéa (1)a), b) ou c), la résolution n'est valide que si :

a) avis est donné à tous les membres de la coopérative énonçant et divulguant avec suffisamment de précisions la nature et l'étendue de l'intérêt de l'administrateur dans le contrat ou l'opération;

b) la résolution est approuvée par au moins les deux tiers des votes de tous les membres de la coopérative.

Continuing disclosure
209 For the purposes of section 207, a general notice by an individual who is a director or officer of a cooperative to its directors, declaring that the individual is a director or officer of or has a material interest in a person and is to be regarded as interested in any contract made by the cooperative with that person, is a sufficient disclosure of interest in relation to any contract so made.

Divulgation permanente
209 Pour l'application de l'article 207, constitue une divulgation suffisante de son intérêt dans un contrat conclu l'avis général que donne un particulier qui est administrateur ou dirigeant de la coopérative aux administrateurs, déclarant qu'il est administrateur ou dirigeant d'une personne ou y possède un intérêt important et doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu par la coopérative avec elle.

Avoidance standards
210(1) A material contract between a cooperative and one or more individuals who are directors or officers of the cooperative, or between a cooperative and another person of which an individual who is a director or officer of the cooperative is a director or officer or in which the individual has a material interest, is neither void nor voidable solely because

(a) of that relationship; or

(b) the individual is present at or is counted to determine the presence of a quorum at a meeting of directors of the cooperative or committee of its directors at which the contract was authorized;

if the individual disclosed the individual's interest in accordance with section 207 or 209, and the contract was approved by the directors and it was reasonable and fair to the cooperative at the time it was approved.

Conditions de nullité
210(1) Un contrat important conclu entre une coopérative et un ou plusieurs particuliers qui sont administrateurs ou dirigeants de la coopérative ou entre une coopérative et une autre personne dont un particulier qui est administrateur ou dirigeant de la coopérative est administrateur ou dirigeant ou dans laquelle il possède un intérêt important n'est ni nul ni annulable du seul fait :

a) soit de cette relation;

b) soit que ce particulier assiste à une réunion du conseil d'administration ou du comité du conseil d'administration ou y est compté pour établir le quorum qui a autorisé le contrat,

si le particulier a divulgué son intérêt en conformité avec l'article 207 ou 209 et que le contrat a été approuvé par les administrateurs et était raisonnable et équitable pour la coopérative au moment de son approbation.

Application to court
210(2) Where a director or officer of a cooperative fails to disclose an interest of the director or officer in a material contract in accordance with section 207 or 209, the court may, upon the application of the cooperative or a member or shareholder of the cooperative, set aside the contract on such terms as it thinks fit.

Officers
211 Subject to its articles, its by-laws and any unanimous agreement of the cooperative, the directors of a cooperative may

(a) designate the offices of the cooperative;

(b) specify the powers and duties of the incumbent of each office;

(c) appoint an individual of full capacity, including a director, to be an officer of the cooperative;

(d) appoint an individual to hold more than one office; and

(e) delegate to its officers the power to manage the business and affairs of the cooperative, except a power referred to in subsection 202(3).

Duty of care of directors and officers
212(1) Every director and officer of a cooperative, in exercising the powers and discharging the duties of office, shall

(a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the cooperative; and

(b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

Duty to comply
212(2) Every director and officer of a cooperative shall comply with this Act and the regulations, its articles and by-laws and any unanimous agreement of the cooperative.

Ordonnance judiciaire
210(2) À la demande de la coopérative ou d'un membre ou d'un détenteur de parts de placement de la coopérative dont l'un des administrateurs ou dirigeants ne se conforme pas à l'article 207 ou 209, notamment en omettant de divulguer son intérêt dans un contrat important, le tribunal peut annuler le contrat selon les modalités qu'il estime pertinentes.

Dirigeants
211 Sous réserve des statuts, des règlements administratifs ou de toute convention unanime de la coopérative, les administrateurs peuvent :

a) créer des postes de dirigeants;

b) préciser leurs fonctions et leurs attributions;

c) nommer à des postes de dirigeants des particuliers pleinement capables, notamment des administrateurs;

d) nommer un même particulier à plusieurs postes;

e) déléguer aux dirigeants le pouvoir de gérer les activités commerciales et les affaires de la coopérative, sauf le pouvoir prévu au paragraphe 202(3).

Obligations des administrateurs et des dirigeants
212(1) Les administrateurs et les dirigeants doivent, dans l'exercice de leurs pouvoirs et l'exécution de leurs fonctions, agir selon les normes suivantes :

a) avec intégrité et de bonne foi dans l'intérêt supérieur de la coopérative;

b) avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne raisonnablement prudente.

Obligation de se conformer
212(2) Les administrateurs et les dirigeants doivent observer la présente loi et les règlements ainsi que les statuts, les règlements administratifs et toute convention unanime de la coopérative.

No exculpation
212(3) A director or officer of a cooperative is not relieved from the duty to act in accordance with this Act and the regulations, or from liability for non-compliance with this Act or the regulations, by any provision in a contract, the articles or by-laws of the cooperative or a unanimous agreement or a resolution of the cooperative.

Interpretation
212(4) This section is in addition to, and not in derogation of, any enactment or rule of law relating to the duty or liability of directors or officers of a cooperative.

Dissent
213(1) A director of a cooperative who is present at a meeting of its directors or of a committee of its directors is deemed to have consented to any resolution passed or action taken at the meeting, unless

(a) the director's dissent from the resolution or action is entered in the minutes of the meeting or the director requests that the dissent be entered in the minutes;

(b) the director sends a written dissent from the resolution or action to the secretary of the meeting before the meeting is adjourned; or

(c) the director sends a written dissent from the resolution or action by registered mail or delivers it to the registered office of the cooperative immediately after the meeting is adjourned.

Loss of right to dissent
213(2) A director of a cooperative who votes for or consents to a resolution or action is not entitled to dissent under subsection (1) from the resolution or action.

Effet des contrats, statuts ou règlements administratifs
212(3) Nulle clause d'un contrat et nulle disposition des statuts, des règlements administratifs, d'une convention unanime ou d'une résolution de la coopérative ne peut relever un administrateur ou un dirigeant de l'obligation d'agir en conformité avec la présente loi et les règlements ni des responsabilités découlant de la violation de cette obligation.

Disposition supplétive
212(4) Le présent article s'ajoute et ne déroge pas aux textes législatifs ou aux règles de droit concernant l'obligation ou la responsabilité des administrateurs ou des dirigeants des coopératives.

Dissidence
213(1) L'administrateur présent à une réunion du conseil d'administration ou d'un comité du conseil d'administration est réputé avoir acquiescé à toutes les résolutions adoptées ou à toutes les mesures prises, sauf si, selon le cas :

a) sa dissidence est consignée au procès-verbal de la réunion, à sa demande ou non;

b) il envoie sa dissidence écrite au secrétaire de la réunion avant l'ajournement de celle-ci;

c) il expédie sa dissidence écrite par courrier recommandé ou la remet par ses soins au bureau enregistré de la coopérative immédiatement après l'ajournement de la réunion.

Perte du droit à la dissidence
213(2) L'administrateur qui, par vote ou acquiescement, approuve l'adoption d'une résolution ou la prise d'une mesure à une réunion n'est pas fondé à faire valoir ultérieurement sa dissidence en application du paragraphe (1).

Dissent of absent director

213(3) A director of a cooperative who was not present at a meeting at which a resolution was passed or action taken is deemed to have consented to the resolution or action unless within seven days after becoming aware of the resolution or action the director

(a) causes the director's dissent in writing from the resolution or action to be placed with the minutes of the meeting; or

(b) sends the director's dissent in writing from the resolution or action by registered mail or delivers it to the registered office of the cooperative.

Reliance on statements

213(4) A director of a cooperative is not liable under section 205, 206 or 212 if the director relies in good faith on

(a) financial statements of the cooperative represented to the director by an officer of the cooperative or in a written report of its auditor fairly to reflect the financial condition of the cooperative; or

(b) a report of a lawyer, accountant, engineer, appraiser or other person whose profession lends credibility to the report.

Indemnification

214(1) A cooperative may indemnify an individual who is a director or officer of the cooperative or a former director or officer of the cooperative, or who acts or acted at the cooperative's request as a director or officer of a body corporate of which the cooperative is or was a member, shareholder or creditor, and the individual's heirs and legal representatives, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by the individual in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding (except an action or proceeding brought by or on behalf of the cooperative or the body corporate to procure a judgment in its favour) to which the individual is made a party because of being or having been a director or officer of the cooperative or body corporate, if

Acquiescement réputé d'un administrateur absent

213(3) L'administrateur qui est absent d'une réunion du conseil au cours de laquelle une résolution a été adoptée ou une mesure a été prise est réputé y avoir acquiescé, sauf si, dans les sept jours suivant la date où il a pris connaissance de la résolution ou de la mesure, sa dissidence écrite, selon le cas :

a) est consignée par ses soins au procès-verbal de la réunion;

b) est expédiée par courrier recommandé ou remise par ses soins au bureau enregistré de la coopérative.

Valeur des déclarations

213(4) N'est pas engagée, en vertu de l'article 205, 206 ou 212, la responsabilité des administrateurs qui s'appuient sur :

a) des états financiers de la coopérative qui traduisent justement sa situation financière d'après un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit de son vérificateur;

b) des rapports de personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats, les comptables, les ingénieurs ou les évaluateurs.

Indemnisation

214(1) La coopérative peut indemniser ses administrateurs, ses dirigeants, ou leurs prédécesseurs, ainsi que les autres particuliers qui, à sa demande, agissent ou ont agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant d'une personne morale dont la coopérative est ou a été membre, détentrice de parts de placements ou créancière, ainsi que leurs héritiers et représentants personnels, de tous les frais et dépenses, y compris les sommes versées pour régler une action ou exécuter un jugement, raisonnablement occasionnés lors de poursuites civiles, pénales ou administratives (à l'exception des poursuites intentées par la coopérative ou par la personne morale, ou pour leur compte, en vue d'obtenir un jugement favorable) auxquelles ils sont partie en qualité d'administrateur ou de dirigeant de la coopérative ou de la personne morale :

(a) the individual acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the cooperative or the body corporate of which the individual was a director or officer; and

(b) in the case of a criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, the individual had reasonable grounds for believing that the individual's conduct was lawful.

a) s'ils ont agi avec intégrité et de bonne foi dans l'intérêt supérieur de la coopérative ou de la personne morale dont ils étaient administrateurs ou dirigeants;

b) dans le cas de poursuites pénales ou administratives sanctionnées par une peine pécuniaire, s'ils avaient de bonnes raisons de croire que leur conduite était conforme à la loi.

Advance of costs
214(2) A cooperative may advance moneys to an individual referred to in subsection (1) for the costs of a proceeding referred to in that subsection, and the individual shall repay the moneys if the court determines that the individual did not fulfil the conditions of subsection (3), unless the members and shareholders decide, by separate resolutions, that the individual need not repay the moneys.

Frais anticipés
214(2) La coopérative peut avancer des fonds pour permettre à tout particulier visé au paragraphe (1) d'assurer les frais de sa participation à une procédure visée à ce paragraphe, et celui-ci rembourse ces sommes si le tribunal décide qu'il n'a pas satisfait aux conditions énoncées au paragraphe (3), à moins que les membres et les détenteurs de parts de placement, par résolution distincte, ne l'en exemptent.

Indemnification in derivative actions
214(3) A cooperative may with the approval of the court indemnify an individual referred to in subsection (1) or advance to the individual costs under subsection (2) in respect of an action by or on behalf of the cooperative, or a body corporate of which the cooperative is or was a member, shareholder or creditor, to procure a judgment in its favour, to which the individual is made a party because of being or having been a director or an officer of the cooperative or body corporate, against all costs, charges and expenses reasonably incurred by the individual in connection with the action if the individual fulfils the conditions set out in clauses (1)(a) and (b).

Indemnisation avec l'approbation du tribunal
214(3) La coopérative peut, avec l'approbation du tribunal, indemniser les particuliers visés au paragraphe (1) ou leur avancer les frais et dépens au titre du paragraphe (2) occasionnés par le fait qu'ils ont été partie, en qualité d'administrateurs, de dirigeants de la coopérative ou de la personne morale, à des actions intentées par la coopérative ou par la personne morale dont elle est ou a été membre, détentrice de parts de placement ou créancière, ou pour leur compte, en vue d'obtenir un jugement favorable, s'ils remplissent les conditions énoncées aux alinéas (1)a) et b).

Right to indemnify
214(4) Notwithstanding anything in this section, a cooperative shall indemnify an individual referred to in subsection (1) who has been substantially successful in the defence of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the individual is made a party because of being or having been a director or officer of the cooperative, or of a body corporate of which the cooperative is or was a member, shareholder or creditor, against all costs, charges and expenses reasonably incurred by the individual in respect of the action or proceeding.

Droit à l'indemnisation
214(4) Malgré les autres dispositions du présent article, la coopérative doit indemniser les particuliers visés au paragraphe (1) de tous leurs frais et dépenses raisonnables occasionnés lors de la contestation de poursuites civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient partie en raison de leurs fonctions d'administrateur ou de dirigeant de la coopérative ou de la personne morale dont la coopérative est ou a été membre, détentrice de parts de placement ou créancière lorsqu'ils ont, en grande partie, obtenu gain de cause sur leurs moyens de défense.

Directors' and officers' insurance
214(5) A cooperative may purchase and maintain insurance for the benefit of any individual referred to in subsection (1) against any liability incurred by the individual

(a) as a director or officer of the cooperative, except where the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the cooperative; or

(b) as a director or officer of another entity where the individual acts or acted in that capacity at the request of the cooperative, except where the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the entity.

Application to court
215(1) A cooperative or an individual referred to in subsection 214(1) may apply to the court for an order approving an indemnity under section 214, and the court may so order and make any further order it thinks fit.

Notice to interested persons
215(2) Upon an application under subsection (1), the court may order notice to be given to any interested person, and that person is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

Remuneration
216 Unless its articles or by-laws, or a unanimous agreement of the cooperative, provide otherwise, the directors of a cooperative may fix the remuneration of its directors, officers and employees.

Restricting powers of directors
217(1) A provision in the articles of a cooperative, or in a unanimous agreement of the cooperative, that restricts, in whole or in part, the discretion or powers of its directors to manage, or supervise the management of, the business and affairs of the cooperative, is valid, if

Assurance
214(5) La coopérative peut souscrire au profit des particuliers visés au paragraphe (1) une assurance couvrant la responsabilité qu'ils encourent :

a) soit pour avoir agi en qualité d'administrateurs ou de dirigeants de la coopérative, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi dans l'intérêt supérieur de la coopérative;

b) soit pour avoir, sur demande de la coopérative, agi en qualité d'administrateurs ou de dirigeants d'une autre entité, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi dans l'intérêt supérieur de l'entité.

Demande au tribunal
215(1) Le tribunal peut approuver, à la demande de la coopérative ou de l'un des particuliers visés au paragraphe 214(1), toute indemnisation prévue à l'article 214 et prendre toute autre mesure qu'il estime pertinente.

Avis donné aux intéressés
215(2) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut ordonner qu'avis soit donné à tout intéressé, lequel peut comparaître et être entendu en personne ou par ministère d'avocat.

Rémunération
216 Sauf disposition contraire des statuts, des règlements administratifs ou d'une convention unanime de la coopérative, les administrateurs peuvent fixer leur propre rémunération ainsi que celle des dirigeants et des employés de la coopérative.

Limitation des pouvoirs des administrateurs
217(1) Toute disposition des statuts ou d'une convention unanime qui restreint en tout ou en partie le pouvoir d'appréciation ou les pouvoirs des administrateurs de gérer les activités commerciales et les affaires de la coopérative — ou d'en surveiller la gestion — est valide, si les deux conditions suivantes sont réunies :

(a) the cooperative continues to comply with section 178; and

(b) the discretion and powers that the directors are prevented from exercising by the restriction are vested in members of the cooperative.

a) la coopérative continue de se conformer à l'article 178;

b) le pouvoir d'appréciation et les pouvoirs que les administrateurs ne peuvent exercer du fait de la restriction sont dévolus aux membres de la coopérative.

Deemed unanimous agreement
217(2) For the purpose of subsection (1), an agreement that would be a unanimous agreement of a cooperative except that a person who is neither a member nor a shareholder of the cooperative is a party to the agreement is deemed to be a unanimous agreement of the cooperative.

Présomption
217(2) Pour l'application du paragraphe (1), une convention unanime est réputée être une convention unanime valide de la coopérative, même si une personne qui n'est ni membre ni détenteur de parts de placement de la coopérative y participe.

Investment shareholders
217(3) Notwithstanding subsection 98(2) but subject to this section, a purchaser or transferee of an investment share in a cooperative that is subject to a unanimous agreement is deemed to be party to that agreement.

Détenteurs de parts de placement
217(3) Malgré le paragraphe 98(2), mais sous réserve des autres dispositions du présent article, tout acquéreur ou bénéficiaire de transfert de parts de placement assujetti à une convention unanime est réputé être partie à celle-ci.

Where no notice given
217(4) If notice is not given to the purchaser or transferee of an investment share of a cooperative of the existence of a unanimous agreement of the cooperative, the purchaser or transferee may, not later than the day the purchaser or transferee becomes aware of the existence of the agreement, rescind the transaction by which the purchaser or transferee acquired the share.

Avis non donné
217(4) L'acquéreur ou le bénéficiaire du transfert d'une part de placement qui n'est pas avisé de l'existence d'une convention unanime peut, au plus tard le jour où il a pris connaissance de son existence, annuler l'opération qui lui a permis d'acquérir cette part.

Rights of members
217(5) To the extent that a provision in the articles of a cooperative, or in a unanimous agreement of the cooperative, restricts the powers of its directors to manage, or supervise the management of, its business and affairs, members who are given that power to manage or supervise the management of its business and affairs have all the rights, powers, duties and liabilities of directors, whether they arise under this Act or otherwise, including any defences available to the directors, and its directors are relieved of their rights, powers, duties and liabilities, including their liabilities under section 206, to the same extent.

Droits des membres
217(5) Dans la mesure où une disposition des statuts ou d'une convention unanime restreint les pouvoirs des administrateurs de gérer les activités commerciales et les affaires de la coopérative — ou d'en surveiller la gestion — , tous les droits, pouvoirs, obligations et responsabilités des administrateurs, notamment les défenses dont ils peuvent se prévaloir, qui découlent de la présente loi ou d'une règle de droit sont dévolus aux membres auxquels est conféré ce pouvoir; les administrateurs sont, dans la même mesure, déchargés des obligations et responsabilités corrélatives, notamment de la responsabilité visée à l'article 206.

Provisions re meetings

217(6) A unanimous agreement of a cooperative may contain provisions respecting the rules and procedures governing meetings of its members, shareholders or directors under this Act and provisions that eliminate the need for annual meetings of shareholders and meetings of directors.

Documents

217(7) If there is to be no annual meeting of the shareholders of a cooperative because of a provision in a unanimous agreement of the cooperative, the cooperative shall send a copy of the documents referred to in section 257 to any shareholder who requests it.

Notice of unanimous agreement

217(8) Where a unanimous agreement of a cooperative is executed or terminated, the cooperative shall, not later than 15 days after it is so executed or terminated, send to the Registrar a notice, in a form approved by the Registrar, of the execution, with a copy of the agreement, or the termination, as the case may be.

Assemblées — convention unanime

217(6) Toute convention unanime peut comporter des dispositions prévoyant les règles de procédure applicables aux assemblées des membres et des détenteurs de parts de placement ou aux réunions des administrateurs que prévoit la présente loi et éliminant le besoin de tenir des réunions d'administrateurs ou des assemblées annuelles de détenteurs de parts de placement.

Documents

217(7) Si une convention unanime prévoit qu'une assemblée annuelle des détenteurs de parts de placement n'a pas à être tenue, la coopérative doit envoyer aux détenteurs de parts de placement qui en font la demande une copie des documents visés à l'article 257.

Avis d'une convention unanime

217(8) En cas de passation ou de résiliation d'une convention unanime de la coopérative, celle-ci doit, au plus tard quinze jours après la passation ou la résiliation, envoyer au registraire un avis, en la forme qu'il approuve, de la passation, accompagné d'un exemplaire de la convention, ou de la résiliation, le cas échéant.

PART 9

MEMBERS AND SHAREHOLDERS

By-laws govern
218 Subject to this Act and any provision in its articles, membership in a cooperative is governed by its by-laws.

Incorporators become members
219(1) Each incorporator of a cooperative who has subscribed for one share in the cooperative or has paid a membership fee, if any, to the cooperative shall, on the effective date of the certificate of incorporation issued in respect of the cooperative, be entered on the members' register.

Minimum share requirement
219(2) Where the by-laws of a cooperative approved at the first meeting of its members require an individual to own more that one membership share to become a member of the cooperative, incorporators who do not already own the required minimum number of membership shares must purchase additional membership shares to the required number to remain a member of the cooperative.

Application and approval
219(3) Unless the by-laws of a cooperative otherwise provide, no person, other than an incorporator described in subsection (1) or a member of a body corporate mentioned in section 315, becomes a member of the cooperative, unless

(a) a written application for membership in the cooperative submitted by the person has been approved by resolution of its directors or by a person authorized by such a resolution to approve membership applications; and

PARTIE 9

MEMBRES ET DÉTENTEURS DE PARTS DE PLACEMENT

Adhésion régie par les règlements administratifs
218 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des statuts, l'adhésion à une coopérative est régie par ses règlements administratifs.

Fondateurs inscrits sur le registre
219(1) À la date à laquelle prend effet le certificat de constitution délivré à la coopérative, chaque fondateur de la coopérative qui a souscrit une part de la coopérative ou qui a payé le droit d'adhésion, le cas échéant, est inscrit sur le registre des membres.

Exigence
219(2) Lorsque les règlements administratifs approuvés à la première assemblée des membres exigent des particuliers qu'ils détiennent plus d'une part de membre pour pouvoir adhérer à la coopérative, les fondateurs qui ne possèdent pas déjà le nombre minimal requis de parts de membre doivent acquérir les parts supplémentaires nécessaires pour pouvoir maintenir leur adhésion.

Demande et approbation
219(3) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, seuls les fondateurs visés au paragraphe (1) ou les membres de la personne morale visée à l'article 315 deviennent membres de la coopérative, sauf si :

a) une demande écrite d'adhésion à la coopérative a été approuvée par voie de résolution des administrateurs ou par une personne qu'une telle résolution autorise à approuver les demandes d'adhésion;

(b) the person has paid for the minimum number of membership shares in the cooperative, or has paid the membership fee, specified in the by-laws for membership in the cooperative and has complied with all other requirements for membership specified in the by-laws of the cooperative.

b) la personne a acquitté le nombre minimal de parts de membre de la coopérative ou la cotisation d'adhésion fixée dans les règlements administratifs et s'est conformée à toutes les autres conditions d'adhésion y prescrites.

When membership effective
219(4) If all the conditions set out in subsection (3) have been met within 6 months after the day on which the cooperative receives the application of a person for membership in the cooperative, its directors, or the person authorized by its directors to approve the application, may determine that the person's membership is effective on any day not before the day the application was received or the deemed application under the by-laws was deemed to be received, or on any day after that day within the 6 months and, if no determination is so made, the membership is effective on the day the application is approved.

Date de prise d'effet de l'adhésion
219(4) Si toutes les conditions énoncées au paragraphe (3) ont été remplies dans les six mois de la date à laquelle la coopérative reçoit d'une personne une demande d'adhésion à la coopérative, ses administrateurs — ou la personne que ceux-ci désignent pour approuver la demande — peuvent déterminer que l'adhésion prend effet soit à une date postérieure à la date de réception de la demande ou à la date à laquelle la demande présumée conforme aux règlements administratifs est réputée avoir été reçue, soit à toute date suivant cette date dans les six mois; à défaut de détermination, l'adhésion prend effet à la date d'approbation de la demande.

Age qualification
219(5) Unless otherwise provided by its by-laws, a person of the full age of 16 years may become a member of a cooperative, but no person under the full age of 18 years is eligible to act as a director or officer of a cooperative.

S.M. 2002, c. 27, s. 5.

Condition d'âge
219(5) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, les personnes âgées de seize ans révolus peuvent devenir membres d'une coopérative, mais les personnes âgées de moins de 18 ans révolus ne peuvent en être des administrateurs ou des dirigeants.

L.M. 2002, c. 27, art. 5.

Members bound by articles and by-laws
220 The articles and by-laws of a cooperative bind the cooperative and its members.

Effet des statuts et des règlements administratifs
220 Les statuts et les règlements administratifs lient la coopérative et ses membres.

Delegates
221 Where the by-laws of a cooperative provide for the election of delegates to represent divisions of its members, the provisions of this Act relating to the rights of a member to attend, vote at or participate in meetings of the cooperative are, where applicable, deemed to refer to a delegate.

Délégués
221 Lorsque les règlements administratifs prévoient l'élection de délégués pour représenter les sections des membres de la coopérative, les dispositions de la présente loi relatives aux droits des membres d'assister aux assemblées de la coopérative, d'y voter ou d'y participer sont réputées, le cas échéant, viser les délégués.

Place of members' meetings
222(1) Subject to subsections (2) and (3), meetings of the members of a cooperative shall be held at the place within Manitoba provided in its by-laws or, in the absence of that provision, at the place within Manitoba that its directors determine.

Lieu des assemblées des membres
222(1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les assemblées des membres se tiennent au Manitoba, au lieu que prévoient les règlements administratifs ou, à défaut, au lieu au Manitoba que choisissent les administrateurs de la coopérative.

Meetings outside Manitoba
222(2) A meeting of the members of a cooperative may be held outside Manitoba if all its members entitled to vote at the meeting so agree, and a member of a cooperative who attends a meeting of its members held outside Manitoba is deemed to have so agreed except where the member attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully held.

Assemblées tenues à l'extérieur du Manitoba
222(2) Une assemblée des membres peut être tenue à l'extérieur du Manitoba, si tous les membres qui sont habiles à y voter en conviennent. Les membres qui assistent à une assemblée des membres tenue à l'extérieur du Manitoba sont réputés en avoir ainsi convenu, sauf lorsqu'ils y assistent dans le but explicite de s'opposer aux délibérations pour le motif que l'assemblée n'est pas légalement tenue.

Meetings outside Manitoba
222(3) The by-laws of a cooperative may provide that meetings of its members may be held at one or more places outside Manitoba.

Assemblées tenues à l'extérieur du Manitoba
222(3) Les règlements administratifs peuvent prévoir que les assemblées des membres peuvent être tenues en un ou plusieurs lieux à l'extérieur du Manitoba.

Place of shareholders' meetings
222(4) Subject to subsection (5) and (6), meetings of the shareholders of a cooperative shall be held at the place within Manitoba provided in its articles or, in the absence of that provision, at the place within Manitoba that its directors determine.

Lieu des assemblées des détenteurs de parts de placement
222(4) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), les assemblées des détenteurs de parts de placement se tiennent au Manitoba, au lieu que prévoient les statuts ou, à défaut, au lieu au Manitoba que choisissent les administrateurs de la coopérative.

Meetings outside Manitoba
222(5) A meeting of the shareholders of any class or series of the investment shares of a cooperative may be held outside Manitoba if all the shareholders of that class or series of shares entitled to vote at the meeting so agree, and a shareholder of a cooperative who attends a meeting of its members held outside Manitoba is deemed to have so agreed except where the shareholder attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully held.

Assemblées tenues à l'extérieur du Manitoba
222(5) Une assemblée des détenteurs de parts de placement de toute catégorie ou série donnée peut être tenue à l'extérieur du Manitoba, si en conviennent tous les détenteurs de parts de placement de cette catégorie ou de cette série qui sont habiles à y voter. Les détenteurs de parts de placement qui assistent à une assemblée des membres tenue à l'extérieur du Manitoba sont réputés en avoir ainsi convenu, sauf lorsqu'ils y assistent dans le but explicite de s'opposer aux délibérations pour le motif que l'assemblée n'est pas légalement tenue.

Meetings outside Manitoba
222(6) The articles of a cooperative may provide that meetings of its shareholders of any class or series of its investment shares may be held at one or more places outside Manitoba.

Electronic meeting
222(7) Subject to the by-laws of a cooperative, a member or a shareholder of the cooperative may attend a meeting of the cooperative by means of a telephonic, electronic or other communication facility if the requirements of the regulations respecting holding such meetings are complied with.

Presence
222(8) A person participating in a meeting referred to in subsection (7) is deemed to be present at the meeting.

S.M. 2011, c. 7, s. 10.

Calling members' meetings
223(1) The directors of a cooperative shall, after holding the organizational meeting required under subsection 182(1), call a meeting of the members of the cooperative without delay.

Business at first meeting
223(2) The members of a cooperative, at their first meeting, shall

(a) adopt by-laws for the cooperative;

(b) elect directors of the cooperative in accordance with subsection 186(1); and

(c) in accordance with 263(1), appoint an auditor of the cooperative to hold office until the close of the first annual meeting of its members.

S.M. 2000, c. 14, s. 10.

Assemblées tenues à l'extérieur du Manitoba
222(6) Les statuts peuvent prévoir que les assemblées des détenteurs de parts de placement d'une catégorie ou d'une série donnée peuvent être tenues en un ou plusieurs lieux à l'extérieur du Manitoba.

Participation électronique
222(7) Sous réserve des règlements administratifs de la coopérative, les membres ou les détenteurs de parts de placement peuvent participer à une assemblée de la coopérative par tout moyen de communication téléphonique, électronique ou autre pourvu que les dispositions des règlements concernant la tenue de ces assemblées soient respectées.

Présence
222(8) La personne qui participe à une assemblée visée au paragraphe (7) est réputée y être présente.

L.M. 2011, c. 7, art. 10.

Convocation des assemblées des membres
223(1) Après la tenue de la réunion d'organisation prévue au paragraphe 182(1), les administrateurs doivent convoquer sans délai une assemblée des membres.

Délibérations lors de la première assemblée
223(2) À leur première assemblée, les membres de la coopérative :

a) adoptent les règlements administratifs;

b) élisent les administrateurs conformément au paragraphe 186(1);

c) conformément au paragraphe 263(1), nomment un vérificateur de la coopérative dont le mandat prend fin à la clôture de leur première assemblée annuelle.

L.M. 2000, c. 14, art. 10.

Calling meetings

224 The directors of a cooperative

(a) shall call an annual meeting of its members not later than 18 months after the cooperative comes into existence, and subsequently not later than 15 months after the holding of that, and each subsequent, annual meeting;

(b) may at any time call a special meeting of its members; and

(c) may, at any time, call a meeting of the holders of its investment shares of any class or series.

Convocation des assemblées

224 Les administrateurs :

a) convoquent une assemblée annuelle des membres au plus tard dix-huit mois après la création de la coopérative et, par la suite, au plus tard quinze mois après la tenue de cette assemblée annuelle et de chaque assemblée annuelle subséquente;

b) peuvent convoquer à tout moment une assemblée extraordinaire des membres;

c) peuvent convoquer à tout moment une assemblée des détenteurs de parts de placement de toute catégorie ou de toute série.

Fixing record day

225(1) For the purpose of determining the members or shareholders of a cooperative

(a) entitled to receive payment of interest, a dividend or a patronage return;

(b) entitled to participate in a liquidation distribution; or

(c) for any other purpose, except the right to receive notice of or to vote at a meeting of the cooperative;

the directors of the cooperative may fix in advance a day as the record day for the determination of its members or shareholders, but that record day shall not be more than 50 days before the day on when the particular action is to be taken.

Fixation de la date de référence

225(1) Les administrateurs peuvent choisir d'avance, dans les cinquante jours précédant l'opération en cause, la date ultime d'inscription, ci-après appelée « date de référence », pour déterminer quels membres ou quels détenteurs de parts de placement de la coopérative sont habiles :

a) soit à recevoir paiement des intérêts, des dividendes ou des ristournes;

b) soit à participer au partage consécutif à la liquidation;

c) soit à toute autre fin, sauf quant au droit de recevoir avis d'une assemblée ou d'y voter.

Notice of meetings

225(2) For the purpose of determining the members or shareholders of a cooperative entitled to receive notice of or to vote at a meeting of its members or shareholders, its directors may fix in advance a day as the record day for the determination of its members or shareholders, but that record day shall not be more than 50 days or be less than 21 days before the day when the meeting is to be held.

Avis d'une assemblée

225(2) Les administrateurs peuvent choisir d'avance, entre le cinquantième et le vingt et unième jour précédant l'assemblée des membres ou des détenteurs de parts de placement, la date de référence pour déterminer quels membres ou quels détenteurs de parts de placement sont habiles à recevoir avis de cette assemblée ou à y voter.

No record day under subsec. (1)
225(3) If the directors of a cooperative do not fix a record day under subsection (1) for the purposes set out in that subsection, the record day for those purposes shall be at the close of business on the day when the directors of the cooperative pass the resolution relating thereto.

No record day under subsec. (2)
225(4) If the directors of a cooperative do not fix a record day under subsection (2) for the purpose set out in that subsection in respect of a meeting of the cooperative, the record day for that purpose shall be

(a) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice of the meeting is given; or

(b) if no notice is given, the day on which the meeting is held.

Where record day fixed
225(5) If the directors of a cooperative fix a record day under subsection (1) or (2), notice thereof shall, not less than 14 days before the day so fixed, be given in accordance with the provisions of the by-laws of the cooperative for giving notice of meetings of its members or shareholders or, in the absence of those provisions,

(a) by mailing to each member or shareholder of the cooperative a notice of the fixing of the record day at the latest address for the member or shareholder shown on the records of the cooperative or its transfer agent; or

(b) by

(i) advertisement in a newspaper published or distributed in the place where the cooperative has its registered office and in each place in Manitoba where it has a transfer agent or where a transfer of its shares, if any, may be recorded, and

Absence de fixation de la date de référence prévue au paragraphe (1)
225(3) Si les administrateurs ne fixent pas la date de référence visée au paragraphe (1) aux fins y énoncées, la date de référence à ces fins est celle qui correspond à l'heure de la fermeture des bureaux le jour où ils adoptent la résolution pertinente.

Absence de fixation de la date de référence prévue au paragraphe (2)
225(4) Si les administrateurs ne fixent pas la date de référence visée au paragraphe (2) aux fins y énoncées relativement à une assemblée de la coopérative, la date de référence à ces fins correspond :

a) soit à l'heure de la fermeture des bureaux le jour précédant immédiatement la date à laquelle l'avis d'assemblée est donné;

b) soit, à défaut d'avis, à la date de la tenue de l'assemblée.

Cas où la date de référence est fixée
225(5) Si les administrateurs fixent la date de référence visée au paragraphe (1) ou (2), avis doit en être donné au plus tard quatorze jours avant cette date en conformité avec les dispositions des règlements administratifs de la coopérative concernant l'avis des assemblées de ses membres ou de ses détenteurs de parts de placement. À défaut de ces dispositions :

a) d'une part, par l'envoi postal à chaque membre ou à chaque détenteur de parts de placement, à sa dernière adresse figurant sur les registres de la coopérative ou de son agent de transfert, d'un avis de la fixation de la date de référence;

b) d'autre part,

(i) par insertion dans un journal publié ou diffusé au lieu du bureau enregistré de la coopérative et partout au Manitoba où elle a un agent de transfert ou en chaque lieu où les transferts de ses parts, le cas échéant, peuvent être inscrits,

(ii) written notice to each stock exchange in Canada on which the investment shares of the cooperative are listed for trading.

(ii) par avis écrit donné à chaque bourse de valeurs mobilières au Canada où les parts de placement de la coopérative sont cotées.

S.M. 2000, c. 14, s. 11.

Notice of meetings
226(1) Notice of the time and place of a meeting of members or shareholders of a cooperative shall be given in accordance with the provisions of its by-laws or, in the absence of those provisions, shall be given not less than 21 days or more than 50 days before the meeting

(a) to each person entitled to vote at the meeting;

(b) to each director of the cooperative; and

(c) to the auditor of the cooperative, if any.

Avis de l'assemblée
226(1) Avis des date, heure et lieu d'une assemblée des membres ou des détenteurs de parts de placement de la coopérative doit être donné en conformité avec les dispositions des règlements administratifs ou, à défaut de ces dispositions, entre le cinquantième et le vingt et unième jour qui la précèdent :

a) à chaque personne habile à y voter;

b) à chaque administrateur;

c) au vérificateur de la coopérative, le cas échéant.

Notice of shareholder meetings — publicly traded shares
226(2) Notice of the time and place of a meeting of the holders of the shares of any class or series of the investment shares of a cooperative that are publicly traded on a recognized stock exchange in Canada may be published once a week for at least four consecutive weeks before the day of the meeting in a newspaper in general circulation in the place where the registered office of the cooperative is situated and in each place in Canada where the cooperative has a transfer agent or where a transfer of the investment shares may be recorded.

Avis des assemblées des détenteurs de parts de placement cotées
226(2) Avis des date, heure et lieu de l'assemblée des détenteurs de parts de placement d'une catégorie ou d'une série donnée de parts de placement cotées dans une bourse de valeurs mobilières au Canada peut être publié une fois par semaine pendant au moins quatre semaines consécutives avant sa tenue dans un journal à grand tirage au lieu du bureau enregistré de la coopérative et partout au Canada où la coopérative a un agent de transfert ou en chaque lieu où les transferts de ses parts de placement peuvent être inscrits.

Exception
226(3) A notice of a meeting of a cooperative is not required to be given to its members or shareholders who were not registered as members or shareholders on the records of the cooperative or its transfer agent on the record day determined under subsection 225(2) or (4) in respect of the meeting, but failure to receive a notice of the meeting does not deprive a member or shareholder of the right to vote at the meeting.

Exception
226(3) Il n'est pas nécessaire de donner avis aux membres ou aux détenteurs de parts de placement non inscrits sur les registres de la coopérative ou de son agent de transfert à la date de référence fixée en application du paragraphe 225(2) ou (4) relativement à l'assemblée, mais le défaut de réception de l'avis ne prive pas un membre ou un détenteur de parts de placement de son droit de vote à l'assemblée.

Adjournment
227(1) If a meeting of members or shareholders of a cooperative is adjourned for less than 30 days, it is not necessary, unless the by-laws of the cooperative otherwise provide, to give notice of the adjourned meeting, other than by announcement at the meeting that is adjourned.

Notice of adjournment — meeting of members
227(2) If a meeting of members of a cooperative is adjourned by one or more adjournments for a total of 30 days or more, notice of the adjourned meeting shall be given in the same manner as notice for an annual meeting of members of the cooperative.

Notice of adjournment — meeting of shareholders
227(3) If a meeting of shareholders of a cooperative is adjourned by one or more adjournments for a total of 30 days or more, notice of the adjourned meeting shall be given in the same manner as notice for an annual or special meeting of shareholders of the cooperative, but, unless the meeting is adjourned by one or more adjournments for a total of more than 90 days, subsection 251(1) does not apply.

Notice of business
228(1) The notice of a meeting of members or shareholders of a cooperative at which special business is to be transacted shall state

(a) the nature of that business in sufficient detail to permit a person to form a reasoned judgment thereon; and

(b) the text of any special resolution to be submitted to the meeting or, if the full text is too lengthy for convenient inclusion in the notice, a summary thereof.

Special business
228(2) For the purposes of subsection (1), all business transacted at a meeting of the members or shareholders of a cooperative is deemed to be special business except

Ajournement
227(1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, lorsqu'une assemblée des membres ou des détenteurs de parts de placement est ajournée pour moins de trente jours, il n'est pas nécessaire de donner avis de l'ajournement autrement que par annonce lors de l'assemblée en question.

Avis d'ajournement — assemblée des membres
227(2) Avis de tout ajournement d'une assemblée des membres, en une ou plusieurs fois, pour au moins 30 jours doit être donné comme s'il s'agissait de l'avis d'une assemblée annuelle des membres de la coopérative.

Avis d'ajournement — assemblée des détenteurs de parts de placement
227(3) Avis de tout ajournement d'une assemblée des détenteurs de parts de placement, en une ou plusieurs fois, pour au moins 30 jours doit être donné comme s'il s'agissait de l'avis d'une assemblée annuelle ou extraordinaire des détenteurs de parts de placement de la coopérative; cependant, le paragraphe 251(1) ne s'applique que dans le cas d'un ajournement, en une ou plusieurs fois, de plus de 90 jours.

Avis de l'ordre du jour
228(1) L'avis de l'assemblée des membres ou des détenteurs de parts de placement à l'ordre du jour de laquelle des questions spéciales sont inscrites doit :

a) énoncer leur nature, avec suffisamment de détails pour permettre à son destinataire de se former un jugement éclairé sur celles-ci;

b) comprendre le texte de toute résolution spéciale à soumettre à l'assemblée ou, si le texte intégral est trop long pour qu'il soit commodément inclus dans l'avis, un résumé du texte.

Questions spéciales à l'ordre du jour
228(2) Pour l'application du paragraphe (1), tous les points à l'ordre du jour d'une assemblée des membres ou des détenteurs de parts de placement sont réputés être des questions spéciales; font exception à la règle :

(a) the consideration of

(i) the annual report of the directors of the cooperative,

(ii) the financial statements of the cooperative, and

(iii) the report of the auditor of the cooperative;

(b) the election of directors of the cooperative;

(c) the re-appointment of the incumbent auditor of the cooperative; and

(d) any other business authorized by the by-laws of the cooperative to be transacted at an annual meeting.

a) l'examen :

(i) du rapport annuel des administrateurs,

(ii) des états financiers,

(iii) du rapport du vérificateur de la coopérative;

b) l'élection des administrateurs;

c) le renouvellement du mandat du vérificateur en fonction;

d) toute autre question dont les règlements administratifs autorisent qu'elle soit débattue lors d'une assemblée annuelle.

Waiver of notice

229 A member, shareholder or any other person entitled to attend a meeting of members or shareholders of a cooperative may in any manner waive notice of the meeting, and attendance of the member, shareholder or other person at the meeting is a waiver of notice of the meeting, except where the member, shareholder or other person attends for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the ground that the meeting was not lawfully called.

Renonciation à l'avis

229 Un membre, un détenteur de parts de placement ou quiconque a le droit d'assister à une assemblée des membres ou des détenteurs de parts de placement de la coopérative peut, de quelque façon que ce soit, renoncer à l'avis d'assemblée. Sa présence à l'assemblée constitue une renonciation à l'avis d'assemblée, sauf lorsqu'il y assiste dans le but explicite de s'opposer aux délibérations pour le motif que l'assemblée n'a pas été légalement convoquée.

Member proposal

230(1) A member of a cooperative entitled to vote at an annual meeting of members of the cooperative may

(a) submit to the cooperative notice of any matter that the member proposes to raise at the meeting (in this section referred to as a "proposal"); and

(b) discuss at the meeting any matter in respect of which the member would have been entitled to submit a proposal.

Proposition d'un membre

230(1) Tout membre de la coopérative habile à voter à une assemblée annuelle des membres peut :

a) donner avis à la coopérative des questions qu'il entend soulever à l'assemblée (cet avis étant appelé au présent article « proposition »);

b) discuter à l'assemblée des questions relativement auxquelles il aurait eu le droit de présenter une proposition.

Notice
230(2) Where a proposal is submitted to a cooperative, the cooperative shall set out the proposal in the notice of the meeting to which the proposal is to be presented, and shall, if so requested by the member submitting the proposal, include in the notice or attach thereto a statement by the member of not more than 200 words in support of the proposal, and the name and address of the member.

Avis
230(2) Lorsqu'elle reçoit une proposition, la coopérative doit l'inclure dans l'avis d'assemblée à laquelle elle doit être présentée; si le membre l'exige, elle doit inclure dans l'avis ou y joindre une déclaration d'au plus 200 mots, préparée par le membre à l'appui de la proposition, ainsi que les nom et adresse du membre.

Nomination for director
230(3) A proposal submitted under subsection (1) to a cooperative may include nominations for the election of directors of the cooperative if the proposal is signed by not less than 5% of the members of the cooperative entitled to vote at the meeting to which the proposal is to be presented, but this subsection does not preclude nominations made at a meeting of members.

Présentation de candidatures des administrateurs
230(3) Une proposition présentée à la coopérative en vertu du paragraphe (1) peut inclure des propositions de candidature en vue de l'élection des administrateurs, si la proposition est signée par des membres représentant en tout au moins cinq pour cent des membres de la coopérative habiles à voter à l'assemblée à laquelle la proposition sera présentée; cependant, le présent paragraphe n'empêche pas la présentation de candidatures au cours de l'assemblée.

Exemptions
230(4) A cooperative is not required to comply with subsection (2) in respect of a proposal submitted under subsection (1) by a member if

(a) the proposal is not submitted to the cooperative at least 90 days before the anniversary date of the latest annual meeting of its members;

(b) it clearly appears that the proposal is submitted by the member primarily for the purpose of enforcing a personal claim or redressing a personal grievance against the cooperative or its directors, officers, members or other security holders, or primarily for the purpose of promoting general economic, political, racial, religious, social or similar causes;

(c) the cooperative, at the member's request, included a proposal in a notice of meeting of members held within two years before the receipt of the submission under subsection (1), and the member failed to present the proposal at the meeting;

Dispense
230(4) La coopérative n'est pas tenue de se conformer au paragraphe (2) relativement à la proposition soumise par un membre en vertu du paragraphe (1), si se réalise l'une des conditions suivantes :

a) la proposition n'est pas soumise à la coopérative au moins 90 jours avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la dernière assemblée annuelle des membres;

b) il apparaît manifestement que le membre présente sa proposition dans le but principal soit de faire valoir, contre la coopérative ou ses administrateurs, ses dirigeants, ses membres ou les détenteurs de ses valeurs mobilières, une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel, soit de servir des fins générales d'ordre économique, politique, racial, religieux, social ou des fins analogues;

c) la coopérative, à la demande du membre, a inclus une proposition dans l'avis de l'assemblée des membres tenue dans les deux ans précédant la réception de la proposition en application du paragraphe (1) et le membre n'a pas présenté la proposition à l'assemblée;

(d) substantially the same proposal was submitted to members in the notice of a meeting of members held within two years before the receipt of the submission, and the proposal was defeated; or

(e) in the opinion of the directors of the cooperative, the rights conferred by this section are being abused to secure publicity.

d) une proposition en grande partie identique a été soumise aux membres dans l'avis d'une assemblée des membres tenue dans les deux ans précédant la réception de la proposition et cette proposition a été rejetée;

e) selon les administrateurs de la coopérative, les droits que confère le présent article sont utilisés de façon abusive à des fins de publicité.

Immunity
230(5) No cooperative or person acting on its behalf incurs any liability solely because of circulating a proposal or statement in compliance with this section.

Immunité
230(5) La coopérative ou une personne qui agit pour son compte n'engage pas sa responsabilité du seul fait qu'elle a diffusé une proposition ou une déclaration en conformité avec le présent article.

Notice of refusal
230(6) If a cooperative refuses to include a proposal submitted by a member in accordance with this section in a notice of a meeting, the cooperative shall within 10 days after receiving the proposal notify the member of its intention to omit the proposal from the notice and send to the member a statement of the reasons for the refusal.

Avis de refus
230(6) Lorsqu'elle refuse d'inclure dans un avis d'assemblée la proposition que présente un membre en conformité avec le présent article, la coopérative doit, dans les dix jours suivant la réception de la proposition, notifier le membre qui présente la proposition de son intention de ne pas inclure la proposition dans l'avis d'assemblée et lui envoyer une déclaration exposant les motifs du refus.

Member application to court
230(7) Upon the application to the court of a member of a cooperative claiming to be aggrieved by a refusal under subsection (6) by the cooperative to include a proposal in a notice of a meeting, the court may restrain the holding of the meeting to which the proposal is sought to be presented and make any further order it thinks fit.

Demande présentée au tribunal par un membre
230(7) À la demande du membre qui prétend être lésé en raison d'un refus donné par la coopérative en vertu du paragraphe (6) d'inclure sa proposition dans l'avis d'assemblée, le tribunal peut empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée et rendre toute autre ordonnance qu'il estime pertinente.

Cooperative's application to court
230(8) Where a proposal is submitted under this subsection to a cooperative, the cooperative or any person claiming to be aggrieved by the proposal may apply to the court for an order permitting the cooperative to omit the proposal from the notice of meeting, and the court, if it is satisfied that subsection (4) applies, may make the order.

Demande présentée au tribunal par la coopérative
230(8) La coopérative ou toute personne qui prétend être lésée par une proposition présentée à la coopérative en vertu du présent paragraphe peut demander au tribunal de rendre une ordonnance autorisant la coopérative à ne pas inclure la proposition dans l'avis d'assemblée, et le tribunal peut rendre l'ordonnance, s'il est convaincu que le paragraphe (4) s'applique.

List of persons entitled to receive notice
231(1) If a record day is fixed under subsection 225(2) in respect of a meeting of the members of a cooperative, the cooperative shall prepare, not later than 10 days after the record day, an alphabetical list of its members or, if its by-laws provide for delegates, of the delegates, who are, as of the record day, entitled to receive notice of and vote at the meeting.

Liste des personnes habiles à recevoir des avis
231(1) Si une date de référence est fixée en vertu du paragraphe 225(2) relativement à une assemblée des membres, la coopérative doit dresser, au plus tard dix jours suivant la date de référence, la liste alphabétique des membres ou, si ses règlements administratifs prévoient des délégués, de ces derniers, lesquels sont, à la date de référence, habiles à recevoir avis de l'assemblée et à y voter.

List of persons entitled to receive notice
231(2) If a record day is not fixed under subsection 225(2) in respect of a meeting of members of a cooperative, the cooperative shall prepare not later than the record day determined under subsection 225(4) in respect of the meeting an alphabetical list of its members or, if its by-laws provide for delegates, of the delegates, who are, as of the record day, entitled to receive notice of and vote at the meeting.

Liste des personnes habiles à recevoir des avis
231(2) Si une date de référence n'est pas fixée en vertu du paragraphe 225(2) relativement à une assemblée des membres, la coopérative doit dresser, au plus tard à la date de référence fixée en vertu du paragraphe 225(4), la liste alphabétique des membres ou, si ses règlements administratifs prévoient des délégués, de ces derniers, lesquels sont, à la date de référence, habiles à recevoir avis de l'assemblée et à y voter.

Effect of list
231(3) A person named in a list prepared under subsection (1) or (2) is entitled to vote at the meeting to which the list relates.

Effet de la liste
231(3) Les personnes dont les noms figurent sur une liste dressée en application du paragraphe (1) ou (2) sont habiles à voter à l'assemblée pour laquelle la liste est dressée.

List of shareholders entitled to vote
231(4) If a record day is fixed under subsection 225(2) in respect of a meeting of shareholders of a cooperative, the cooperative shall prepare, not later than 10 days after the record day, an alphabetical list of its shareholders who are, as of the record day, entitled to receive notice of and vote at the meeting that shows the number of investment shares of the cooperative held by each them.

Liste des détenteurs de parts de placement habiles à voter
231(4) Si une date de référence est fixée en vertu du paragraphe 225(2) relativement à une assemblée de détenteurs de parts de placement, la coopérative doit dresser, au plus tard dix jours suivant la date de référence, la liste alphabétique des détenteurs de parts de placement qui, à la date de référence, sont habiles à recevoir avis de l'assemblée et à y voter, et qui indique le nombre de parts de placement que détient chacun d'eux.

Entitlement to vote
231(5) Each shareholder named in a list referred to in subsection (4) is entitled, at the meeting to which the list relates, to vote the number of investment shares shown in the list to be held by the shareholder.

Vote par les détenteurs de parts de placement
231(5) Chaque détenteur de parts de placement inscrit sur la liste dressée en vertu du paragraphe (4) est habile à exercer, à l'assemblée à laquelle se rapporte la liste, les droits de vote dont sont assorties les parts de placement figurant en regard de son nom.

List of shareholders entitled to receive notice

231(6) If a record day is not fixed under subsection 225(2) in respect of a meeting of shareholders of a cooperative, the cooperative shall prepare not later than the record day determined under subsection 225(4) in respect of the meeting an alphabetical list of its shareholders who are, as of the record day, entitled to receive notice of and vote at the meeting that shows the number of investment shares of the cooperative held by each of them.

Liste des détenteurs de parts de placement habiles à recevoir des avis

231(6) Si une date de référence n'est pas fixée en vertu du paragraphe 225(2) relativement à une assemblée des détenteurs de parts de placement, la coopérative doit dresser, au plus tard à la date de référence fixée en vertu du paragraphe 225(4), la liste alphabétique des détenteurs de parts de placement qui sont, à la date de référence, habiles à recevoir avis de l'assemblée et à y voter et qui indique le nombre de parts de placement de la coopérative que détient chacun d'eux.

Entitlement to vote

231(7) A shareholder of a cooperative whose name appears on a list referred to in subsection (6) is entitled, at the meeting to which the list relates, to vote the investment shares shown in the list to be held by the shareholder, except to the extent that

(a) the shareholder has transferred the ownership of any of those investment shares after the record day; and

(b) the transferee of those investments shares demands, not later than 10 days before the meeting, or any shorter period that the by-laws of the cooperative provide, that the transferee's name be included in the list before the meeting and produces properly endorsed investment share certificates or otherwise establishes that the transferee owns the investment shares;

in which case the transferee may vote the transferred shares at the meeting.

Vote par les détenteurs de parts de placement

231(7) Les détenteurs de parts de placement inscrits sur la liste dressée en vertu du paragraphe (6) sont habiles à exercer, à l'assemblée à laquelle se rapporte la liste, les droits de vote dont sont assorties les parts de placement qu'ils détiennent d'après la liste; cependant, ces droits de vote sont exercés à l'assemblée par le bénéficiaire du transfert, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) le transfert est postérieur à la date de référence;

b) le bénéficiaire du transfert exige, au moins dix jours avant l'assemblée ou dans le délai plus court établi par les règlements administratifs, l'inscription de son nom sur la liste avant l'assemblée et exhibe les certificats de parts de placement régulièrement endossés ou prouve son titre.

Examination of list

231(8) A person who is entitled to vote at a meeting of members or shareholders of a cooperative may examine a list prepared under this section that relates to that meeting

(a) during usual business hours at the registered office of the cooperative or at the place where the records of its members and shareholders are maintained; and

(b) at the meeting for which the list was prepared.

Consultation de la liste

231(8) Les personnes qui sont habiles à voter à une assemblée des membres ou des détenteurs de parts de placement peuvent consulter la liste dressée en vertu du présent article qui se rapporte à cette assemblée :

a) pendant les heures normales d'ouverture au bureau enregistré de la coopérative ou au lieu où est tenu ses registres de membres et de détenteurs de parts de placement;

b) à l'assemblée pour laquelle la liste a été dressée.

Request to access members or shareholders list

232(1) Members, shareholders and creditors of a cooperative and their legal representatives, and where the cooperative is a distributing cooperative, any other person, may request that the cooperative provide them with a list of its members or shareholders, not later than 21 days after the cooperative receives the affidavit referred to in subsection (2) and after payment of a reasonable fee.

Affidavit in support of request

232(2) A person making a request under subsection (1) must provide the cooperative with an affidavit that

(a) states

(i) the person's name and address, and

(ii) the purpose for which the person seeks access to the list; and

(b) contains an undertaking that the list will not be used for a purpose that is prohibited by subsection (5).

Refusing access to list

232(2.1) A cooperative may refuse to provide a person with the requested list if it believes that the person intends to use the list for

(a) the purpose of

(i) enforcing a personal claim or redressing a personal grievance against the cooperative or its directors, officers, members or other security holders, or

(ii) promoting a general economic, political, racial, religious, social or similar cause; or

(b) a frivolous or vexatious purpose.

Remise de la liste

232(1) Sur paiement d'un droit raisonnable, les membres, les détenteurs de parts de placement et les créanciers de la coopérative, ainsi que leurs représentants personnels et toute personne, s'il s'agit d'une coopérative ayant fait appel au public, peuvent demander à la coopérative de leur remettre, dans les 21 jours suivant la réception par la coopérative de l'affidavit visé au paragraphe (2), la liste des membres ou des détenteurs de parts de placement.

Affidavit à l'appui de la demande

232(2) L'auteur de la demande visée au paragraphe (1) accompagne celle-ci d'un affidavit indiquant :

a) son nom et son adresse ainsi que l'objet de la demande;

b) qu'il s'engage à ne pas utiliser la liste à une fin qu'interdit le paragraphe (5).

Refus

232(2.1) La coopérative peut refuser d'accéder à la demande si elle est d'avis que son auteur a l'intention d'utiliser la liste :

a) afin de faire valoir contre elle ou ses administrateurs, ses dirigeants, ses membres ou d'autres détenteurs de valeurs mobilières une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel ou encore afin de promouvoir des causes générales d'ordre économique, politique, racial, religieux ou social ou d'ordre semblable;

b) à des fins frivoles ou vexatoires.

Request by Registrar
232(3) The Registrar may request a cooperative to provide the Registrar with a list of its members or shareholders, not later than 10 days after the cooperative receives the request and after payment of a reasonable fee.

Contents of list
232(4) The list of members or shareholders of a cooperative provided under subsection (1) or (3) shall set out in alphabetical order the names and addresses of its members or shareholders as of a day not more than 10 days before the receipt of the affidavit referred to in subsection (2) or the request referred to in subsection (3).

Prohibited uses of list
232(5) No person shall use a cooperative's members or shareholders list

(a) for a purpose other than the purpose stated in the affidavit in relation to which the list was provided; or

(b) for a purpose that is not related to the affairs of the cooperative.

Non-inclusion of name on request
232(6) A member or shareholder of a cooperative may advise the cooperative in writing that their name is not to be included in a list prepared by the cooperative to satisfy a request under subsection (1), in which case the cooperative shall not include that name in the list but shall set out on the list a declaration that the list is incomplete.

Demande du registraire
232(3) Sur paiement d'un droit raisonnable, le registraire peut demander à la coopérative de lui remettre, dans les dix jours suivant la réception de la demande, la liste de ses membres ou de ses détenteurs de parts de placement.

Mise à jour de la liste
232(4) La liste des membres ou des détenteurs de parts de placement remise en vertu du paragraphe (1) ou (3) est mise à jour au plus tard dix jours avant la réception de l'affidavit visé au paragraphe (2) ou de la demande visée au paragraphe (3) et indique, par ordre alphabétique, les noms et adresses des membres ou des détenteurs de parts de placement.

Utilisation interdite
232(5) Il est interdit d'utiliser la liste des membres ou des détenteurs de parts de placement de la coopérative :

a) à des fins autres que celles indiquées dans l'affidavit accompagnant la demande;

b) à des fins qui ne se rapportent pas aux affaires de la coopérative.

Confidentialité
232(6) Un membre ou un détenteur de parts de placement peut, par écrit, aviser la coopérative que son nom ne doit pas figurer sur la liste qu'elle a dressée en réponse à la demande visée au paragraphe (1), et, dans ce cas, la coopérative obtempère, mais indique sur la liste que celle-ci est incomplète.

Trafficking in lists
232(7) No person shall

(a) sell or purchase;

(b) offer to sell or purchase; or

(c) otherwise traffic in;

a cooperative's members or shareholders list or a copy of such a list.

S.M. 2011, c. 7, s. 11.

Trafic de liste
232(7) Nul ne peut trafiquer, notamment en la vendant ou en l'achetant ou en offrant de la vendre ou de l'acheter, la liste des membres ou des détenteurs de parts de placement de la coopérative ou une copie de cette liste.

L.M. 2011, c. 7, art. 11.

Quorum: members' meetings
233(1) Unless the by-laws of a cooperative otherwise provide, at each meeting of its members 50% of its members entitled to vote at the meeting, present in person or by proxy, constitutes a quorum.

Quorum — assemblées des membres
233(1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs de la coopérative, à chaque assemblée des membres, le quorum est constitué d'un nombre de membres égal à 50 % du nombre de membres habiles à y voter en personne ou par procuration.

Quorum: shareholders' meetings
233(2) Unless the articles of a cooperative otherwise provide, at each meeting of its shareholders 50% of its shareholders entitled to vote at the meeting, present in person or by proxy, constitutes a quorum.

Quorum — assemblées des détenteurs de parts de placement
233(2) Sauf disposition contraire des statuts de la coopérative, à chaque assemblée des détenteurs de parts de placement, le quorum est constitué d'un nombre de détenteurs de parts de placement égal à 50 % du nombre de détenteurs de parts de placement habiles à y voter en personne ou par procuration.

Opening quorum sufficient
233(3) If a quorum is present at the opening of a meeting of a cooperative, the persons who are present and entitled to vote may, unless the by-laws of the cooperative provide otherwise, proceed with the business of the meeting even though a quorum is not present throughout the meeting.

Quorum atteint à l'ouverture de l'assemblée
233(3) Sauf disposition contraire des règlements administratifs de la coopérative, il suffit que le quorum soit atteint à l'ouverture d'une assemblée de la coopérative pour que les membres présents puissent délibérer, même si le quorum n'est pas atteint pendant tout le cours de l'assemblée.

Adjournment
233(4) If a quorum is not present at the opening of a meeting of a cooperative, the persons who are present and entitled to vote may adjourn the meeting to a fixed time and place but may not transact any other business.

Ajournement
233(4) Si le quorum n'est pas atteint à l'ouverture d'une assemblée, les personnes présentes et habiles à voter ne peuvent délibérer que sur son ajournement aux date, heure et lieu qu'elles fixent.

Limited proxy voting
234(1) At any meeting of the members of a cooperative, unless its by-laws provide for members to vote by proxy, no member of the cooperative shall vote by proxy.

Rules for proxies
234(2) Where the by-laws of a cooperative provide for voting by its members by proxy,

(a) a member of the cooperative may by means of a proxy executed by the member, or by the member's attorney authorized in writing, appoint a proxyholder and one or more alternative proxyholders to act for the member at a meeting of the members of the cooperative;

(b) each proxy is valid only at the meeting of the members of the cooperative for which it was given and at any adjournment of that meeting;

(c) a proxyholder may attend the meeting for which the proxy was given and, with the authority conferred by the proxy, act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy;

(d) only a member of the cooperative shall act as the proxyholder for another member of the cooperative; and

(e) no member of the cooperative shall act at a meeting of the members of the cooperative as the proxyholder for more than one other member of the cooperative.

Revocation of proxy
234(3) A member of a cooperative who has given a proxy for a meeting of the members of the cooperative may revoke the proxy

(a) by depositing an instrument, executed by the member or by the member's attorney authorized in writing, revoking the proxy

(i) at the registered office of the cooperative at any time up to and including the last business day preceding the day the meeting is to be held; or

Vote par procuration
234(1) Sauf si les règlements administratifs de la coopérative autorisent le vote par procuration, les membres de la coopérative ne peuvent voter par procuration aux assemblées des membres.

Règles relatives aux procurations
234(2) Lorsque les règlements administratifs de la coopérative autorisent le vote par procuration :

a) un membre peut, par procuration qu'il signe ou que signe son procureur autorisé par écrit, nommer un fondé de pouvoir ainsi qu'un ou plusieurs suppléants afin de le représenter à une assemblée des membres de la coopérative;

b) chaque procuration n'est valide que pour l'assemblée des membres de la coopérative pour laquelle elle a été donnée et pour la reprise en cas d'ajournement de celle-ci;

c) un fondé de pouvoir peut assister à l'assemblée pour laquelle la procuration a été donnée et, muni de l'autorisation qu'elle confère, agir à l'assemblée de la manière et dans les limites qu'elle prévoit;

d) seul un membre peut agir comme fondé de pouvoir d'un autre membre de la coopérative;

e) aucun membre ne peut agir à une assemblée des membres de la coopérative comme fondé de pouvoir de plus d'un membre.

Révocation de la procuration
234(3) Le membre de la coopérative qui a donné une procuration pour une assemblée des membres peut la révoquer :

a) soit en déposant un acte instrumentaire, signé par lui ou par son procureur autorisé par écrit :

(i) ou bien au bureau enregistré de la coopérative jusqu'au dernier jour ouvrable inclusivement qui précède la date de l'assemblée en cause,

(ii) with the chairperson of the meeting on the day of the meeting or any adjournment of it; or

(b) in any other manner permitted by law.

(ii) ou bien entre les mains du président de l'assemblée, à la date de l'assemblée ou de la reprise en cas d'ajournement;

b) soit de toute autre manière autorisée par une règle de droit.

Deposit of proxies
234(4) Where the by-laws of a cooperative provide for voting by its members by proxy, a notice calling a meeting of its members may specify a period, not exceeding 48 hours, excluding Saturdays and holidays, preceding the meeting or any adjournment thereof, before which proxies to be used at the meeting must be deposited with the cooperative or its agent.

S.M. 2012, c. 40, s. 14.

Dépôt des procurations
234(4) Lorsque les règlements administratifs autorisent le vote par procuration, l'avis d'une assemblée des membres peut préciser un délai, qui ne peut être supérieur à 48 heures, non compris les samedis et les jours fériés, précédant l'assemblée ou la reprise en cas d'ajournement, pour le dépôt auprès de la coopérative ou de son mandataire des procurations qui doivent être utilisées à l'assemblée.

Representative
235(1) If an entity is entitled to vote at a meeting of a cooperative, the cooperative shall recognize at the meeting any individual authorized by a resolution of the directors or governing body or similar authority of the entity to represent it at the meeting.

Représentants d'entités
235(1) Si une entité est habile à voter à une assemblée de la coopérative, cette dernière doit reconnaître à l'assemblée comme représentant l'entité à l'assemblée tout particulier accrédité par résolution des administrateurs ou de l'organe dirigeant ou d'une autorité analogue de l'entité.

Powers of representative
235(2) An individual who is authorized under subsection (1) to represent an entity at a meeting of a cooperative may, at the meeting, exercise on behalf of the entity all the powers the entity could exercise if it were an individual.

Pouvoirs du représentant
235(2) Le particulier accrédité en application du paragraphe (1) pour représenter une entité à une assemblée de la coopérative peut, à l'assemblée, exercer pour le compte de l'entité tous les pouvoirs qu'elle pourrait exercer si elle était un particulier.

Joint voting - members
235(3) Unless the articles of a cooperative otherwise provide, where two or more persons hold a membership in the cooperative jointly, any one of those persons present at a meeting of members of the cooperative may, in the absence of the others, vote but if two or more of those persons are present and vote, they shall vote as one.

Codétenteurs d'adhésion
235(3) Sauf disposition contraire des statuts de la coopérative, si deux ou plusieurs personnes détiennent conjointement une adhésion, le codétenteur présent à une assemblée des membres de la coopérative peut, en l'absence des autres, exercer le droit de vote; toutefois, si plusieurs codétenteurs sont présents et exercent le droit de vote, ils votent comme un seul membre.

Joint voting - shareholders
235(4) Unless the articles of a cooperative otherwise provide, where two or more persons hold investment shares of the cooperative jointly, any one of those holders present at a meeting of shareholders of the cooperative may, in the absence of the others, vote the investment shares, but if two or more of those persons are present and vote, in person or by proxy, they shall vote as one on the investment shares jointly held by them.

Codétenteurs de parts de placement
235(4) Sauf disposition contraire des statuts de la coopérative, si deux ou plusieurs personnes détiennent conjointement des parts de placement, le codétenteur présent à une assemblée des détenteurs de parts de placement peut, en l'absence des autres, exercer le droit de vote dont sont assorties les parts de placement; cependant, si plusieurs codétenteurs sont présents et exercent le droit de vote, en personne ou par procuration, ils votent comme un seul détenteur de parts de placement.

Voting by show of hands
236(1) Subject to subsection 187(1), unless the by-laws of a cooperative otherwise provide, voting at a meeting of the cooperative shall take place by show of hands except where a ballot is demanded by a person entitled to vote at the meeting.

Vote à main levée
236(1) Sous réserve du paragraphe 187(1) et sauf disposition contraire des règlements administratifs, le vote à une assemblée se fait à main levée ou, à la demande d'une personne habile à y voter, au scrutin secret.

Ballot
236(2) A person entitled to vote at a meeting of a cooperative may, at the meeting and either before or after any vote by show of hands is taken at the meeting on any matter, demand that a vote by ballot be taken on the matter.

Moment pour demander la tenue d'un scrutin secret
236(2) Les personnes habiles à voter à une assemblée de la coopérative peuvent demander le vote au scrutin secret avant ou après tout vote à main levée.

Voting generally
236(3) A cooperative may, by by-law, establish procedures to permit its members to vote by a method other than a show of hands or ballot on any matter or any type of matter.

S.M. 2017, c. 26, s. 9.

Dispositions générales concernant le vote
236(3) La coopérative peut, par règlement administratif, établir une procédure permettant à ses membres de voter selon une autre méthode que le vote à main levée ou au scrutin secret sur toute question ou sur tout genre de question.

L.M. 2017, c. 26, art. 9.

Signed resolution not passed at meeting
237(1) Where a written resolution is signed by all the members or shareholders of a cooperative who would be entitled to vote on the resolution if it were voted on at a meeting of the cooperative held on the day the last signor signs the resolution, whether the resolution deals with a matter required by this Act or its articles or by-laws to be dealt with at a meeting of the cooperative, except where a written statement that relates to the subject matter of the resolution is submitted by a director under subsection 193(1) or (2) or by an auditor under subsection 269(4), the resolution

Résolution signée tenant lieu d'assemblée
237(1) Lorsqu'une résolution écrite est signée par tous les membres ou détenteurs de parts de placement qui seraient habiles à voter sur cette résolution si le vote avait lieu à une assemblée tenue le jour où le dernier signataire signe la résolution, que celle-ci porte sur une question qui, selon la présente loi ou les statuts de la coopérative, doit être traitée lors d'une assemblée de la coopérative, à l'exception des cas où une déclaration écrite se rapportant à l'objet de la résolution est présentée par un administrateur en application du paragraphe 193(1) ou (2) ou par un vérificateur en application du paragraphe 269(4), la résolution :

(a) is as valid as if it had been passed at a meeting of the cooperative; and

(b) is effective from the day specified in the resolution, which day shall not be before the day on which the first member or shareholder signed the resolution.

a) est aussi valide que si elle avait été adoptée lors d'une assemblée de la coopérative;

b) prend effet à compter de la date y indiquée, cette date ne devant pas être antérieure à la date à laquelle le premier membre ou détenteur de parts de placement a signé la résolution.

Keeping resolution
237(2) A copy of every resolution signed by the members or shareholders of a cooperative that is valid because of subsection (1) shall be kept with the minutes of meetings of the cooperative as though the resolution had been passed at a meeting of the cooperative.

Conservation des résolutions
237(2) Un exemplaire de chaque résolution signée par les membres ou par les détenteurs de parts de placement qui est valide en raison du paragraphe (1) est conservé avec les procès-verbaux des assemblées comme si la résolution avait été adoptée lors d'une assemblée de la coopérative.

Proof
238 An entry in the minutes of a cooperative of a vote taken under section 236 or of a resolution that is valid because of section 237 is, in the absence of evidence of the contrary, proof of the outcome of the vote or resolution.

Preuve
238 L'inscription au procès-verbal du résultat d'un vote pris en vertu de l'article 236 ou d'une résolution qui est valide en raison de l'article 237 fait foi, sauf preuve contraire, du résultat de ce vote ou de cette résolution.

One shareholder meeting
239 If a cooperative has only one shareholder, or only one holder of any class or series of its investment shares, the shareholder present in person or represented by proxy constitutes a meeting of its shareholders or a meeting of its shareholders of that class or series, as the case may be.

Un seul détenteur de parts de placement
239 Si la coopérative n'a qu'un seul détenteur de parts de placement ou un seul détenteur d'une catégorie ou d'une série de parts de placement, le détenteur de parts de placement présent en personne ou représenté par procuration tient lieu d'assemblée des détenteurs de parts de placement ou d'assemblée des détenteurs de cette catégorie ou de cette série de parts de placement, le cas échéant.

Requisition of meeting of members
240(1) If a written requisition to hold a meeting of the members of a cooperative signed by 5% of its members who would be entitled to vote at the meeting sought to be held, or such other percentage or number, not exceeding 20%, of its members as its by-laws may provide is submitted to the cooperative, the directors of the cooperative shall call a meeting of its members for the purposes stated in the requisition.

Convocation d'une assemblée des membres
240(1) Les administrateurs convoquent les membres à une assemblée aux fins énoncées dans une requête écrite soumise à la coopérative et signée par cinq pour cent des membres qui seraient habiles à voter à l'assemblée qu'ils désirent faire tenir ou par tout autre pourcentage maximal de 20 % que les règlements administratifs peuvent prévoir.

Existing cooperatives
240(2) Where, before the coming into force of this section, the by-laws of a cooperative provided a percentage in excess of 20% of its members for the purpose of requiring a meeting of its members as provided in subsection (1), that provision of its by-laws may remain in force until amended by the cooperative.

Coopératives existantes
240(2) Lorsque, avant l'entrée en vigueur du présent article, les règlements administratifs prévoient qu'un pourcentage supérieur à 20 % des membres est nécessaire pour faire tenir une assemblée des membres comme le prévoit le paragraphe (1), cette disposition des règlements administratifs demeure en vigueur jusqu'à ce qu'elle soit modifiée par la coopérative.

Requisition of meeting of shareholders
240(3) If a written requisition to hold a meeting of the shareholders of a cooperative signed by two or more persons who together hold not less than 5% of the voting rights that could be exercised at the meeting sought to be held is submitted to the cooperative, the directors of the cooperative shall call a meeting of its shareholders for the purposes stated in the requisition.

Convocation d'une assemblée des détenteurs de parts de placement
240(3) Les administrateurs convoquent les détenteurs de parts de placement à une assemblée aux fins énoncées dans une requête écrite soumise à la coopérative et signée par deux ou plusieurs personnes qui, ensemble, détiennent au moins cinq pour cent des droits de vote susceptibles d'être exercés à l'assemblée qu'elles désirent faire tenir.

Form of requisition
240(4) A requisition for a meeting of a cooperative referred to in subsection (1) or (3), which may consist of several documents of like form each signed by one or more persons entitled to vote at the meeting, shall state the business to be transacted at the meeting and shall be sent to the registered office of the cooperative.

Forme de la requête
240(4) La requête visée au paragraphe (1) ou (3), qui peut consister en plusieurs documents semblables signés chacun par une ou plusieurs personnes habiles à voter à l'assemblée, doit énoncer l'ordre du jour de l'assemblée et être expédiée au bureau enregistré de la coopérative.

Directors calling meeting
240(5) On receipt of a requisition referred to in subsection (1) or (3), the directors of a cooperative shall call a meeting to transact the business stated in the requisition, unless

(a) if the requisition were a proposal submitted under section 230 to the cooperative by a member of the cooperative, the cooperative would not be required to comply with subsections 230(2) and (3) because of any of clauses 230(4)(b) to (e); or

(b) in the case of a requisition by a shareholder, the business of the meeting as stated in the requisition consists of matters outside the powers of the shareholders.

Convocation par les administrateurs
240(5) Sur réception de la requête visée au paragraphe (1) ou (3), les administrateurs convoquent une assemblée pour délibérer des questions qui y sont énoncées, sauf si, selon le cas :

a) la requête étant une proposition présentée à la coopérative en vertu de l'article 230 par un de ses membres, cette dernière ne serait pas tenue de se conformer aux paragraphes 230(2) et (3) en raison de l'un des alinéas 230(4)b) à e);

b) la requête étant présentée par un détenteur de parts de placement, l'ordre du jour de l'assemblée énoncé dans la requête relève de questions qui échappent aux pouvoirs des détenteurs de parts de placement.

Member or shareholder calling meeting
240(6) If the directors of a cooperative do not call a meeting within 21 days after receiving a requisition referred to in subsection (1) and clause (5)(a) or (b) do not apply, any person who signed the requisition may call the meeting**.**

Convocation d'une assemblée par un membre ou par un détenteur de parts de placement
240(6) Si les administrateurs ne convoquent pas d'assemblée dans les 21 jours de la réception de la requête visée au paragraphe (1) et que l'alinéa 5a) ou b) ne s'applique pas, tout signataire de la requête peut convoquer l'assemblée.

Procedure
240(7) A meeting of a cooperative called under this section shall be called as nearly as possible in the manner in which meetings are to be called pursuant to its by-laws, any unanimous agreement of the cooperative and this Act.

Procédure
240(7) Les assemblées de la coopérative convoquées en application du présent article le sont autant que possible de la manière selon laquelle elles doivent l'être sous le régime des règlements administratifs et d'une convention unanime de la coopérative et sous celui de la présente loi.

Reimbursement
240(8) Unless the persons present and entitled to vote at a meeting of a cooperative called under subsection (6) otherwise resolve, the cooperative shall reimburse its members or shareholders who signed the requisition for the meeting for the expenses reasonably incurred by them in requisitioning, calling and holding the meeting.

Remboursement
240(8) Sauf adoption par les personnes présentes et habiles à voter à une assemblée de la coopérative convoquée en vertu du paragraphe (6) d'une résolution à l'effet contraire, la coopérative rembourse aux membres ou aux détenteurs de parts de placement qui ont signé la requête demandant la tenue de l'assemblée les dépenses raisonnables occasionnées par la requête, la convocation et la tenue de l'assemblée.

Meeting called by the Registrar
241(1) If for any reason it is impracticable to call a meeting of members or shareholders of a cooperative in the manner in which meetings may be called, or to conduct the meeting in the manner prescribed by this Act, its by-laws or any unanimous agreement of the cooperative, or if for any other reason the Registrar thinks fit, the Registrar, upon the application of a director or a person entitled to vote at the meeting or upon the Registrar's own initiative, may order a meeting to be called held and conducted in such manner as the Registrar directs.

Convocation par le registraire
241(1) Si, pour quelque raison, il n'est pas pratique de convoquer une assemblée des membres ou des détenteurs de parts de placement de la manière selon laquelle elle doit être convoquée, ou de conduire l'assemblée de la manière prescrite par la présente loi, ou par les règlements administratifs ou une convention unanime de la coopérative, ou si, pour toute autre raison, le registraire l'estime approprié, ce dernier, à la demande d'un administrateur ou d'une personne habile à voter à l'assemblée, ou de son propre chef, peut ordonner qu'une assemblée soit convoquée, tenue et conduite de la manière qu'il prescrit.

Varying quorum
241(2) Without restricting the generality of subsection (1), the Registrar may order that, at a meeting of a cooperative called, held and conducted under this section, the quorum required by the by-laws of the cooperative or by this Act be varied or dispensed with.

Modification du quorum
241(2) Sans que soit limitée la généralité du paragraphe (1), le registraire peut, à l'occasion d'une assemblée de la coopérative convoquée, tenue et conduite en application du présent article, ordonner la modification ou la dispense du quorum exigé par les règlements administratifs ou par la présente loi.

Valid meeting
241(3) A meeting of a cooperative called, held and conducted under this section is for all purposes a meeting of its members or shareholders duly called, held and conducted.

Court review of election
242(1) A cooperative, a director of a cooperative, or any persons entitled to vote in the election or appointment of a director of a cooperative or its auditor, may apply to the court to determine any controversy with respect to the election or appointment of a director or auditor of the cooperative.

Powers of court
242(2) Upon an application under this section, the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing, one or more of the following:

(a) an order restraining a director or auditor of a cooperative, whose election or appointment is challenged, from acting in that capacity pending determination of the dispute;

(b) an order declaring the result of the disputed election or appointment;

(c) an order requiring a new election or appointment of a director or auditor of a cooperative, and including in the order directions for the management of the business and affairs of the cooperative until the new election is held or appointment made;

(d) an order determining the voting rights of members of a cooperative and of persons claiming entitlement to vote at an election of a director or auditor of a cooperative.

Compulsory sale of membership shares
243 Where

(a) winding-up proceedings have commenced in respect of a body corporate that is a member of a cooperative; or

Validité de l'assemblée
241(3) L'assemblée de la coopérative convoquée, tenue et conduite en application du présent article constitue à tous égards une assemblée des membres ou des détenteurs de parts de placement dûment convoquée, tenue et conduite.

Révision judiciaire d'une élection
242(1) La coopérative, un administrateur ou toute personne habile à voter à l'égard de l'élection ou de la nomination d'un administrateur de la coopérative ou du vérificateur de celle-ci peuvent demander au tribunal de trancher tout différend relatif à l'élection ou à la nomination d'un administrateur ou du vérificateur de la coopérative.

Pouvoirs du tribunal
242(2) Sur demande présentée en application du présent article, le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime pertinente, et, notamment, une ordonnance :

a) empêchant un administrateur ou le vérificateur de la coopérative dont l'élection ou la nomination est contestée d'agir avant le règlement du litige;

b) proclamant le résultat de l'élection ou de la nomination litigieuse;

c) exigeant une nouvelle élection ou une nouvelle nomination d'un administrateur ou du vérificateur de la coopérative, en donnant des directives pour la gestion des activités commerciales et des affaires de la coopérative jusqu'à ce qu'une nouvelle élection soit tenue ou que soit faite une nouvelle nomination;

d) précisant les droits de vote des membres et des personnes qui prétendent avoir le droit de vote à une élection d'un administrateur ou du vérificateur de la coopérative.

Vente obligatoire des parts de membre
243 Si, selon le cas :

a) des procédures de liquidation concernant une personne morale qui est membre de la coopérative ont été entamées;

(b) a member of a cooperative has, during a period of two years, failed to transact any business with the cooperative;

the cooperative may, by written notice to the member, require the member to sell the member's membership shares to the cooperative in accordance with section 63, and the member shall sell the shares as so required.

b) un membre n'a pas, durant une période de deux ans, réalisé des affaires avec la coopérative,

cette dernière peut, par avis écrit donné au membre, l'obliger à lui vendre ses parts de membre en conformité avec l'article 63, le membre étant alors tenu de s'exécuter.

Termination of membership
244(1) The directors of a cooperative may by special resolution of the directors terminate the membership of a member of the cooperative.

Révocation de l'adhésion
244(1) Les administrateurs peuvent, au moyen d'une résolution spéciale par eux adoptée, révoquer l'adhésion d'un membre de la coopérative.

Notice to member
244(2) Where the directors of a cooperative propose to terminate the membership of a member of the cooperative by resolution under subsection (1), the directors shall give to the member at least seven days notice of the meeting at which the resolution is to be considered, together with a statement of the grounds upon which the membership is proposed to be terminated, and the member is entitled to appear, either personally or by or with an agent or counsel, to make submissions at the meeting.

Avis au membre
244(2) Le membre dont une résolution des administrateurs adoptée en vertu du paragraphe (1) propose de révoquer l'adhésion a droit à un préavis d'au moins sept jours de la réunion à laquelle la résolution doit être examinée ainsi qu'à un exposé des motifs pour lesquels il est proposé de révoquer son adhésion. Il a le droit de comparaître à la réunion soit en personne, soit par l'intermédiaire ou en compagnie d'un représentant ou d'un avocat, pour y être entendu.

Notice of termination
244(3) Within seven days after a resolution is passed under subsection (1), the cooperative shall in writing notify the person whose membership was terminated,

(a) by pre-paid ordinary mail addressed to the person at his or her latest address shown in the cooperative's records; or

(b) by delivering the notice to that address.

Avis de révocation de l'adhésion
244(3) Dans les sept jours qui suivent l'adoption d'une résolution que vise le paragraphe (1), la coopérative en informe par écrit la personne dont l'adhésion est révoquée, et ce, selon l'une des méthodes suivantes :

a) elle lui fait parvenir par courrier ordinaire affranchi, à l'adresse la plus récente indiquée dans ses dossiers, un avis à cet effet;

b) elle lui livre, à l'adresse indiquée dans ses dossiers, un avis à cet effet.

Appeal to meeting of members — cooperatives that are not multi-stakeholder

244(4) A person whose membership in a cooperative, other than a multi-stakeholder cooperative, is terminated by special resolution under subsection (1) may appeal the directors' decision to the next meeting of the cooperative's members by sending a notice of appeal to the cooperative within 14 days after the day when notice was given to the person under subsection (3).

Appeals — multi-stakeholder cooperatives

244(4.1) A person whose membership in a multi-stakeholder cooperative is terminated under subsection (1) may,

(a) if its by-laws provide that the appeal is to the member's stakeholder group, appeal the directors' decision to the member's stakeholder group at the next meeting of the cooperative's members; or

(b) if its by-laws do not so provide, appeal the directors' decision to the next meeting of the cooperative's members;

by sending a notice of appeal in accordance with subsection (4).

Decision of meeting

244(5) The meeting of members of a cooperative or meeting of a stakeholder group to which an appeal under subsection (4) or (4.1) is brought must, by a majority vote, either confirm or set aside the resolution of the cooperative's directors terminating the person's membership. The decision of the meeting is final and not subject to further appeal.

Termination by meeting of members

244(6) A meeting of members of a cooperative may, by special resolution, terminate the membership of a member of the cooperative.

Appel au cours de l'assemblée des membres d'une coopérative qui n'est pas composée de partenaires multiples

244(4) La personne dont l'adhésion à une coopérative qui n'est pas composée de partenaires multiples a été révoquée en vertu du paragraphe (1) peut interjeter appel de la décision des administrateurs à l'assemblée suivante des membres. L'avis d'appel est communiqué à la coopérative dans 14 jours qui suivent la remise de l'avis mentionné au paragraphe (3).

Appel — coopérative composée de partenaires multiples

244(4.1) La personne dont l'adhésion à une coopérative composée de partenaires multiples a été révoquée en vertu du paragraphe (1) peut :

a) si les statuts prévoient que l'appel doit être interjeté auprès du groupement de partenaires, interjeter appel de la décision des administrateurs auprès de ce groupement à l'assemblée suivante des membres;

b) dans les autres cas, interjeter appel de la décision des administrateurs à l'assemblée suivante des membres.

L'avis d'appel est communiqué conformément au paragraphe (4).

Décision prise au cours de l'assemblée

244(5) Au cours de l'assemblée où est entendu l'appel, les membres de la coopérative ou le groupement de partenaires ratifient ou annulent à la majorité la résolution des administrateurs mettant fin à l'adhésion. La décision est sans appel.

Révocation d'adhésion par l'assemblée des membres

244(6) L'assemblée des membres peut, par résolution spéciale, révoquer l'adhésion d'un membre.

Termination not to have certain effects
244(7) Unless the directors of a cooperative determine otherwise, the termination of the membership of a member of the cooperative does not release the member from any debt or obligation to, or contract with, the cooperative.

Membership continues
244(8) A person who in accordance with subsection (4) appeals the termination of the person's membership in a cooperative shall, notwithstanding the resolution terminating the membership, continue to be a member of the cooperative until the termination of the membership is confirmed by the meeting of the members of the cooperative under subsection (5).

Re-admittance
244(9) A person whose membership in a cooperative is terminated upon an appeal to, or by special resolution of, a meeting of the members of the cooperative in accordance with this section shall not again be admitted to membership in the cooperative except by special resolution of a general meeting of the cooperative.

S.M. 2000, c. 14, s. 12; S.M. 2011, c. 7, s. 12.

Withdrawal
245 A member of a cooperative may withdraw from the cooperative on such conditions as its by-laws may provide.

Shares and loans upon termination of membership
246(1) Where the membership of a member of a cooperative is terminated, or a member of a cooperative withdraws from the cooperative, or a membership in a cooperative otherwise ceases, the cooperative shall not later than one year after the day of the termination, withdrawal or cessation, redeem all membership shares held by the member, other than shares purchased on behalf of the member by the application of patronage returns credited to the member, and repay all member loans to the member, other than patronage loans, unless the cooperative would not be permitted to purchase the shares or repay the member loans because of subsection 66(1).

Maintien de liens
244(7) Sauf décision contraire des administrateurs, la révocation de l'adhésion d'un membre à la coopérative ne le libère pas de ses dettes ou de ses obligations envers la coopérative ou d'un contrat qu'il a conclu avec elle.

Statut du membre
244(8) Une personne qui, en vertu du paragraphe (4), interjette appel de la décision révoquant son adhésion demeure membre de la coopérative, en dépit de la résolution portant révocation de son adhésion, jusqu'à ce que la révocation de son adhésion soit confirmée par l'assemblée des membres en vertu du paragraphe (5).

Réadmission
244(9) La personne dont l'adhésion à la coopérative est révoquée en vertu du présent article lors d'un appel à une assemblée des membres ou par résolution spéciale de cette assemblée ne peut être réadmise comme membre de la coopérative, sauf par résolution spéciale de l'assemblée générale de la coopérative.

L.M. 2000, c. 14, art. 12; L.M. 2011, c. 7, art. 12.

Retrait
245 Tout membre peut se retirer de la coopérative aux conditions que prescrivent les règlements administratifs.

Parts et prêts en cas de révocation de l'adhésion
246(1) Lorsque l'adhésion d'un membre est révoquée, qu'un membre se retire de la coopérative ou qu'il est mis fin de toute autre manière à une adhésion à la coopérative, celle-ci, au plus tard un an après la date de révocation, de retrait ou de cessation, rachète toutes les parts de membre que détient le membre, sauf les parts acquises pour le compte de celui-ci par l'imputation des ristournes à son crédit et lui rembourse tous les prêts de membre, sauf les prêts de ristourne, à moins que le paragraphe 66(1) l'empêche d'acquérir les parts ou de rembourser les prêts de membre.

Price for shares
246(2) The price of a share purchased under subsection (1) by a cooperative shall be its par value, unless the capital of the cooperative has been impaired, in which case the price may be fixed by the directors of the cooperative at such amount below par value as the board in its entire discretion considers consistent with the impairment of capital.

Prix des parts
246(2) Le prix d'une part que la coopérative acquiert en vertu du paragraphe (1) doit équivaloir à sa valeur nominale, sauf insuffisance du capital de la coopérative, auquel cas le prix peut être fixé par les administrateurs à un montant inférieur à la valeur nominale que le conseil d'administration, à son entière appréciation, considère compatible avec l'insuffisance de capital.

Effect of termination of membership
246(3) Where the membership of a member of a cooperative is terminated, or a member of a cooperative withdraws from the cooperative, or a membership in a cooperative otherwise ceases, shares of a cooperative which were purchased on behalf of the member by the application of patronage returns credited to the member, and patronage loans owing to the member, shall, on termination, withdrawal or cessation, be purchased from or repaid to the member or the member's personal representatives in accordance with the priorities set out in the articles and the by-laws of the cooperative.

Effet de la révocation de l'adhésion
246(3) En cas de révocation de l'adhésion d'un membre, de retrait d'un membre de la coopérative ou de cessation de son adhésion à la coopérative, les parts acquises pour le compte du membre par l'imputation des ristournes au crédit de celui-ci, ainsi que les prêts de ristourne qui lui sont dus, doivent, au moment de la révocation, du retrait ou de la cessation, être, selon le cas, acquises ou remboursées au membre ou à ses représentants personnels conformément aux priorités établies dans les statuts et les règlements administratifs de la coopérative.

Rights and obligations re former member's shares
246(3.1) After a person ceases to be a member of a cooperative, the provisions of this Act and the regulations relating to membership shares or their holders continue to apply in respect of his or her membership shares in the cooperative as if he or she were still a member.

Droits et obligations concernant les parts des anciens membres
246(3.1) Après qu'une personne cesse d'être membre de la coopérative, les dispositions de la présente loi et des règlements concernant les parts de membre ou leurs détenteurs continuent de s'appliquer à ses parts de membre comme si elle était toujours membre de la coopérative.

Withdrawal not to have certain effects
246(4) Unless the directors of a cooperative determine otherwise,

(a) the withdrawal of a member from the cooperative does not release the member from any debt or obligation to the cooperative or contract with the cooperative; and

(b) the cooperative need not, notwithstanding subsection (1) repay to the member amounts outstanding on loans made by the member to the cooperative that have a fixed maturity day until that day arrives.

Maintien de liens
246(4) Sauf décision contraire des administrateurs :

a) le retrait d'un membre de la coopérative ne le libère pas de ses dettes ou de ses obligations envers la coopérative ou d'un contrat qu'il a conclu avec elle;

b) malgré le paragraphe (1), la coopérative n'a pas à verser au membre avant l'échéance le solde des prêts à terme fixe que le membre lui a consentis et qui ne sont pas échus.

If address of member unknown
246(5) Where the address of a member of a cooperative whose membership in the cooperative has been terminated by its directors is unknown to the cooperative after all reasonable efforts have been made to ascertain it, and two years have elapsed since the day referred to in subsection 244(3), the cooperative shall transfer all amounts owing to the member under subsection (1) to a reserve fund, and those amounts need not include any interest that would have accrued after the end of the two years.

Amounts paid to entitled persons
246(6) Where under subsection (5) a cooperative transfers an amount to a reserve fund, it shall pay those amounts to any person who, not later than 10 years after the day the transfer is made, shows evidence of entitlement to the amount satisfactory to the cooperative and if no person appears to show that evidence within the 10 years, the amounts become the property of the cooperative.

S.M. 2000, c. 14, s. 13; S.M. 2009, c. 19, s. 25.

Adresse inconnue du membre
246(5) Si la coopérative ne connaît pas l'adresse du membre dont l'adhésion a été révoquée par les administrateurs de la coopérative après que celle-ci a fait tous les efforts raisonnables pour la trouver et qu'une période de deux ans s'est écoulée depuis la date visée au paragraphe 244(3), elle est tenue de transférer toutes les sommes qu'elle doit au membre en application du paragraphe (1) à un fonds de réserve, et ces sommes n'ont pas à porter les intérêts qui se seraient accumulés à la fin de cette période de deux ans.

Paiement
246(6) La coopérative qui transfère en vertu du paragraphe (5) des sommes à un fonds de réserve les paie à toute personne qui lui prouve de manière concluante, dans un délai de dix ans après le transfert, qu'elle y a droit, autrement les sommes versées au fonds de réserve à l'égard de cette personne deviennent la propriété de la coopérative.

L.M. 2009, c. 19, art. 25.

Contracts
247(1) A cooperative may, subject to its articles, enter into any contract or arrangement with its members or patrons for or incidental to dealing in commodities of the kinds the cooperative may lawfully deal in, and may advance money to its members or patrons as part payment for commodities delivered or agreed to be delivered to it.

Performance
247(2) In the event of a breach of any material provision of a contract described in subsection (1) by a member of a cooperative, particularly as to the delivery or marketing of any products other than through the cooperative, the cooperative, in a proper action, is entitled

(a) to an injunction to prevent any further breach of the provision;

(b) to the remedy of specific performance of the provision; and

(c) to other equitable relief according to the terms of the contract.

Contrats
247(1) Sous réserve de ses statuts, la coopérative peut conclure avec ses membres ou ses clients des contrats ou des arrangements relatifs ou connexes aux transactions sur les espèces de denrées dont elle peut légalement s'occuper, et leur avancer de l'argent en paiement partiel pour les denrées livrées ou dont il a été convenu qu'elles lui seront livrées.

Exécution
247(2) En cas de violation par un membre d'une disposition importante d'un contrat mentionné au paragraphe (1), en particulier en matière de livraison ou de commercialisation de produits autrement que par l'intermédiaire de la coopérative, celle-ci, dans une action régulière, a droit :

a) à une injonction empêchant d'autres violations de la disposition;

b) à l'exécution en nature de la disposition;

c) à tout autre redressement en equity conforme aux clauses du contrat.

PART 10

PROXIES

Definitions
248 In this Part,

"commission" means The Manitoba Securities Commission; (« commission »)

"form of proxy" means a written or printed form that, upon completion and execution by or on behalf of a shareholder, becomes a proxy; (« formulaire de procuration »)

"proxy" means a completed and executed form of proxy by means of which a shareholder appoints a proxyholder to attend and act on the shareholder's behalf at a meeting of shareholders; (« procuration »)

"registrant" means a broker or dealer required to be registered under the laws of any jurisdiction to trade or deal in shares in the capital stock of bodies corporate, interests in partnerships and syndicates, government and corporate bonds or similar issues, or options, warrants and similar rights in respect of such shares, bonds, or interests; (« courtier inscrit »)

"solicit" or **"solicitation"** includes

(a) a request for a proxy whether or not accompanied by or included in a form of proxy,

(b) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,

(c) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and

(d) the sending of a form of proxy to a shareholder under section 251,

PARTIE 10

PROCURATIONS

Définitions
248 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« commission » La Commission des valeurs mobilières du Manitoba. ("commission")

« courtier inscrit » Courtier ou négociant en valeurs mobilières tenu d'être enregistré en vertu de toute loi applicable pour faire le commerce des actions du capital-actions des personnes morales, de participations dans des sociétés en nom collectif ou des associations, d'obligations de gouvernements et de corporations ou d'autres titres analogues ou de titres à prime, de bons de souscription et de droits analogues en rapport avec ces actions, obligations ou participations. ("registrant")

« formulaire de procuration » Formulaire manuscrit ou imprimé qui, une fois rempli et signé par le détenteur de parts de placement ou pour son compte, devient une procuration. ("form of proxy")

« procuration » Formulaire de procuration rempli et signé par un détenteur de parts de placement par lequel il nomme un fondé de pouvoir pour assister aux assemblées de détenteurs de parts de placement et y agir au nom du détenteur de parts de placement. ("proxy")

« sollicitation » À l'exclusion de l'envoi d'un formulaire de procuration en réponse à une demande spontanément faite par un détenteur de parts de placement ou pour son compte, de l'accomplissement d'actes d'administration ou de services professionnels pour le compte d'une personne sollicitant une procuration, de l'envoi par un courtier inscrit des documents visés à l'article 255 ou de la sollicitation faite par une personne pour des parts d'une coopérative dont elle est le propriétaire véritable :

but does not include

(e) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder,

(f) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy,

(g) the sending of the documents referred to in section 255 by a registrant, or

(h) a solicitation by a person in respect of shares of a cooperative of which the person is the beneficial owner. (« sollicitation »)

a) la demande de procuration dont est assorti ou non le formulaire de procuration;

b) la demande de signature ou de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration;

c) l'envoi d'un formulaire de procuration ou de toute communication aux détenteurs de parts de placement, raisonnablement concerté en vue de l'obtention, du refus ou de la révocation d'une procuration;

d) l'envoi d'un formulaire de procuration aux détenteurs de parts de placement conformément à l'article 251. ("solicit" or "solicitation")

Application of Part
249 This Part does not apply to a member or membership shares of a cooperative, but a member who is a shareholder of a cooperative may exercise the rights given to the shareholder by this Part for all investment shares held by the member.

Application de la présente partie
249 La présente partie ne s'applique pas aux membres ou aux parts de membre des coopératives; toutefois, le membre qui est détenteur de parts de placement peut exercer les droits que lui confère la présente partie pour toutes les parts de placement qu'il détient.

Appointment of proxyholder
250(1) A shareholder of a cooperative entitled to vote at a meeting of shareholders of the cooperative may by means of a proxy appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders, who are not required to be shareholders of the cooperative, to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.

Nomination d'un fondé de pouvoir
250(1) Le détenteur de parts de placement habile à voter lors d'une assemblée des détenteurs de parts de placement peut, au moyen d'une procuration, nommer un fondé de pouvoir ainsi qu'un ou plusieurs suppléants, lesquels ne sont pas tenus d'être détenteurs de parts de placement, aux fins d'assister à cette assemblée et d'y agir de la manière et dans les limites que prévoit la procuration.

Execution of proxy
250(2) A proxy of a shareholder shall be executed by the shareholder or by the shareholder's attorney authorized in writing.

Signature de la procuration
250(2) La procuration d'un détenteur de parts de placement est signée par le détenteur de parts de placement ou par son procureur autorisé par écrit.

Validity of proxy
250(3) A proxy of a shareholder is valid only at the meeting in respect of which it is given or any adjournment thereof.

Validité de la procuration
250(3) La procuration d'un détenteur de parts de placement n'est valable que pour l'assemblée qu'elle vise et pour toute reprise de l'assemblée en cas d'ajournement.

Revocation of proxy
250(4) A shareholder of a cooperative may revoke a proxy

(a) by depositing a written instrument revoking the proxy executed by the shareholder or by the shareholder's attorney authorized in writing

(i) at the registered office of the cooperative at any time up to and including the last business day preceding the day of the meeting, or an adjournment thereof, at which the proxy is to be used, or

(ii) with the chairperson of the meeting on the day of the meeting or an adjournment thereof; or

(b) in any other manner permitted by law.

Deposit of proxies
250(5) The directors of a cooperative may specify in a notice calling a meeting of its shareholders a time not exceeding 48 hours, excluding Saturdays and holidays, before the meeting or an adjournment thereof before which time proxies to be used at the meeting must be deposited with the cooperative or its agent.

Mandatory distribution of forms of proxy
251(1) Subject to subsection (2), the management of a cooperative which has made a distribution to the public shall, concurrently with giving notice of a meeting of its shareholders, send a form of proxy in a form approved by the Registrar to each of its shareholders who is entitled to receive notice of the meeting.

Exception
251(2) Where a cooperative has fewer than 15 shareholders entitled to vote at a meeting of its shareholders, two or more joint holders being counted as one shareholder, the management of the cooperative is not required to send a form of proxy under subsection (1).

Révocation de la procuration
250(4) Le détenteur de parts de placement peut révoquer la procuration :

a) soit en déposant un acte instrumentaire à cet effet, signé par lui ou par son procureur autorisé par écrit :

(i) ou bien au bureau enregistré de la coopérative jusqu'au dernier jour ouvrable inclusivement qui précède la date de l'assemblée en cause ou de la reprise en cas d'ajournement,

(ii) ou bien entre les mains du président de l'assemblée à la date de l'assemblée ou de la reprise en cas d'ajournement;

b) de toute autre manière autorisée par une règle de droit.

Dépôt des procurations
250(5) Les administrateurs peuvent, dans l'avis d'une assemblée des détenteurs de parts de placement, préciser un délai, qui ne peut être supérieur à 48 heures, non compris les samedis et les jours fériés, précédant l'assemblée ou la reprise en cas d'ajournement, pour le dépôt auprès de la coopérative ou de son mandataire des procurations qui doivent être utilisées à l'assemblée.

Sollicitation obligatoire
251(1) Sous réserve du paragraphe (2), la direction d'une coopérative ayant fait appel au public, en donnant avis de l'assemblée des détenteurs de parts de placement, envoie en même temps un formulaire de procuration, en la forme approuvée par le registraire, à chaque détenteur de parts de placement habilité à recevoir l'avis.

Exception
251(2) Si la coopérative compte moins de quinze détenteurs de parts de placement habiles à voter lors d'une assemblée des détenteurs de parts de placement, les codétenteurs d'une part étant comptés comme un seul détenteur de parts de placement, sa direction n'est pas tenue d'envoyer le formulaire de procuration prévu au paragraphe (1).

Soliciting proxies
252(1) A person shall not solicit proxies for use at a meeting of a cooperative unless

(a) in the case of solicitation by any person pursuant to a resolution or instructions of, or with the acquiescence of, the directors of the cooperative or a committee of its directors, a management proxy circular in a form approved by the Registrar, either as an appendix to or as a separate document accompanying the notice of the meeting; or

(b) in the case of any other solicitation, a dissident's proxy circular in a form approved by the Registrar stating the purposes of the solicitation;

is sent to the auditor of the cooperative, to each shareholder of the cooperative whose proxy is solicited and, if clause (b) applies, to the cooperative.

Copy to commission
252(2) A person required under subsection (1) to send a management proxy circular or dissident's proxy circular shall send concurrently a copy thereof to the commission together with a copy of the notice of the meeting in respect of which the proxy is solicited, of the form of proxy and of any other documents for use in connection with the meeting.

When all shareholders are members
252(3) A management proxy circular in respect of a meeting of a cooperative need not be sent

(a) if all of its shareholders are members of the cooperative; and

(b) if the management of the cooperative has sent to its shareholders substantially the same information as that required to be sent in the circular, not less than 21 days or more than 60 days before the meeting at which the vote to which the circular relates is to be held.

Sollicitation de procurations
252(1) Les procurations à utiliser à une assemblée des détenteurs de parts de placement ne peuvent être sollicitées que si est envoyée au vérificateur, à chacun des détenteurs de parts de placement intéressés et, en cas d'application de l'alinéa b), à la coopérative :

a) une circulaire émanant de la direction, en la forme approuvée par le registraire, en annexe ou comme document distinct joint à l'avis de l'assemblée, en cas de sollicitation effectuée par quiconque aux termes d'une résolution ou d'instructions émanant des administrateurs de la coopérative ou d'un comité du conseil d'administration, ou avec leur consentement;

b) dans les autres cas de sollicitation, une circulaire émanant d'un dissident, en la forme approuvée par le registraire, qui énonce l'objet de la sollicitation.

Copie envoyée à la commission
252(2) Quiconque doit, conformément au paragraphe (1), envoyer une circulaire émanant de la direction ou d'un dissident en envoie en même temps une copie à la commission, accompagnée de la copie de l'avis de l'assemblée en cause, du formulaire de procuration et de tout autre document à utiliser à l'assemblée.

Exception
252(3) Il n'est pas nécessaire d'envoyer de circulaire émanant de la direction si, à la fois :

a) tous les détenteurs de parts de placement de la coopérative en sont membres;

b) la direction leur a communiqué, entre le soixantième et le vingt et unième jour précédant l'assemblée en cause, des renseignements essentiellement identiques à ceux qui doivent figurer dans la circulaire.

Exemption order
253 On the application of an interested person, the commission may make an order on such terms as it thinks fit exempting the person from any of the requirements of section 251 or subsection 252(1) in respect of a meeting of a cooperative specified in the order, and the order may have retrospective effect.

Ordonnance de dispense
253 La commission peut dispenser par ordonnance, selon les modalités qu'elle estime pertinentes, même rétroactivement, tout intéressé qui en fait la demande des exigences prévues à l'article 251 ou au paragraphe 252(1) à l'égard de l'assemblée de la coopérative indiquée dans l'ordonnance.

Attendance at meeting
254(1) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder in respect of a meeting of a cooperative shall attend in person, or cause an alternate proxyholder to attend, the meeting in respect of which the proxy is given and shall comply with the directions of the shareholder of the cooperative who appointed the proxyholder.

Présence à l'assemblée
254(1) La personne nommée fondé de pouvoir après avoir sollicité une procuration assiste personnellement à l'assemblée en cause, ou s'y fait représenter par son suppléant, et se conforme aux instructions du détenteur de parts de placement de la coopérative qui l'a nommée.

Rights of a proxyholder
254(2) A person who is appointed a proxyholder or an alternate proxyholder by a shareholder of a cooperative in respect of a meeting of the cooperative has the same rights as the shareholder to speak at the meeting in respect of any matter, to vote by way of ballot at the meeting and, except where the proxyholder or alternate proxyholder has conflicting instructions from more than one shareholder, to vote at the meeting in respect of any matter by way of any show of hands.

Droits du fondé de pouvoir
254(2) Au cours de l'assemblée visée par une procuration, le fondé de pouvoir ou un suppléant a, en ce qui concerne la participation aux délibérations et le vote par scrutin, les mêmes droits que le détenteur de parts de placement qui l'a nommé; cependant, le fondé de pouvoir ou le suppléant qui a reçu des instructions contradictoires de plus d'un mandant ne peut prendre part à un vote à main levée.

Voting by proxyholders
254(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where the chairperson of a meeting of shareholders declares to the meeting that, if a ballot is conducted, the total number of votes attached to shares represented at the meeting by proxy required to be voted against what the chairperson believes will be the decision of the meeting in relation to any matter or group of matters is less than 5% of all the votes that might be cast at the meeting on such ballot, unless a shareholder or proxyholder demands a ballot,

(a) subject to subsection 187(1), the chairperson may conduct the vote in respect of that matter or group of matters by a show of hands; and

Vote à main levée
254(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), lorsque le président d'une assemblée des détenteurs de parts de placement déclare à l'assemblée qu'en cas de tenue de scrutin l'ensemble des voix rattachées aux parts représentées à l'assemblée par des fondés de pouvoir ayant instruction de voter contre la résolution qui, à son avis, sera adoptée par l'assemblée sur une question ou un groupe de questions sera inférieur à cinq pour cent des voix susceptibles d'être exprimées par des détenteurs de parts de placement, au cours de ce scrutin, et sauf si un détenteur de parts de placement ou un fondé de pouvoir exige la tenue d'un scrutin :

a) le président peut, sous réserve du paragraphe 187(1), procéder à un vote à main levée sur la question ou le groupe de questions;

(b) a proxyholder or alternate proxyholder may vote in respect of that matter or group of matters by a show of hands.

b) les fondés de pouvoir ou les suppléants peuvent participer au vote à main levée sur la question ou le groupe de questions.

Duty of registrant

255(1) Shares of a cooperative that are registered in the name of a registrant or a registrant's nominee and not beneficially owned by the registrant shall not be voted unless the registrant, forthwith after the registrant or the nominee receives the notice of the meeting, financial statements, management proxy circular, dissident's proxy circular and any other documents other than the form of proxy sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting, sends a copy thereof to the beneficial owner and, except where the registrant has received written voting instructions from the beneficial owner in respect of the meeting, a written request for such instructions.

Obligation du courtier inscrit

255(1) Le courtier inscrit qui n'est pas le propriétaire véritable des parts de la coopérative inscrites à son nom ou à celui de la personne qu'il désigne ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au propriétaire véritable, dès leur réception par le courtier inscrit ou par la personne qu'il désigne, d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, des états financiers, des circulaires sollicitant des procurations émanant de la direction ou d'un dissident et de tous autres documents — à l'exception du formulaire de procuration — envoyés, par toute personne ou pour son compte, aux détenteurs de parts de placement aux fins de l'assemblée. Il doit également envoyer une demande écrite d'instructions sur le vote en cause, s'il n'a pas reçu du propriétaire véritable de telles instructions par écrit.

Beneficial owner unknown

255(2) A registrant shall not vote or appoint a proxyholder to vote at a meeting of a cooperative shares of the cooperative registered in the registrant's name or in the name of the registrant's nominee that the registrant does not beneficially own unless the registrant receives voting instructions in respect of the meeting from the beneficial owner of the shares.

Propriétaire véritable inconnu

255(2) Le courtier inscrit qui n'est pas le propriétaire véritable des parts de la coopérative inscrites à son nom ou à celui de la personne qu'il désigne ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties à une assemblée de la coopérative, ni nommer un fondé de pouvoir, que s'il a reçu du propriétaire véritable des instructions relatives au vote.

Copies

255(3) A person by or on behalf of whom a solicitation of a proxy is made for use at a meeting of a cooperative shall, at the request of a registrant, forthwith furnish the registrant at that person's expense with the number of copies of the documents referred to in subsection (1), other than copies of the document requesting voting instructions, that will be necessary for the registrant to meet the registrant's obligations under subsection (2).

Exemplaires

255(3) La personne qui fait une sollicitation de procuration pour utilisation à l'assemblée de la coopérative ou pour le compte de laquelle elle est faite doit, sans délai et à ses propres frais, fournir au courtier inscrit, sur demande de celui-ci, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés au paragraphe (1), sauf ceux qui réclament des instructions sur le vote, et dont le courtier inscrit aura besoin pour remplir ses obligations au titre du paragraphe (2).

Instructions to registrant

255(4) A registrant shall vote or appoint a proxyholder to vote any shares of a cooperative referred to in subsection (1) in accordance with any written voting instructions received from the beneficial owner of the shares.

Instructions au courtier inscrit

255(4) Les droits de vote dont sont assorties les parts de la coopérative visées au paragraphe (1) sont exercés par le courtier inscrit ou le fondé de pouvoir qu'il nomme à cette fin selon les instructions écrites reçues du propriétaire véritable.

Beneficial owner as proxyholder
255(5) If requested by a beneficial owner of shares of a cooperative, a registrant who is the registered holder of the shares shall appoint the beneficial owner or a nominee of the beneficial owner as proxyholder in respect of the shares for use at a meeting of the cooperative.

Validity
255(6) The failure of a registrant to comply with this section does not render void any meeting of a cooperative or any action taken at the meeting.

Limitation
255(7) Nothing in this section gives a registrant the right to vote shares of a cooperative at a meeting of the cooperative that the registrant is otherwise prohibited from voting.

Restraining order
256(1) If a form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular in respect of a meeting of a cooperative contains an untrue statement of a material fact or omits to state a material fact required to be included therein, or necessary to make a statement contained therein not misleading in the light of the circumstances in which the statement was made, an interested person or the commission may apply to the court and the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) an order restraining

(i) the solicitation,

(ii) the holding of the meeting, or

(iii) any person from implementing or acting upon any resolution passed at the meeting to which the form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular relates;

(b) an order requiring correction of any form of proxy or proxy circular and a further solicitation; and

(c) an order adjourning the meeting.

Propriétaire véritable nommé fondé de pouvoir
255(5) Sur demande du propriétaire véritable de parts de la coopérative, le courtier inscrit qui est le détenteur inscrit de ces parts choisit comme fondé de pouvoir ce propriétaire ou la personne que celui-ci désigne à l'égard des parts pour utilisation à l'assemblée de la coopérative.

Validité
255(6) L'inobservation du présent article par le courtier inscrit n'annule ni l'assemblée de la coopérative ni les mesures prises lors de celle-ci.

Limitation
255(7) Le présent article ne confère nullement au courtier inscrit les droits de vote à l'assemblée de la coopérative qui lui sont par ailleurs refusés.

Ordonnance de ne pas faire
256(1) En cas de faux renseignements sur un fait important, ou d'omission d'un tel fait dont la divulgation était requise ou nécessaire pour éviter que la déclaration ne soit trompeuse eu égard aux circonstances, dans un formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un dissident visant une assemblée de la coopérative, le tribunal peut, à la demande de la commission ou de tout intéressé, prendre par ordonnance toute mesure qu'il estime pertinente, et notamment :

a) interdire, selon le cas :

(i) la sollicitation,

(ii) la tenue de l'assemblée,

(iii) à quiconque de donner suite aux résolutions adoptées à l'assemblée en cause;

b) exiger la correction des documents en cause et prévoir une nouvelle sollicitation;

c) ajourner l'assemblée.

Notice to commission

256(2) An interested person making an application under subsection (1) shall give to the commission notice of the application and the commission is entitled to be heard on the application by counsel or otherwise.

Avis à la commission

256(2) L'intéressé qui présente la demande prévue au paragraphe (1) doit en aviser la commission; celle-ci a le droit d'être entendue sur la demande, notamment par ministère d'avocat.

PART 11

FINANCIAL DISCLOSURE

Annual financial statements
257(1) The directors of a cooperative shall place before the members at every annual meeting

(a) comparative financial statements, as prescribed, relating separately to

(i) the period that began on the day the cooperative came into existence and ended not more than six months before the annual meeting or, if the cooperative has completed a financial year, the period that began immediately after the end of the last completed financial year and ended not more than six months before the annual meeting, and

(ii) subject to subsection (2), the immediately preceding financial year;

(b) the report of the auditor of the cooperative, if any; and

(c) any further information respecting the financial position of the cooperative and the results of its operations required by its articles, its by-laws or a unanimous agreement of the cooperative.

Annual financial statements to shareholders
257(2) If shareholders of a cooperative have a right to have an annual meeting under subsection 189(1), the directors of the cooperative shall place the documents described in subsection (1) before the shareholders at every annual meeting of shareholders.

Exception
257(3) The directors of a cooperative may omit to place the cooperative's financial statements referred to in sub-clause (1)(a)(ii) before a meeting of the cooperative if the reason for the omission is set out in the financial statements referred to in sub-clause (1)(a)(i) that are placed before the meeting.

PARTIE 11

DIVULGATION DE RENSEIGNEMENTS FINANCIERS

États financiers annuels
257(1) Les administrateurs doivent, à l'assemblée annuelle des membres, leur présenter :

a) les états financiers comparatifs réglementaires couvrant séparément :

(i) la période se terminant six mois au plus avant l'assemblée et ayant commencé à la date soit de création de la coopérative, soit, si elle a déjà terminé un exercice complet, de la fin de cet exercice,

(ii) sous réserve du paragraphe (2), l'exercice précédent;

b) le rapport du vérificateur de la coopérative, le cas échéant;

c) tout renseignement sur la situation financière de la coopérative et le résultat de ses activités commerciales qu'exigent les statuts, les règlements administratifs ou une convention unanime de la coopérative.

États financiers annuels pour les détenteurs de parts de placement
257(2) Si les détenteurs de parts de placement ont le droit de tenir une assemblée annuelle selon le paragraphe 189(1), ses administrateurs doivent, à chaque assemblée annuelle, leur présenter les documents visés au paragraphe (1).

Exception
257(3) Les administrateurs peuvent ne pas présenter les états financiers visés au sous-alinéa (1)a)(ii) à une assemblée de la coopérative, si le motif en est donné dans les états financiers visés au sous-alinéa (1)a)(i) à présenter à l'assemblée.

Exemption
258 A cooperative may apply to the Registrar for an order authorizing the cooperative to omit from its financial statements any item prescribed or to dispense with the publication of any particular financial statement prescribed, and the Registrar, if the Registrar reasonably believes that disclosure of the information therein contained would be detrimental to the cooperative, may make the order on such conditions as the Registrar thinks fit and reasonable.

Dispense
258 Le registraire peut, sur demande de la coopérative, autoriser celle-ci, aux conditions raisonnables qu'il estime pertinentes, à ne pas présenter dans ses états financiers certains postes réglementaires ou à ne pas publier tout état financier réglementaire, s'il croit raisonnablement que la divulgation des renseignements en cause serait préjudiciable à la coopérative.

Consolidated statements
259(1) A cooperative holding a subsidiary may prepare the financial statements referred to in section 257 in consolidated or combined form, as prescribed, and in any case the cooperative shall keep at its registered office copies of the latest financial statements of each subsidiary.

États financiers consolidés
259(1) La coopérative qui a des filiales peut établir les états financiers visés à l'article 257 sous forme consolidée ou cumulée, selon ce qui est prescrit, et doit, dans tous les cas, conserver à son bureau enregistré des exemplaires du dernier état financier de chacune de ses filiales.

Examination
259(2) Members and shareholders of a cooperative and their agents and legal representatives may, upon request therefor and without charge, examine the statements referred to in subsection (1) during the usual business hours of the cooperative, and may make copies of them or parts of them.

Examen
259(2) Les membres et les détenteurs de parts de placement ainsi que leurs mandataires et représentants personnels peuvent, sur demande, examiner gratuitement les états financiers visés au paragraphe (1) et en tirer copie de tout ou partie des documents pendant les heures normales d'ouverture des bureaux.

Barring examination
259(3) A cooperative may, within 15 days of receiving a request under subsection (2) to examine the statements referred to in subsection (1), apply to the court for an order barring the right of any person to examine the statements, and the court may, if satisfied that the examination would be detrimental to the cooperative or to a subsidiary of the cooperative, make the order and any further order it thinks fit.

Interdiction
259(3) Le tribunal saisi d'une requête présentée par la coopérative dans les quinze jours suivant une demande d'examen faite en vertu du paragraphe (2) peut rendre toute ordonnance qu'il estime pertinente et, notamment, interdire l'examen des états financiers, s'il est convaincu que l'examen serait préjudiciable à la coopérative ou à une de ses filiales.

Notice to Registrar
259(4) A cooperative that makes an application under subsection (3) shall give the Registrar, and the person who requested under subsection (2) the examination of the statements, notice of the application, and the Registrar and that person may appear on the application and be heard in person or by counsel.

Avis au registraire
259(4) La coopérative doit donner avis de toute requête présentée en vertu du paragraphe (3) au registraire et à toute personne qui demande l'examen des états financiers prévu au paragraphe (2); le registraire et celle-ci peuvent comparaître sur la requête et être entendus en personne ou par ministère d'avocat.

Condition precedent to issue
260 A cooperative shall not issue, publish or circulate copies of its financial statements referred to in section 257, unless the financial statements are

(a) approved by its directors, and the approval is evidenced by the signatures of one or more of the directors on the statements; and

(b) accompanied by the report of the auditor of the cooperative, if any.

Condition préalable à la publication
260 La coopérative ne peut publier, diffuser ou distribuer des exemplaires de ses états financiers visés à l'article 257 que si les conditions suivantes sont réunies :

a) ils ont été approuvés par ses administrateurs, cette approbation étant constatée sur les états financiers par les signatures de l'un ou plusieurs d'entre eux;

b) ils sont accompagnés du rapport du vérificateur de la coopérative, le cas échéant.

Copies to shareholders
261(1) A cooperative shall send a copy of the documents referred to in section 257 to each shareholder of the cooperative, except a shareholder who has informed the cooperative in writing that the shareholder does not want a copy of those documents,

(a) not less than 21 days before each annual meeting of its shareholders, if subsection 257(2) applies; or

(b) not later than the day on which a unanimous agreement that eliminates the need for an annual meeting of its shareholders, as authorized under subsection 217(6), is signed by all persons required to sign it.

Exemplaires envoyés aux détenteurs de parts de placement
261(1) La coopérative envoie un exemplaire des documents visés à l'article 257 à chaque détenteur de parts de placement, sauf à ceux qui l'ont informée par écrit qu'ils ne veulent pas les recevoir :

a) 21 jours au moins avant chaque assemblée annuelle des détenteurs de parts de placement, si le paragraphe 257(2) s'applique;

b) au plus tard le jour de la signature par toutes les personnes devant le signer d'une résolution unanime éliminant la nécessité de tenir une assemblée annuelle des détenteurs de parts de placement, comme l'autorise le paragraphe 217(6).

Copies to members
261(2) Every member of a cooperative is entitled, on request and without charge, to one copy of the annual financial statements of the cooperative.

Exemplaires des états financiers envoyés aux membres
261(2) Chaque membre a le droit, sur demande et gratuitement, de recevoir un exemplaire des états financiers de la coopérative.

Qualification of auditor
262(1) Subject to subsection (5), an auditor is disqualified from being an auditor of a cooperative if he or she is not independent of the cooperative and all of its subsidiaries, and the directors and officers of the cooperative and its subsidiaries.

Qualités requises du vérificateur
262(1) Sous réserve du paragraphe (5), pour pouvoir être vérificateur d'une coopérative, il faut en être indépendant et être indépendant de ses filiales ainsi que des administrateurs et des dirigeants de la coopérative et de ses filiales.

Independence
262(2) For the purposes of this section,

(a) independence is a question of fact; and

Indépendance
262(2) Pour l'application du présent article :

a) l'indépendance est une question de fait;

(b) an auditor is deemed not to be independent of a cooperative if the auditor or a business partner of the auditor

(i) is a business partner, director, officer or employee of the cooperative or any of its subsidiaries, or of any director, officer or employee of the cooperative or subsidiary, or

(ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the securities of the cooperative or any of its subsidiaries, or

(iii) has been a receiver, receiver-manager, liquidator or trustee in bankruptcy of the cooperative or any of its subsidiaries within two years before the proposed appointment of the individual or firm as auditor of the cooperative.

b) est réputé ne pas être indépendant de la coopérative le vérificateur ou l'associé du vérificateur qui :

(i) ou bien est associé, administrateur, dirigeant ou employé de la coopérative ou de l'une de ses filiales, ou d'un administrateur, d'un dirigeant ou d'un employé de la coopérative ou de la filiale,

(ii) est le propriétaire véritable ou détient, directement ou indirectement, le contrôle d'une partie importante des valeurs mobilières de la coopérative ou de l'une de ses filiales,

(iii) a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de la coopérative ou de l'une de ses filiales dans les deux ans précédant la proposition de sa nomination au poste de vérificateur de la coopérative.

Duty to resign
262(3) An auditor of a cooperative who becomes disqualified under this section shall, subject to subsection (5), resign forthwith after becoming aware of the disqualification.

Obligation de démissionner
262(3) Le vérificateur de la coopérative doit, sous réserve du paragraphe (5), se démettre dès qu'à sa connaissance il ne possède plus les qualités que requiert le présent article.

Disqualification order
262(4) Any interested person may apply to the court for an order declaring an auditor of a cooperative to be disqualified under this section and the office of auditor of the cooperative to be vacant.

Destitution judiciaire
262(4) Tout intéressé peut demander au tribunal de rendre une ordonnance déclarant la destitution du vérificateur de la coopérative aux termes du présent article et la vacance de son poste.

Exemption order
262(5) Any interested person may apply to the Registrar for an order exempting an auditor of a cooperative from disqualification under this section, and the Registrar may, if satisfied that an exemption would not unfairly prejudice the members of the cooperative, make an exemption order on such terms as the Registrar thinks fit, and may make the order with retrospective effect.

Dispense
262(5) S'il est convaincu de ne causer aucun préjudice aux membres, le registraire peut, à la demande de tout intéressé, rendre une ordonnance dispensant, même rétroactivement, le vérificateur de la coopérative de l'application du présent article, aux conditions qu'il estime pertinentes.

Exception
262(6) The members and shareholders of a cooperative may resolve to appoint as auditor of the cooperative an auditor otherwise disqualified under subsection (1) or (2), if the resolution is consented to by all the members and all the shareholders, including those who do not otherwise have the right to vote.

Exception
262(6) Les membres et les détenteurs de parts de placement peuvent, par résolution, nommer, à titre de vérificateur de la coopérative, un vérificateur qui ne possède pas les qualités requises prévues au paragraphe (1) ou (2), si tous les membres et tous les détenteurs de parts de placement, y compris ceux qui ne sont pas par ailleurs habiles à voter, ont consenti à l'adoption de la résolution.

Validity of resolution
262(7) A resolution under subsection (6) in respect of an auditor of a cooperative is valid only until the next succeeding annual meeting of members of the cooperative.

Validité de la résolution
262(7) La résolution mentionnée au paragraphe (6) relative au vérificateur de la coopérative n'est valide que jusqu'à l'assemblée annuelle suivante des membres de la coopérative.

Auditor's relationship to be disclosed in report
262(8) An auditor of a cooperative appointed under subsection (6) shall indicate in the auditor's report to the members of the cooperative particulars of the relationship that would ordinarily disqualify the auditor under subsection (1) or (2).

S.M. 2000, c. 14, s. 14.

Divulgation des relations du vérificateur
262(8) Le vérificateur de la coopérative nommé conformément au paragraphe (6) doit divulguer dans son rapport aux membres de la coopérative les détails de ses relations qui l'empêcheraient normalement de pouvoir agir à titre de vérificateur en vertu du paragraphe (1) ou (2).

L.M. 2000, c. 14, art. 14.

Appointment of auditor
263(1) Subject to section 264, the members of a cooperative shall, by ordinary resolution at the first meeting of the members and at each succeeding annual meeting of the members, appoint an auditor of the cooperative to hold office until the close of the next following annual meeting of the members.

Nomination du vérificateur
263(1) Sous réserve de l'article 264, les membres doivent, par résolution ordinaire adoptée, à leur première assemblée annuelle et à chaque assemblée annuelle subséquente, nommer un vérificateur de la coopérative, son mandat expirant à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

Eligibility
263(2) An auditor of a cooperative appointed under subsection 182(1) is eligible for appointment under subsection (1) as auditor of the cooperative.

Admissibilité
263(2) Le vérificateur de la coopérative nommé en vertu du paragraphe 182(1) peut également l'être au titre du paragraphe (1).

Incumbent auditor
263(3) Notwithstanding subsection (1), where at a meeting of members of a cooperative an auditor of the cooperative is not appointed, its incumbent auditor continues in office until a successor is appointed.

Vérificateur en fonction
263(3) Malgré le paragraphe (1), à défaut de nomination du vérificateur lors d'une assemblée des membres, le vérificateur en fonction poursuit son mandat jusqu'à la nomination de son successeur.

Remuneration
263(4) The remuneration of an auditor of a cooperative may be fixed by an ordinary resolution of its members or, if not so fixed, by its directors.

S.M. 2000, c. 14, s. 15.

Rémunération
263(4) La rémunération du vérificateur de la coopérative peut être fixée par résolution ordinaire de ses membres ou, à défaut, par ses administrateurs.

L.M. 2000, c. 14, art. 15.

Dispensing with auditor
264(1) A cooperative that is not a distributing cooperative may resolve not to appoint an auditor by

(a) special resolution of its members; and

(b) special resolution of all its shareholders, including those who do not otherwise have the right to vote.

Dispense
264(1) La coopérative qui n'est pas une coopérative ayant fait appel au public peut décider de ne pas nommer de vérificateur :

a) par résolution spéciale de ses membres;

b) par résolution spéciale des détenteurs de ses parts de placement — même ceux qui ne détiennent pas par ailleurs de droit de vote.

Limitation
264(2) A resolution passed under subsection (1) at a meeting of a cooperative is valid only until the next annual meeting of the cooperative.

Durée de validité
264(2) La résolution adoptée en vertu du paragraphe (1) à une assemblée de la coopérative n'est valide que jusqu'à l'assemblée annuelle suivante de la coopérative.

Ceasing to hold office
265(1) An auditor of a cooperative ceases to hold office when the auditor

(a) dies or ceases to exist;

(b) resigns; or

(c) is removed from office under section 266.

Fin du mandat
265(1) Le mandat du vérificateur de la coopérative prend fin :

a) lorsqu'il décède;

b) lorsqu'il démissionne;

c) lorsqu'il est révoqué par application de l'article 266.

Effective time of resignation
265(2) The resignation of an auditor of a cooperative shall be in writing and becomes effective at the time the written resignation is received by the cooperative, or at the time specified in the resignation, whichever is later.

Date de prise d'effet de la démission
265(2) La démission du vérificateur de la coopérative se fait par écrit et prend effet à la date de sa réception par la coopérative ou, si elle est postérieure, à celle que précise la démission.

Removal of auditor
266(1) The members of a cooperative may by ordinary resolution at a special meeting of the members remove from office an auditor of the cooperative, other than an auditor appointed by the Registrar.

Révocation du vérificateur
266(1) Les membres de la coopérative peuvent, par résolution ordinaire adoptée lors d'une assemblée extraordinaire des membres, révoquer tout vérificateur de la coopérative que n'a pas nommé le registraire.

Vacancy
266(2) A vacancy created by the removal of an auditor of a cooperative under subsection (1) may be filled at the meeting at which the auditor is removed or, if not so filled, may be filled under section 267.

Filling vacancy
267(1) Subject to subsection (3), the directors of a cooperative shall forthwith fill any vacancy in the office of its auditor.

Calling meeting
267(2) Where there is not a quorum of directors of a cooperative in office, its directors then in office shall, within 21 days after a vacancy in the office of its auditor occurs, call a special meeting of members of the cooperative to fill the vacancy and, if they fail to call the meeting or if there are no directors then in office, the meeting may be called by any member of the cooperative.

Members filling vacancy
267(3) The by-laws of a cooperative may provide that a vacancy in the office of its auditor shall be filled only by vote of its members.

Unexpired term
267(4) An auditor of a cooperative appointed to fill a vacancy holds office for the unexpired term of the predecessor in the office.

Auditor appointed by Registrar
268(1) Where a cooperative does not have an auditor, the Registrar may appoint one and fix his or her remuneration, and the auditor so appointed holds office until an auditor is appointed by the members of the cooperative.

Exception
268(2) Subsection (1) does not apply to the appointment of an auditor of a cooperative if a resolution made under section 264 not to appoint an auditor of the cooperative is in effect.

S.M. 2000, c. 14, s. 16.

Vacance
266(2) La vacance créée par la révocation du vérificateur de la coopérative en vertu du paragraphe (1) peut être comblée lors de l'assemblée où la révocation a eu lieu ou, à défaut, au titre de l'article 267.

Manière de combler une vacance
267(1) Sous réserve du paragraphe (3), les administrateurs doivent immédiatement combler toute vacance du poste de vérificateur.

Convocation d'une assemblée
267(2) En cas d'absence de quorum au conseil d'administration, les administrateurs en fonction doivent, au plus tard 21 jours après que le poste de vérificateur est devenu vacant, convoquer une assemblée extraordinaire des membres en vue de combler la vacance; à défaut de convocation, ou en l'absence d'administrateurs en fonction, tout membre de la coopérative peut convoquer l'assemblée.

Vacance comblée par les membres
267(3) Les règlements administratifs peuvent prévoir que la vacance du poste de vérificateur ne peut être comblée que par un vote des membres de la coopérative.

Mandat non expiré
267(4) Le vérificateur de la coopérative nommé afin de combler une vacance poursuit, jusqu'à son expiration, le mandat de son prédécesseur.

Nomination par le registraire
268(1) Le registraire peut nommer un vérificateur de la coopérative, si cette dernière n'en a pas, et en fixer la rémunération; le mandat du vérificateur se termine à la nomination d'un vérificateur par les membres de la coopérative.

Exception
268(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la nomination du vérificateur de la coopérative, si la résolution adoptée en vertu de l'article 264 de ne pas en nommer est exécutoire.

L.M. 2000, c. 14, art. 16.

Right to attend meeting
269(1) The auditor of a cooperative is entitled to receive notice of every meeting of the members or shareholders of the cooperative and, at the expense of the cooperative, to attend and be heard at the meetings on matters relating to the duties of the auditor.

Duty to attend
269(2) If a director or member of a cooperative, whether or not the member is entitled to vote at the meeting, or a shareholder that is entitled to vote at the meeting of shareholders, gives written notice not less than 10 days before a meeting of the cooperative to the auditor or a former auditor of the cooperative, the auditor or former auditor shall attend the meeting at the expense of the cooperative and answer questions relating to the duties of and the audits performed by the auditor.

Notice to cooperative
269(3) A director, member or shareholder of a cooperative who gives a notice under subsection (2) shall concurrently give a copy of the notice to the cooperative.

Statement of auditor
269(4) An auditor of a cooperative who

(a) resigns;

(b) receives a notice or otherwise learns of a meeting of members of the cooperative called for the purpose of removing the auditor from office;

(c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or members of the cooperative at which another person is to be appointed to fill the office of auditor in the place of the auditor, whether because of the auditor's resignation or removal from office or because the term of office has expired or is about to expire; or

(d) receives a notice or otherwise learns of a meeting of members at which a resolution as described in section 264 is to be proposed;

Droit d'assister à l'assemblée
269(1) Le vérificateur de la coopérative est fondé à recevoir avis de toute assemblée des membres ou des détenteurs de parts de placement, à y assister aux frais de la coopérative et à y être entendu sur toute question relevant de ses fonctions.

Obligation d'assister à l'assemblée
269(2) Le vérificateur ou ses prédécesseurs à qui l'un des administrateurs — ou un membre habile ou non à voter ou un détenteur de parts de placement habile à voter à l'assemblée des détenteurs de parts de placement — donne avis par écrit, au moins dix jours à l'avance, de la tenue d'une assemblée assiste à l'assemblée aux frais de la coopérative et répond à toute question relevant de ses fonctions et ayant trait aux vérifications par lui effectuées.

Avis donné à la coopérative
269(3) L'administrateur, le membre ou le détenteur de parts de placement qui donne l'avis mentionné au paragraphe (2) doit en remettre simultanément copie à la coopérative.

Déclaration du vérificateur
269(4) Est fondé à donner par écrit à la coopérative les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures ou résolutions envisagées le vérificateur qui, selon le cas :

a) démissionne;

b) est informé, notamment par avis, de la convocation d'une assemblée des membres de la coopérative en vue de le révoquer;

c) est informé, notamment par avis, de la tenue d'une réunion du conseil d'administration ou d'une assemblée des membres de la coopérative en vue de pourvoir le poste de vérificateur par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration effective ou prochaine de son mandat;

d) est informé, notamment par avis, de la tenue d'une assemblée des membres à laquelle la résolution visée à l'article 264 doit être proposée.

is entitled to submit to the cooperative a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the auditor opposes the proposed action or resolution, as the case may be.

Other statements
269(5) In the case of a proposed replacement of an auditor of a cooperative, whether through removal or at the end of the auditor's term,

(a) the cooperative shall make a statement on the reasons for the proposed replacement; and

(b) the proposed replacement auditor may make a statement containing comments on the reasons referred to in clause (a).

Autres déclarations
269(5) Lorsque la coopérative se propose de changer de vérificateur, que ce soit par suite de la révocation du vérificateur en fonction ou de l'expiration de son mandat :

a) elle doit remettre une déclaration précisant les motifs de ce changement;

b) le vérificateur proposé doit avoir le droit de remettre une déclaration commentant les motifs visés à l'alinéa a).

Circulating statement
269(6) A cooperative shall send a copy of any statements referred to in subsections (4) and (5) that it receives without delay to every person who is entitled to receive notice of a meeting of the cooperative referred to in subsection (1) and to the Registrar.

Diffusion des motifs
269(6) La coopérative doit immédiatement envoyer, à toute personne qui a le droit d'être avisée des assemblées de la coopérative mentionnées au paragraphe (1) et au registraire, copie des déclarations visées aux paragraphes (4) et (5) qu'elle reçoit.

Replacing auditor
269(7) No person shall accept an appointment or consent to be appointed as auditor of a cooperative if the person is replacing a former auditor who has resigned or has been removed from office or whose term of office has expired or is about to expire, unless and until the person has requested and received from that former auditor a written statement of the circumstances and the reasons why, in the opinion of the former auditor, he or she is being replaced.

Remplaçant
269(7) Personne ne peut accepter de remplacer le vérificateur qui a démissionné, qui a été destitué ou dont le mandat est expiré ou est sur le point d'expirer, à moins d'avoir demandé et obtenu que ce dernier remette par écrit une déclaration précisant les circonstances et les motifs qui justifient, selon lui, son remplacement.

Exception
269(8) Notwithstanding subsection (7), a person otherwise qualified may accept an appointment or consent to be appointed as auditor of a cooperative if, within 15 days after making the request referred to in that subsection, the person does not receive a reply from the former auditor.

Exception
269(8) Malgré le paragraphe (7), tout vérificateur par ailleurs compétent peut accepter d'être nommé vérificateur si, dans les quinze jours suivant la demande visée à ce paragraphe, il ne reçoit pas de réponse du vérificateur qu'il remplace.

Effect of non-compliance
269(9) Unless subsection (8) applies, an appointment as auditor of a cooperative of a person who has not complied with subsection (7) is null and void.

269(10) [Repealed] S.M. 2009, c. 19, s. 26.

S.M. 2000, c. 14, s. 17; S.M. 2001, c. 43, s. 3; S.M. 2009, c. 19, s. 26.

Examination and report
270(1) An auditor of a cooperative shall make any examination that is, in the auditor's opinion, necessary to enable the auditor to report in the manner that may be prescribed, and shall report in that manner, on the financial statements required by this Act to be placed before the members or shareholders of the cooperative, except any financial statements or parts of statements that relate to the period referred to in subclause 257(1)(a)(ii).

Reliance on other auditor
270(2) Notwithstanding section 271, an auditor of a cooperative may reasonably rely upon the report of the auditor of a body corporate that is a subsidiary of the cooperative if the fact of that reliance is disclosed in the report of the auditor of the cooperative.

Reasonableness
270(3) For the purposes of subsection (2), reasonableness is a question of fact.

Application
270(4) Subsection (2) applies whether or not the financial statements of the cooperative reported on by the auditor are in consolidated form.

Right to information
271(1) Upon the demand of an auditor of a cooperative, the present or former directors, officers, employees or agents of the cooperative shall furnish such

Effet de l'inobservation
269(9) Sauf le cas prévu au paragraphe (8), l'inobservation du paragraphe (7) entraîne la nullité de la nomination de tout vérificateur de la coopérative.

269(10) [Abrogé] L.M. 2009, c. 19, art. 26.

L.M. 2000, c. 14, art. 17; L.M. 2009, c. 19, art. 26.

Examen et rapport
270(1) Le vérificateur de la coopérative doit procéder à l'examen qu'il estime nécessaire pour faire rapport, de la manière réglementaire, sur les états financiers que la présente loi ordonne de présenter aux membres ou aux détenteurs de parts de placement, à l'exception des états financiers ou parties des états financiers se rapportant à la période visée au sous-alinéa 257(1)a)(ii).

Valeur du rapport d'un autre vérificateur
270(2) Malgré l'article 271, le vérificateur de la coopérative peut, d'une manière raisonnable, se fier au rapport du vérificateur d'une personne morale filiale de la coopérative, si le fait qu'il s'y est fié est mentionné dans le rapport du vérificateur de la coopérative.

Caractère raisonnable de la décision
270(3) Pour l'application du paragraphe (2), le caractère raisonnable de la décision du vérificateur est une question de fait.

Application
270(4) Le paragraphe (2) s'applique, que les états financiers visés de la coopérative soient consolidés ou non.

Droit à l'information
271(1) À la demande du vérificateur de la coopérative, dans la mesure où il l'estime nécessaire pour faire l'examen et le rapport prévus à l'article 270 et où il est raisonnable pour les administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de la coopérative, ou leurs prédécesseurs, d'accéder à cette demande, ceux-ci doivent :

(a) information and explanations; and

(b) access to records, documents, books, accounts and vouchers of the cooperative or any of its subsidiaries;

as are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to make the examination and report required under section 270 and as the directors, officers, employees or agents are reasonably able to furnish.

a) lui fournir les renseignements et les explications nécessaires;

b) lui donner accès à tous les registres, documents, livres, comptes et pièces justificatives de la coopérative ou de l'une quelconque de ses filiales.

Information from subsidiaries
271(2) Upon the demand of an auditor of a cooperative, the directors of the cooperative shall obtain and furnish to the auditor such information and explanations from the present or former directors, officers, employees or agents of any subsidiary of the cooperative as are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to make the examination and report required under section 270 and as the directors, officers, employees or agents are reasonably able to furnish.

Autres renseignements
271(2) À la demande du vérificateur de la coopérative, les administrateurs de la coopérative doivent obtenir des administrateurs, dirigeants, employés et mandataires de ses filiales, ou de leurs prédécesseurs, les renseignements et explications que ces personnes peuvent raisonnablement fournir et que le vérificateur estime nécessaires aux fins de l'examen et du rapport exigés par l'article 270 et fournir au vérificateur les renseignements et explications ainsi obtenus.

No civil liability
271(3) A person who in good faith makes an oral or written communication under subsection (1) or (2) is not liable in any civil action arising from having made the communication.

Absence de responsabilité
271(3) Nul n'encourt de responsabilité civile pour avoir fait, de bonne foi, une déclaration orale ou écrite au titre du paragraphe (1) ou (2).

Audit committee
272(1) Subject to subsection (2), a distributing cooperative shall, and any other cooperative may, have an audit committee composed of not fewer than three of its directors, a majority of whom are not officers or employees of the cooperative or any of its affiliates.

Comité de vérification
272(1) Sous réserve du paragraphe (2), toute coopérative ayant fait appel au public doit — et toutes les autres coopératives le peuvent — avoir un comité de vérification composé d'au moins trois administrateurs et dont la majorité n'est pas constituée de dirigeants ou d'employés de la coopérative ou de l'un de ses affiliés.

Exemption
272(2) The Registrar may, on the application of a cooperative and if satisfied that its members and shareholders will not be prejudiced by the lack of an audit committee, authorize the cooperative to dispense with an audit committee on any conditions that the Registrar thinks fit and reasonable.

Dispense
272(2) S'il est convaincu de ne causer aucun préjudice aux membres et aux détenteurs de parts de placement de la coopérative, le registraire peut, à la demande de celle-ci, la libérer, aux conditions qu'il estime pertinentes et raisonnables, de l'obligation d'avoir un comité de vérification.

Duty of committee
272(3) An audit committee of a cooperative shall perform such duties and functions as may be prescribed.

Fonctions du comité
272(3) Le comité de vérification de la coopérative exerce les fonctions et attributions réglementaires.

Auditor's attendance
272(4) The auditor of a cooperative is entitled to receive notice of every meeting of its audit committee and, at the expense of the cooperative, to attend and be heard at the meeting, and if so requested by a member of the audit committee, the auditor shall attend every meeting of the committee held during the auditor's term of office.

Présence du vérificateur
272(4) Le vérificateur de la coopérative est fondé à recevoir avis des réunions du comité de vérification de celle-ci, à y assister aux frais de la coopérative et à y être entendu; à la demande de tout membre du comité, il doit, durant son mandat, assister à toute réunion de ce comité.

Calling meeting
272(5) The auditor of a cooperative or a member of its audit committee may call a meeting of the committee.

Convocation de la réunion
272(5) Le comité de vérification peut être convoqué par l'un de ses membres ou par le vérificateur de la coopérative.

Notice of errors
273(1) Forthwith after becoming aware of any error or misstatement in a financial statement of a cooperative that its auditor or a former auditor has reported upon, a director or officer of the cooperative shall notify the auditor and audit committee of the cooperative of the error or misstatement.

Avis d'erreurs dans les états financiers
273(1) Tout administrateur ou dirigeant de la coopérative avise immédiatement le vérificateur et le comité de vérification des erreurs ou renseignements inexacts dont il prend connaissance dans les états financiers ayant fait l'objet d'un rapport du vérificateur ou de l'un de ses prédécesseurs.

Error in financial statements
273(2) Where the auditor or former auditor of a cooperative is notified or becomes aware of an error or misstatement in a financial statement upon which the auditor or former auditor has reported, and, in the opinion of the auditor or former auditor, the error or misstatement is material, the auditor or former auditor shall inform each director of the cooperative accordingly.

Erreurs dans les états financiers
273(2) Le vérificateur de la coopérative ou celui de ses prédécesseurs qui est avisé ou prend connaissance d'une erreur ou d'un renseignement inexact, à son avis important, dans des états financiers sur lesquels il a fait rapport doit en informer chaque administrateur de la coopérative.

Duty of directors
273(3) When under subsection (2) the auditor or former auditor of a cooperative informs its directors of an error or misstatement in a financial statement of the cooperative, the directors shall

(a) prepare and issue revised financial statements; or

Obligation des vérificateurs
273(3) Les administrateurs avisés par le vérificateur de la coopérative ou par l'un de ses prédécesseurs, conformément au paragraphe (2), de l'existence d'erreurs ou de renseignements inexacts dans les états financiers de la coopérative :

a) soit dressent et publient des états financiers rectifiés;

(b) otherwise inform the members and shareholders of the cooperative and, if it is required to comply with subsection 33(1), inform the Registrar of the error or misstatement in the same manner as they inform its members.

273(4) [Repealed] S.M. 2009, c. 19, s. 27.

S.M. 2009, c. 19, s. 27.

Qualified privilege

274 Any oral or written statement or report made under this Act by the auditor or former auditor of a cooperative has qualified privilege.

b) soit informent par tous moyens les membres et détenteurs de parts de placement et, si la coopérative est tenue de se conformer au paragraphe 33(1), en informent de la même manière le registraire.

273(4) [Abrogé] L.M. 2009, c. 19, art. 27.

L.M. 2009, c. 19, art. 27.

Immunité relative

274 Les vérificateurs ou leurs prédécesseurs jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports qu'ils font sous le régime de la présente loi.

PART 12

HOUSING COOPERATIVES

Application
275(1) This Part applies to all housing cooperatives.

Not for profit housing cooperative
275(2) For the purposes of this Part, a housing cooperative is a not for profit housing cooperative if

(a) its articles specify that it is a not for profit housing cooperative;

(b) it is a former Act cooperative and its articles, letters patent or charter by-laws specified, as of March 1, 1998, that it was a not for profit housing cooperative;

(c) it has received from the Government of Canada or the Government of Manitoba, or an agency of either of them, a subsidy or assistance of a type prescribed in the regulations that assisted with or reduced housing costs; or

(d) it files income tax returns as a not for profit corporation.

Requirement of articles
276(1) The articles of a housing cooperative shall provide that the business of the cooperative is restricted to that of primarily providing housing to its members.

Requirement of articles
276(2) The articles of a not for profit housing cooperative shall provide that the name of the cooperative include the words "non-profit", "not for profit", "not-for-profit", "sans but lucratif" or "à but non lucratif".

PARTIE 12

COOPÉRATIVES D'HABITATION

Application
275(1) La présente partie s'applique à toutes les coopératives d'habitation.

Coopératives d'habitation sans but lucratif
275(2) Pour l'application de la présente partie, est une coopérative d'habitation sans but lucratif la coopérative :

a) dont les statuts précisent qu'elle est une coopérative d'habitation sans but lucratif;

b) qui est une coopérative régie par l'ancienne loi, et ses statuts, lettres patentes ou ses règlements de constitution précisaient, au 1er mars 1998, qu'elle est une coopérative d'habitation sans but lucratif;

c) qui a reçu du gouvernement du Canada ou du gouvernement du Manitoba, ou d'un de leurs organismes, une subvention ou une aide réglementaire qui a subventionné ou réduit les frais de logement;

d) qui dépose des déclarations d'impôt sur le revenu en qualité de corporation sans but lucratif.

Exigence des statuts
276(1) Les statuts de la coopérative d'habitation sans but lucratif doivent prévoir que ses activités commerciales se limitent à offrir principalement des services de logement et d'habitation à ses membres.

Exigence des statuts
276(2) Les statuts de la coopérative d'habitation sans but lucratif doivent prévoir que sa dénomination sociale comporte les expressions « sans but lucratif », « à but non lucratif », « non-profit », « not-for-profit » ou « not for profit ».

Existing names
276(3) A former Act cooperative that is a not for profit housing cooperative is not required to change its name to comply with subsection (2), but, if it makes any change in its name after the coming into force of this Act, its new name shall comply with subsection (2).

Special limitations
277 The following restrictions apply to a not for profit housing cooperative:

(a) it may not issue investment shares;

(b) it must in each year conduct at least 90% of its business with its members;

(c) subject to subsections 286(2) and (3), its business shall be carried on without the purpose of gain for its members;

(d) it may not be continued under any other Act of the legislature or of any other jurisdiction;

(e) it may not amend its articles to change from a not for profit housing cooperative to another type of cooperative, other than a multi-stakeholder cooperative to which subsection 295.7(3) applies;

(f) on its dissolution, and after the payment of its liabilities, its remaining property is to be transferred to or distributed among one or more not for profit housing cooperatives, cooperatives incorporated in the province that have similar objectives and limitations, or charitable organizations with similar purposes.

S.M. 2011, c. 7, s. 13.

By-laws
278(1) The by-laws of a housing cooperative shall include

(a) any obligation of a member of the cooperative to provide capital to the cooperative and the manner in which the capital is to be contributed;

Dénominations sociales existantes
276(3) La coopérative régie par l'ancienne loi qui est une coopérative d'habitation sans but lucratif n'est pas tenue de modifier sa dénomination sociale pour se conformer au paragraphe (2), mais si elle la modifie après l'entrée en vigueur de la présente loi, la nouvelle dénomination sociale doit être conforme au paragraphe (2).

Restrictions spéciales
277 La coopérative d'habitation sans but lucratif doit se conformer aux règles suivantes :

a) elle ne peut émettre de parts de placement;

b) chaque année, elle doit faire affaire, au moins à 90 %, avec ses membres;

c) sous réserve des paragraphes 286(2) et (3), elle exerce ses activités commerciales sans avoir pour objectif le gain de ses membres;

d) elle ne peut être prorogée sous le régime d'une autre loi de la Législature ou d'ailleurs;

e) elle ne peut modifier ses statuts pour se transformer d'une coopérative d'habitation sans but lucratif en un autre type de coopérative, sauf une coopérative composée de partenaires multiples qui est visée par le paragraphe 295.7(3);

f) à sa dissolution, après exécution des obligations, le reliquat des biens est soit transféré à une ou plusieurs coopératives d'habitation sans but lucratif, ou coopératives provinciales aux objectifs et restrictions semblables ou organismes de bienfaisance aux objectifs semblables, soit réparti entre plusieurs tels organismes ou coopératives.

L.M. 2011, c. 7, art. 13.

Règlements administratifs
278(1) Les règlements administratifs de la coopérative d'habitation doivent prévoir les éléments suivants :

a) les obligations éventuelles de ses membres de fournir des capitaux à la coopérative et le mode de cotisation à cet égard;

(b) any obligation of a member of the cooperative to contribute to charges of the cooperative and the manner in which the charges are to be determined and paid;

(c) the procedure for determining disputes

(i) between its members, and

(ii) between its members and the cooperative;

(d) the manner by which the equity of a member of the cooperative in the cooperative is to be determined on the member's withdrawal from the cooperative, on the termination of the member's membership in the cooperative or on a dissolution of the cooperative, and the manner in which that equity is to be repaid and any right of setoff that the cooperative has against that equity for amounts owed to the cooperative by the member;

(e) a provision for the establishment of adequate reserves and the maintenance of adequate insurance to protect the cooperative from loss; and

(f) a provision for the establishment of the rules governing charges by the cooperative for the occupation, leasing, subletting and subleasing of housing units of the cooperative.

b) les obligations éventuelles de ses membres de contribuer au paiement de ses charges et le mode de détermination et de paiement de ces charges;

c) la procédure de résolution des litiges :

(i) entre les membres,

(ii) entre un membre et la coopérative;

d) les modalités de détermination de la valeur des parts de membre après le retrait ou la révocation de l'adhésion d'un membre ou à la dissolution de la coopérative, et les procédures de remboursement de cette valeur et tout droit de compensation de la coopérative sur la valeur des parts au titre des créances de la coopérative sur ses membres;

e) les modalités de constitution de réserves suffisantes et la souscription d'assurances suffisantes pour protéger la coopérative en cas de perte;

f) les modalités d'établissement des règles portant sur les charges relatives à l'occupation, à la location ou à la sous-location d'unités d'habitation de la coopérative.

Other provisions in by-laws
278(2) The by-laws of a not for profit housing cooperative may provide

(a) the rules by which its directors may establish a system of providing subsidies to its members for housing charges; and

(b) any rules in addition to those specified in clause (1)(f) relating to the occupancy of a housing unit of the cooperative;

and in administering those rules the directors of the cooperative shall treat all members of the cooperative in a fair and equal manner, particularly as between one member and another.

Autres dispositions des règlements administratifs
278(2) Les règlements administratifs de la coopérative d'habitation sans but lucratif peuvent prévoir :

a) les règles permettant aux administrateurs d'établir un régime de subvention aux membres en ce qui touche le paiement des charges imposées;

b) outre les règles établies selon l'alinéa (1)f), toutes règles additionnelles relatives à l'occupation d'une unité d'habitation,

pourvu que, dans l'application de ces règles, les administrateurs de la coopérative traitent tous les membres de la coopérative de façon juste et uniforme, particulièrement en ce qui concerne les membres entre eux.

Member occupancy rights
279(1) An individual who is a member of a housing cooperative is entitled to occupy the housing unit allocated to the individual by the cooperative while the individual is a member, although the directors of the cooperative may, subject to its by-laws, by notice, require the individual to occupy an alternate housing unit.

Droits d'occupation
279(1) Le membre de la coopérative d'habitation a le droit d'occuper l'unité d'habitation allouée par la coopérative pendant toute la période où il est membre; il peut toutefois, sous réserve des règlements administratifs de la coopérative, être requis par avis des administrateurs d'occuper une autre unité d'habitation.

Appeal
279(2) A member of a housing cooperative to whom a notice has been given by the cooperative to occupy an alternate housing unit may appeal the decision in the same manner as that provided for appeals of decisions to terminate the membership of a member of the cooperative.

Appel
279(2) Le membre de la coopérative d'habitation qui a été requis par avis d'occuper une autre unité d'habitation peut appeler de la décision selon les mêmes modalités qu'en cas de révocation de l'adhésion à la coopérative.

Unsuccessful appeal
279(3) If an appeal under subsection (2) by the member of a housing cooperative is not successful and the member does not relocate to the alternate housing unit within the time provided by the directors of the cooperative, the member's membership in the cooperative is deemed to have been terminated and notwithstanding sections 244 and 280, the member has no further appeal.

Rejet de l'appel
279(3) Si l'appel interjeté en vertu du paragraphe (2) est rejeté et qu'il n'emménage pas dans la nouvelle unité d'habitation dans le délai fixé par les administrateurs de la coopérative, l'adhésion du membre est réputée révoquée et, malgré les articles 244 et 280, le membre ne jouit plus d'aucun droit d'appel.

Application of 244(4) to (6) & (8) & (9)
280(1) Subsections 244(4) to (6) and (8) and (9) do not apply to housing cooperatives or to memberships in housing cooperatives.

Application des paragraphes 244(4) à (6), (8) et (9)
280(1) Les paragraphes 244(4) à (6), (8) et (9) ne s'appliquent pas aux coopératives d'habitation et à leurs membres.

Appeal of termination of membership
280(2) If a special resolution of the directors of a housing cooperative terminating the membership of a person in the cooperative is passed under subsection 244(1), the person may appeal the termination by filing with the Registrar, within seven days, excluding Saturdays and holidays, after receiving notice under subsection 244(3) of the resolution, a written notice of appeal in a form approved by the Registrar setting out the reasons why the resolution effecting the termination should be set aside.

Appel
280(2) La personne dont l'adhésion à la coopérative d'habitation est révoquée par résolution spéciale des administrateurs de la coopérative adoptée en vertu du paragraphe 244(1) peut interjeter appel de la révocation en déposant auprès du registraire, dans les sept jours après avoir reçu l'avis prévu au paragraphe 244(3) de la résolution, à l'exclusion des samedis et des jours fériés, un avis d'appel écrit, en la forme que le registraire approuve, énonçant les raisons pour lesquelles cette résolution devrait être annulée.

Registrar's functions
280(3) When the Registrar receives a notice of appeal under subsection (2) respecting the termination of a person's membership in a housing cooperative, the Registrar must

(a) form an appeal tribunal to hear the appeal by selecting

(i) two tribunal members from the list maintained under subsection (9.2), and

(ii) a presiding member from the list of individuals appointed under subsection (12);

(b) make arrangements for, and convene, a meeting of the appeal tribunal to be held within 14 days, excluding Saturdays and holidays, after the day the Registrar received the notice of appeal for the purpose of determining the appeal;

(c) provide the members of the appeal tribunal with copies of the notice of appeal and any other documents that are in the possession of the Registrar that may be pertinent to the appeal; and

(d) notify the members of the tribunal, the person whose membership is the subject of the appeal and the cooperative of the time and place of the meeting of the appeal tribunal.

Fonctions du registraire
280(3) Sur réception de l'avis d'appel prévu au paragraphe (2) concernant la révocation de l'adhésion d'une personne à la coopérative d'habitation, le registraire :

a) constitue un tribunal d'appel en choisissant :

(i) deux membres dont les noms figurent sur la liste tenue en vertu du paragraphe (9.2),

(ii) un président dont le nom figure sur la liste tenue en vertu du paragraphe (12);

b) prend les dispositions nécessaires pour convocation et à la tenue de la séance du tribunal d'appel dans un délai maximal de quatorze jours après la date à laquelle il a reçu l'avis d'appel aux fins de statuer sur l'appel, à l'exclusion des samedis et des jours fériés;

c) fournit aux membres du tribunal d'appel copie de l'avis d'appel et tous autres documents en sa possession qui peuvent être pertinents quant à l'appel;

d) avise des date, heure et lieu de la séance du tribunal d'appel les membres du tribunal, la personne dont l'adhésion fait l'objet de l'appel et la coopérative.

Appeal tribunal hearing
280(4) An appeal tribunal convened under subsection (3) to hear an appeal respecting the termination of a person's membership in a housing cooperative

(a) must proceed to hear the appeal at the time and place determined by the Registrar;

(b) must, as far as practicable, follow the prescribed procedures for appeals under this section;

(c) must permit the person and the cooperative to be heard and to be represented by counsel or agents;

Audience du tribunal d'appel
280(4) Le tribunal d'appel convoqué en vertu du paragraphe (3) pour entendre un appel portant sur la révocation de l'adhésion d'un membre de la coopérative d'habitation :

a) entend l'appel aux date, heure et lieu déterminés par le registraire;

b) dans la mesure du possible, suit la procédure prescrite régissant les appels prévus au présent article;

c) permet à la personne et à la coopérative d'être entendues et d'être représentées par ministère d'avocat ou par des mandataires;

(d) may confirm, vary or set aside the special resolution of the directors of the cooperative terminating the person's membership in the cooperative; and

(e) must, within 12 days after completing the appeal hearing, excluding Saturdays and holidays, render a decision in the appeal and notify the Registrar, the person and the cooperative of the decision.

d) peut confirmer, modifier ou annuler la résolution spéciale des administrateurs de la coopérative de révoquer l'adhésion de la personne à la coopérative;

e) dans un délai de 12 jours après la fin de l'audition de l'appel, à l'exclusion des samedis et des jours fériés, rend sa décision et en avise le registraire, la personne concernée et la coopérative.

No further appeal
280(5) A decision of an appeal tribunal in respect of an appeal respecting the termination of a person's membership in a housing cooperative is not subject to any further appeal.

Décision définitive
280(5) La décision du tribunal d'appel à l'égard de l'appel concernant la révocation de l'adhésion d'une personne à la coopérative d'habitation est insusceptible d'appel.

Membership continues
280(6) A person who in accordance with this section appeals the termination of the person's membership in a housing cooperative shall, notwithstanding the resolution terminating the membership, continue to be a member of the cooperative until the termination of the membership is confirmed by an appeal tribunal under subsection (4).

Maintien de l'adhésion
280(6) La personne qui, conformément au présent article, interjette appel de la décision révoquant son adhésion à la coopérative d'habitation, demeure membre de la coopérative, en dépit de la résolution portant révocation de son adhésion, jusqu'à ce que la révocation soit confirmée par le tribunal d'appel en vertu du paragraphe (4).

Re-admittance
280(7) A person whose termination of membership in a housing cooperative is confirmed on an appeal under this section shall not again be admitted to membership in the cooperative except by special resolution of a general meeting of the cooperative.

Réadmission
280(7) La personne dont la révocation de l'adhésion à la coopérative d'habitation est confirmée en appel en vertu du présent article ne peut être réadmise à la coopérative, sauf par résolution spéciale de l'assemblée générale de la coopérative.

Occupancy during appeal
280(8) If the directors of a housing cooperative terminate a member's membership in the cooperative and the member appeals the termination under this section, the member has the right to occupy the housing unit allocated to the member until the termination has been confirmed by an appeal tribunal under subsection (4).

Droits d'occupation pendant l'appel
280(8) Si les administrateurs de la coopérative d'habitation révoquent l'adhésion d'un membre à la coopérative et qu'il en appelle en vertu du présent article, le membre a le droit d'occuper l'unité d'habitation qui lui a été attribuée tant que le tribunal d'appel visé au paragraphe (4) n'a pas confirmé la révocation.

Submitting names for appeal tribunal members list
280(9) Every two years on or before the submission date specified under subsection (9.1), each housing cooperative must submit to the Registrar the names of at least two members of the cooperative — at least one of whom is not one of its directors — and who

(a) are individuals; and

(b) state that they are willing to

(i) act as members of appeal tribunals under this section for the two calendar years after their names are submitted, and

(ii) take the training required by subsection (9.3).

Liste des membres des tribunaux d'appel
280(9) Aux deux ans, au plus tard à la date visée au paragraphe (9.1), la coopérative d'habitation communique au registraire les noms d'au moins deux de ses membres — l'un d'entre eux au moins n'étant pas administrateur — qui satisfont aux conditions suivantes :

a) ils sont des particuliers;

b) ils indiquent qu'ils sont disposés :

(i) à siéger aux tribunaux d'appel prévus au présent article pendant les deux années civiles suivant la communication de leur nom,

(ii) à suivre la formation visée au paragraphe (9.3).

Registrar may specify submission date
280(9.1) The Registrar may specify the biennial date on or before which names are to be submitted under subsection (9).

Date de communication de la liste
280(9.1) Le registraire peut fixer la date bisanuelle à laquelle les noms doivent être communiqués au plus tard.

Registrar to maintain appeal tribunal members list
280(9.2) The Registrar is to create and maintain a list of those individuals for participation on appeal tribunals during the two calendar years after their names are submitted.

Tenue de la liste par le registraire
280(9.2) Le registraire établit et tient la liste des membres des tribunaux d'appel pour les deux années civiles une fois que leurs noms ont été communiqués.

Training for appeal tribunal members
280(9.3) Individuals whose names are submitted to the Registrar under subsection (9) must take training specified in the regulations before participating in appeals under this section.

Formation des membres des tribunaux d'appel
280(9.3) Les membres des tribunaux d'appel suivent la formation que prévoient les règlements avant de prendre part à l'audition des appels.

Remuneration of appeal tribunal members
280(10) A member of an appeal tribunal convened under this section who is selected from a list maintained under subsection (9.2) is entitled to be paid an honorarium in an amount prescribed in the regulations.

Rémunération des membres des tribunaux d'appel
280(10) Les membres des tribunaux d'appel convoqués en vertu du présent article ont droit à des honoraires dont le montant est fixé par règlement.

Responsibility for certain costs of appeal tribunals
280(11) The housing cooperative in respect of which an appeal is made under this section must pay

Responsabilité à l'égard des frais des tribunaux
280(11) La coopérative d'habitation qui est partie à un appel paie :

(a) the honorariums of the members of the appeal tribunal other than the presiding member; and

(b) the costs of obtaining accommodation for the hearing.

Presiding members list for appeal tribunals
280(12) The Lieutenant Governor in Council must appoint two or more individuals to a list of presiding members for appeal tribunals under this section who

(a) state that they are willing to

(i) act as presiding members of appeal tribunals under this section for the term of their appointment, and

(ii) take the training required by subsection (15); and

(b) have suitable legal or other qualifications to enable the appeal tribunal to carry out its functions and duties fairly and efficiently.

Term of appointment
280(13) The term of an individual's appointment under subsection (12) is the term specified by the Lieutenant Governor in Council, but the Lieutenant Governor in Council may terminate an individual's appointment at any time for any reason that it considers sufficient.

Remuneration of presiding members
280(14) The Lieutenant Governor in Council may specify the remuneration to be paid to the individuals appointed under subsection (12).

Training for presiding members of appeal tribunals
280(15) Individuals who are appointed to the list of presiding members for appeal tribunals must take training specified in the regulations before participating in appeals under this section.

S.M. 2002, c. 27, s. 6; S.M. 2011, c. 7, s. 14.

a) les honoraires des membres du tribunal, sauf le président;

b) les frais de location des lieux de l'audience.

Liste des présidents des tribunaux d'appel
280(12) Le lieutenant-gouverneur en conseil fait inscrire sur une liste les noms d'au moins deux particuliers qui présideront les tribunaux d'appel. Ces particuliers doivent satisfaire aux conditions suivantes :

a) ils indiquent qu'ils sont disposés :

(i) à présider les tribunaux d'appel pendant leur mandat,

(ii) à suivre la formation visée au paragraphe (15);

b) ils ont des compétences juridiques ou autres qui permettront aux tribunaux d'appel d'exercer leurs fonctions de manière équitable et efficace.

Durée du mandat
280(13) L'acte de nomination précise la durée du mandat. La nomination peut toutefois faire l'objet d'une révocation anticipée pour tout motif que le lieutenant-gouverneur en conseil juge valable.

Rémunération des présidents
280(14) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut fixer la rémunération des présidents.

Formation des présidents
280(15) Les particuliers dont le nom est inscrit sur la liste des présidents suivent la formation que prévoient les règlements avant de prendre part à l'audition des appels.

L.M. 2002, c. 27, art. 6; L.M. 2011, c. 7, art. 14.

Right to possession terminated
281 Any right of a member of a housing cooperative to possession or occupancy of residential premises of the cooperative acquired because of membership in the cooperative is terminated upon the termination or other cessation of the membership of the member in the cooperative.

Fin du droit à la possession
281 Le droit du membre de la coopérative d'habitation à la possession ou à l'occupation des locaux d'habitation de la coopérative acquis en raison de son adhésion à la coopérative prend fin sur révocation de son adhésion à la coopérative ou sur toute autre cessation de sa qualité de membre.

Member failing to give up residential unit
282(1) This section applies when a housing cooperative member's right to possession and occupancy of residential premises of the cooperative has been terminated because of section 279 or 281 and he or she does not go out of possession of the premises.

Omission de remettre la possession des locaux
282(1) Le présent article s'applique lorsqu'un membre de la coopérative d'habitation voit son droit à la possession et à l'occupation de locaux d'habitation de la coopérative révoqué en vertu de l'article 279 ou 281 et qu'il ne remet pas la possession des locaux.

Order of possession
282(2) In the circumstances described in subsection (1), the provisions of *The Residential Tenancies Act* providing for an order of possession against a tenant who does not go out of possession of residential premises after his or her tenancy expires or is terminated apply, with necessary changes, to the member and to the cooperative.

Ordre de mise en possession
282(2) Dans les circonstances mentionnées au paragraphe (1), les dispositions de la *Loi sur la location à usage d'habitation* prévoyant un ordre de mise en possession à l'égard d'un locataire qui omet de remettre la possession des locaux d'habitation à la suite de l'expiration ou de la révocation de sa location s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au membre et à la coopérative.

Appeal to Court of Appeal
282(3) Despite subsection (2), section 161 of *The Residential Tenancies Act* (appeal to Residential Tenancies Commission) does not apply to a decision of the Director of Residential Tenancies about an order of possession against a member, and any appeal of such a decision must be made to The Court of Appeal under section 175 of that Act.

S.M. 2002, c. 27, s. 7.

Appel
282(3) Malgré le paragraphe (2), l'article 161 de la *Loi sur la location à usage d'habitation* ne s'applique pas à une décision relative à un ordre de mise en possession donné à un membre par le directeur de la Location à usage d'habitation et tout appel relatif à une telle décision est interjeté à la Cour d'appel conformément à l'article 175 de cette loi.

L.M. 2002, c. 27, art. 7.

Compensation for over holding past termination
283 A housing cooperative is entitled to compensation for the occupancy of a housing unit of the cooperative that is occupied by a terminated member until it is vacated.

Dédommagement
283 La coopérative d'habitation a droit à un dédommagement pour toute période d'occupation illicite d'une unité d'habitation par un membre dont l'adhésion a été révoquée.

Restriction on taking property
284(1) A housing cooperative may not take the property of a member of the cooperative to satisfy amounts due to the cooperative except by consent or by legal proceedings.

Saisie interdite
284(1) La coopérative d'habitation ne peut retenir les biens d'un de ses membres pour recouvrer des sommes qui lui sont dues par celui-ci, sauf avec son consentement ou au terme de procédures judiciaires.

Abandoned property
284(2) Notwithstanding subsection (1) but subject to the regulations, a housing cooperative may include in its by-laws provisions allowing it to remove and store or dispose of personal property of a member or former member of the cooperative that was left by the member or former member in a housing unit of the cooperative after ceasing to occupy the unit without making arrangements satisfactory to the cooperative for the prompt removal of the property.

Biens abandonnés
284(2) Malgré le paragraphe (1), mais sous réserve des règlements, la coopérative d'habitation peut inclure dans ses règlements administratifs des dispositions l'autorisant à enlever et à entreposer ou à aliéner les biens personnels qu'un membre ou qu'un ancien membre de la coopérative a abandonnés dans une unité d'habitation de la coopérative après avoir cessé d'occuper l'unité sans prendre des dispositions que la coopérative juge satisfaisantes pour le prompt enlèvement des biens.

Inclusion in by-laws
285 For the purpose of section 220, the provisions of sections 279 to 283 and subsection 284(1) are deemed to be included in the by-laws of every housing cooperative.

Incorporation dans les règlements administratifs
285 Pour l'application de l'article 220, les dispositions des articles 279 à 283 et du paragraphe 284(1) sont réputées faire partie des règlements administratifs de chaque coopérative d'habitation.

Not for profit requirements
286(1) Subject to subsections (2) and (3), but notwithstanding any other provision of this Act, a not for profit housing cooperative may not distribute or pay any of its assets to a member of the cooperative.

Coopérative d'habitation sans but lucratif
286(1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), mais malgré toute autre disposition de la présente loi, la coopérative d'habitation sans but lucratif ne peut attribuer ou payer en argent l'un quelconque de ses biens à ses membres.

Use of patronage return to adjust rent
286(2) A not for profit housing cooperative may in its by-laws provide that the whole or any part of any patronage return payable to a member of the cooperative shall be applied in reduction of the rent or price of the housing.

Utilisation des ristournes
286(2) La coopérative d'habitation sans but lucratif peut prévoir dans ses règlements administratifs que tout ou partie de la ristourne payable à un de ses membres sera affecté à la réduction du loyer ou du prix du logement.

Permitted payments
286(3) Subject to section 86, a not for profit housing cooperative may pay a member of the cooperative

(a) dividends on the member's membership shares in the cooperative and interest on member loans in accordance with its articles;

(b) if a member of the cooperative withdraws from the cooperative or the member's membership in the cooperative is terminated, or on the dissolution of the cooperative, a sum equal to the member's investment in its membership shares or member loans;

Paiements permis
286(3) Sous réserve de l'article 86, la coopérative d'habitation sans but lucratif peut payer à ses membres les sommes suivantes :

a) des dividendes sur les parts de membre qu'ils détiennent et des intérêts sur les prêts de membre selon ce que prévoient ses statuts;

b) au retrait ou à la révocation de l'adhésion d'un membre ou à la dissolution de la coopérative, une somme égale à la valeur nominale des parts de membre ou à la valeur des prêts de membre;

(c) a reasonable amount for property or services provided by the member to the cooperative; and

(d) a reasonable amount needed to resolve a dispute with a member.

c) une somme raisonnable pour les biens ou les services qu'ils lui ont fournis;

d) une somme raisonnable nécessaire pour régler un différend avec un membre.

No other payments permitted
287(1) No person may pay or accept compensation for the withdrawal from membership of a member of a not for profit housing cooperative or for any person giving up possession of a housing unit of the cooperative, except as provided in subsection 286(3).

Paiements interdits
287(1) Nul ne peut accepter ou payer de dédommagement à un membre en échange de son retrait d'une coopérative d'habitation sans but lucratif ou à tout autre particulier en échange de la reprise de possession par la coopérative d'une unité d'habitation, sauf de la façon prévue au paragraphe 286(3).

Limit on compensation
287(2) No person may give or accept, in connection with the allocation or use of a housing unit of a not for profit housing cooperative, compensation that exceeds the housing charges for the housing unit determined in accordance with the by-laws.

Limite au dédommagement
287(2) Nul ne peut accepter ou donner, en échange de l'attribution ou de l'usage d'une unité d'habitation dans la coopérative d'habitation sans but lucratif, un dédommagement qui excède les charges fixées pour l'unité par les règlements administratifs.

Limit on compensation
287(3) No person may give or accept, in connection with the allocation or use of a part of a housing unit of a not for profit housing cooperative, compensation that exceeds the amount that, having regard to the portion of the housing unit, would be a reasonable share of the housing charges for the housing unit determined in accordance with the by-laws.

Limite au dédommagement
287(3) Nul ne peut accepter ou donner, en échange de l'attribution ou de l'usage d'une partie d'une unité d'habitation dans une coopérative d'habitation sans but lucratif, un dédommagement qui excède la portion correspondante des charges fixées pour l'unité par les règlements administratifs.

Contravention of subsection (1), (2) or (3)
287(4) A person who accepts compensation in respect of a housing unit of a not for profit housing cooperative in contravention of subsection (1), (2) or (3) shall pay the amount of the compensation to the cooperative.

Contravention au paragraphe (1), (2) ou (3)
287(4) Quiconque accepte un dédommagement à l'égard d'une unité d'habitation dans la coopérative d'habitation sans but lucratif en contravention du paragraphe (1), (2) ou (3) doit rembourser le montant du dédommagement à la coopérative.

Resolution for proposed fundamental change
288 A not for profit housing cooperative shall not be a party to a fundamental change to which Part 14 applies unless the change is authorized by a vote of not less than 90% of its members.

Réorganisation
288 La coopérative d'habitation sans but lucratif ne peut procéder à une modification de structure régie par la partie 14 que si cette modification est autorisée par un vote d'au moins 90 % des membres.

PART 13

WORKER COOPERATIVES

Application
289 This Part applies to worker cooperatives.

S.M. 2011, c. 7, s. 15.

Requirements of articles
290(1) The articles of a worker cooperative shall provide that

(a) [repealed] S.M. 2011, c. 7, s. 16;

(b) not more than 20% of its members may be persons who are not workers of the cooperative; and

(c) the maximum membership investment payable for membership in the cooperative by a worker who receives remuneration for his or her work in the cooperative's operation may not be more than 50% of the worker's expected annual remuneration during the first year of the worker's membership, unless any higher maximum membership investment is payable equally by all members.

290(2) and (3) [Repealed] S.M. 2011, c. 7, s. 16.

S.M. 2011, c. 7, s. 16.

By-laws
291 The by-laws of a worker cooperative shall provide

(a) for any obligation of a member of the cooperative to provide capital to the cooperative, which capital, if required, shall be applied fairly to all members;

PARTIE 13

COOPÉRATIVES DE TRAVAILLEURS

Application
289 La présente partie s'applique aux coopératives de travailleurs.

L.M. 2011, c. 7, art. 15.

Exigences des statuts
290(1) Les statuts de la coopérative de travailleurs doivent prévoir que :

a) [abrogé] L.M. 2011, c. 7, art. 16;

b) elle ne peut compter plus de 20 % de ses membres qui ne sont pas ses travailleurs;

c) l'investissement maximal du travailleur qui désire devenir membre de la coopérative ne peut dépasser 50 % de la rémunération annuelle qu'il prévoit de toucher au cours de la première année d'adhésion, à moins que tous les membres ne soient assujettis à un plafond d'investissement supérieur.

290(2) et (3) [Abrogés] L.M. 2011, c. 7, art. 16.

L.M. 2011, c. 7, art. 16.

Règlements administratifs
291 Les règlements administratifs de la coopérative de travailleurs doivent traiter des points suivants :

a) l'obligation, imposée équitablement à tous les membres, de fournir, en cas de besoin, du capital à la coopérative;

(b) the procedure for allocating, crediting or distributing any surplus earnings of the cooperative to its members, including that not less than 50% of those surplus earnings shall be paid on the basis of the remuneration earned by its members from the cooperative or the labour contributed by its members to the cooperative;

(c) the period of probation of an applicant for membership in the cooperative, which may not be longer than three years;

(d) how work is to be allocated;

(e) a provision for the laying off or suspending of its members when there is a lack of work; and

(f) a provision for the recall of its members to work.

b) la procédure de répartition, d'inscription au crédit ou de distribution aux membres de l'excédent des bénéfices de la coopérative, étant entendu qu'au moins 50 % de ces bénéfices sont fonction de la rémunération gagnée par les membres de la coopérative ou du travail qu'ils ont fourni;

c) la durée de la période d'essai des candidats à l'adhésion, qui ne peut excéder trois ans;

d) la répartition du travail;

e) le licenciement ou la suspension de membres en cas de manque de travail;

f) le rappel des membres au travail.

Termination of membership
292(1) Notwithstanding subsection 244(4), the by-laws of a worker cooperative may require that an appeal from the decision of its directors terminating the membership of a member of the cooperative may only be launched within seven days after the day the member receives notice of the termination of membership.

Révocation de l'adhésion
292(1) Malgré le paragraphe 244(4), les règlements administratifs de la coopérative de travailleurs peuvent prévoir que le membre dont l'adhésion est révoquée par les administrateurs dispose d'un droit d'appel et préciser que ce droit d'appel doit être exercé dans les sept jours de la réception de l'avis de la révocation.

Laid-off member
292(2) A temporary lay-off of a member of a worker cooperative by the cooperative does not result in termination of the member's membership in the cooperative.

Mise à pied des membres
292(2) La mise à pied temporaire d'un membre de la coopérative de travailleurs n'a pas pour conséquence la révocation de son adhésion à la coopérative.

Lay-off exceeding 2 years
292(3) Where a member of a worker cooperative has been laid off for two years without the member having resumed employment with the cooperative, the directors or members of the cooperative may, in accordance with the by-laws, terminate the membership of the member.

Mise à pied de plus de deux ans
292(3) Si après deux ans le membre mis à pied n'a pas repris son travail à la coopérative, les administrateurs ou les membres peuvent, conformément aux règlements administratifs, révoquer son adhésion à la coopérative.

Confirmation on appeal
292(4) A decision of the directors of a worker cooperative to terminate the membership of a member of the cooperative is confirmed if the members of the cooperative, at a duly called meeting of the members, do not reverse the directors' decision.

Confirmation sur appel
292(4) La décision des administrateurs de la coopérative de travailleurs de révoquer l'adhésion d'un membre est confirmée par les membres dès lors qu'elle n'est pas infirmée par eux à une assemblée des membres régulièrement convoquée.

Deemed confirmation
292(5) If a meeting of the members of a worker cooperative is duly called to consider the appeal of a terminated member of the cooperative and a quorum of members is not available for the meeting, the directors shall call a second meeting to be held, notwithstanding section 226, not later than seven days after the first meeting and if, at the second meeting, there is no quorum of members, the decision of the directors is deemed to be confirmed.

Directors
293 Despite sections 184 and 185, at least 80% of a worker cooperative's directors must be both members and workers of the cooperative.

S.M. 2011, c. 7, s. 17.

General manager may be a director
293.1 The general manager of a worker cooperative may be a director of the cooperative.

S.M. 2011, c. 7, s. 17.

Worker members on audit committee
293.2 Despite subsection 272(1), more than a majority of the members of the audit committee of a worker cooperative may be workers of the cooperative.

S.M. 2011, c. 7, s. 17.

Reorganization
294 A worker cooperative shall not be a party to a fundamental change to which Part 14 applies unless the change is authorized by a vote of not less than 90% of its members.

Dissolution
295 Unless otherwise provided in its articles, on dissolution of a worker cooperative, not less than 20% of the surplus of the cooperative, after the payment of its liabilities, shall be distributed to another cooperative, a non-profit entity or a charitable entity before any distribution is made to its members or shareholders.

Décision réputée confirmée
292(5) S'il n'y a pas quorum à l'assemblée des membres régulièrement convoquée pour entendre l'appel du membre dont l'adhésion est révoquée, les administrateurs convoquent une deuxième assemblée qui doit, malgré l'article 226, se tenir dans les sept jours qui suivent. S'il n'y a toujours pas quorum à la reprise, la décision des administrateurs est réputée confirmée.

Administrateurs
293 Malgré les articles 184 et 185, au moins 80 % des administrateurs de la coopérative de travailleurs sont tenus d'en être des membres qui travaillent pour elle.

L.M. 2011, c. 7, art. 17.

Directeur général
293.1 Le directeur général de la coopérative de travailleurs peut être administrateur de celle-ci.

L.M. 2011, c. 7, art. 17.

Comité de vérification
293.2 Malgré le paragraphe 272(1), plus de la majorité des membres du comité de vérification de la coopérative de travailleurs peut travailler pour elle.

L.M. 2011, c. 7, art. 17.

Réorganisation
294 La coopérative de travailleurs ne peut procéder à une modification de structure régie par la partie 14 que si cette modification est autorisée par un vote d'au moins 90 % des membres.

Dissolution
295 Sauf disposition contraire de ses statuts, en cas de dissolution de la coopérative de travailleurs, au moins 20 % de son excédent, après acquittement de son passif, doit être distribué à une autre coopérative ou à un organisme de bienfaisance ou sans but lucratif, avant toute distribution à ses membres ou à ses détenteurs de parts de placement.

PART 13.1

MULTI-STAKEHOLDER COOPERATIVES

Application
295.1 This Part applies to multi-stakeholder cooperatives.

S.M. 2011, c. 7, s. 18.

Articles of incorporation — mandatory requirements
295.2 The articles of incorporation of a multi-stakeholder cooperative must

(a) conform to the requirements of section 9;

(b) state that the cooperative is a multi-stakeholder cooperative;

(c) provide

(i) for the division of its members into two or more stakeholder groups,

(ii) that each member of the cooperative must belong to a stakeholder group, and

(iii) that a member of the cooperative may not belong to more than one stakeholder group at the same time;

(d) provide that each stakeholder group is entitled to elect at least one director;

(e) without limiting the application of clause (d), state the method of determining the number of directors that each stakeholder group may elect;

(f) state the method of passing resolutions, including special resolutions, at a meeting of the cooperative;

(g) state the number of members or stakeholder groups required to be present at a meeting of the cooperative to constitute a quorum; and

PARTIE 13.1

COOPÉRATIVES COMPOSÉES DE PARTENAIRES MULTIPLES

Application
295.1 La présente partie s'applique aux coopératives composées de partenaires multiples.

L.M. 2011, c. 7, art. 18.

Exigences applicables aux statuts constitutifs
295.2 Les statuts constitutifs de toute coopérative composée de partenaires multiples :

a) sont conformes à l'article 9;

b) prévoient que la coopérative est composée de partenaires multiples;

c) prévoient que ses membres font partie d'au moins deux groupements de partenaires et que chaque membre doit appartenir à un seul groupement à la fois;

d) prévoient que chaque groupement de partenaires a le droit d'élire au moins un administrateur;

e) sans préjudice de la portée générale de l'alinéa d), prévoient le mode de détermination du nombre d'administrateurs que chaque groupement de partenaires peut élire;

f) prévoient le mode d'adoption des résolutions, y compris les résolutions spéciales, au cours d'une assemblée de la coopérative;

g) prévoient le nombre de membres ou de groupements de partenaires qui constituent le quorum lors d'une assemblée de la coopérative;

(h) state the number of members required to be present at a meeting of a stakeholder group to constitute a quorum.

S.M. 2011, c. 7, s. 18.

h) prévoient le nombre de membres qui constituent le quorum lors d'une assemblée d'un groupement de partenaires.

L.M. 2011, c. 7, art. 18.

Registrar's discretion to refuse to accept articles
295.3 Without limiting the Registrar's discretion to refuse to accept articles of a cooperative under another provision of this Act, the Registrar may refuse to accept articles of a multi-stakeholder cooperative that provides or proposes to provide not for profit housing to the members of one of its stakeholder groups if the Registrar considers that the articles do not adequately protect the best interests of those members.

S.M. 2011, c. 7, s. 18.

Droit du registraire de refuser les statuts
295.3 Sans que soit limité son pouvoir discrétionnaire de refuser d'accepter les statuts d'une coopérative en vertu d'une autre disposition de la présente loi, le registraire peut refuser d'accepter les statuts d'une coopérative composée de partenaires multiples qui offre ou envisage d'offrir des habitations sans but lucratif aux membres d'un de ses groupements de partenaires s'il est d'avis que ces statuts ne les protègent pas suffisamment.

L.M. 2011, c. 7, art. 18.

Articles — provisions regarding membership shares
295.4(1) The articles of a multi-stakeholder cooperative may do one or more of the following:

(a) provide for multiple classes of membership shares;

(b) designate a class of membership shares for each stakeholder group;

(c) require a person to own one or more shares in order to be a member of the cooperative;

(d) require a person applying to join a stakeholder group to own a different number of membership shares than a person applying to join another stakeholder group.

Statuts — parts de membre
295.4(1) Les statuts de la coopérative composée de partenaires multiples peuvent :

a) prévoir plusieurs catégories de parts de membre;

b) désigner une catégorie de parts de membre à l'égard de chaque groupement de partenaires;

c) obliger une personne à détenir une ou plusieurs parts afin d'être membre de la coopérative;

d) imposer aux personnes des critères différents en ce qui a trait au nombre de parts de membre qu'elles doivent détenir en fonction du groupement de partenaires auquel elles désirent adhérer.

Attributes of membership shares
295.4(2) If the articles of a multi-stakeholder cooperative provide for more than one class of membership shares, the articles must set out the matters provided in subsection 39(4) for each class of membership share.

Caractéristiques des parts de membre
295.4(2) Les statuts de toute coopérative composée de partenaires multiples qui prévoient plus d'une catégorie de parts de membre font état des caractéristiques visées au paragraphe 39(4) à l'égard de chaque catégorie.

Articles — supporting members' stakeholder group
295.4(3) The articles of a multi-stakeholder cooperative may provide for a stakeholder group of supporting members whose members have a common economic, social or cultural interest in the pursuit of the cooperative's objects.

S.M. 2011, c. 7, s. 18.

Statuts — membres de soutien
295.4(3) Les statuts de toute coopérative composée de partenaires multiples peuvent prévoir la constitution d'un groupement de partenaires formé de membres de soutien. Ces membres ont un intérêt économique, social ou culturel commun dans la réalisation de l'objet de la coopérative.

L.M. 2011, c. 7, art. 18.

No share capital
295.5 If a multi-stakeholder cooperative does not have share capital,

(a) it must issue a certificate of membership in the cooperative to each member who has paid the full membership fee; and

(b) its articles may require a person applying to join a stakeholder group to pay a different membership fee than a person applying to join another stakeholder group.

S.M. 2011, c. 7, s. 18.

Absence de capital de parts
295.5 La coopérative qui n'a pas de capital de parts établit un certificat de membre au nom de chacun de ses membres qui a réglé sa cotisation en totalité. Les statuts peuvent prévoir que la cotisation varie en fonction du groupement de partenaires auquel la personne désire adhérer.

L.M. 2011, c. 7, art. 18.

Stakeholder group determining membership
295.6 For greater certainty, the by-laws of a multi-stakeholder cooperative may provide that no person may become a member of the cooperative until the person's membership application has been approved by the members of the stakeholder group to which the person proposes to belong or by the directors elected by that stakeholder group.

S.M. 2011, c. 7, s. 18.

Approbation du groupement de partenaires
295.6 Il est entendu que les règlements administratifs de la coopérative composée de partenaires multiples peuvent prévoir que l'adhésion est subordonnée à l'approbation des membres du groupement de partenaires ou des administrateurs qu'ils ont élus.

L.M. 2011, c. 7, art. 18.

Partial application of Part 12
295.7(1) Except as expressly provided in this section, Part 12 does not apply in respect of a multi-stakeholder cooperative even though its stakeholder groups include a for profit housing stakeholder group or a not for profit housing stakeholder group.

Application partielle de la partie 12
295.7(1) Sauf disposition contraire du présent article, la partie 12 ne s'applique pas à une coopérative composée de partenaires multiples même si elle comprend un groupement de partenaires occupant une habitation à but lucratif ou sans but lucratif.

How Part 12 applies to a multi-stakeholder cooperative that has a for profit housing group

295.7(2) When a multi-stakeholder cooperative's stakeholder groups include a for profit housing stakeholder group,

(a) sections 279 to 283 apply to the members of that stakeholder group and to the cooperative in its relations with those members; and

(b) the following provisions of Part 12 apply to the multi-stakeholder cooperative as a whole:

(i) subsection 278(1),

(ii) sections 284 and 285.

How Part 12 applies to a multi-stakeholder cooperative that has a not for profit housing group

295.7(3) When a multi-stakeholder cooperative's stakeholder groups include a not for profit housing stakeholder group,

(a) sections 279 to 283 apply to the members of that stakeholder group and to the cooperative in its relations with those members; and

(b) the following provisions of Part 12 apply to the multi-stakeholder cooperative as a whole:

(i) clauses 275(2)(c) and (d),

(ii) subsections 276(2) and (3),

(iii) clauses 277(a), (c), (d) and (f),

(iv) sections 278 and 284 to 287.

S.M. 2011, c. 7, s. 18.

Application de la partie 12 — habitation à but lucratif

295.7(2) Lorsqu'une coopérative composée de partenaires multiples comprend un groupement de partenaires occupant une habitation à but lucratif :

a) les articles 279 à 283 s'appliquent aux membres du groupement de partenaires ainsi qu'à la coopérative en ce qui a trait aux liens qu'elle a avec eux;

b) les dispositions qui suivent de la partie 12 s'appliquent à l'ensemble de la coopérative composée de partenaires multiples :

(i) le paragraphe 278(1),

(ii) les articles 284 et 285.

Application de la partie 12 — habitation sans but lucratif

295.7(3) Lorsqu'une coopérative composée de partenaires multiples comprend un groupement de partenaires occupant une habitation sans but lucratif :

a) les articles 279 à 283 s'appliquent aux membres du groupement de partenaires ainsi qu'à la coopérative en ce qui a trait aux liens qu'elle a avec eux;

b) les dispositions qui suivent de la partie 12 s'appliquent à l'ensemble de la coopérative :

(i) les alinéas 275(2)c) et d),

(ii) les paragraphes 276(2) et (3),

(iii) les alinéas 277a), c), d) et f),

(iv) les articles 278 et 284 à 287.

L.M. 2011, c. 7, art. 18.

Restriction on changing type of cooperative

295.8 A multi-stakeholder cooperative whose stakeholder groups include a not for profit housing stakeholder group may not amend its articles to change to a different type of cooperative other than a not for profit housing cooperative.

S.M. 2011, c. 7, s. 18.

Restriction — changement de type de coopérative

295.8 Une coopérative composée de partenaires multiples qui comprend un groupement de partenaires occupant une habitation sans but lucratif ne peut être transformée qu'en coopérative d'habitation sans but lucratif si elle modifie ses statuts afin de devenir un autre type de coopérative.

L.M. 2011, c. 7, art. 18.

Partial application of Part 13

295.9(1) Except as expressly provided in this section, Part 13 does not apply in respect of a multi-stakeholder cooperative even though its stakeholder groups include a worker stakeholder group.

Application partielle de la partie 13

295.9(1) Sauf disposition contraire du présent article, la partie 13 ne s'applique pas à une coopérative composée de partenaires multiples même si elle comprend un groupement de partenaires formé de travailleurs.

How Part 13 applies to a multi-stakeholder cooperative that has a worker group

295.9(2) When a multi-stakeholder cooperative's stakeholder groups include a worker stakeholder group,

(a) the following provisions of Part 13 apply to the members of that stakeholder group and to the cooperative in its relations with those members:

(i) clause 290(1)(c),

(ii) sections 291 and 292; and

(b) sections 293.1 and 293.2 apply to the multi-stakeholder cooperative as a whole.

S.M. 2011, c. 7, s. 18.

Application de la partie 13 — groupement de travailleurs

295.9(2) Lorsqu'une coopérative composée de partenaires multiples comprend un groupement de partenaires formé de travailleurs :

a) les dispositions qui suivent de la partie 13 s'appliquent aux membres ainsi qu'à la coopérative en ce qui a trait aux liens qu'elle a avec eux :

(i) l'alinéa 290(1)c),

(ii) les articles 291 et 292;

b) les articles 293.1 et 293.2 s'appliquent à l'ensemble de la coopérative.

L.M. 2011, c. 7, art. 18.

PART 14

FUNDAMENTAL CHANGES

Interpretation
296 In this Part, **"common share"** means a share in a body corporate, other than a cooperative,

(a) that is, except where the body corporate is a cooperative entity or a credit union or caisse populaire, non-redeemable; and

(b) the rights of the holder of which are equal in all respects to the rights of the holders of other shares of the same class in the body corporate, including the right

(i) to vote at all meetings of the holders of shares of the body corporate except where only the holders of another specified class of shares are entitled to vote,

(ii) to receive dividends declared by the body corporate on the shares of that class, and

(iii) to receive the remaining property of the body corporate on dissolution.

Amendment of articles
297(1) Subject to subsection (3) and sections 295.8, 298, 299 and 300, the articles of a cooperative may be amended by special resolution of its members to

(a) change its name;

(b) change its statement of the type of cooperative that it will be;

(c) add, change or remove a restriction on the business or businesses that it may carry on;

(d) change the par value of its membership shares;

PARTIE 14

MODIFICATIONS DE STRUCTURE

Définition d'« action ordinaire »
296 Dans la présente partie, « **action ordinaire** » s'entend d'une action d'une personne morale autre qu'une coopérative :

a) qui est non rachetable, sauf si la personne morale est une entité coopérative ou une caisse populaire ou *credit union*;

b) dont les droits du détenteur sont à tous égards égaux à ceux des détenteurs des autres actions de la même catégorie d'actions de la personne morale, y compris ceux :

(i) de voter à toutes les assemblées de détenteurs d'actions de la personne morale, sauf si les détenteurs d'une autre catégorie déterminée d'actions sont habiles à voter,

(ii) de recevoir les dividendes déclarés par la personne morale sur les actions de cette catégorie,

(iii) de se partager le reliquat des biens lors de la dissolution de la personne morale.

Modification des statuts
297(1) Sous réserve du paragraphe (3) et des articles 295.8, 298, 299 et 300, les statuts de la coopérative peuvent être modifiés par résolution spéciale de ses membres aux fins suivantes :

a) en changer la dénomination sociale;

b) modifier l'énoncé du genre de coopérative qu'elle sera;

c) apporter, modifier ou supprimer toute restriction quant à ses activités commerciales;

d) modifier la valeur nominale de ses parts de membre;

(e) convert it from a cooperative without membership shares to one with membership shares and establish the par value of the membership shares;

(f) convert it from a cooperative that is incorporated with member shares into one without membership shares and provide for the conversion of membership shares into member loans;

(g) establish, change or remove a limit to the number of shares of any class that may be issued;

(h) reduce or increase its stated capital which, for the purposes of the amendment, is deemed to be set out in its articles;

(i) create and authorize the issue of shares or new classes of shares in the cooperative;

(j) change the designation of all or any of its shares and add, change or remove any rights, privileges, restrictions and conditions, including rights to accrued dividends, in respect of all or any class or series of its shares, whether issued or unissued;

(k) change its shares of any class or series, whether issued or unissued, into a different number of shares of the same class or series or into the same or a different number of shares of other classes or series;

(l) divide a class of its shares, whether issued or unissued, into series and fix the number of shares in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions of them;

(m) authorize its directors to divide any class of its unissued shares into series and fix the number of shares in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions of each series;

(n) authorize its directors to change the rights, privileges, restrictions and conditions attached to its unissued shares of any series;

e) la convertir en coopérative avec capital de parts de membre si elle était constituée sans capital de parts de membre et fixer la valeur nominale de ces parts;

f) convertir une coopérative constituée avec capital de parts de membre en coopérative sans capital de parts de membre et pourvoir à la conversion de parts de membre en prêts de membre;

g) fixer, modifier ou supprimer une limite quant au nombre d'actions d'une catégorie qui peuvent être émises;

h) réduire ou augmenter son capital déclaré qui, pour l'application de la modification, est réputé figurer dans ses statuts;

i) créer et autoriser l'émission de parts ou de nouvelles catégories de parts;

j) modifier la désignation de tout ou partie de ses parts, et ajouter, modifier ou supprimer tous droits, privilèges, restrictions et conditions, y compris le droit à des dividendes accumulés, concernant tout ou partie des catégories ou séries de ses parts, émises ou non;

k) modifier le nombre de ses parts, émises ou non, d'une catégorie ou d'une série ou les changer de catégorie ou de série ou, à la fois, en modifier le nombre et en changer la catégorie ou la série;

l) diviser en séries une catégorie de ses parts, émises ou non, en fixant le nombre de parts par série et en énonçant les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties;

m) autoriser ses administrateurs à diviser en séries une catégorie de ses parts non émises, en fixant le nombre de parts par série et en énonçant les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties;

n) autoriser ses administrateurs à modifier les droits, privilèges, restrictions et conditions dont sont assorties ses parts non émises d'une série;

(o) revoke, diminish or enlarge any authority conferred under clause (m) or (n);

(p) add, change or remove restrictions on the issue, transfer or ownership of its shares;

(q) subject to subsection 42(4) and section 178, increase or decrease the number of its directors or the minimum or maximum number of its directors; or

(r) add, change or remove any other provision that is permitted by this Act to be set out in its articles.

o) révoquer ou modifier les autorisations conférées en vertu de l'alinéa m) ou n);

p) apporter, modifier ou supprimer des restrictions quant à l'émission, au transfert ou à la propriété de ses parts;

q) augmenter ou diminuer le nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs, sous réserve du paragraphe 42(4) et de l'article 178;

r) ajouter, modifier ou supprimer toute autre disposition que la présente loi autorise à insérer dans ses statuts.

Clerical errors
297(2) The articles of a cooperative containing a clerical error may be amended by resolution of its directors or by ordinary resolution of its members to correct the error.

Erreurs d'écriture
297(2) Les statuts de la coopérative contenant une erreur d'écriture peuvent être rectifiés par résolution de ses administrateurs ou par résolution ordinaire de ses membres.

Filing articles of amendment
297(3) Where the articles of a cooperative are amended under this section, its articles of amendment shall within six months after the day of the passing of the resolution of its members authorizing the amendment be delivered to the Registrar for filing, and the Registrar shall refuse to file the articles if not so delivered.

Dépôt des statuts modifiés
297(3) Les statuts modifiés sous le régime du présent article sont envoyés au registraire pour dépôt dans les six mois de l'adoption de la résolution des membres autorisant la modification, à défaut de quoi le registraire doit refuser de les enregistrer.

Revocation
297(4) The directors of a cooperative may, if authorized by the special resolution of its members effecting an amendment under this section, revoke the resolution before it is acted on without further approval of the members or shareholders of the cooperative.

Annulation de la résolution
297(4) Les administrateurs de la coopérative peuvent, s'ils y sont autorisés par la résolution spéciale de ses membres portant modification prévue au présent article, annuler la résolution avant qu'il n'y soit donné suite, sans autre approbation des membres ou des détenteurs de parts de placement de la coopérative.

Restriction on amendment
297(5) If the name of a cooperative is indicative of a restriction on the business that may be carried on by it, its articles may not be amended to remove that restriction unless its name is also amended.

Restriction concernant une modification
297(5) Lorsque la dénomination sociale de la coopérative indique une restriction quant aux activités commerciales qu'elle peut exercer, les statuts de la coopérative ne peuvent être modifiés pour supprimer cette restriction sans que la dénomination sociale ne soit également modifiée.

Type of cooperative
297(6) If the articles of a cooperative are amended to change the statement of the type of cooperative that it will be, its name shall also be changed to one that complies with subsection 17(2).

Cooperative basis
297(7) An amendment to the articles of a cooperative may not be made if it would result in the cooperative not being organized or operated or not carrying on business on a cooperative basis or, if the cooperative is a housing cooperative or a worker cooperative, result in the cooperative not being in compliance with Part 12 or 13, as the case may be.

S.M. 2009, c. 19, s. 28; S.M. 2011, c. 7, s. 19.

Proposal to amend
298(1) Subject to subsection (2),

(a) a member of a cooperative;

(b) a director or a shareholder of a cooperative; and

(c) a person who has a beneficial ownership of investment shares in a cooperative, if the person claiming to have the beneficial ownership provides, not less than 14 days before the earliest day on which notice of the meeting at which the proposal is to be considered may be sent, satisfactory evidence of that beneficial ownership, if the cooperative so requests;

may make a proposal to amend the articles of the cooperative and section 230 applies, with any modifications that the circumstances require, to any meeting of the cooperative at which the proposal is to be considered.

Notice of amendment
298(2) Notice of the meeting of members or shareholders of a cooperative at which a proposal to amend its articles is to be considered shall set out the proposed amendment and, if applicable, state that a dissenting member or a dissenting shareholder is entitled to the benefit of section 320, but failure to make that statement does not invalidate an amendment.

Restriction concernant le genre de coopérative
297(6) Si les statuts de la coopérative sont modifiés pour changer le genre de coopérative qu'elle sera, sa dénomination sociale doit également être modifiée de façon à être conforme au paragraphe 17(2).

Principe coopératif
297(7) Les modifications apportées aux statuts de la coopérative ne peuvent être effectuées si elles devaient avoir pour effet d'empêcher que la coopérative soit organisée ou exploitée ou exerce ses activités commerciales selon le principe coopératif ou, dans le cas d'une coopérative d'habitation ou d'une coopérative de travailleurs, de l'amener à ne pas respecter les exigences de la partie 12 ou 13, selon le cas.

L.M. 2009, c. 19, art. 28; L.M. 2011, c. 7, art. 19.

Proposition de modification
298(1) Sous réserve du paragraphe (2) :

a) tout membre de la coopérative;

b) tout administrateur ou détenteur de parts de placement de la coopérative;

c) toute personne qui est le propriétaire véritable de parts de placement de la coopérative, si elle peut le prouver, à la demande de la coopérative, au plus tard quatorze jours avant la première date à laquelle peut être envoyé l'avis de l'assemblée où elle demande que soit examinée la proposition,

peut présenter une proposition de modification des statuts; l'article 230 s'applique alors, avec les adaptations de circonstance, à toute assemblée de la coopérative à laquelle la proposition doit être examinée.

Avis de modification
298(2) La proposition de modification figure dans l'avis de convocation de l'assemblée des membres ou des détenteurs de parts de placement où elle sera examinée; elle précise, s'il y a lieu, que les membres dissidents ou les détenteurs de parts de placement dissidents peuvent se prévaloir du droit prévu à l'article 320; cependant, le défaut de cette mention n'invalide pas la modification.

Amendment of articles: separate votes

299(1) The holders of shares of a class or, subject to subsection (4), of a series of the shares of a cooperative are, unless its articles otherwise provide in the case of an amendment referred to in clause (a), (b) or (e), entitled to vote separately as a class or series on a proposal to amend the articles of the cooperative

(a) to increase or decrease any maximum number of its authorized shares of the class, or increase any maximum number of its authorized shares of a class having rights or privileges equal or superior to the shares of the class;

(b) to effect an exchange, reclassification or cancellation of all or part of its shares of the class;

(c) to add, change or remove the rights, privileges, restrictions or conditions attached to its shares of the class, including

(i) rights to accrued dividends or rights to cumulative dividends,

(ii) redemption rights,

(iii) dividend preferences or liquidation preferences, or

(iv) conversion privileges, options, voting, transfer or preemptive rights, or rights to acquire securities of the cooperative, or sinking fund provisions;

(d) to increase the rights or privileges of any class of its shares having rights or privileges equal or superior to the shares of the class;

(e) to create a new class of its shares equal or superior to the shares of the class;

(f) to make any class of its shares having rights or privileges inferior to the shares of the class equal or superior to the shares of the class;

(g) to effect an exchange or create a right or exchange of all or part of its shares of another class into the shares of the class; or

Modification des statuts — vote par catégorie

299(1) Sauf disposition contraire des statuts relative aux modifications visées à l'alinéa a), b) ou e), les détenteurs de parts d'une catégorie ou, sous réserve du paragraphe (4), d'une série de parts, sont fondés à voter séparément en tant que catégorie ou série sur les propositions de modification des statuts tendant à :

a) changer le nombre maximal de parts autorisées de cette catégorie ou à augmenter le nombre maximal de parts autorisées d'une autre catégorie conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs;

b) échanger, reclasser ou annuler tout ou partie des parts de cette catégorie;

c) étendre, modifier ou supprimer les droits, privilèges, restrictions ou conditions dont sont assorties les parts de cette catégorie, notamment :

(i) le droit aux dividendes accumulés ou cumulatifs,

(ii) les droits de rachat,

(iii) les préférences en matière de dividende ou de liquidation,

(iv) les privilèges de conversion, options, droits de vote, de transfert, de préemption ou d'acquisition de valeurs mobilières de la coopérative ou des dispositions en matière de fonds d'amortissement;

d) accroître les droits ou les privilèges d'une autre catégorie de parts, conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs à ceux de cette catégorie de parts;

e) créer une nouvelle catégorie de parts égales ou supérieures à celles de cette catégorie;

f) rendre égales ou supérieures aux parts de cette catégorie les parts d'une catégorie conférant des droits ou des privilèges inférieurs;

g) échanger tout ou partie des parts d'une autre catégorie contre celles de cette catégorie ou à créer un droit à cette fin;

(h) to constrain the issue, transfer or ownership of the shares of the class or change or remove a constraint on the shares.

h) apporter des restrictions à l'émission, au transfert ou à la propriété des parts de cette catégorie, à les modifier ou à les supprimer.

Exception
299(2) Subsection (1) does not apply in respect of a proposal to amend the articles of a cooperative to add a right or privilege for a shareholder to convert shares of a class or series of its investment shares into shares of another class or series of its investment shares that is subject to a constraint permitted under clause 48(1)(c) but otherwise equal to the class or series first mentioned.

Exception
299(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux propositions de modification de statuts tendant à accorder au détenteur de parts de placement le droit ou le privilège supplémentaire de convertir les parts de placement d'une catégorie ou d'une série en parts de placement d'une autre catégorie ou série qui, bien qu'elle soit assujettie à des restrictions autorisées à l'alinéa 48(1)c), est par ailleurs égale à la première catégorie ou série.

Deeming provision
299(3) For the purposes of clause (1)(e), a new class of investment shares of a cooperative, the issue, transfer or ownership of which is to be constrained by an amendment to its articles under clause 48(1)(c), that is otherwise equal to an existing class of its investment shares is deemed not to be equal or superior to the existing class of shares.

Présomption
299(3) En cas de modification des statuts dans le cadre de l'alinéa 48(1)c) en vue de la création d'une nouvelle catégorie de parts dont l'émission, le transfert ou la propriété font l'objet de restrictions et qui sont par ailleurs égales aux parts d'une catégorie existante, les parts de la nouvelle catégorie sont réputées, pour l'application de l'alinéa (1)e), n'être ni égales ni supérieures à celles de la catégorie existante.

Limitation
299(4) The holders of a particular series of a class of shares of a cooperative are entitled to vote under subsection (1) on an amendment to its articles separately from the holders of another series of that class only if the particular series is affected by the amendment in a manner different from other shares of the same class.

Limitation
299(4) Les détenteurs de parts d'une série déterminée ne sont fondés à voter séparément, comme le prévoit le paragraphe (1), que sur les modifications des statuts visant la série et non l'ensemble de la catégorie.

Right to vote
299(5) A person entitled to vote under subsection (1) in respect of an amendment affecting a class or series of shares has the following right to vote, even if the shares do not otherwise carry a voting right:

(a) in the case of a class or series of membership shares, each member holding one or more shares belonging to that class or series is entitled to one vote;

Droit de vote
299(5) Les personnes habilitées à voter en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'une modification concernant une catégorie ou une série de parts ont le droit de vote indiqué ci-après, même si les parts ne confèrent pas normalement un droit de vote :

a) dans le cas d'une catégorie ou d'une série de parts de membre, chaque membre qui détient une ou plusieurs parts appartenant à cette catégorie ou série a droit à un vote;

(b) in the case of a class or series of investment shares, each shareholder holding one or more shares belonging to that class or series is entitled to one vote for each such share.

b) dans le cas d'une catégorie ou d'une série de parts de placement, chaque détenteur d'une ou de plusieurs parts appartenant à cette catégorie ou série a droit à un vote par part.

Separate resolutions
299(6) The articles of a cooperative may be amended as described in subsection (1) only if the proposed amendment is approved by a special resolution of the members and by separate special resolutions of those who are entitled to vote separately as a class or series.

S.M. 2009, c. 19, s. 29.

Résolutions distinctes
299(6) Les statuts de la coopérative ne peuvent être modifiés de la manière prévue au paragraphe (1) que si la modification projetée est approuvée par une résolution spéciale des membres et par des résolutions spéciales distinctes de ceux qui sont habilités à voter séparément en tant que détenteurs de parts d'une catégorie ou d'une série.

L.M. 2009, c. 19, art. 29.

Delivery of articles
300(1) Subject to any revocation under subsection 48(4) or 297(4), after an amendment to the articles of a cooperative has been adopted, its articles of amendment shall be sent to the Registrar in a form approved by the Registrar, together with any information that the Registrar may require.

Remise des statuts
300(1) Sous réserve de l'annulation prévue au paragraphe 48(4) ou 297(4), après l'adoption d'une modification aux statuts de la coopérative, les clauses modificatrices sont envoyées au registraire, en la forme qu'il approuve, accompagnées des renseignements qu'il exige.

Reduction of stated capital
300(2) If an amendment to the articles of a cooperative effects or requires a reduction of its stated capital, subsections 79(2) and (6) apply.

S.M. 2000, c. 14, s. 18.

Réduction du capital déclaré
300(2) En cas de modification des statuts de la coopérative donnant lieu à une réduction du capital déclaré, les paragraphes 79(2) et (6) s'appliquent.

L.M. 2000, c. 14, art. 18.

Certificate of amendment
301 On receipt of articles of amendment of a cooperative, the Registrar shall issue a certificate of amendment to the cooperative, if the Registrar is satisfied that the articles are in accordance with section 9 and, if the cooperative is a housing cooperative or a worker cooperative, with section 276 or subsection 290(1), as the case may be.

Certificat de modification
301 Sur réception des clauses modificatrices de la coopérative, le registraire lui délivre un certificat de modification, s'il est convaincu que les statuts sont conformes à l'article 9 et, dans le cas de la coopérative d'habitation ou de la coopérative de travailleurs, à l'article 276 ou au paragraphe 290(1), selon le cas.

Effect of certificate
302(1) An amendment to the articles of a cooperative becomes effective on the day indicated in its certificate of amendment, and the articles are amended accordingly.

Effet du certificat
302(1) La modification des statuts de la coopérative prend effet à la date figurant sur le certificat de modification, et les statuts sont modifiés en conséquence.

Existing rights preserved
302(2) No amendment to the articles of a cooperative affects any existing cause of action, claim or liability to prosecution, in favour of or against the cooperative or any of its directors or officers, or any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the cooperative or any of its directors or officers is a party.

Maintien des droits
302(2) Nulle modification des statuts de la coopérative ne porte atteinte aux causes d'action, aux réclamations et aux droits de poursuite déjà nés en faveur de la coopérative, ses administrateurs ou ses dirigeants, ou contre ces derniers, ni aux poursuites civiles, pénales, administratives ou autres auxquelles ils sont partie.

Restated articles
303(1) The directors of a cooperative may at any time, and shall when reasonably so directed by the Registrar, restate the articles of incorporation of the cooperative as amended.

Mise à jour des statuts
303(1) Les administrateurs de la coopérative peuvent, et doivent, si le registraire a de bonnes raisons de le leur ordonner, mettre à jour les statuts de constitution qui ont été modifiés.

Delivery of articles
303(2) Restated articles of incorporation of a cooperative, in a form approved by the Registrar, shall be sent to the Registrar.

Envoi des statuts
303(2) Les statuts de constitution mis à jour de la coopérative, en la forme qu'approuve le registraire, sont envoyés à celui-ci.

Restated certificate
303(3) Upon receipt of restated articles of incorporation of a cooperative, the Registrar shall issue a restated certificate of incorporation to the cooperative.

Certificat de constitution à jour
303(3) Sur réception des statuts de constitution mis à jour de la coopérative, le registraire délivre un certificat de constitution à jour.

Effect of certificate
303(4) Restated articles of incorporation of a cooperative are effective on, from and after the day indicated in its restated certificate of incorporation and supersede its original articles of incorporation and all amendments thereto made before that day.

Effet du certificat
303(4) Les statuts de constitution mis à jour de la coopérative prennent effet à la date figurant sur le certificat de constitution à jour et remplacent les statuts de constitution initiaux et toutes leurs modifications.

Amalgamation
304(1) Two or more cooperatives, including a holding cooperative and its subsidiary cooperatives, may amalgamate and continue as one cooperative, if the resulting amalgamated cooperative would meet the requirements for a cooperative to be incorporated under this Act.

Fusion
304(1) Deux ou plusieurs coopératives, y compris une coopérative mère et ses filiales, peuvent fusionner en une seule et même coopérative dès lors que la coopérative issue de la fusion satisferait aux exigences de constitution d'une coopérative en vertu de la présente loi.

Amalgamation with a body corporate
304(2) A cooperative may enter into an amalgamation agreement with a body corporate for the purpose of amalgamating with that body corporate and

(a) continuing as one cooperative under this Act, if the resulting amalgamated cooperative would meet the requirements for a cooperative to be incorporated under this Act;

(b) continuing as a body corporate under another Act of the Legislature of Manitoba; or

(c) continuing as a body corporate under the laws of another jurisdiction;

if the body corporate is authorized to enter into the agreement by the laws of the jurisdiction in which the body corporate is incorporated.

Fusion avec une personne morale
304(2) Il est permis à une coopérative et à une personne morale de conclure une convention de fusion en vue de leur fusion et prorogation, selon le cas :

a) en une seule et même coopérative sous le régime de la présente loi dès lors que la coopérative issue de la fusion satisferait aux exigences de constitution d'une coopérative en vertu de la présente loi;

b) en une seule et même personne morale sous le régime d'une autre loi de l'Assemblée législative du Manitoba;

c) en une seule et même personne morale sous le régime des lois d'un autre ressort.

Les lois du ressort dans lequel la personne morale est constituée doivent cependant l'autoriser à conclure une telle convention.

Amalgamation agreement
305(1) Each cooperative proposing to amalgamate under subsection 304(1) shall enter into an agreement setting out the terms and means of effecting the amalgamation and, in particular, setting out:

(a) the provisions that are required under section 9 to be included in articles of incorporation;

(b) the name and address of each proposed director of the amalgamated cooperative;

(c) the manner in which the memberships, member loans, membership shares and patronage loans of each of the amalgamating cooperatives are to be converted into memberships, member loans, membership shares or patronage loans of the amalgamated cooperative and, if applicable, the manner in which the investment shares or other securities of the amalgamating cooperatives are to be converted into investment shares or securities of the amalgamated cooperative;

Convention de fusion
305(1) Les coopératives qui se proposent de fusionner en vertu du paragraphe 304(1) concluent une convention qui énonce les conditions et modalités de la fusion, et notamment :

a) les dispositions dont l'article 9 exige l'insertion dans les statuts de constitution;

b) les noms et adresses des futurs administrateurs de la coopérative issue de la fusion;

c) les modalités d'échange des adhésions, des prêts de membre, des parts de membre et des prêts de ristourne de chaque coopérative fusionnante contre ceux et celles de la coopérative issue de la fusion et, selon le cas, les modalités d'échange des parts de placement ou autres valeurs mobilières de chaque coopérative fusionnante contre celles de la coopérative issue de la fusion;

(d) if any share of an amalgamating cooperative is not to be converted into a share, membership or security of the amalgamated cooperative, the amount of money or securities of any body corporate that the holders of those shares are to receive in addition to or instead of shares or securities of the amalgamated cooperative;

(e) the manner of payment of money instead of the issue of fractional shares, or the creating of fractional member loans, of the amalgamated cooperative or of any other body corporate the securities of which are to be received in the amalgamation;

(f) whether the by-laws of the amalgamated cooperative are to be those of one of the amalgamating cooperatives and, if not, a copy of the proposed by-laws of the amalgamated cooperative; and

(g) details of any arrangements necessary to perfect the amalgamation and to provide for the subsequent management and operation of the amalgamated cooperative.

d) au cas où des parts de l'une des coopératives fusionnantes ne doivent pas être échangées contre les parts, adhésions ou valeurs mobilières de la coopérative issue de la fusion, le montant d'argent ou les valeurs mobilières de toute personne morale que les détenteurs de ces parts doivent recevoir en plus ou à la place des parts ou des valeurs mobilières de la coopérative issue de la fusion;

e) le mode de paiement en argent remplaçant l'émission de fractions de parts ou de prêts de membre de la coopérative issue de la fusion ou d'actions de toute autre personne morale dont les valeurs mobilières doivent être données en échange à l'occasion de la fusion;

f) si les règlements administratifs envisagés pour la coopérative issue de la fusion seront ceux de l'une des coopératives fusionnantes, et, à défaut, le texte du projet de ces règlements administratifs;

g) les détails des dispositions nécessaires pour parfaire la fusion et assurer la gestion et l'exploitation de la coopérative issue de la fusion.

Cancellation of certain shares
305(2) Where, in an amalgamation of two or more cooperatives under subsection 304(1), shares or member loans of one of the amalgamating cooperatives are held by or on behalf of another of the amalgamating cooperatives, the amalgamation agreement shall provide for the cancellation of those shares or member loans when the amalgamation becomes effective, without any repayment of capital in respect of the cancelled shares or member loans, and no provision shall be made in the agreement for the conversion of those shares or member loans into shares or member loans of the amalgamated cooperative.

Annulation
305(2) La convention de fusion doit prévoir, au moment de la fusion faite en vertu du paragraphe 304(1), l'annulation, sans remboursement du capital qu'elles représentent, des parts ou des prêts de membre de l'une des coopératives fusionnantes, détenus par une autre de ces coopératives ou pour son compte, et aucune des dispositions de la convention ne peut prévoir l'échange de ces parts ou de ces prêts de membre contre des parts ou des prêts de membre de la coopérative issue de la fusion.

S.M. 2009, c. 19, s. 30.

Agreement to be submitted for approval
306(1) The directors of each amalgamating cooperative must submit the amalgamation agreement for approval to

(a) a meeting of its members;

Approbation
306(1) Les administrateurs de chacune des coopératives fusionnantes soumettent la convention de fusion, pour approbation :

a) à l'assemblée des membres de leur coopérative;

(b) a meeting of its shareholders, if any; and

(c) each class of persons entitled under subsection (4) to vote separately as a class in respect of the agreement.

b) à l'assemblée des détenteurs de parts de placement de leur coopérative, s'il y a lieu;

c) à chaque catégorie de personnes ayant le droit de voter séparément sur la convention en vertu du paragraphe (4).

Notice of meeting
306(2) Notices of meetings of the members and shareholders, if any, of each amalgamating cooperative shall be sent in accordance with section 226 to each of its members and shareholders and the notice shall

(a) include or be accompanied by a copy or summary of the amalgamation agreement; and

(b) state that a dissenting member or shareholder is entitled to the benefit of section 320;

but failure to make the statement required under clause (b) does not invalidate the amalgamation.

Avis de l'assemblée
306(2) Doit être envoyé, conformément à l'article 226, aux membres ou aux détenteurs de parts de placement, le cas échéant, de chaque coopérative fusionnante un avis de l'assemblée des membres et des détenteurs de parts de placement :

a) assorti ou accompagné d'une copie ou d'un résumé de la convention de fusion;

b) précisant le droit des membres ou des détenteurs de parts de placement dissidents de se prévaloir du droit prévu à l'article 320,

étant entendu que le défaut de la mention visée à l'alinéa b) n'invalide pas la fusion.

Right to vote
306(3) Each investment share of an amalgamating cooperative carries the right to vote with respect to the amalgamation agreement, whether the share otherwise carries the right to vote.

Droit de vote
306(3) Chaque part de placement des coopératives fusionnantes, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote quant à la convention de fusion.

Class vote
306(4) The holders of a class or series of shares are entitled to vote separately as a class, as set out in clauses 299(5)(a) and (b), in respect of the amalgamation agreement if it contains a provision that, if contained in an amendment to the articles, would entitle them to vote on the amendment as a class or series under section 299.

Vote par catégorie
306(4) Les détenteurs d'une catégorie ou d'une série de parts ont le droit de voter séparément en tant que tels, conformément aux alinéas 299(5)a) et b), sur la convention de fusion si celle-ci contient une clause qui, si elle se trouvait dans une modification visant les statuts, leur conférerait le droit de voter sur la modification séparément en vertu de l'article 299.

Approvals required
306(5) An amalgamation agreement for the amalgamation of two or more cooperatives may be implemented only after it is approved by separate special resolutions of

(a) the members of each amalgamating cooperative;

Approbations obligatoires
306(5) La convention de fusion ne peut être mise en œuvre qu'une fois approuvée par des résolutions spéciales distinctes :

a) des membres de chacune des coopératives fusionnantes;

(b) the shareholders of each amalgamating cooperative that has issued investment shares; and

(c) each class of persons entitled under subsection (4) to vote separately as a class in respect of the agreement.

b) des détenteurs de parts de placement de chacune des coopératives fusionnantes qui a émis de telles parts;

c) de chaque catégorie de personnes ayant le droit de voter séparément sur la convention en vertu du paragraphe (4).

Termination
306(6) An amalgamation agreement for the amalgamation of two or more cooperatives may provide that at any time before the issue of a certificate of amalgamation the agreement may be terminated by the directors of an amalgamating cooperative, even if the agreement has been approved by the members and the shareholders, if any, of all or any of the amalgamating cooperatives.

Résiliation
306(6) Les administrateurs de l'une des coopératives fusionnantes peuvent, à tout moment avant la délivrance du certificat de fusion, résilier la convention de fusion, si elle prévoit une disposition à cet effet, malgré son approbation par les membres et les détenteurs de parts de placement, le cas échéant, de toutes les coopératives fusionnantes ou de certaines d'entre elles.

Amalgamations under clause 304(2)(a)
306(7) Sections 305, 308 and 309 and subsections (1) to (6) of this section apply, with necessary modifications, to the amalgamation of a cooperative and a body corporate for the purpose of continuing as one cooperative under this Act, as provided for in clause 304(2)(a), and, in this regard, a reference to **"cooperative"** in section 305, 308 or 309 includes the body corporate.

Fusion prévue à l'alinéa 304(2)a)
306(7) Les articles 305, 308 et 309 ainsi que les paragraphes (1) à (6) du présent article s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la fusion d'une coopérative et d'une personne morale en vue de leur prorogation en une seule et même coopérative sous le régime de la présente loi, conformément à l'alinéa 304(2)a). À cet égard, toute mention du terme **« coopérative »** à l'article 305, 308 ou 309 vaut également mention de la personne morale.

Further requirements
306(8) An amalgamation agreement referred to in clause 304(2)(a) shall contain any information required by the laws of the jurisdiction in which the amalgamating body corporate is incorporated and shall be approved by the members of the amalgamating body corporate in accordance with the requirements of those laws.

Autres exigences
306(8) La convention de fusion mentionnée à l'alinéa 304(2)a) contient les renseignements qu'exigent les lois du ressort dans lequel est constituée la personne morale fusionnante et doit être approuvée par les membres de celle-ci en conformité avec les exigences de ces lois.

Amalgamations under clause 304(2)(b) or (c)

306(9) Subject to subsection (10), clauses 305(1)(b) to (g), subsection 305(2) and subsections (1) to (6) of this section apply, with necessary modifications, to the amalgamation of a cooperative and a body corporate for the purpose of continuing as a body corporate under another Act of the Legislature of Manitoba, as provided for in clause 304(2)(b), or under the laws of another jurisdiction, as provided for in clause 304(2)(c), and, in this regard, a reference to **"cooperative"** in section 305 includes the body corporate.

Fusion prévue à l'alinéa 304(2)b) ou c)

306(9) Sous réserve du paragraphe (10), les alinéas 305(1)b) à g), le paragraphe 305(2) et les paragraphes 306(1) à (6) du présent article s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la fusion d'une coopérative et d'une personne morale en vue de leur prorogation en une seule et même personne morale sous le régime d'une autre loi de l'Assemblée législative du Manitoba, conformément à l'alinéa 304(2)b), ou sous le régime des lois d'un autre ressort, conformément à l'alinéa 304(2)c). À cet égard, toute mention du terme **« coopérative »** à l'article 305 vaut également mention de la personne morale.

Further requirements

306(10) An amalgamation agreement referred to in clause 304(2)(b) or (c)

(a) shall contain any information required by the laws of the jurisdiction in which the amalgamating body corporate is incorporated and shall be approved by the members of the amalgamating body corporate in accordance with the requirements of those laws; and

(b) shall contain any information required by the Act under which the amalgamating cooperative and body corporate propose to continue.

S.M. 2000, c. 14, s. 19; S.M. 2009, c. 19, s. 31.

Autres exigences

306(10) La convention de fusion mentionnée à l'alinéa 304(2)b) ou c) contient :

a) d'une part, les renseignements qu'exigent les lois du ressort dans lequel est constituée la personne morale fusionnante et doit être approuvée par les membres de celle-ci en conformité avec les exigences de ces lois;

b) d'autre part, les renseignements qu'exige la loi sous le régime de laquelle la coopérative et la personne morale fusionnantes se proposent d'être prorogées.

L.M. 2000, c. 14, art. 19; L.M. 2009, c. 19, art. 31.

Vertical short-form amalgamation

307(1) A cooperative that is a holding cooperative may amalgamate with one or more of its wholly-owned subsidiary cooperatives, and in that case the cooperative and its subsidiaries continue as a single amalgamated cooperative without complying with sections 305 and 306 if

(a) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of each of the amalgamating cooperatives; and

(b) the resolutions provide that

(i) the shares of each subsidiary be cancelled without any repayment of capital in respect of them,

Fusion verticale simplifiée

307(1) La coopérative qui est une coopérative mère et l'une ou plusieurs de ses filiales qui sont des coopératives en propriété exclusive peuvent fusionner en une seule et même coopérative sans se conformer aux articles 305 et 306, si les conditions suivantes sont réunies :

a) leurs administrateurs respectifs approuvent la fusion par résolution;

b) ces résolutions prévoient à la fois que :

(i) les parts des filiales seront annulées sans remboursement de capital,

(ii) except as may be prescribed, the articles of amalgamation be the same as the articles of incorporation of the holding cooperative, and

(iii) no shares or securities may be issued by the amalgamated cooperative in connection with the amalgamation.

Horizontal short-form amalgamation
307(2) Two or more wholly-owned subsidiary cooperatives of a holding entity may amalgamate and continue as a single amalgamated cooperative without complying with sections 305 and 306 if

(a) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of each of the amalgamating cooperatives; and

(b) the resolutions provide that

(i) the shares of all but one of the amalgamating subsidiaries be cancelled without any repayment of capital in respect of them,

(ii) except as may be prescribed, the articles of amalgamation be the same as the articles of incorporation of the amalgamating subsidiary whose shares are not cancelled, and

(iii) the stated capital of the amalgamating subsidiaries whose shares are cancelled are added to the stated capital of the amalgamating subsidiary whose shares are not cancelled.

Articles of amalgamation
308(1) Subject to subsection 306(6), after an amalgamation of cooperatives has been adopted under section 306 or 307, articles of amalgamation of the cooperatives in a form approved by the Registrar shall be sent to the Registrar.

Attached declarations
308(2) A statutory declaration of a director or officer of each amalgamating cooperative shall be attached to the articles of amalgamation of the cooperatives and shall establish

(ii) sous réserve des dispositions réglementaires, les statuts de fusion seront les mêmes que les statuts de constitution de la coopérative mère,

(iii) la coopérative issue de la fusion ne pourra émettre aucune part ni aucune valeur mobilière à cette occasion.

Fusion horizontale simplifiée
307(2) Deux ou plusieurs coopératives qui sont des filiales dont est entièrement propriétaire la même entité mère peuvent fusionner en une seule et même coopérative sans se conformer aux articles 305 et 306, si les conditions suivantes sont réunies :

a) leurs administrateurs respectifs approuvent la fusion par résolution;

b) ces résolutions prévoient à la fois que :

(i) les parts de toutes les filiales, sauf celles de l'une d'entre elles, seront annulées sans remboursement de capital,

(ii) sous réserve des dispositions réglementaires, les statuts de fusion seront les mêmes que ceux de la filiale dont les parts ne sont pas annulées,

(iii) le capital déclaré de toutes les filiales fusionnantes dont les parts sont annulées sera ajouté à celui de la filiale dont les parts ne sont pas annulées.

Statuts de fusion
308(1) Sous réserve du paragraphe 306(6), les statuts de la coopérative issue de la fusion sont envoyés au registraire en la forme que celui-ci approuve après que la fusion est approuvée en vertu de l'article 306 ou 307.

Déclarations annexées
308(2) Les statuts de la coopérative issue de la fusion comportent en annexe une déclaration solennelle d'un administrateur ou d'un dirigeant de chaque coopérative fusionnante établissant :

(a) that the amalgamated cooperative will be organized and operated and will carry on business on a cooperative basis;

(b) if the cooperative is a housing cooperative, that the amalgamated cooperative will comply with Part 12;

(c) if the cooperative is a worker cooperative, that the cooperative will comply with Part 13;

(d) that there are reasonable grounds to believe that

(i) each amalgamating cooperative is, and the amalgamated cooperative will be, able to pay its liabilities as they become due, and

(ii) the realizable value of the amalgamated cooperative's assets will not be less than the total of its liabilities and stated capital of all classes; and

(e) that there are reasonable grounds to believe that

(i) no creditor of the amalgamating cooperatives will be prejudiced by the amalgamation, or

(ii) adequate notice has been given to all known creditors of the amalgamating cooperatives and no creditor objects to the amalgamation otherwise than on grounds that are frivolous or vexatious.

a) que la coopérative issue de la fusion sera organisée et exploitée et exercera ses activités commerciales selon le principe coopératif;

b) s'il s'agit d'une coopérative d'habitation, qu'elle remplira les exigences de la partie 12;

c) s'il s'agit d'une coopérative de travailleurs, qu'elle remplira les exigences de la partie 13;

d) qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

(i) d'une part, que chaque coopérative fusionnante est en mesure — et la coopérative issue de la fusion sera en mesure — d'acquitter son passif à l'échéance,

(ii) d'autre part, que la valeur de réalisation de l'actif de la coopérative issue de la fusion ne sera pas inférieure au total de son passif et de son capital déclaré de toutes les catégories;

e) qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

(i) ou bien que la fusion ne portera préjudice à aucun créancier des coopératives fusionnantes,

(ii) ou bien que tous les créanciers connus des coopératives fusionnantes, ayant reçu un avis suffisant, ne s'opposent pas à la fusion, si ce n'est pour des motifs futiles ou vexatoires.

Adequate notice
308(3) For the purpose of clause (2)(e), adequate notice is given if

(a) a notice in writing is sent to each known creditor who has a claim against any of the amalgamating cooperatives that exceeds $1,000;

(b) a notice in writing is published once in a newspaper published or distributed in the place where each amalgamating cooperative has its registered office and reasonable notice is given in each province in Canada where the cooperative carries on business; and

Avis suffisant
308(3) Pour l'application de l'alinéa (2)e), l'avis est réputé suffisant, s'il remplit les conditions suivantes :

a) il est écrit et envoyé à chaque créancier connu dont la créance à l'endroit d'une des coopératives fusionnantes est supérieure à mille dollars;

b) il est écrit et inséré une fois dans un journal publié ou diffusé au lieu du bureau enregistré de chaque coopérative fusionnante et reçoit une publicité raisonnable dans chaque province canadienne où la coopérative exerce ses activités commerciales;

(c) each notice states that the cooperative intends to amalgamate with one or more specified cooperatives in accordance with this Act and that a creditor of the cooperative may object to the amalgamation not later than 30 days after the day of the notice.

c) il énonce l'intention de la coopérative de fusionner, en conformité avec la présente loi, avec les coopératives qu'il mentionne et le droit des créanciers de cette coopérative de s'opposer à la fusion dans les trente jours suivant la date de l'avis.

Certificate of amalgamation
308(4) On receipt of articles of amalgamation of two or more cooperatives and the declarations required by subsection (2), the Registrar shall issue a certificate of amalgamation to the amalgamated cooperative if the Registrar is satisfied that

Certificat de fusion
308(4) Sur réception des statuts de fusion de deux ou plusieurs coopératives et des déclarations exigées par le paragraphe (2), le registraire délivre un certificat de fusion à la coopérative issue de la fusion, s'il est convaincu :

(a) the articles are in accordance with section 9 and, if the cooperative is a housing cooperative or a worker cooperative, with section 276 or subsection 290(1),as the case may be;

a) que les statuts sont conformes à l'article 9 et, dans le cas d'une coopérative d'habitation ou d'une coopérative de travailleurs, à l'article 276 ou au paragraphe 290(1), selon le cas;

(b) the cooperative will be organized and operated and will carry on business on a cooperative basis;

b) qu'elle sera organisée et exploitée et exercera ses activités commerciales selon le principe coopératif;

(c) the things described in clauses (2)(d) and (e) are true; and

c) que les éléments visés aux alinéas (2)d) et e) sont exacts;

(d) if the cooperative is a housing cooperative or a worker cooperative, Part 12 or 13, as the case may be, has been complied with.

d) dans le cas d'une coopérative d'habitation ou d'une coopérative de travailleurs, les dispositions de la partie 12 ou 13, selon le cas, ont été respectées.

Additional information
308(5) The Registrar may request any additional information that the Registrar considers necessary to be satisfied that the requirements set out in subsection (4) have been met.

Renseignements supplémentaires
308(5) Le registraire peut demander les renseignements supplémentaires qu'il estime nécessaires pour se convaincre que les exigences du paragraphe (4) ont été respectées.

Effect of certificate of amalgamation
309 On the day indicated in a certificate of amalgamation of two or more cooperatives,

Effet du certificat de fusion
309 À la date figurant sur le certificat de fusion de deux ou plusieurs coopératives :

(a) the amalgamation of the amalgamating cooperatives and their continuance as one cooperative are effective;

a) la fusion des coopératives fusionnantes en une seule et même coopérative prend effet;

(b) the property of each of the amalgamating cooperatives continues to be the property of the amalgamated cooperative;

b) les biens de chaque coopérative fusionnante demeurent la propriété de la coopérative issue de la fusion;

(c) the amalgamated cooperative continues to be liable for the obligations of each of the amalgamating cooperatives;

(d) any existing cause of action, claim or liability to prosecute remains unaffected;

(e) any civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against any of the amalgamating cooperatives may be continued by or against the amalgamated cooperative;

(f) any conviction against, or any ruling, order or judgment in favour of or against, any of the amalgamating cooperatives may be enforced by or against the amalgamated cooperative; and

(g) the articles of amalgamation are deemed to be the articles of incorporation of the amalgamated cooperative, and the certificate of amalgamation is deemed to be the certificate of incorporation of the amalgamated cooperative.

c) la coopérative issue de la fusion demeure responsable des obligations de chaque coopérative fusionnante;

d) aucune atteinte n'est portée aux causes d'action, réclamations ou droits de poursuite déjà nés;

e) la coopérative issue de la fusion remplace toute coopérative fusionnante dans les poursuites civiles, pénales, administratives ou autres engagées par ou contre elle;

f) toute décision, judiciaire ou quasi judiciaire, rendue en faveur d'une coopérative fusionnante ou contre elle est exécutoire à l'égard de la coopérative issue de la fusion;

g) les statuts de fusion et le certificat de fusion sont réputés être les statuts de constitution et le certificat de constitution de la coopérative issue de la fusion.

Arrangement
310(1) A cooperative may make an arrangement in accordance with this section and sections 311 to 313.

Arrangement
310(1) La coopérative peut effectuer un arrangement en conformité avec le présent article et les articles 311 à 313.

Joint arrangement
310(2) Where a cooperative proposing an arrangement has one or more subsidiaries, it may join in the arrangement with the subsidiary or subsidiaries.

Projet d'arrangement conjoint
310(2) La coopérative-mère qui se propose d'effectuer un arrangement peut le faire, en se joignant à l'une ou plusieurs de ses filiales.

Scheme of arrangement
310(3) A cooperative proposing an arrangement shall prepare a scheme for the purpose, specifying in detail what is to be done under the arrangement and the manner in which it is to be effected.

S.M. 2009, c. 19, s. 32.

Projet d'arrangement
310(3) La coopérative qui se propose d'effectuer un arrangement prépare un projet d'arrangement, indiquant avec précision l'objet et le mode de la transaction.

L.M. 2009, c. 19, art. 32.

Arrangement to be submitted for approval
311(1) The directors of a cooperative proposing an arrangement must submit the scheme of arrangement for approval to

(a) a meeting of its members;

Approbation
311(1) Les administrateurs d'une coopérative qui se propose d'effectuer un arrangement soumettent le projet d'arrangement, pour approbation :

a) à l'assemblée des membres de la coopérative;

(b) a meeting of its shareholders, if any; and

(c) each class of persons entitled under subsection (4) to vote separately as a class in respect of the arrangement.

Notice of meeting
311(2) A notice of a meeting of members or shareholders of a cooperative to which a scheme of arrangement is to be submitted shall be sent in accordance with section 226 to each of the members and shareholders of the cooperative, and shall

(a) include or be accompanied by a copy or summary of the scheme of arrangement; and

(b) state that a member or shareholder is entitled to dissent in accordance with section 320;

but failure to make the statement required under clause (b) does not invalidate the arrangement.

Right to vote
311(3) Each investment share of a cooperative carries the right to vote with respect to a scheme of arrangement to be made by the cooperative, whether it otherwise carries the right to vote.

Class vote
311(4) The holders of a class or series of shares are entitled to vote separately as a class, as set out in clauses 299(5)(a) and (b), in respect of the scheme of arrangement if it contains a provision that, if contained in an amendment to the articles, would entitle them to vote on the amendment as a class or series under section 299.

Approvals required
311(5) A scheme of arrangement may be implemented only after it is approved by separate special resolutions of

(a) the members of the cooperative;

(b) the shareholders of the cooperative; and

b) à l'assemblée des détenteurs de parts de placement de la coopérative, s'il y a lieu;

c) à chaque catégorie de personnes ayant le droit de voter séparément sur l'arrangement en vertu du paragraphe (4).

Avis de l'assemblée
311(2) Doit être envoyé, conformément à l'article 226, aux membres ou aux détenteurs de parts de placement un avis de l'assemblée des membres ou des détenteurs de parts de placement à laquelle le projet d'arrangement doit être soumis :

a) assorti ou accompagné d'une copie ou d'un résumé du projet d'arrangement;

b) précisant le droit des membres ou des détenteurs de parts de placement dissidents de se prévaloir du droit prévu à l'article 320;

il est entendu que le défaut de la mention visée à l'alinéa b) n'invalide pas l'arrangement.

Droit de vote
311(3) Chaque part de placement de la coopérative, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote quant au projet d'arrangement.

Vote par catégorie
311(4) Les détenteurs d'une catégorie ou d'une série de parts ont le droit de voter séparément en tant que tels, conformément aux alinéas 299(5)a) et b), sur le projet d'arrangement si celui-ci contient une clause qui, si elle se trouvait dans une modification visant les statuts, leur conférerait le droit de voter sur la modification séparément en vertu de l'article 299.

Approbations obligatoires
311(5) Le projet d'arrangement ne peut être mis en œuvre qu'une fois approuvé par des résolutions spéciales distinctes :

a) des membres de la coopérative;

b) des détenteurs de parts de placement de la coopérative;

(c) each class of persons entitled under subsection (4) to vote separately as a class in respect of the arrangement.

Termination of proposed arrangement
311(6) A scheme of arrangement by a cooperative may provide that, at any time before the issue of a certificate of arrangement, the scheme of arrangement may be terminated by the directors of the cooperative, even if the scheme of arrangement has been approved by the members and shareholders of the cooperative.

S.M. 2009, c. 19, s. 33.

Articles of arrangement
312(1) After a scheme of arrangement has been adopted under section 311 by a cooperative, but subject to subsection 311(6), articles of arrangement in a form approved by the Registrar shall be sent to the Registrar.

Attached declarations
312(2) The articles of arrangement of a cooperative sent to the Registrar under subsection (1) shall have attached thereto a statutory declaration of a director or officer of the cooperative that establishes to the satisfaction of the Registrar that

(a) there are reasonable grounds to believe that

(i) the body corporate to which the whole or part of the undertaking of the cooperative is to be sold or transferred will, if required to do so under the scheme of arrangement, be able to pay the liabilities of the cooperative as they become due, and

(ii) the realizable value of the assets of the body corporate, upon completion of the arrangement, will not be less than the total of its liabilities and stated capital of all classes; and

(b) there are reasonable grounds to believe that

(i) no creditor of the cooperative will be prejudiced by the arrangement, or

c) de chaque catégorie de personnes ayant le droit de voter séparément sur le projet en vertu du paragraphe (4).

Résiliation du projet d'arrangement
311(6) Les administrateurs de la coopérative peuvent résilier le projet d'arrangement, si celui-ci prévoit une disposition à cet effet, avant la délivrance du certificat d'arrangement, malgré son approbation par les membres et les détenteurs de parts de placement de la coopérative.

L.M. 2009, c. 19, art. 33.

Statuts d'arrangement
312(1) Après l'approbation du projet d'arrangement en vertu de l'article 311, mais sous réserve du paragraphe 311(6), les statuts d'arrangement sont envoyés au registraire en la forme que celui-ci approuve.

Déclarations annexées
312(2) Les statuts d'arrangement envoyés au registraire en vertu du paragraphe (1) comportent en annexe une déclaration solennelle d'un administrateur ou d'un dirigeant de la coopérative établissant, d'une manière que le registraire juge satisfaisante :

a) qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

(i) d'une part, que la personne morale qui se porte acquéreur ou bénéficiaire de tout ou partie de l'entreprise de la coopérative pourra, si elle en est requise aux termes de l'arrangement, acquitter son passif à l'échéance,

(ii) d'autre part, que la valeur de réalisation de l'actif de la personne morale ne sera pas, après l'arrangement, inférieure au total de son passif et de son capital déclaré de toutes les catégories;

b) qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

(i) ou bien que l'arrangement ne portera préjudice à aucun créancier de la coopérative,

(ii) adequate notice has been given to all known creditors of the cooperative and no creditor objects to the arrangement otherwise than on grounds that are frivolous or vexatious.

Adequate notice to creditors
312(3) For the purposes of clause (2)(b), adequate notice is given if

(a) a notice in writing is sent to each known creditor who has a claim against the cooperative that exceeds $1,000;

(b) a notice in writing is published once in a newspaper published or distributed in the place where the cooperative has its registered office, and reasonable notice is given in each province in Canada where the cooperative carries on business; and

(c) each notice states that the cooperative proposes to complete an arrangement in accordance with this Act and that a creditor of the cooperative may object to the arrangement not later than 30 days after the day the notice is given.

Certificate of arrangement
312(4) On receiving articles of arrangement of a cooperative and the declaration required by subsection (3), the Registrar shall file the articles and issue a certificate of arrangement to the cooperative if the Registrar is satisfied that, if the cooperative is not to be dissolved under subsection 313(3),

(a) the articles are in accordance with section 9 and, if applicable, section 276, subsection 290(1) or section 295.2;

(b) the cooperative will be organized and operated and will carry on business on a cooperative basis;

(c) the things described in clauses (2)(a) and (b) are true; and

(d) if applicable, Part 12, 13 or 13.1 has been complied with.

S.M. 2011, c. 7, s. 20.

(ii) ou bien que tous les créanciers connus de la coopérative, ayant reçu un avis suffisant, ne s'opposent pas à l'arrangement, si ce n'est pour des motifs futiles ou vexatoires.

Avis suffisant aux créanciers
312(3) Pour l'application de l'alinéa (2)b), l'avis est réputé suffisant, s'il remplit les conditions suivantes :

a) il est écrit et envoyé à chaque créancier connu dont la créance à l'endroit de la coopérative est supérieure à mille dollars;

b) il est écrit et inséré une fois dans un journal publié ou diffusé au lieu du bureau enregistré de la coopérative et reçoit une publicité raisonnable dans chaque province canadienne où la coopérative exerce ses activités commerciales;

c) il énonce l'intention de la coopérative d'effectuer l'arrangement, en conformité avec la présente loi, et le droit des créanciers de la coopérative de s'opposer à l'arrangement dans les trente jours suivant la date d'envoi de l'avis.

Certificat d'arrangement
312(4) Sur réception des statuts d'arrangement de la coopérative et de la déclaration qu'exige le paragraphe (3), étant entendu que la coopérative ne sera pas dissoute en vertu du paragraphe 313(3), le registraire les enregistre et délivre un certificat d'arrangement à la coopérative, s'il est convaincu :

a) que les statuts sont conformes à l'article 9 et, s'il y a lieu, à l'article 276, au paragraphe 290(1) ou à l'article 295.2;

b) qu'elle sera organisée et exploitée et exercera ses activités commerciales selon le principe coopératif;

c) que les éléments visés aux alinéas (2)d) et e) sont exacts;

d) s'il y a lieu, que la partie 12, 13 ou 13.1 a été respectée.

L.M. 2011, c. 7, art. 20.

Time of effect
313(1) An arrangement of a cooperative becomes effective on the day indicated in the certificate of arrangement issued to the cooperative.

Prise d'effet
313(1) L'arrangement qu'effectue la coopérative prend effet à la date indiquée dans le certificat d'arrangement qui lui est délivré.

Effect of certificate
313(2) Where the scheme of arrangement of a cooperative provides for the transfer or sale of the whole of the undertaking of the cooperative to another body corporate, then, on the effective day of the arrangement,

(a) the whole of the undertaking of the cooperative is vested in the body corporate;

(b) the body corporate becomes liable for the obligations of the cooperative;

(c) an existing cause of action, claim or liability to prosecution against the cooperative continues against the body corporate;

(d) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the cooperative may be continued by or against the body corporate; and

(e) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, the cooperative may be enforced by or against the body corporate.

Effet du certificat
313(2) Lorsque le projet d'arrangement prévoit le transfert ou la vente de la totalité de l'entreprise de la coopérative à une autre personne morale, alors, à la date où l'arrangement prend effet :

a) la totalité de l'entreprise de la coopérative est dévolue à la personne morale;

b) la personne morale devient responsable des obligations de la coopérative;

c) les causes d'action, réclamations ou droits de poursuite déjà nés contre la coopérative continuent contre la personne morale;

d) la personne morale remplace la coopérative dans les poursuites civiles, pénales, administratives ou autres engagées par ou contre celle-ci;

e) toute décision, judiciaire ou quasi judiciaire, rendue en faveur de coopérative ou contre elle est exécutoire à l'égard de la personne morale.

Dissolution
313(3) If a scheme of arrangement of a cooperative so provides, the cooperative may send to the Registrar articles of dissolution in a form approved by the Registrar, and if the Registrar is satisfied that the cooperative has no property and no liabilities the Registrar may file the articles and issue a certificate of dissolution of the cooperative.

Dissolution
313(3) Si le projet d'arrangement le stipule, la coopérative peut envoyer au registraire des clauses de dissolution rédigées en la forme approuvée par le registraire. S'il est convaincu que cette coopérative n'a plus de biens ni de passif, le registraire peut enregistrer les clauses et délivrer un certificat de dissolution de la coopérative.

Continuance
314(1) A body corporate incorporated or continued otherwise than under this Act may, if so authorized by its governing legislation, apply to the Registrar for a certificate of continuance under this Act if the body corporate

Prorogation
314(1) La personne morale constituée ou prorogée autrement qu'en vertu de la présente loi peut, si le texte qui la régit l'y autorise, demander au registraire de lui délivrer un certificat de prorogation en vertu de la présente loi, si :

(a) satisfies, or by its articles of continuance would satisfy, the requirements for incorporation under this Act;

(b) is organized and operated and carries on its business on a cooperative basis or, by its articles of continuance, causes the body corporate to be organized and operated and to carry on its business on a cooperative basis; and

(c) has a capital and corporate structure that, if set out in its articles and by-laws, would meet the requirements of this Act.

a) elle se conforme aux exigences en matière de constitution prévues par la présente loi ou, conformément à ses clauses de prorogation, elle s'y conformera;

b) elle est organisée et exploitée et exerce ses activités commerciales selon le principe coopératif ou, conformément à ses clauses de prorogation, elle fait en sorte d'être organisée, exploitée et d'exercer ses activités commerciales selon le principe coopératif;

c) elle a une structure de capital et d'entreprise, laquelle, si elle est énoncée dans ses statuts et ses règlements administratifs, remplirait les exigences de la présente loi.

Continuance for the purpose of amalgamation

314(2) A body corporate incorporated or continued otherwise than under this Act may, if so authorized by its governing legislation, apply to the Registrar for a certificate of continuance and a certificate of amalgamation under this Act if the body corporate

(a) proposes to be continued under this section for the purpose of amalgamating with another body corporate in compliance with this Act and does, or will after the amalgamation, satisfy the requirements for incorporation as a cooperative under this Act;

(b) is organized and operated and carries on its business on a cooperative basis or, after the amalgamation, will be organized and operated and will carry on its business on a cooperative basis; and

(c) has a capital and corporate structure, or after the amalgamation will have a capital and corporate structure, that, if set out in its articles and by-laws, would meet the requirements of this Act.

Prorogation en vue de la fusion

314(2) La personne morale constituée ou prorogée autrement qu'en vertu de la présente loi peut, si le texte qui la régit l'y autorise, demander au registraire de lui délivrer un certificat de prorogation et un certificat de fusion en vertu de la présente loi, si :

a) elle a l'intention d'être prorogée en vertu du présent article afin de fusionner avec une autre personne morale conformément à la présente loi et elle remplit ou remplira, après la fusion, les exigences en matière de constitution en coopérative prévues par la présente loi;

b) elle est organisée et exploitée et exerce ses activités commerciales selon le principe coopératif ou, à la suite de la fusion, elle sera organisée et exploitée et exercera ses activités commerciales selon le principe coopératif;

c) elle a une structure de capital et d'entreprise, ou aura une structure de capital et d'entreprise après la fusion, laquelle, si elle était énoncée dans ses statuts et ses règlements administratifs, remplirait les exigences de la présente loi.

Amendments in articles of continuance
314(3) A body corporate that applies for continuance under subsection (1) or (2) may, without so stating in its articles of continuance, effect by those articles any amendment to the documents by which it was originally incorporated if the amendment is one that a cooperative incorporated under this Act may make to its articles.

Modifications effectuées par les clauses de prorogation
314(3) La personne morale qui demande sa prorogation conformément au paragraphe (1) ou (2) peut, par ses clauses de prorogation et sans autre précision, modifier son acte constitutif initial, pourvu qu'il s'agisse de modifications qu'une coopérative constituée en vertu de la présente loi peut apporter à ses statuts.

Articles of continuance
314(4) If a body corporate wishes to apply for continuance under subsection (1), articles of continuance in a form approved by the Registrar shall be sent to the Registrar, together with any information that the Registrar may require and a statutory declaration of a director or officer of the body corporate

(a) that after continuance the cooperative will be organized and operated and will carry on business on a cooperative basis;

(b) in the case of a housing cooperative, that after continuance, the cooperative will be in compliance with Part 12; and

(c) in the case of a worker cooperative, that after continuance the cooperative will be in compliance with Part 13.

Clauses de prorogation
314(4) Les clauses de prorogation qui accompagnent la demande visée au paragraphe (1) doivent être envoyées au registraire en la forme que celui-ci approuve, accompagnées des renseignements qu'il peut exiger et d'une déclaration solennelle d'un administrateur ou d'un dirigeant de la personne morale portant qu'après sa prorogation :

a) la coopérative sera organisée et exploitée et exercera ses activités commerciales selon le principe coopératif;

b) dans le cas d'une coopérative d'habitation, elle remplira les exigences de la partie 12;

c) dans le cas d'une coopérative de travailleurs, elle remplira les exigences de la partie 13.

Continuance and amalgamation
314(5) If a body corporate wishes to apply for continuance under subsection (2), articles of continuance and articles of amalgamation in a form approved by the Registrar shall be sent to the Registrar together with an amalgamation agreement containing the particulars required by section 305 to be set out therein, any information that the Registrar may require and a statutory declaration of a director or officer of the body corporate

(a) that after amalgamation the cooperative will be organized and operated and will carry on business on a cooperative basis;

(b) in the case of a housing cooperative, that after amalgamation the cooperative will be in compliance with Part 12; and

Clauses de prorogation et de fusion
314(5) Les clauses de prorogation et les clauses de fusion qui accompagnent la demande visée au paragraphe (2) sont envoyées au registraire en la forme que celui-ci approuve, accompagnées de la convention de fusion qui prévoit les précisions visées à l'article 305, des renseignements que le registraire exige et d'une déclaration solennelle d'un administrateur ou d'un dirigeant de la personne morale portant qu'après sa fusion :

a) la coopérative sera organisée et exploitée et exercera ses activités commerciales selon le principe coopératif;

b) dans le cas d'une coopérative d'habitation, elle remplira les exigences de la partie 12;

(c) in the case of a worker cooperative, that after amalgamation the cooperative will be in compliance with Part 13.

c) dans le cas d'une coopérative de travailleurs, elle remplira les exigences de la partie 13.

Certificate of continuance
315(1) On receipt of the articles of continuance of a body corporate, and the declaration required by subsection 314(4), the Registrar, if satisfied that the requirements for incorporation under this Act have been met, shall issue a certificate of continuance to the continued cooperative.

Certificat de prorogation
315(1) Le registraire délivre un certificat de prorogation à la coopérative prorogée, sur réception des clauses de prorogation de la personne morale et de la déclaration exigées au paragraphe 314(4), s'il est convaincu que les exigences en matière de constitution que prévoit la présente loi sont remplies.

Certificate of continuance with amalgamation
315(2) On receipt of the articles of continuance of a body corporate, the articles of amalgamation, the amalgamation agreement and the declaration required by subsection 314(5), the Registrar, if satisfied that the requirements for incorporation and the requirements for amalgamation have been met, shall issue a certificate of continuance and a certificate of amalgamation to the continued and amalgamated cooperative.

Certificat de prorogation — fusion
315(2) Le registraire délivre un certificat de prorogation et un certificat de fusion à la coopérative prorogée et issue de la fusion, sur réception des clauses de prorogation, des clauses de fusion, de la convention de fusion et de la déclaration exigées au paragraphe 314(5), s'il est convaincu que les exigences en matière de constitution et de fusion ont été remplies.

Reliance
315(3) For the purposes of subsections (1) and (2), the Registrar may rely on the articles and the declarations sent to the Registrar.

Valeur des clauses et des déclarations
315(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), le registraire peut donner foi aux clauses et aux déclarations qui lui sont envoyées.

Effect of certificate
315(4) On the day shown in the certificate of continuance issued under subsection (1) or (2) by the Registrar to a continued cooperative

(a) the body corporate becomes a cooperative to which this Act applies as if it had been incorporated under this Act;

(b) the articles of continuance are deemed to be the articles of incorporation of the continued cooperative; and

(c) the certificate of continuance is deemed to be the certificate of incorporation of the continued cooperative.

Effet du certificat
315(4) À la date figurant sur le certificat de prorogation délivré en vertu du paragraphe (1) ou (2) par le registraire à la coopérative prorogée :

a) la présente loi s'applique à la personne morale comme si elle avait été constituée en vertu de celle-ci;

b) les clauses de prorogation sont réputées être les statuts de constitution de la coopérative prorogée;

c) le certificat de prorogation est réputé constituer le certificat de constitution de la coopérative prorogée.

Copy of certificate
315(5) Where under this section the Registrar issues a certificate of continuance to a continued cooperative, the Registrar shall forthwith send a copy thereof to the appropriate official or public body in the jurisdiction in which the body corporate that was continued was incorporated before the continuance.

Rights preserved
315(6) When a body corporate is continued as a cooperative under this Act,

(a) the property of the body corporate continues to be the property of the cooperative;

(b) the cooperative continues to be liable for the obligations of the body corporate;

(c) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

(d) any civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the body corporate may be continued by or against the cooperative; and

(e) any conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against the body corporate may be enforced by or against cooperative.

Membership shares
315(7) When a body corporate is continued as a cooperative under this Act,

(a) its common shares are deemed to be membership shares that

(i) belong to the class of shares designated in the articles as membership shares,

(ii) have the par value set out in the articles, and

Copie du certificat
315(5) Après avoir délivré le certificat de prorogation en vertu du présent article, le registraire doit sans délai envoyer une copie de celui-ci au fonctionnaire ou à l'administration compétents de l'autorité législative dans laquelle a été constituée la personne morale qui a été prorogée avant la prorogation.

Maintien des droits
315(6) En cas de prorogation d'une personne morale sous forme de coopérative régie par la présente loi :

a) la coopérative demeure propriétaire des biens de la personne morale;

b) la coopérative demeure responsable des obligations de la personne morale;

c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'action, réclamations ou droits de poursuite déjà nés;

d) la coopérative remplace la personne morale dans les poursuites civiles, pénales, administratives ou autres engagées par ou contre celle-ci;

e) toute décision, judiciaire ou quasi-judiciaire, rendue en faveur de la personne morale ou contre elle est exécutoire à l'égard de la coopérative.

Parts de membre
315(7) La prorogation de la personne morale sous forme de coopérative régie par la présente loi produit les effets suivants :

a) ses actions ordinaires sont réputées être des parts de membre :

(i) qui appartiennent à la catégorie de parts désignées dans les statuts à titre de parts de membre,

(ii) dont la valeur nominale est prévue dans les statuts,

(iii) have the rights, restrictions, privileges and conditions set out in this Act and the cooperative's articles and by-laws;

(b) the holders of the common shares of the body corporate are deemed to be the members of the cooperative; and

(c) any agreement made before continuance under which the holders of any common shares of the body corporate have agreed to vote those shares in a manner provided in the agreement is of no effect.

Issued shares
315(8) Subject to section 96,

(a) a share of a body corporate issued before it was continued under this Act is deemed to have been issued in compliance with this Act and with the provisions of the articles of continuance, irrespective of whether the share is fully paid and irrespective of any designation, right, privilege, restriction or condition set out on or referred to in the certificate representing the share;

(b) continuance under this Act does not deprive a holder of any right or privilege that the holder claims under, or relieve the holder of any liability in respect of, an issued share; and

(c) shares carry voting rights only to the extent permitted by this Act.

Conversion privilege
315(9) If a cooperative continued under this Act had, before it was so continued, issued a certificate for shares in registered form that is convertible to bearer form, the cooperative may, if the holder of the certificate exercises the conversion privilege attached to the certificate, issue a certificate in bearer form for the same number of shares to the holder.

(iii) qui sont assorties des droits, restrictions, privilèges et conditions précisés dans la présente loi ainsi que dans les statuts et les règlements administratifs de la coopérative;

b) les détenteurs des actions ordinaires de la personne morale sont réputés être membres de la coopérative;

c) est nulle toute convention intervenue avant la prorogation et aux termes de laquelle les détenteurs des actions ordinaires de la personne morale sont convenus d'exercer les droits de vote se rattachant à ces actions de la manière qui y est prévue.

Parts ou actions déjà émises
315(8) Sous réserve de l'article 96, la prorogation de la personne morale produit aussi les effets suivants :

a) ses parts ou ses actions émises avant sa prorogation sous forme de coopérative régie par la présente loi sont réputées l'avoir été en conformité avec la présente loi et avec les clauses de prorogation, qu'elles aient été ou non entièrement libérées et indépendamment de leur désignation et des droits, privilèges, restrictions ou conditions énoncés ou visés dans les certificats représentant ces parts ou ces actions;

b) la prorogation effectuée en vertu de la présente loi n'entraîne pas la suppression des droits, privilèges et obligations des détenteurs découlant des parts ou des actions déjà émises;

c) les parts ou les actions comportent des droits de vote uniquement dans la mesure que permet la présente loi.

Certificats de parts ou d'actions nominatifs convertibles au porteur
315(9) La coopérative qui, avant sa prorogation sous le régime de la présente loi, avait émis des certificats de parts ou d'actions nominatifs mais convertibles au porteur peut émettre, au profit des titulaires qui exercent leur privilège, des certificats au porteur pour le même nombre de parts ou d'actions.

Definition of "share"
315(10) For the purpose of subsections (8) and (9), **"share"** includes a document referred to in any of subsections 81(1) to (3), a share warrant (within the meaning assigned by subsection 38(1) of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the *Revised Statutes of Canada, 1970*, and a like instrument.

S.M. 2009, c. 19, s. 34.

Définition d'« action » ou « part »
315(10) Pour l'application des paragraphes (8) et (9), **« action »** ou **« part »** s'entendent, entre autres, du document visé à l'un des paragraphes 81(1) à (3), d'une option d'achat d'actions au sens donné à **« titre au porteur »** au paragraphe 38(1) de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des *Statuts révisés du Canada de 1970*, et de tout instrument analogue.

L.M. 2009, c. 19, art. 34.

Continuance: other provincial Acts
316(1) A cooperative, other than a not for profit housing cooperative, with membership share capital may, on special resolution of the members and, if the cooperative has issued investment shares, on a separate special resolution of the shareholders of each class, apply for continuance under *The Corporations Act* or *The Condominium Act* and on the day specified in the document evidencing the continuance, that Act applies and this Act ceases to apply to the body corporate continued under that Act.

Changement de loi constitutive
316(1) La coopérative, autre qu'une coopérative d'habitation sans but lucratif, dotée d'un capital de parts de membre peut, par résolution spéciale de ses membres et, si elle a émis des parts de placement, par résolution spéciale distincte des détenteurs de parts de placement de chaque catégorie, demander la prorogation en vertu de la *Loi sur les corporations* ou de la *Loi sur les condominiums*. À la date précisée dans le document constatant la prorogation, cette loi s'applique et la présente loi cesse de s'appliquer à la personne morale prorogée en vertu de cette loi.

Notice of meeting
316(2) A notice of a meeting of a cooperative to authorize its continuance under this section shall be sent in accordance with section 226 to each of its members and each of its shareholders, if any, and shall

(a) include or be accompanied by a copy or summary of the proposal for the continuance and any proposed changes to its articles; and

(b) state that a member or shareholder is entitled to dissent in accordance with section 320;

but failure to make the statement required under clause (b) does not invalidate a discontinuance under this section.

Avis de l'assemblée
316(2) Doit être envoyé, conformément à l'article 226, aux membres ou aux détenteurs de parts de placement, le cas échéant, un avis de l'assemblée de la coopérative en vue d'autoriser sa prorogation en vertu du présent article :

a) assorti ou accompagné d'une copie ou d'un résumé du projet de prorogation et de tout projet de modification des statuts;

b) précisant le droit des membres ou des détenteurs de parts de placement dissidents de se prévaloir du droit prévu à l'article 320;

il est entendu que le défaut de la mention visée à l'alinéa b) n'invalide pas la prorogation sous le régime du présent article.

Result of continuance
316(3) On a continuance under subsection (1), the membership shares of a cooperative are deemed to be

Parts de membre — actions ordinaires
316(3) Suivant la prorogation aux termes du paragraphe (1), les parts de membre de la coopérative sont réputées être :

(a) common shares without a par value in the case of a continuance under *The Corporations Act*; and

(b) owners' interests in the case of a continuance under *The Condominium Act*.

a) des actions ordinaires sans valeur nominale, dans le cas de la prorogation effectuée en vertu de la *Loi sur les corporations*;

b) de l'intérêt du propriétaire, dans le cas de la prorogation effectuée en vertu de la *Loi sur les condominiums*.

Revocation
316(4) If authorized by the special resolutions referred to in subsection (1) of a cooperative authorizing the application for continuance of the cooperative, its directors may, without further approval of its members or shareholders, revoke the resolution before it is acted on.

Révocation
316(4) Les administrateurs de la coopérative peuvent, s'ils y sont autorisés par les résolutions spéciales visées au paragraphe (1) autorisant la demande de prorogation de la coopérative, annuler la résolution avant qu'il n'y soit donné suite, sans autre approbation de ses membres ou des détenteurs de ses parts de placement.

Certificate of discontinuance
316(5) On receipt of a notice satisfactory to the Registrar that a cooperative has been continued under this section, the Registrar shall file the notice and issue a certificate of discontinuance of the cooperative in a form approved by the Registrar.

Certificat de changement de régime
316(5) Le registraire enregistre, dès réception, tout avis attestant, d'une manière qu'il juge satisfaisante, que la coopérative a été prorogée en vertu du présent article et délivre un certificat de changement de régime en la forme qu'il approuve.

Time of discontinuance
316(6) This Act ceases to apply to a cooperative on the day shown in the certificate of its discontinuance.

Cessation d'effet
316(6) La présente loi cesse de s'appliquer à la coopérative à la date figurant sur le certificat de changement de régime.

Continuance: other jurisdictions
317(1) Subject to subsection (6) a cooperative, other than a not for profit housing cooperative, on a special resolution of the members and, if the cooperative has issued investment shares, on a separate special resolution of the shareholders of each class, may, if it establishes to the satisfaction of the Registrar by a statutory declaration of a director or officer of the cooperative that its proposed continuance in another jurisdiction would not have an effect set out in clause (a) or (b), apply to the appropriate official or public body of another jurisdiction requesting that the cooperative be continued as if it had been originally incorporated under the laws of that other jurisdiction, namely, that the continuance would not

Prorogation à l'extérieur du Manitoba
317(1) Sous réserve du paragraphe (6), à l'exception des coopératives d'habitation sans but lucratif, la coopérative qui y est autorisée par résolution spéciale de ses membres et, dans le cas où elle a émis des parts de placement, par résolution spéciale distincte des détenteurs de parts de placement de chaque catégorie, et qui convainc le registraire par la déclaration solennelle d'un de ses administrateurs ou dirigeants que sa prorogation à l'extérieur du Manitoba n'aura aucun des effets mentionnés à l'alinéa a) ou b), peut demander, au fonctionnaire ou à l'administration compétents relevant d'une autre autorité législative, sa prorogation comme si elle avait été constituée à l'origine sous le régime des lois de cette autorité législative. La déclaration solennelle porte que :

(a) adversely affect its members, creditors or shareholders; or

(b) result in a worker cooperative carrying on its business or affairs in a manner not consistent with Part 13.

a) ses membres, ses créanciers ou les détenteurs de ses parts de placement n'en subiront aucun préjudice;

b) s'il s'agit d'une coopérative de travailleurs, elle continuera à exercer ses activités commerciales et à conduire ses affaires d'une manière non incompatible avec la partie 13.

Continuance and amalgamation
317(2) If authorized by the members and shareholders of a cooperative in accordance with this section, and if made pursuant to an amalgamation agreement referred to in clause 304(2)(b) or (c) that is approved in accordance with section 306, an application for continuance under subsection (1) may include an application to the official or public body referred to in that subsection for a certificate of amalgamation.

Prorogation et fusion
317(2) Si les membres et les détenteurs de parts de placement de la coopérative l'autorisent en conformité avec le présent article et si elle est faite en vertu d'une convention de fusion mentionnée à l'alinéa 304(2)b) ou c) et approuvée en conformité avec l'article 306, la demande de prorogation que vise le paragraphe (1) peut comporter une demande de certificat de fusion, adressée au fonctionnaire ou à l'administration mentionné à ce paragraphe.

Notice of meeting
317(3) A notice of a meeting of a cooperative to authorize its continuance under this section shall be sent in accordance with section 226 to each of its members and its shareholders, if any, and shall

(a) include or be accompanied by a copy or summary of the proposal for the continuance and any proposed changes to its articles; and

(b) state that a member or shareholder is entitled to dissent in accordance with section 320;

but failure to make the statement required under clause (b) does not invalidate a discontinuance under this section.

Avis d'assemblée
317(3) Doit être envoyé, conformément à l'article 226, aux membres et aux détenteurs de parts de placement, le cas échéant, un avis d'assemblée de la coopérative en vue d'autoriser sa prorogation en vertu du présent article :

a) assorti ou accompagné d'une copie ou d'un résumé du projet de changement de régime et de tout projet de modification des statuts;

b) précisant le droit des membres ou des détenteurs de parts de placement dissidents de se prévaloir du droit prévu à l'article 320;

il est entendu que le défaut de la mention prévue à l'alinéa b) n'invalide pas le changement de régime que prévoit le présent article.

Revocation
317(4) If authorized by the special resolutions referred to in subsection (1) of a cooperative authorizing the application for continuance of the cooperative under this section, its directors may, without further approval of its members or shareholders, revoke the resolution before it is acted on.

Révocation
317(4) Les administrateurs de la coopérative peuvent, s'ils y sont autorisés par les résolutions spéciales visées au paragraphe (1) autorisant la demande de prorogation de la coopérative en vertu du présent article, annuler la résolution avant qu'il n'y soit donné suite, sans autre approbation de ses membres ou des détenteurs de ses parts de placement.

Certificate of discontinuance
317(5) On receipt of a notice satisfactory to the Registrar that a cooperative has been continued under the laws of another jurisdiction, the Registrar shall file the notice and issue a certificate of its discontinuance.

Time of discontinuance
317(6) This Act ceases to apply to the cooperative on the day shown in the certificate of its discontinuance.

Requirements for continuance
317(7) A cooperative shall not be continued as a body corporate under the laws of another jurisdiction, unless those laws provide in effect that

(a) the property of the cooperative becomes and continues to be the property of the body corporate;

(b) the body corporate becomes and continues to be liable for the obligations of the cooperative;

(c) any existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

(d) any civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the cooperative may be continued to be prosecuted by or against the body corporate; and

(e) any conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against the cooperative may be enforced by or against the body corporate.

S.M. 2002, c. 27, s. 8.

Shareholders right to vote
318(1) Each investment share of a cooperative carries the right to vote on a continuance of the cooperative under section 316 or 317, whether it otherwise carries the right to vote.

Certificat de changement de régime
317(5) Le registraire enregistre, dès réception, tout avis attestant, d'une manière qu'il juge satisfaisante, que la coopérative a été prorogée en vertu des lois d'une autre autorité législative et délivre un certificat de changement de régime en la forme qu'il approuve.

Cessation d'effet
317(6) La présente loi cesse de s'appliquer à la coopérative à la date figurant sur le certificat de changement de régime.

Effet nécessaire de la prorogation
317(7) Les lois de toute autre autorité législative sous le régime desquelles la coopérative est prorogée sous forme de personne morale doivent prévoir les dispositions suivantes :

a) la personne morale demeure propriétaire des biens de la coopérative;

b) la personne morale demeure responsable des obligations de la coopérative;

c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'action, aux réclamations et aux droits de poursuite déjà nés;

d) la personne morale remplace la coopérative dans les poursuites civiles, pénales, administratives ou autres engagées par ou contre celle-ci;

e) toute décision, judiciaire ou quasi judiciaire, rendue en faveur de la coopérative ou contre elle est exécutoire à l'égard de la personne morale.

L.M. 2002, c. 27, art. 8.

Droit de vote des détenteurs de parts de placement
318(1) Chaque part de placement de la coopérative confère un droit de vote quant à la prorogation en vertu de l'article 316 ou 317, qu'elle soit assortie ou non d'un droit de vote.

Class vote
318(2) The shareholders of a class or series of the investment shares of a cooperative are entitled to vote separately as a class or series in respect of a continuance referred to in subsection (1) if the class or series is affected differently from another class or series of the investment shares by the proposed continuance.

Vote par catégorie
318(2) Les détenteurs de parts de placement de la coopérative appartenant à une catégorie ou à une série donnée sont habiles à voter séparément sur le projet de changement de régime visé au paragraphe (1), s'il a un effet particulier sur cette catégorie ou série.

Extraordinary disposition
319(1) A sale, lease or exchange of all or substantially all of the property of a cooperative, other than in the ordinary course of business, requires the approval of its members and its shareholders, if any, in accordance with subsections (2) to (6).

Aliénation faite hors du cours normal des affaires
319(1) Les ventes, locations ou échanges de la totalité ou de la quasi-totalité des biens de la coopérative qui n'interviennent pas dans le cours normal de ses activités commerciales sont soumis à l'approbation de ses membres et des détenteurs de ses parts de placement, le cas échéant, conformément aux paragraphes (2) à (6).

Notice
319(2) A notice of meeting of a cooperative to obtain the approval referred to in subsection (1) complying with section 226 shall be sent to its members and shareholders, if any, and shall

(a) include or be accompanied by a copy or summary of the agreement of sale, lease or exchange of its property; and

(b) state that a member or a shareholder is entitled to dissent in accordance with section 320;

but failure to make the statement required under clause (b) does not invalidate the sale, lease or exchange.

Avis
319(2) Doit être envoyé aux membres et aux détenteurs de parts de placement, le cas échéant, conformément à l'article 226, un avis d'assemblée de la coopérative aux fins d'obtenir l'approbation visée au paragraphe (1). L'avis :

a) est assorti ou accompagné d'une copie ou d'un résumé de l'acte de vente, de location ou d'échange de ses biens;

b) précise le droit des membres ou des détenteurs de parts de placement dissidents de se prévaloir du droit prévu à l'article 320;

il est entendu que le défaut de la mention prévue à l'alinéa b) n'invalide pas la vente, la location ou l'échange.

Right to vote
319(3) Each investment share of a cooperative carries the right to vote in respect of an extraordinary disposition of the property of the cooperative referred to in subsection (1), whether it otherwise carries the right to vote.

Droit de vote
319(3) Chaque part de placement de la coopérative, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote quant à l'aliénation des biens de la coopérative que prévoit le paragraphe (1).

Class vote
319(4) The shareholders of a class or series of the investment shares of a cooperative are entitled to vote separately as a class or series in respect of an extraordinary disposition of its property referred to in subsection (1) if the class or series is affected differently from another class or series of the investment shares by the proposed disposition.

Vote par catégorie
319(4) Les détenteurs de parts de placement de la coopérative appartenant à une catégorie ou à une série donnée sont fondés à voter séparément quant à l'aliénation des biens de celle-ci que prévoit le paragraphe (1), si les opérations en cause ont un effet particulier sur cette catégorie ou sur cette série.

Approval
319(5) Subject to subsection (4), an extraordinary disposition referred to in subsection (1) of the property of a cooperative is authorized when approved by a special resolution of its members and, if the cooperative has issued investment shares, by a separate special resolution of its shareholders of each class or series of its investment shares and, the special resolutions may authorize the directors to fix any terms or conditions of the disposition.

Approbation
319(5) Sous réserve du paragraphe (4), l'adoption de l'aliénation des biens de la coopérative que prévoit le paragraphe (1) est subordonnée à son approbation par résolution spéciale des membres et, si la coopérative a émis des parts de placement, par résolution spéciale distincte des détenteurs de ses parts de placement de chaque catégorie ou de chaque série. La résolution spéciale peut autoriser les administrateurs à fixer les modalités ou les conditions de cette aliénation.

Abandonment
319(6) If the special resolutions referred to in subsection (5) of a cooperative authorizing the extraordinary disposition of its property under this section so state, but subject to the rights of third parties, its directors may abandon the disposition without further approval.

Abandon du projet
319(6) Sous réserve des droits des tiers, les administrateurs peuvent renoncer, sans autre approbation, à l'aliénation faite hors du cours normal des affaires et visée au présent article, si les résolutions spéciales que prévoit le paragraphe (5) l'autorisent.

Right to dissent
320(1) Unless section 321 or 324 applies, a member or shareholder of a cooperative may dissent if the cooperative resolves to

(a) amend its articles in a manner that adversely affects his or her rights as a member or as a holder of a share of the cooperative;

(b) amend its articles to add, change or remove a restriction on the business the cooperative may carry on;

(c) amalgamate other than under clause 304(2)(c) or section 307;

(d) make an arrangement;

Droit à la dissidence
320(1) Sauf si l'article 321 ou 324 s'applique, les membres ou les détenteurs de parts de placement de la coopérative peuvent exprimer leur dissidence, si la coopérative décide par résolution, selon le cas :

a) de modifier ses statuts de façon à porter préjudice à leurs droits à titre de membres ou de détenteurs de ses parts;

b) de modifier ses statuts afin d'ajouter, de modifier ou de supprimer certaines restrictions à ses activités commerciales;

c) de fusionner autrement qu'en vertu de l'alinéa 304(2)c) ou l'article 307;

d) d'effectuer un arrangement;

(e) apply for continuance under section 316 or subsection 317(1);

(f) sell, lease or exchange all or substantially all of its property under section 319; or

(g) amalgamate with a body corporate under clause 304(2)(c) and apply for continuance under subsection 317(2).

e) de demander une prorogation en vertu de l'article 316 ou du paragraphe 317(1);

f) de vendre, de louer ou d'échanger en vertu de l'article 319 la totalité ou la quasi-totalité de ses biens;

g) de fusionner avec une personne morale en vertu de l'alinéa 304(2)c) et de demander sa prorogation en vertu du paragraphe 317(2).

Further right
320(2) A shareholder of any class or series of the investment shares of a cooperative entitled to vote under section 299 may dissent if the cooperative resolves to amend its articles in a manner described in that section.

Droit complémentaire
320(2) Les détenteurs de parts de placement d'une catégorie ou d'une série, habiles à voter en vertu de l'article 299, peuvent exprimer leur dissidence, si la coopérative décide de modifier ses statuts comme le prévoit cet article.

Dissent
320(3) A dissenting member or shareholder of a cooperative shall send to the cooperative, at or before any meeting of its members or shareholders at which a resolution referred to in subsection (1) or (2) is to be voted on, a written objection to the resolution, unless the cooperative did not give notice to the member or shareholder of the purpose of the meeting or of the right to dissent.

Opposition
320(3) Le membre ou le détenteur de parts de placement dissident envoie par écrit à la coopérative, avant ou pendant l'assemblée des membres ou l'assemblée des détenteurs de parts de placement convoquée pour voter sur la résolution visée au paragraphe (1) ou (2), son opposition écrite à cette résolution, sauf si la coopérative ne lui a donné avis ni de l'objet de cette assemblée ni de son droit à la dissidence.

Effect if dissent
320(4) A dissenting member of a cooperative is deemed to have given notice of intent to withdraw from the cooperative under this section if the resolution to which the member objects is passed; and a dissenting shareholder of a cooperative is deemed to have claimed under this section on behalf of all investment shares in a class held by the shareholder if the resolution to which the shareholder objects is passed.

Effet de la dissidence
320(4) Le membre dissident est réputé avoir donné avis de son intention de se retirer de la coopérative en vertu du présent article, si la résolution à laquelle il s'oppose est adoptée; le détenteur de parts de placement dissident est réputé s'être prévalu du présent article pour toutes les parts de placement de la catégorie qu'il détient, si est adoptée la résolution à laquelle il s'oppose.

Notice of resolution
320(5) The cooperative shall, not later than 10 days after its members and shareholders have adopted a resolution to which a member or shareholder has objected under subsection (3), send to each dissenting member and shareholder notice that the resolution has been adopted.

Avis de résolution
320(5) Dans les dix jours suivant l'adoption par les membres et les détenteurs de placement de la résolution à laquelle des membres ou des détenteurs de parts de placement s'opposent en vertu du paragraphe (3), la coopérative avise chaque membre et détenteur de parts de placement dissident que la résolution a été adoptée.

Notice

320(6) A dissenting member or shareholder of a cooperative may, not later than 21 days after receiving the notice under subsection (5), or if no such notice is received, not later than 21 days after learning that the resolution to which the member or shareholder objected was adopted, send to the cooperative a written notice that contains

(a) the member's or shareholder's name and address;

(b) if the person holds one or more shares of the cooperative, the number of shares held and, if applicable, the class and series of those shares;

(c) a demand

(i) in the case of a dissenting member, for withdrawal from the cooperative, for payment of all membership shares at their par value and for repayment of any other interest held by the member in the cooperative, the par value being determined on the day before the resolution was adopted, and

(ii) in the case of a dissenting shareholder, for payment of the fair market value of all investment shares of each class held by the shareholder, the fair market value being determined on the day before the resolution was adopted.

Rights of members

320(7) Notwithstanding the articles and by-laws of the cooperative, a dissenting member of a cooperative who has sent it a notice under subsection (6) does not have the right to vote at a meeting of the cooperative after having sent the notice, and notwithstanding its articles and by-laws and subsection 64(3), the member is entitled to be paid the value of the member's membership shares in the cooperative, and of any other interest held by the member in the cooperative, in accordance with this section or a court order.

Avis

320(6) Le membre ou le détenteur de parts de placement dissident peut, dans les 21 jours suivant la réception de l'avis prévu au paragraphe (5) ou, à défaut, dans les 21 jours de la date où il prend connaissance de l'adoption de la résolution, envoyer un avis écrit à la coopérative indiquant :

a) ses nom et adresse;

b) s'il s'agit d'un détenteur d'une ou de plusieurs parts de la coopérative, le nombre de parts qu'il détient et, le cas échéant, la catégorie et la série auxquelles elles appartiennent;

c) dans le cas :

(i) d'un membre dissident, une demande de retrait de la coopérative ainsi que de versement de la valeur nominale de toutes ses parts de membre et de remboursement de tout autre intérêt qu'il a dans la coopérative, la valeur nominale devant être déterminée la veille de l'adoption de la résolution,

(ii) du détenteur de parts de placement dissident, une demande de versement de la juste valeur marchande de toutes ses parts de placement de chaque catégorie, la juste valeur marchande devant être déterminée la veille de l'adoption de la résolution.

Droits des membres

320(7) Malgré les statuts et les règlements administratifs de la coopérative, le membre dissident qui a envoyé à celle-ci un avis en vertu du paragraphe (6) n'a plus droit de vote aux assemblées de la coopérative; malgré les statuts et les règlements administratifs de la coopérative et le paragraphe 64(3), il est fondé à recevoir la valeur de toutes ses parts de membre dans la coopérative et de tout autre intérêt détenu par le membre dans la coopérative conformément au présent article ou à une ordonnance judiciaire.

Share certificates
320(8) A dissenting shareholder of a cooperative shall, not later than 30 days after sending the notice under subsection (6), send to the cooperative or to its transfer agent the certificates representing the investment shares in the cooperative held by the shareholder.

Certificats de parts
320(8) Le détenteur de parts de placement dissident doit, dans les 30 jours suivant l'envoi de l'avis prévu au paragraphe (6), envoyer à la coopérative ou à son agent de transfert les certificats représentant les parts de placement qu'il détient dans la coopérative.

Forfeiture
320(9) A dissenting shareholder of a cooperative who fails to comply with subsection (8) has no right to claim under this section.

Déchéance
320(9) Pour se prévaloir du présent article, le détenteur de parts de placement dissident doit se conformer au paragraphe (8).

Endorsing certificate
320(10) Each certificate representing investment shares in a cooperative sent under subsection (8) shall be endorsed by the cooperative or its transfer agent with a notice that the holder is a dissenting shareholder and shall be returned to the shareholder.

Endossement du certificat
320(10) La coopérative ou son agent de transfert envoie au détenteur de parts de placement dissident les certificats, envoyés conformément au paragraphe (8), munis à l'endos d'une mention attestant la dissidence du détenteur de parts de placement.

Suspension of rights
320(11) Where a dissenting member or shareholder of a cooperative sends a notice under subsection (6) to the cooperative, the member's rights as a member, or the shareholder's rights as a shareholder, as the case may be, other than the right to be paid in accordance with subsection (6), are suspended.

Suspension des droits
320(11) Dès l'envoi de l'avis prévu au paragraphe (6), le membre ou le détenteur de parts de placement dissident voit tous ses droits de membre ou de détenteur de parts de placement suspendus, sauf celui de se faire rembourser conformément à ce paragraphe.

Reinstatement
320(12) The rights of a dissenting member or shareholder of a cooperative are reinstated as of the day the notice referred to in subsection (6) was sent by the member or shareholder if

(a) the member or shareholder withdraws the demand made under clause (6)(c) before the cooperative makes an offer under subsection (13);

(b) the cooperative fails to make an offer in accordance with subsection (13) and the dissenting member or shareholder withdraws the notice; or

(c) the directors of the cooperative

(i) revoke under subsection 297(4) a resolution to amend its articles,

Rétablissement des droits
320(12) Le membre ou le détenteur de parts de placement dissident recouvre ses droits rétroactivement à compter de la date d'envoi de l'avis prévu au paragraphe (6), si, selon le cas :

a) il retire sa demande faite conformément à l'alinéa (6)c) avant que la coopérative ne fasse l'offre visée au paragraphe (13);

b) la coopérative n'ayant pas fait d'offre conformément au paragraphe (13), il retire son avis;

c) les administrateurs de la coopérative :

(i) annulent, en vertu du paragraphe 297(4), la résolution visant la modification de ses statuts,

(ii) terminate under subsection 306(6) an amalgamation agreement,

(iii) terminate under subsection 311(6) an arrangement,

(iv) revoke under subsection 316(4) a resolution for an application for its continuance,

(v) revoke under subsection 317(4) a resolution for an application for its continuance, or

(vi) abandon under subsection 319(6) an extraordinary disposition of its property;

that was the subject of the member's or shareholder's dissent.

(ii) résilient la convention de fusion en vertu du paragraphe 306(6),

(iii) renoncent à l'arrangement en vertu du paragraphe 311(6),

(iv) annulent, en vertu du paragraphe 316(4), la résolution visant la demande de prorogation,

(v) annulent, en vertu du paragraphe 317(4), la résolution visant la demande de prorogation,

(vi) abandonnent l'aliénation de ses biens faite hors du cours normal des affaires en vertu du paragraphe 319(6),

objet de la dissidence du membre ou du détenteur de parts de placement.

Offer to pay
320(13) Where a member or shareholder of a cooperative dissents under subsection (1) or (2) in respect of a resolution, the cooperative shall, not later than 7 days after the later of the day on which the resolution becomes effective and the day the cooperative receives a notice under subsection (6) in respect of the resolution from one of its members or shareholders, send to each of the dissenting members and shareholders

(a) a written offer to make the payments described in subsection (6) and a statement showing how the payments were calculated; or

(b) a statement that subsection (23) or (24) applies.

Offre de versement
320(13) Dans les sept jours suivant la date de prise d'effet de la résolution visée au paragraphe (1) ou (2) et à laquelle le membre ou le détenteur de parts de placement s'oppose ou, si elle est postérieure, celle de réception par la coopérative de l'avis prévu au paragraphe (6), envoyé par l'un de ses membres ou détenteurs de parts de placement, la coopérative envoie à tout membre et tout détenteur de parts de placement dissident :

a) une offre écrite de remboursement du montant établi conformément au paragraphe (6) et une déclaration précisant le mode de calcul de ce montant;

b) une déclaration selon laquelle le paragraphe (23) ou (24) s'applique.

Same terms
320(14) Every offer for membership shares of a cooperative and offer for repayment of any other interests in the cooperative made under subsection (13) in respect of a particular resolution shall be on the same terms as every other offer for its membership shares or for repayment of other interests made under that subsection in respect of that resolution, and every offer for shares of a class or series of the investment shares of the cooperative made under subsection (13) in respect of that resolution shall be on the same terms as every

Modalités identiques
320(14) Toutes les offres visant les parts de membre de la coopérative et le remboursement de tous autres intérêts dans la coopérative faites en vertu du paragraphe (13) à l'égard d'une résolution en particulier doivent l'être selon les mêmes modalités que toute autre offre visant les parts de placement ou le remboursement de tous autres intérêts faite en vertu de ce même paragraphe à l'égard de cette résolution; toutes les offres visant les parts appartenant à une catégorie ou à une série de parts de placement faite en vertu du

other offer for shares of that class or series of its investment shares made under that subsection in respect of that resolution.

Payment
320(15) Subject to subsection (23) or (24), a cooperative shall pay to each of its dissenting members and shareholders the amounts offered to them under subsection (13) not later than 10 days after their acceptance of the offer, but the offer lapses if it is not accepted within 30 days after it is made.

Application to court
320(16) If a dissenting member or shareholder of a cooperative fails to accept an offer made by the cooperative, the cooperative may, not later than 50 days after the resolution is approved or any later time that the court may allow, apply to the court to fix the amount to be paid in satisfaction of a claim made by the member or shareholder under subsection (6).

If no application
320(17) If a cooperative authorized to make an application to the court under subsection (16) fails to make the application, or fails to make an offer under subsection (13) within the time set out in subsection (16), a dissenting member or shareholder of the cooperative may, not later than 20 days after the end of that period, make an application to the court for the same purpose.

No security for costs
320(18) On an application under subsection (16) or (17) by a cooperative or a dissenting member or shareholder of a cooperative, the dissenting member or shareholder of the cooperative is not required to give security for costs in the application.

paragraphe (13) à l'égard de cette résolution doivent l'être selon les mêmes modalités que toute autre offre visant les parts de cette catégorie ou de cette série faite en vertu de ce même paragraphe à l'égard de cette résolution.

Remboursement
320(15) Sous réserve du paragraphe (23) ou (24), la coopérative rembourse au membre ou au détenteur de parts de placement dissident les montants offerts conformément au paragraphe (13), dans les dix jours suivant l'acceptation de l'offre; l'offre devient caduque si l'acceptation ne lui parvient pas dans les trente jours suivant sa formulation.

Demande au tribunal
320(16) Faute par le membre ou le détenteur de parts de placement dissident d'accepter l'offre, la coopérative peut, dans les 50 jours suivant l'adoption de la résolution ou dans tout délai supérieur fixé par le tribunal, demander à celui-ci de fixer le montant devant être payé en règlement d'une réclamation formulée par le membre ou le détenteur de parts de placement en vertu du paragraphe (6).

Autre demande au tribunal
320(17) Faute par la coopérative autorisée à présenter la demande prévue au paragraphe (16) de la présenter, ou si elle n'a pas fait d'offre conformément au paragraphe (13) dans le délai prévu au paragraphe (16), le membre ou le détenteur de parts de placement dissident peut, dans les 20 jours qui suivent ce délai, présenter une demande au même effet.

Sûreté en garantie des dépens
320(18) Dans le cadre d'une demande présentée en vertu du paragraphe (16) ou (17) par la coopérative, un membre ou un détenteur de parts de placement dissident, le membre ou le détenteur de parts de placement dissident n'est pas tenu de fournir une sûreté en garantie des dépens afférents à la demande.

Parties
320(19) On an application under subsection (16) or (17) by a cooperative or a dissenting member or shareholder of a cooperative, all the dissenting members and shareholders of the cooperative whose shares or other interests have not been purchased are joined as parties and the cooperative shall notify them, advising each of them of their right to participate in, and the consequences of, the application.

Powers of court
320(20) On an application under subsection (16) or (17) by a cooperative or a dissenting member or shareholder of a cooperative, the court shall determine who are dissenting members and shareholders of the cooperative and fix the amount to be paid to each in satisfaction of their claims under subsection (6) and may make any further order that the court thinks fit.

Notice if subsection (23) or (24) applies
320(21) If subsection (23) or (24) applies in respect of the satisfaction of a claim under subsection (6) against a cooperative, the cooperative shall, not later than ten days after the determination under subsection (20) of the claim, give written notice to each dissenting member and shareholder affected by any satisfaction of the claim advising them that subsection (23) or (24) applies in respect of their claims.

Effect if subsection (23) or (24) applies
320(22) If subsection (23) or (24) applies in respect of a claim under subsection (6) against a cooperative,

(a) a dissenting member or shareholder of the cooperative who is affected by the satisfaction of the claim may, not later than 30 days after receiving the notice under subsection (21) in respect of the claim, by notice to the cooperative withdraw the member's or shareholder's, as the case may be, notice of demand, in which case the member is reinstated as a member or the shareholder is reinstated as a shareholder; or

Parties
320(19) Dans le cadre d'une demande présentée en vertu du paragraphe (16) ou (17) par la coopérative, un membre ou un détenteur de parts de placement dissident, le membre ou le détenteur de parts de placement dissident dont la coopérative n'a pas acheté les parts ou autres intérêts doit être mis en cause et la coopérative doit l'informer de son droit de participer à la demande et des conséquences de celle-ci.

Pouvoirs du tribunal
320(20) Dans le cadre d'une demande présentée en vertu du paragraphe (16) ou (17) par la coopérative, un membre ou un détenteur de parts de placement dissident, le tribunal décide qui sont les membres et les détenteurs de parts de placement dissidents et fixe le montant qui doit être payé à chacun d'eux en règlement de leurs réclamations présentées contre la coopérative en vertu du paragraphe (6) et peut rendre toute autre ordonnance qu'il estime juste.

Avis d'application du paragraphe (23) ou (24)
320(21) Si le paragraphe (23) ou (24) s'applique à l'égard du règlement d'une réclamation présentée contre elle en vertu du paragraphe (6), la coopérative doit, dans les dix jours suivant la décision du tribunal rendue en vertu du paragraphe (20), aviser par écrit chacun des membres ou détenteurs de parts de placement dissidents visés par ce règlement que le paragraphe (23) ou (24) s'applique à leurs réclamations.

Effet de l'application du paragraphe (23) ou (24)
320(22) Si le paragraphe (23) ou (24) s'applique à l'égard du règlement d'une réclamation présentée contre une coopérative en vertu du paragraphe (6), le membre ou le détenteur de parts de placement dissident peut prendre l'une des mesures suivantes :

a) par avis remis à la coopérative, dans les trente jours suivant la réception de l'avis prévu au paragraphe (21) à l'égard de la réclamation, retirer son avis de demande, auquel cas il recouvre sa qualité de membre ou de détenteur de parts de placement, selon le cas;

(b) if no notice is given to the cooperative under clause (a), the dissenting member or shareholder retains the status of a claimant to be paid as soon as the cooperative may lawfully do so or, in liquidation, to be paid in priority to its remaining members and shareholders.

Limitation
320(23) A cooperative may not make a payment to a dissenting member or shareholder of the cooperative under this section if there are reasonable grounds to believe that the making of the payment by the cooperative would be a breach of subsection 66(1).

Instalments
320(24) If the directors of a cooperative determine that a payment under this section to a dissenting member of the cooperative would adversely affect the financial well-being of the cooperative, the payment may be made to the dissenting member over a period that begins on the day the resolution in respect of which the member dissented was adopted and ends not later than

(a) five years after that day; or

(b) any other day that is not more than 10 years after that day and that is specified in the articles of the cooperative;

but the payment of the amount or any part of the amount shall not be made later than it would otherwise be made under the by-laws of the cooperative.

Interest on instalments
320(25) Every payment made under subsection (24) shall bear interest at the prescribed rate or interest calculated in accordance with the regulations.

Former member who dissented
320(26) Notwithstanding any other provision of this Act, where a person who was a dissenting member of a cooperative has received a payment under this section,

b) à défaut d'avis envoyé à la coopérative conformément à l'alinéa a), conserver sa qualité de réclamant pour être remboursé par la coopérative dès qu'elle pourra légalement le faire ou, en cas de liquidation, pour être colloqué par préférence aux autres membres ou aux autres détenteurs de parts de placement.

Restriction
320(23) La coopérative ne peut effectuer aucun paiement aux membres ou aux détenteurs de parts de placement dissidents en vertu du présent article, s'il existe des motifs raisonnables de croire qu'en le faisant elle ne pourrait se conformer aux exigences du paragraphe 66(1).

Remboursement
320(24) Si les administrateurs de la coopérative sont d'avis que le remboursement fait en vertu du présent article à un membre dissident de la coopérative pourrait porter préjudice à la santé financière de celle-ci, le remboursement peut s'effectuer sur une période commençant le jour de l'adoption de la résolution objet de la dissidence du membre et se terminant au plus tard :

a) soit cinq ans après ce jour;

b) soit à tout moment, mais au plus tard dix ans, après ce jour, tel qu'il est mentionné dans les statuts de la coopérative;

il est entendu que tout ou partie du remboursement ne peut s'effectuer plus tard qu'il ne pourrait être fait conformément aux règlements administratifs de la coopérative.

Intérêt
320(25) Le paiement effectué en vertu du paragraphe (24) porte intérêt au taux réglementaire, ou l'intérêt est établi selon une méthode de calcul prévue par règlement.

Ancien membre dissident
320(26) Malgré toute autre disposition de la présente loi, si une personne qui était membre dissident de la coopérative a reçu un remboursement en vertu du présent article :

(a) the cooperative may refuse to readmit the person to membership until the amount, or such part of the amount as would not otherwise have been paid to the member under the by-laws of the cooperative, is repaid to the cooperative; and

(b) if the person becomes a non-member patron of the cooperative, the cooperative need not pay any non-member patronage return to the former member, even if such patronage returns are paid to other non-member patrons of the cooperative.

S.M. 2009, c. 19, s. 35.

a) la coopérative peut refuser de la réadmettre comme membre jusqu'à ce que le montant, ou la fraction du montant qui n'aurait pas été autrement versée au membre en vertu des règlements administratifs de la coopérative, soit remboursé à la coopérative;

b) si la personne devient un client non membre de la coopérative, cette dernière n'est pas tenue de verser de ristourne pour non membre à l'ancien membre, même si une telle ristourne est versée aux autres clients non membres de la coopérative.

L.M. 2009, c. 19, art. 35.

Reorganization
321(1) This section applies to a reorganization of a cooperative made pursuant to an order of the court made under section 365, an order of the court approving a proposal under *The Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada) or an order of the court that affects the rights among the cooperative, its members, shareholders and creditors made under any Act of the Legislature.

Réorganisation
321(1) Le présent article s'applique à la réorganisation de la coopérative qui se fait par ordonnance que rend le tribunal en vertu soit de l'article 365, soit de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada) pour approuver une proposition, soit encore de toute loi de la Législature touchant les rapports de droit entre la coopérative, ses membres, ses détenteurs de parts de placement et ses créanciers.

Limitation
321(2) No order of the court for reorganization of a cooperative shall result in the cooperative

(a) no longer being organized or operating or carrying on business on a cooperative basis;

(b) if the cooperative is a housing cooperative, not complying with Part 12; or

(c) if the cooperative is a worker cooperative, not complying with Part 13.

Restrictions
321(2) L'ordonnance de réorganisation que rend le tribunal ne peut avoir pour la coopérative les conséquences suivantes :

a) elle ne peut plus être organisée ou exploitée ou exercer ses activités commerciales selon le principe coopératif;

b) dans le cas d'une coopérative d'habitation, elle ne peut remplir les exigences de la partie 12;

c) dans le cas d'une coopérative de travailleurs, elle ne peut remplir les exigences de la partie 13.

Powers of court
321(3) If a cooperative is subject to an order referred to in subsection (1), its articles may be amended by the order to effect any changes that might lawfully be made by an amendment under this Act.

Pouvoirs du tribunal
321(3) L'ordonnance rendue conformément au paragraphe (1) à l'égard de la coopérative peut apporter à ses statuts les modifications qui pourraient être légalement apportées en vertu de la présente loi.

Further powers
321(4) If the court makes an order referred to in subsection (1) in respect of a cooperative, the court may also

(a) authorize the issue of debt obligations of the cooperative that if held by members may be converted to membership shares, member loans or investment shares and, if they may be converted to investment shares fix the terms of the investment shares; and

(b) appoint directors in place of or in addition to all or any of its directors then in office.

Pouvoirs supplémentaires
321(4) Le tribunal qui rend l'ordonnance visée au paragraphe (1) à l'égard de la coopérative peut également :

a) autoriser l'émission de titres de créance de la coopérative qui, s'ils sont détenus par des membres, sont convertibles en parts de membre, en prêts de membre ou en parts de placement, et, s'ils sont convertibles en parts de placement, en fixer le terme;

b) ajouter d'autres administrateurs ou remplacer tout ou partie de ceux qui sont en fonction.

Articles of reorganization
321(5) After an order of the court referred to in subsection (1) has been made in respect of a cooperative, articles of reorganization of the cooperative in a form approved by the Registrar, together with, if applicable, notice of the registered office and notice of change of directors of the cooperative, shall be sent to the Registrar.

Statuts de réorganisation
321(5) Après qu'est rendue l'ordonnance visée au paragraphe (1) à l'égard de la coopérative, les statuts de réorganisation de la coopérative sont envoyées au registraire, en la forme que celui-ci approuve, et sont accompagnés, s'il y a lieu, d'un avis précisant l'adresse du bureau enregistré et d'un avis de changement d'administrateurs de la coopérative.

Certificate of reorganization
321(6) On receipt under subsection (5) of articles of reorganization of a cooperative, the Registrar shall issue a certificate of amendment to the cooperative.

Certificat de réorganisation
321(6) Dès qu'il reçoit les statuts de réorganisation de la coopérative en vertu du paragraphe (5), le registraire lui délivre un certificat de modification.

Effect of certificate
321(7) A reorganization of a cooperative pursuant to an order of the court becomes effective on the day indicated on the certificate of amendment issued to the cooperative under subsection (6) and its articles of incorporation are amended accordingly.

Effet du certificat
321(7) La réorganisation de la coopérative découlant de l'ordonnance du tribunal prend effet à la date figurant sur le certificat de modification délivré à la coopérative en vertu du paragraphe (6); ses statuts de constitution sont modifiés en conséquence.

No dissent
321(8) No member or shareholder of a cooperative is entitled to dissent under section 320 if an amendment to its articles of incorporation is effected under this section.

Interdiction de dissidence
321(8) Aucun membre ni aucun détenteur de parts de placement ne peut invoquer l'article 320 pour exprimer sa dissidence dans le cas où les statuts de constitution de la coopérative sont modifiés conformément au présent article.

PART 15

INVESTIGATIONS

Special audit
322(1) The Registrar may, on the Registrar's own motion, or upon the application of 10% of the members of a cooperative each of whom has been a member of the cooperative for not less than 12 months immediately preceding the day the application is made, appoint an auditor to conduct a special audit of the books of the cooperative and to report thereon.

Expenses of audit
322(2) The expenses incidental to the special audit of the books of a cooperative shall be defrayed, as the Registrar may direct, by the members of the cooperative applying therefor, or by the cooperative or its directors or officers or former directors, members or officers, or by all or any combination of the foregoing, in such proportion as the Registrar may direct.

Production of books
322(3) An auditor appointed under this section to conduct a special audit of the books of a cooperative may require the production of all or any of the books, accounts, securities and documents of the cooperative, and may require its directors, officers, members, agents and servants to furnish such evidence as the Registrar deems requisite in relation to its business.

S.M. 2000, c. 14, s. 20.

Investigations
323(1) Any interested person may apply, without notice or on any notice that the court may require, to the court for an order directing an investigation to be made of a cooperative and any of its affiliates.

PARTIE 15

ENQUÊTES

Vérification spéciale
322(1) Le registraire peut, de sa propre initiative, ou sur demande présentée par dix pour cent des membres de la coopérative, chacun en ayant été membre pendant au moins les douze mois précédant immédiatement la date de présentation de la demande, nommer un vérificateur chargé de tenir une vérification spéciale des livres de la coopérative et de soumettre un rapport.

Frais de la vérification
322(2) Les frais entraînés par la vérification spéciale des livres de la coopérative sont payés, selon ce que le registraire ordonne, par les membres de la coopérative qui l'ont demandée, ou par la coopérative, ou ses administrateurs ou dirigeants ou par ses anciens administrateurs, membres ou dirigeants, ou pour tous ceux-ci ou par une combinaison d'entre eux, dans les proportions que fixe le registraire.

Production des livres
322(3) Le vérificateur nommé en vertu du présent article pour effectuer une vérification spéciale des livres de la coopérative peut exiger la production de tout ou partie des livres, comptes, valeurs mobilières et documents de la coopérative et exiger que ses administrateurs, dirigeants, membres, mandataires et préposés présentent les pièces que le registraire estime nécessaires relativement aux activités commerciales de la coopérative.

L.M. 2000, c. 14, art. 20.

Enquêtes
323(1) Tout intéressé peut demander au tribunal, sans avis ou après avoir donné l'avis que celui-ci peut exiger, d'ordonner la tenue d'une enquête sur la coopérative et sur l'un de ses affiliés.

Grounds

323(2) The court may order an investigation to be made of a cooperative and any of its affiliates if, on an application under subsection (1), it appears to the court that the application is neither frivolous nor vexatious and that

(a) the cooperative is not organized, operating or carrying on business on a cooperative basis;

(b) the business or the affairs of the cooperative are not being carried on or conducted in accordance with

(i) the restrictions contained in its articles,

(ii) its by-laws,

(iii) a unanimous agreement, or

(iv) this Act,

(c) the business of the cooperative or any of its affiliates is or has been carried on with intent to defraud any person;

(d) the business or affairs of the cooperative or any of its affiliates are or have been carried on or conducted, or the powers of the directors are or have been exercised, in a manner that is oppressive or unfairly prejudicial to, or that unfairly disregards the interests of, any of its members, shareholders or security holders;

(e) the cooperative or any of its affiliates was formed for a fraudulent or unlawful purpose or is to be dissolved for a fraudulent or unlawful purpose; or

(f) persons concerned with the formation, business or affairs of the cooperative or any of its affiliates have, in connection with the formation, business or affairs of the cooperative, acted fraudulently or dishonestly.

Motifs

323(2) Le tribunal peut ordonner la tenue de l'enquête sur la coopérative et sur l'un de ses affiliés demandée conformément au paragraphe (1), s'il lui paraît établi que la demande n'était ni futile ni vexatoire et, selon le cas :

a) que la coopérative n'est ni organisée ou exploitée ni n'exerce ses activités commerciales selon le principe coopératif;

b) que la coopérative ne conduit pas ses affaires ou n'exerce pas ses activités commerciales conformément :

(i) soit aux restrictions prévues dans ses statuts,

(ii) soit à ses règlements administratifs,

(iii) soit à toute convention unanime,

(iv) soit à la présente loi;

c) que la coopérative ou l'un de ses affiliés exercent ou ont exercé leurs activités commerciales avec une intention de fraude;

d) que la coopérative ou l'un de ses affiliés, soit par la façon dont ils conduisent ou ont conduit leursaffaires ou exercent ou ont exercé leurs activités commerciales, soit par la façon dont leurs administrateurs exercent ou ont exercé leurs pouvoirs, portent préjudice aux droits des membres, des détenteurs de parts de placement ou des détenteurs de valeurs mobilières, portent atteinte à leurs intérêts ou ne tiennent pas compte de ces intérêts;

e) que la constitution ou la dissolution de la coopérative ou de l'un de ses affiliés répond à un but frauduleux ou illégal;

f) que des personnes ont commis des actes frauduleux ou malhonnêtes en participant à la constitution soit de la coopérative soit de l'un de ses affiliés, ou dans la conduite de leurs affaires ou dans l'exercice de leurs activités commerciales.

No security for costs
323(3) A person making an application under this section is not required to give security for costs.

Powers of court
324(1) In connection with an investigation of a cooperative pursuant to an order of the court made under this Part, the court may make any order it thinks fit, including an order:

(a) to investigate the cooperative or any subsidiary of the cooperative or any holding body corporate of the cooperative;

(b) appointing an inspector, who may be the Registrar, to carry out the investigation, fixing the inspector's remuneration, or replacing an inspector;

(c) determining the notice to be given to any interested person, or dispensing with notice to any person;

(d) authorizing the inspector to enter any premises in which the court is satisfied there might be relevant information and to examine any thing and make copies of any document found on the premises;

(e) requiring any person to produce documents to the inspector;

(f) authorizing the inspector to conduct a hearing, administer oaths, and examine any person on oath, and setting out rules for the conduct of hearings;

(g) requiring any person to attend a hearing conducted by the inspector and to give evidence on oath;

(h) giving directions to the inspector or any other interested person on any matter arising in the investigation;

(i) requiring the inspector to make an interim or final report to the court;

Sûreté en garantie des dépens
323(3) La personne qui présente la demande prévue au présent article n'est pas tenue de fournir une sûreté en garantie des dépens.

Pouvoirs du tribunal
324(1) Dans le cadre de l'enquête sur une coopérative prévue à la présente partie, le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime pertinente en vue, notamment :

a) de procéder à l'enquête sur la coopérative ou sur l'une de ses filiales ou sur sa personne morale mère;

b) de nommer un inspecteur, qui peut être le registraire, chargé de procéder à l'enquête, de fixer sa rémunération et de le remplacer;

c) de décider s'il y a lieu de donner avis aux intéressés ou à toute autre personne;

d) d'autoriser l'inspecteur à visiter les lieux où, selon le tribunal, il peut puiser des renseignements pertinents, ainsi qu'à examiner toute chose et prendre copie de tout document qu'il y trouve;

e) de requérir la production de documents à l'intention de l'inspecteur;

f) d'autoriser l'inspecteur à tenir une audience, à faire prêter serment et à interroger sous serment, ainsi que de préciser les règles régissant les audiences;

g) de citer toute personne à l'audience tenue par l'inspecteur, pour y déposer sous serment;

h) de donner des instructions à l'inspecteur ou à tout autre intéressé sur une question relevant de l'enquête;

i) de demander à l'inspecteur de présenter au tribunal un rapport provisoire ou définitif;

(j) determining whether a report of the inspector should be published and, if so, ordering its publication in whole or in part or that copies of it be sent to any person the court designates;

(k) requiring the inspector to discontinue an investigation;

(l) if the cooperative is incorporated with membership capital, requiring the cooperative to be continued under *The Corporations Act*, or if it is incorporated without membership capital, requiring it to be dissolved;

(m) determining any matter that relates to the relationship between a member and the cooperative; and

(n) requiring the cooperative to pay the costs of the investigation.

j) de statuer sur l'opportunité de la publication du rapport de l'inspecteur et, dans le cas de l'affirmative, d'en exiger la publication intégrale ou partielle ou d'en envoyer copie à toute personne désignée par le tribunal;

k) d'ordonner à l'enquêteur de cesser son enquête;

l) si la coopérative est constituée avec capital de parts de ses membres, de la proroger en vertu de la *Loi sur les corporations* ou, à défaut, de la dissoudre;

m) de déterminer toute autre question relative aux rapports entre un membre et la coopérative;

n) d'enjoindre à la coopérative de payer les frais de l'enquête.

Copy of report
324(2) An inspector appointed to conduct an investigation of a cooperative under this Part shall send the Registrar a copy of every report made by the inspector under this Part.

Copie du rapport
324(2) L'inspecteur chargé de conduire une enquête sur une coopérative en vertu de la présente partie doit envoyer au registraire une copie de tout rapport qu'il établit en vertu de la présente partie.

Powers of inspector
325(1) An inspector appointed to conduct an investigation of a cooperative under this Part has the powers set out in the order appointing the inspector.

Pouvoirs de l'inspecteur
325(1) L'inspecteur chargé de conduire une enquête sur une coopérative en vertu de la présente partie jouit des pouvoirs qu'énonce l'ordonnance de nomination.

Exchange of information
325(2) In addition to the powers set out in the order appointing an inspector to conduct an investigation of a cooperative under this Part, the inspector may provide information to, or exchange information and otherwise cooperate with, any public official in Canada or elsewhere who

(a) is authorized to exercise investigatory powers; and

Échange de renseignements
325(2) Outre les pouvoirs énoncés dans son ordonnance de nomination, l'inspecteur chargé de conduire une enquête sur une coopérative en vertu de la présente partie peut fournir aux fonctionnaires canadiens ou étrangers ou échanger des renseignements et collaborer de toute autre manière avec eux dans les cas suivants :

a) ils sont investis de pouvoirs d'enquête;

(b) is investigating, in respect of the cooperative or any subsidiary of the cooperative or its holding body corporate, any allegation of improper conduct that is the same as or similar to the conduct described in subsection 323(2).

b) ils mènent, sur la coopérative ou sur l'une de ses filiales ou sur sa personne morale mère, une enquête à propos de toute allégation faisant état d'une conduite répréhensible analogue à celles visées au paragraphe 323(2).

Court order

325(3) An inspector appointed to conduct an investigation of a cooperative under this Part shall, on the request of an interested person, produce a copy of any order made under subsection 324(1) under which the inspector was appointed or under which the inspector is acting.

Ordonnance judiciaire

325(3) L'inspecteur chargé de conduire une enquête sur une coopérative en vertu de la présente partie doit, sur demande, remettre à tout intéressé copie de toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe 324(1) et qui a nommé l'inspecteur ou qui régit ses fonctions.

Hearing in private

326(1) Any interested person may apply to the court for an order that a hearing under this Part be heard in private and for directions on any matter arising in the investigation.

Huis clos

326(1) Tout intéressé peut demander au tribunal d'ordonner la tenue à huis clos de l'audience prévue à la présente partie, ainsi que des instructions sur toute question relevant de l'enquête.

Right to counsel

326(2) A person whose conduct is being investigated or who is being examined at a hearing conducted under this Part has the right to be represented by counsel.

Représentation

326(2) La personne dont la conduite fait l'objet de l'enquête ou qui est interrogée lors de l'audience prévue à la présente partie peut se faire représenter par avocat.

Incriminating statements

327 No person is excused from attending and giving evidence and producing a document to an inspector appointed to conduct an investigation under this Part solely because the evidence or document tends to incriminate the person or subject the person to a proceeding or penalty, but no such evidence may be used or is receivable against the person in any later proceeding instituted under any Act, other than a prosecution for perjury in giving the evidence or a prosecution under section 132 or 136 of the *Criminal Code* (Canada) in respect of the evidence.

Incrimination

327 Toute personne, tenue par la présente partie de se présenter, de témoigner devant un inspecteur ou de lui remettre des documents, ne peut en être dispensée pour le seul motif que son témoignage tend à l'incriminer ou la rend passible de poursuites ou de sanctions; cependant, ce témoignage ne peut être invoqué et est irrecevable contre elle dans les poursuites intentées par la suite en vertu d'une loi quelconque, à l'exception de celles intentées pour parjure dans le cadre de ce témoignage ou des articles 132 ou 136 du *Code criminel* (Canada) à l'égard de ce témoignage.

Absolute privilege: defamation

328 Any oral or written statement or report made in an investigation under this Part by any person including the inspector appointed to conduct the investigation has absolute privilege.

Immunité absolue — diffamation

328 Les personnes, notamment les inspecteurs chargés de conduire une enquête, qui font des déclarations orales ou écrites et des rapports au cours de l'enquête prévue à la présente partie jouissent d'une immunité absolue.

"Security" defined
329(1) For the purposes of this section, **"security"** includes a membership share or an interest in a membership share.

Information respecting ownership and control
329(2) If the Registrar is satisfied that, for the purposes of Part 10 or section 367 or for the purposes of enforcing any regulation made under subsection 48(6), there is reason to inquire into the ownership or control of a security of a cooperative or any of its affiliates, the Registrar may require any person that the Registrar reasonably believes has or has had an interest in the security or acts or has acted on behalf of a person with such an interest to report to the Registrar or to any designated person,

(a) information that the person has or can reasonably be expected to obtain as to present and past interests in the security; and

(b) the names and addresses of the persons so interested and of any person who acts or has acted in relation to the security on behalf of the persons so interested.

Deemed interest in securities
329(3) For the purposes of subsection (2), a person is deemed to hold an interest in a security of a cooperative if

(a) in the case of a membership share of the cooperative, the person is or is entitled to be entered in the records of the cooperative as the owner of the membership share; and

(b) in the case of an investment share of the cooperative,

(i) the person has a right to vote or to acquire or dispose of the investment share or an interest in it,

(ii) the person's consent is necessary for the exercise of the rights or privileges of any other person interested in the investment share, or

Définition de « valeur mobilière »
329(1) Pour l'application du présent article, sont assimilés à une **« valeur mobilière »** la part de membre ou l'intérêt détenu sur celle-ci.

Renseignements concernant la propriété et le contrôle des valeurs mobilières
329(2) S'il est convaincu, pour l'application de la partie 10 ou de l'article 367 ou de tout règlement d'application du paragraphe 48(6), de la nécessité d'enquêter sur la propriété ou le contrôle de valeurs mobilières de la coopérative ou de l'un de ses affiliés, le registraire peut demander à toute personne dont il a de bonnes raisons de croire qu'elle détient ou a détenu un intérêt sur ces valeurs, ou agit ou a agi pour le compte de telle personne, de lui fournir ou de fournir au registraire ou à la personne désignée :

a) les renseignements qu'elle a raisonnablement obtenus ou qu'elle est raisonnablement susceptible d'obtenir sur les intérêts présents et passés détenus sur ces valeurs;

b) les noms et adresses des personnes détenant ou ayant détenu de tels intérêts et de celles qui agissent ou ont agi relativement à ces valeurs pour le compte de telles personnes.

Présomption
329(3) Pour l'application du paragraphe (2), est réputée détenir un intérêt sur la valeur mobilière d'une coopérative la personne :

a) qui, dans le cas d'une part de membre de la coopérative, est inscrite dans les livres de la coopérative, ou est habile à l'être, à titre de propriétaire de la part de membre;

b) dans le cas d'une part de placement, qui a l'un des droits suivants :

(i) elle a le droit de vote ou le droit de négocier cette valeur ou tout intérêt sur celle-ci,

(ii) son consentement est nécessaire à l'exercice des droits ou des privilèges de toute autre personne détenant un intérêt sur cette valeur,

(iii) any other person interested in the investment share can be required or is accustomed to exercise rights or privileges attached to it in accordance with the person's instructions.

(iii) elle donne des instructions selon lesquelles d'autres personnes détenant un intérêt sur cette valeur peuvent être obligées ou ont l'habitude d'exercer les droits ou les privilèges dont elle est assortie.

Publication
329(4) The Registrar shall publish, in a publication generally available to the public, the particulars of information obtained under this section if the particulars

(a) are required by this Act or the regulations to be disclosed; and

(b) have not previously been so disclosed.

Publication
329(4) Le registraire doit publier dans une publication accessible au grand public les précisions obtenues en vertu du présent article, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) la présente loi ou les règlements exigent leur divulgation;

b) elles n'ont pas été divulguées précédemment.

Solicitor-client privilege
330 Nothing in this Part may be construed as affecting the privilege that exists in respect of lawyers and notaries and their clients.

Secret professionnel
330 La présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte au secret professionnel de l'avocat et du notaire.

Inquiries
331 The Registrar may make inquiries of any person relating to compliance with this Act.

Enquêtes
331 Le registraire peut, à l'égard de toute personne, procéder à toute enquête se rapportant à l'application de la présente loi.

PART 16

RECEIVERS AND RECEIVER MANAGERS

Functions of receiver
332(1) Subject to the rights of secured creditors, a receiver of any property of a cooperative may

(a) receive the income from the property and pay the liabilities connected with it; and

(b) realize the security interest of those on whose behalf the receiver is appointed.

If receiver not manager
332(2) Notwithstanding subsection (1) but subject to any order that the court may make under section 336, a receiver of property of a cooperative who is not appointed manager of the cooperative may not carry on the business of the cooperative.

Functions of receiver-manager
333 Notwithstanding section 332, if a receiver of a cooperative is also appointed manager of the cooperative, the receiver may carry on any business of the cooperative to protect the security interest of those on whose behalf the receiver was appointed.

Directors' powers cease
334 If a receiver or receiver-manager of a cooperative is appointed by the court or pursuant to an instrument, no director of the cooperative shall exercise directors' powers in respect of the cooperative that the receiver or receiver-manager is authorized to exercise until the receiver or receiver-manager is discharged.

If receiver appointed by court
335(1) A receiver or receiver-manager of a cooperative appointed by the court shall act in accordance with any directions of the court.

PARTIE 16

SÉQUESTRES ET SÉQUESTRES-GÉRANTS

Fonctions du séquestre
332(1) Sous réserve des droits des créanciers garantis, le séquestre des biens de la coopérative peut :

a) en recevoir les revenus et en acquitter les dettes;

b) réaliser les sûretés de ceux pour le compte desquels il est nommé.

Séquestre qui n'est pas gérant
332(2) Malgré le paragraphe (1), mais sous réserve de toute ordonnance que le tribunal peut rendre en vertu de l'article 336, le séquestre des biens de la coopérative qui n'est pas nommé gérant de la coopérative ne peut en exploiter l'entreprise.

Fonctions du séquestre-gérant
333 Malgré l'article 332, lorsque le séquestre est également nommé gérant de la coopérative, il peut en exploiter l'entreprise afin de protéger les sûretés de ceux pour le compte desquels il est nommé.

Suspension des pouvoirs des administrateurs
334 Les administrateurs de la coopérative ne peuvent exercer ceux de leurs pouvoirs conférés au séquestre ou au séquestre-gérant nommé par le tribunal ou en vertu d'un instrument.

Nomination par le tribunal
335(1) Le séquestre ou le séquestre-gérant de la coopérative nommé par le tribunal doit agir en conformité avec les directives de celui-ci.

If receiver appointed pursuant to instrument
335(2) A receiver or receiver-manager of a cooperative appointed pursuant to an instrument shall act in accordance with the instrument and any direction that the court may make under section 336.

Duty
335(3) A receiver or receiver-manager of a cooperative shall

(a) act honestly and in good faith; and

(b) deal in a commercially reasonable manner with any property of the cooperative in the possession or control of the receiver or receiver-manager, as the case may be.

Directions given by court
336 The court may, on the application of a receiver or receiver-manager of a cooperative appointed by the court or pursuant to an instrument, or any other interested person, make any order giving directions on any matter relating to the duties of the receiver or receiver-manager appointed by it or pursuant to an instrument that it considers appropriate, including an order

(a) appointing, replacing or discharging the receiver or receiver-manager and approving the accounts of the receiver or receiver-manager;

(b) determining the notice to be given to any person or dispensing with notice to any person;

(c) fixing the remuneration of the receiver or receiver-manager;

(d) requiring the receiver or receiver-manager, or a person by or on behalf of whom the receiver or receiver-manager was appointed, to make good any default in connection with the receiver's or receiver-manager's custody or management of the property and business of the cooperative, or relieving a receiver or receiver-manager, or a person by or on behalf of whom a receiver or receiver-manager was appointed, from any default on any terms that the court considers appropriate;

Nomination aux termes d'un instrument
335(2) Le séquestre ou le séquestre-gérant de la coopérative nommé aux termes d'un instrument doit agir en se conformant à celui-ci et aux directives que peut lui donner le tribunal en vertu de l'article 336.

Devoirs
335(3) Le séquestre ou le séquestre-gérant de la coopérative doit :

a) agir avec intégrité et de bonne foi;

b) gérer conformément aux pratiques commerciales raisonnables les biens de la coopérative qui se trouvent en sa possession ou sous son contrôle, selon le cas.

Directives du tribunal
336 À la demande du séquestre ou du séquestre-gérant de la coopérative, nommé par le tribunal ou aux termes d'un instrument, ou de tout autre intéressé, le tribunal peut, par ordonnance, donner les directives concernant toute question ayant trait aux fonctions du séquestre ou du séquestre-gérant, nommé par le tribunal ou aux termes d'un instrument, qu'il estime opportune, y compris :

a) nommer, remplacer ou décharger de leurs fonctions le séquestre ou le séquestre-gérant et approuver leurs comptes;

b) dispenser de donner avis ou préciser les avis à donner;

c) fixer la rémunération du séquestre ou du séquestre-gérant;

d) enjoindre au séquestre, au séquestre-gérant ou aux personnes qui les ont nommés ou pour le compte desquelles ils l'ont été, de réparer leurs fautes ou les en dispenser, notamment en matière de garde des biens ou de gestion des biens et des activités commerciales de la coopérative, selon les modalités qu'il estime pertinentes;

(e) confirming any act of the receiver or receiver-manager; and

(f) giving directions on any other matter relating to the duties of the receiver or receiver-manager.

Required action

337(1) A receiver or receiver-manager of a cooperative shall

(a) take the property of the cooperative into custody and control in accordance with the court order or instrument pursuant to which the receiver or receiver-manager is appointed;

(b) open and maintain a bank account as receiver or receiver-manager of the cooperative for the money of the cooperative coming under the control of the receiver or receiver-manager;

(c) keep detailed accounts of all transactions carried out as receiver or receiver-manager;

(d) keep accounts of the administration of the receiver or receiver-manager and cause them to be made available during usual business hours for inspection by the directors;

(e) prepare, at least once in every six month period after the day of appointment, financial statements of the administration, as far as is feasible, in the form required by section 257;

(f) on completion of the duties under the court order or instrument pursuant to which the receiver or receiver-manager was appointed, render a final account of the administration in the form that the receiver or receiver-manager has adopted for preparation of interim accounts under clause (e); and

(g) if section 33 would otherwise apply, file with the Registrar a copy of any financial statement mentioned in clause (e) and any final account mentioned in clause (f) not later than 15 days after it is prepared or rendered.

e) entériner tout acte du séquestre ou du séquestre-gérant;

f) donner des directives sur toute autre question ayant trait aux fonctions du séquestre ou du séquestre-gérant.

Mesures requises

337(1) Le séquestre ou le séquestre-gérant de la coopérative doit prendre les mesures suivantes :

a) prendre les biens de la coopérative sous sa garde et sous son contrôle conformément à l'ordonnance judiciaire ou à l'instrument aux termes duquel il est nommé;

b) ouvrir et avoir un compte bancaire en sa qualité de séquestre ou de séquestre-gérant de la coopérative pour tous les fonds de celle-ci assujettis à son contrôle en cette qualité;

c) tenir une comptabilité détaillée de toutes les opérations qu'il effectue en sa qualité de séquestre ou de séquestre-gérant;

d) tenir, en sa qualité de séquestre ou de séquestre-gérant, une comptabilité de sa gestion et permettre aux administrateurs de la coopérative de la consulter pendant les heures normales d'ouverture;

e) dresser, au moins une fois tous les six mois à compter de sa nomination, les états financiers concernant la gestion et, si possible, en la forme que requiert l'article 257;

f) après l'exécution de son mandat en vertu de l'ordonnance judiciaire ou de l'instrument aux termes duquel il a été nommé, rendre un compte définitif de sa gestion en la forme qu'il a adoptée pour dresser les états provisoires conformément à l'alinéa e);

g) si l'article 33 s'applique, envoyer au registraire un exemplaire des états financiers visés à l'alinéa e) et tout compte définitif visé à l'alinéa f) dans les quinze jours qui suivent leur établissement ou sa transmission.

Liability of receiver for wages

337(2) Where, under the provisions of a security of a cooperative secured by a floating charge or by a charge that includes a floating charge on the property of the cooperative, a receiver or receiver-manager of the property is appointed or possession of any of the property is taken by or on behalf of a holder of the security, there shall be paid out of any assets secured by the floating charge but not subject to a fixed charge that comes into the hands of the receiver or receiver-manager or holder, in priority to any claim for payment under the security the unpaid wages for a period not exceeding three months of all clerks, labourers, servants, apprentices and other wage earners in the employ of the cooperative as at the day the receiver or receiver-manager is appointed or the holder takes possession, or so much of those wages as may be realized out of those assets.

Responsabilité du séquestre au titre des salaires

337(2) Lorsque, en vertu des dispositions d'une valeur mobilière de la coopérative garantie par une charge flottante ou par une charge comprenant une charge flottante grevant les biens de la coopérative, un séquestre ou un séquestre-gérant des biens est nommé ou que possession d'une partie quelconque des biens est prise par une personne qui détient la valeur mobilière ou pour son compte, il doit être payé sur les éléments d'actif garantis par la charge flottante sans être assujettis à une charge fixe qui viennent à se trouver entre les mains du séquestre ou du séquestre-gérant ou du détenteur, avant toute demande de paiement aux termes de la valeur mobilière, les salaires impayés au cours d'une période ne dépassant pas trois mois de tous les salariés de la personne morale, notamment les commis, journaliers, préposés et apprentis, à partir de la date à laquelle le séquestre ou le séquestre-gérant est nommé ou à laquelle le détenteur prend possession des biens, ou la partie de ces salaires qui peut être réalisée sur ces éléments d'actif.

Receiver subrogated

337(3) A receiver or receiver-manager or holder making payment under subsection (2) is subrogated, to the extent of the amount of the payment, to the rights that the person receiving payment has under section 206 but subject to the person's prior right to enforce payment under that section of any balance of wages due to and not received by the person under subsection (2).

Subrogation du séquestre

337(3) Le séquestre, le séquestre-gérant ou le détenteur qui effectue le paiement prévu au paragraphe (2) est subrogé, jusqu'à concurrence du montant payé, dans les droits que possède la personne qui reçoit le paiement en vertu de l'article 206, sous réserve du droit prioritaire de celle-ci de faire exécuter paiement sous le régime de cet article de tout solde du salaire qui lui est dû et qu'elle n'a pas reçu conformément au paragraphe (2).

Rights of director who pays receiver

337(4) Where a receiver or receiver-manager or holder receives payment from a director of the body corporate because of subsection (3), the director is entitled to any preference that the person to whose rights the receiver or receiver-manager or holder was subrogated would have, or, if a judgment has been recovered for the amount paid by the director, the director is entitled to an assignment of the judgment.

Droits de l'administrateur qui paie le séquestre

337(4) L'administrateur de la personne morale qui effectue un paiement au séquestre, au séquestre-gérant ou au détenteur en application du paragraphe (3) a droit a la priorité que la personne dans les droits de laquelle le séquestre ou le séquestre-gérant a été subrogé aurait eue ou, si jugement a été obtenu pour le montant que l'administrateur a payé, celui-ci a droit à une cession du jugement.

PART 17

LIQUIDATION, DISSOLUTION AND REVIVAL

Distribution on dissolution

338(1) Subject to Parts 12 and 13, on the liquidation and dissolution of a cooperative and after the payment of all of its debts and liabilities, including any declared and unpaid dividends, the amount to be paid to the holders of any investment shares and the amount to be paid on the redemption of membership shares and the repayment of member loans and patronage loans, the remaining property of the cooperative shall be distributed or disposed of in one or more of the following ways:

(a) to another cooperative;

(b) to a Canadian organization or association that is a registered charity or a registered Canadian amateur athletic association, as defined in subsection 248(1) of the *Income Tax Act* (Canada);

(c) to The Cooperative Promotion Board continued under *The Cooperative Promotion Trust Act*;

(d) to (g) [repealed] S.M. 2009, c. 19, s. 36;

(h) in accordance with the regulations.

Dissolution of community service cooperatives

338(2) Notwithstanding subsection (1), a cooperative that in the opinion of the Registrar was operated entirely for purposes of community service shall, upon the liquidation and dissolution thereof and after payment of all of its debts and liabilities, distribute or dispose of its remaining property in one or more of the following ways:

(a) to another cooperative that in the opinion of the Registrar is operating entirely for purposes of community service;

PARTIE 17

LIQUIDATION, DISSOLUTION ET RECONSTITUTION

Répartition des biens à la dissolution

338(1) Sous réserve des parties 12 et 13, à la liquidation ou à la dissolution de la coopérative, après acquittement de l'ensemble du passif, y compris tous les dividendes déclarés et non versés, le montant à verser aux détenteurs de parts de placement et le montant à verser lors du rachat des parts de membre ainsi que le remboursement des prêts de membre et des prêts de ristourne, le reliquat des biens de la coopérative est distribué ou cédé de l'une ou plusieurs des façons suivantes :

a) à une autre coopérative;

b) à une organisation ou association qui est un organisme canadien de charité enregistré ou une association canadienne enregistrée de sport amateur, au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);

c) au Conseil de promotion de la coopération maintenu sous le régime de la *Loi sur le fonds en fiducie de promotion de la coopération*;

d) à g) [abrogés] L.M. 2009, c. 19, art. 36;

h) en conformité avec les règlements.

Dissolution de coopératives de services communautaires

338(2) Malgré le paragraphe (1), la coopérative qui, selon le registraire, était exploitée entièrement à des fins de services communautaires doit, lors de sa liquidation et de sa dissolution et après acquittement de l'ensemble de son passif, distribuer ou céder le reliquat de ses biens de l'une ou plusieurs des façons suivantes :

a) à une autre coopérative qui, selon le registraire, est exploitée entièrement à des fins de services communautaires;

(b) to a Canadian organization or association that is a registered charity or a registered Canadian amateur athletic association, as defined in subsection 248(1) of the *Income Tax Act* (Canada);

(c) to The Cooperative Promotion Board continued under *The Cooperative Promotion Trust Act*;

(d) [repealed] S.M. 2009, c. 19, s. 36;

(e) in accordance with the regulations.

S.M. 2000, c. 14, s. 21; S.M. 2009, c. 19, s. 36.

b) à une organisation ou association qui est un organisme canadien de charité enregistré ou une association canadienne enregistrée de sport amateur, au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);

c) au Conseil de promotion de la coopération maintenu sous le régime de la *Loi sur le fonds en fiducie de promotion de la coopération*;

d) [abrogé] L.M. 2009, c. 19, art. 36;

e) en conformité avec les règlements.

L.M. 2009, c. 19, art. 36; L.M. 2010, c. 33, art. 7.

Revival
339(1) When a cooperative is dissolved under this Part, or was dissolved under *The Cooperatives Act*, being chapter C223 of the *Re-enacted Statutes of Manitoba, 1987*, any interested person, or any person who would be an interested person if a certificate of its revival is issued under this section, may apply to the Registrar to have the cooperative revived under this Act.

Reconstitution
339(1) Tout intéressé ou toute personne qui deviendrait intéressée lors de la reconstitution de la coopérative peut demander au registraire la reconstitution, en vertu de la présente loi, de la coopérative dissoute en vertu de la présente partie ou en vertu de la *Loi sur les coopératives*, chapitre C223 des *Lois réadoptées du Manitoba de 1987*.

Articles of revival
339(2) Articles of revival of a cooperative in a form approved by the Registrar shall be sent to the Registrar.

Statuts de reconstitution
339(2) Les statuts de reconstitution de la coopérative sont envoyés au registraire en la forme qu'il approuve.

Certificate of revival
339(3) On receipt of articles of revival of a cooperative, the Registrar shall issue a certificate of revival to the cooperative, unless the Registrar is of the opinion that issuing the certificate

(a) would result in the cooperative

(i) no longer being organized or operating or carrying on business on a cooperative basis,

(ii) if the cooperative is a housing cooperative, not complying with Part 12, and

Certificat de reconstitution
339(3) Sur réception des statuts de reconstitution de la coopérative, le registraire lui délivre un certificat de reconstitution, sauf s'il est convaincu :

a) soit que sa délivrance aurait pour la coopérative les conséquences suivantes :

(i) elle ne pourrait plus être organisée ou exploitée ou exercer ses activités commerciales selon le principe coopératif,

(ii) dans le cas d'une coopérative d'habitation, elle ne pourrait remplir les exigences de la partie 12,

(iii) if the cooperative is a worker cooperative, not complying with Part 13; or

(b) would not be advisable for any other valid reason.

Date or revival
339(4) A cooperative is revived under this Act on the day indicated on the certificate of its revival.

Rights preserved
339(5) In the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved, but subject to any reasonable terms that may be imposed by the Registrar and to the rights acquired by any person after its dissolution, the revived cooperative is

(a) subject to the regulations, restored to its previous position in law, including the restoration of all its property whether acquired before its dissolution or after its dissolution and before its revival and any rights and privileges whether arising before its dissolution or after its dissolution and before its revival; and

(b) liable for the obligations that it would have had if it had not been dissolved whether they arise before its dissolution or after its dissolution and before its revival.

Legal actions
339(6) Any legal action respecting the affairs of a revived cooperative, other than those with its affiliates, taken between the time of its dissolution and its revival is valid and effective.

Dissolution if no property and no liability
340(1) A cooperative that has no property and no liabilities may be dissolved by a special resolution of its members and, if the cooperative has issued investment shares, by a special resolution of its shareholders of each class, whether they are otherwise entitled to vote.

(iii) dans le cas d'une coopérative de travailleurs, elle ne pourrait remplir les exigences de la partie 13;

b) soit que sa délivrance n'est pas justifiée.

Date de reconstitution
339(4) La coopérative est reconstituée en vertu de la présente loi à la date figurant sur son certificat de reconstitution.

Maintien des droits
339(5) La coopérative recouvre, comme si elle n'avait jamais été dissoute, mais sous réserve des modalités raisonnables imposées par le registraire et des droits acquis après sa dissolution par toute personne :

a) sous réserve des règlements, la même situation juridique, notamment ses biens, droits et privilèges, indépendamment de leur date d'acquisition;

b) la responsabilité des obligations qui seraient les siennes si elle n'avait pas été dissoute, indépendamment de la date où elles ont été contractées.

Actions en justice
339(6) Est valide toute action en justice concernant les affaires de la coopérative reconstituée, sauf celles menées avec ses affiliés, intentée entre le moment de sa dissolution et celui de sa reconstitution.

Dissolution lorsqu'il n'y a ni biens ni dettes
340(1) La coopérative sans biens ni dettes peut être dissoute par résolution spéciale des membres et, si elle a émis des parts de placement, par résolution spéciale des détenteurs de ses parts de placement de chaque catégorie, que ces détenteurs soient habiles ou non à voter.

Dissolution if property disposed of
340(2) A cooperative that has property or liabilities, or both, may be dissolved by a special resolution of its members and, if the cooperative has issued investment shares, by separate special resolution of its shareholders of each class, whether they are otherwise entitled to vote, if

(a) by the special resolution or resolutions its directors are authorized to cause the cooperative to distribute property and discharge liabilities; and

(b) the cooperative has distributed property and discharged liabilities before it sends articles of dissolution to the Registrar under subsection (3).

Dissolution après répartition des biens
340(2) La coopérative qui a des biens ou des dettes, ou les deux à la fois, peut être dissoute par résolution spéciale de ses membres et, si elle a émis des parts de placement, par résolution spéciale distincte des détenteurs de parts de placement de chaque catégorie, que ces détenteurs soient habiles ou non à voter, pourvu que :

a) d'une part, la ou les résolutions autorisent les administrateurs à effectuer une répartition de biens et un règlement de dettes;

b) d'autre part, la coopérative ait effectué une répartition de biens et un règlement de dettes avant d'envoyer les statuts de dissolution au registraire conformément au paragraphe (3).

Articles of dissolution
340(3) Articles of dissolution of a cooperative in a form approved by the Registrar shall be sent to the Registrar.

Statuts de dissolution
340(3) Les statuts de dissolution sont envoyés au registraire en la forme que celui-ci approuve.

Certificate of dissolution
340(4) On receipt of articles of dissolution of a cooperative, the Registrar shall issue a certificate of its dissolution.

Certificat de dissolution
340(4) Sur réception des statuts de dissolution de la coopérative, le registraire lui délivre un certificat de dissolution.

Effect of certificate
340(5) A cooperative ceases to exist on the day indicated in the certificate of its dissolution.

Effet du certificat
340(5) La coopérative cesse d'exister à la date figurant sur son certificat de dissolution.

Proposing liquidation and dissolution
341(1) The directors of a cooperative may propose, or a member of a cooperative may, in accordance with section 230, make a proposal for, the voluntary liquidation and dissolution of the cooperative.

Proposition de liquidation et de dissolution
341(1) La liquidation et la dissolution volontaires de la coopérative peuvent être proposées par les administrateurs ou par un membre de la coopérative conformément à l'article 230.

Notice of meeting
341(2) Notice of any meeting of a cooperative at which its voluntary liquidation and dissolution is to be proposed shall set out the terms of the proposal.

Avis d'assemblée
341(2) L'avis de convocation de l'assemblée de la coopérative en vue de statuer sur la proposition de liquidation et de dissolution volontaires doit en exposer les modalités.

Approval
341(3) A cooperative may liquidate and dissolve by a special resolution of its members and, if the cooperative has issued investment shares, by a special resolution of its shareholders of each class, whether they are otherwise entitled to vote.

Approbation
341(3) La coopérative peut prononcer sa liquidation et sa dissolution par résolution spéciale de ses membres et, si elle a émis des parts de placement, par résolution spéciale des détenteurs de parts de placement de chaque catégorie, que ces détenteurs soient habiles ou non à voter.

Statement of intent to dissolve
341(4) A statement of intent to dissolve a cooperative in a form approved by the Registrar shall be sent to the Registrar.

Déclaration d'intention de dissoudre la coopérative
341(4) Une déclaration d'intention de dissoudre la coopérative est envoyée au registraire en la forme que celui-ci approuve.

Certificate of intent to dissolve
341(5) On receipt of a statement of intent to dissolve a cooperative, the Registrar shall issue to the cooperative a certificate of intent to dissolve it.

Certificat d'intention de dissoudre la coopérative
341(5) Sur réception de la déclaration d'intention de dissoudre la coopérative, le registraire lui délivre un certificat d'intention de la dissoudre.

Effect of certificate
341(6) On the issue of a certificate of intent to dissolve a cooperative, the cooperative shall cease to carry on business except to the extent necessary for the liquidation, but its corporate existence continues until the Registrar issues a certificate of its dissolution.

Effet du certificat
341(6) Dès la délivrance du certificat d'intention de dissoudre la coopérative, celle-ci cesse toute activité commerciale, sauf dans la mesure nécessaire à la liquidation, mais sa personnalité morale ne cesse d'exister qu'à la délivrance par le registraire du certificat attestant sa dissolution.

Liquidation
341(7) After the issue of a certificate of intent to dissolve a cooperative, it shall, without delay,

(a) cause a notice to be sent to each known creditor of the cooperative;

(b) publish notice in the gazette and once in a newspaper published or distributed in the place where the cooperative has its registered office and take reasonable steps to give notice of the proposed dissolution of the cooperative in every jurisdiction where the cooperative carries on business;

(c) proceed to collect its property, dispose of its properties that are not to be distributed in kind to its members or shareholders, if any, discharge all its obligations and do all other acts required to liquidate its business; and

Liquidation
341(7) Immédiatement à la suite de la délivrance du certificat d'intention de dissoudre la coopérative, celle-ci :

a) fait envoyer un avis à chacun de ses créanciers connus;

b) insère un avis dans la *Gazette* et une fois dans un journal publié ou diffusé au lieu du bureau enregistré de la coopérative et prend des mesures raisonnables pour en donner publicité dans chaque ressort où la coopérative exerce ses activités commerciales;

c) accomplir tous actes utiles à la dissolution, notamment recouvrer ses biens, disposer des biens non destinés à être répartis en nature entre les membres ou les détenteurs de parts de placement, le cas échéant, et honorer ses obligations;

(d) after giving the notice required under clause (a) and adequately providing for the payment or discharge of all its obligations, but subject to its articles and Parts 12 and 13, if applicable, distribute its remaining property among its members according to their respective rights.

d) après avoir donné les avis exigés à l'alinéa a) et constitué une provision suffisante pour honorer ses obligations, mais sous réserve des statuts et des parties 12 et 13, s'il y a lieu, répartit le reliquat de l'actif entre ses membres selon leurs droits respectifs.

Supervision by court
342(1) Any interested person may, at any time during the liquidation of a cooperative, apply to the court for an order that the liquidation be continued under the supervision of the court as provided in this Part, and on the application the court may so order and make any further order it thinks fit.

Surveillance judiciaire
342(1) Sur demande présentée à cette fin et au cours de la liquidation par tout intéressé, le tribunal peut ordonner que la liquidation se poursuive sous sa surveillance conformément à la présente partie et prendre toute autre mesure qu'il estime pertinente.

Notice to Registrar
342(2) A person applying to the court under this section shall give the Registrar notice of the application.

Avis au registraire
342(2) L'intéressé qui présente au tribunal la demande prévue au présent article en donne avis au registraire.

Revocation
343(1) At any time after issue of a certificate of intent to dissolve a cooperative and before issue of a certificate of its dissolution, a certificate of intent to dissolve the cooperative may be revoked by sending the Registrar a statement of the revocation of intent to dissolve the cooperative in a form approved by the Registrar, if the revocation is approved in the same manner as the resolution to dissolve the cooperative was approved under subsection 341(3).

Révocation
343(1) Entre son émission et celle du certificat de dissolution, le certificat d'intention de dissoudre la coopérative peut être révoqué sur envoi au registraire d'une déclaration de renonciation à dissolution en la forme que celui-ci approuve, si la révocation est approuvée de la même manière qu'a été approuvée la résolution visant à dissoudre la coopérative conformément au paragraphe 341(3).

Certificate of revocation of intent to dissolve
343(2) On receipt of a statement of revocation of intent to dissolve a cooperative, the Registrar shall issue to the cooperative a certificate of the revocation of intent to dissolve it.

Certificat de renonciation à dissolution
343(2) Sur réception de la déclaration de renonciation à l'intention de dissoudre la coopérative, le registraire lui délivre le certificat de renonciation à dissolution.

Effect of certificate
343(3) On the day indicated in the certificate of revocation of intent to dissolve a cooperative, the revocation is effective and the cooperative may continue to carry on its business or businesses.

Effet du certificat
343(3) Le certificat de renonciation à dissolution prend effet à la date qui y figure, la coopérative pouvant dès lors continuer à exercer ses activités commerciales.

Articles of dissolution
344(1) If a certificate of intent to dissolve a cooperative has not been revoked and the cooperative has complied with subsection 341(7), articles of its dissolution in a form approved by the Registrar shall be sent to the Registrar.

Certificate of dissolution
344(2) On receipt of articles of dissolution of a cooperative, the Registrar shall issue to the cooperative a certificate of its dissolution.

Effect of certificate
344(3) The cooperative ceases to exist on the day indicated in the certificate of its dissolution.

Dissolution by Registrar
345(1) Subject to subsections (2) and (3), the Registrar may dissolve a cooperative by issuing a certificate of its dissolution under this section if the cooperative

(a) has not commenced business within three years after the day indicated in its certificate of incorporation;

(b) has not carried on its business for three consecutive years; or

(c) is in default for a period of two years in sending the Registrar any fee, notice or document required by this Act;

(d) [repealed] S.M. 2000, c. 14, s. 22.

Publication
345(2) The Registrar shall not dissolve a cooperative under this section until

(a) 90 days has elapsed since a notice of intent to dissolve the cooperative has been given to the cooperative and to each of its directors; and

(b) a notice of intent to dissolve the cooperative has been published in a publication generally available to the public.

Statuts de dissolution
344(1) À défaut de renonciation à dissolution et après que la coopérative s'est conformée au paragraphe 341(7), les statuts de dissolution sont envoyés au registraire en la forme que celui-ci approuve.

Certificat de dissolution
344(2) Sur réception des statuts de dissolution de la coopérative, le registraire délivre à celle-ci un certificat de dissolution.

Effet du certificat
344(3) La coopérative cesse d'exister à la date figurant sur son certificat de dissolution.

Dissolution par le registraire
345(1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le registraire peut, par la délivrance du certificat de dissolution prévu au présent article, dissoudre la coopérative, si, selon le cas :

a) elle n'a pas commencé ses activités commerciales dans les trois ans de la date figurant sur son certificat de constitution;

b) elle n'a pas exercé ses activités commerciales pendant trois années consécutives;

c) elle omet, pendant un délai de deux ans, d'envoyer au registraire les droits, avis ou documents exigés par la présente loi;

d) [abrogé] L.M. 2000, c. 14, art. 22.

Publication
345(2) Le registraire ne peut dissoudre la coopérative en vertu du présent article avant d'avoir pris les mesures suivantes :

a) lui avoir donné, ainsi qu'à chacun de ses administrateurs, un préavis de 90 jours de son intention de dissoudre la coopérative;

b) avoir publié dans une publication accessible au grand public un avis de son intention de dissoudre la coopérative.

Certificate of dissolution
345(3) Where notice of intent to dissolve a cooperative has been given under subsection (2), unless the cooperative remedies the default or cause to the contrary has been shown or an order has been made by the court under section 349, the Registrar shall, after the end of the 90 days referred to in subsection (2), issue to the cooperative a certificate of its dissolution.

Effect of certificate
345(4) A cooperative ceases to exist on the day indicated in the certificate of its dissolution.

S.M. 2000, c. 14, s. 22.

Certificat de dissolution
345(3) Lorsqu'un avis d'intention de dissolution de la coopérative a été donné en vertu du paragraphe (2), à moins que la coopérative ne remédie à son omission, qu'une raison justifiant le contraire ne soit établie ou qu'une ordonnance ne soit rendue en vertu de l'article 349, le registraire, à l'expiration du délai de quatre- vingt-dix jours visé au paragraphe (2), lui délivre le certificat de dissolution.

Effet du certificat
345(4) La coopérative cesse d'exister à la date figurant sur son certificat de dissolution.

L.M. 2000, c. 14, art. 22.

Grounds for dissolution
346(1) An interested person may apply to the court for an order dissolving a cooperative if the cooperative has

(a) failed for two or more consecutive years to comply with the requirements of this Act with respect to the holding of annual meetings, except an annual meeting of its shareholders if a unanimous agreement of the cooperative contains a provision that eliminates the need for meetings of its shareholders as authorized under subsection 217(6);

(b) contravened section 13, subsection 24(2) or section 28, 257 or 259; or

(c) procured any certificate under this Act by misrepresentation.

Motifs de dissolution
346(1) Tout intéressé peut demander au tribunal d'ordonner la dissolution de la coopérative qui, selon le cas :

a) n'a pas observé pendant au moins deux années consécutives les dispositions de la présente loi en matière de tenue des assemblées annuelles, à l'exception des assemblées annuelles des détenteurs de ses parts de placement, si une disposition d'une convention unanime de la coopérative prévoit, au titre du paragraphe 217(6), qu'une assemblée des détenteurs de parts de placement n'a pas à être tenue;

b) a enfreint l'article 13, le paragraphe 24(2) ou l'article 28, 257 ou 259;

c) a obtenu un certificat au titre de la présente loi sur assertion inexacte.

Notice to Registrar
346(2) A person applying to the court under this section shall give the Registrar notice of the application.

Avis au registraire
346(2) L'intéressé qui présente au tribunal la demande prévue au présent article en donne avis au registraire.

Dissolution order
346(3) On an application under this section in respect of a cooperative, the court may order that the cooperative be dissolved or that it be liquidated and dissolved under the supervision of the court, and the court may make any other order it thinks fit.

Ordonnance de dissolution
346(3) Sur demande présentée en vertu du présent article à l'égard de la coopérative, le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime pertinente et, notamment, ordonner la dissolution de la coopérative ou en prescrire la liquidation et la dissolution sous sa surveillance.

Certificate
346(4) On receipt of an order under this section, or section 347, the Registrar shall

(a) if the order is to dissolve a cooperative, issue a certificate of dissolution of the cooperative in a form approved by the Registrar; or

(b) if the order is to liquidate and dissolve a cooperative under the supervision of the court, issue a certificate of intent to dissolve the cooperative in a form approved by the Registrar and publish notice of the order in a publication generally available to the public.

Certificat
346(4) Sur réception de l'ordonnance visée au présent article ou à l'article 347, le registraire délivre, en la forme qu'il approuve, un certificat :

a) de dissolution de la coopérative, s'il s'agit d'une ordonnance à cet effet;

b) d'intention de dissoudre la coopérative, s'il s'agit d'une ordonnance de liquidation et de dissolution de la coopérative sous la surveillance du tribunal et en fait publier un avis dans une publication accessible au grand public.

Effect of certificate
346(5) A cooperative ceases to exist on the day indicated in the certificate of its dissolution.

Effet du certificat
346(5) La coopérative cesse d'exister à la date figurant sur son certificat de dissolution.

Further grounds
347(1) The court may order the liquidation and dissolution of a cooperative or any of its affiliates on the application of a member or shareholder of the cooperative if the court is satisfied

(a) that the cooperative no longer carries on business or is no longer organized or operating on a cooperative basis;

(b) that

(i) an act or omission of the cooperative or any of its affiliates effects a result,

(ii) the business or affairs of the cooperative or any of its affiliates are or have been carried on or conducted in a manner, or

(iii) the powers of the directors of the cooperative or any of its affiliates are or have been exercised in a manner,

that is oppressive or unfairly prejudicial to, or that unfairly disregards the interests of, a member, shareholder, security holder, creditor, director or officer of the cooperative; or

Autres motifs
347(1) À la demande d'un membre ou d'un détenteur de parts de placement de la coopérative, le tribunal peut ordonner la liquidation et la dissolution de la coopérative ou de l'un de ses affiliés dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) il constate que la coopérative n'est ni organisée ou exploitée ni n'exerce ses activités commerciales selon le principe coopératif;

b) il constate qu'elle est oppressive, porte indûment préjudice aux droits des membres, détenteurs de parts de placement, détenteurs de valeurs mobilières, créanciers, administrateurs ou dirigeants de la coopérative, ou y passe indûment outre :

(i) soit en raison de son comportement ou de celui de l'un de ses affiliés,

(ii) soit par la façon dont elle ou l'un de ses affiliés conduit ou a conduit ses affaires et exerce ou a exercé ses activités commerciales,

(iii) soit par la façon dont ses administrateurs ou ceux de l'un de ses affiliés exercent ou ont exercé leurs pouvoirs;

(c) that events have occurred that entitle a member or shareholder of the cooperative, in accordance with a unanimous agreement of the cooperative, to demand that the cooperative be dissolved or that it is just and equitable that the cooperative be liquidated and dissolved.

c) il constate soit la survenance d'un événement qui, selon une convention unanime de la coopérative, permet aux membres ou aux détenteurs de parts de placement de celle-ci d'exiger sa dissolution, soit le caractère juste et équitable de sa liquidation et de sa dissolution.

Alternate order
347(2) On an application under this section, the court may make any order under this section or section 365 that it thinks fit.

Autre ordonnance
347(2) Sur demande présentée en vertu du présent article, le tribunal peut rendre, conformément au présent article ou à l'article 365, toute ordonnance qu'il estime pertinente.

Application of section 366
347(3) Section 366 applies to an application under this section.

Application de l'article 366
347(3) L'article 366 s'applique aux demandes visées au présent article.

Application for supervision
348(1) An application under subsection 342(1) to the court to supervise a voluntary liquidation and dissolution of a cooperative shall state the reasons, verified by an affidavit of the applicant, why the court should supervise the liquidation and dissolution.

Demande de surveillance
348(1) La demande de surveillance de la liquidation et de la dissolution volontaires de la coopérative présentée au tribunal conformément au paragraphe 342(1) énonce les raisons, vérifiées par un affidavit à l'appui souscrit par le demandeur, pour lesquelles le tribunal devrait assurer cette surveillance.

Court supervision
348(2) If the court makes an order applied for under subsection 342(1) to supervise the liquidation and dissolution of a cooperative, the liquidation and dissolution of the cooperative continues under the supervision of the court in accordance with this Act.

Surveillance judiciaire
348(2) La liquidation et la dissolution de la coopérative se poursuivent, conformément à la présente loi, sous la surveillance du tribunal, si est rendue l'ordonnance sollicitée au titre du paragraphe 342(1).

Application to court
349(1) An application to the court under subsection 347(1) for the liquidation and dissolution of a cooperative shall state the reasons, verified by an affidavit of the applicant, why the cooperative should be liquidated and dissolved.

Demande au tribunal
349(1) La demande de liquidation et de dissolution de la coopérative visée au paragraphe 347(1) énonce les raisons, vérifiées par un affidavit à l'appui souscrit par le demandeur, pour lesquelles la coopérative devrait être liquidée et dissoute.

Show cause order
349(2) On an application under subsection 347(1) for the liquidation and dissolution of a cooperative, the court may make an order requiring the cooperative and any person who has an interest in it or claim against it to show cause, at a specified time and place, not less than four weeks after the day the order is made, why the cooperative should not be liquidated and dissolved.

Ordonnance préliminaire
349(2) Après le dépôt de la demande de liquidation et de dissolution de la coopérative visée au paragraphe 347(1), le tribunal peut, par ordonnance, requérir celle-ci ainsi que tout intéressé ou réclamant d'expliquer, au plus tôt quatre semaines après la date à laquelle l'ordonnance est rendue et aux lieu, date et heure indiqués, pourquoi la coopérative ne devrait pas être liquidée et dissoute.

Powers of court
349(3) On an application under subsection 347(1) for the liquidation and dissolution of a cooperative, the court may order the directors and officers of the cooperative to provide the court with all material information known to or reasonably ascertainable by them, including

(a) financial statements of the cooperative;

(b) the name and address of each of its members and shareholders; and

(c) the name and address of each known creditor of the cooperative or claimant against the cooperative, including any creditor or claimant with unliquidated, future or contingent claims, and any person with whom the cooperative has a contract.

Pouvoirs du tribunal
349(3) Après le dépôt de la demande de liquidation et de dissolution de la coopérative visée au paragraphe 347(1), le tribunal peut ordonner aux administrateurs et aux dirigeants de celle-ci de lui fournir tous les renseignements importants qu'ils connaissent ou qu'ils peuvent raisonnablement obtenir, y compris :

a) les états financiers de la coopérative;

b) les noms et adresses des membres et des détenteurs de parts de placement de la coopérative;

c) les noms et adresses des créanciers ou réclamants connus de la coopérative, y compris ceux qui ont des créances non liquidées, futures ou éventuelles, et de ses cocontractants.

Publication
349(4) A copy of an order made under subsection (2) shall be

(a) published as directed in the order, at least once in each week before the time appointed for the hearing, in a publication generally available to the public; and

(b) served on the Registrar and each person named in the order.

Publication
349(4) Le texte de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) est à la fois :

a) inséré de la manière qui y est indiquée, une fois au moins chaque semaine précédant la date de l'audience, dans une publication accessible au grand public;

b) signifié au registraire et aux personnes qui y sont désignées.

Person responsible
349(5) Publication and service of an order under this section that is in respect of a cooperative shall be effected by the cooperative or by any other person and in any manner that the court may order.

Personne responsable
349(5) La publication et la signification des ordonnances visées au présent article à l'égard de la coopérative sont faites par celle-ci ou par toute autre personne et selon les modalités que prescrit le tribunal.

Powers of court

350 In connection with the liquidation and dissolution of a cooperative, the court may, if it is satisfied that the cooperative is able to pay or adequately provide for the discharge of all its obligations, make any order it thinks fit, including an order,

(a) to liquidate the cooperative;

(b) appointing a liquidator to carry out the liquidation, with or without security, and fixing the remuneration of, or replacing, the liquidator;

(c) appointing inspectors or referees to carry out duties and functions under the order, specifying those duties and functions and their powers, and fixing their remuneration, or replacing the inspectors or referees;

(d) determining the notice to be given to any interested person, or dispensing with notice to any person;

(e) determining the validity of any claim made against the cooperative;

(f) at any stage of the proceedings, restraining the directors and officers of the cooperative from

(i) exercising any of their powers, or

(ii) collecting or receiving any debt or other property of the cooperative, and from paying out or transferring any property of the cooperative, except as permitted by the court;

(g) determining and enforcing the duty or liability of any present or former director, officer, member or shareholder of the cooperative

(i) to the cooperative, or

(ii) for an obligation of the cooperative;

Pouvoirs du tribunal

350 À l'occasion de la liquidation et de la dissolution de la coopérative, le tribunal peut, s'il constate la capacité de celle-ci de payer ou de constituer une provision suffisante pour honorer toutes ses obligations, rendre les ordonnances qu'il estime pertinentes en vue, notamment :

a) de procéder à la liquidation de la coopérative;

b) de nommer un liquidateur, avec ou sans caution, de fixer sa rémunération ou de le remplacer;

c) de nommer des inspecteurs ou des arbitres chargés d'agir sous le régime de l'ordonnance, de préciser leurs devoirs et leurs fonctions, de fixer leur rémunération ou de les remplacer;

d) de décider s'il y a lieu de donner avis aux intéressés ou à toute autre personne;

e) de juger de la validité des réclamations faites contre la coopérative;

f) d'interdire, à tout stade de la procédure, aux administrateurs et aux dirigeants de la coopérative :

(i) soit d'exercer tout ou partie de leurs pouvoirs,

(ii) soit de percevoir toute créance de la coopérative ou de payer, transférer ou recevoir tout bien de celle-ci, sauf de la manière autorisée par le tribunal;

g) de préciser et de faire exécuter le devoir ou la responsabilité des administrateurs, dirigeants, membres ou détenteurs de parts de placement ou de leurs prédécesseurs :

(i) soit envers la coopérative,

(ii) soit à l'égard des obligations de la coopérative;

(h) approving the payment, satisfaction or compromise of claims against the cooperative and the retention of its assets for those purposes, and determining the adequacy of provisions for the payment or discharge of its obligations, whether liquidated, unliquidated, future or contingent;

(i) disposing of or destroying the documents and records of the cooperative;

(j) on the application of a creditor, the inspectors or the liquidator, directions on any matter arising on the liquidation;

(k) after notice has been given to all interested parties, relieving the liquidator from an omission or default on any terms that the court thinks fit and confirming any act of the liquidator;

(l) subject to section 356, approving any proposed interim or final distribution to members or shareholders of the cooperative in money or in property in accordance with their respective rights;

(m) disposing of any property that belongs to creditors, members or shareholders of the cooperative who cannot be found;

(n) on the application of any director, officer, member, shareholder or creditor of the cooperative, or the liquidator,

(i) staying the liquidation on any terms and conditions that the court thinks fit,

(ii) continuing or discontinuing the liquidation proceedings, or

(iii) requiring the liquidator to restore to the cooperative all its remaining property; and

(o) after the liquidator has rendered a final account to the court, dissolving the cooperative.

h) d'approuver, en ce qui concerne les dettes de la coopérative, tout paiement, règlement, transaction ou rétention d'éléments d'actif à ces fins, et de juger si les provisions constituées suffisent à acquitter les obligations de la coopérative, qu'elles soient liquidées ou non, futures ou éventuelles;

i) de fixer l'usage qui sera fait des documents et registres de la coopérative ou de les détruire;

j) sur demande d'un créancier, des inspecteurs ou du liquidateur, de donner des instructions sur toute question touchant à la liquidation;

k) sur avis donné à tous les intéressés, de décharger le liquidateur d'une omission ou d'une défaillance, selon les modalités que le tribunal estime pertinentes, et de confirmer ses actes;

l) sous réserve de l'article 356, d'approuver tout projet de répartition provisoire ou définitive entre les membres ou les détenteurs de parts de placement de la coopérative, en argent ou en biens, selon leurs droits respectifs;

m) de fixer la destination des biens appartenant aux créanciers, aux membres ou aux détenteurs de parts de placement introuvables de la coopérative;

n) sur demande de tout administrateur, dirigeant, membre, détenteur de parts de placement ou créancier de la coopérative, ou du liquidateur :

(i) soit de surseoir à la liquidation, selon les modalités et aux conditions que le tribunal estime pertinentes,

(ii) soit de poursuivre ou d'interrompre la procédure de liquidation,

(iii) soit d'enjoindre au liquidateur de restituer à la coopérative le reliquat de ses biens;

o) après la reddition de comptes définitive du liquidateur devant le tribunal, de dissoudre la coopérative.

Effect of order
351 The liquidation of a cooperative commences when the court makes an order for its liquidation.

Cessation of business and powers
352(1) If the court makes an order for liquidation of a cooperative

(a) the cooperative continues in existence but shall cease to carry on business, except business that is in the liquidator's opinion required for an orderly liquidation; and

(b) the powers of the directors, members and shareholders of the cooperative cease and vest in the liquidator, except as specifically authorized by the court.

Delegation by liquidator
352(2) The liquidator of a cooperative may delegate any of the powers vested in the liquidator by clause (1)(b) to the directors or members of the cooperative.

Appointment of liquidator
353(1) When making an order for the liquidation of a cooperative or at any time after making one, the court may appoint any person, including a director, officer, member or shareholder of the cooperative, as liquidator of the cooperative.

Vacancy
353(2) If an order for the liquidation of a cooperative has been made and the office of liquidator of the cooperative is or becomes vacant, the property of the cooperative is under the control of the court until the office of the liquidator is filled.

Duties of liquidator
354 A liquidator of a cooperative shall, without delay after being appointed,

(a) give notice of the appointment to each claimant against, and creditor of, the cooperative known to the liquidator;

Effet de l'ordonnance
351 La liquidation de la coopérative commence dès que le tribunal rend l'ordonnance de liquidation.

Cessation d'activités commerciales et perte de pouvoirs
352(1) À la suite de l'ordonnance de liquidation de la coopérative :

a) celle-ci, tout en continuant à exister, cesse d'exercer ses activités commerciales, à l'exception de celles que le liquidateur estime nécessaires au déroulement normal des opérations de liquidation;

b) les pouvoirs des administrateurs, des membres et des détenteurs de parts de placement de la coopérative sont dévolus au liquidateur, sauf indication contraire et expresse du tribunal.

Délégation de pouvoirs par le liquidateur
352(2) Le liquidateur de la coopérative peut déléguer aux administrateurs ou aux membres de celle-ci l'un quelconque des pouvoirs qui lui sont dévolus en vertu de l'alinéa (1)b).

Nomination du liquidateur
353(1) En rendant l'ordonnance de liquidation de la coopérative ou par la suite, le tribunal peut nommer en qualité de liquidateur toute personne, et notamment l'un des administrateurs, dirigeants, membres ou détenteurs de parts de placement de la coopérative.

Vacance
353(2) Les biens de la coopérative sont placés sous le contrôle du tribunal durant toute vacance du poste de liquidateur survenant après qu'est rendue l'ordonnance de liquidation.

Obligations du liquidateur
354 Dès sa nomination, le liquidateur de la coopérative prend les mesures suivantes :

a) donner avis de sa nomination aux réclamants et aux créanciers de la coopérative qui sont connus de lui;

(b) publish notice of the appointment in a publication generally available to the public and take reasonable steps to give notice of the appointment in each province or other jurisdiction where the cooperative carries on business, requiring

(i) any person who is indebted to the cooperative to render an account and pay any amount owing to the liquidator at the time and place specified,

(ii) any person who possesses property of the cooperative to deliver it to the liquidator at the time and place specified, and

(iii) any person who has a claim against the cooperative, whether liquidated, unliquidated, future or contingent, to present particulars of it in writing to the liquidator not later than two months after the first publication of the notice;

(c) take the property of the cooperative into custody and control;

(d) open and maintain a trust account for money received by the liquidator in the course of liquidation;

(e) keep accounts of the moneys of the cooperative received and paid out in the course of liquidation;

(f) maintain separate lists of the members, shareholders and creditors of the cooperative and other persons who have claims against the cooperative;

(g) if at any time the liquidator determines that the cooperative is unable to pay or adequately provide for the discharge of its obligations, apply to the court for directions;

(h) deliver to the court and to the Registrar, at least once in every twelve month period after appointment or more often as the court may require, financial statements of the cooperative in the form required by section 257, or in any other form as the liquidator may think proper or that the court may require; and

b) insérer dans une publication accessible au grand public, tout en prenant des mesures raisonnables pour lui donner une certaine publicité dans chaque province ou partout où elle exerce ses activités commerciales, un avis de sa nomination obligeant :

(i) les débiteurs de la coopérative à lui rendre compte et à lui payer leurs dettes, aux date et lieu qui y sont précisés,

(ii) les personnes en possession des biens de la coopérative à les lui remettre aux date et lieu qui y sont précisés,

(iii) les réclamants de la coopérative à lui fournir par écrit un relevé détaillé de leur réclamation, qu'elle soit ou non liquidée, future ou éventuelle, dans les deux mois de la première publication de l'avis;

c) prendre sous sa garde et sous son contrôle tous les biens de la coopérative;

d) ouvrir et maintenir un compte en fiducie pour les fonds de la coopérative qu'il reçoit au cours de la liquidation;

e) tenir une comptabilité des recettes et débours de la coopérative au cours de la liquidation;

f) tenir des listes distinctes des membres, détenteurs de parts de placement, créanciers et autres réclamants qui ont des créances sur la coopérative;

g) demander des instructions au tribunal après constatation de l'incapacité de la coopérative d'honorer ses obligations ou de constituer une provision suffisante à cette fin;

h) remettre au tribunal ainsi qu'au registraire, au moins une fois tous les douze mois à compter de sa nomination et chaque fois que le tribunal l'ordonne, les états financiers de la coopérative en la forme exigée à l'article 257 ou en telle autre forme jugée pertinente par le liquidateur ou exigée par le tribunal;

(i) after the final accounts are approved by the court, distribute any remaining property of the cooperative among its members and shareholders according to their respective rights.

Powers of liquidator
355(1) A liquidator of a cooperative may

(a) retain lawyers, notaries, accountants, engineers, appraisers and other professionals;

(b) bring, defend or take part in any civil, criminal, administrative, investigative or other action or proceeding in the name and on behalf of the cooperative;

(c) carry on the business of the cooperative as required for an orderly liquidation;

(d) sell any property of the cooperative by public auction or private sale;

(e) do all acts and execute any documents in the name and on behalf of the cooperative;

(f) borrow money on the security of the property of the cooperative;

(g) settle or compromise any claims by or against the cooperative; and

(h) do all other things necessary for the liquidation of the cooperative and distribution of its property.

Defence
355(2) A liquidator of a cooperative is not liable under this Part if the liquidator exercised the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances to prevent the failure to fulfill their duties, including reliance in good faith on financial statements of the cooperative, on the reports of experts and on information presented by professionals or by officers of the cooperative.

i) après l'approbation de ses comptes définitifs par le tribunal, répartir le reliquat des biens de la coopérative entre les membres et les détenteurs de parts de placement selon leurs droits respectifs.

Pouvoirs du liquidateur
355(1) Le liquidateur de la coopérative peut :

a) retenir les services de professionnels, notamment d'avocats, de notaires, de comptables, d'ingénieurs et d'estimateurs;

b) ester en justice, lors de toute procédure civile, pénale, administrative ou autre, au nom et pour le compte de la coopérative;

c) exercer les activités commerciales de la coopérative dans la mesure nécessaire à la liquidation ordonnée de la coopérative;

d) vendre aux enchères publiques ou de gré à gré tout bien de la coopérative;

e) agir et signer des documents au nom et pour le compte de la coopérative;

f) contracter des emprunts garantis par les biens de la coopérative;

g) transiger sur toutes réclamations mettant en cause la coopérative ou les régler;

h) faire tout ce qui est par ailleurs nécessaire à la liquidation de la coopérative et à la répartition de ses biens.

Défense de diligence raisonnable
355(2) N'est pas engagée, en vertu de la présente partie, la responsabilité du liquidateur qui a agi avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne raisonnablement prudente pour éviter tout manquement à son devoir, notamment le fait de s'appuyer de bonne foi sur des états financiers de la coopérative, des rapports d'experts ou des renseignements obtenus de dirigeants de la coopérative ou de professionnels.

Application to court
355(3) If a liquidator of a cooperative has reason to believe that any property of the cooperative is in the possession or control of a person or that anyone has concealed, withheld or misappropriated any property of the cooperative, the liquidator may apply to the court for, and the court may make, an order requiring the person to appear before the court at the time and place designated in the order and to be examined.

Demande au tribunal
355(3) Le liquidateur qui a tout lieu de croire qu'une personne a en sa possession ou sous son contrôle ou a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la coopérative peut demander au tribunal de l'obliger, par ordonnance, à comparaître devant le tribunal pour être interrogée aux date, heure et lieu que l'ordonnance précise.

Power of court
355(4) If the examination conducted pursuant to an order made under subsection (3) discloses that any person has concealed, withheld or misappropriated property of the cooperative, the court may order the person to restore it or pay compensation to the liquidator.

Pouvoirs du tribunal
355(4) Le tribunal peut ordonner à la personne dont l'interrogatoire visé au paragraphe (3) révèle qu'elle a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la coopérative de les restituer au liquidateur ou de lui verser une indemnité compensatoire.

Costs of liquidation
356(1) A liquidator of a cooperative shall pay the costs of its liquidation out of its property and shall pay or make adequate provision for all claims against it.

Frais de liquidation
356(1) Le liquidateur de la coopérative acquitte sur les biens de celle-ci les frais de liquidation; il acquitte également toutes les dettes de la coopérative ou constitue une provision suffisante à cette fin.

Final accounts
356(2) The liquidator of a cooperative shall, not later than one year after appointment and after paying or making adequate provision for all claims against the cooperative,

(a) apply to the court for approval of the final accounts of the liquidator and, subject to the articles and Parts 12 and 13, an order permitting a distribution in money or in kind of the remaining property of the cooperative to the members and shareholders, if any, according to their respective rights; or

(b) apply to the court for an extension of time for making an application under clause (a), setting out the reasons for the extension.

Comptes définitifs
356(2) Dans l'année suivant sa nomination et après avoir acquitté toutes les dettes de la coopérative ou constitué une provision suffisante à cette fin, le liquidateur demande au tribunal :

a) soit d'approuver ses comptes définitifs et, sous réserve des statuts et des parties 12 et 13, de l'autoriser, par ordonnance, à répartir en argent ou en nature le reliquat des biens de la coopérative entre les membres et les détenteurs de parts de placement, le cas échéant, selon leurs droits respectifs;

b) soit, avec motifs à l'appui, de prolonger le délai pour présenter la demande qu'exige l'alinéa a).

Application
356(3) If a liquidator of a cooperative fails to make the application required by subsection (2), a member or shareholder of the cooperative may apply to the court for an order for the liquidator to show cause why a final accounting and distribution should not be made.

Application
356(3) Tout membre ou détenteur de parts de placement de la coopérative peut demander au tribunal d'obliger, par ordonnance, le liquidateur qui néglige de présenter la demande qu'exige le paragraphe (2) à expliquer pourquoi un compte définitif ne devrait pas être dressé et une répartition ne devrait pas être effectuée.

Publication
356(4) A liquidator of a cooperative shall give notice of the intention of the liquidator to make an application under subsection (2) to the Registrar, to each inspector appointed under section 350, to each member or shareholder of the cooperative and to any person who provided a security or fidelity bond for the liquidation, and shall publish the notice in a newspaper published or distributed in the place where the cooperative has its registered office, in any manner set out in the by-laws or as otherwise directed by the court.

Publication
356(4) Le liquidateur de la coopérative donne avis de son intention de présenter la demande prévue au paragraphe (2) au registraire, à chaque inspecteur nommé en vertu de l'article 350, à chaque membre ou détenteur de parts de placement de la coopérative et aux personnes ayant fourni une sûreté ou une assurance détournement et vol pour les besoins de la liquidation, et faire insérer cet avis dans un journal publié ou diffusé au lieu du bureau enregistré de la coopérative ou le faire connaître de la manière que prévoient les règlements administratifs ou par tout autre moyen choisi par le tribunal.

Final order
356(5) If the court approves the final accounts rendered by the liquidator of a cooperative, the court shall make an order

(a) directing the Registrar to issue a certificate of dissolution of the cooperative;

(b) directing the custody or disposal of the documents of the cooperative; and

(c) discharging the liquidator, subject to the remaining duty required under subsection (6).

Ordonnance définitive
356(5) S'il approuve les comptes définitifs du liquidateur, le tribunal doit, par ordonnance :

a) demander au registraire de délivrer un certificat de dissolution de la coopérative;

b) donner des instructions quant à la garde ou à la disposition des documents de la coopérative;

c) le libérer, à la condition qu'il satisfasse à l'exigence que prévoit le paragraphe (6).

Delivery of order
356(6) The liquidator of a cooperative shall send to the Registrar without delay a certified copy of the order described in subsection (5) in respect of the liquidation of the cooperative.

Copie
356(6) Le liquidateur de la coopérative envoie sans délai au registraire une copie certifiée conforme de l'ordonnance visée au paragraphe (5) et portant sur la liquidation de la coopérative.

Certificate of dissolution
356(7) On receipt of the order described in subsection (5) in respect of the liquidation of a cooperative, the Registrar shall issue a certificate of dissolution of the cooperative.

Effect of certificate
356(8) A cooperative ceases to exist on the day indicated in the certificate of its dissolution.

Right to distribution in money
357 A member or shareholder of a cooperative may apply to the court for an order requiring the distribution of the property of the cooperative to be in money if, in the course of the liquidation of the cooperative, the members and shareholders resolve or the liquidator proposes to

(a) exchange all or substantially all the property of the cooperative for securities of another body corporate that are to be distributed to the members and shareholders, if any, of the cooperative; or

(b) distribute all or part of the property of the cooperative in kind to the members and shareholders, if any, of the cooperative.

Powers of court
358 On an application under subsection 357 in respect of a cooperative, the court, subject to the articles and Parts 12 and 13, may order

(a) that all the property of the cooperative be converted into and distributed in money; or

(b) that the claims of a member or shareholder of the cooperative applying under this section be satisfied by a distribution in money, in which case subsections 320(19) and (20) apply.

Certificat de dissolution
356(7) Sur réception de l'ordonnance visée au paragraphe (5) et portant sur la liquidation de la coopérative, le registraire délivre un certificat de dissolution de la coopérative.

Effet du certificat
356(8) La coopérative cesse d'exister à la date figurant sur son certificat de dissolution.

Droit à la répartition en argent
357 Tout membre ou détenteur de parts de placement de la coopérative peut demander au tribunal d'imposer, par ordonnance, la répartition en argent des biens de celle-ci, si, au cours de la liquidation de la coopérative, les membres et les détenteurs de parts de placement décident, par résolution, ou si le liquidateur propose :

a) soit d'échanger la totalité ou la quasi-totalité des biens de la coopérative contre des valeurs mobilières d'une autre personne morale à répartir entre les membres et les détenteurs de parts de placement de la coopérative, le cas échéant;

b) soit de répartir tout ou partie des biens en nature de la coopérative entre les membres et les détenteurs de parts de placement, le cas échéant.

Pouvoirs du tribunal
358 Sur demande présentée en vertu de l'article 357 à l'égard de la coopérative, le tribunal peut, sous réserve des statuts et des parties 12 et 13, ordonner :

a) soit la réalisation de tous les biens de la coopérative et la répartition du produit;

b) soit le règlement en argent des réclamations des membres ou des détenteurs de parts de placement de la coopérative qui en font la demande en vertu du présent article, auquel cas les paragraphes 320(19) et (20) s'appliquent.

Custody of records
359 A person who has been granted custody of the documents of a dissolved cooperative remains liable to produce them for six years after its dissolution or until the end of any other shorter period that may be ordered under subsection 356(5).

Heirs and representatives
360(1) In this section, **"member"** and **"shareholder"** includes their heirs and legal representatives.

Continuation of actions
360(2) Notwithstanding the dissolution of a cooperative under this Act,

(a) a civil, criminal, administrative, investigative or other action or proceeding commenced by or against the cooperative before its dissolution may be continued as if it had not been dissolved;

(b) a civil, criminal, administrative, investigative or other action or proceeding may be brought against the cooperative within two years after its dissolution as if it had not been dissolved; and

(c) any property that would have been available to satisfy a judgment or order if the cooperative had not been dissolved remains available for those purposes.

Service
360(3) Service of a document on a cooperative after its dissolution may be effected by serving the document on a person named as an officer of the cooperative in the most recent notice on the records of the Registrar.

Garde des documents
359 La personne à qui a été confiée la garde des documents de la coopérative dissoute peut être tenue de les produire jusqu'à la date fixée dans l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 356(5) et, au maximum, dans les six ans suivant la date de la dissolution.

Héritiers et représentants successoraux
360(1) Au présent article, **« membre »** et **« détenteur de parts de placement »** s'entendent notamment de leurs héritiers et de leurs représentants successoraux.

Poursuite des actions
360(2) Malgré la dissolution de la coopérative prévue par la présente loi, les règles suivantes s'appliquent :

a) les poursuites civiles, pénales, administratives, ou les procédures d'enquête ou autres intentées par ou contre elle avant sa dissolution peuvent être poursuivies comme si la dissolution n'avait pas eu lieu;

b) dans les deux ans suivant la dissolution, des poursuites civiles, pénales, administratives, ou des procédures d'enquête ou autres peuvent être intentées contre la coopérative comme si elle n'avait pas été dissoute;

c) les biens qui auraient servi à satisfaire tout jugement ou ordonnance, à défaut de la dissolution, demeurent disponibles à cette fin.

Signification
360(3) Après la dissolution de la coopérative, la signification des documents à la coopérative peut se faire à toute personne dont le nom figure comme dirigeant de la coopérative dans le dernier avis figurant dans les dossiers du registraire.

Reimbursement
360(4) Notwithstanding the dissolution of a cooperative under this Act, a member or shareholder of the cooperative to whom any of its property has been distributed is liable to any person claiming under subsection (2) to the extent of the amount distributed to that member or shareholder, and an action to enforce the liability may be brought within two years after the dissolution of the cooperative.

Representative action
360(5) The court may order an action referred to in subsection (4) against a cooperative to be brought against the persons who were its members or shareholders as a class, subject to any conditions that the court thinks fit, and, if the plaintiff establishes a claim, the court may refer the proceedings to a referee or other officer of the court who may

(a) add as a party to the proceedings each member or shareholder of the cooperative who was found by the plaintiff;

(b) determine, subject to subsection (4), the amount that each of those members and shareholders shall contribute towards satisfaction of the plaintiff's claim; and

(c) direct payment of the amounts so determined.

Unknown claimants
361(1) On the dissolution of a cooperative under this Act, the portion of the property to be distributed to a creditor, member or shareholder of the cooperative who cannot be found shall be converted into money and paid to the Minister of Finance.

Deemed satisfaction
361(2) A payment under subsection (1) in respect of a creditor, member or shareholder of a cooperative is deemed to be in satisfaction of a debt or claim of the creditor, member or shareholder.

Remboursement
360(4) Malgré la dissolution de la coopérative prévue par la présente loi, les membres ou les détenteurs de parts de placement entre lesquels sont répartis les biens engagent leur responsabilité, à concurrence de la somme reçue, envers toute personne invoquant le paragraphe (2), toute action en recouvrement pouvant alors être engagée dans les deux ans suivant la dissolution.

Recours collectif
360(5) Le tribunal peut ordonner que l'action visée au paragraphe (4) intentée contre la coopérative mettent collectivement en cause les membres ou les détenteurs de parts de placement, sous réserve des conditions qu'il juge pertinentes, et peut, si le demandeur établit le bien-fondé de sa demande, renvoyer l'affaire devant un arbitre ou un autre officier de justice qui a les pouvoirs suivants :

a) mettre en cause chaque ancien membre ou détenteur de parts de placement que le demandeur a retrouvé;

b) déterminer, sous réserve du paragraphe (4), la part que chaque ancien membre ou détenteur de parts de placement doit verser pour dédommager le demandeur;

c) ordonner le versement des sommes ainsi déterminées.

Réclamants inconnus
361(1) La partie des biens à remettre, par suite de la dissolution de la coopérative prévue par la présente loi, à tout créancier, membre de la coopérative ou détenteur de parts de placement introuvable doit être réalisée en argent et le produit versé au ministre des Finances.

Présomption de dédommagement
361(2) Le versement prévu au paragraphe (1) à l'égard d'un créancier, d'un membre ou d'un détenteur de parts de placement est réputé régler la créance ou la dette du créancier, du membre ou du détenteur de parts de placement.

Recovery
361(3) If at any time a person establishes their entitlement to any money paid to the Minister of Finance under subsection (1), the Minister of Finance shall pay the person an equivalent amount out of the Consolidated Fund.

S.M. 1999, c. 18, s. 6.

Recouvrement
361(3) Le ministre des Finances verse, sur le Trésor, une somme égale à celle qu'il a reçue au titre du paragraphe (1), à toute personne qui la réclame à bon droit.

Vesting in Crown
362(1) Subject to subsection 360(2) and section 361, property of a cooperative that has not been disposed of at the day of its dissolution under this Act vests in the Crown.

Dévolution à la Couronne
362(1) Sous réserve du paragraphe 360(2) et de l'article 361, les biens de la coopérative dont il n'a pas été disposé à la date de sa dissolution en vertu de la présente loi sont dévolus à la Couronne.

Return of property on revival
362(2) If a cooperative is revived as a cooperative under section 339, any property, other than money, that vested in the Crown under subsection (1) and that has not been disposed of shall be returned to the cooperative, and there shall be paid to the cooperative out of the Consolidated Fund

(a) an amount equal to any money received by the Crown under subsection (1); and

(b) if property other than money vested in the Crown under subsection (1) and the property has been disposed of, an amount equal to the lesser of

(i) the value of the property at the date it vested in the Crown, and

(ii) the amount realized by the Crown from the disposition of the property.

S.M. 1999, c. 18, s. 6.

Restitution des biens
362(2) Les biens dévolus à la Couronne conformément au paragraphe (1) et dont il n'a pas été disposé, à l'exclusion des sommes d'argent, sont restitués à la coopérative reconstituée en coopérative en vertu de l'article 339; lui sont versées, sur le Trésor :

a) une somme égale à celles qu'a reçues la Couronne conformément au paragraphe (1);

b) en cas d'aliénation de biens autres qu'en argent dévolus à la Couronne conformément au paragraphe (1), une somme égale au moins élevé des montants suivants :

(i) la valeur de ces biens à la date de leur dévolution à la Couronne,

(ii) le produit que la Couronne a tiré de cette aliénation.

PART 18

REMEDIES, OFFENCES AND PENALTIES

Definitions
363 In this Part,

"action" means an action taken under this Act; (« action »)

"complainant" means

(a) a member or former member of a cooperative,

(b) a registered holder or beneficial owner, or a former registered holder or beneficial owner, of a security of a cooperative or any of its affiliates,

(c) a director or an officer, or a former director or officer, of a cooperative or any of its affiliates,

(d) a creditor of a cooperative,

(e) the Registrar, or

(f) any other person who, in the opinion of the court, is a proper person to make an application under this Part. (« plaignant »)

Commencement of derivative action
364(1) Subject to subsection (2) a complainant may apply to the court for leave to bring an action in the name and on behalf of a cooperative or any of its subsidiaries, or to intervene in an action to which the cooperative or any of its subsidiaries is a party, for the purpose of prosecuting, defending or discontinuing the action on behalf of the cooperative or subsidiary.

PARTIE 18

RECOURS, INFRACTIONS ET PEINES

Définitions
363 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« action » Action intentée en vertu de la présente loi. ("action")

« plaignant » S'entend de l'une des personnes suivantes :

a) le membre ou l'ancien membre de la coopérative;

b) le détenteur inscrit ou le propriétaire véritable, ancien ou actuel, de valeurs mobilières de la coopérative ou de l'un de ses affiliés;

c) tout administrateur ou dirigeant, ancien ou actuel, de la coopérative ou de l'un de ses affiliés;

d) tout créancier de la coopérative;

e) le registraire;

f) toute autre personne qui, d'après le tribunal, a qualité pour présenter les demandes visées par la présente partie. ("complainant")

Recours à l'action oblique
364(1) Sous réserve du paragraphe (2), le plaignant peut demander au tribunal l'autorisation soit d'intenter une action au nom et pour le compte de la coopérative ou de l'une de ses filiales, soit d'intervenir dans une action à laquelle elle est partie, afin d'y mettre fin, de la poursuivre ou d'y présenter une défense pour le compte de celle-ci.

Condition precedent

364(2) The court shall not grant an order on an application made under subsection (1) by a complainant to bring an action in the name and on behalf of a cooperative or its subsidiary, or to intervene in an action to which the cooperative or its subsidiary is a party unless the court is satisfied that

(a) if the directors of the cooperative or its subsidiary do not bring, diligently prosecute, defend or discontinue the application, the complainant has given reasonable notice to the directors of the cooperative or its subsidiary of the complainant's intention to apply to the court under subsection (1);

(b) the complainant is acting in good faith; and

(c) it appears to be in the interests of the cooperative or its subsidiary to bring, prosecute, defend or discontinue the action.

Powers of court

364(3) In granting an order on an application made under subsection (1) by a complainant to bring an action in the name and on behalf of a cooperative or its subsidiary, or to intervene in an action to which the cooperative or its subsidiary is a party, the court may make any order it considers appropriate, including an order

(a) authorizing the complainant or any other person to control the conduct of the action to the extent that the control would otherwise be at the discretion of the cooperative or its subsidiary;

(b) giving directions for the conduct of the action;

(c) directing that an amount adjudged payable by a defendant in the action be paid, in whole or in part, directly to a former or present member of the cooperative or to a former or present security holder of the cooperative or its subsidiary instead of to the cooperative or its subsidiary; or

(d) requiring the cooperative or its subsidiary to pay reasonable costs incurred by the complainant in connection with the application or the action or both.

Conditions préalables

364(2) Le tribunal ne peut faire droit à la demande d'ordonnance visée au paragraphe (1) en vue soit d'intenter une action au nom et pour le compte de la coopérative ou de l'une de ses filiales, soit d'intervenir dans une action à laquelle elle est partie, que s'il est convaincu à la fois :

a) dans le cas où les administrateurs de la coopérative ou de sa filiale n'ont pas intenté l'action, n'y ont pas présenté de défense, n'y ont pas mis fin ou n'ont pas agi avec diligence au cours des procédures, que le plaignant leur a donné avis de son intention de présenter la demande, dans un délai raisonnable, en conformité avec le paragraphe (1);

b) que le plaignant agit de bonne foi;

c) qu'il semble être de l'intérêt de la coopérative ou de sa filiale d'intenter l'action, de la poursuivre, d'y présenter une défense ou d'y mettre fin.

Pouvoirs du tribunal

364(3) Le tribunal peut, dans le cadre d'une demande visée au paragraphe (1) en vue d'intenter une action au nom et pour le compte de la coopérative ou de l'une de ses filiales, ou d'intervenir dans une action à laquelle elle est partie, rendre toute ordonnance qu'il estime pertinente et, notamment :

a) autoriser le plaignant ou toute autre personne à assurer la conduite de l'action dès lors que la conduite relèverait autrement du pouvoir d'appréciation de la coopérative ou de sa filiale;

b) donner des instructions sur la conduite de l'action;

c) ordonner que les sommes mises à la charge d'un défendeur soient payées, en tout ou en partie, directement à un membre, ancien ou actuel, ou à un détenteur de valeurs mobilières, ancien ou actuel, et non à la coopérative ou à sa filiale;

d) mettre à la charge de la coopérative ou de sa filiale les frais raisonnables supportés par le plaignant dans la demande ou dans l'action, ou dans les deux cas.

Application to court re oppression
365(1) A complainant may apply to the court for an order under this section.

Grounds
365(2) Where, on an application under subsection (1) in respect of a cooperative, the court is satisfied that

(a) any act or omission of the cooperative effects a result; or

(b) the business or affairs of the cooperative are or have been carried on or conducted in a manner; or

(c) the powers of the directors of the cooperative are or have been exercised in a manner;

that is oppressive or unfairly prejudicial or that unfairly disregards the interests of any member, security holder, creditor, director or officer of the cooperative, the court may make an order to rectify the matters complained of.

Types of order
365(3) Where the court is authorized under subsection (2) to make an order on an application made under subsection (1) in respect of a cooperative, the court may make any order that it considers appropriate, including an order

(a) restraining the conduct complained of;

(b) appointing a receiver or receiver-manager of the cooperative;

(c) requiring the cooperative to amend an agreement with its members generally or with a member of the cooperative;

(d) regulating the affairs of the cooperative by amending its articles or by-laws or creating or amending a unanimous agreement;

(e) directing an issue or exchange of its securities;

(f) directing changes in its directors;

Demande en cas d'abus
365(1) Tout plaignant peut demander au tribunal de rendre une ordonnance en vertu du présent article.

Motifs
365(2) Saisi de la demande visée au paragraphe (1), le tribunal peut, par ordonnance, redresser la situation provoquée par la coopérative qui, à son avis, est oppressive, porte indûment préjudice aux intérêts des membres, détenteurs de valeurs mobilières, créanciers, administrateurs ou dirigeants de la coopérative, ou y passe indûment outre :

a) soit en raison de son comportement;

b) soit par la façon dont elle conduit ou a conduit ses affaires et exerce ou a exercé ses activités commerciales;

c) soit par la façon dont ses administrateurs exercent ou ont exercé leurs pouvoirs.

Types d'ordonnances
365(3) Si le paragraphe (2) l'autorise à rendre une ordonnance sur demande présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut rendre les ordonnances qu'il estime pertinentes afin, notamment :

a) d'empêcher le comportement contesté;

b) de nommer un séquestre ou un séquestre-gérant;

c) d'exiger que la coopérative modifie toute entente conclue avec ses membres en général ou avec un de ses membres;

d) de réglementer les affaires de la coopérative soit en modifiant ses statuts ou ses règlements administratifs, soit en établissant ou en modifiant une convention unanime;

e) de prescrire l'émission ou l'échange de ses valeurs mobilières;

f) de prescrire des changements au sein de ses administrateurs;

(g) determining whether a person is or is qualified to be a member of the cooperative;

(h) determining any matter in regard to the relations between the cooperative and its members or any of them;

(i) subject to subsection (6), directing the cooperative or any other person to purchase its securities owned by any holder of the securities;

(j) subject to subsection (6), directing the cooperative or any other person to pay to a holder of securities of the cooperative any part of the money paid by the holder for the securities;

(k) subject to subsection (6), directing the cooperative to redeem its membership shares, repay its member loans or to pay to a member of the cooperative any other amount standing to the member's credit in the records of the cooperative;

(l) varying or setting aside a transaction or contract to which the cooperative is a party and compensating the cooperative or any other party to the transaction or contract;

(m) directing the production and delivery within a specified time of financial statements of the cooperative;

(n) directing an audit of the cooperative or an accounting for any transaction entered into, or business carried on, by the cooperative;

(o) compensating an aggrieved person;

(p) directing rectification of the registers or other records of the cooperative under section 368;

(q) liquidating and dissolving the cooperative;

(r) directing a special audit or an investigation under section 323; or

(s) requiring the trial of an issue.

g) de déterminer si une personne est membre de la coopérative ou si elle a les qualités requises pour l'être;

h) de déterminer toute question relative aux rapports existant entre la coopérative et tout ou partie des membres;

i) sous réserve du paragraphe (6), d'enjoindre à la coopérative ou à toute autre personne d'acquérir les valeurs mobilières de la coopérative appartenant à un détenteur;

j) sous réserve du paragraphe (6), d'enjoindre à la coopérative ou à toute autre personne de rembourser aux détenteurs des valeurs mobilières de la coopérative une partie des fonds qu'ils ont versés pour leurs valeurs mobilières;

k) sous réserve du paragraphe (6), d'enjoindre à la coopérative de racheter les parts de membre, de rembourser les prêts de membre ou de payer à un de ses membres toute autre somme inscrite au crédit de celui-ci dans les livres de la coopérative;

l) de modifier les clauses d'une opération ou d'un contrat auxquels la coopérative est partie ou de les résilier, avec indemnisation de la coopérative ou de toute autre partie;

m) d'enjoindre à la coopérative de dresser et de lui fournir, dans le délai imparti, ses états financiers;

n) de prescrire la tenue d'une vérification de la coopérative ou l'établissement d'un compte rendu comptable de toute opération qu'elle a conclue ou de toute activité commerciale qu'elle a exercée;

o) d'indemniser les personnes lésées;

p) de prescrire la rectification des registres ou autres livres de la coopérative en vertu de l'article 368;

q) de prononcer la liquidation et la dissolution de la coopérative;

r) de prescrire la tenue d'une vérification spéciale ou d'une enquête en vertu de l'article 323;

s) de soumettre en justice une question litigieuse.

Duty of directors members and shareholders
365(4) If an order made under this section directs an amendment of the articles or by-laws of a cooperative,

(a) its directors, members and shareholders shall comply with subsection 321(5); and

(b) no other amendment to its articles or by-laws may be made without the consent of the court, until the court orders otherwise.

Devoir des administrateurs, des membres et des détenteurs de parts de placement
365(4) Dans le cas où l'ordonnance rendue conformément au présent article prescrit que les statuts ou les règlements administratifs de la coopérative soient modifiés :

a) les administrateurs, les membres et les détenteurs de parts de placement de celle-ci doivent se conformer au paragraphe 321(5);

b) toute autre modification des statuts ou des règlements administratifs ne peut se faire qu'avec l'autorisation du tribunal, sous réserve de toute autre décision judiciaire.

Exclusion
365(5) A member or shareholder of a cooperative is not entitled to dissent under section 320 if an amendment to the articles of the cooperative is effected under this section.

Exclusion
365(5) Les membres ou les détenteurs de parts de placement de la coopérative ne peuvent, à l'occasion d'une modification des statuts faite conformément au présent article, exprimer leur dissidence en vertu de l'article 320.

Limitation
365(6) No cooperative may make a payment to a member or shareholder of the cooperative under an order of the court if there are reasonable grounds for believing that

(a) the cooperative is, or would after that payment be, unable to pay its liabilities as they become due; or

(b) the realizable value of the cooperative's assets after the payment would be less than the total of

(i) its liabilities, and

(ii) the amount that would be required to pay the holders of securities who have a right to be paid on a redemption or liquidation, rateably with or in priority to the holders of the securities to be purchased or redeemed by the payment.

Limitation
365(6) Aucune coopérative ne peut effectuer de paiement à un de ses membres ou à un des détenteurs de ses parts de placement conformément à une ordonnance du tribunal, s'il existe des motifs raisonnables de croire :

a) ou bien qu'elle ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à l'échéance;

b) ou bien que la valeur de réalisation de son actif serait, de ce fait, inférieure à la somme des éléments suivants :

(i) son passif,

(ii) les sommes nécessaires au paiement, en cas de rachat ou de liquidation, des parts payables par préférence ou concurremment par rapport aux détenteurs des valeurs mobilières à acheter ou à racheter.

Alternate order
365(7) An applicant under this section may apply for an order under section 347 instead of the order under this section.

Autre ordonnance
365(7) Le plaignant, agissant en vertu du présent article, peut demander au tribunal de rendre plutôt l'ordonnance prévue à l'article 347.

Member or shareholder approval not decisive

366(1) No application made and no action brought or intervened in under this Part is to be stayed or dismissed solely because it is shown that an alleged breach of a right or duty owed to the cooperative or any of its subsidiaries has been or may be approved by the members or shareholders, but evidence of approval by the members or shareholders may be taken into account by the court in making an order under section 347 or this Part.

Court approval to discontinue

366(2) No application made and no action brought or intervened in under this Part is to be stayed, discontinued, settled or dismissed for want of prosecution without the approval of the court given on any terms that the court considers appropriate.

Notice

366(3) If the court determines that the interests of a complainant may be substantially affected by a stay, discontinuance, settlement or dismissal mentioned in subsection (2), the court may order any party to the application or action to give notice of the application or action to the complainant.

No security for costs

366(4) A complainant is not required to give security for costs in an application made or action brought or intervened in under this Part.

Interim costs

366(5) In an application made or an action brought or intervened in under this Part in respect of a cooperative or its subsidiary, the court may at any time order the cooperative or the subsidiary to pay to the complainant interim costs, including legal fees and disbursements, but the complainant may be held accountable for any interim costs so paid on the final disposition of the application or action.

Preuve non décisive de l'approbation des membres ou des détenteurs de parts de placement

366(1) Aucune demande, action ni intervention visée par la présente partie ne peut être suspendue ou rejetée pour le seul motif qu'il est prouvé que les membres ou les détenteurs de parts de placement ont approuvé, ou peuvent approuver, la prétendue inexécution d'un droit ou d'une obligation envers la coopérative ou l'une de ses filiales; toutefois, le tribunal peut tenir compte de cette preuve en rendant les ordonnances que prévoit l'article 347 ou la présente partie.

Approbation de l'abandon des poursuites

366(2) La suspension, l'abandon, le règlement à l'amiable ou le rejet des demandes, actions ou interventions visées par la présente partie pour cause de défaut de poursuivre est subordonné à son approbation par le tribunal selon les modalités qu'il estime pertinentes.

Avis

366(3) Le tribunal ayant conclu que les intérêts d'un plaignant peuvent être gravement lésés par la suspension, l'abandon, le règlement à l'amiable ou le rejet mentionné au paragraphe (2) peut ordonner à toute partie à une demande, à une action ou à une intervention d'en donner avis au plaignant.

Sûreté en garantie des dépens

366(4) Aucun plaignant n'est tenu de fournir une sûreté en garantie des dépens relativement aux demandes, actions ou interventions visées par la présente partie.

Frais provisoires

366(5) En donnant suite aux demandes, actions ou interventions visées par la présente partie à l'égard d'une coopérative ou de sa filiale, le tribunal peut ordonner à la coopérative ou à sa filiale de verser au plaignant des frais provisoires, y compris les honoraires d'avocat et les débours, dont ce dernier pourra être comptable lors de l'adjudication définitive.

Interpretation
367(1) In this section

"business combination" means an acquisition of all or substantially all the property of one entity by another or an amalgamation of two or more entities; (« regroupement d'entreprises »)

"call" means an option transferable by delivery, to demand delivery of a specified number or amount of securities at a fixed price within a specified time but does not include an option or right to acquire securities of the cooperative that granted the option or right to acquire; (« option d'achat »)

"insider", in respect of a cooperative, means

(a) the cooperative,

(b) an affiliate of the cooperative,

(c) a director or an officer of the cooperative,

(d) a member who controls more than 10% of the voting rights that may be exercised to elect or appoint a director of the cooperative,

(e) a person who beneficially owns more than 10% of the shares of the cooperative or who exercises control or direction over more than 10% of the votes attached to the shares of the cooperative,

(f) a person employed or retained by the cooperative, and

(g) an individual who receives specific confidential information from a person described in this subsection or in subsection (2), including from an individual described in this clause, and who has knowledge that the information is given by such a person; (« initié »)

Définitions
367(1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« dirigeant » À l'égard d'une entité, s'entend :

a) des particuliers qui occupent les postes de président du conseil d'administration, président, vice-président, secrétaire, trésorier, contrôleur, chef du contentieux, directeur général ou administrateur délégué ou qui en remplissent les fonctions normalement réservées à ces postes, au sein d'une entité;

b) des cinq employés les mieux rémunérés, y compris les personnes visées à l'alinéa a), au sein d'une coopérative ayant fait appel au public. ("officer")

« initié » En ce qui concerne la coopérative, désigne l'une des personnes suivantes :

a) la coopérative;

b) ses affiliés;

c) ses administrateurs ou dirigeants;

d) le membre qui a le contrôle de plus de dix pour cent des droits de vote qui peuvent être exercés pour élire ou nommer un administrateur de la coopérative;

e) le propriétaire véritable de plus de dix pour cent de ses parts ou la personne qui contrôle plus de dix pour cent des votes dont sont assorties ses parts ou qui a la haute main sur ceux-ci;

f) toute personne qu'elle emploie ou dont elle retient les services;

g) tout particulier qui reçoit des renseignements confidentiels précis d'une personne visée au présent paragraphe ou au paragraphe (2), y compris une personne visée au présent alinéa, en sachant qu'ils sont donnés par une telle personne. ("insider")

"investment share" means an investment share of a cooperative, and includes

(a) a security currently convertible into such an investment share, and

(b) a currently exercisable option or right to acquire such an investment share or such a convertible security; (« part de placement »)

"officer" of an entity means:

(a) the chairperson of the board of directors of the entity, the president, vice-president, secretary, treasurer, comptroller, general counsel, general manager or managing director of the entity, or any other individual who performs functions for the entity similar to those normally performed by an individual occupying any of those offices, and

(b) where the entity is a distributing cooperative, each of the five highest paid employees of the cooperative, including any individual mentioned in clause (a); (« dirigeant »)

"put" means an option, transferable by delivery, to deliver a specified number or amount of securities at a fixed price within a specified time. (« option de vente »)

« option d'achat » Option négociable par tradition ou transfert qui permet d'exiger la livraison d'un nombre précis de valeurs mobilières à un prix et dans un délai déterminés. Est exclu de la présente définition l'option ou le droit d'acquérir des valeurs mobilières de la coopérative qui l'a accordé. ("call")

« option de vente » Option négociable par tradition ou transfert qui permet de livrer un nombre précis de valeurs mobilières à un prix et dans un délai déterminés. ("put")

« part de placement » Part de placement de la coopérative, notamment :

a) la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle part;

b) les options ou droits susceptibles d'exercice immédiat permettant d'acquérir une telle part ou valeur mobilière convertible. ("investment share")

« regroupement d'entreprises » S'entend de l'acquisition de la totalité ou de la quasi-totalité des biens d'une entité par une autre ou d'une fusion d'entités. ("business combination")

Further interpretation
367(2) For the purposes of this section,

(a) a director or an officer of an entity, or an individual acting in a similar capacity, that is an insider of a distributing cooperative is deemed to be an insider of the distributing cooperative;

(b) a director or an officer of an entity, or an individual acting in a similar capacity, that is a subsidiary of a distributing cooperative is deemed to be an insider of its holding distributing cooperative;

(c) a person is deemed to beneficially own investment shares beneficially owned by an entity controlled directly or indirectly by the person;

Interprétation
367(2) Pour l'application du présent article :

a) est réputé être initié d'une coopérative ayant fait appel au public tout administrateur ou dirigeant — ou tout particulier qui agit en cette qualité — d'une entité initiée de cette coopérative;

b) tout administrateur ou dirigeant — tout particulier qui agit en cette qualité — d'une filiale est réputé être initié de la coopérative mère ayant fait appel au public;

c) une personne est réputée être le propriétaire véritable des parts de placement dont l'entité qu'elle contrôle, même indirectement, a la propriété véritable;

(d) an entity is deemed to beneficially own investment shares beneficially owned by its affiliates; and

(e) the acquisition or disposition by a person of an option or right to acquire an investment share is deemed to be a change in the beneficial ownership of the share to which the option or right to acquire relates.

d) une entité est réputée être le propriétaire véritable des parts dont ses affiliés ont la propriété véritable;

e) l'acquisition ou l'aliénation par un initié de l'option ou du droit d'acquérir des parts ou actions est réputée modifier la propriété véritable de celles-ci.

Membership shares
367(3) For the purpose of this section, the sale of membership shares of a cooperative to its members or the making of a member loan or patronage loan to a cooperative is not a distribution to the public.

Parts de membre
367(3) Pour l'application du présent article, la vente de parts de membre de la coopérative à ses membres ou le versement d'un prêt de membre ou d'un prêt de ristourne à la coopérative ne constitue pas un appel au public.

Deemed insiders
367(4) Where at any time an entity becomes an insider of a cooperative or enters into a business combination with a cooperative or the cooperative becomes an insider of the entity, for the purposes of this section, an individual who at that time is a director or officer of the entity is deemed to have been an insider of the cooperative for six months, or any shorter period during which the individual was a director or an officer of the entity, before that time.

Présomption
367(4) Pour l'application du présent article, lorsqu'une entité devient, à quelque moment que ce soit, initiée de la coopérative ou entre dans un regroupement d'entreprises avec elle ou lorsque la coopérative devient initiée de l'entité, les particuliers qui agissaient alors en qualité d'administrateurs ou dirigeants sont réputés être initiés de la coopérative depuis six mois ou depuis le moment où ils sont devenus administrateurs ou dirigeants s'ils ont cette qualité depuis moins de six mois.

Prohibition of short sale
367(5) An insider of a distributing cooperative shall not knowingly sell, directly or indirectly, an investment share of the distributing cooperative or any of its affiliates if the insider selling the share does not own or has not fully paid for the share.

Interdiction de la vente à découvert
367(5) Les initiés de la coopérative ayant fait appel au public ne peuvent sciemment vendre, même indirectement, les parts de placement de celle-ci ou de l'un de ses affiliés, dont ils ne sont pas propriétaires ou qu'ils n'ont pas entièrement libérées.

Calls and puts
367(6) An insider of a cooperative shall not knowingly, directly or indirectly, buy a put or sell a call in respect of an investment share of the cooperative or any of its affiliates.

Options d'achat ou de vente
367(6) Les initiés de la coopérative ne peuvent sciemment, même indirectement, acheter une option de vente ni vendre une option d'achat portant sur les parts de placement de la coopérative ou de l'un de ses affiliés.

Exception
367(7) Notwithstanding subsection (5), an insider of a cooperative may sell an investment share of the cooperative that the insider does not own if the insider owns another investment share convertible into the share sold or an option or right to acquire the share sold and, no later than ten days after the sale, the insider

(a) exercises the conversion privilege, option or right and delivers the share so acquired to the purchaser; or

(b) transfers the convertible share, option or right to the purchaser.

Civil liability
367(8) An insider of a cooperative who, in connection with a transaction in a security, membership share or member loan of the cooperative or any of its affiliates, makes use of any specific confidential information for the insider's own benefit or advantage that, if generally known, might reasonably be expected to affect materially the value of the security

(a) is liable to compensate any person for any direct loss suffered by them as a result of the transaction, unless the information was known or in the exercise of reasonable diligence should have been known to them; and

(b) is accountable to the cooperative for any direct benefit or advantage received or receivable by the insider as a result of the transaction.

Limitation
367(9) An action to enforce a right created under subsection (8) may be commenced only within two years after discovery of the facts that gave rise to the cause of action.

Exception
367(7) Malgré le paragraphe (5), les initiés de la coopérative peuvent vendre les parts de placement de celle-ci dont ils ne sont pas propriétaires, mais qui résultent de la conversion de parts dont ils sont propriétaires ou qu'ils ont l'option ou le droit d'acquérir, s'ils prennent, dans les dix jours suivant la vente, l'une ou l'autre des mesures suivantes :

a) ils exercent leur privilège de conversion, leur option ou leur droit, et livrent les parts à l'acquéreur;

b) ils transfèrent à l'acquéreur leurs parts convertibles, leurs options ou leurs droits.

Responsabilité civile
367(8) L'initié de la coopérative qui, à l'occasion d'une opération portant sur une valeur mobilière, d'une part de membre ou d'un prêt de membre de la coopérative, ou de l'un de ses affiliés, utilise à son profit ou à son avantage un renseignement confidentiel précis dont il est raisonnable de prévoir qu'il provoquerait une modification sensible du prix de cette valeur s'il était généralement connu :

a) d'une part, est tenu d'indemniser les personnes qui ont subi des dommages directs par suite de cette opération, sauf si elles avaient connaissance ou auraient dû, en exerçant une diligence raisonnable, avoir connaissance de ce renseignement;

b) d'autre part, est redevable envers la coopérative des profits ou avantages directs obtenus ou à obtenir par lui par suite de cette opération.

Prescription
367(9) Toute action tendant à faire valoir un droit découlant du paragraphe (8) se prescrit par deux ans à compter de la découverte des faits donnant lieu à l'action.

Application to court to rectify records

368(1) Where the name of a person is alleged to be or to have been wrongly entered or retained in, or wrongly deleted or omitted from, the registers or other records of a cooperative, the cooperative or a member or other security holder thereof or any aggrieved person may apply to the court for an order that the registers or records be rectified.

Power of court

368(2) On an application made under this section in respect of the registers or records of a cooperative, the court may make any order it considers appropriate, including an order

(a) requiring the registers or records of the cooperative to be rectified;

(b) restraining the cooperative from calling or holding a meeting or allocating or paying a dividend or interest on shares or a patronage return before rectification of the registers or records;

(c) determining the right of a party to the proceedings to have the party's name entered or retained in or deleted or omitted from the registers or records of the cooperative, whether the issue arises between two or more members or security holders, or alleged members or security holders, or between the cooperative and a member or security holder or alleged member or security holder; or

(d) compensating a party who has incurred a loss because of the wrongful entry, retention, deletion or omission.

Application for directions

369 The Registrar may apply to the court for directions in respect of any matter concerning the Registrar's duties under this Act, and, on the application, the court may give any directions that it thinks fit.

Demande de rectification au tribunal

368(1) La coopérative, les membres ou autres détenteurs des valeurs mobilières de celle-ci ou toute personne lésée peut demander au tribunal de rectifier, par ordonnance, ses registres ou autres livres, si le nom d'une personne y a été inscrit, supprimé ou omis prétendument à tort.

Pouvoirs du tribunal

368(2) En donnant suite aux demandes visées au présent article à l'égard des registres ou des livres de la coopérative, le tribunal peut rendre les ordonnances qu'il considère pertinentes et, notamment :

a) ordonner la rectification des registres ou des livres de la coopérative;

b) enjoindre à la coopérative de ne pas convoquer ni tenir d'assemblée, ni d'attribuer ni de verser de dividende ou d'intérêt sur des parts ou de ristourne avant la rectification des registres ou des livres;

c) déterminer le droit d'une partie à l'inscription, au maintien, à la suppression ou à l'omission de son nom, dans les registres ou dans les livres de la coopérative, que le litige survienne entre deux ou plusieurs membres ou détenteurs de valeurs mobilières, ou prétendus membres ou prétendus détenteurs de valeurs mobilières, ou entre eux et la coopérative;

d) indemniser toute partie qui a subi une perte du fait que son nom a été inscrit, maintenu, supprimé ou omis à tort.

Demande d'instructions

369 Le tribunal, saisi par le registraire, peut donner à celui-ci les instructions qu'il estime pertinentes concernant les devoirs que lui impose la présente loi.

Restraining or compliance order

370 If a cooperative or any director, officer, employee, agent, auditor, trustee, receiver, receiver-manager or liquidator of a cooperative does not comply with this Act or the regulations, or with its articles and by-laws or with a unanimous agreement of the cooperative, a complainant or the Registrar may, in addition to any other right, apply to the court for an order directing any such person to comply with or restraining them from acting in breach of it, and on the application, the court may order compliance and make any further order it thinks fit.

Ordonnance de se conformer

370 En cas d'inobservation, par la coopérative ou ses administrateurs, dirigeants, employés, mandataires, vérificateurs, fiduciaires, séquestres, séquestres-gérants ou liquidateurs, de la présente loi ou de ses règlements d'application, des statuts et des règlements administratifs ou d'une convention unanime de la coopérative, tout plaignant ou le registraire a, en plus de ses autres droits, celui de demander au tribunal de leur ordonner de s'y conformer, celui-ci pouvant rendre à cet effet les ordonnances qu'il estime pertinentes.

Summary application to court

371 Where this Act provides for an application to the court, the application may be made in a summary manner by petition or originating notice of motion or otherwise, as the rules of the court may provide, and subject to any order of the court respecting notice to interested parties or costs or any other matter the court thinks fit.

Demande sommaire au tribunal

371 Les demandes autorisées par la présente loi peuvent être présentées notamment par requête sommaire, avis de motion introductive d'instance, ou selon les règles de procédure du tribunal et sous réserve des ordonnances qu'il estime pertinentes, notamment en matière d'avis aux parties concernées ou de frais.

Appeal of final order

372 An appeal lies to The Court of Appeal from any order made by the court under this Act.

Appel d'une ordonnance définitive

372 Toute ordonnance du tribunal rendue en vertu de la présente loi est susceptible d'appel devant la Cour d'appel.

Offences with respect to reports

373(1) A person who makes or assists in making a report, return, notice or other document required by this Act or the regulations to be sent to the Registrar or to any other person that

(a) contains an untrue statement of a material fact; or

(b) omits to state a material fact required therein or necessary to make a statement contained therein not misleading in the light of the circumstances in which it was made;

is guilty of an offence and liable on summary conviction to the penalties set out in subsection 374(1).

Infractions

373(1) Commettent une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire des peines prévues au paragraphe 374(1) les auteurs — ou leurs collaborateurs — des rapports, déclarations, avis ou autres documents à envoyer notamment au registraire en application de la présente loi ou des règlements, qui, sciemment :

a) soit contiennent de faux renseignements sur un fait important;

b) soit omettent d'énoncer un fait important requis ou nécessaire pour éviter que la déclaration y contenue ne soit trompeuse eu égard aux circonstances.

373(2) [Repealed] S.M. 2009, c. 19, s. 37.

373(2) [Abrogé] L.M. 2009, c. 19, art. 37.

Exception
373(3) No person is guilty of an offence under subsection (1) if the untrue statement or omission was unknown to the person and in the exercise of reasonable diligence could not have been known to the person.

S.M. 2009, c. 19, s. 37.

Immunité
373(3) Nul n'est coupable d'une infraction visée au paragraphe (1) s'il n'avait pas connaissance soit de l'inexactitude des renseignements, soit de l'omission, et qu'il ne pouvait pas en avoir connaissance, même en faisant preuve de diligence raisonnable.

L.M. 2009, c. 19, art. 37.

Offence and penalty
374(1) A person who contravenes a provision of this Act or the regulations or who fails to comply with an order made by the Registrar is guilty of an offence and is liable, on summary conviction,

(a) in the case of an individual, to a fine not exceeding $5,000. or imprisonment for a term not exceeding six months, or both; or

(b) in any other case, to a fine not exceeding $25,000.

Infractions et peines
374(1) Quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements ou omet d'observer un ordre du registraire commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) dans le cas d'un particulier, une amende maximale de 5 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) dans les autres cas, une amende maximale de 25 000 $.

Liability of directors and officers
374(2) If a body corporate commits an offence under this Act, a director or officer of the body corporate who authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is also guilty of an offence and is liable on summary conviction to the penalties set out in clause (1)(a), whether or not the body corporate has been prosecuted or convicted.

S.M. 2000, c. 14, s. 23; S.M. 2009, c. 19, s. 38.

Responsabilité des administrateurs et des dirigeants
374(2) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses administrateurs ou dirigeants qui l'ont autorisée ou qui y ont consenti commettent également une infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, les peines prévues à l'alinéa (1)a), que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

L.M. 2009, c. 19, art. 38.

Order to comply
375 Where a person is convicted of an offence under this Act or the regulations, the convicting court may, in addition to any punishment imposed, order the person to comply with the provisions of the Act or the regulations for the contravention of which the person has been convicted.

Ordonnance de se conformer
375 Le tribunal qui déclare la culpabilité peut, en plus des peines infligées, ordonner aux personnes déclarées coupables d'infractions à la présente loi ou aux règlements de se conformer aux dispositions auxquelles elles ont contrevenu.

Time limited for proceedings
376(1) A prosecution for an offence under this Act may be instituted at any time within two years from the time when the subject-matter of the complaint arose, and not later.

Prescription
376(1) Les poursuites visant les infractions prévues par la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de leur perpétration.

Civil remedy not affected
376(2) No civil remedy for an act or omission under this Act is suspended or affected because the act or omission is an offence under this Act.

Recours civils
376(2) Les recours civils ne sont ni éteints ni modifiés du seul fait que les actes ou omissions en cause sont des infractions à la présente loi.

Notice of refusal by Registrar
377(1) The Registrar shall file all documents that are required under this Act to be sent to the Registrar, and if the Registrar refused to file any of those documents, the Registrar shall, not later than 20 days after the later of the receipt of the document and the receipt of any approval that may be required under any other law, give written notice of the refusal to the person who sent the document, giving reasons for the refusal.

Avis de refus du registraire
377(1) Le registraire procède à l'enregistrement d'un document dont la présente loi exige qu'il lui soit envoyé et, s'il refuse, il doit, dans les vingt jours de la réception de ce document, ou, si elle est postérieure, de l'approbation requise par toute autre règle de droit, donner par écrit à l'expéditeur un avis motivé de son refus.

Deemed refusal
377(2) If the Registrar does not file or give written reasons of refusal to file the documents within the 20 days provided for in subsection (1), the Registrar is deemed to have refused to file the document.

Présomption
377(2) Le défaut d'enregistrement ou d'envoi de l'avis écrit motivant le refus dans le délai prévu au paragraphe (1) équivaut à un refus du registraire.

Appeal from Registrar's decision
378(1) A person who feels aggrieved by a decision of the Registrar to do any of the following things may apply to the court for an order, including an order requiring the Registrar to change or revoke the decision:

(a) refusal to file in the form submitted any articles or other documents required by this Act to be sent to the Registrar;

(b) giving a name, changing or revoking a name or the refusal to reserve, accept, change or revoke a name under this Act;

(c) refusal to grant an exemption that may be granted under this Act or the regulations;

(d) refusal to issue a certificate of discontinuance;

(e) issuing, or refusing to issue, a certificate of revival or a decision in respect of the terms for revival imposed by the Registrar;

Appel de la décision du registraire
378(1) Le tribunal peut, par ordonnance, prendre certaines mesures et, notamment, enjoindre au registraire de modifier ou d'annuler sa décision, sur demande de toute personne qui s'estime lésée par la décision du registraire de prendre l'une des mesures suivantes :

a) refuser de procéder, en la forme soumise, à l'enregistrement des statuts ou autres documents dont la présente loi exige qu'ils lui soient envoyés;

b) donner, modifier ou annuler une dénomination sociale ou refuser de la réserver, de l'accepter, de la modifier ou de l'annuler en vertu de la présente loi;

c) refuser d'accorder une dispense qui peut être accordée en vertu de la présente loi ou des règlements;

d) refuser de délivrer le certificat de changement de régime;

e) délivrer ou refuser de délivrer le certificat de reconstitution, ou rendre une décision concernant les modalités de reconstitution qu'il a imposées;

(f) dissolving a cooperative under section 345.

No liability

378(2) No action lies against, the Registrar or any officer or employee of the government acting under the direction of the Registrar for anything done or omitted to be done in good faith in the administration of this Act or in the discharge of any powers or duties that under this Act are intended or authorized to be executed or performed.

f) dissoudre la coopérative en vertu de l'article 345.

Immunité

378(2) Le registraire et les fonctionnaires et employés du gouvernement agissant sous les ordres du registraire bénéficient de l'immunité pour les actes ou omissions commis de bonne foi dans l'application de la présente loi ou dans l'exercice — autorisé ou requis — des pouvoirs et fonctions qu'elle confère.

PART 19

GENERAL PROVISIONS

Notice to directors, members, and shareholders
379(1) A notice or document required by this Act or the regulations, or the by-laws of a cooperative, to be sent to a member, shareholder or director of the cooperative may be given in accordance with the by-laws or in the absence of a provision in the by-laws may be delivered personally or sent by prepaid mail addressed

(a) to the member at the member's latest address as shown in the records of the cooperative or its transfer agent;

(b) to the shareholder at the shareholder's latest address as shown in the records of the cooperative or its transfer agent; and

(c) to the director at the director's latest address as shown in the records of the cooperative or in the last notice filed under section 196.

Electronic delivery
379(2) For the purposes of this Act, a notice, a document or any information required by this Act, the regulations or the articles or by-laws of a cooperative to be sent or given to a member, shareholder or director of the cooperative or to the Registrar may be sent or given electronically to the member, shareholder, director or Registrar if, and only if,

(a) it is sent or given in accordance with prescribed requirements; and

(b) the articles or by-laws of the cooperative do not provide that it may not be sent or given electronically.

PARTIE 19

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Avis aux administrateurs, aux membres et aux détenteurs de parts de placement
379(1) Les avis ou documents dont la présente loi ou les règlements, ou les règlements administratifs de la coopérative exigent l'envoi aux membres, aux détenteurs de parts de placement ou aux administrateurs de celle-ci peuvent être envoyés en conformité avec les règlements administratifs ou, à défaut d'une disposition des règlements administratifs à cet effet, peuvent être adressés par courrier affranchi ou remis en personne :

a) aux membres, à leur dernière adresse figurant dans les livres de la coopérative ou de son agent des transferts;

b) aux détenteurs de parts de placement, à leur dernière adresse figurant dans les livres de la coopérative ou de son agent des transferts;

c) aux administrateurs, à leur dernière adresse figurant dans les livres de la coopérative ou dans l'avis le plus récent visé à l'article 196.

Avis sous forme électronique
379(2) Pour l'application de la présente loi, les avis, documents ou renseignements dont la présente loi ou les règlements, ou les statuts ou les règlements administratifs de la coopérative exigent l'envoi aux membres, détenteurs de parts de placement ou administrateurs de la coopérative ou au registraire ne peuvent être envoyés sous forme électronique :

a) qu'en conformité avec les exigences réglementaires;

b) que si les règlements administratifs ou les statuts de la coopérative ne s'y opposent pas.

Deemed receipt
379(3) A notice or document mailed in accordance with subsection (1) to a member, shareholder or director of a cooperative is presumed to be received by the member, shareholder or director at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the member, shareholder or director did not receive the notice or document at that time or at all.

Présomption
379(3) Les membres, les détenteurs de parts de placement ou les administrateurs de la coopérative auxquels sont postés des avis ou documents en conformité avec le paragraphe (1) sont réputés, sauf s'il existe des motifs raisonnables de croire le contraire, les avoir reçus dans le délai normal de livraison du courrier.

Undelivered notices
379(4) Where, in accordance with subsection (1), a cooperative mails a notice or document to a person who is a member or shareholder of the cooperative and the notice or document is returned on three consecutive occasions because the person cannot be found, the cooperative is not required to send any further notices or documents to the person until the person informs the cooperative in writing of the person's new address.

Avis retournés
379(4) La coopérative n'est pas tenue d'envoyer les avis ou documents visés au paragraphe (1) qui lui sont retournés trois fois de suite, sauf si elle est avisée par écrit de la nouvelle adresse du membre ou du détenteur de parts de placement introuvable.

Published notices
379(5) Where the by-laws of a cooperative provide for the giving of a notice to members under subsection (1) by insertion of the notice in a newspaper or other publication, the notice is deemed to be received by the members at the time the publication containing the notice is distributed in the ordinary course.

Publication des avis
379(5) Lorsque les règlements administratifs de la coopérative prévoient qu'un avis aux membres de celle-ci visé au paragraphe (1) doit être donné en l'insérant dans un journal ou autre publication, les membres sont réputés l'avoir reçu à la date où la publication contenant l'avis est distribuée dans le cours normal des affaires.

Posted notices
379(6) Where the by-laws of a cooperative provide for the giving of a notice to members under subsection (1) by posting up the notice in a specified place or places, the notice is deemed to be received by the members at the time the notice is so posted.

Affichage des avis
379(6) Lorsque les règlements administratifs de la coopérative prévoient qu'un avis aux membres de celle-ci visé au paragraphe (1) doit être donné en l'affichant en un ou plusieurs lieux précis, les membres sont réputés l'avoir reçu à la date où il est affiché.

Notice to and service upon a cooperative
380 A notice or document required to be sent to or served upon a cooperative may be sent by registered mail to the registered office of the cooperative shown in the latest notice given under subsection 10(3) or 27(4) to the Registrar by the cooperative and, if so sent, is presumed to be received or served at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the cooperative did not receive the notice or document at that time or at all.

Avis et signification à une coopérative
380 Les avis ou les documents qui doivent être envoyés ou signifiés à la coopérative peuvent l'être par courrier recommandé à son bureau enregistré indiqué dans le dernier avis qu'elle a donné au registraire en application du paragraphe 10(3) ou 27(4), et, dans ce cas, elle est alors réputée, sauf s'il existe des motifs raisonnables de croire le contraire, les avoir reçus ou en avoir reçu signification à la date normale de livraison par la poste.

Waiver of notice
381 When a notice or document in respect of a cooperative is required by this Act or the regulations to be given or sent to a person,

(a) the person who is entitled to receive the notice or document may, subject to a unanimous agreement of the cooperative, waive the giving or sending of the notice or document or the time for the giving or sending of the notice or document; or

(b) the person who is entitled to receive the notice or document and the person who is required to give or send it may, subject to a unanimous agreement of the cooperative, agree in writing to shorten the time for giving or sending it.

Renonciation
381 Lorsque la présente loi ou les règlements exigent l'envoi d'un avis ou d'un document à l'égard de la coopérative, le destinataire peut, selon le cas :

a) sous réserve d'une convention unanime de la coopérative, renoncer soit à l'avis ou au document, soit au délai imparti pour l'envoi;

b) sous réserve d'une convention unanime de la coopérative, s'entendre par écrit avec celui qui est tenu d'envoyer l'avis ou le document afin d'abréger le délai imparti pour l'envoi.

Certificate of Registrar
382(1) Where this Act requires or authorizes the Registrar to issue a certificate or to certify any fact, the certificate shall be signed by the Registrar or by a Deputy Registrar designated under subsection 7(1).

Certificat du registraire
382(1) Les certificats ou les attestations de fait que le registraire peut ou doit délivrer en application de la présente loi doivent être signés par lui ou par un registraire adjoint nommé conformément au paragraphe 7(1).

Evidence
382(2) Except in a proceeding under section 346 to dissolve a cooperative, a certificate referred to in subsection (1) or a certified copy thereof, when introduced as evidence in any civil, criminal or administrative action or proceeding, is conclusive proof of the facts so certified without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

Preuve
382(2) Sauf dans le cas de la procédure de dissolution de la coopérative prévue à l'article 346, le certificat visé au paragraphe (1) ou toute copie certifiée conforme fait foi de son contenu de façon concluante dans toute poursuite civile, pénale, administrative ou autre, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature ni de la qualité officielle du présumé signataire.

Certificates issued by cooperatives
383(1) A certificate that is issued on behalf of a cooperative stating a fact that is set out in its articles or by-laws, in a unanimous agreement of the cooperative, in the minutes of the meetings of its directors, a committee of its directors, its members or its shareholders, or in a trust indenture or other contract to which the cooperative is a party, may be signed by a director, officer or transfer agent of the cooperative.

Certificat de la coopérative
383(1) Peut être signé par tout administrateur, dirigeant ou agent des transferts de la coopérative le certificat délivré pour le compte de celle-ci et énonçant un fait relevé dans les statuts, les règlements administratifs ou une convention unanime de la coopérative, dans les procès-verbaux des réunions du conseil d'administration ou d'un comité du conseil d'administration, ou des assemblées de ses membres ou des détenteurs de ses parts de placement, ainsi que dans ses actes de fiducie ou autres contrats dans lesquels elle est partie.

Proof
383(2) When introduced as evidence in any civil, criminal or administrative action or proceeding,

(a) a fact stated in a certificate referred to in subsection (1);

(b) a certified extract from a list of members or from a members or securities register of a cooperative; or

(c) a certified copy of minutes or extract from minutes of a meeting of members, shareholders, directors, or a committee of directors, of a cooperative;

is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the facts so certified without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

Preuve
383(2) Dans les poursuites ou procédures civiles, pénales, administratives ou autres, font foi à défaut de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ni la qualité officielle du présumé signataire :

a) les faits énoncés dans le certificat visé au paragraphe (1);

b) les extraits certifiés conformes de la liste des membres, du registre des valeurs mobilières ou du registre des membres;

c) les copies ou extraits certifiés conformes des procès-verbaux des assemblées des membres ou des détenteurs de parts de placement de la coopérative ou des réunions du conseil d'administration ou des comités du conseil d'administration.

Security certificate
383(3) An entry in a securities register of, or a security certificate issued by, a cooperative is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the registered holder is the owner of the securities described in the register or in the certificate.

Certificat de valeurs mobilières
383(3) Les mentions du registre des valeurs mobilières et les certificats de valeurs mobilières délivrés par la coopérative établissent, à défaut de preuve contraire, que les personnes au nom desquelles les valeurs mobilières sont inscrites sont propriétaires des valeurs mentionnées dans le registre ou sur les certificats.

Membership certificate
383(4) An entry in a members' register of, or a certificate of membership or a membership share certificate issued by, a cooperative is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person whose name appears in it or on it is a member or owns the membership shares as set out in the membership share certificate or the register.

Certificat d'adhésion ou de parts
383(4) Les mentions du registre des membres et les certificats d'adhésion des membres ou de parts de membre délivrés par la coopérative établissent, à défaut de preuve contraire, que les personnes dont les noms apparaissent dans le registre ou sur les certificats sont membres ou qu'elles sont propriétaires des parts inscrites à leur nom.

Registrar may rely on declarations
384 The Registrar may, for all purposes of this Act, rely on a declaration of a director or officer of a cooperative provided under subsection 308(2), 312(2), 314(4) or (5) or 317(1).

Valeur des déclarations
384 Le registraire peut, pour l'application de la présente loi, se fonder sur les déclarations de l'administrateur ou du dirigeant d'une coopérative visées au paragraphe 308(2), 312(2), 314(4) ou (5) ou 317(1).

Copies
385(1) When a notice or document is required to be sent to the Registrar under this Act, the Registrar may accept a photostatic or photographic copy of it.

Photocopies
385(1) Le registraire peut accepter une photocopie de tout avis ou document qui doit lui être envoyé en application de la présente loi.

Electronic submission of documents etc.
385(2) Except to the extent that may otherwise be prescribed, notices, documents, information or fees that are authorized or required to be submitted to, or issued by, the Registrar under this Act may be submitted or issued in electronic or other form in any manner approved by the Registrar.

Transmission électronique
385(2) Sous réserve des règlements, les avis, documents, renseignements ou droits dont la présente loi exige ou autorise la remise au registraire ou l'envoi par celui-ci peuvent être transmis, sous forme électronique ou autre, de la manière qu'il précise.

Time of receipt
385(3) For the purposes of this Act, a document, information or a fee that is submitted in accordance with subsection (2) is deemed to have been received by the Registrar at the time provided in the regulations.

Date de réception
385(3) Pour l'application de la présente loi, les documents, renseignements ou droits transmis conformément au paragraphe (2) sont réputés avoir été reçus par le registraire au moment que déterminent les règlements.

Electronic storage
385(4) Subject to the regulations, a document or information that is received by the Registrar under this Act in electronic or other form shall be entered or recorded in a form, whether

(a) a bound or loose leaf form;

(b) a photographic form;

(c) a system of mechanical or electronic data processing; or

(d) any other form of or device for storing information;

that allows the document or information recorded or stored in them to be reproduced within a reasonable time in an intelligible, written English form or written French form.

Mise en mémoire
385(4) Sous réserve des règlements, les documents ou renseignements que reçoit le registraire en application de la présente loi, sous forme électronique ou autre, peuvent être mis en mémoire par tout procédé :

a) sous forme reliée ou à feuillets mobiles;

b) sous forme de microfilm;

c) à l'aide d'un procédé mécanique ou informatique de traitement de données;

d) sous toute autre forme ou support de mise en mémoire de données;

susceptible de reproduire sous une forme écrite compréhensible en français ou en anglais, dans un délai raisonnable, les documents ou les renseignements mis en mémoire.

When notices or documents need not be sent
386 The Registrar may, on any conditions that the Registrar considers appropriate, determine that notices or documents or classes of notices or documents need not be sent to the Registrar under this Act if they are notices or documents that contain information similar to information contained in notices or documents required to be made public under any other Act of the Legislature.

Dispense
386 Sous les conditions qu'il estime utiles, le registraire peut prévoir qu'il n'est pas nécessaire de lui envoyer tels avis ou documents ou catégories d'avis ou de documents, qu'il est par ailleurs nécessaire de lui envoyer en application de la présente loi, si les renseignements y figurant sont semblables à ceux qui figurent dans les avis ou les documents devant être rendus publics en vertu d'une autre loi de la Législature.

Proof required by Registrar
387(1) The Registrar may require that a document or a fact stated in a document required by this Act or the regulations to be sent to the Registrar be verified in accordance with subsection (2).

Preuve exigée par le registraire
387(1) Le registraire peut exiger que soit vérifiée conformément au paragraphe (2) l'authenticité de documents dont la présente loi ou les règlements exigent qu'ils lui soient envoyés ou l'exactitude de faits y relatés.

Form of proof
387(2) A document or fact required by this Act or by the Registrar to be verified may be verified by affidavit, affirmation or statutory declaration sworn, affirmed or declared under *The Manitoba Evidence Act* before a person before whom affidavits, affirmations or statutory declarations are authorized under that Act to be sworn, affirmed or declared.

Forme de preuve
387(2) La vérification, exigée par la présente loi ou le registraire, peut s'effectuer par affidavit, affirmation ou déclaration solennelle faite conformément à la *Loi sur la preuve au Manitoba*.

Authentication
387(3) The Registrar may require a body corporate to authenticate a document that is required under this Act to be sent to or filed by the Registrar, and the authentication may be signed by the secretary, any director of the body corporate or any other individual authorized by its board of directors to sign the authentication, or by the solicitor for the body corporate.

Authentification
387(3) Le registraire peut exiger qu'une personne morale authentifie un document qui doit lui être lui envoyé en application de la présente loi ou qu'il doit enregistrer en application de la présente loi. L'authentification peut être signée par le secrétaire, un administrateur de la personne morale ou tout autre particulier autorisé par son conseil d'administration à la signer, ou par le procureur de la personne morale.

S.M. 2000, c. 14, s. 24.

Regulations
388(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations

(a) prescribing any matter or thing required or authorized by this Act to be prescribed or providing for any matter or thing required or authorized by this Act to be provided;

(b) requiring the payment of a fee for the filing, examination or copying of any document, or for any action that the Registrar is required or authorized to take under this Act, and prescribing the amount thereof;

(c) respecting the content of offering statements required to be sent to the Registrar in respect of issues of shares or other securities of cooperatives;

Règlements
388(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prescrire ou prévoir tout ce qui doit ou peut l'être en application de la présente loi;

b) établir les droits à payer, et en fixer le montant, pour le dépôt, l'examen ou la reproduction de documents ou pour les mesures que peut ou doit prendre le registraire en application de la présente loi;

c) prescrire le contenu des déclarations d'offre qui doivent être envoyées au registraire à l'égard des émissions des parts ou autres valeurs mobilières des coopératives;

(d) respecting any exemptions permitted by this Act and providing rules in respect of any such exemptions;

(e) respecting the names of cooperatives;

(f) respecting the par value of and the preferences, rights, conditions, restrictions, limitations or prohibitions attaching to shares or classes of shares of cooperatives;

(g) respecting the purposes that cooperatives are to fulfil;

(h) respecting the types of cooperatives that may be reflected in the articles and names of cooperatives;

(i) respecting appeals under section 280 and respecting the payment of expenses of tribunal members in relation to appeals under that section, including requiring the expenses to be paid by the housing cooperative in respect of which the appeal is made;

(i.1) for the purposes of subsections 280(9.3) and (15), respecting the training required to be taken by members and presiding members of appeal tribunals, including

(i) authorizing the Registrar to develop and determine the scope and content of such training, or

(ii) specifying, or authorizing the Registrar to specify, training provided by a non-governmental body;

(j) respecting restrictions on the business or businesses that cooperatives may carry on;

(k) prescribing, for the purpose of clause 257(1)(a), the standards as they exist from time to time of an accounting body named in the regulations that are to be followed;

d) prescrire les exemptions que permet la présente loi et établir les règles y relatives;

e) régir les dénominations des coopératives;

f) prévoir la valeur nominale des parts ou des catégories de parts des coopératives et les préférences, les droits, les conditions, les restrictions, les limitations ou les interdictions qui s'y rattachent;

g) prévoir les objets que les coopératives doivent réaliser;

h) prévoir les types de coopératives qui peuvent être mentionnés dans les statuts et les dénominations des coopératives;

i) prendre des mesures concernant les appels visés à l'article 280 et le remboursement des dépenses que font les membres des tribunaux d'appel dans l'exercice de leurs fonctions, y compris obliger les coopératives d'habitation qui sont touchées par les appels à assumer ces dépenses;

i.1) pour l'application des paragraphes 280(9.3) et (15), prendre des mesures concernant la formation que doivent suivre les membres et les présidents des tribunaux d'appel, notamment :

(i) autoriser le registraire à fixer la portée et à établir le contenu de cette formation,

(ii) préciser, ou autoriser le registraire à préciser, la formation offerte par des organismes non gouvernementaux;

j) prévoir les restrictions sur la ou les activités commerciales que les coopératives peuvent exploiter;

k) prescrire, pour l'application de l'alinéa 257(1)a), les normes applicables aux organismes comptables mentionnés dans les règlements;

(l) respecting annual and other general meetings of and special meetings of a cooperative, including

(i) with or without conditions, authorizing cooperatives to hold annual or other general meetings or special meetings by holding two or more simultaneous meetings in different locations at which the participants at each location are able to communicate with participants at the other locations by means of electronic communication technology,

(ii) prescribing the requirements for holding such meetings,

(iii) governing voting at such meetings and counting votes, and

(iv) prescribing conditions to ensure that persons participating in a meeting authorized under subclause (i) are able to exercise their meeting rights fully and in an informed manner;

(m) respecting any matter the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out the purposes of this Act.

Application of regulations
388(1.1) A regulation made under subsection (1) may

(a) be general or particular in its application;

(b) establish classes of cooperatives; and

(c) provide differently for different classes or types of cooperatives or different groups of members of a cooperative.

Fixing fees
388(2) Where no fee is fixed in the regulations for any service performed under this Act, the minister may fix a fee therefor.

S.M. 2011, c. 7, s. 21.

l) prendre des mesures concernant les assemblées annuelles, générales ou extraordinaires des coopératives, notamment :

(i) autoriser les coopératives, avec ou sans conditions, à tenir l'une ou l'autre de ces assemblées en conduisant simultanément à des endroits différents plusieurs assemblées au cours desquelles tous les participants peuvent communiquer entre eux par voie électronique,

(ii) prescrire les exigences s'appliquant à la tenue de ces assemblées,

(iii) régir le vote aux assemblées de même que le dénombrement des votes,

(iv) prescrire des conditions afin que les participants à une assemblée autorisée en vertu du sous-alinéa (i) soient en mesure d'exercer leurs droits pleinement et de façon éclairée;

m) prendre toute autre mesure qu'il juge nécessaire ou utile pour l'application de la présente loi.

Application des règlements
388(1.1) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) peuvent :

a) être d'application générale ou particulière;

b) établir des catégories de coopératives;

c) contenir des dispositions différentes selon les divers types ou catégories de coopératives et selon les différents groupes de membres.

Fixation des droits
388(2) Le ministre peut fixer des droits pour les services fournis sous le régime de la présente loi lorsqu'ils ne sont pas fixés par les règlements.

L.M. 2011, c. 7, art. 21.

Definition of "statement"
389(1) In this section, **"statement"** means a statement of intent to dissolve a cooperative referred to in section 341 and a statement of revocation of intent to dissolve a cooperative referred to in section 343.

Définition de « déclaration »
389(1) Au présent article, **« déclaration »** désigne la déclaration, visée à l'article 341, constatant l'intention de procéder à la dissolution de la coopérative et la déclaration, visée à l'article 343, constatant l'intention de procéder à la révocation de cette intention.

Filings
389(2) Where this Act requires articles or a statement relating to a cooperative to be sent to the Registrar, unless otherwise specifically provided herein

(a) two copies of the articles or statement shall be signed by a director or an officer of the cooperative or, in the case of articles of incorporation, by the incorporators; and

(b) if the articles or statement conform to the law and are accompanied by all the required by-laws or other documents, and the prescribed fees in respect thereof have been paid, the Registrar shall, subject, where required by this Act, to being satisfied that it is advisable,

(i) endorse on each of the two copies of the articles or statement a certificate indicating the day on which the articles or statement become effective,

(ii) file one copy of the articles or statement endorsed in accordance with sub-clause (i),

(iii) send the remaining copy of the articles or statement, endorsed in accordance with sub-clause (i), to the cooperative or its representative, and

(iv) publish in the gazette a notice of the issue of the certificate and of the day the articles or statement to which it relates become effective.

Envoi de documents au registraire
389(2) Sauf disposition expresse contraire, lorsque la présente loi exige l'envoi au registraire des statuts ou d'une déclaration relative à la coopérative :

a) deux copies des statuts ou de la déclaration doivent être signées par un administrateur ou un dirigeant de la coopérative ou, dans le cas des statuts constitutifs, par les fondateurs;

b) sur réception des deux copies des statuts ou de la déclaration conformes à la loi, accompagnés de tous les règlements administratifs ou autres documents requis et des droits réglementaires, le registraire, doit, pourvu, lorsque la présente loi l'exige, qu'il soit convaincu que la mesure est souhaitable :

(i) porter sur chacune des deux copies des statuts ou de la déclaration un certificat indiquant la date de prise d'effet de ces statuts ou de cette déclaration,

(ii) enregistrer une des copies sur lesquelles le certificat a été porté conformément au sous-alinéa (i),

(iii) envoyer à la coopérative ou à son représentant l'autre copie sur laquelle le certificat a été porté conformément au sous-alinéa (i),

(iv) publier, dans la *Gazette*, un avis de la délivrance du certificat et de la date de prise d'effet des statuts ou de la déclaration qu'il vise.

Time of effect of articles etc.
389(3) The day indicated on a certificate issued under subsection (2) as the day the articles or statement become effective shall not be earlier than the day on which the Registrar received the articles or statement or the court order pursuant to which the certificate is issued.

Date du certificat
389(3) La date indiquée sur le certificat délivré en application du paragraphe (2) comme la date de prise d'effet des statuts ou de la déclaration ne peut être antérieure à celle de la réception des statuts ou de la déclaration par le registraire ou de l'ordonnance portant délivrance du certificat.

Signature
389(4) A signature required on a certificate issued by the Registrar under this Act may be printed or otherwise reproduced on the certificate or may be made in accordance with the regulations.

Time of discontinuance
389(5) Notwithstanding subsection (3), a certificate of discontinuance issued for the purposes of section 316 or 317 shall indicate that the discontinuance becomes effective on the day the cooperative is continued under *The Corporations Act* or *The Condominium Act* or under the laws of another jurisdiction, as the case may be.

Endorsement constitutes issue
389(6) A certificate endorsed in accordance with subsection (2) constitutes a certificate issued under this Act and the articles or a statement so endorsed are effective on the day indicated in the certificate, notwithstanding that any action required to be taken by the Register under this Act with respect to the articles or statement is taken on a later day.

Certificate of compliance
390 The Registrar may provide any person with a certificate that a cooperative has sent to the Registrar a document required to be sent, or has paid any fees prescribed under this Act.

Alteration
391 The Registrar may alter any notice or document, other than an affidavit, affirmation or statutory declaration, if so authorized by or on behalf of the person who sent the notice or document to the Registrar.

Corrections
392(1) Where a certificate or order relating to a cooperative containing an error is issued by the Registrar, the Registrar shall issue a corrected order or certificate and may

(a) demand the surrender of the certificate or order containing the error; and

Signature
389(4) La signature qui doit figurer sur les certificats que le registraire délivre en application de la présente loi peut être imprimée ou reproduite de toute autre manière, ou être apposée conformément aux règlements.

Date du certificat de changement de régime
389(5) Malgré le paragraphe (3), le certificat de changement de régime délivré aux fins de l'application de l'article 316 ou 317 indique que le changement de régime prend effet à la date où la coopérative est prorogée en vertu de la *Loi sur les corporations* ou de la *Loi sur les condominiums* ou en vertu des lois d'une autre autorité législative, le cas échéant.

Certificat porté sur les copies
389(6) Le certificat porté sur les copies des statuts ou de la déclaration conformément au paragraphe (2) constitue un certificat délivré sous le régime de la présente loi et les statuts ou la déclaration sur lesquels il figure prennent effet à partir de la date indiquée sur le certificat, même si les mesures que le registraire doit prendre à leur égard sous le régime de la présente loi le sont à une date ultérieure.

Certificat de conformité
390 Le registraire peut fournir à quiconque un certificat attestant que la coopérative lui a envoyé des documents ou lui a versé des droits dont l'envoi ou le versement, selon le cas, est requis par la présente loi.

Modification
391 Le registraire peut modifier un avis ou un document, autre qu'un affidavit ou une affirmation ou une déclaration solennelle, avec l'autorisation de l'expéditeur ou de son représentant.

Rectification
392(1) En cas d'erreur dans le certificat ou l'ordre délivré par le registraire à l'égard de la coopérative, celui-ci délivre un certificat ou un ordre rectifié et peut :

a) demander le remise du certificat ou de l'ordre contenant l'erreur;

(b) request the directors or members of the cooperative

(i) to pass resolutions,

(ii) to send or deliver to the Registrar the documents required to comply with this Act, or

(iii) to take such other steps as the Registrar may reasonably require.

b) demander aux administrateurs ou aux membres de la coopérative de prendre les mesures suivantes :

(i) adopter des résolutions,

(ii) lui envoyer ou lui délivrer les documents conformes à la présente loi,

(iii) prendre toute autre mesure raisonnable qu'il exige.

Date of corrected certificate
392(2) A corrected certificate or order issued under subsection (1) has effect from the day the certificate or order that it replaces became effective.

Date du certificat rectifié
392(2) Le certificat ou l'ordre rectifié délivré en application du paragraphe (1) prend effet à compter de la date de prise d'effet de celui qu'il remplace.

Notices
392(3) Where a corrected certificate or order issued under subsection (1) materially amends the terms of the original certificate or order, the Registrar shall forthwith give notice of the correction in the gazette.

Avis
392(3) Le registraire donne sans délai avis dans la *Gazette* des modifications importantes apportées par le certificat ou l'ordre rectifié, délivré en application du paragraphe (1).

Inspection
393(1) A person who has paid the prescribed fee is entitled during usual business hours to examine a document required by this Act or the regulations to be sent to the Registrar and to make copies of it or parts of it. This is subject to subsection (3).

Consultation
393(1) Sous réserve du paragraphe (3) et sur paiement des droits réglementaires, quiconque a le droit de consulter, pendant les heures normales d'ouverture, les documents dont l'envoi au registraire est requis par la présente loi ou les règlements et d'en prendre des copies ou des extraits.

Copies and extracts
393(2) Upon payment of the prescribed fee, the Registrar shall provide any person with a copy or certified copy of a document or part of a document required by this Act or the regulations to be sent to the Registrar. This is subject to subsection (3).

Copies et extraits
393(2) Sous réserve du paragraphe (3) et sur paiement des droits réglementaires, le registraire fournit à quiconque le demande une copie certifiée conforme ou non de tout ou partie d'un document dont l'envoi au registraire est requis par la présente loi ou les règlements.

Exceptions to subsections (1) and (2)
393(3) Subsections (1) and (2) do not apply to

(a) the by-laws of a cooperative; or

(b) an inspector's report sent to the Registrar under subsection 324(2).

S.M. 2002, c. 27, s. 9.

Exceptions aux paragraphes (1) et (2)
393(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas :

a) aux règlements administratifs d'une coopérative;

b) aux rapports que l'inspecteur envoie au registraire en vertu du paragraphe 324(2).

L.M. 2002, c. 27, art. 9.

Form of records of Registrar
394(1) Records required by this Act to be prepared and maintained by the Registrar may be prepared and maintained

(a) in bound or loose-leaf form;

(b) in photographic form;

(c) by any system of mechanical or electronic data processing; or

(d) by any other form of or device for storing information;

that allows any information recorded or stored in them to be reproduced within a reasonable time in an intelligible, written English form or written French form.

Livres du registraire
394(1) Les livres que le registraire établit et tient en application de la présente loi peuvent être :

a) reliés ou conservés sous forme de feuillets mobiles;

b) conservés sous forme de microfilm;

c) conservés à l'aide de tout procédé mécanique ou informatique de traitement de données;

d) conservés à l'aide de tout autre procédé ou support de mise en mémoire de données,

susceptible de reproduire sous une forme écrite compréhensible en français ou en anglais, dans un délai raisonnable, les renseignements mis en mémoire.

Obligation to furnish
394(2) Where records maintained by the Registrar are prepared and maintained in other than written form,

(a) the Registrar shall furnish any copy required to be furnished under subsection 393(2) in intelligible written form; and

(b) a report reproduced from those records, if it is certified by the Registrar, is admissible in evidence to the same extent as the original records would have been if they had been in written form.

Obligation de fournir copie
394(2) S'il établit et tient des livres sous une forme non écrite :

a) le registraire doit fournir les copies exigées en application du paragraphe 393(2) sous une forme écrite compréhensible;

b) les rapports extraits de ces livres et certifiés par le registraire ont la même force probante que les originaux, s'ils étaient sous forme écrite.

Production of records limitation
394(3) The Registrar is not required to produce any document, other than a certificate and attached articles or statement filed under section 389, after six years after the day the Registrar received it.

Production
394(3) Le registraire n'est tenu de produire des documents, à l'exception des certificats et des statuts ou de la déclaration annexés déposés en application de l'article 389, que dans les six ans suivant leur date de réception.

Form of publication
394(4) Information or notices required by this Act to be summarized in a publication generally available to the public or to be published by the Registrar may be made available to the public or published by

(a) a system of mechanical or electronic data processing; or

Traitement de l'information
394(4) Les renseignements ou les avis que le registraire est tenu, en vertu de la présente loi, de résumer dans un périodique accessible au grand public ou de publier peuvent être résumés ou publiés :

a) soit à l'aide de tout procédé mécanique ou informatique de traitement de données;

(b) any other form of or device for storing information;

that allows any information recorded or stored in them to be reproduced within a reasonable time in an intelligible, written English form or written French form.

Continuation of former letters patent, etc.
395(1) All letters patent, supplementary letters patent and licences, all cancellations, suspensions, proceedings, acts, registrations and things, and all affidavits, declarations, by-laws, resolutions, regulations and documents that were lawfully granted, issued, imposed, made, taken, done, commenced, filed or passed under any provision of an Act referred to in the definition of "former Act cooperative" in section 1, shall, insofar as

(a) they affect a former Act cooperative; and

(b) if they had been granted, issued, imposed, made, taken, done, commenced, filed or passed after this Act came into force, would have been granted, issued, imposed, made, taken, done, commenced, filed or passed under this Act;

be conclusively deemed to have been granted, issued, imposed, made, taken, done, commenced, filed or passed under this Act and shall, if in force on the coming into force of this Act, be continued under this Act as though they had in fact been granted, issued, imposed, made, taken, done, commenced, filed or passed under this Act.

Amendments
395(2) Any addition or amendment to or deletion from any provision in the letters patent, supplementary letters patent or by-laws of a former Act cooperative shall be made in accordance with this Act.

b) soit à l'aide de tout procédé ou support de mise en mémoire de données,

susceptible de reproduire sous une forme écrite compréhensible en français ou en anglais, dans un délai raisonnable, les renseignements mis en mémoire.

Prorogation
395(1) Les lettres patentes, lettres patentes supplémentaires, licences, annulations, suspensions, actes de procédure, actes, enregistrements, choses, affidavits, déclarations, règlements administratifs, résolutions, règlements et documents qui sont légalement accordés, délivrés, imposés, établis, pris, accomplis, commencés, déposés ou adoptés en application de quelque disposition d'une loi mentionnée dans la définition de l'expression « coopérative régie par l'ancienne loi » à l'article 1 sont péremptoirement réputés, dans la mesure où :

a) ils se rapportent à une coopérative régie par l'ancienne loi;

b) ils auraient été accordés, délivrés, imposés, établis, pris, accomplis, commencés, déposés ou adoptés en vertu de la présente loi, s'ils l'avaient été après l'entrée en vigueur de celle-ci,

légalement accordés, délivrés, imposés, établis, pris, accomplis, commencés, déposés ou adoptés en application de la présente loi et sont, s'ils avaient effet au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, prorogés sous le régime de la présente loi, comme s'ils avaient été effectivement accordés, délivrés, imposés, établis, pris, accomplis, commencés, déposés ou adoptés sous son régime.

Modifications
395(2) Les modifications, les ajouts ou les suppressions d'une disposition des lettres patentes, des lettres patentes supplémentaires ou des règlements administratifs d'une coopérative régie par l'ancienne loi doivent être conformes à la présente loi.

Reference to old Companies Act
395(3) Any reference in an Act, letters patent, supplementary letters patent, articles, by-law or resolution to Part X of *The Companies Act*, being chapter C160 of the *Revised Statutes of Manitoba, 1970*, as it existed before June 1, 1977, to any provision of that Part or to any procedure under that Part, shall be deemed to be a reference to this Act, to the equivalent provision of this Act or to the equivalent procedure under this Act, as the case may be.

Mentions
395(3) Toute mention dans une loi, des lettres patentes, des lettres patentes supplémentaires, des statuts, des règlements administratifs ou une résolution de la partie X de la loi intitulée *The Companies Act*, chapitre C160 des lois intitulées *Revised Statutes of Manitoba, 1970*, telle qu'elle existait la veille du 1er juin 1977, ou de toute disposition de cette partie ou de toute procédure visée à cette partie est réputée être une mention de la présente loi, de la disposition équivalente de la présente loi ou de la procédure équivalente prévue sous le régime de la présente loi.

References to former Cooperatives Acts
395(4) Any reference in an Act, letters patent, supplementary letters patent, articles, by-law or resolution

(a) to *The Cooperatives Act*, being chapter 47 of the *Statutes of Manitoba, 1976*, to any provision of that Act or to any procedure under that Act; or

(b) to *The Cooperatives Act*, being chapter C223 of the *Re-enacted Statutes of Manitoba, 1987*, to any provision of that Act or to any procedure under that Act;

shall be deemed to be a reference to this Act, to the equivalent provision of this Act or to the equivalent procedure under this Act, as the case may be.

Mentions de coopératives régies par les anciennes lois
395(4) Toute mention dans une loi, des lettres patentes, des lettres patentes supplémentaires, des statuts, des règlements administratifs ou une résolution :

a) de la loi intitulée *The Cooperatives Act*, chapitre 47 des lois intitulées *Statutes of Manitoba, 1976,* d'une disposition de cette loi ou d'une procédure visée par cette loi;

b) de la *Loi sur les coopératives*, chapitre C223 des *Lois réadoptées du Manitoba de 1987*, d'une disposition de cette loi ou d'une procédure visée par cette loi,

est réputée être une mention de la présente loi, de la disposition équivalente de la présente loi ou de la procédure équivalente prévue sous le régime de la présente loi.

Continuance of former Act cooperatives
396(1) On the coming into force of this Act,

(a) each former Act cooperative is deemed to be a cooperative incorporated under this Act;

(b) every provision that is required by this Act to be set out in the articles of incorporation of a cooperative is deemed to be set out in the articles of each former Act cooperative;

Prorogation de coopératives régies par l'ancienne loi
396(1) À la date d'entrée en vigueur de la présente loi :

a) toute coopérative régie par l'ancienne loi est réputée être une coopérative constituée sous le régime de la présente loi;

b) toutes les dispositions de ses statuts de constitution dont la présente loi exige l'inclusion dans les statuts de constitution des coopératives constituées sous son régime sont réputées faire partie de ses statuts;

(c) every provision that is required by this Act to be provided in the by-laws of a cooperative is deemed to be provided in the by-laws of each former Act cooperative; and

(d) every share that has been issued by a former Act cooperative that is not a membership share, or a share purchased with patronage returns, of the cooperative is deemed to be an investment share of the cooperative.

c) toutes les dispositions de ses règlements administratifs dont la présente loi exige l'inclusion dans les règlements administratifs des coopératives constituées sous son régime sont réputées faire partie de ses règlements administratifs;

d) toute part émise par elle qui n'est pas une part de membre ou une part acquise au moyen de ristournes est réputée être une de ses parts de placement.

Amendment of articles
396(2) Each former Act cooperative shall, not later than five years after the coming into force of this Act, amend its articles to comply with section 9 and amend its by-laws to comply with section 12 and file the amended articles and by-laws with the Registrar.

Modification des statuts
396(2) Les coopératives régies par l'ancienne loi sont tenues de modifier leurs statuts dans les cinq ans suivant l'entrée en vigueur du présent paragraphe pour les rendre conformes à l'article 9 et modifier leurs règlements administratifs pour les rendre conformes à l'article 12 et déposer auprès du registraire les statuts et les règlements administratifs modifiés.

Failure to comply
396(3) If a former Act cooperative fails to comply with subsection (2), the Registrar may, after the expiry of the five years referred to in subsection (2) and after giving not less than 180 days notice to the cooperative, dissolve the cooperative, and subsections 345(3) and (4) apply, with such modifications as the circumstances require.

Prorogation
396(3) Si une coopérative régie par l'ancienne loi ne se conforme pas aux exigences du paragraphe (2), le registraire peut, en lui donnant un préavis d'au moins 90 jours suivant l'expiration de la période de cinq ans mentionnée au paragraphe (2), procéder à sa dissolution, les paragraphes 345(3) et (4) s'appliquant, compte tenu des modifications de circonstance.

Effect on members' and shareholders' rights
396(4) An amendment to the articles of a former Act cooperative as required under subsection (2) does not give any member or shareholder of the cooperative a right to dissent under section 320.

Effet
396(4) La modification des statuts d'une coopérative régie par l'ancienne loi qu'exige le paragraphe (2) ne confère aucun droit de dissidence en vertu de l'article 320 aux membres ou aux détenteurs de parts de placement de la coopérative.

397 to 401 NOTE: These sections made up Part 20 of the original Act and contained consequential amendments to other Acts which are now included in those Acts.

397 à 401 NOTE : Les articles 397 à 401 constituaient la partie 20 de la loi initiale et les modifications corrélatives qu'ils contenaient ont été intégrées aux lois auxquelles elles s'appliquaient.

PART 21

REPEAL, C.C.S.M. REFERENCE, COMING INTO FORCE

Repeal
402 *The Cooperatives Act*, R.S.M. 1987, c. C223, is repealed.

C.C.S.M. reference
403 This Act may be cited as *The Cooperatives Act* and referred to as chapter C223 of the *Continuing Consolidation of the Statutes of Manitoba*.

Coming into force
404(1) This Act, except section 398, comes into force on a day fixed by proclamation.

404(2) Section 398 comes into force on the day this Act receives royal assent.

NOTE: S.M. 1998, c. 52, except section 398, came into force by proclamation on July 1, 1999.

PARTIE 21

ABROGATION, *CODIFICATION PERMANENTE* ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Abrogation
402 La *Loi sur les coopératives*, c. C223 des *L.R.M. 1987*, est abrogée.

Codification permanente
403 La présente loi peut être citée sous le titre : *Loi sur les coopératives*. Elle constitue le chapitre C223 de la *Codification permanente des lois du Manitoba*.

Entrée en vigueur
404(1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 398, entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

404(2) L'article 398 entre en vigueur le jour de la sanction de la présente loi.

NOTE : Le chapitre 52 des *L.M. 1998*, à l'exclusion de l'article 398, est entré en vigueur par proclamation le 1er juillet 1999.